مەم وزینا
ئەحمەدێ خانی

دانەیا عەزیزێ کوڕێ شیرباری مامزێدی
ئەوا ل سالا ١١٦٥ کۆچی هاتییە نڤیسین

بەرهەڤکرن

تەحسین ئیبراهیم دوسکی

2008 ڕێڤەبەریێ

خودانێ ئیمتیازێ
حافظ قاضي

سەرنڤیسەر
مؤید طیب

©
مافێن چاپکرنێ د پاراستنێ نە

ئەدرێس

کوردستانا عیراقێ - دهۆك
ئاڤاهیێ ئێکەتیا سەندیکایێن
کرێکارێن کوردستانێ
قاتێ سێیەم
تەلەفۆن: ٧٢٢٥٣٧٦ - ٧٢٢٢١٢٥

www.spirez.org
www.spirezpage.net

دار سبیریز للطباعة والنشر
دهوك

- **ژمارا وهشانێ: (٣٠١)**
- **نافێ پەرتووکێ:** مەم و زینا ئەحمەدێ خانی
  (دانەیا عەزیزێ کورێ شیرباری مامزێدی
  ئەوا ل سالا ١١٦٥ کۆچی هاتییە نڤیسین)
- **بەرهەڤکەر:** تەحسین ئیبراهیم دوسکی
- **دەرهینانا ناڤەرۆکی:** تەحسین ئیبراهیم دوسکی
- **بەرگ:** بەیار جەمیل
- **سەرپەرشتێ چاپێ:** شێروان ئەحمەد تەیب
- **چاپا: ئێکێ**
- **تیراژ: (١٠٠٠) دانە**
- ژمارا سپاردنێ ل پەرتوکخانا بەدرخانیان ل دهوك
  (٣٥٧) ل سالا ٢٠٠٨
- **چاپخانا حاجی هاشم - هەولێر**

SPIREZ PRESS & PUBLISHER
DUHOK

مەم وزینا ئەحمەدیّ خانی

پێشگۆتن

ئێک ژ مەزنترین گرفتارییێن دکەڤنە ڕێکا وان نڤیسەرێن ڤەکۆلینان ل دۆر دەسنڤیسان دکەن ئەو گوهۆڕین ودەستێڤەدانن یێن کو (ناسخ - نڤیسەر) ل سەر وان دەسنڤیسان دکەن، ژ نەزانین وکێم تێگەهشتن یان ژ بەر گوهۆڕینا زارێ (لەهجەیا) ناسخی د گەل یا نڤیسەرێ ئەصلی یێ بەرهەمی، وئەڤ چەندە گەلەک جاران دبتە ئەگەرا هندێ گومان بۆ مرۆڤی ل سەر هندەکێ ژ وی بەرهەمی چێ ببت، وبەرهەمێن مە ژی یێن ئەدەبی ئەوێن ب ڕێکا دەسنڤیسان گەهشتینە مە ژ ڤی قاعیدەیێ گشتی ددویر نەبووینە، لەو ئەم دبینین گەلەک جاران مالکەکا شعری -بۆ نموونە- ب پتر ژ ڕەنگەکی دئێتە ڤەگێڕان، ونە بەس هندە بەلکی هندەک جاران ئەم دبینین ئێک شعر (یان ڤەهینۆک) بۆ دو سێ شاعران دئێنە پالدان، چونکی ڤی (ناسخی) ژ لایێ خۆ ڤە (ئجتهادا) کری وئەڤ بەرهەمە بۆ خودانەکێ دی پالدایە، و ب ڤێ چەندێ سەرگێژیەکا مەزن بۆ ڤەکۆلەران پەیدا کریە.. وئەڤ گرفتاری وئالۆزییە هنگی دێ باش و ب دورستی ل بەر مە ڤەبت دەمێ (دانەیا ئەصل) یا هەر بەرهەمەکی دگەهتە مە، ومەخسەدا من ب دانەیا ئەصل ئەو دانەیە یا ب دەستێ خودانێ بەرهەمی ب خۆ هاتییە نڤیسین، هنگی -و ب تنێ هنگی- ئەم دێ شێین بێژین: ئەڤە دانەیا دورستە ژ ڤی بەرهەمی، یان چو گومان ل سەر نەهەی.. وحەتا ئەڤ هیڤییە (یا وەکی خەونێ) بۆ مە ب جهـ دئێت دڤێت هندی ژ مە بێت ئەم چاڤێ خۆ لێ بگێڕین کو دانەیەکا نێزیکتر بۆ دانەیا ئەصل ژ لایێ دەمی وجهی ڤە ب دەست خۆ بێخین، و ل سەر بناخەیێ وێ دانەیا دورستتر بەرهەمی ل بەر دەست بدانین.

وڤەهینۆکا (مەم وزینێ) ئەوا شاعرێ مە یێ مەزن ئەحمەدێ خانی ل سالا ١١٠٥ کۆچی (١٦٩٣-١٦٩٤ ز) دانای ئێک ژ وان بەرهەمانە یێن پشکەکا

باش ژ دەستێڤەدانا ناسخان (وچاپکەران ژی!) ژێ گرتی، حەتا دەرەجەکێ هندەکان ماف دایە خۆ مالک وپەیڤێن وێ بگوهۆڕن، دا وە لێ بکەن وەکی دلێ وان دخوازت، ژبلی وان یێن مەعنا گوهارتی دا یا دلێ پێ بەرچاڤ بکەن!!

وحەتا ئەم بگەهینە دانەیا ئەصلی ژ مەم وزینێ یا خانی ب خۆ نڤیسی دڤێت ئەم لێ بگەرێێن دانەیا نێزیکتر بۆ وێ دانەیێ بەرچاڤ بکەین، وئەڤەیە کارێ نوکە ئەم پێ ڕابووین.. ئەڤ دانەیا نوکە ل بەر دەست ژ مەم وزینێ ل دویڤ زانین وئاگەهداریا مە نێزیکترین دانەیە ژ دانەیا ئەصل حەتا نوکە دئێتە بەلاڤکرن، ئەو ژی دانەیا (عەزیزێ کورێ شیرباری مامزێدی)یە، ئەوا ل رەجەبا سالا ١١٦٥ کۆچی (گولانا سالا ١٧٥٢ ز) هاتییە نڤیسین وەکی ژ دویماهییا وێ ئاشکەرا دبت، ومە گۆت: نێزیکترین دانەیە بۆ دانەیا ئەصل، ژ بەر دو ئەگەران:

یا ئێکێ: چونکی دەمێ نڤیسینا وێ گەلەک نێزیکی دەمێ ئەحمەدێ خانی ب خۆیە، ژ بەر کو ئەگەر مرنا خانی ل سالا (١١١٩ کۆچی) بت وەکی ناڤدار، ودیرۆکا ڤێ دانەیێ سالا (١١٦٥ کۆچی) بت، مەعنا ئەڤ دانەیە پشتی مرنا خانی ب چل وشەش سالان ب تنێ یا هاتییە نڤیسین.

یا دووێ: نڤیسەر -یان ناسخ- وەکی خۆ بۆ مە ددەتە نیاسین عەزیزێ کورێ شیرباریە، وئەو ژ ئویخاجا (مامزێدی)یە، وئەڤ ئویخاجە پشکەکە ژ عەشیرەتا (زیلان) ئەوا ل بایەزیدێ ودەور وبەرێن وێ دژیان.. مەلا مەحموودێ بایەزیدی ئەوێ ل دۆرێن نیڤا سەدسالا نۆزدێ زاییەنی نامەیەک (د بەحسا بەعضێ عەشائر وقەباییل وطائیفەییێد کوردستانێ) نڤیسی، بەحسێ ڤێ عەشیرەتێ وئویجاخێن وێ دکەت ودبێژت: (عەشیرەتا زیلان ئەو ژی نێزۆکی دو هەزار مالان دبە، د بازیدێ دا وجارنە دچنە ئیرانێ ورەوانێ، ئاغاییێد وان قەدیمی مالا جەمالەددین بەگێیە، ئەو ژی چەند طاییفەنە کە تێتە بەیان کرن..) پاشی بەحسێ یازدە طائفان ژ وان دکەت کو ئێک ژ وان (مام زێدی)نە، ودیار دکەت کو ئەو (٦٠) خانەنە.[١]

(١) برێنە: چیرۆکێن کورمانجی، یا ئالیکساندەر ژابا، ڤەژاندن: جانکورد، چاپا سێیرێز ٢٠٠٨، دهۆک، پ١٥-١٦.

مەعنا: ناسخێ ڤێ دانەیێ خەلکێ وی باژێڕی بوو یێ ئەحمەدێ خانی لێ ژیای، وئەڤ نێزیکییا دەمی وجهی یا د ناڤبەرا شاعری وناسخی دا هەی دانەیا وی پتر دکەتە جهێ باوەرێ.

ئەڤ دانەیە ژ (٢١٦) بەرپەڕان پێک دئێت، وبارا پتر ژ بەرپەڕان (١٣) مالک تێدا هەنە. و ژبلی ئەڤا بۆری ڤێ دانەیێ هندەک تایبەتمەندییێن دی هەنە، کو ئەم دشێین ب ڤی ڕەنگی کورت بکەین:

- ل دەسپێکا هەر ناڤبڕەکێ ناڤ ونیشان یان ڕێزکەک دو ب فارسی وهندەک جاران ب کوردیەکا تامدای ب فارسی وعەرەبی هاتییە، تشتێ هندێ دگەهینت کو دبت ئەڤ چەندە ژ کارێ خانی ب خۆ بت، نە کو ژ لایێ هندەک نڤیسەران ڤە لێ هاتبتە زێدەکرن، چونکی ئەم دبینین د بارا پتر ژ دانەییێن چاپکری دا ژ مەم وزینێ ئەڤ سەرێن ناڤبڕان ییێن هاتینە لادان، تشتێ هندێ دگەهینت کو بەرهەڤکەرێن ڤان دانەیان ل وێ باوەرێ بووینە کو ئەڤ چەندە نە ژ ئەصلێ ڤەهێنۆکێیە.

- ل هندەک جهان نڤیسەرێ ڤێ دانەیێ پتر ژ (روایەتەکێ) بۆ ئێک مالکێ نڤیسینە، ئانکو: ل هندەک جهان وی ل تەنشتا مالکێ یان د سەر پەیڤەکێ ڕا پەیڤەکا دی ژی نڤیسییە بۆ هندێ دا مە ئاگەهدار بکەت کو ئەڤ پەیڤە ب ڤی ڕەنگی ژی د دانەیەکێ دا هاتییە، وئەڤ چەندە دبتە دەولەمەندکرن بۆ دەقێ.

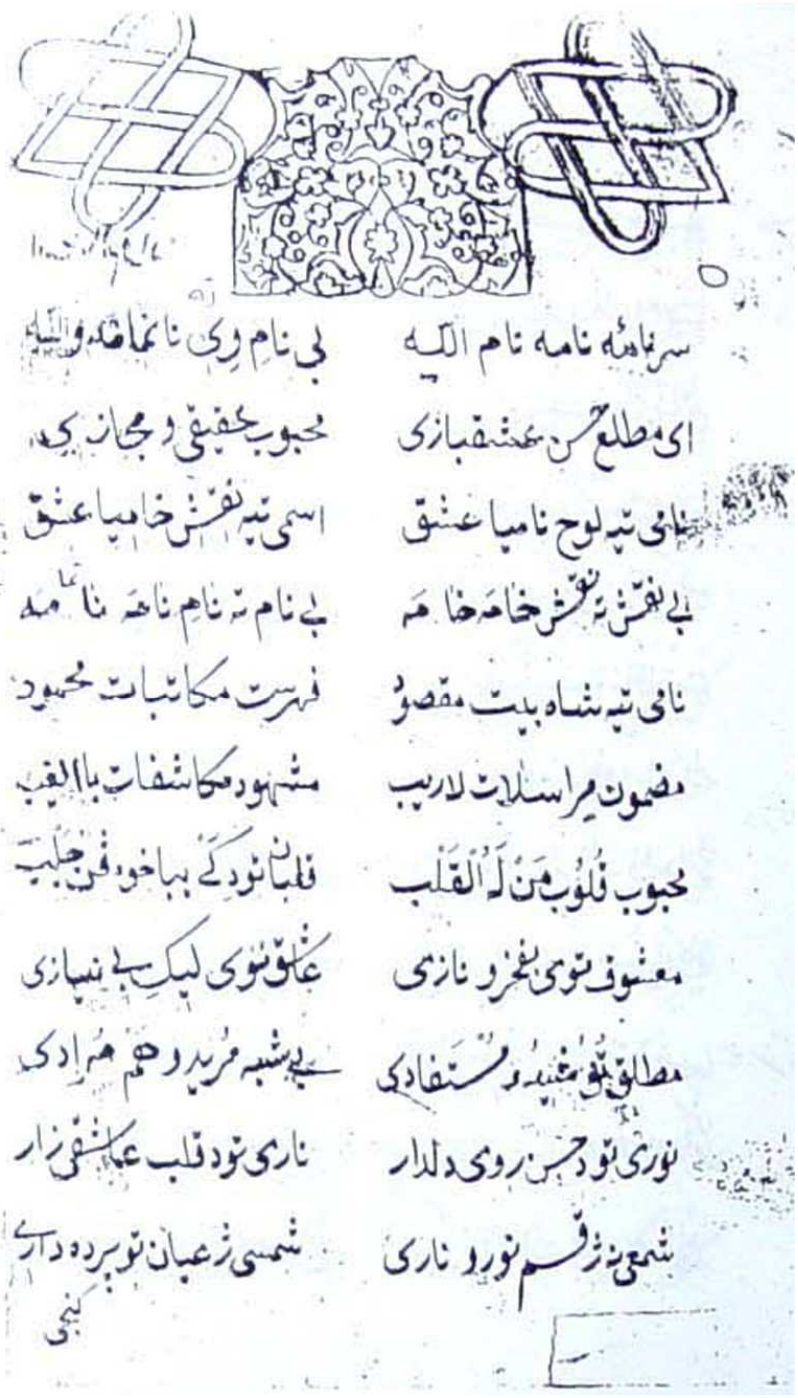
- و ل هندەک جهێن دی وی هندەک پەیڤێن گران چ د کوردی بن چ د فارسی د بن دا مەعناکرینە بەلێ ب فارسی، وهندەک جاران ئەو پەیڤێن (جناسا تام) تێدا هەی -وەکی زانایێن بەلاغێ دبێژن- مەعنا کرینە، دا مەعنا ل بەر خواندەڤانی بەرزە نەبت، و ل کێم جهان وی بیر وبۆچوونا خۆ ژی -ب فارسی- دیارکریە ودبێژت: قەصدا شێخ ئەحمەدێ خانی فلان تشتە..

- و ل دەهمەنا بەرپەڕێ (٤٢)ێ نڤیسەری (یان کەسەکێ دی پشتی وی!) شعرا خانی ئەوا ب ڤێ نیڤ مالکێ دەست پێ دکەت: (ئەی دەریغا مامە تەنها ئەز ژ شەمسا خاوەری) نڤیسییە. هەر وەسا ل بەر پەڕێ پێشیێ ژی -بەری دەسپێکرنا مەم وزینێ- شعرا مەلایێ باتەیی: (موحەممەد سەییدێ عالەم) هاتییە نڤیسین، وئەگەر مسۆگەر ببت نڤیسەرێ ڤێ دانەیا مەم وزینێ هەر نڤیسەرێ ڤێ شعرا باتەییەیە هنگی ئەڤ چەندە دێ بۆ مە بتە هاریکار کو پتر نێزیکی دەسنیشانکرنا دیرۆکا مەلایێ باتەیی ببین.

وهەژی گۆتنێیە بێژین: ئەڤ دانەیا پڕ بها ژ ڤەهینۆکا مەم وزینێ دویماهیێ گەهشتبوو سەیدا شێخ (مصطفی قەرەداغی) ئەوێ ژ لایێ خۆ ڤە کرییە دیاری بۆ پەرتۆکخانەیا کۆڕی زانیاری کوردی ل بەغدا، وەکی ژ وێ خەتمێ دیار دبت یا ل سەر هاتییە دان، ودانەیا ئەصلی یا ڤێ دەسنڤیسێ ل بەغدا پاراستی ماییە، وڤێ دویماهیێ دانەیەکا وێنەکری ژێ ژ لایێ سەیدایێ هێژا محەمەد عەلی قەرەداغی گەهشتە دەزگەها سپیرێز، وسەیدایێ قەرەداغی یێ ناڤدارە ب خەمخوریا وی ژ پاراستن وبەلاڤکرنا کەلتۆرێ کوردی، وهەر ژ بەر ڤێ چەندێ وی ڤیا ئەڤ دەسنڤیسە ب ڕێنگەکێ ژ هەژی بێتە بەلاڤکرن، لەو وی ئەو گەهاندە دەزگەها سپیرێز، وڕێڤەبەرێ دزگەهێ سەیدا موئەیەد طەیبی ژی ژ لایێ خۆ ڤە خواست ئەڤ دانەیە ژ مەم وزینێ بێتە بەلاڤکرن لەو وی ژ من خواست ئەز ب کارێ بەرهەڤکرنا وێ ڕابت بۆ چاپکرنێ، ودەمێ مە دەست دایە ڤی کاری گۆتنا مە هاتە سەر هندێ کو ئەم دانەیا دەسنڤیس ب خۆ ژی د گەل ڕێنگێ نوی یێ نڤیسینێ بەلاڤ بکەین.. و دئەنجام دا ئەڤ کارە پەیدا بوو یێ نوکە ل بەر دەستێن هەوە، هیڤییا مە ئەو ئەم شیابین ڤی بەرهەمێ پڕبها ب ڕێنگەکێ ژ هەژی ل بەر دەست بدانین، وخودێ هاریکاریێ مە هەمییان بت.

تەحسین ئیبراهیم دۆسکی
دهۆک ٢٠٠٨/٥/٢٧

مەم وزینا
ئەحمەدێ خانی



سرنامهٔ نامه نام الٰهی — بی نام وی نا نمامه والٰهی
ای مطلع حسن عشقبازی — محبوب حقیقی و مجازی
نامی نه بلوح نامیا عشق — اسمی نه بنقش خامیا عشق
بی نقش نه نقش خامه خامم — بی نام نه نام نامه نامم
نامی نه شاه بیت مقصود — فهرست مکاتبات محمود
مضمون مراسلات لاریب — مشهود مکاشفات بالغیب
محبوب قلوب من له القلب — قلبان تو دکی بیاخود فن جلب
معشوق توی بخمز و نازی — عشاق توی لیک بی نیازی
مصداق تو شاهد و مستفادی — بی شبه مرید و هم مرادی
نوری تو و حسن روی دلدار — ناری تو و قلب عاشقی زار
شمعی نه ز قسم نور و ناری — شمسی ز عیان تو پرده داری

کنجی

سەرنامەئێ نامە نامێ (الله)
بێ نامێ وی ناتەمامە (والله)
ئەی مەطلەعێ حوسنێ عشقبازی
مەحبووبێ حەقیقی ومەجازی
نامێ تەیە لەوحێ نامەیا عشق
ئسمێ تەیە نەقشێ خامەیا عشق
بێ نەقشێ تە نەقشێ خامە خامە
بێ نامێ تە نامە ناتەمامە
نامێ تەیە شاهـ بەیتێ مەقصوود
فهرستێ موکاتەباتێ مەحموود
مەضموونێ موراسەلاتێ (لاریب)
مەشهوودێ موکاشەفاتێ (بالغیب)
مەحبووبێ قولووبێ (من لهُ القلبْ)
قەلبان تو دکی ب با خوه ڤەن جەلب
مەعشووق تویی ب فەخر ونازی
عاشق تویی لێک بێ نیازی
موطلەق تو موفید وموستەفادی
بێ شوبهـە موریدـ وهەم موورادی
نووری تو د حوسنێ ڕوویێ دلدار
ناری تو د قەلبێ عاشقێ زار
شەمعی نە ژ قسمێ نوور وناری
شەمسی ژ عەیان تو پەردەداری

کنی تو نیف طلسم عالم — کنزی تو یعنی ز اسم آدم

اف عالم و آدمی و مشهود — اف ممکن و ماسوای موجود

همیان تبیین مدار و دبر — فیاض ربانی خلق و والامر

امری تنه باغظ کن ذوعالم — موجود کرن غرض چه آدم

آدم بخوه یک ز بردیوانه — یک حرف ز امر کن فکانه

او حرف حقیقتنا تحقق — هم امره بقدر نانه هم خلق

اشباح مرسمن ز ناسوت — ارواح موسمن بلاهوت

اف روح و جسد بجبر و اکراه — تزویج بوین بامر.. الله

ناسوتی اگرچه رنگ سفاله — لاهوتی ز پرتو اجماله

حرفا کومه کوی نقش هوره — لی مقصد و معنیاوی هکوره

ظاهر نه اگر نمایه قشرا — باطن او نقشش خاکه کبرا.

موجوده دوی شهادت و غیب — مشهود دوی سیادت و عیب

انسان بخوه هم ظلام هم نور — آدم ز نه هم فریبه آنه هم

گـەنـجی تـو د نیڤ طلسمـێ عالەم
کـەنـزی تـو عـەیـان ژ ئـسـمـێ ئادەم
ئـەڤ عـالـەم وئـادەمـــی ومـەشـهـوود
ئـەڤ مـومـکـن وما سـوایێ مەوجوود
هـەمـیـان ب تـە یـە مـــەداره ودەبـر
فەییاضێ ریاضێ خەلـق و وە (الأمر)
ئەمرێ تە ب لەفظـێ (کنْ) دو عالـەم
مـەوجـوود کـــرن غـــەرەض چ ئـادەم
ئادەم ب خـوە یـــەک ژ هـــەردوانـــە
یـەک حـــەرف ژ ئـەمرێ (کنْ، فکانَ)
ئـەو حـەرفـە حـەقـیـقەتا مـوحـەقـقـەق
هـەم ئـەمـرە ب قودرەتا تـە هـەم خـەلق
ئـەشـبـاح مـورەسـسـەمن ژ نـاســووت
ئـەرواح مـوەســـــــەمـن ب لاهـووت
ئەڤ رووح وجـەسـەد ب جەبر و ئکراهـ
تـەزویـج بـــوویـــن ب ئـەمـرێ (الله)
ناســووتـی ئـەگـــەر چ ڕەنـگ سوفالـه
لاهـــووتـــی ژ پـــەرتـــەوا جـەمـالـــه
حـەرفـا کـو مـه گـۆتـی نەقشێ هووره
لـێ مـەقـصـەد ومـەعـنـەیا وێ کـووره
ظـاهـر تـە ئـەگـەر نـومـایـه صوغرا
باطـن ئـــەوه نـــەقـشـــێ خـامـه کوبرا
مـەوجـــووده د وێ شـەهـادەت وغـەیب
مـەشـهـووده د وێ ســـیـــادەت وعـەیب
ئـنـسـان ب خوه هەم ظـەلامـه هەم نوور
ئـادەم ژ تـه هـەم قـــەریـبـــه هـەم دوور

هندی

هندی وہ کو جنس عالمی نہ	او تابع نوع آدمے نہ
اثرنکہ فلک ہمی معظم	اثجندہ ملک ہمی مکرم
اث کارکھا عظیم دوار	اث بارکھا بدیعہ سیار
اثجندہ زمین دکل عنا صر	اثرنکہ عرض دکل جواهر
اثجندھہ نعمت و نفایس	اثرنکھہ ماکل و ملابس
اثجندھہ مدعاو مطلوب	اثرنکھہ مشتہاو محبوب
حیوان و معادن و نباتات	مطلوب و مقاصد و مرادات
بالجملہ ثبوت مرا لکارند	فی الجملہ ثبوت برد بارند
حقا کو تہ خوش نظام و رو نق	ترتیب کرن ثبوت الحق
ام غافل و عاطل و کنہ کار	مابینہ دقید نفس امّار
زبان مدد قلبے فکر و ذکرک	تاکن بہ زبانے حمد و شکرک
خالے کو زہن بقلبے ذاکر	باری بدہ وی زبان شاکر

تعداد نعمت شماری و تکرار شکر گذاری باری دھوتے

هـنـدی وەکـو جنسێ عالـــەمـیـنـه
ئـەو تـابـعـێ نـەوعـێ ئـادەمـیـنـــه
ئەڤ ڕەنگە فەلەک هەمی موعەظـظـەم
ئـەڤ چـەندە مـەلەک هەمی مـوەکەررەم
ئـــەڤ کـارگـەهـا عـەظـیـمـــه دەووار
ئـەڤ بـارگـــەهـا بـــەدیـــعـــه سەییـار
ئـەڤ چـەنـدە زەمیـن د گـــەل عـەنـاصر
ئـەڤ ڕەنـگە عـــەرەض د گـــەل جەواهر
ئـەڤ چـــەنـــدەهـــه نـعـمـەت ونەفائس
ئـەڤ ڕەنـگـەهه مـەئـکـەل ومـەلابـس
ئەڤ چەندەهه مووددەعا ومـــەطـلـووب
ئەڤ ڕەنگەهه موشـتـــەها ومـــەحبووب
حـەیـوان ومـــەعـادن ونـــەبـــاتـــات
مـــەطـلـووب ومـــەقـاصـد وموراادات
(بالـجـمـلـه) ژ بـــۆ مـــه ڕا ل کـارن
(فـي الـجـمله) ژ بۆ مـــه بـوردەبارن
حەقـقـا کو ته خـوەش نـظـام ورەونەق
تـەرتـیـبـکـرن ژ بـــۆ مـه ئـەلـــحـەق
ئـەم غـافـل وعـاطـل وگـونـــەهـکار
مـایـیـنـه د قـەیـدێ نەفـسێ ئـەمـمـار
نـیـنـن مـه د قـەلبی فکر وذکـــــرەک
نـاکـن ب زەبانی حەمد وشـــوکـــرەک
خـــانـــی کـــو نـهـن ب قـەلبێ ذاکر
بـــاری بـــده وی زەبـــانـــێ شاکـر

تعداد نعمەت شماری، وتکرار شکرگوذاری د صوورەتی

داری و پرده بردار یا پروردگار یاد کل اخته ا ابتنا تک تخمیص ذوک

ای شکر تو جو هر از با ے وی ذکر تو صیقل جنا ے

ای واحد بے شریک یکتا وی واجد بے نظیر و بہمتا

ای باقی بے زوال دائم وی هادی بے فنای قائم

ای خالق ارض و آسمانان وی خالق جمله انس و جانان

ملک و ملک و فلک بجا برک با الجمله تو چیکرن تبارک

سبحانک کما خلقت احسنت فکیف ما فلقت

هر چیکو تو چیکرای نکوکار هریک د حدی خوه دا سزوار

اف نه صد نید پر مراری درّ و سفیید شفاف و طاری

حفتید مثال در غلطان هر شش جهت و چهار ارکان

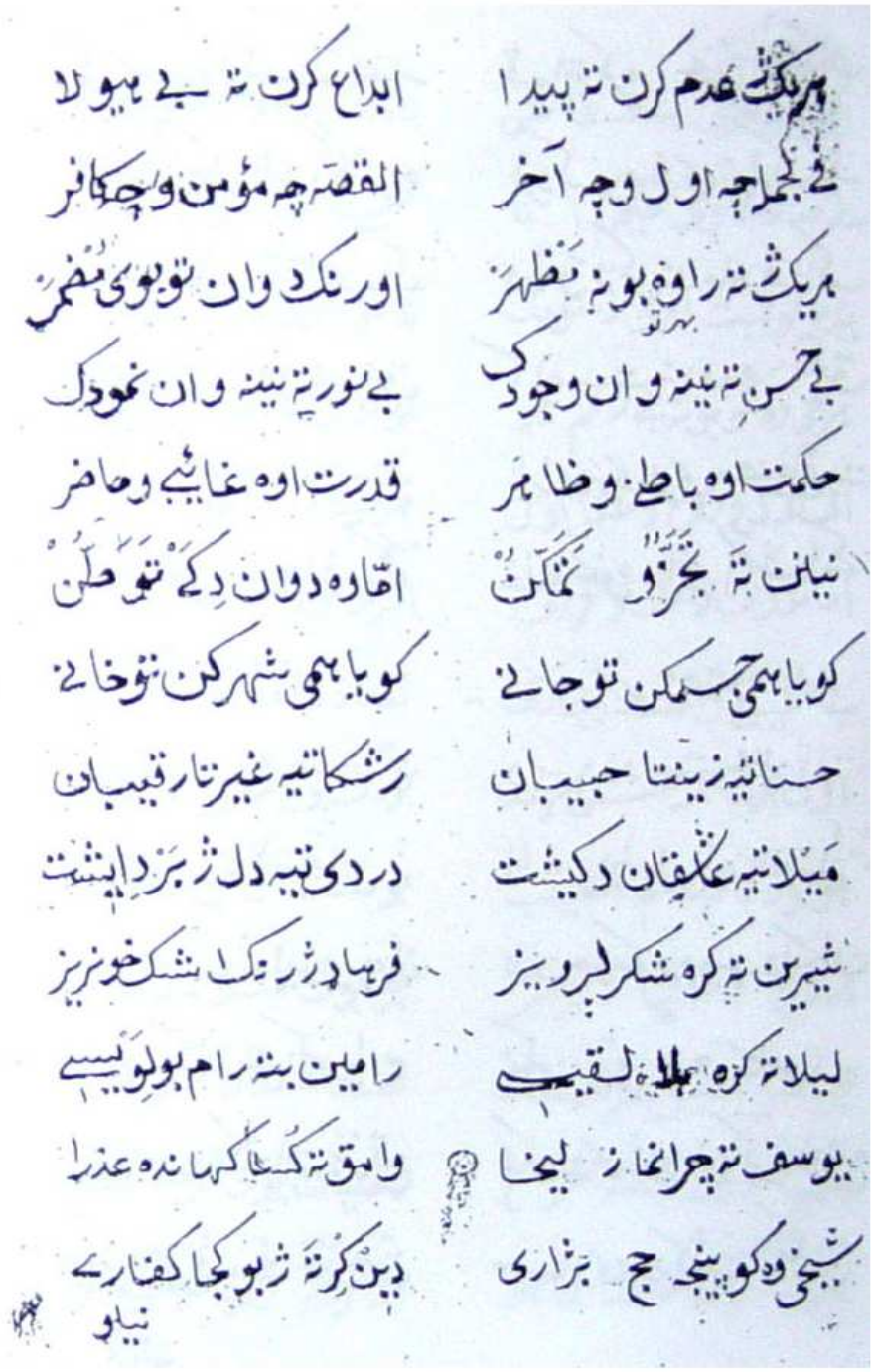
هر سے ولد ید پر موالید غیر او سماد کل مقالید

لوح و قلم و ثوابت و عرش حیوان و نبات و معدن و فرش

ظاهر کرن اف قدر صنائع پیدا کرن اف قدر بدائع

داری وپرده‌بردار یا پەروردگاریدا دگل اختتاما بموناجاتک مختصر کردی

ئەی شوکرێ تــە جەوهەرێ زەبانی
وەی ذکرێ تە صەیقــەلا جــەنــانی
ئــــەی واحــدێ بێ شەریکێ یەکتا
وەی واجــــدێ بــێ نــەظیر وهەمتا
ئــەی بـاقیـێ بـێ زەوالـــێ دائـــم
وەی هـــادیـــێ بـێ فـەنایـێ قـائم
ئەی خـالقـێ ئــەرض وئاسـمـانــان
وەی خـالقـێ جـومـلە ئـنــس وجانان
مولک ومەلەک وفەلەک ب جارەک
(بالـجـمـلە) تـە چـێـکرن تەبارەک
(ســبــحــانــکَ کـلـما خـلـقتَ)
(أحــســنــتَ فـکـیـفَ مـا فلقتَ)
هــەرچی کو تە چێکر ئەی نکووکار
هــەر یـەک د حەدێ خوە دا سەزاوار
ئـەڤ نــەھ صــەدەفـێ د پڕ مراری
دوڕێ د سـفـیـد شــەفـاف وطـاری
حـەفـتـێ د مــشــال دوڕێ غـەلـطـان
هــەر شـەش جەهەت و چەار ئەرکان
هــــەر سـێ وەلـەدێ د پڕ مـەوالـید
غــەبـرا و سـەمـا د گــەل مـەقالـید
لــــەوح وقــــەلـەم وثـەوابت وعـەرش
حــەیــوان ونەبات ومەعدەن وفەرش
ظـاهرکـرن ئــــەڤ قــــەدەر صـەنائع
پـەیـداکـرن ئـەڤ قــــەدەر بــــەدائـع


هریک عدم کرن تہ پیدا
ابداع کرن تہ بے ہیولا

تے نجملہ چہ اول وچہ آخر
القصہ چہ مؤمن وچہ کافر

ہریک تہ راوہ بونہ بہر تو مظہر
اورنک دان تو بوی مضمر

بے حسن تہ نینہ وان وجود ک
بے نور تہ نینہ وان نمود ک

حکمت اوہ باطن وظاہر
قدرت اوہ غایبے وحاضر

نیلن تہ تحرّو تمکّن
اقاوہ دوان دِکے تو طن

کویا ہمی جسمکن تو جانے
کویا ہمی شہر کن تو خانے

حسنا تیہ زینتا حبیبان
رشکا تیہ غیرتا رقیبان

میلا تیہ عاشقان دکیشت
دردی تیہ دل ژبر دایشت

شیرین تہ کرہ شکر لبریز
فرہاد ژرنک اشک خونریز

لیلا تہ کرہ ہالہ لقیس
رامین بتہ رام بولو ویسے

یوسف تہ چرانحاز لیخا
وامق تہ کسا کرمانہ عذرا

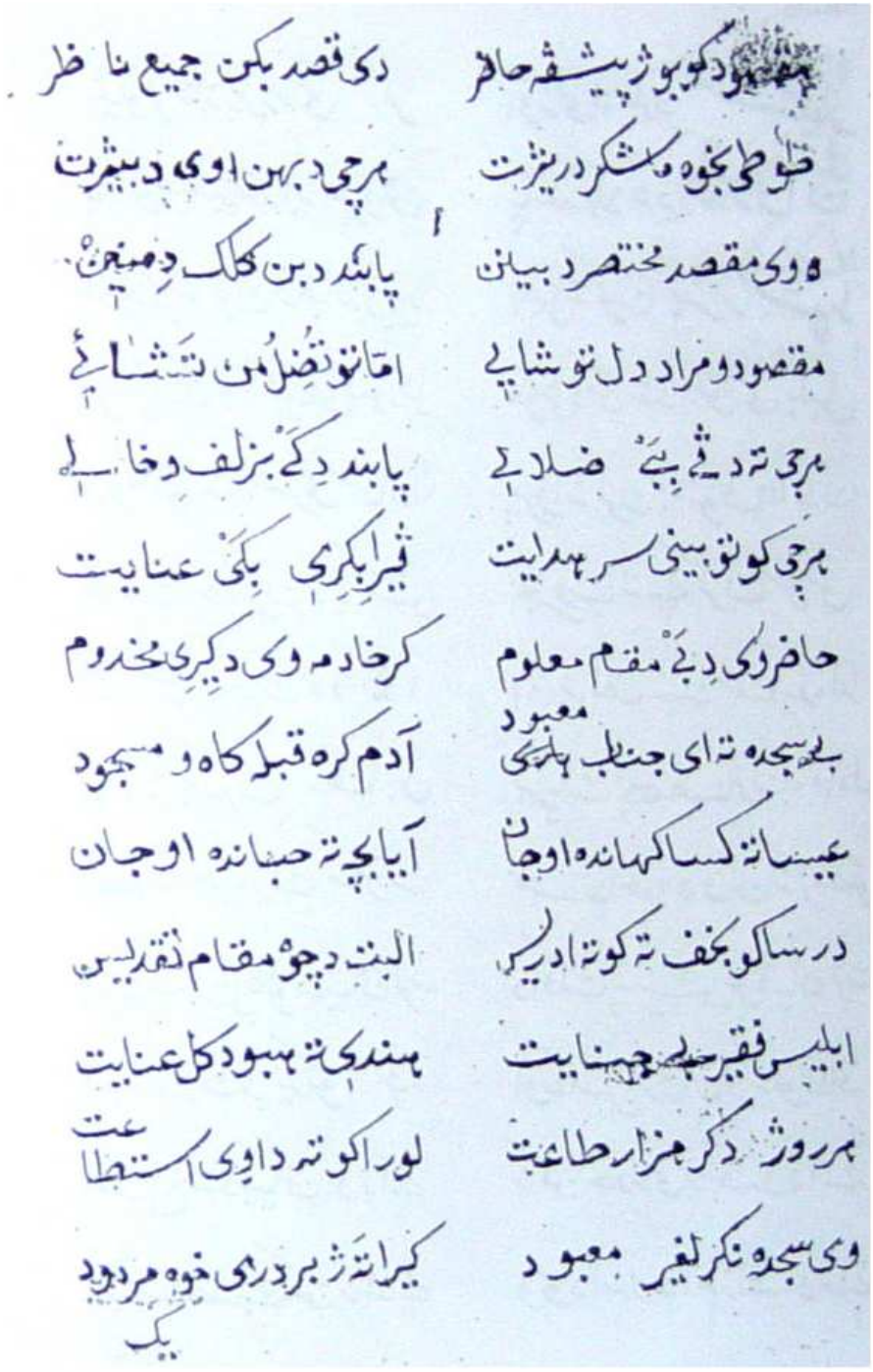
شیخی وکو پینج ج بژاری
دین کرتہ ژبو کجا کفارے

نیلو

هـر یـەک ژ عـەدەم کـرن تـە پەیدا
ئـبـداع کـرن تـە بـێ هـەیـوولا
(في الجمله) چ ئـەووەل و چ ئـاخر
(الـقـصـه) چ مـوئـمـن و چ کـافـر
هـەر یـەک ژ تە ڕا وە بوونە مـەظـهـەر
ئەو ڕەنگە د وان تو بـوویی مـوضـمـەر
بـێ حـوسنێ تـە نینە وان ووجووەک
بـێ نـووڕێ تـە نـیـنـە وان نوموودەک
حـکـمـەت ئـەوە بـاطـنـی وظـاهـر
قـودرەت ئـەوە غـائـبـی وحاضر
نـیـنـن تە تـەجـەززوء وتـەمـەککـون
ئـەمـما وە د وان دکـی تـەوەطـطـون
گـۆیـا هـەمـی جـسـمـەکن تـو جانی
گـۆیـا هـەمـی شـەهـرەکـن تو خانی
حـوسـنـا تـەیـە زیـنـەتـا حـەبـیـبـان
ڕەشـکـا تـەیـە غـیـرەتـا ڕەقـیـبـان
مـەیـلا تـەیـە عـاشـقـان دکێشت
دەردێ تـەیـە دل ژ بـەر دئـێـشـت
شـیـریـن تـە کـرە شـەکـەر ل پەرویز
فەرهادی ژ ڕەنگێ ئەشکێ خوونریز
لـەیـلا تـە کـرە بـەلا ل قـەیـسـی
ڕامـیـن ب تـە ڕام بـوو ل وەیـسـی
یـوسـف تـە چڕا نـەما زولـەیـخـا
وامـق تـە کـوسا گـهـانـدە عـەذرا
شـەیـخـێ وەکـو پـەنـجـە حەج بژاری
دیـن کـر تـە ژ بـۆ کـەچـا کـوفـاری

نیلوفر ناز پروری کر — اورژی تہ لمہر مشتری کر
بالای بلندتہ دایہ سروان — پابند بلاتہ دا تذروان
صورکاتہ کرن ژغاری پیدا — بلبل تہ کرن ہزار شیدا
خوش رنگے تہ دا کیای صورکل — خوژدنگے تندا نوای بلبل
رونابی تہ داسری شمالان — پروانہ کرن بشوق تالان
محبوبتہ چیکرن دِدلکش — مجروب تہ پے کرن مشوکش
اف عشق و محبت اددلدا — اف زلف سلاسل سلیدملدا
آیانہ تہ چیکرن مقابل — ہریک بھ ھف کرن معادل
آیینہ تہ چیکرن مکرر — حسناخوہ دوان تہ کرمصور
آیینہ لپیش طوطیان کرت — داڤکت لپیش کوڤیان کرت
آیینہ ژوان و یہ کوآڤہ — اوعکس ژوان و یہ کوطاڤہ
نقش تہ دبیان او دِآڤے — ناکن حذر یہ آڤہ و داڤے
لعبشنہ طلب دکن ژلالے — وی دانہ و دام زلف وخالے

نـــەیلۆفـەرە نـــازپـــەروەری کـــر
ئەو ژی تـە ل مـــهـرێ موشتەری کر
بـــالایێ بـلـنـد تـە دایـــە سـەروان
پابـەنـدێ بـەلا تـــە دا تـــەذەروان
سـۆرگـول تـە کرن ژ خـــارێ پـەیدا
بـولبـول تـە کـرن هـــەزار شـــەیـــدا
خوەش ڕەنگی تە دا گیایێ سۆرگول
خـوەش دەنگی تە دا نەوایێ بولبول
ڕۆناهـی تـە دا ســـەرێ شـەمـالان
پـەروانـە تـە کـــر ب شـەوقێ تالان
مـەحبـووب تـە چێـکـــرن د دلگەش
مـەجذووب تە پێ کرن مـــوشەووەش
ئـەڤ عـشـق ومـەحـەبـبـەتا د دل دا
ئـەڤ زولفێ موسەلسەلـێ د مل دا
ئـایـا نـە تـــە چـێـکـرن مـوقـابـل؟
هـەر یەک تە ب هەڤ کرن موعادل
ئاییـنـە تـە چـێـکـرن مـــوکـــەررەر
حوسنا خوە د وان تە کر موصەووەر
ئاییـنـە ل پـێـشـی طـووطـیان گرت
داڤـەک تـە ل پـێـشی کووڤیان گرت
ئاییـنـە ژ وان وەیـــە کـــو ئـاڤـە
ئـەو عـەکسە ژ وان وەیە کو طـاڤـە
نـەقـشـێ تـە دبـیـنـن ئـــەو د ئـاڤـێ
نـــاکـن حـەذەرێ ژ ئـاڤ و داڤـێ
لـــەب تـەشنە دکن طـەلـەب زولالـێ
وێ دانـــە ودام وزولـــف وخـــالـێ



ہمہ جود کو بوژ پیشہ حاضر دی قصد بکن جمیع نا ظر

قوطی بخوہ و لشکر در یزت ہر چی د بہن اوی د بیژت

ہ وی مقصد مختصر د بیان پابند د بن کلک د مبین

مقصود و مراد دل تو شا پے اما تو نضل من تشا ئے

ہر چی تہ دے ثے بے ضلا پے پابند د کے بزلف و خا ئے

ہر چی کو تو بینی سر ہدایت ثیر ابکری بکی عنایت

حاضر وی د بے مقام معلوم کر خادم وی د یکری مخدوم

بے سجدہ تہ ای جناب ہلکی معبود آدم کرہ قبلہ کاہ و مسجود

عیسیٰ تہ کسا کہانہ او جان آیا بچہ تہ حیوانہ او جان

در سا کو بخف تہ کوتہ ادریس البتہ د چو مقام تقدیس

ابلیس فقیر ہے چہ نایت ہندی تہ ہبود کل عنایت

ہر روژ د کر ہزار طاعت لور اکو تہ داوی استطاعت

وی سجدہ نکر لغیر معبود کیرانہ ژ بر د ری خوہ مردود

یک

مەقصوود بوو کو ژ پێشڤە حاضر
دێ قەصدێ بکن جەمیعێ ناظر
طووطی ب خوە ما شەکەر درێژت
هەرچی دبهن ئەوی دبێژت
وێ مەقصەدێ موختەصەر دبینن
پابەند دبن گەلەک دمینن
مەقصوود ومورادێ دل تو شایی
ئەما تو (تضلّ منْ تشا)یی
هەرچی تە دڤێ ببەی ضەلالێ
پابەند دکەی ب زولف وخالێ
هەرچی کو تو بینی سەر هدایەت
ڤێرا بکری بکەی عنایەت
حاضر وی دبی مەقامێ مەعلووم
گەر خادمە وی دگێڕی مەخدووم
بێ سەجدە تە ئەی جەنابێ مەعبوود
ئادەم کرە قیبلەگاھ ومەسجوود
عیسا تە کوسا گهاندە ئەوجان
ئایا ب چ تە حەباندە ئەو جان
دەرسا کو ب خەف تە گۆتە ئدریس
ئەلبەتتە دچوو مەقامێ تەقدیس
ئبلیسێ فەقیرێ بێ جنایەت
هندی تە هەبوو د گەل عنایەت
هەر ڕۆژ دکر هەزار طاعەت
لەورا کو تە دا وی ئستطاعەت
وی سەجدە نەکر ل غەیری مەعبوود
گێڕا تە ژ بەر دەرێ خوە مەردوود

یک سجده بر لیش اغیار قهراته کره مخلد النار

القصه ز حکمتا ته آگاه نزدک مه ندی تبارک الله

عرفان مطلبید صاحب ادراک در حق نه کوت ما عرفناک

طالب به نزانیا خوه در حق کاه بیت نه دوره الحق

الا کو مکر معین خدا بت یا راه برکه وی مصطفی بت

یارب بحق مصطفی کے خانے بخوه را تو آشنا کے

[illegible] وکس نتر موجود ات

[illegible] [illegible] مخلوقات

[illegible] الحمد لله علیه افضل الصلوٰة

اشیا بحسب دلیل و برهان نابن چو مکر وجوب و امکان

واجب یکه ذات کبریا یه ممکن بره جمع ماسوا یه

وی واجب ممکنات برتع ممکن وی ز بوخوه کرنه مطلع

یعنی اوی ذی ببیت مبرهن حسنا وی بدر کفت ز ممکن

یەک سەجدە نەبر ل پێشی ئەغیار
قەهرا تە کرە (مخلد النار)
(القصە) ژ حکمەتا تە ئاگاهـ
فەردەک م نەدی (تبارک الله)
عرفان طەلەبێ د صاحب ئدراک
دەر حەققێ تە گۆتی: (ما عرفناک)
خانی ب نەزانیا خوە دەر حەق
گومراهـ ببت نە دووره ئەلحەق
ئللا کو مەگەر موعین خودا بت
یا ڕاهبەرێ وی موصطەفا بت
یا رەببی ب حەققێ موصطەفا کەی
خانی ب خوە ڕا تو ئاشنا کەی

د نەعتا قەلەمێ مەصنووعات وسەردەفتەرێ مەوجوودات
وعەقلێ مەعقوولات وپێشدەستێ مەخلووقات
حەضرەتێ سید السادات المصطفی علیه أفضل الصلوات

ئەشیا ب حەسەب دەلیل وبورهان
نابن چو مەگەر ووجووب وئمکان
واجب یەکە ذاتێ کبریایە
مومکن پرە جەمعێ ماسوایە
وی واجبێ مومکناتێ بەرقەع
مومکن وی ژ بۆ خوە کرنە مەطلەع
یەعنی ئەوی ڤێ بببت موبەرهەن
حوسنا وی بدەرکەڤت ژ مەکمەن

کیم بوحرفی بیت فاش ثابت به بلتن ژنقش نقاش

لے صنعت وی حکیم دانا نقشے اوی قادری توانا

ندبو کوبیت اوی رسومک لائق اوی دی هیبت رتومک

هرچی وه کوبوند بے رقم بو لواوّل ماخلق قلم بو

اڤ اوّل وروح وعقل اوّل مرسینه به اوّلی مؤوّل

امامکوان ژهڤ توتزیق اڤرنکاوان بکره توفیق

بے شبهکے واحدن بجارک تعداد و تعدّدْ اِعتبارک

اوّل برتهٔ نرحسن کرمد نورک بویه معنیا محمد صلی اللہ علیہ وسلم

اونور بامرعالم الغیب بومنشاً فیضِ عالماغیب

ارواح ژمعنیا پیمبر چیبون مثلا نبات وشکر

بواصل اصیل جملهٔ نفسان نفسا سعدا ونفس نحسان

همیان ژوی دینته تفرّع همیان بوی کرتنه تمتع

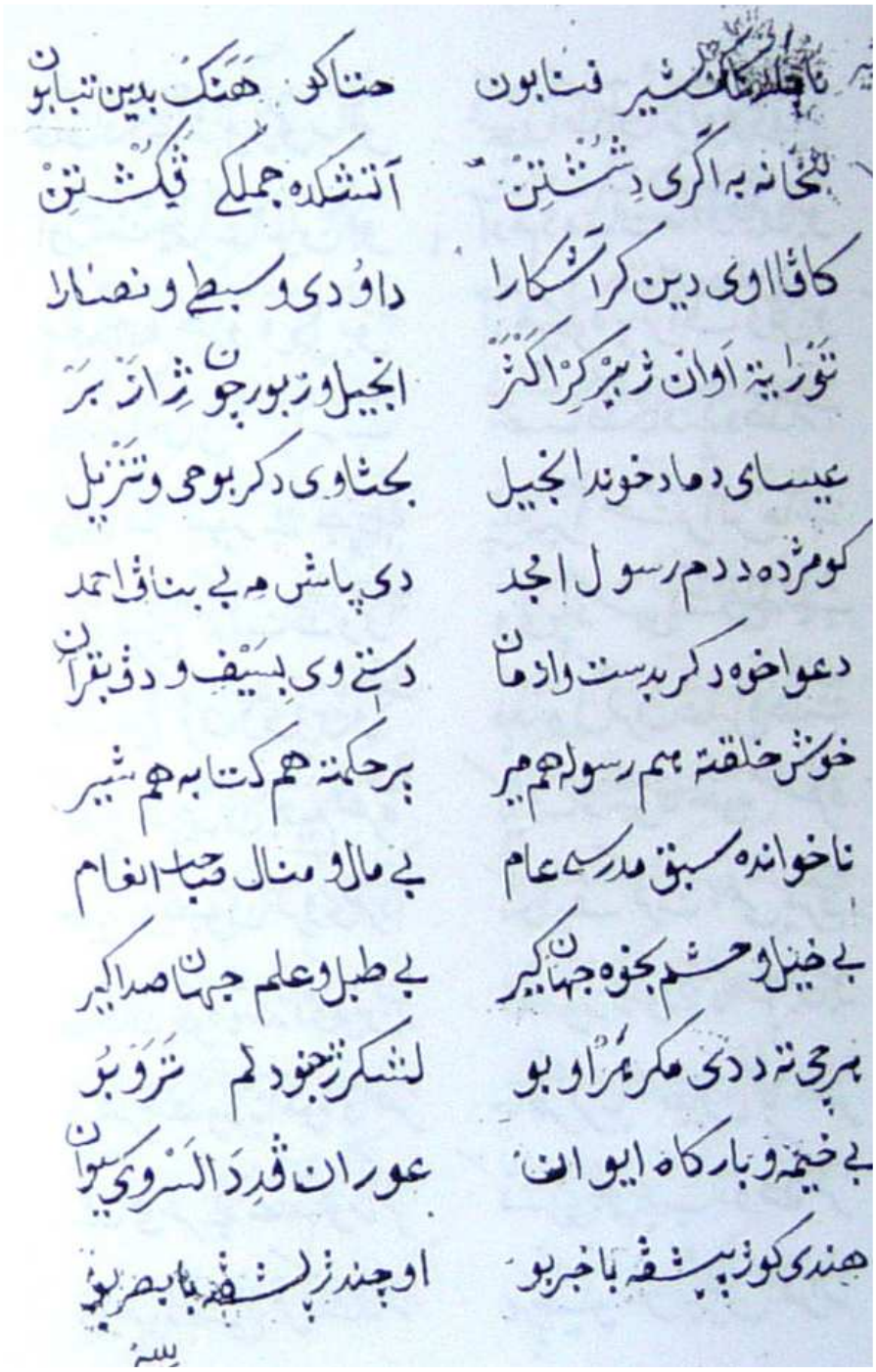
هیژانه زمین نه اڤ سما بو اوکرورِ جملهٔ انبیا بو

خلقا

گەنجینەیێ جەوهەری ببت فاش
ثابت ببتن ژ نەقشی نەقاش
لێ صنعەتێ وی حەکیمێ دانا
نەقشێ ئەوی قادرێ توانا
نەدبوو کو نەبت ئەوی روسوومەک
لائق ئەوی دێ هەبت روقوومەک
هەرچی وەکو بوونە بێ رەقەم بوو
لەو ئەووەلێ ما خەلەق قەلەم بوو
ئەف ئەووەل وروح وعەقلێ ئەووەل
هەرسێنە ب ئەووەلی موئەووەل
ئەمما مەکە وان ژ هەف تو تەفریق
ئەف رەنگە ئەوان بگێرە تەوفیق
بێ شەیئەکی واحدن ب جارەک
تەعداد وتەعەددود ئعتبارەک
ئەووەل بەرقی ژ حوسنێ سەرمەد
نوورەک بوویە مەعنەیا موحەممەد
ئەو نوور ب ئەمرێ (عالم الغیب)
بوو مەنشەئێ فەیضا عالەما غەیب
ئەرواح ژ مەعنەیا پەیەمبەر
چێبوون مەثەلا نەبات وشەککەر
بوو ئەصلێ ئەصیلێ جومله نەفسان
نەفسا سوعودا و نەفسێ نەحسان
هەمیان ژ وی دیتنە تەفەرروع
هەمیان ب وی گرتنە تەمەتتوع
هێژا نە زەمین نە ئەف سەما بوو
ئەو سەروەرێ جوملە ئەنبیا بوو

خلقانفلکآنژبوویرابو سجداملکانژبوویرابو
اورحمتجملعالمینبو آدمدمیانماءوطینبو
پیغمبرجمعجزؤیکلبو آدمبخوهپیژآفوکلبو
اوپیغمبرجمالبارے شمسافلکادلےدطارے
کافاکتهصورتےجهانے پیغمبرآخرالزمانے
وےبرزخممکناتوواجب وےپادشهیلشکلحاجب
منسوخکرنوےدینوملت معلولکرنعلیلوعلت
فکریکوجهانجمیعکفره کیشاژنبوتاخوهسفره
خلقکوهبونلروےعردے تکلیفکرنهمیبمردے
خافانبخوههندوےکمینبو فغفورژخوانےکاسهچینبو
قیصربقصوریاخوهقاصر حاضرکریاعینیناصر
شاهیعربےعالمکوراکر کسرایعجمبجبدوطاکر
رومحبشوفرنگوتاتار هرچیکونکربدینیاقرار

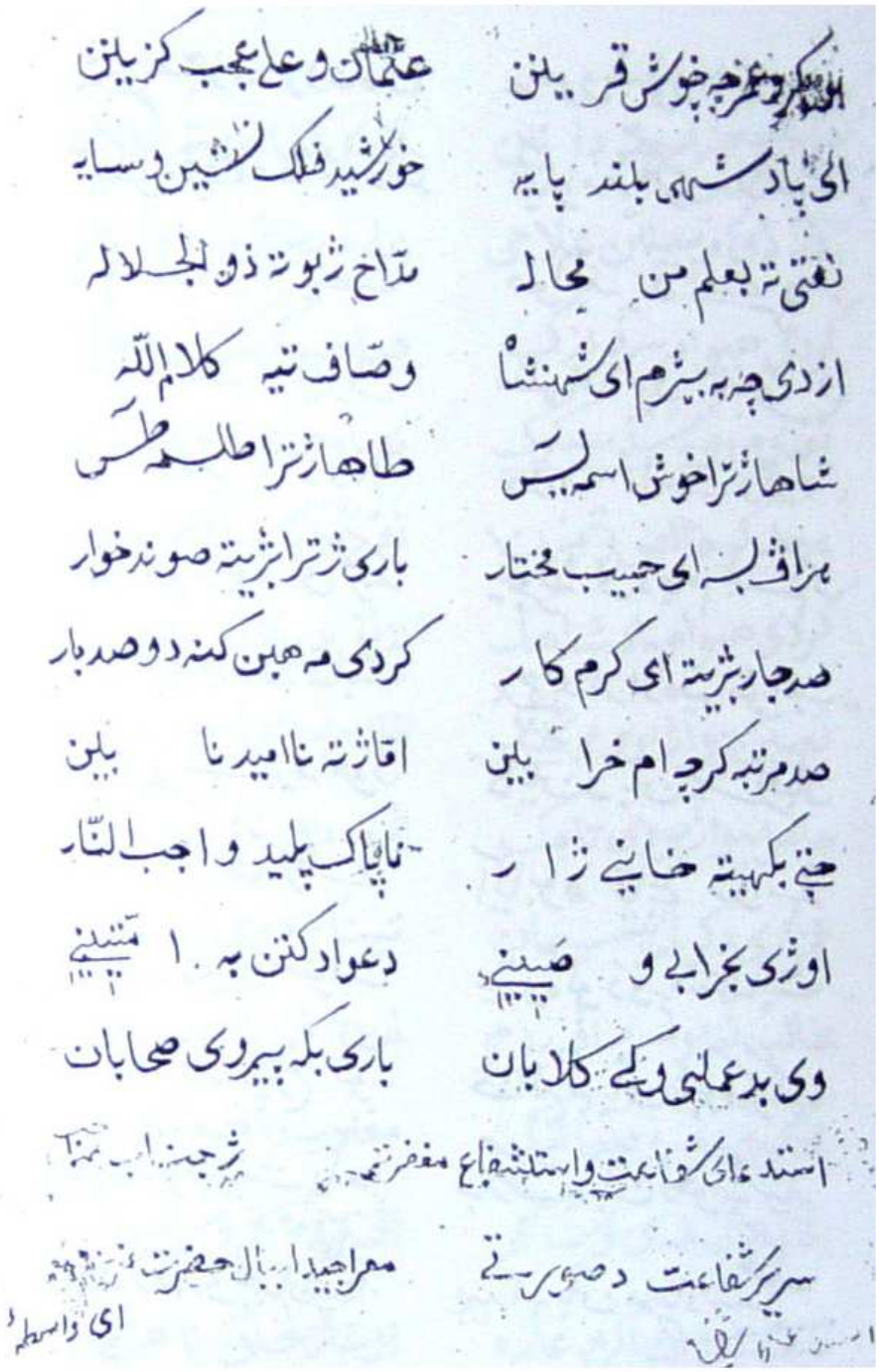
خـەلقـا فـەلەکان ژ بـــۆ وی ڕا بـــوو
ســەجدا مـەلەکان ژ بـۆ وی ڕا بـــوو
ئـــەو ڕەحـمـەتێ جوملە عالەمین بوو
ئادەم د مـیـانێ مـاء و طـیـــن بـــوو
پێغەمبەرێ جەمـعێ جوزء وکول بوو
ئـادەم ب خـوە هـێـژ ئـاڤ وگـل بوو
ئـــەو پـەنـجـەرەیـا جـــەمـالـێ بـاری
شـــەمـــســا فـەلـەکا دلـێ د تـاری
گـاڤـا کـــەتـــە صـووڕەتـێ جەهانی
پـێـغـەمـــبـەرێ (آخـر الـزمـان)ی
وی بـــەرزەخـــێ مـومکـنـات وواجب
وی پـادشـەهـــێ ل شـەکـلـێ حاجب
مـــەنـسـووخ کـرن وی دیـن ومللەت
مـــەعـلـوول کرن عـەلـیـل وعـللـەت
فـکـری کـو جـــەهـــان جەمیع کوفرە
کـێـشـا ژ نـــوبـــووەتـا خـوە سوفرە
خەلقێ کـو هەبوون ل ڕوویێ عەردان
تـەکـلـیـف کـرن هـــەمـی ب مـــەردان
خـاقـان ب خـوە هـنـدوێ کەمین بوو
فـەغـفـوور ژ خـوانێ کاســە چـین بوو
قـەیـصـەر ب قـوصـووریا خـوە قاصر
حـاضـــر گـەڕیـا ب عـــەیـــنێ باصر
شـاهـێ عـــەرەبی عـــەلـــەم کو ڕاکر
کـەســرایـێ عەجەم عەجەب دوتا کر
ڕۆم وحـــەبـــەش وفـڕەنـگ وتـــاتـــار
هـــەرچـــی کـو نەکر ب دینی ئـقـرار



ناچار گەلەک ب شیر فەنا بوون
حەتتا کو هنەک ب دین تەبا بوون
بوتخانە ب ئاگری دشوشتن
ئاتەشکەدە جوملەکی ڤەکوشتن
گاڤا ئەوی دین کر ئاشکارا
داوودی وسبطی ونەصارا
تەورات ئەوان ژ بیرکر ئەکثەر
ئنجیل وزەبوور چوون ژ ئەز بەر
عیسایی دەما دخوەند ئنجیل
بەحثا وی دکر ب وەحی وتەنزیل
گۆ: موژدە ددەم رەسوولێ ئەمجەد
دێ پاش م بێ ب ناڤێ ئەحمەد
دەعوا خوە دکت ب دەست وئەزمان
دەستێ وی ب سەیف ودەڤ ب قورئان
خوەش خلقەتە هەم رەسوولە هەم میر
پڕ حکمەتە هەم کتابە هەم شیر
ناخوەندە سەبەق موددەررسێ عام
بێ مال ومنال، صاحب ئنعام
بێ خەیل وحەشەم ب خوە جەهانگیر
بێ طەبل وعەلەم جەهان صەداگیر
هەرچی تە ددی مەگەر هەر ئەو بوو
لەشکەر ژ جونوودێ (لم تروا) بوو
بێ خەیمە وبارگاهێ ئەیوان
عەوران ڤەددا ل سەر وی سەیوان
هندی کو ژ پێشڤە با خەبەر بوو
ئەو چەند ژ پشڤە با بەصەر بوو

سه دانگت ز وی لعردان فیکراد بهست مندجدان
کویند دیون د کل جماد ات پویندهٔ دیون د کل نبا ات
یک نوع نماز جنس حیوان نیتنا به ثبوت تاوی ایمان
الاکو هنک ز ابن آدم بون درخور آتش جهنم
القصه ز ارض و آسمانان حاصل و جمیع وانسر و جانان
نپانن چیتر افتاوی تشتک نابت ز وی زیده ترم پشتک
اف بے مردی د امتا خوه ممتاز کرن به همتا خوه
ور عاوی و د رنک دین قوی شرعاوی صراط مستوی کر
عالم همی شبه انبیا نه عابد همی پیکهٔ اولیا نه
فردک ز صحابهٔ د کبار پانصد ز دلاوکی د کفار
او جماد کل یکے سراسر ند بون بمهابتے برابر
خلق همه شبه یک دیگے بختی به جدل بکت ز دینی
قرآن خبر چه معجزاتن آیات و سور چه بیتناتن

سەر دا نەدکەت ژ وی ل عەردان
ڤێکرا دبەییست سەد خەبەردان
گۆیەندە دبوون د گەل جەمادات
پۆیەندە دبوون د گەل نەباتات
یەک نەوع نەما ژ جنسێ حەیوان
نەینا ب نووەوەتا وی ئیمان
ئللا کو هنەک ژ ئبنی ئادەم
بوون دەرخوەرێ ئاتەشێ جەهەننەم
(القصە) د ئەرض وئاسمانان
حاصل د جەمیعی ئنس وجانان
نینن ب شەرافەتا وی تشتەک
نابت ژ وی زێدەتر مە پشتەک
ئەڤ بێ مەدەدێ د ئومەمەتا خوە
مومتازکرن ب هممەتا خوە
وەرعا وی وە رِەنگە دین قەوی کر
شەرعا وی صراط موستەوی کر
عالم هەمی شوبهی ئەنبیانە
عابد هەمی پێکڤە ئەولیانە
فەردەک ژ صەحابەئێ د کوببار
پانسەد ژ دلاوەرێ د کوففار
ئەو جوملە د گەل یەکێ سەراسەر
نەدبوون ب مەهابەتێ بەرابەر
خەلقێ هەیە شوبهەیەک د دینی
بەحشێ ب جەدەل بکەت ژ دینی
قورئان وخەبەر چ موعجزاتن
ئایات وسوەر چ بەییناتن


ابوبکر و عمر چه خوش قرینند — عثمان و علی عجب گزینند
ای پادشهی بلند پایه — خورشید فلک نشین و سایه
نعتی نه بعلم من محالست — مداح نبوت ذوالجلالست
از دی چه بیزم ای شهنشاه — وصاف تیه کلام الله
شاهاز ترا خوش اسم پاکست — طاها ز ترا طلسم طاکست
هراق لبه ای حبیب مختار — باری ز ترا بثیبة صوند خوار
صد جار بثیبة ای کرم کار — کردی مه هبن کنه دو صد بار
صد مرتبه کرچ ام خرا بلین — اقا ژته نا امید نا بلین
چتے بکهیته خانیے ژا ر — ناپاک پلید واجب النار
اوژی بخرابے و صینے — دعواد کتن به ا متینے
وی بدعملی و کے کلابان — باری بکه پیروی صحابان
استدعای شفاعت واستشفاع مغفرتمند — ترجمه اب تمنا
سریر شفاعت دصور تے — معراجید ابال حضرت
ای واسطه

بـووبـەکـر وعومەر چ خوەش قەرینن
عـوثـمـان وعـەلـی عـەجەب گـوزیـنن
ئـــەی پـــادشـــەهـــێ بـــلـــنـد پایـە
خـورشیـدێ فـەلـەک نـشین وسایـە
نـەعـتـێ تـە ب عـلمێ من مەحالە
مـەدداح ژ بـۆ تـــە (ذولـجـەلالـــە)
ئـــەز دێ چ بـبـێـژم ئـەی شـەهنشاهـ
وەصـصـافـێ تـەیـە کـەلامـــێ (الله)
شاها ژ تـە ڕا خـوەش ئسمە (یاسین)
طـاهـا ژ تـە ڕا طـلـسـمـە (طـاسین)
هـەر ئـەڤ بەسە ئەی حەبیبێ موختار
باری ژ تـە ڕا ب ژی تـە سووند خوار
سـەد جار ب ژیێ تـە ئەی کەرەمکار
گـەر دێ مـە هـەبـن گونەهـ دوسەد بار
سـەد مـەرتـەبـە گـەر چ ئـەم خەرابین
ئـەمـمـا ژ تـە نـا ئـــومـێـد نـابـیـن
حـەتـتـا بـگـەهـیـتـە (خانی)یێ ژار
نـاپـاک وپـەلـیـد و(واجـب الـنـار)
ئـــەو ژی ب خـــەرابـی وصەیـینـی
دەعـــوا دکـەتـــن ب ئـــومـمـەتـیـنـی
وی بـــەد عـــەمـــەلـێ وەکی کلابان
بـــاری بـکـە پـــەیـــرەوێ صەحابان

ئستدعایێ شەفاعەت وئستشفاعێ مەغفرەت ژ جەنابێ صاحبێ سەریرێ شەفاعەت د صوورەتێ معراجێ دا ب بال حەضرەتێ عززەت

وی بر ای واسطهٔ وجود کونین — شایستهٔ قرب قاب قوسین

شایستهٔ تخت مدینه — معجز ثنا او قدر مدینه

سیر افلاک لنک کاف فک — فخر ملکان ثنه سلاف فک

شق القمر اته یک اشارت — زاغ البصر اته یک عبارت

ای پادشهی کریر لولاک — رایه هره کمالنی چالاک

حاضر ثنه ابراق و رفرف — شاطر به نه افرشته زف زف

دارفع بین ثبرته پرده — بی پرده دکل خدی خبرده

بیزی تو قدیر و ذو الجلالی — بیزی تو قدیم و لایزالی

ام فانی و ثار دمشت خاکین — هادی نه تو بی خوام هلاکین

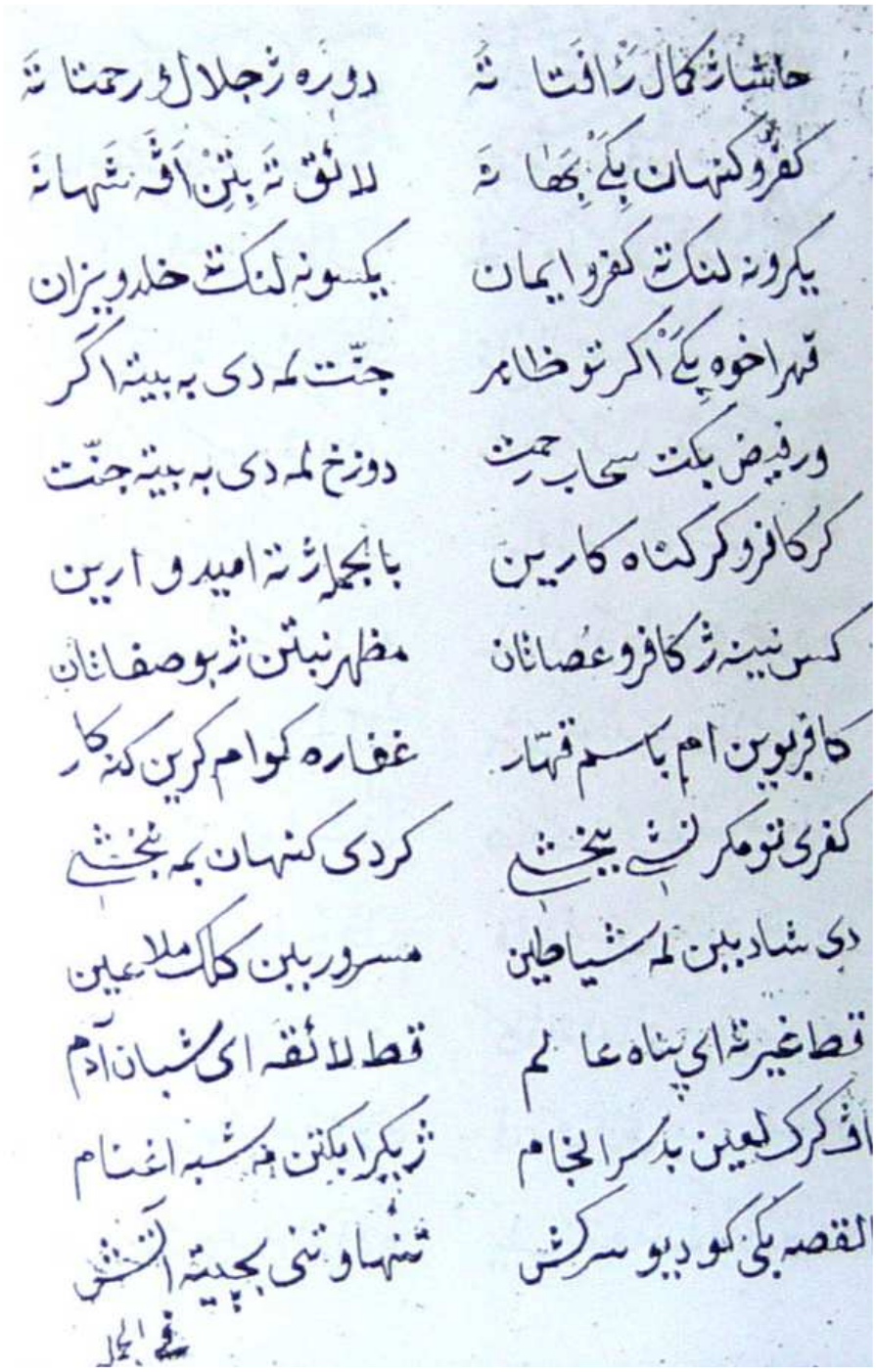
اول ته ثبوچه دام تعظیم — دانی لسری مه تاج تکریم

تشریف خلافتی نه دامه — کافاته امانتی خوه دامه

معلوم نه بو کوام نزانین — قدری وی امانتی نزانین

هرچی نه ثبومه کرار اده — یک ذره مه لی انکر زیاده

ئەی واسطەیێ ووجوودێ کەونەین
شایستەئێ قوربێ قابە قەوسەین
شاهنشەهێ تەختەگەھ مەدینە
موعجز ژ تە ئەو قەدەر مە دینە
سەیرا فەلەکان ل نک تە گاڤەک
فەخرا مەلەکان ژ تە سلاڤەک
(شق القمرا) تە یەک ئشارەت
(زاغ البصرا) تە یەک عبارەت
ئەی پادشەهێ سەریرێ (لولاک)
ڕابە هەر ئاسمانی چالاک
حاضر ژ تە ڕا بوراق وەرەفرەف
شاطر ب تە ڕا فرشتە ڕەف ڕەف
دا رەفع ببن ژ بەر تە پەردە
بێ پەردە د گەل خودێ خەبەر دە
بێژێ : تو قەدیر و (ذو الجلال)ی
بێژێ : تو قەدیم و (لا یزال)ی
ئەم فانی وژار ومۆشت خاکین
هادی نە تو بی خوە ئەم هلاکین
ئەووەل تە ژ بۆ چ دا مە تەعظیم
دانی ل سەرێ مە تاجێ تەکریم
تەشریفێ خلافەتێ تە دا مە
گاڤا تە ئەمانەتێ خوە دا مە
مەعلوومی تە بوو کو ئەم نەزانین
قەدرێ وی ئەمانەتی نزانین
هەرچی تە ژ بۆ مە کر ئرادە
یەک ذەرە مە لێ نەکر زیادە


حاشاکه کمال رأفتت نه — دوره ز جلال او رحمتت نه
کفرو گنهان بکی بهاء نه — لائق نه بتن اقه شهاء نه
یکرونه لنگ کفرو ایمان — یکسونه لنگ خلد و یزان
قهر اخوه یکی اگر تو ظاهر — جنّت لمدی به بیته اگر
ور فیض بکت سحاب رحمت — دوزخ لمدی به بیته جنّت
کر کافرو کر گناه کارین — با بجمله نه امید و ارین
کس نیسه ز کافرو عصاتان — مظهر نبتن ز بو صفاتان
کافرییون ام باسم قهار — غفاره کوام کرین گنه کار
کفری تو مکر نه بیخشی — کردی گنهان بمه بخشی
دی شادیین لمه شیاطین — مسروریین کلک ملاعین
قط غیرته ای پناه عالم — قط لائقه ای شبان آدم
اذ کرک لعین بد سرانجام — ز بکرا بکتن هم شبه اغنام
القصه یکی کو دیو سرکش — تنها و تنی بجیته آتش
فی الحال

حـاشـا ژ کـەمـالێ رەئـفـەتـا تـە
دووره ژ جـەلال ورەحـمـەتـا تـە
کـوفـر وگـونـەهـان بـکەی بەهانـە
لائـق تـە بـتـن ئـەڤـە شـەهـانـە
یـەک ڕوونـە ل نک تە کوفر وئیـمان
یـەک سـوونـە ل نک تە خولد ونیران
قـەهـرا خـوە بکی ئـەگـەر تـو ظـاهر
جـەنـنـەت ل مـە دێ بـبـیـتـە ئـاگـر
وەر فەیضێ بکەت سەحابێ رەحمەت
دۆزەخ ل مـە دێ بـبـیـتـە جـەنـنـەت
گـەر کـافـر وگـەر گـونـاهـکـارین
(بـالـجـمـلـە) ژ تـە ئـومـێـدەوارین
کـەس نـیـنـە ژ کـافـر وعـوصاتان
مـوظـهـر نـەبـتـن ژ بـۆ صـفـاتـان
کـافـر بـووین ئـەم ب ئسمێ قەهـار
غـەفـفـارە کـو ئـەم کـرین گـونـەهـکار
کـوفـرێ تـو مـەگـەر نـەشـێی ببەخشی
گـەر دێ گـونـەهان ب مـە بـنـەخـشی
دێ شـاد بـبـن ب مـە شـەیاطـین
مـەسـروور ببـن گەلەک مـەلاعـین
قـەط غـیـرەتـە ئـەی پـەناهێ عالـەم
قـەط لائـقـە ئـەی شـەبـانێ ئادەم
ئـەڤ گـورگێ لەعین بـەد سەرەنـجام
ژێـکـڕا بـکـەتـن مـە شـوبـهی ئەغنام
(الـقـصـه) بـکـی تو دێـوی سەرکەش
تـەنـهـا وتـەنـێ بـچـیـتـە ئـاتـەش

فی الجمله جمله خاص و عامان عاصی و شقی و ناتمامان

تیکرا بشفاعتا خوه خاصکه قیکرا م ژ اگری خلاصکه

اشهٔ مارا مد یحتا طوایف دکردانه

بشباهت و نیرتی اظهارا بد بختی و

لی طالعیه اوانه دکا هنده ... احت و حمیتی

سنتهٔ تو ژ بو خدی کرمکه یکجرعهٔ می دجام جم کهٔ

داجام بمی جهان نمایت هرچی دارادهیه خویایت

داکشفیت بزمه احوال کاینن د بتن میر اقبال

ادبارهٔ وی کها کمالی آیا بوه قابلی زوالی

یا مرو بهه دی لاستوایت حتی وه کو دَورِ منتهایت

قط ممکنه اف ژ چرخ لولب طالع به بتن ژ بو مه کوکب

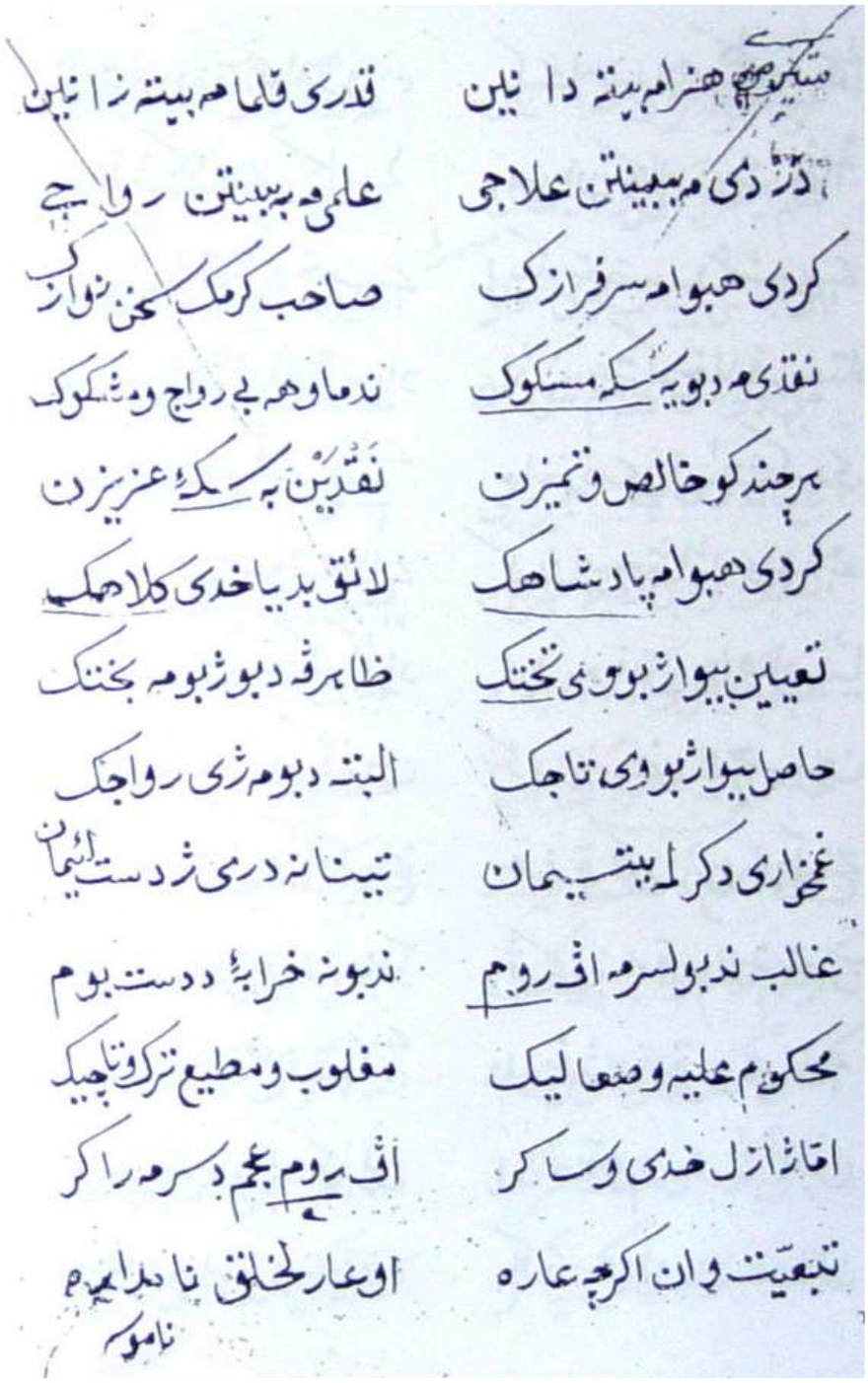
بختی مه ژ بو مرابیت یار جارهک به بتن ژ خواب هشیار

رایت ژ مه ژی جهان پناهک پیدا به بتن مه پادشاهک

(في الجمله) مه جومله خاص وعامان
عـاصـــی وشـەقـی ونـاتـەمـامـان
تێکـدا ب شـەفـاعـەتا خوه خاص که
ڤێکـرا مـه ژ ئـاگـری خـــەلاص که

ئەشعارا مەدیحەتا طـەوائفێ د کوردانه
ب شەجاعەت وغیرەتێ ئظـهارا بەدبەختی و
بـــێ طـالعیا وانه د گەل هنده سەماحەت وحەمییەتێ

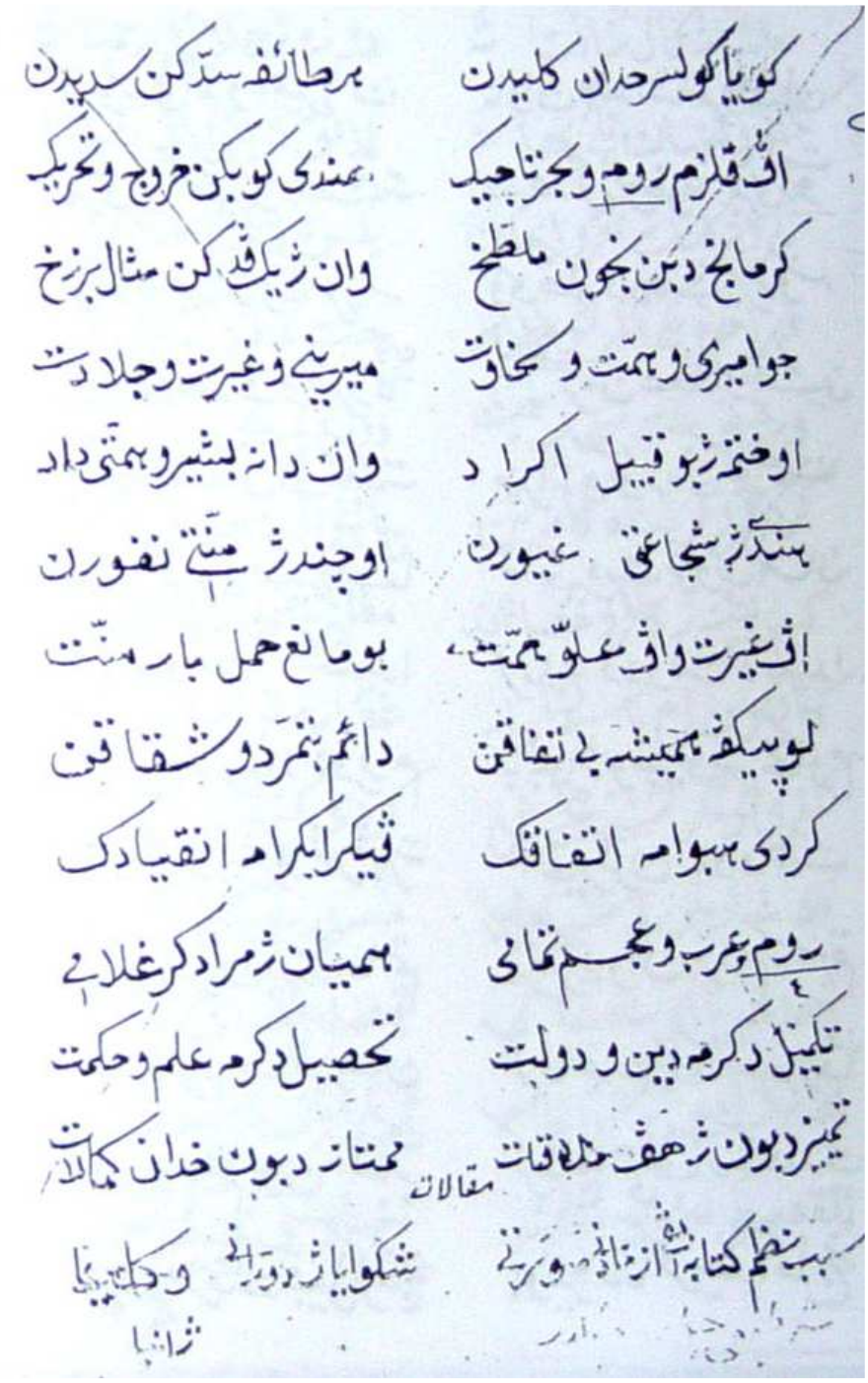
ســاقـی تـــو ژ بـــۆ خـودێ کەرەم که
یەک جورعـەئێ مـەی د جامێ جەم که
دا جـام ب مـــەی جـەهـان نـومـا بت
هـەرچـی مـه ئـــرادەیـــه خـویـا بت
دا کـــەشـــف ببت ل بەر مـه ئـەحوال
کـانـین دبـتـن مـویـەسـسـەر ئـقـبـال
ئـدبـار مـــه وێ گـــهـــا کـــەمـالـێ
ئـایـا بـــووه قـــابـــلـــی زەوالـــێ
یـا هـــەر وەهـــه دێ ل ئـــســـتـــوا بـت
حـەتـتـا وەکـو دەورێ مـــونـــتـــەها بت
قـەط مومکنه ئـەڤ ژ چەرخێ لەولەب
طـالـع ببـتـن ژ بـــۆ مـه کـــەوکـــەب
بـەخـتـێ مـه ژ بـــۆ مـــه ڕا ببت یار
جارەک ببـتـن ژ خـوابـــێ هـــشـیـار
ڕابـت ژ مـه ژی جەهان پـــەنـاهـەک
پـەیـدا ببـتـن مـــه پـــادشـاهـــەک



شـــیـــرێ هـونـەرا مـە بێـتـە دانین
قـەدرێ قـەلـەمـا مـە بـێـــتـە زانین
دەردێ مـــە بـــبـــیـــنـــتـــن عـــلاجـێ
عـلـمـــێ مـە بـــبـــیـــنـــتـــن رەواجـێ
گـــەر دێ هـەبـوویا مـە سـەرفەرازەک
صـاحب کـەرەمـەک ســوخـەن نەوازەک
نەقدێ مـە دبوویە سککە مـەسکووک
نـەدمـا وەهـــە بـێ رەواج ومەشکووک
هـــەر چـــەنـدە کـو خـالص وتـەمیـزن
نـەقـدەیـن ب سـککـەئـی عـــەزیـــزن
گـەر دێ هـەبـووا مـە پـادشـــاهـــەک
لائـق بـدیـا خـــوەدی کـــولاهـــەک
تـەعـییـن بـبـوا ژ بـۆ وی تـــەخـتـــەک
ظـاهـــر ڤـەدبـــوو ژ بـــۆ مـە بەختـەک
حـــاصـــل بـــبـــوا ژ بـــۆ وی تـاجـەک
ئـەلبـەتـتـە دبـــوو مـــە ژی رەواجـــەک
غـەمـخواری دکـــر ل مـە یـەتـیـــمـان
تـیـنـانـە دەرێ ژ دەسـت لەئـیـــمـان
غـالـب نـەدبـوو ل سەر مـــە ئـەڤ رۆم
نـەدبـوونـە خـــەرابـــەئـــێ د دەست بۆم
(مـحـکـوم عـلـیـە)ی وصـــەعـــالـیـک
مـەغلووب وموطـیعـێ تـورک وتاجیک
ئـەمـمـا ژ ئـــەزەل خـــودێ وســـا کـــر
ئـەڤ رۆم وعـەجـەم ل ســەر مـە ڕاکـر
تـەبعـیـیـەتـێ وان ئـــەگـــەر چ عـــارە
ئـەو عـار ل خـــەلـقـــێ نـــامـــدارە

ناموس لحاکم و امیران — ناوان چیه شاعر و فقیران
هرچی بره شیری دستِ همّت — ضبط کرژبو خوه بمری دولت
لورا کو جهان وکی عروسه — وی حکم د دستِ شیر روسه
بی عقد و صداق و مهر و کابین — لطف کرمن عطا و بخشین
پرسی ژدنی ن اف بحکمت — مهرانه چ کوته من کو همّت
حاصل کو دنی بشیر و احسان — تسخیر دبت ژبوی لنسان
ازهام د حکمتا خدیدا — کرمانج د دولتا دنیدا
آیا بی وجهی ما محروم — بالجمله ژبوچه بوینه محکوم
وان کرت بشیری شهر شهرت — تسخیر کرن بلا د همّت
هر میرکی وان ببذل حاتم — هر میرکی وان برزم رستم
بفکر ژعرب حنافه کرمان — کرمانجیه بوی شیه برجان
اف روم عجم بوان حصاران — کرمانج همی لجار کنارن
هردو طرفان قبیل کرمانج — بو تیر قضا کرینه آمانج

نـــامـــووســـــه ل حـــاكـــم وئـەمـيـران
تـاوان چـيـــه شـاعـــر وفـــەقـــيـــران
هـەرچی بـره شـيـری دەستێ هـمـمـەت
ضەبط کر ژ بۆ خوه ب مێری دەولەت
لـەورا کـو جـــەهـــان وەکی عـەرووسه
وی حـوکـم د دەسـتـێ شـــيـرێ ڕووسه
لـێ عـەقد وصداق ومـــەهـر وکابيـن
لـوطـف وکـەرەم وعـــەطـا وبـەخشـيـن
پـرسـی ژ دنـێ مـن ئـەڤ ب حکمەت
مـــەهرا ته چ؟ گـۆتە: من کـو هممەت
حـاصـل کـو دنـێ ب شـيـر وئـحسان
تـەسـخـيـر دبـت ژ بـۆ وی ئـــنـــســان
ئـەز مـامـــه د حکمـــەتـــا خودێ دا
کـورمـانـج د دەولـــــەتـــا دنـــێ دا
ئـايـا ب چ وەجـهـی مـــانه مەحروم
(بالجمله) ژ بـــۆ چ بـوونه مەحکوم
وان گرت ب شيری شـەهـرێ شوهرەت
تـەسـخـيـر کـرن بـــلادێ هـــمـــمـەت
هـەر مـيـرەکێ وان ب بـەذلـێ حـاتەم
هـەر مـێـرەکێ وان ب رەزمێ رۆستەم
بـفـکـر ژ عـــەرەب حـەتا ڤـه گـورجـان
کورمانجيـه بـوويی شوبـهی بـورجـان
ئـــەڤ رۆم وعـەجـــەم ب وان حصارن
کـورمـانـج هـەمـــی ل چـــار کـــنـــارن
هـەردو طـەرەفـان قـەبـيـلێ کورمانج
بـۆ تـيـرێ قـەضـا کـرينـــه ئـامـانـج



کو یا کو لسرحدان کلیدن — بر طائفہ سدکن سدیدن
اڭ قلزم روم و بحر تاجیک — ہندی کو بکن خروج و تحریک
کر مانج دبن بخون ملطخ — وان ژیک قد کن مثال برزخ
جوامیری و ہمت و سخاوت — میرینے و غیرت و جلادت
اوختہ ژبو قبیل اکراد — وان دانہ بشیر و ہمتی داد
ہندڑ شجاعتی غیورن — اوچندژ منّتے نفورن
اڭ غیرت واڭ علوّ ہمت — بو مانع حمل بار منّت
لو سیکہ ہمیشہ بے تفاقن — دائم بتمرد و شقاقن
کردی ہبوام اتفاقک — ثیکر ایکراہ انقیادک
روم و عرب و عجم تمامی — ہمیان ژمراد کر غلامے
تکمیل دکرہ دین و دولت — تحصیل دکرہ علم و حکمت
تمیز دبون ژ حق ملاقات — ممتاز دبون خدان کمالات

مقالات

سبب نظم کتابہ آزہ اڭ مورخے — شکوایا ژ دورانے و حکایتا
ژانبا

گـۆیا کـو ل سەر حـەدان کـلـیـدن
هـەر طـائـفـە سـەددەکـن سـەدیدن
ئـەڤ قـولـزومێ رۆم وبـەحرێ تاجیک
هـنـدی کـو بـکن خورووج وتەحریک
کـورمانـج دبـن ب خـوون مولەطـطـەخ
وان ژێـکـڤـە دکـن مـثـالـێ بـەرزەخ
جـوامـێـری وهـمـمـەت وسـەخـاوەت
مـێـریـنـی وغـیـرەت وجـەلادەت
ئـەو خـەتـمـە ژ بـۆ قـەبـیلێ ئەکـراد
وان دانـە ب شـیـر وهـمـمـەتـێ داد
هـنـدی ژ شـەجاعـەتـێ غـەیوورن
ئـەو چـەنـد ژ مـنـنـەتـێ نوفـوورن
ئـەڤ غیرەت وئـەڤ عـولـوویێ هممەت
بـوو مـانـعـێ حـەمـلێ بـارێ مـننەت
لەو پـێـکـڤـە هـەمـیشە بـێ تـفـاقـن
دائـم ب تـەمـەررود وشـقـاقـن
گـەر دێ هـەبـوا مـە ئـتـتـفـاقـەک
ڤـێـکـرا بـکـرا مـە ئـنـقـیـادەک
رۆم وعـەرەب وعـەجـەم تـەمامی
هـەمـیان ژ مـە ڕا دکـر غـولامی
تـەکـمـیـل دکـر مـە دیـن ودەولـەت
تـەحـصـیـل دکـر مـە عـلـم وحکمەت
تـەمـیـیـز دبـوون ژ هـەڤ مـەقالات
مـومـتـاز دبـوون خـودان کـەمالات

سەبەبێ نەظـما کتابێ ب ڤی ئەزمانی
د صوورەتێ شەکوایا ژ دەورانی وگلیا

ژانبای دزمانی قولبلاوان — یکشاهنرداناید کلیه انلادر

خانه ژکمال بی کمالی — میدان کمال دیبت خالی

یعنی نه ژقابل وخبیرند — بلکه بتعصب وغشیرند

حاصل ژعناد اکرژ بیداد — اژ بدعت کرخلاف معتاد

صافی شمراند فخوار دردی — مانند دری لسان کردی

اینسان بنظام وانتظامی — کیشایه جفاژ بوی عامی

داخلق نه بیژ تن کو اکراد — بی معرفتن بیاصل وبنیاد

انواع ملل خدان کتیبن — کرمانج تنه دبی حسیبن

هم اهل نظر نبین کو کرمانج — عشقی نکرن ژ بوخوه آمانج

تیکدانه دحالبن نه مطلوب — ثیکرانه محبتن اونه محبوب

بی بهره نه اوژ عشقبازی — فارغ ژ حقیقی ومجازی

کرمانج نه پیر دبی کمالن — امادیتیم وبی مجالن

فی الجمله جاهل ونزانن — بلکه دسفیل وبی خدانن

ژ ئەنبائێ د زەمانی کو ل بال وان
یەکسانە هونەردانایی د گەل عەیبا نادانی

خـــانـی ژ کەمالێ بـێ کـەمالی
مـەیـــدانـــێ کـەمالێ دیت خالی
یەعنی نـــە ژ قـابـــلی وخەبیری
بـەلکی ب تـەعـەصوب وعەشیری
حـاصـل ژ عـناد ئـەگـەر ژ بـێ داد
ئـەڤ بدعـەتـە کر خـلافـێ موعتاد
صـــافی شـەمـراند ڤـەخـوار دوردی
مـانـــەنـــدی دەری لـسـانـێ کوردی
ئـینـایـــە نـظـام و ئـــنـــتـظـامـێ
کـێـشـایـە جـەفـا ژ بـۆ وی عامێ
دا خـەلـق نـــەبـێـــژتـــن کـو ئـەکـراد
بـێ مـەعـرفـەتـن بـێ ئـەصـل وبنیاد
ئـەنـواعـێ مـلـەل خـــودان کـــتـێـبـن
کـورمـــانـج تـەنـــێ د بـــێ حسێبـن
هەم ئەهلێ نەظـەر نەبێن کو کورمانج
عـشـقـێ نـەکرن ژ بـۆ خـوە ئـامـانج
تـێکدا نـە د طـالـبـن نە مەطلووب
ڤـێکرا نـــە موحببـن ونە مەحبووب
بـێ بـەهـرەنـە ئـــەو ژ عـشـقـبـازی
فـــارغ ژ حـــەقـیـقـی ومـــەجازی
کـورمـانـج نـــە پـــڕ د بـێ کەمالن
ئـەمـمـا د یـەتـیـم وبـێ مـــەجـالن
(فـي الـجـمله) نـــە جاهـل ونەزانن
بـەلـکی د سـەفـیـل وبـــێ خـودانن

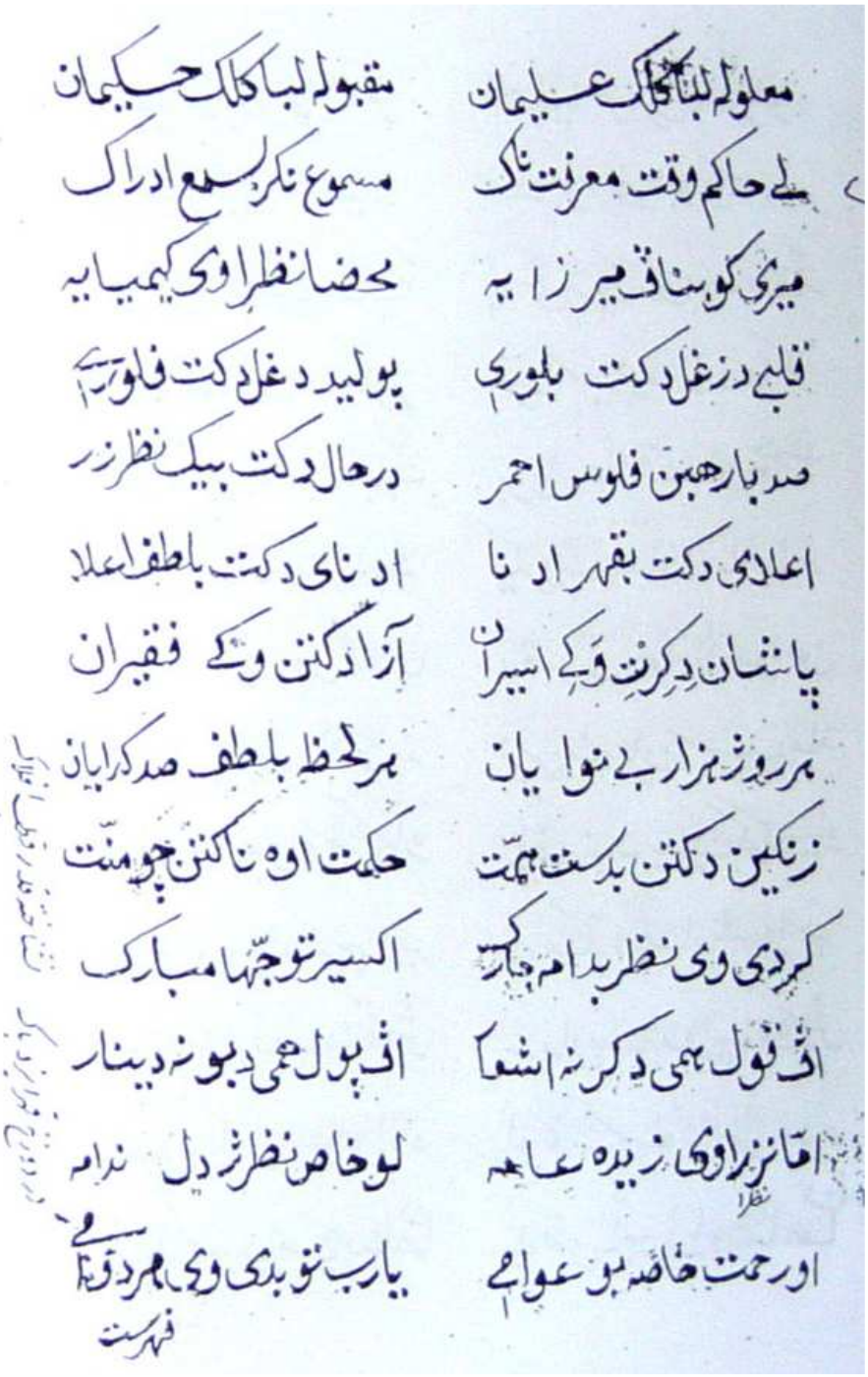
کرد هبول مرد خدا نک — عالے کرمک لطیفه دانک
علم وهنر و کمال و اذعان — شعر و غزل کتاب و دیوان
اف جنس ببالباوی معلول — اف نقد ببالنک وی مقبول
من دی علما کلام موزون — عالے بکرالبا کردون
بیناقه رحاملے جزیری — پے حی بکرا علے حریری
کیفک وه برافقیه طیران — حتا بابد بمای حیران
چبکم کوتوی کساده بازار — نیاتن ژقاشر اخریدار
خاسماد ثے عصر دا کو بنمیان — معشوق و حبیب بزمه همیان
یعنے ژطمع دراف و دینار — هریک ژمه راوه بونه دلدار
کرعلم تمام مدے به پولک — بفروشے توحکمتے بصولک
کس ناکته میتری خوه جاے — رانا کرتن کسک نضاے
وقتی کومدی زمانه افرنک — فے بجلم لسر درافے بوجنک
حفظ کرمه به بینه کیمیا کر — کافا کومدی نبومیسر

نصفیه

گـەر دێ هـەبـووا مـە ژی خودانـەک
عـالـی کـەرەمـەک لـەطـیـفـە دانـەک
عـلـم وهـونـەر وکـەمـال وئـذعان
شـعـر وغـەزەل وکـتـاب ودیـوان
ئـەڤ جـنـس بـبـا ل با وی مەعموول
ئـەڤ نـەقـد بـبـا ل نـک وی مـەقـبـوول
مـن دێ عـەلـەمـا کـەلامـێ مـەوزوون
عـالـی بـکـرا ل بـانـێ گـەردوون
بـیـنـاڤـە روحـا مـەلـێ جـەزبـری
پـێ حـەی بـکـرا عـەلـیـێ حەریری
کـەیـفـەک وە بـدا فـەقـیـهـێ طـەیران
حـەتـتـا ب ئـەبـەد بـمـایـی حـەیران
چ بـکـم کـو قـەوی کـەسـادە بازار
نـیـنـن ژ قـومـاشی ڕا خـەریـدار
خاسما د ڤی عـەصـری دا کو هەمیان
مـەعـشـووق وحـەبـیـب بـوونـە هەمیان
یـەعـنـی ژ طـەمـەع دراڤ ودیـنـار
هـەر یـەک ژ مـە ڕا وە بـوونـە دلدار
گـەر عـلـمـی تـەمام بـدی ب پـۆلـەک
بـفـرۆشـی تـو حـکـمـەتێ ب صـۆلـەک
کـەس نـاکـەتـە مەیتەرێ خوە جامی
ڕاناگـرتـن کـەسـەک نـظـامـی
وەقـتـێ کـو مـە دی زەمـانـە ئـەڤ ڕەنگ
(في الجمله) ل سەر دراڤی بوو جەنگ
حـەزکـر مـە بـبـیـنـە کـیـمـیاگـەر
گـاڤـا کـو مـە دی نـەبـوو مویـەسسەر

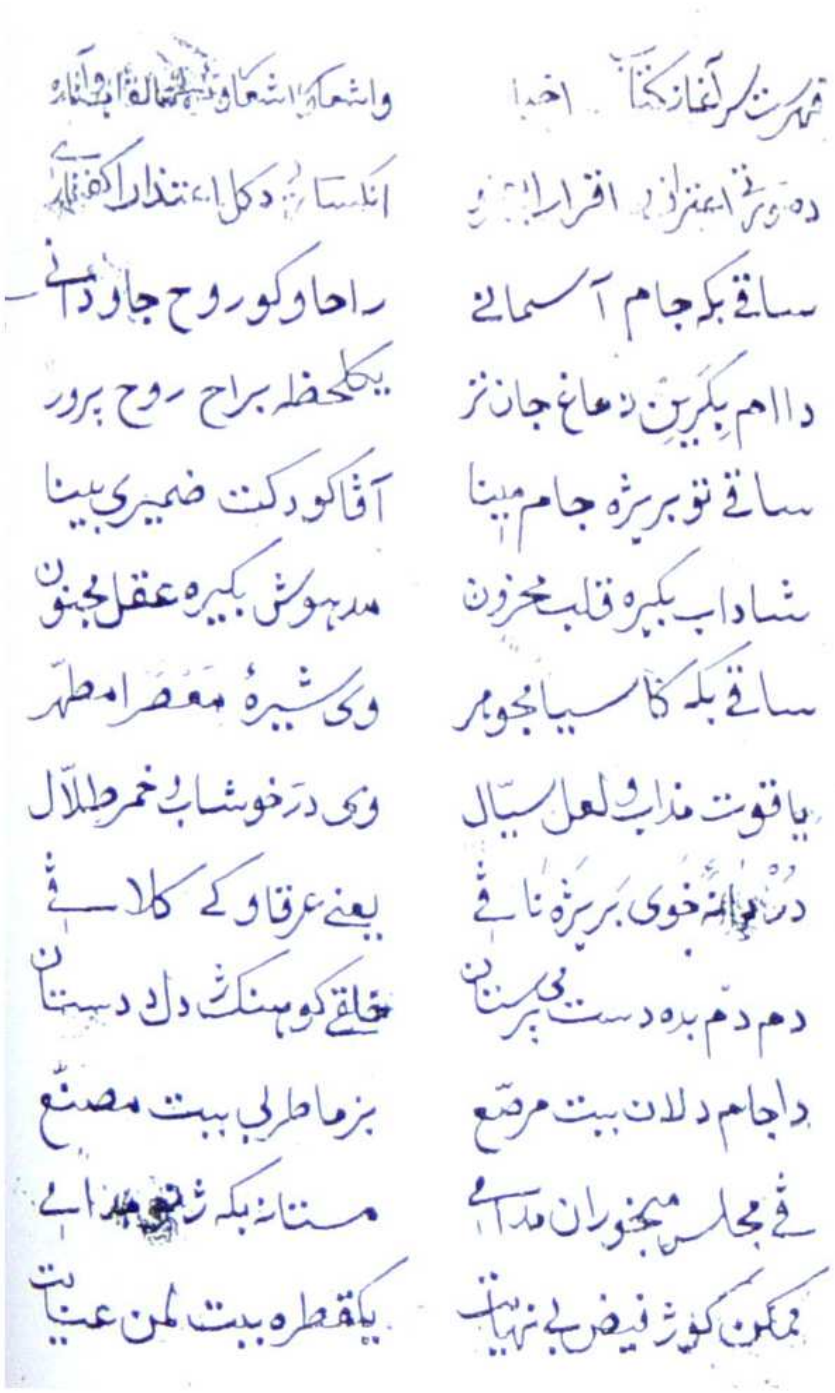
تصفیہ م پہلے عمل کر — تصفیۂ جوہری ہ غل کر
قلبی م نکر قبول حیلہ — قط بو غرضے نبو وسیلہ
ذین چو ونک بدکتہ دینا — پاشی ژ نچاری بوین صفار
صفری خوۂ خفہ م اشکرا کر — قرطاسیہ بوم لے دعا کر
دعوت کریا بصدق اجابت — بو واسطۂ قضای حاجت
اذ پول اکرہ بے بہا نہ — یکرونہ وصاف بے بہا نہ
بے حیلہ وخود دہ و تمامن — مقبول مُعاملاعوامن
کرما نجیہ مرفہ بے کمانہ — زیرنینہ ببین سپیدمانہ
صفری مۂ صورہ آشکارہ — زیف نینہ ببین کوکم عیارہ
نقدی مہ مبیژہ کم بہا یہ — بے سکۂ شاہ شہروا یہ
کردی بوا بضرب منقوش — ندماوہ بے رواج مفشوش
محبوبہ یکس نہ نام زادہ — لو بخت سیاہ و نامرادہ
قرطاسیہ پیام بے پناھان — بے ضرب قبول پادشاھان

نـصفـیـیـه مـه پـێـلـهکـێ عهمهل کر
تـهصـفـیـیـهیـێ جـهوهـهرێ دهغهل کر
قـهلبـێ مـه نـهکر قـهبـوول حـیـلـه
قـهط بـوو غـهرهضـێ نـهبـوو وهسیله
دین چـوو ونهکهت ب دهست مه دینار
پـاشـی ژ نـهچـاری بـووینـه صـهفـفـار
سـفـرێ خوهئـێ خهف مه ئـهشکهرا کر
قـرطـاسـیـه بـوو مـه لـێ دوعـا کـر
دهعـوهت گـهرِیـا ب صـدق ئجابهت
بـوو واسطـهئـێ قـهضـایـێ حاجـهت
ئـهف پـۆل ئـهگـهر چ بـێ بـهھانه
یـهک رِوونـه وصـاف وبـێ بـهھانه
بـێ حـیـلـه وخـوورده وتـهمـامن
مـهقـبـوولـێ مـوعـامـهلا عـهوامن
کـورمـانـجـیـه صـرفـه بـێ گـومـانه
زێـرِ نـیـنـه ببێـن: سـپـیـد مـانه
سـفـرێ مـه ئـێ سـۆره ئـاشـکـاره
زیـف نـیـنـه ببێـن کـو کێم عـیـاره
نـهقـدێ مـه مـهبـێـژه: کێم بهایه
بـێ سـککـهئـێ شـاهـێ شـهھـرهوایه
گـهر دێ بـبـوا ب ضـهربـێ مـهنقووش
نـهدمـا وهھـه بـێ رهواج مـهغشووش
مـهحـبـووبـه ب کـهس نـه نـامزاده
لـهو بـهخـت سـیـاھ ونـامـوراده
قـرطـاسـیـهیـا مـه بـێ پـهنـاھـان
بـێ ضـهربـێ قـهبـولـێ پـادشـاھـان


معلوم لبا کلک سلیمان — مقبول لبا کلک حکیمان
ای حاکم وقت معرفت ناک — مسموع نکر بسمع ادراک
میری کو سناف میرزا یه — محضا نظر اوی کیمیا یه
قلبی در غلدکت بلوری — پولید در غلدکت فلوری
صد بار هبن فلوس احمر — در حال دکت بیک نظر زر
اعلای دکت بقهر ادنا — ادنای دکت بلطف اعلا
پاشتان دکرت وکی اسیران — آزاد کتن وکی فقیران
هر روز هزار بی نوایان — هر لحظه بلطف صد کرایان
زنکین دکتن بدست همّت — حکمت اوه ناکتن چو منّت
کردی وی نظر بدام چارک — اکسیر توجّها مبارک
اک قول همی دکر نه اشعا — اک پول همی دبو نه دینار
امانزراوی زیده عالم — لوخاص نظر ژدل ندام
اورحمت خاصه بو عوامی — یارب تو بدی وی امر دنیا

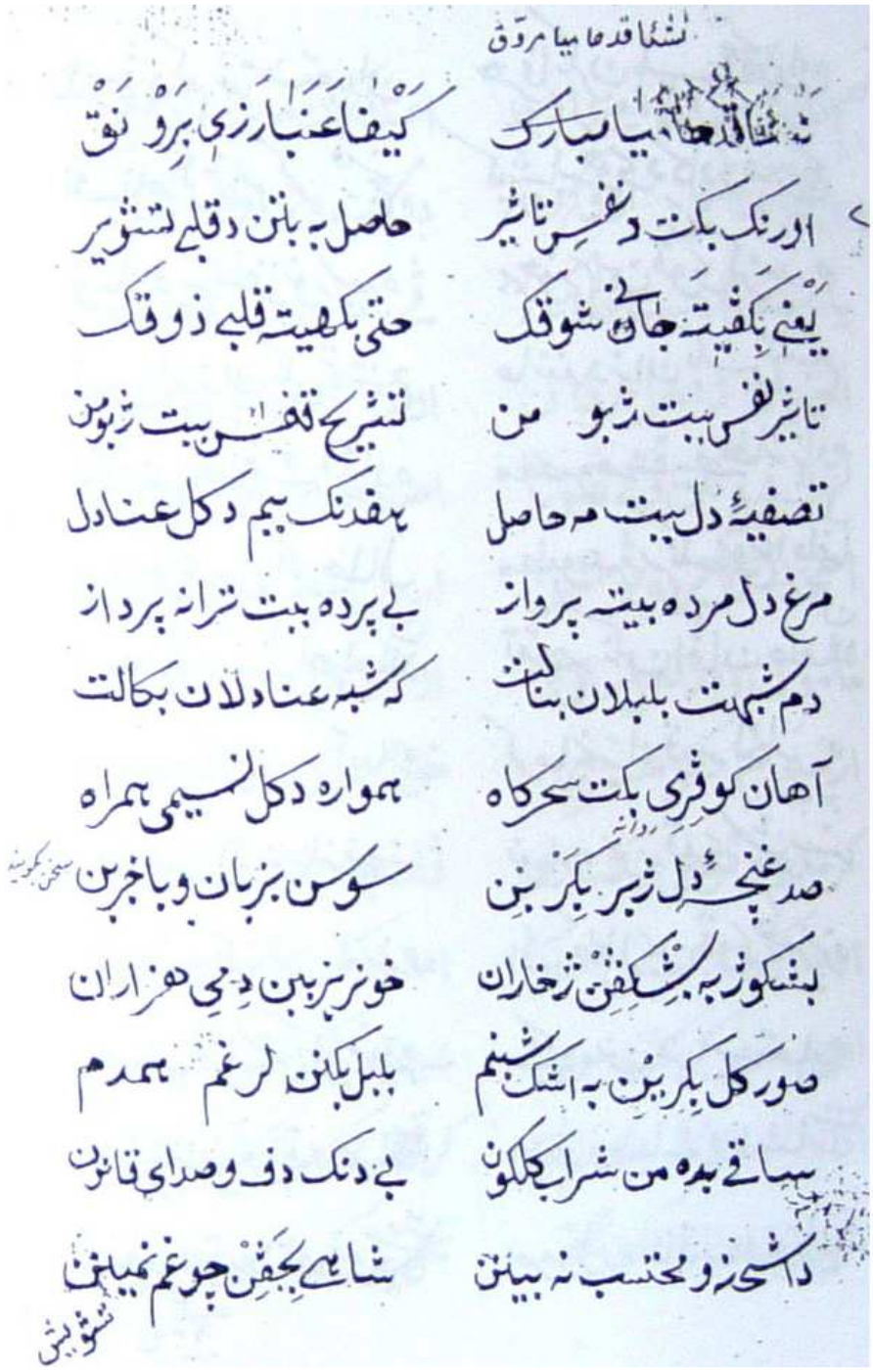
فهرست

مەعمووڵە ل با گەڵەک عەلیمان
مەقبووڵە ل با گەڵەک حەکیمان
لێ حاکمێ وەقتێ مەعرەفتناک
مەسموع نەکر ب سەمعێ ئدراک
میرێ کو ب ناڤێ میرزایە
مەحضا نەظەرا وی کیمیایە
قەلبێ د زەغەل دکەت بڵۆری
پۆلێ د دەغەل دکەت فڵۆری
سەد بار هەبن فلووسێ ئەحمەر
دەر حال دکەت ب یەک نەظەر زەر
ئەعلایی دکەت ب قەهرێ ئەدنا
ئەدنایی دکەت ب لوطفێ ئەعلا
پاشان دگرت وەکی ئەسیران
ئازا دکەتن وەکی فەقیران
هەر ڕۆژ هەزار بێ نەوایان
هەر لەحظە ب لوطفێ سەد گەدایان
زەنگین دکەتن ب دەستێ هممەت
حکمەت ئەڤە ناکەتن چو مننەت
گەر دێ وی نەظەر بدا مە جارەک
ئکسیرێ تەوەججوها موبارەک
ئەڤ قەول هەمی دکرنە ئەشعار
ئەڤ پۆل هەمی دبوونە دینار
ئەمما نەظەرا وی زێدە عامە
لەو خاص نەظەر ژ دل نەدا مە
ئەو ڕەحمەتێ خاصصە بۆ عەوامێ
یا ڕەب تو بدی وی هەر دەوامێ



فهرست سەراغاز کتاب اخبار واشعار نعت القاب واثاره
د صورت اعتراف واقرارا بعجز وانکسار د ګەل ئعتذارا گفتار وی

ساقی بکه جامێ ئاسمانی
راحا وەکو رووحێ جاودانی
دا ئەم بگەرین دماغێ جان تەڕ
یەک لەحظه ب راحێ رووح پەروەر
ساقی تو بڕێژه جامێ مینا
ئاڤا کو دکت ضەمیری بینا
شاداب بگێرە قەلبێ مەحزوون
مەدهووش بگێرە عەقلێ مەجنوون
ساقی بکه کاسەیا موجەوهەر
وی شیرەئێ مەعصەرا موطەهەر
یاقووتێ موذاب ولەعلێ سەییال
وی دوررێ خوەشاب وخەمرێ طەللال
دوڕدانەئێ خوه بڕێژه ناڤێ
یەعنی عەرەقا وەکی گولاڤێ
دەم دەم بده دەستێ مەی پەڕەستان
خەلقێ کو هنەک ژ دل د دەستان
دا جامێ دلان ببت موره‌صصەع
بەزما طەرەبێ ببت موصەننەع
ڤێ مەجلسێ مەیخوران مودامی
مەستانە بکه ژ نوو مودامی
مومکن کو ژ فەیضێ بێ نهایەت
یەک قەطره ببت ل من عنایەت



نـەشـئـا قـەدەحا مـەیا مـورەووەق
کـەیـفـا عـەنـەبا ڕەزێ ب ڕەونـەق
ئەو ڕەنـگ بکەت د نـەفسێ تەئـثـیـر
حاصل ببـتـن د قـەلـبـی تـەشـویـر
یـەعـنـی بـکـەڤـیـتـە جانـی شەوقەک
حەتـتـا بـگـەهـیـتـە قـەلـبـی ذەوقەک
تـەئـثـیـرێ نـەفـەس بـبـت ژ بـۆ من
تـەشـریـحـێ قەفەس بکەت ژ بـۆ من
تـەصـفـیـیـەئـێ دل بـبـت مـە حاصل
هـەڤـدەنـگ بـبـم د گـەل عـەنـادل
مـورغـێ دلـێ مـورده بـێـتـه پـەرواز
بـێ پـەرده بـبـت تـەرانـە پـەرداز
دەم شـوبـهـەتـی بـولـبـولان بـنـالـت
گـەهـ شـوبـهـی عـەنـادلان بـکـالـت
ئـاهـان کـو ڤـەرێ بکەت سەحەرگاهـ
هـەمـواره د گـەل نـەسـیـمێ هەمـراهـ
سـەد غـونـچـەئـێ دل ژ بەر بکەر بـن
سـووسـن ب زەبـان وبـا خـەبـەر بـن
بـشـکـۆژ بـبـشـکـڤـن ژ خـاران
خـوونـڕێـز بـبـن دمـێ هـەزاران
سـۆرگـول بگرین ب ئەشکێ شەبنەم
بـولـبـول بـکـەنـن ل ڕەغـمێ هـەمـدەم
ساقـە بـده مـن شـەرابـا گولگوون
بـێ دەنـگ دەف وصـەدایـێ قانوون
دا شـەحـنـە ومـوحـتـەسـب نەبـینـن
شـاهـی بـجـەڤـن چـو غـەم نـەمـیـنـن

نشنوش بچن ز قلب محزون — دیسان بیم از ز نو دگرگون
مخمور بیم بکرمه لافان — سرخوش بیم بکم گذافان
بے کیف نشیم چو از بہ بیزم — دیوانہ بیم دران بریزم
بدحال بیم سران بدر دم — بے قال ز باطنے خبر دم
لتشبیہ بنے بکم ترنم — طوطے صفت از بکم تکلم
دا کشف بین ز من کرامات — مشہود بین لمن مقامات
شعبہ ز مقام دل بہ آواز — کلکشت بان کوشت وشہناز
بے دنک ز عور دل بہ آہنک — صد رنک صدا بدم وکے چنک
مانند رباب بے کاچنہ — دنک پے ز د فامہ بے طبالچہ
زہرہ بہ بہت نوای عشاق — رقاص بیت لاوج نہ طاق
ساز می دل کل بزیر و بم بت — سازندۂ عشق زین و نم بت
شرحا غم دل بکم فسانا — زینی و می بکم بہانہ
لنغمی وہ ز پردۂ دریغم — زینی و می ز نو فشر یغم

تەشویش بچن ژ قەلبێ مەحزوون
دیسا ببم ئەز ژ نوو دگەرگوون
مەخموور ببم بکرمە لافان
سەرخوەش ببم بکم گوزاڤان
بێ کەیف نەشێم چو ئەز ببێژم
دیوانە ببم دوڕان بڕێژم
بەد حال ببم سوڕان ب دەر دم
بێ قال ژ باطنی خەبەر دم
تەشبیهی نەیێ بکەم تەرەننوم
طووطی صفەت ئەز بکەم تەکەللوم
دا کەشف ببن ژ من کەرامات
مەشهوود ببن ل من مەقامات
شوعبە ژ مەقامێ دل ب ئاواز
گول گەشتێ بکەن کەوەشت وشەهناز
بێ دەنگی ژ عەورێ دل ب ئاهەنگ
سەد ڕەنگ صەدا بکم وەکی چەنگ
مانەندی رەبابێ بێ کەمانچە
دەنگ بێ ژ دەفا مە بێ طەبانچە
زوهرە ببهت نەوایێ عوششاق
رەققاص ببت ل ئەوجێ نوهـ طاق
ساز مەی دلێ کول ب زیر وبەم بت
سازندەئێ عشقێ زین ومەم بت
شەرحا غەمێ دل بکم فەسانە
زینێ ومەمێ بکەم بەهانە
نەغمێ وە ژ پەردەئێ دەرینم
زینێ ومەمێ ژ نوو ڤەژینم

معلومِ تو بود این حبیب و عاشق — ایروهه وکه طبیب حاذق
درمان بکم از اوان دوا کم — وآبے مدد ان ژنوفه را کم
در دی دوے مے جگر ریش — زینار درون دل چفا کیش
وی پرده کیا عفیفه مستور — وی بے کنهی ژتهمتی دور
مشهور بکم بطرز و اسلوب — ممتاز بین محب و محبوب
اورنگ بکم ژنو سرافراز — دابینه تماشهٔ نظر باز
دلبر لمی بکن کرینے — عاشق بکنن بدرد زینے
همدرد بکن بوان صفاے — بے درد بگفته هلولاے
خلقے کو سینه وژ دل صاف — پاکیزه سرشت واهل انصاف
بالجمله بکن ژبومه تحسین — بیژن کو بقبضی هاتے تدوین
خلقی ژ تحبهم دگرگون — هرمی ژ ازل بوی تحبون
دابین و بکن حکایتی گوش — هندک بگرن خوه بے فراموش
هندک بگرن بجان سماعے — هن بے بگرن ژدل وداعے

اسیفی

مەعلـوول بـوویین حەبیب وعاشق
ئیرۆهـه وەکـی طـەبیبێ حـاذق
دەرمان بکەم ئـەز ئـەوان دەوا کەم
وان بێ مـەدەدان ژ نـووڤـه ڕاکەم
دەردێ د دلـێ مـەمـێ جگەر ڕێش
زیـنـا ژ دەروونـێ دل جەفاکێش
وێ پەردەگیـا عـەفـیـفـه مەستوور
وی بێ گونـەهێ ژ تـوهـمـەتێ دوور
مـەشهـوور بکم ب طـەرز وئوسلووب
مومتاز ببـن مـوحبـب ومـەحبووب
ئـەو ڕەنگ بکم ژ نـوو سـەرئەفراز
دا بـێـنـه تـەمـاشـەیـێ نـەظـەرباز
دلـبـەر ل مـەمـێ بـکـەن گرینـێ
عـاشـق بـکـەنـن ب دەردێ زیـنـێ
هـەمـدەرد بکـن ب وان صـەفـایـێ
بـێ دەرد بـکـەڤـنـه (حـەلـوەلایـێ)
خـەلـقـێ کـو ژ سینه و ژ دل صاف
پـاکـیـزه سـورشـت وئـەهلێ ئنصاف
(بالجمله) بکن ژ بۆ مه تـەحسـین
بـێژن کو ب قـەنـجی هاته تـەدویـن
خـەلـقـێ ژ (یـحبـهم) دگـەرگـوون
هـەرچی ژ ئـەزەل بـوویی (یـحبون)
دا بـێـن وبـکـن حکـایەتێ گـۆش
هـنـدەک بکەرن خـوه پـێ فـەرامـۆش
هـنـدەک بکەرن ب جـان سەماعـێ
هـن پـێ بـکـەرن ژ دل وەداعـێ

لێ هیڤی دکم ژ موستەعیدان
حەرفان نەگرن ل موستەفیدان
ئەڤ نامە ئەگەر خرابە گەر قەنج
کێشایە مە وێ د گەل دو سەد رەنج
نووبارەیە طفلە نوورەسیدە
هەر چەندە نەهن قەوی گوزیدە
لێ من ژ رەزان نەکر تەمەتتوع
مانەندێ دزان ب کەس تەتەببوع
نووروستێ حەدیقەئێ فوئادە
مەعصوومە عەفیفە خانەزادە
نەوبارە ئەگەر شرینە گەر طال
مەطبووعە ژ ڕەنگێ طەبعێ ئەطفال
من هیڤی هەیە ژ ئەهلێ حالان
تەقبیح نەکەن ئەڤان طفالان
ئەڤ مێوە ئەگەر نە ئابدارە
کورمانجیە ئەو قەدەر ل کارە
ئەڤ طفلە ئەگەر نە نازەنینە
نەوبارە ب من قەوی شرینە
ئەڤ مێوە ئەگەر نە پڕ لەزیزە
ئەڤ طفلە ب من قەوی عەزیزە
مەحبووب ولباس وگووشوارە
مولکێ د منن نە موستەعارە
ئەلفاظ ومەعانی وعبارات
ئنشاء ومەبانی وئشارات
مەوضووع ومەقاصد وحکایەت
مەرموز ومەناقب ودرایەت

اسلوب صفات معنی و لفظ — اصلا نکرن هیچ واتقرض

با الحمد انتا بجی دفکرن — دو شیزه و نوعروس و بکرن

یارب مدده دست خلوتی ساز — تی شاهد دلربای طنّاز

امّید او ژ اهل عرفان — او دی نکرن لمن چو حرفان

تشنیع نکن و کی غیوران — اصلاح بکن لمن قصوران

اصحاب کمال پرده پوشن — ارباب غرض دپر خروشن

مأمول او ژ اهل رازان — او دی نکرن بمن طنازان

از پیلورم نه کوهریمه — خود رسته مه از نه پروریمه

کر مانجم و کوهی و کناری — قان چند خبری دکرد واری

امضا بکرن بحسن الطاف — اصغا بکن او سمع انصاف

اصحاب غرض کو که بدیرن — عیبان بکرم لمن قشیرن

آقا روی شاعری نریژن — کر قصد مکنه یکه قیخ به یژن

سهو و غلطان نکن تعجب — تأویل بکن ژ بو تعصّب

مبدء

ئـوسـلـووب وصفات ومەعنە ولەفظ
ئەصلەن نەکرن مە یەک ژ وان قەرض
(بالـجـمـلـە) نـەتـائـجـێ دفـکـرن
دووشـیـزە ونـەو عـەرووس وبکرن
یـا رەب مـەدە دەستێ خەلقێ ناساز
ڤـی شـاهـدێ دلـروبایێ طـەنـناز
ئـومـمـێـد ئـەوە ژ ئـەهـلـێ عرفان
ئـەو دێ نـەگـرن ل مـن چو حەرفان
تـەشـنـیـع نـەکن وەکی غەیووران
ئـصـلاح بـکـن ل مـن قـوصووران
ئـەصـحـابـێ کـەمالـێ پەردەپۆشن
ئـەربـابـێ غـەرەض د پڕ خورۆشن
مـەئـمـوول ئـەوە ژ ئـەهـلـێ رازان
ئـەو دێ نـەکـرن ب مـن طـنـازان
ئـەز پـیـلـەوەرم نـە گـەوهـەریـمـە
خـود رەستـەمە ئەز نە پەروەریـمـە
کـورمـانـجی وکـۆهـی وکـەنـاری
ڤـان چـەنـد خـەبـەرێ د کـوردواری
ئـمـضـا بـکـرن ب حـوسـنـێ ئەلطـاف
ئـصـغـا بکن ئەو ب سەمعێ ئنصاف
ئـەصـحـابـێ غـەرەض کـو گـوهـ بدێرن
عـەیـبـان ب کـەرەم ل مـن ڤەشێرن
ئـاڤـا ڕویـێ شـاعـری نـەڕێـژن
گـەر مـومـکـنـە یـێـکـە قـەنـج ببێژن
سـەهـو وغـەلـەطـان نەکەن تەعـەججوب
تـەئـویـل بـکـەن ژ بـۆ تـەعـەصـصوب

مبدء مقاله دنعتنا ... کمی بود ... صاحب اقبال

امیر زین الدین ابو ... امیر اولاد کامل صفا هردو

هم شیره دو ... صاحبا ... زیبا ... تبید بی همتال

نقاش صحیفهٔ حکایت نقاد سبیکهٔ روایت

کیشابغی طراحی رسم و آیین لیدابغی طرازی ضرب و تزیین

کو پاشهک زمان سابق رابو دهکومه تاخوه فائق

اجناس ملل مطیع و منقاد نسلاوی عرب امیر اکراد

تختی وی جزیره و بخت مسعود طالع قوی و مقام محمود

روم عرب و عجم در فرمان مشهور بناف میربوهتان

آباء عظام و جد و والد منسوب و مسلسل بید خالد

جبار فلک ز وی حذر کار مسلول ز سل سیف جبار

زیبندهٔ ملک و زین دین بو نافی وی امیر هذین دین بو

میری ز و را بزین موصف زینت ز و را بدین معرف

مەبدەئێ مەقالە د نەعتا حاکمێ بوهتانێ خودان ئقبال (أمیر زین الدین بن أمیر أبدال) د گەل وەصفا هەردو هەمشیرەئێد وی صاحب جەمال زین وستی یێد بێ مثال

نەقـقـاشـێ صـەحیـفـەئێ حکایەت
نـەقـقـادێ سـەبـیـکـەئێ روایـەت
کێشا ب ڤی طـەرحی رەسم وئایـیـن
لێدا ب ڤی گەرزی ضـەرب وتەزیـیـن
گـۆ: پـادشـەهـەک زەمـانـێ سـابـق
ڕابـوو د حـوکـوومـەتا خوە فائق
ئـەجناسێ مـلـلـەل مـوطـیع ومونقاد
نـەسـلا وی عـەرەب ئـەمـیرێ ئـەکراد
تـەختێ وی جـزیر وبـەختێ مەسعوود
طـالـع قـەوی ومـەقـامـێ مەحـموود
رۆم وعـەرەب وعـەجـەم د فـەرمان
مـەشـهـوور ب ناڤێ مـیرێ بـوهـتـان
ئـابـائـێ عـظـام وجـەد ووالـد
مـەنـسـووب ومـوسەلسەلـێ د خالد
جـەبـبـارێ فـەلـەک ژ وی حەذەرکار
مـەسـلوول ژ سـەلـلـێ سەیـفێ جەببار
زیبـەندەئێ مـولـک وزەینێ دین بوو
نـاڤێ وی ئـەمـیـری (زەینەدین) بوو
میرێ ژ وی ڕا ب زەیـن موەصصەف
زینـەت ژ وی ڕا ب دیـن مـوعەررەف

آثار شجاعت اوی شاهی — داکرلے ژماه ثابماهے

ماهیت وی مدار دنیا — شاهیت وی شعار عقبا

محتاج سخاوتا وی حاتم — مغلوب شجاعتا وی رستم

حاتم ژکمال همتا وهے — طومار سخاوتا خوه کرهے

عقل وهزو سخاو میدان — ضبط ونسق ونظام ودیوان

دینداری ودولت ودیانت — سرداری وصولت وصیانت

مشحون ژهریکے خزینک — مکنون ژهریکے دفینک

بے عسر ژبو ورا میسر — بے خسر ژبو ورا مقدر

انواع نوادر وجواهر — الوان نفائس وزواهر

مجموعهٔ ممکنات مقصود — واجب کربون لنک وی موجود

حاصل بوی مدعا ومطلوب — واصل بوی مشتها ومحبوب

صهناهر می ژنازنینان — جنت نژبو ژحور عینان

حوری وی دجنتی کلک بون — غلمان وی دحضرتے ملک بون

ئـاثـارێ شـەجـاعـەتا وی شاهی
داگـرتـی ژ مـاهـێ تـا ب ماهی
مـاهـیـیـەتـێ وی مـەدارێ دونـیـا
شـاهـیـیـەتـێ وی شعـارێ عـوقبا
مـوحـتـاجێ سـەخـاوەتا وی حاتەم
مـەغـلووبـێ شـەجاعەتا وی روستەم
حـاتـەم ژ کـەمـالـێ هـمـمـەتا وی
طـۆمـارێ سـەخـاوەتا خـوە کـر طـی
عـەقـل وهـونـەر وسەخا ومەیدان
ضـەبـط ونـەسـەق ونظـام ودیوان
دیـنـداری ودەولـەت ودیـانـەت
سـەرداری وصـەولـەت وصـیانـەت
مـەشـحـوون ژ هەر یەکی خەزینەک
مـەکـنـوون ژ هـەر یـەکی دەفینەک
بـێ عـوسـر ژ بـۆ وی ڕا مویەسسەر
بـێ خوسـر ژ بـۆ وی ڕا مـوقـەددەر
ئـەنـواعـێ نـەوادر وجـەواهر
ئـەلـوانـێ نـەفـائـس و زەواهـر
مـەجـمـووعـەئـێ مومکناتێ مەقصوود
واجـب کـربوون ل نک وی مەوجوود
حـاصـل ب وی موددەعا ومەطلووب
واصـل ب وی مـوشـتـەها ومەحبووب
صـەحـنـا حـەرەمـێ ژ نـازەنـیـنـان
جـەنـنـەت تـژی بـوو ژ حوورعینان
حـووری وی د جەننەتێ گەلەک بوون
غلمان وی د حـەضرەتێ مەلەک بوون

لے زادهٔ دلو دمان دولت — تو بادهٔ بوستان لطافت

شهزاده دو بون لنگ شاهم — خورشید دو بون لنگ ماهم

یعنی کو ژوی نژاد عالے — همشیره دبون دِ لاَ اُبالے

یک سرو ریاض راستے بو — وی ناف بر استے سستے بو

یادی ژ دل و هناف میر بو — وی ناف ژ نصف ناف میر بو

راوی وهه کو تة من معما — او حور ببناق زین مسما

یک زیره شیرین زیاده محبوب — یک روح قلوب و حور مقلوب

یک اسمر و یاد وی زری بو — یک حوری و یاد وی پری بو

او حور و پری دبے بدل بون — لورا کو ژ نور لم یزل بون

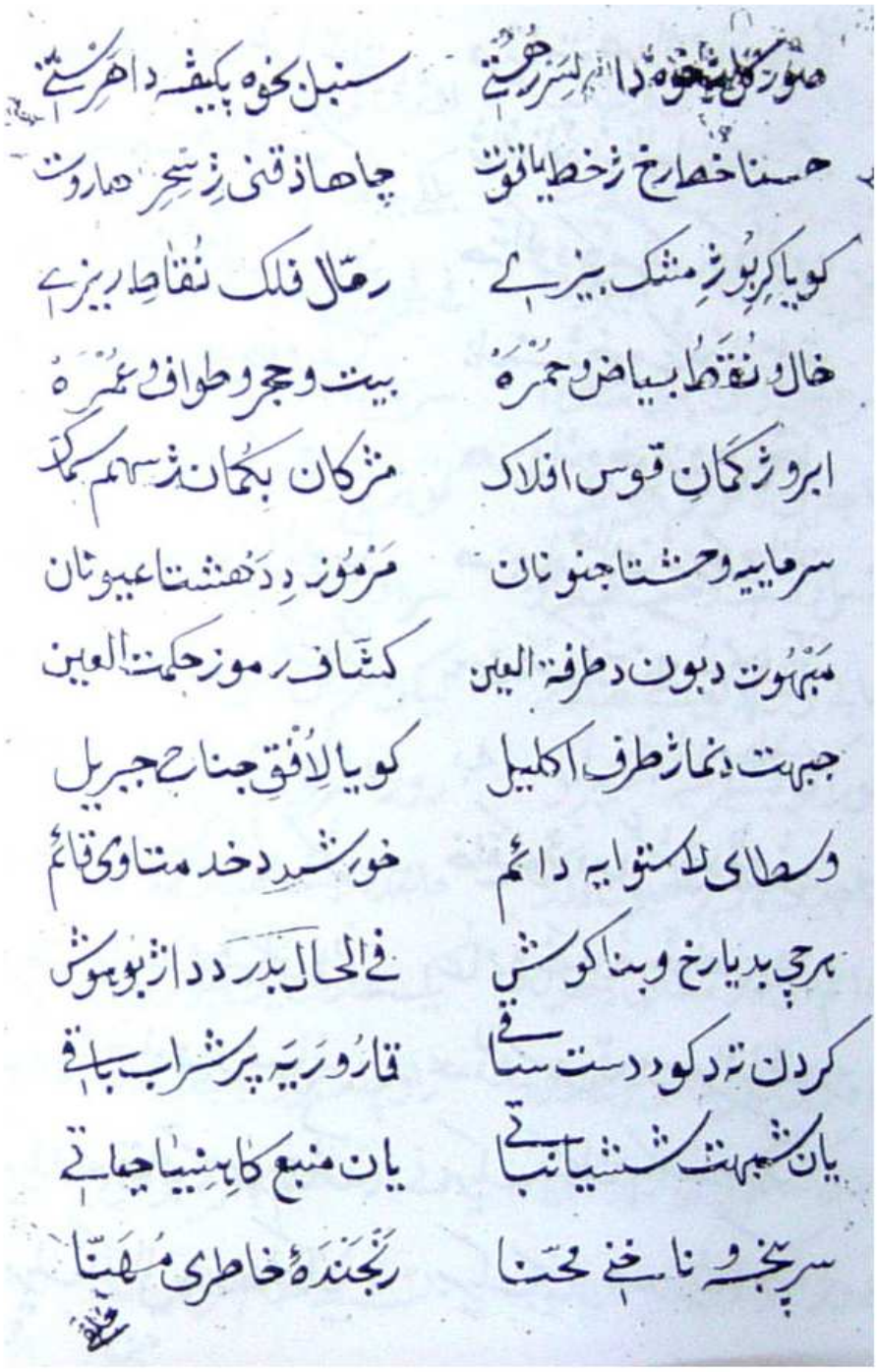
حسنا خ وان چو کس ندی بو — زیبا ژ جمال سرمدی بو

لب لعل و سمن عذار و گلرخ — رونق شکنی بتان خلخ

زلفین مثال طای سنبل — خدین ژ رنگ روی صو گل

او حور گل و سنبلے د آزاد — بشکفتی لقد سرو و شمشاد

لێ زادەئێ دوودمانێ دەولەت
نەوبادەیێ بۆستانێ عەفەت
شەهزادە دو بوون ل نک وی شاهی
خورشید دو بوون ل نک وی ماهی
یەعنی کو ژ وی نەژادێ عالی
هەمشیرە دو بوون د (لا أبالي)
یەک سەروێ ریاضێ ڕاستی بوو
وێ ناڤ ب ڕاستی ستی بوو
یا دی ژ دل و هناڤێ میر بوو
وێ ناڤ ژ نصفێ ناڤێ میر بوو
راوی وهە گۆتە من موعەمما:
ئەو حوور ب ناڤێ زین موسەمما
یەک زێدە شرین زیادە مەحبووب
یەک رووحێ قولوب وحووریّ مەقلووب
یەک ئەسمەر ویا دووێ زەری بوو
یەک حووری ویا دووێ پەری بوو
ئەو حوور وپەری د بێ بەدەل بوون
لەورا کو ژ نووریّ (لم یزل) بوون
حوسنا روخێ وان چو کەس نەدی بوو
زیرا ژ جەمالێ سەرمەدی بوو
لەب لەعل و سەمەن عوذارێ گولروخ
رەونەق شکەنێ بوتانێ خوللوخ
زولفەین مثالێ طایێ سونبول
خەددەین ژ ڕەنگێ ڕوویێ سۆرگول
ئەو سۆرگول وسونبولێ د ئازاد
بشکفتی ل قەددێ سەرو وشمشاد

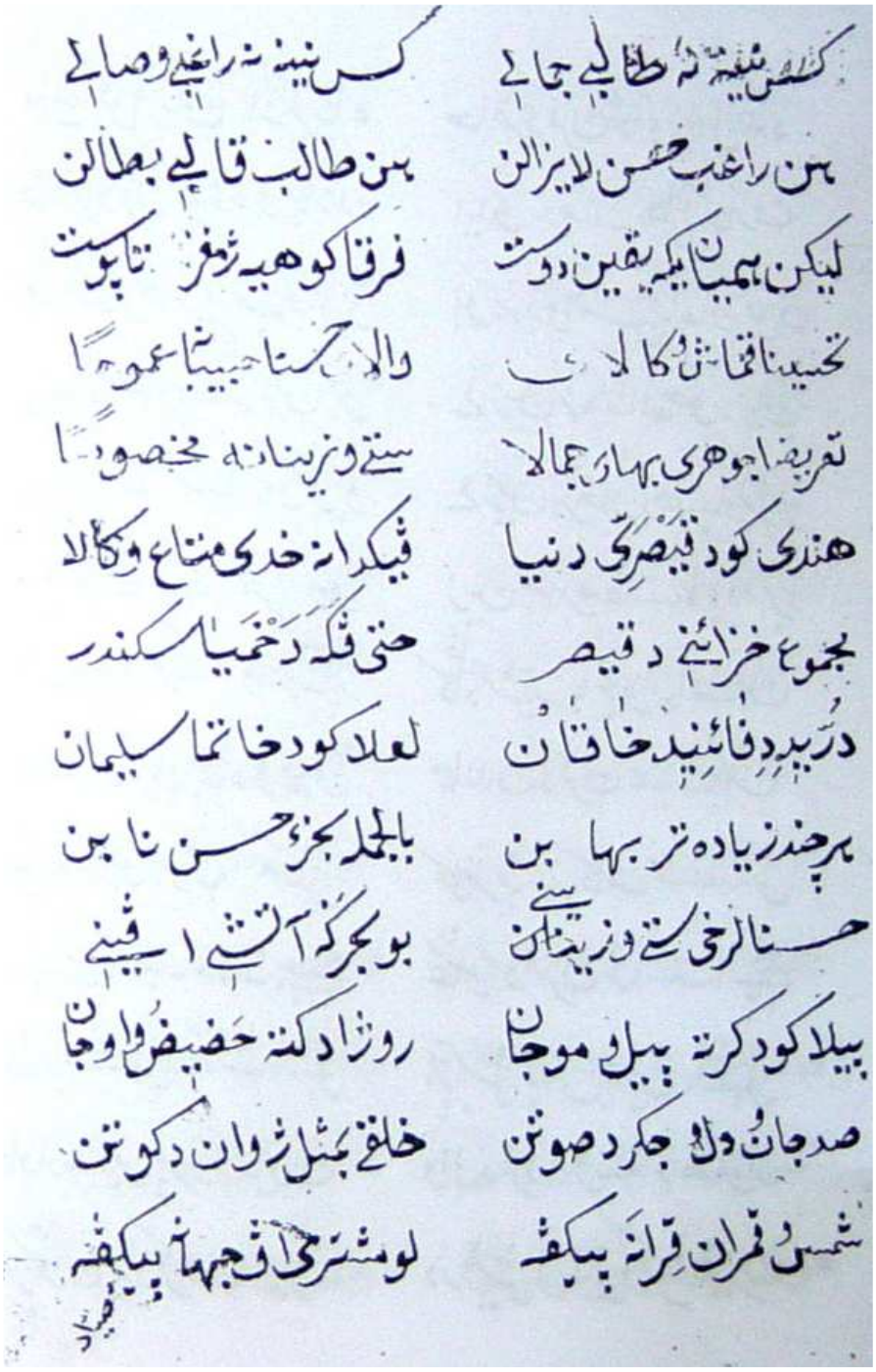


مورکلیخوه دا لسرزلفته — سنبل نخوه پیکیشه دا هرلسته
حسنا خطارخ زخطیاقوت — چاهاذقنی زسحر هاروت
کویاکربوزمشک بیزلے — رمال فلک نقاط بیزلے
خال ونقطا بیاض وحمره — بیت وحجر وطواف وعمره
ابروزکمان قوس افلاک — مژکان بکمان زسهم کمتک
سرمایه وحشتا جنونان — مرموزدد هشتا عیونان
مبهوت دبون دطرفة العین — کشاف رموز حکمت العین
جبهت دنمازطرف اکلیل — کویالافق جناح جبریل
وسطای لاستوایه دائم — خورشید دخدمتاوی قائم
هرچی بدیارخ وبناکوشی — فی الحال بدرد داز بوموش
کردن تدکود دست ساقی — قارورییه پرشراب باقی
یان شهبهت ششیانباتی — یان منبع کاهنیاچاتی
سرپنجه ناخنی محنا — رنجنده خاطری مهنا

سۆرگـول ژ خـوه ڕا ل ســەر رهـستی
سونبول ب خـوه پێکڤه داهـەڕستی
حوسنا خەطێ روخ ژ خەططێ یاقووت
چاها ذەقـەنـێ ژ ســحـرێ هـاروت
گــۆیا کــربــوو ژ مــشـک بیـزی
رەمــمـالێ فــەلـەک نـوقاطـێ ریـزی
خــال ونـوقـەط وبــەیـاض وحـومـره
بــەیــت وحـەجـەر وطـەواف وعـومـره
ئـەبـروو ژ کـەمـانـێ قـەوسێ ئەفلاک
مـوژگان ب گومان ژ سەهمێ سـەمـماک
ســەرمـایــیــه وەحــشــەتـا جـونوونان
مــەرمــووز د دەهــشــەتـا عـویـوونان
مـەبـهـووت د بــوون د (طرفة العين)
کـەششـافـێ رومــووزێ (حكمة العين)
جـەبـهـەت د نـومـا ژ طـەرفـێ ئـکـلیل
گـۆیـا ل ئـوفــوق جـەنـاحـێ جـبـریـل
وەسـطـایــی ل ئــســتــوایـێ دائــم
خـورشـیـد د خـدمـەتــا وێ قـائـم
هـەرچـی بــدیــا روخ وبـنــاگــۆش
(في الحال)ی ب دەر ددا ژ بـۆ هـۆش
گـەردەن تــه دگــۆ د دەســتـێ ساقی
قــاروورەیــه پــورِ شــەرابـێ باقی
یـان شـویـهـەتـی شـیـشـەیـا نەباتێ
یـان مـەنـبـەعـێ کــاهــنـیا حەیاتێ
ســەرپــەنــجـه وناخـونـی موحـەننا
رەنــجــەنـدەئــێ خـاطــرێ مـوهـەننا

خلق کو دیتن او مرکاہ حاضر دکرن ژغوردا دل آہ
ظاہر دکرن کو زندو بازن ایدی ندمان کلی و کازن
ہرچند کو ہردو شبہ جان بون او ہردو بحسن تو امان بون
ہرچند ستے وہ نازنین بو لے زین ژ مثال حور عین بو
ہرچند ستے ستارہ وش بو لے زین برخان ہمہ پقہ کش بو
ہرچند ستے وکے قمر بو زین مہر صفت زیادہ تر بو
اف ہردو وکے دو شب چرا غان کا دشینہ باغ و راغان
نالان دکرن جماد و حیوان نالان دکرن نباتان
کو فے ژ جواہران مکلل کو تر ژ ندرکان مسلسل
سربند قصب ددان جبینے عشق دمرن ژ دست اپقینے
اف زینت و حمل و تشت و حنبل از پیش و پس و یمین و قنبل
کا فادمشین پری د کلوان والہ دکرن و لے د خلوان
کر شیخن و کر ملا و میران درویش و غنی و کر فقیران

خـەلـقێ کو (د) دیتن ئەو کەمەرگاھ
حـاضـر دکـرن ژ غـــەوریّ دل ئـــاھ!
ظـاھـــر دکـرن کـــو زەنـــد وبـــازن
ئـێـــدی نـــەدمـــان گـلـــی وگـــازن
ھەر چەندە کو ھەردو شوبھی جان بوون
ئـەو ھـەردو ب حوسنێ تەوئەمان بوون
ھـــەر چـــەنـــدە ســـتـــی وە نازەنین بوو
لـێ زیـــن ژ مـثـالـێ حـــوورعـیـــن بوو
ھـــەر چـەنـدە ستـی ســتـــارە وەش بوو
لـێ زیـن ب روخـان ھەییڤە گـەش بوو
ھـــەر چـــەنـــدە ستی وەکی قـــەمـەر بوو
زیـــن مـــوھـر صـفـەت زیادەتـــەر بـــوو
ئـەو ھـەردو وەکی دو شـــەب چراغان
گـاڤـا دمـــــەشـیـــنـــە بـــاغ وراغـــان
نـــالان دکـــرن جـــەمـــاد وحـــەیـــوان
تـــالان دکـــرن نـــەبـــات وئـــنـــسـان
کـۆڤـی ژ جـــەواھـــران مـوکـەللەل
کـۆتـرکە ژ نـەتـرکـان مـوسـەلـسـەل
سـەربـەنـدێ قـەصـەب ددان جەبینێ
عـاشـق دمـــرن ژ دەســـت ئـەڤـیـنـێ
ئـەڤ زینەت وخـەمل وقەشت وحەنبەل
ئـەز پـێـش وپـەس ویەمین وقـەنـبـەل
گـــاڤـا دمـەشـین پـەری د گەل وان
والـھ دکـرن وەلـی د خـــەلـــــوان
گـــەر شـەیـخـن وگـــەر مـــەلا ومیـرن
دەرویـش وغـــەنـــی وگـــەر فـەقیـرن



کەس نینە نە طالبێ جەمالێ
کەس نینە نە راغبێ وصالێ
هن راغبێ حوسنێ لا یەزالن
هن طالبێ قالبێ بەطالن
لێکن هەمیان یەکە یەقین دۆست
فەرقا کو هەیە ژ مەغزێ تا پۆست

تەحسینا قوماش وکالایێ والایێ حوسنا حەبیبانە عوموما تەعریضا جەوهەرێ بهایێ جەمالا ستی وزینانە مەخصووصا

هندی کو د قەیصەریێ دونیا
ڤێکدانە خودێ مەتاع وکالا
مەجموعێ خەزائنێ د قەیصەر
حەتتا ڤەکە دەخمەیا سکەندەر
دورێ د دەفائنێ د خاقان
لەعلا کو د خاتەما سولەیمان
هەر چەندە زیادەتر بوها بن
(بالجملە) ب جوزئێ حوسنێ نابن
حوسنا ل روخێ ستی وزینێ
بوو بەحرەکە ئاتەشێ ئەڤینێ
پێلا کو دگرتە پێل ومەوجان
رۆژا دکەتە حەضیض وئەوجان
سەد جان ودل وجگەر دسۆتن
خەلقی ب مەثەل ژ وان دگۆتن
شەمس وقەمەران قرانە پێکڤە
لەو موشتەری ئەڤ جهانە پێکڤە

صیاد جمال وان غزالان — صیات صدای وان دلالان

دلال صفت کلک صفت شیر — ز افغان و ز نالیان نبون تیر

روز او شفان کلک دنالین — حتا کودِ کل ملک دکالین

حسنا نیتن چو حد و غایت — نابت ز خوه عاشقان نهایت

لے عاشق و بوالهوس جرانه — هن فائده خواز و هن خطا فدانه

جانان طلبن هنک ز بو جان — هن جان طلبن ز بوی جانان

هن وصل حبین ز رنگ تاجدن — هن درد کزین و کے نم وزین

[illegible] — به [illegible]

دابینه بسر حکایتا پیش — خلقے کو ز درد عشق دلریش

هرچند کو بحد و قیاس بون — عامی و خواصِ هم خواص بون

لیکن ز خوادی د ممتاز — صدلاو کسی قد و سر افراز

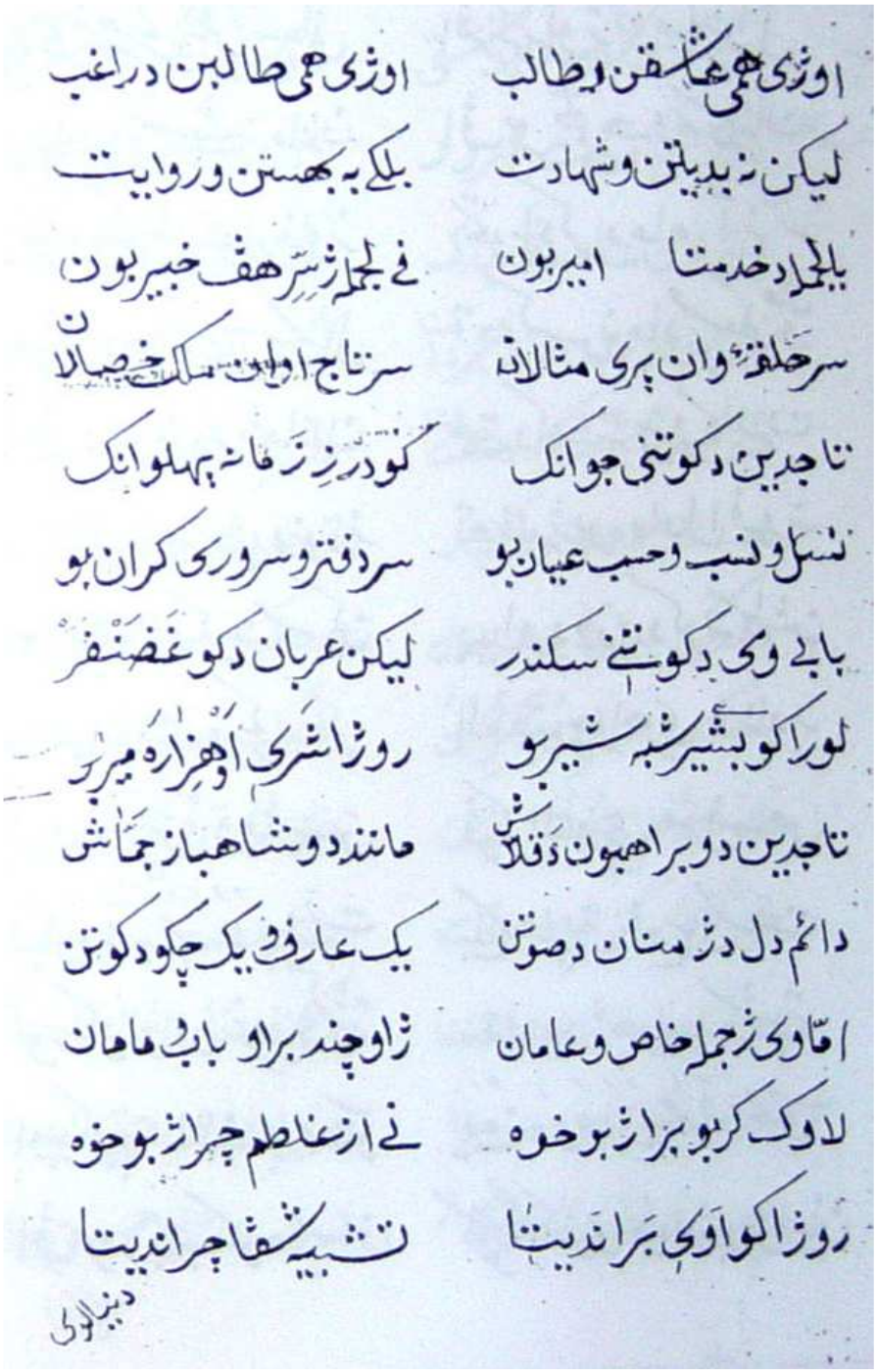
هریک مقام حسن روزک — هریک بکلام سیم صوزک

هریک بکمال بدر ماهک — هریک بجمال صدر شاهک

صەییادێ جەمالێ وان غەزالان
صەییاتێ صەدایێ وان دەلالان
دەللال صفەت گەلەک صفەت شێر
ژەفغان و ژ نالەیان نەبوون تێر
ڕۆژان وشەڤان گەلەک دنالین
حەتتا کو د گەل مەلەک دکالین
حوسنا نەبتن چو حەدد وغایەت
نابت ژ خوە عاشقان نهایەت
لێ عاشق و(بو الهوس) جودانه
هن فائدەخواز وهن فدانه
جانان طەلەبن هنەک ژ بۆ جان
هن جان طەلەبن ژ بۆیی جانان
هن وەصل حەبین ژ ڕەنگێ تاجدین
هن دەردگوزین وەکی مەم وزین

عەطفێ عنان ولجام به سەر ئەنجامه کەلام

دا بێنە ب سەر حکایەتا پێش
خەلقێ کو ژ دەردێ عشقێ دلرێش
هەر چەندە کو بێ حەد وقیاس بوون
عامی وخەوادم وخەواص بوون
لێکن ژ خەوادمێ د مومتاز
سەد لاوێ سەهی قەد وسەرئەفراز
هەر یەک د مەقامێ حوسنێ ڕۆژەک
هەر یەک ب کەلامی سینه سۆژەک
هەر یەک ب کەمالێ بەدرێ ماهەک
هەر یەک ب جەمالێ صەدرێ شاهەک



اوزی همی عاشقن و طالب — اوزی همی طالبن در اغب
لیکن نه بدیلتن و شهادت — بلکه به بهستن و روایت
یالجمله ز خدمتا امیر بون — فی الجمله ز سرّ هف خبیر بون
سر حلقهٔ وان پری مثالان — سر تاج اولین ملک خصالان
تا جدین دکوتنی جوانک — کو در زمانه پهلوانک
نسل و نسب و حسب عیان بو — سر دفتر و سروری کران بو
بابی وی دکوتنی سکندر — لیکن عربان دکو غضنفر
لورا کو بشیر شبه شیر بو — روزا شری اوهزاره میر بو
تا جدین دو براهبون دقلاش — مانند دو شاهباز جماش
دائم دل در منان دصوتن — یک عارف و یک چکو دکوتن
امّا وی ز جمله خاص و عامان — ز او چند برا و بابی مامان
لاوک کربو برا ز بوخوه — نی از غلطم چرا ز بوخوه
روزا کو اوی برا ندیتا — تشبیه شفا چرا ندیتا

دیبالی

ئــەو ژی هــەمــی عاشقن د طالب
ئـەو ژی هـەمـی طـالـبــن د راغــب
لـێکـن نـه ب دیــتــن وشـەهــادەت
بــەلــکـی ب بـهـیـستـن وریـوایەت
(بـالـجـمـلـه) د خـدمـەتا ئەمیر بوون
(في الجمله) ژ سرێ هەڤ خەبیر بوون
ســەرحـەلــقــەئــێ وان پـەری مـثـالان
ســەرتـاجـێ ئــەوا مــەلەک خصالان
تــاجــدیـن دگـوّتــنــێ جــوانـەک
گــوّدەرزێ زەمــانــه پــەهـلــەوانـەک
نــەسـل ونـەسـەب وحەسەب عیان بوو
ســەردەفــتــەر وســەروەرێ کوڕان بوو
بــابــێ وی دگــوّتــنــێ سکەندەر
لـێکـن عــەرەبـان دگـوّ غـەضەنـفـەر
لــەورا کـو ب شـیـری شـوبـهی شێر بوو
ڕۆژا شــەڕی ئــەو هــەزار مــێر بوو
تــاجــدیــن دو بـرا هەبوون د قەللاش
مــانــەنــدی دو شاهبازێ جەمـاش
دائــم دلــێ دوژمــنــان دســوّتـن
یــەک عــارف ویــەک چـەکـوّ دگوّتن
ئــەمـا وی ژ جـومـلـه خاص وعامان
ژەو چــەنــدی بــرا وباب ومـامان
لاوەک کــربــوو بــرا ژ بــوّ خــوه
نـێ ئـەز غــەلــەطـم چرا ژ بوّ خوه
ڕۆژا کــو ئــەوی بــرا نــەدیــتــا
تــەشـبـیــهی شەڤا چرا نەدیتـا

دنیالوی تیک بویه طاری روژ بو کولوی ذکر تواری

انباز فرح شریک غم بو کشته غم بناق همبو

نم ژی لوی عاشقک تمام بو نه شبه براو باب و مام بو

هرچند برالی آخرت بو ته دکو کودنی و آخرت بو

تاجرین ولدی وزیر دیوان نم ژی خلق دبیر دیوان

او هردو جوان وه لیک دمشاق او بردو براوه پیکه صادق

یک قیس ز مانه یک لیلا یک وامق عصر و یک عذرا

او یار ژ دل نه سر سری بون ره شهت مهر و مشتری بون

یاری و برایی و مواخات نابت بریایی و مقالات

یاری نه هسانیه جفایه مقصود ژ یاریی وفایه

آخر تو اکر نکی وفایی اول مده برخوه وی جفایی

[illegible]

[illegible]

دونیـــا ل وی تـێک دبـــوویه تاری
ڕۆژ بـــوو کـــو ل وی دکـر تـەواری
ئـەنبـازێ فەرەح شەریکێ غـەم بـــوو
سـەرگەشتەئێ غەم ب ناڤێ مەم بـوو
مـــەم ژی ل وی عاشقەک تـەمام بوو
نـه شـوبهی بـرا وبـاب ومـام بوو
هـــەر چـەنـده بـرایـێ ئاخرەت بوو
تـه دگـۆ کـو دنـــی وئـــاخرەت بوو
تـاجـدیـن وەلـــەدێ وەزیـــرێ دیـوان
مـەم ژی خـــەلـــەفـێ دەبـیـرێ دیـوان
ئـەو هەردو جـوان وه لێک د عاشق
ئـەو هـەردو برا وه پـێکڤـه صادق
یـەک قـەیسـێ زەمـانـه یـێک لەیلا
یـەک وامقێ عەصر و یـێک عـەذرا
ئـەو یـارێ ژ دل نـه سەرسەری بوون
رەهـ شوبهەتی مهر وموشتەری بوون
یـاری وبـــرایـــی ومـــوئـــاخـات
نـــابـــت ب ریـایـی ومـەقـالات
یـاری نـــه هـــێـسـانـیـه جـەفـایه
مـەقـصـوود ژ یـــاریـــێ وەفـایـه
ئـاخـــر تـــو ئـەگـەر نـەکی وەفـایـێ
ئـــەووەل مـەده بەر خوه وێ جەفایێ

داستانا بەیانا نەورۆزا سولطـانی تەسمیەیێ مەوسمێ سورووڕ وشادمانی ب مەرسوومێ قەدیمێ کوردستانی کو وان دگۆتێ: سەرسال، عەد دکرن ب عیدێ وصال

خلاق جہان ز فیض فطرت — ہیئات فلک بوجہ قدرت

بے قالب بے محیط مقیاس — بے آلت بے مشیر و مقراض

افگندہ معظم و مدور — افرنکہ مصنع و مکرر

اینانہ بمعرضا وجودی — کیشانہ بمنظر اشہودی

حکمت او اق ہمی لکارن — ہندک دپیاو ہن سوارن

ہندک دبطی و ہن سریعن — ہندک دمعین و ہن منیعن

ہن مدبرن او ہنک مدبر — ہن مقلبن او ہنک مقدر

ہن کاتبن او ہنک استاد — ہن مصورن او ہنک دجلاد

ہن روز پرست و ہن شب افروز — ہن غصہ رثین و ہن غم اندوز

ہندک دمثال زین زرینہ — ہن شبہ نمی دمشتر بینہ

باجملہ مصیقل و منیرن — ہن پادشہن ہنک وزیرن

ہندک ز تحرکا طبیعے — او تینہ بنقطیار بیعے

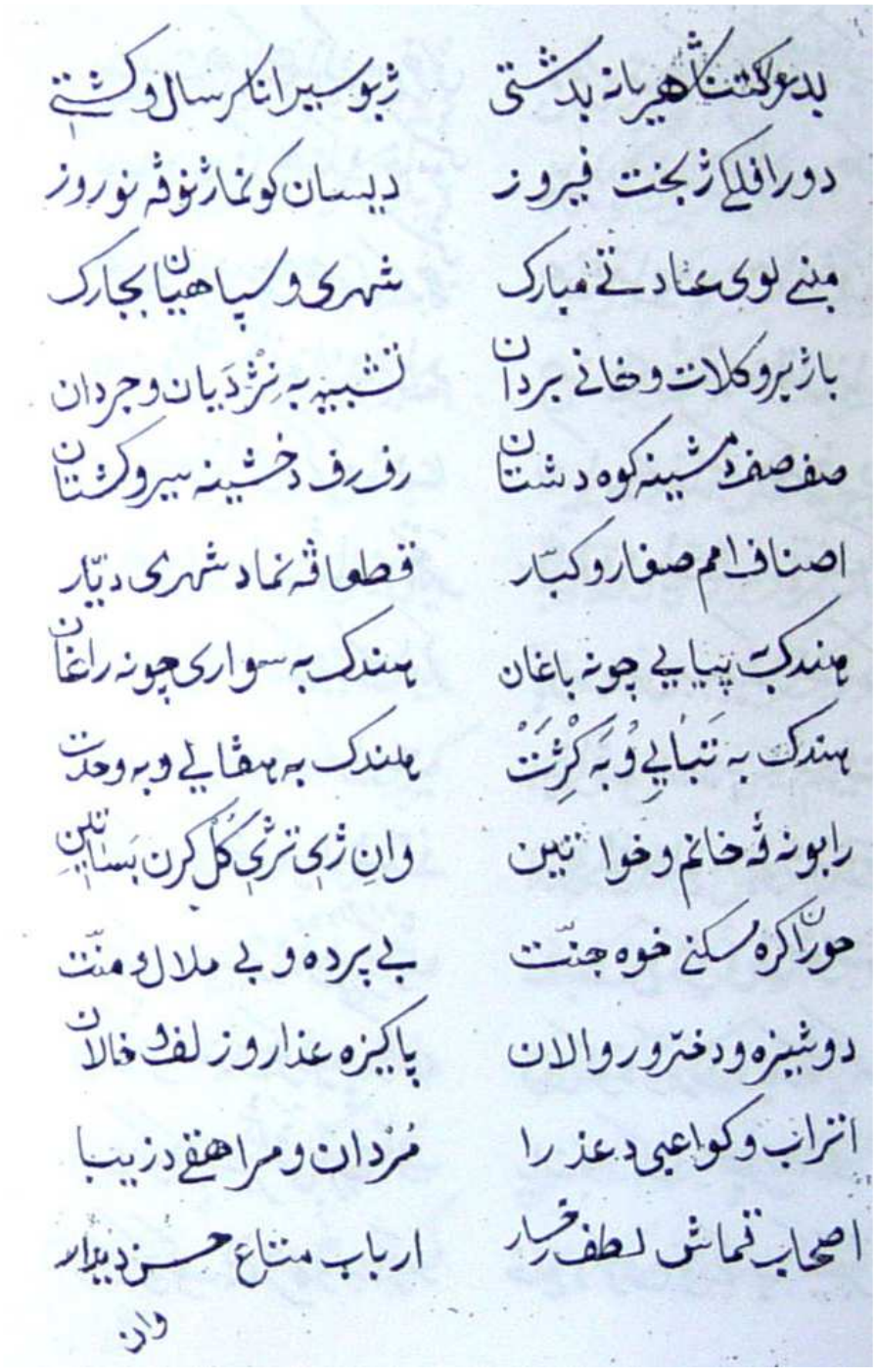
تجدید دکن ز بوم سالے — کاقاوکو تینہ اعتزالے

داناکی

خـەلـلاقێ جەهان ژ فەیضـێ فطرەت
هـەیئـاتـێ فەلەک ب وەجهێ قودرەت
بـێ قـالـب وبـێ مـوحیط ومقیاس
بـێ ئـالـەت وبێ مـوشیـر ومقـراس
ئـەڤ چـەنده موعەظـظـەم ومودەووەر
ئـەڤ ڕەنـگـه مـوصـەننەع وموکەررەر
ئـیـنـانـه ب مـەعـرەضـا ووجـــوودێ
کـێشـانـه ب مـەنـظـەرا شـوهـوودێ
حـکـمـەت ئـەوه ئـەڤ هەمی ل کارن
هـنـدەک د پـــەیـــا وهـــن ســـوارن
هـــنـــدەک د بـەطیء وهـن سـەریـعن
هـــنـــدەک د مـوعـیـن وهـن مـونـیعن
هـن مـودبـرن ئـەو هنەک مـودەبـبـەر
هـن مـوقـبـلـن ئـەو هنەک مـوقـەددەر
هـن کـاتـبـن ئـەو هنەک د ئـوستاد
هـن مـوطـربـن ئـەو هـنـەک د جەللاد
هـن ڕۆژپەرەست و وهن شەب ئەفرووز
هـن غـوصصه ڕەڤین وهن غـەم ئەندووز
هـــنـــدەک د مـــثـــالـێ زیـــن زەرینـه
هـن شـوبـهی مـەمـــێ د موشتەرینه
(بـالـجـمـلـه) مـوصـەیـقـەل ومـونیـرن
هـــن پـــادشـــەهـــن هـنـەک وەزیـرن
هـــنـــدەک ژ تـەحـــەررووکـا طـەبـیـعی
ئـــەو تـێـنـه ب نـوقـطـەیـا رەبـیـعی
تـــەجـــدیـد دکـن ژ بـۆ مـه سالـێ
گـــاڤـــا وەکـــوو تـێـنـــه ئـعـتـدالـێ

دانای معمری کهن سال — اثر نکهه کو ز بوم احوال
کو عادت پیشے زمانان — اف بو لهمی چه و مکانان
وقتی وه کو شهسوار خاور — تحویل کرد ماه آزر
یعنی کو دهاته برج سرسال — تا کس نه زماد مسکن و مال
بالجمله چو نه در ز مالان — حتے دکهشته پیر و کالان
روزا کو دبویه عید و نوروز — تعظیم ز بود ما دل افروز
صحرا و چمن د کرنه مسکن — بیداو دمن د کرنه کلشن
خاصما عرب و لچی دباکر — القصه جواهری د نادر
تیکداد مزین و ملبس — قیکرا التفرجی مرخص
لیکن نه به تهمت و به منت — بلکه بطریق شرع و سنت
لورا کو اوان غرض ز کشتے — مقصود ز جو نیابد شتے
او بو کوچه طالب چه مطلوب — یعنے دو طرف محب محبوب
اف بر دو جلب کو هقه بینن — کو کفوی د خود او ز بو خود بینن

دانـایـێ مـــوعـەمـەرێ کوهەن سال
ئـەڤ ڕەنـگـەهـــە گـۆ ژ بۆ مە ئەحوال
کـو عـــادەتـــێ پـێـشـیـــیـێ زەمانان
ئـەڤ بـوو ل هـــەمـی جهـ ومەکانان
وەقـتـێ وەکـــوو شـەهـسواریّ خاوەر
تـەحـویـل دکـر د مـــاهـــــێ ئـازەر
یـەعـنـی کـــو دهـاتە بورجێ سەرسال
قـەط کـەس نـەدما د مەسکەن ومال
(بالـجـمـلە) دچـــوونـە دەر ژ مـالان
حـــەتـــتـــا دگـەهشـتـە پـیـــر وکالان
ڕۆژا کـو دبـوویـــە عـیـــد ونـەوروز
تـەعـظـیـم ژ بـوو دەمـا دل ئـەفـرووز
صـــەحـرا وچـەمـــەن دکـرنە مەسکەن
بـەیـدا ودەمـــەن دکـــرنـە گـولشـەن
خـــاســـمـا عـــەزەب وکـچـێ د باکر
(الـــقـــصـــە) جـــەواهـرێ د نـادر
تـێـکـدا د مـــوزەیـــیـەن ومولەببەس
ڤـێـکـرا ل تەفەرروجێ مورەخـخـەص
لێکن نـە ب تـوهمەتەت و ب مننەت
بـەلکی ب طـەریقێ شـەرع وسوننەت
لـــەورا کـو ئـــەوان غەرەض ژ گەشتێ
مـەقـصـوود ژ چـوویـیـنـا ب دەشتێ
ئـەو بـوو کو چ طالب و چ مەطلووب
یەعنی دو طـەرەف موحبب ومەحبووب
ئـەڤ هـەردو جـەلـەب کـو هەڤ ببینن
کـوفـئـێ د خـــوە ئـەو ژ بـۆ خوە بینن



بدو گلستان هیر یانه بدشتی ‌ ژبو سیرانا کرسال و گشتی
دور افلکی ژبخت فیروز ‌ دیسان کو نمازنوقه نوروز
منی لوی عادتی مبارک ‌ شهری و سپاهیان بجارک
باژیرو کلات و خانی بردان ‌ تشبیه بنرژدیان و جردان
صف صف دمشینه کوه دشتان ‌ رف رف دخشینه سیروکشتان
اصناف امم صغار و کبار ‌ قطعاقه نماد شهری دیّار
هندک پیایی چونه باغان ‌ هندک بسواری چونه راغان
هندک به تنبایی و به کرّت ‌ هندک به هفایی و به وحدت
رابونه قه خانم و خواتین ‌ وان ژی ترژی کل کرن بسایین
حورا کره مسکنی خوه جنّت ‌ بی پرده و بی ملال و منّت
دوشیزه و دختر و والان ‌ پاکیزه عذار و زلف خالان
اتراب و کواعبی د عذرا ‌ مُردان و مراهقی دزیبا
اصحاب تماشی لطف و خمار ‌ ارباب متاع حسن دیدار

وار

ب دەرکەتنا شەهریانە ب دەشتێ ژ بۆ سەیرانا سەرسال وگەشتێ

دەورا فەلەکێ ژ بەختێ فەیرۆز
دیسان کو نوما ژ نووڤە نەورۆز
مەبنی ل وی عادەتێ موبارەک
شەهری وسوپاهیان ب جارەک
باژێر وکەلات وخانی بەردان
تەشبیهی ب نژدەیان وجەردان
صەف صەف دمەشینە کووهـ ودەشتان
ڕەف ڕەف دخشینە سەیر وگەشتان
ئەصنافێ ئومەم صغار وکوببار
قەطعا ڤەنەما د شەهری دەییار
هندەک ب پەیایی چوونە باغان
هندەک ب سواری چوونە راغان
هندەک ب تەبایی و ب کثرەت
هندەک ب هەڤالی و ب وەحدەت
ڕابوونەڤە خانم وخەواتین
وان ژی تژی گول کرن بەساتین
حووران کرە مەسکەنێ خوە جەننەت
بێ پەردە وبێ مەلال ومننەت
دۆشیزە ودوختەر ورەوالان
پاکیزە عوذار وزولف وخالان
ئەتراب وکەواعبێ د عەذرا
موردان ومواهقێ د زیبا
ئەصحابێ قوماشێ لوطفێ روخسار
ئەربابێ مەتاعێ حوسنێ دیدار

وان لیک کرن متاع یک عرض تخمین دکرن بطول و العرض

سودا کر عشق بون دبازار ہم بائع حسن و ہم خریدار

سرسالی و باکرہ و والان صدسالی و جوان و پیر و کالان

سرسالگرہ و راہ معہود کیران دچو مقام محمود

مرخص بو[ن] او شاقان بکلی [ش]تا[ب] سر[ی]

دخنیت کرا و ا[ن] زادا[ن] و جن[ا]

قندیل میز دیر ارزق مشکات حمل کو کر مروق

سرسال کو بوژ نوق معمور میردایہ کری دتازہ دستور

دستور کو بوژ بو و شاقان رانق ہمی شبہتی عشاقان

تیک چونہ بمعرضا مرادی دلدادہ مقصد و مرادی

الاکو تنی ممو د تاجرین وان دانہ خوہ دخزانہ تزیین

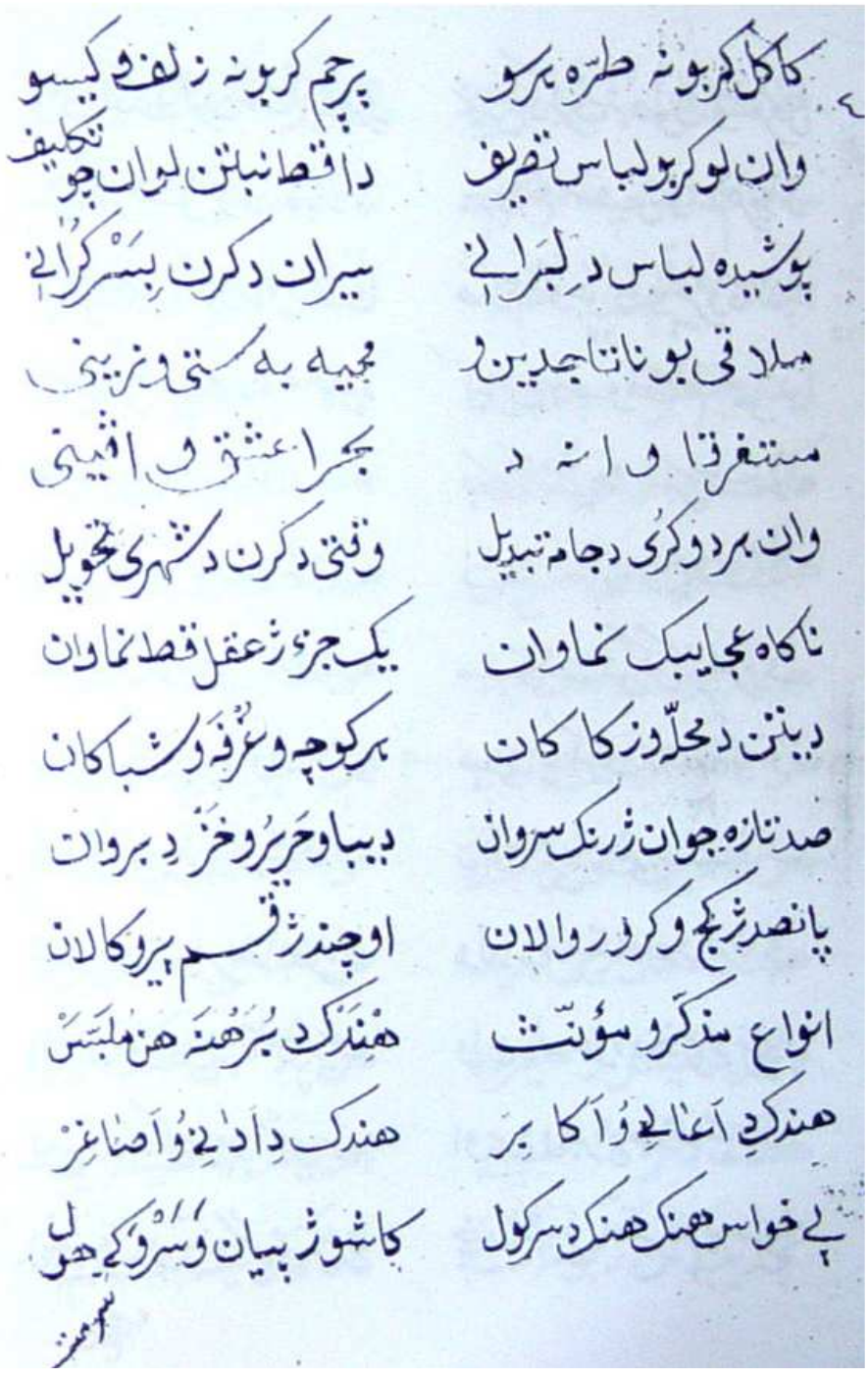
یعنی ددماکو بویہ تحویل او برد و برادجام تبدیل

ایبتمرق و سندسن دبردا چند معجر و مقرمہ بسردا

وان لێک دکرن مەتاعێ یێک عەرض
تـەخمـین دکـرن ب (طـول والعرض)
سـوداگـەرێ عـشـقێ بـوون د بازار
هـەم بائـعێ حـوسـنـێ هـەم خەریدار
سـەرسـالـی وبـاکـر وڕەوالان
سـەدسـالـی وجـوان وپیر وکالان
سـەرسـال ل ڕەسـم وراهێ مەعهوود
گـێـڕان د جهـ ومـەقـامێ مەحموود

موڕەخنەصبوونا وشاقان ب گولشەنا سەرسالێ
ڕەغبەتکرنا وانە ب بازارا حوسن وجەمالێ

قـەنـدیـلـێ مـونیرێ دیرێ ئەزرەق
مـشـکـاتـێ حـەمـەل کو کر موەررق
سـەرسـال کو بوو ژ نووقە مەعموور
مـیـر دایـە کـوڕێ د تـازە دەستوور
دەسـتـوور کـو بـوو ژ بۆ وشاقان
ڕابـوون هـەمی شـوبـهـەتی عوشاقان
تێک چـوونـە ب مەعرەضا مەزادێ
دلـدادەئـێ مـەقـصـەد ومورادێ
ئـیـلـلا کـو تـەنێ مـەمۆ وتاجدین
وان دانـە خـوە دوختـەرانە تەزیـین
یـەعـنـی د دەمـا کـو بوویە تەحویل
ئـەو هـەردو بـرا د جـامـە تەبدیل
ئـستـەبـرەق وسـونـدسن د بەردا
چـەنـد معجەر ومەقرەمە ب سەردا

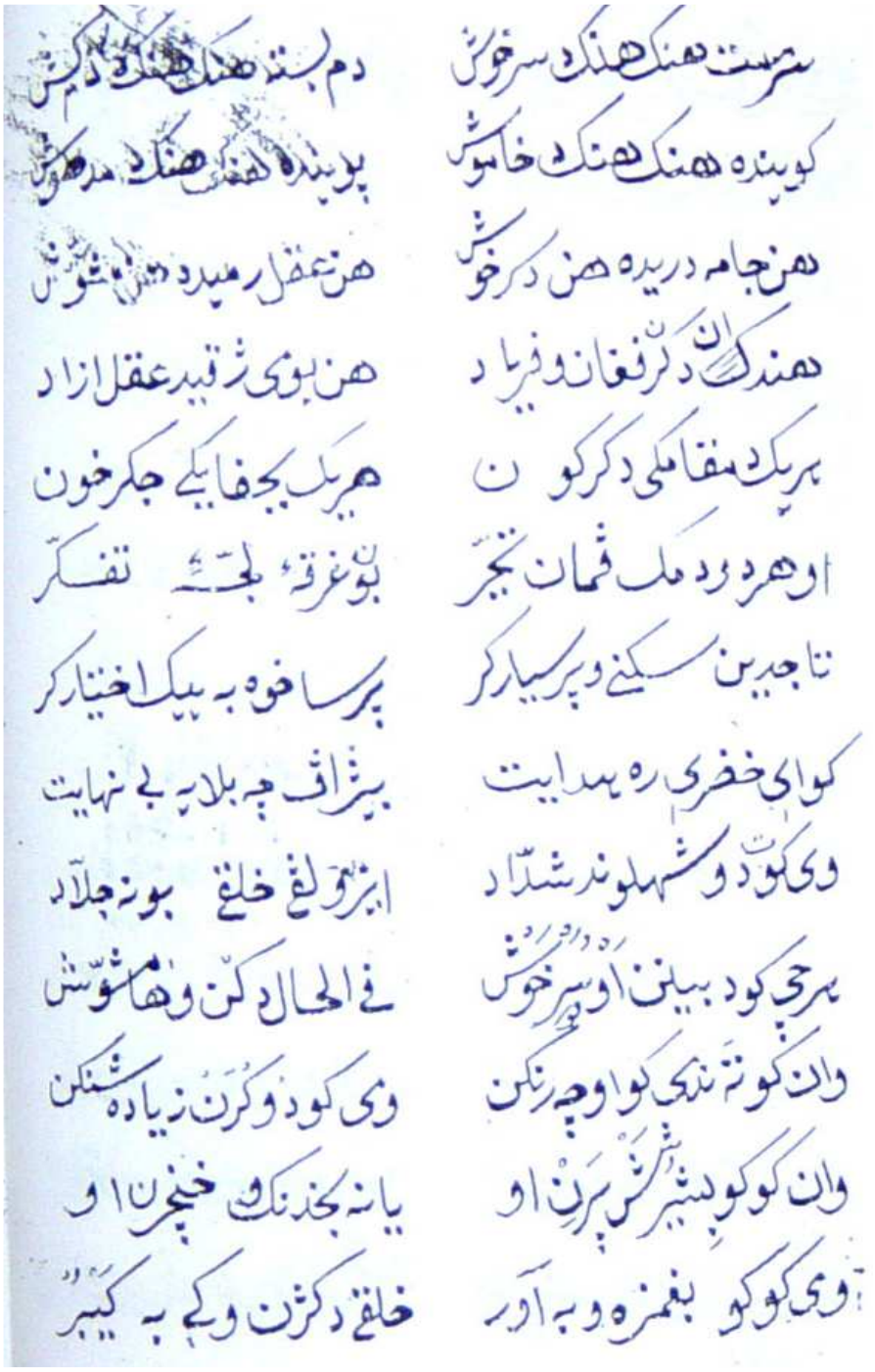


کاکل کربونه طره برسو پرچم کربونه زلف و گیسو
وان لوکربو لباس تعریف دا قطعا نبائن لوان چو تکلیف
پوشیده لباس دلبرانی سیران دکرن بسر کرانی
ملاقی بو نا تاجدین و مجیه به ستی و زینی
مستغرقا و اشه د بحر اعشق و اثینی
وان بردو کری دجام تبدیل وقتی دکرن دشهری تحویل
ناگاه عجایبک نماوان یک جزء ز عقل قطعا نماوان
دینتن دمحلّ وزکاکان هر کوچه و عرفه و شباکان
صد تازه جوان ز رنگ سروان دیبا و حریر و خز دبروان
پانصد ز بچ و کرور والان اوچند ز قسم پیر و کالان
انواع مذکر و مؤنث هندک بر هنه هن ملبس
هندک دِ اعالی و اکابر هندک دِ ادنی و اصاغر
بی خواس هنک هنک دسر کول کاشوز بیان و سر و کی هول

کـاکـول کـربوونه طـوررە هـەرسـوو
پـەرچـەم کـربـــوونـــە زولف وگیسوو
وان لـەو کـربـوو لـبـــاس تەصریف
دا قەط نـەبـتـن ل وان چو تەکلیف
پـۆشـیـــدە لـبـــاسـێ دلـبـەرانی
ســەیـــران دکـــرن ب ســـەرگـرانی

مولاقیبوونا تاجدین ومەمێیە ب ستی وزینێ
موستەغرقبوونا وانە د بەحرا عشق وئەڤینێ

وان هـــەردو کـــورێ د جامە تەبدیل
وەقـتـێ دکـــرن د شـــەهـری تەحویل
ناگـاهـ وعـەجـــایـبـەک نـــومـــا وان
یەک جـوزء ژ عەقلی قەط نەما وان
دیـــتـــن د مـــەحـــەللە وزوکاکان
هـەر کـــووچـــە وغـــورفـــە وشباکان
ســـەد تـــازە جوان ژ ڕەنگێ سەروان
دیـــبـــا وحـەریـــر وخـــەز د بەر وان
پـــانـــســـەد ژ کـــچ وکـورِ ورەوالان
ئـــەو چـــەنـد ژ قسمێ پـیـر وکالان
ئـــەنـــواعـێ مـوذەکـکـەر ومـوئـەنـەس
هـنـدەک د بـورەهـنە هـن مولەبـبـەس
هـــنـــدەک د ئـــەعـالـی وئـەکـابـر
هـندەک د ئـــەدانـــی وئـــەصـاغـر
پـێـخـواس هـنـەک هـنـەک د سەرکۆل
کـاشـۆ ژ پـیـان وســـەر وەکـــی هـۆل



سرمست هنک هنک سرخوش
دم بسته هنک هنک دمخوش

گویندہ هنک هنک خاموش
پوینده هنک هنک مدهوش

هن جام دریده هن در خوش
هن عقل رمیده هن مشوش

هندک ان در فغان و فریاد
هن بوی ز قید عقل آزاد

هر یک بمقامکی در کون
هر یک بجفایکی جگر خون

او هر دو ملک ثمان تجرّ
بو غرقهٔ لجهٔ تفکّر

تا جیرن سکنی و پرسیار کر
پرسا خوه به یک اختیار کر

کو ای خضری ره هدایت
بیزاف چه بلاء بی نهایت

وی کوه و شهلوند شداد
ایزو لقی خلق بو نه جلاد

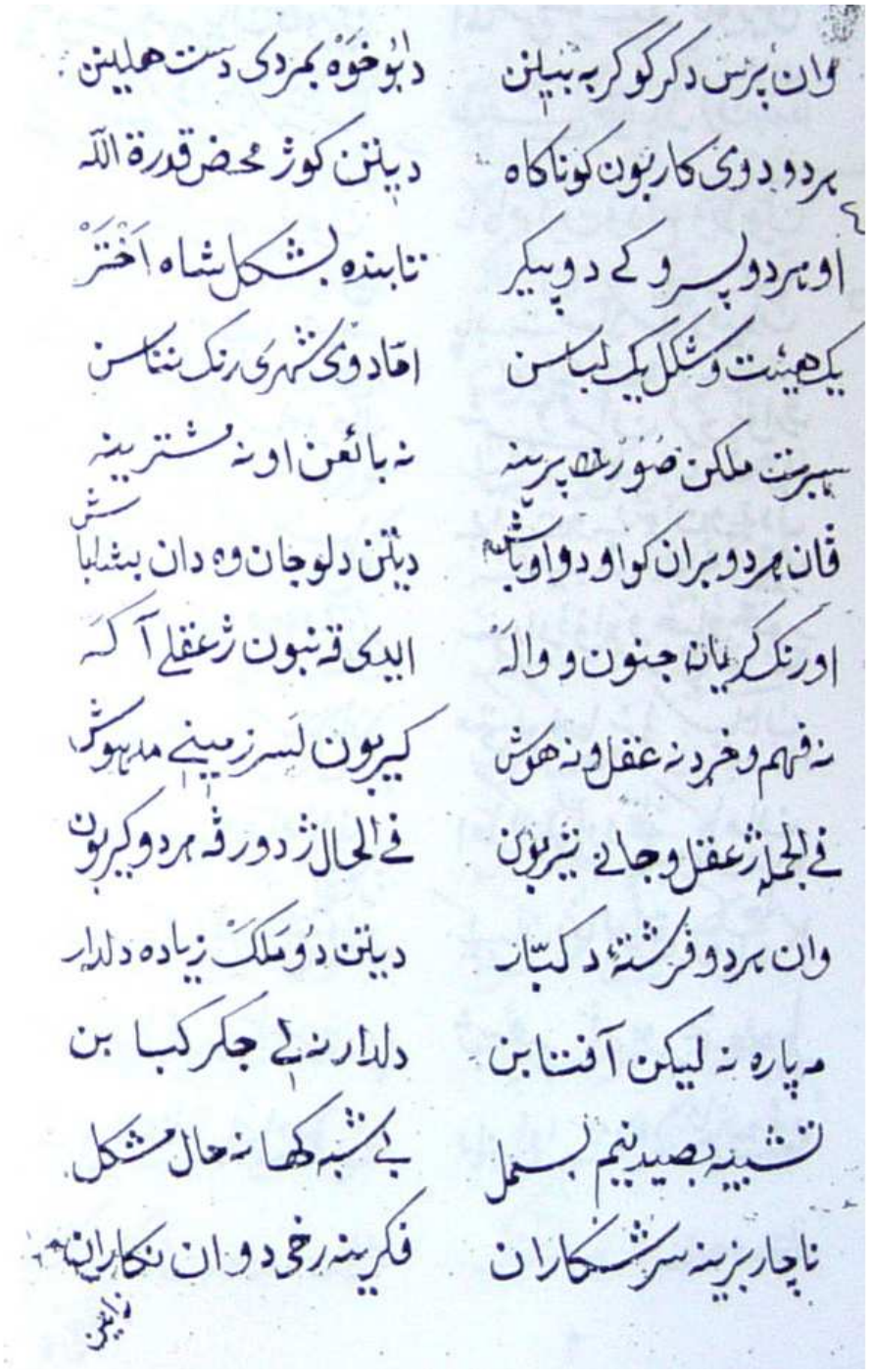
هر چی کود بینن او سرخوش
فی الحال دکن وها مشوش

وان کو تندی کو او چه رنکن
وی کود و کرن زیاده شنکن

وان کو کو بشیر شرزن او
یا نه بجذنک خنجرن او

وی کو کو بغمزه و به آور
خلقی دکرن وکی به کیبر

سەرمەست هنەک هنەک د سەرخوەش
دەم بەستە هنەک هنەک د دەم گەش
گۆیەندە هنەک هنەک د خامووش
پۆیەندە هنەک هنەک د مەدهووش
هن جامە دەریدە هن د سەرخوەش
هن عەقل رەمیدە هن موشەووەش
هندان دکرن فغان وفەریاد
هن بوویی ژ قەیدێ عەقلی ئازاد
هەر یەک د مەقامەکی دگەرگوون
هەر یەک ب جەفایەکێ جگەرخوون
ئەو هەردو دەمەک ڤەمان تەحەییور
بوون غەرقەئێ لوججەئێ تەفەککور
تاجدین سەککنی وپرسیار کر
پرسا خوە ب یێکێ ئختیار کر
گۆ: ئەی خضرێ رەهێ هدایەت
بێژ ئەڤ چ بەلایە بێ نهایەت
وی گۆتە دو شەهلەوەندێ شەدداد
ئیرۆ ل ڤی خەلقی بوونە جەللاد
هەر چی کو دبینن ئەو دو سەرخوەش
(في الحال)ی دکەن وها موشەووەش
وان گۆ: تە نەدی کو ئەو چ رەنگن
وی گۆ: دو کورن زیادە شەنگن
وان گۆ کو ب شیر وشەشپەرن ئەو
یانە ب خەدەنگ وخەنجەرن ئەو
وی گۆ کو ب غەمزە و ب ئاورِ
خەلقی دکوژن وەکی ب کەیبورِ

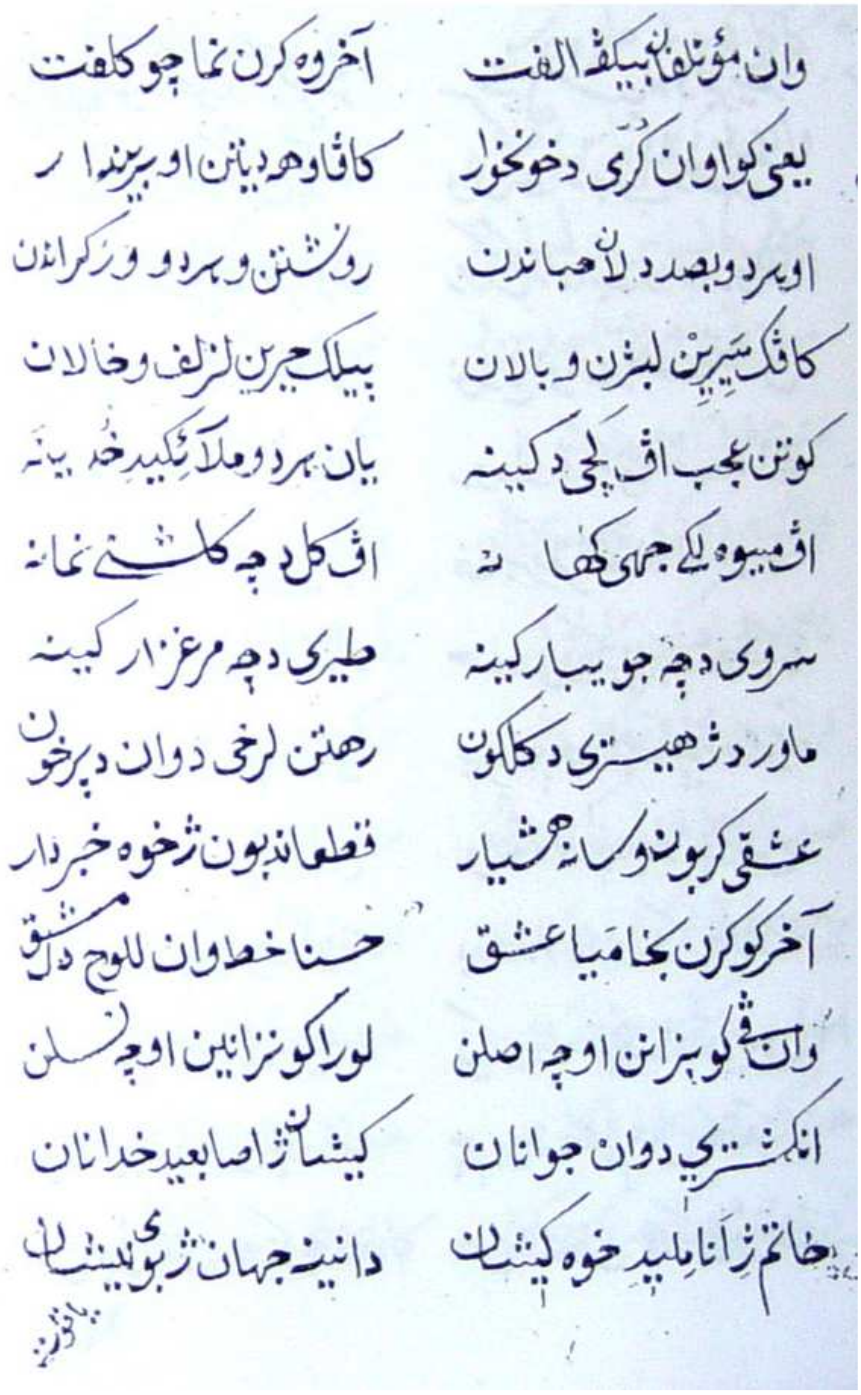


وان پرس دکر کو کر بہ بیلن دبو خوہ بمردی دست ھلین
ہردو دوی کاربون کو ناکاہ دیلن کوژ محض قدرة اللہ
او ہردو پسرو کے دو پیکر تابندہ بشکل شاہ اختر
یک ھیئت و شکل یک لباسن امّا دوی شہری رنگ شناسن
ہیرت ملکن صورت پرسنہ نہ بائعن او نہ مشتریہ
قان ہردو بران کو او دو او باشہ دیلن دلو جان وہ دان بشلبا
اورنگ کریان جنون و والہ ایدی قہ نبون ژ عقلے آگہ
نہ فہم و خرد نہ عقل و نہ ھوش کیربون لسر زمینے مدہوش
فے الجملہ ژ عقل و جانے تیربون فے الحال ژ دورقہ ہردو کیربون
وان ہردو فرشتہ دکبار دیلن دو ملک زیادہ دلدار
مہ پارہ نہ لیکن آفتابن دلدار نہ بے جگر کبابن
تشبیہ بصید نیم بسمل بے شبہ کھا نہ حال مشکل
ناچار بزینہ سر شکاران فکریہ رخی دوان نگاران

وان پـرِس دکـــرن کـــو گـــەر ببیـنـن
دا بـۆ خـوه ب مەردی دەست هـلـیـنـن
هـــەردو د وی کـــاری بـــوون کـو ناگاهـ
دیـــتـــن کـو ژ مـــەحـضـێ (قدرة الله)
ئـەو هـــەردو پـوسـەر وەکـی دو پەیکەر
تابـەنـدە ب شـــەکـلـێ شـاهـــێ ئەختەر
یـــەک هـــەیـئـەت وشەکل ویـەک لباسن
ئـــەمـمـا د وی شـەهـری رِەنگ نەناسن
ســـیـــرەت مـــەلـــەکـــن صـوەر پـەرینـه
نـه بـائـعـن ئـــەو نـه مـــوشـــتـــەریـنـــه
ڤـان هـــەردو بـــران کـــو ئـەو دو ئۆباش
دیـتـن دل وجان وه دان ب شـــابـــاش
ئـەو رِەنـگ گـەرِیان جـونـوون و والـهـ
ئـێدی قـــه نـــەبـوون ژ عـەقلی ئاگەهـ
نـه فـەهـم وخـــرەد نـه عەقل ونه هۆش
گـێرِبـوونـه ل سـەر زەمـینێ مەدهووش
(في الجمله) ژ عـەقـل وجانی تێر بوون
(في الحال)ی ژ دوورڤه هەردو گێرِ بوون
وان هـــەردو فـریـشـتـەئـێ د کـوبـبار
دیـتـن دو مـــەلـەک زیـاده دلـــــدار
مـــەهـ پـــارەنـــه لـێکـن ئـافـتـــابـن
دلـــدارەنـــه لـێ جـــگـــەر کـــەبـــابـن
تـەشبیـهی ب صـــەیدێ نـیـم بسمل
بـێ شـوبـهـه گـهانه حـالـێ موشکل
ناچار بـەزیـنـه ســـــەر شـکـــــاران
فـوکـریـنـه روخـێ د وان نـــگـــاران

زانین کونہ صید سر زینہ سر خیل سپاہ دلبرینہ
وسطان و نظر کرن بدت وان ہاتہ بقلبے رحم ورقت
القصہ رخسن ژان غزالان رحمک کتہ قلب وان روالان
سرادے کر بھفت تعلق نو راخ وان بھف تعشق
مکشوف سریرق آشنایے روحان قہ نکر ژھف جدایے
یکرنگے صرف عالمی غیب ظاہر دلرا اتحاد لاریب
حبی وہ کرن بھف کرفتار حسن وہ کرن بھف طالبکار
تہ دلکو چہ قالب چہ مقلوب ہر جار چہ طالب چہ مطلوب
بے شبہ یکن چہ تن چہ ارواح او متحدن چہ جان چہ اشباح
حبا ودلان و کر عداوت بغضا دلان و کر حلاوت
نسبت بہ حادثن عدیمن لیکن ژ حقیقتا قدیمن
لورا کو جنود جان مجندہ چیہونہ دعلم حق مخلد
ھن مؤتلفن ھنک مخالف ھن مختلفن ھنک مؤالف

زانین کو نه صەیدێ سەرسەرینه
سەرخەیلێ سپاهێ دلبرینه
وەستان و نەظەرکرن ب دققەت
وان هاتە ب قەلبی رەحم ورققەت
(القصه) ژ حوسنێ ڤان غەزالان
رەحمەک کەتە قەلبێ وان رەوالان
سررا دلی کر ب هەڤ تەعەللوق
نوورا روخێ وان ب هەڤ تەعەششوق
مەکشووفێ طەریقێ ئاشنایی
رووحان قە نەکر ژ هەڤ جودایی
یەک رِەنگەکی صرفه عالەما غەیب
ظاهر دکر ئتتحادێ لا رەیب
حوببێ وه کرن ب هەڤ گرفتار
حوسنێ وه کرن ب هەڤ طەلەبکار
ته دگۆ کو چ قالب و چ مەقلووب
هەر چار چ طالب و چ مەطلووب
بێ شوبهه یەکن چ تەن چ ئەرواح
ئەو موتتەحدن چ جان چ ئەشباح
حوببا د دلان وه کر عەداوەت
بوغضا د دلان وه کر حەلاوەت
نسبەت ب مه حادثن عەدیمن
لێکن ژ حەقیقەتا قەدیمن
لەورا کو جونوودێ جان موجەننەد
چێبوونه د علمێ حەق موخەللەد
هن موئتەلفن هنەک موخالف
هن موختەلفن هنەک موئالف

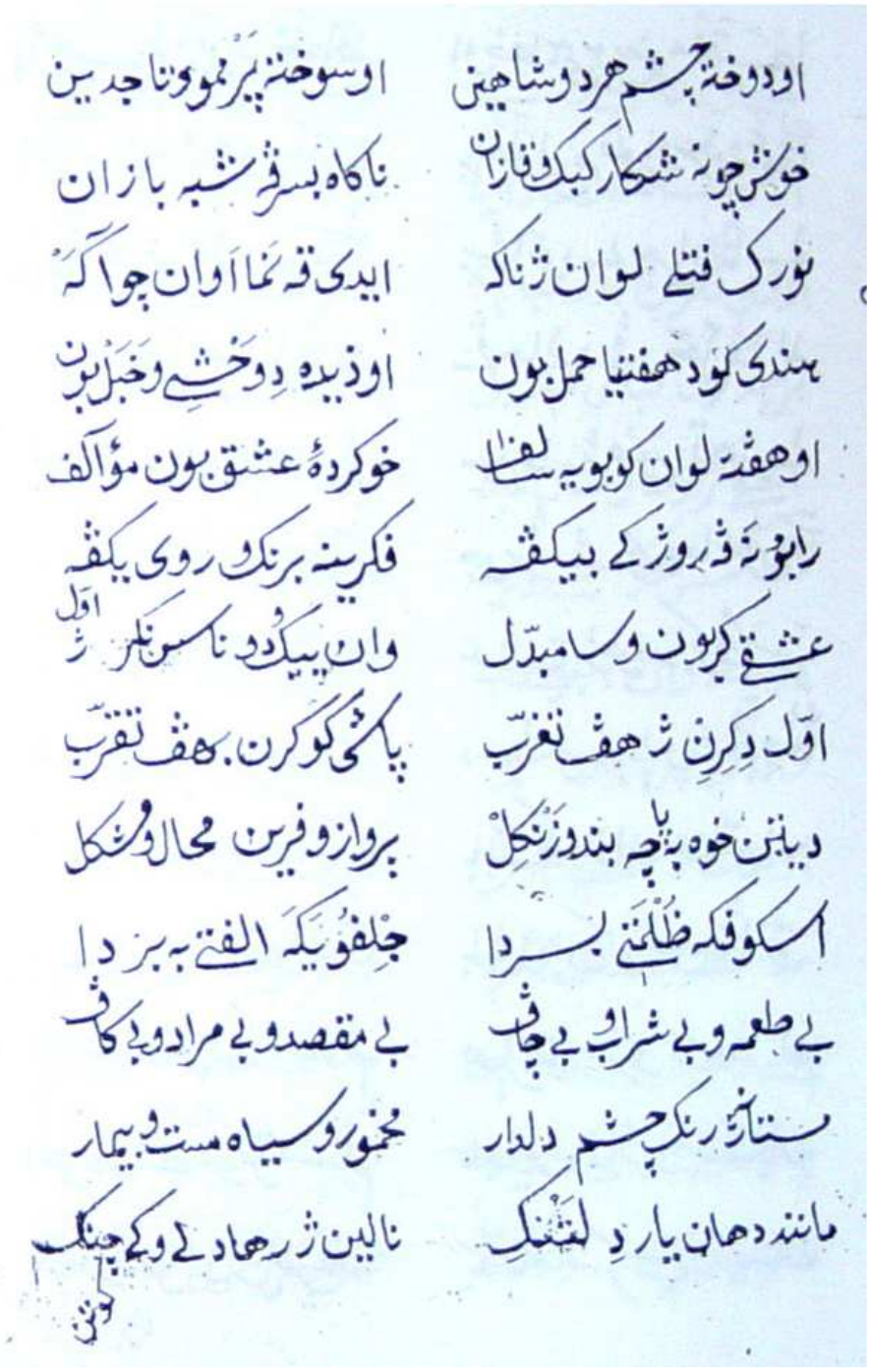


وان مؤلفان بیکف الفت آخر وه کرن نما چو کلفت
یعنی کواوان کری دخونخوار کاقاوهه دیانن او بیرندار
اویرد وبصد دلآهبانان روشتن وبهرد وورکرانان
کاقک سیرین لبژن وبالان پیلک جیرین لزلف وخالان
کوتن بجب اق کلی دکینه یان بهرد وملاکیدخوبینه
اق میوه لکی جمی کهانه اق کل دچه کلشنی نمانه
سروی دچه جویبارکینه طیری دچه مرغزارکینه
ماوردژهیستری دکلکون رهتن لرخی دوان دپرخون
عشقی کربون وسانه هشیار قطعاندبون ژخوه خبردار
آخرکوکرن بخامیا عشق حسنا خطاوان للوح دل مشق
وان قی کوبزانن اوچه اصلن لوراکونزانین اوچه نسلن
انکشتری دوان جوانان کیشانژاصابعیدخانان
خاتم ژاناملیدخوه کیشان دانینه جهان ژبوکیشان

وان موئتەلفان ب یەکڤە ئولفەت
ئاخر وە کرن نەما چو کولفەت
یەعنی کو ئەوان کوڕێ د خوونخوار
گاڤا وهە دیتن ئەو بریندار
ئەو هەردو ب سەد دلان حەباندن
ڕوونشتن وهەردو وەرگەڕاندن
گاڤەک سەیرین ل بەژن وبالان
پێلەک حەیرین ل زولف وخالان
گۆتن: عەجەب ئەڤ کچێ د کێنە؟
یان هەردو مەلائیکێ د خودێنە؟!
ئەڤ مێوە ل کی جهی گەهانە
ئەڤ گول د چ گولشەنێ نومانە؟
سەروێ د چ جوویبارەکێنە
طەیرێ د چ مورغزارەکێنە؟
ماوەرد ژ هێستریێ د گولگوون
رهتن ل روخێ د وانێ پڕ خوون
عشقێ کربوون وسا نە هشیار
قەطعا نە دبوون ژ خوە خەبەردار
ئاخر کو کرن ب خامەیا عەشق
حوسنا خەطێ وان ل لەوحێ دل مەشق
وان ڤێ کو بزانن ئەو چ ئەصلن
لەورا کو نزانن ئەو چ نەسلن
ئەنگوشتەرێ د وان جوانان
کێشان ژ ئەصابعێد خودانان
خاتەم ژ ئەنامڵێد خوە کێشان
دانینە جهان ژ بوویی نیشان

یـــاقـــووت ب مـــوهـــریـــان گـوهـژرین
ئەلـماس ب شـووشـــەیـــێـــد بلـۆریـن
ســەرسال وخوەشی ژ دەست ب دەر دان
عـەیشـێ خـــوە بـــەدەلکـــرن ب دەردان
ناگاهـ ئـەجانـبـــەن خـــویـــا بـــــوون
نـــاکـــام کـــــرن وەداع وڕابـــــوون
مـــان هـــــەردو بـرا وەکی دو صەیدان
پـــابـــــەســـتـــێ ســەلاسلان وقـەیدان
ڕابـــــوون کـو شـــەڤەک سیـاهـ وطـاری
شـەمـس وقـــــەمـــــەران کـری تەواری
رەهـ شـوبـهـەتـی مـــورغـــێ نـیم بسمل
بـــێ قـــووەت وبـــێ تـــــوان وبـــــێ دل
ســـەرســـام وەدەوار وصـــەرع ومەحروور
ســـــەودا وفـوئـــاد وخـەبل ومەخـموور
ســـــەد جـــار دکـەتـــنـــــە ئاستانان
حـەتـــتـا کـو گـــەهـــانـــــە ئـاشیانان
هـەر چـــەنـــدە کـو گەهشتنە مەقامان
ئەمـما کـــو ل وان دو تـــەلـخێ کامان
ڕۆژ وشـــــەڤ ووەقـــتـــێ صوبح وئێڤار
یـەکسان د نـــمـــــا ل وان ب یەکجار

هشیاریا مەمێ وتاجدین ژ بێ هۆشی ومەخموریا
شەرابا عشقێ ئاگاهی وخەبەرداریا وانە ژ سەبەب وواسطـەئێ وەمەقێ


اودوخته چشم هردو شاهین — اوسوخته پر مومو ناجدین
خوش چونه شکار کبک وقازان — ناگاه بسر قرشبه بازان
نورک فتلے لوان ژناکه — ایدی قه نما اوان چواکه
هندی کود هفتیا حمل بون — اوزیده دوخشے وخبل بون
اوهفده لوان کوبویه سالفا — خوکردهٔ عشق بون مؤالف
رابوته ژروژکے بیکفه — فکرینه برنک روی یکفه
عشق کربون وسامبدل — وان پیکدو ناسن نکر اول ژ
اول دکرن ژهفه تغرب — پاشی کوکرن هفه تقرب
دیتن خوه پاچه بندوزنکل — پروازوفرین محال وشکل
اسکوفکه ظلمتے بسردا — جلفویکه الفته بردا
بے طعمه وبے شراب وبے چاشت — بے مقصدوبے مرادوبے کاشت
ستاژرنگ چشم دلدار — مخمور وسیاه مست وبیمار
مانند دهان یار دلتنگ — نالین ژرهادلے وکے چنگ

ئـەو دووختـە چـەشـم هـەردو شاهین
ئـەو سـووختـە پـەرِ مـەمـۆ وتاجدین
خـوەش چوونە شکاریێ کـەبک وقازان
ناگاهـ ب سـەرڤـە شـوبـهی بـازان
نـۆرِەک فـتـلـی ل وان ژ نـاگـەهـ
ئـێـدی قـە نـەما ئـەوان چـو ئـاگـەهـ
هـنـدی کـو د هـەفـتـیا حەمەل بوون
ئـەو زێـدە د وەحشی وخەبـەل بـوون
ئـەو هـەفـتـە ل وان کـو بـوویـە سالف
خـووکـەردەئـێ عشقێ بـوون موئالف
رِابـوونـەڤـە رِۆژەکـێ ب یـەک ڤـە
فـکـریـنـە ب رِەنگ ورِوویێ یەک ڤە
عـشـقـێ کـربـوون وەسـا موبەددەل
وان یـێـک ودو نـاس نەکر ژ ئـەووەل
ئـەووەل دکـرن ژ هـەڤ تـەغـەرروب
پـاشی کـو کـرن ب هەڤ تەقەرروب
دیـتـن خـوە ب پـاچـەبـەنـد وزەنگل
پـەرواز وفـرِیـن مـەحـال ومـوشـکـل
ئـوسـکـووفەکە ظـولـمـەتێ ب سەر دا
جـلـفـوویـەکـە ئـولفـەتـێ ب بەر دا
بـێ طـوعـمـە وبـێ شەراب وبـێ چاڤ
بـێ مـەقـصـەد وبـێ مـراد وبـێ گاڤ
مـەسـتـانـە ژ رِەنـگـێ چـەشـمـێ دلدار
مـەخـموور وسیاهـ ومـەسـت وبیمار
مـانـەنـدێ دەهـانـێ یـارِێ دلتـەنـگ
نـالیـن ژ رِەها دلـی وەکی چـەنـگ

کوتن عجب ام کو بوتہ بیمار — یا بوتہ دکے شری بریندار

یا نہ وھام چرا نکارین — مجروح وضعیف ودلفکارین

اثر نکلھ وان دکر تفحّص — ماھیّت حال خوہ تجسّس

تا جدین فکری دست برائے — تلیست کھرکو کے چرا پے

یا قوتنکہ مثل دانۂ نار — مشعل صفتہ ژبو شفانار

مانند شمال او تیپے — حکاکے بناف زین نقشے

دستے خوہ دریژ کری کوئینت — داقیح نظر بکت بہ بینت

مم ژی فکری دست تاجدین — الماسکہ بے بہا و تخمین

بے اسم ستے کری کتابت — استاد کے صاحب مہارت

صراق اکر بہ بیت بقراط — تخمین بکتن بوزن وقیراط

بازار یکت ژبو فلاطون — مجموع خزائنے دقارون

ثمنا ثمنی دوان نکینان — نابت بوقوف دوربینان

بابین د تعجّب و تحیّر — دامان وکلک کرن تفکّر

گۆتن : عەجەب ئەم کوو بوونە بیمار
یا بووونە وەکی شێرێ بریندار
یانە وەهە ئەم چڕا نکارین
مەجرووح وزەعیف ودلفەگارین
ئەڤ ڕەنگەهە وان دکر تەفەحوص
ماهییەتێ حالێ خوە تەجەسسوس
تاجدین فکری د دەست برایی
تەیست گوهەرەک وەکی چرایی
یاقووتەکە مثلێ دانەئێ نار
مەشعەل صفەتە ژ بۆ شەڤا تار
مانەندی شەمالێ ئەو تەییسی
حەککاکی ب ناڤێ زین نڤیسی
دەستێ خوە درێژکرێ کو بینت
دا قەنج نەظەر بکەت ببینت
مەم ژی فکری د دەستێ تاجدین
ئەلماسەکە بێ بها وتەخمین
لێ ئسمێ ستی کری کتابەت
ئوستادەکی صاحبێ مەهارەت
صەرراف ئەگەر ببیتە بوقراط
تەخمین بکەتن ب وەزن وقیراط
بازار بکەت ژ بۆ فەلاطوون
مەجموعێ خەزائنێ د قاروون
ثومنا ثەمەنێ د وان نگینان
نابت ب ووقووفێ دووربینان
مایین د تەعەججوب وتەحەییور
دامان وگەلەک کرن تەفەککور

زانین کو صواحب نکیتان — هرچی کری کرستی وزینان

روژ اوکو بوی عید تحویل — اوژی کریانه جام تبدیل

چاواخمیلینه اق بکانی — اوژی کریانه جل کرانی

او بون کوم کو در وزنوروز — مثل مه ومهر عالم افروز

او هردونه ای دست قشنگ — او بردونه ای دخلد کشتن

او بونه دشهری بوی جلاد — او بونه کو خلژ دست بفریاد

او بونه کو قابدل حبانون — او بونه لقان جکر کواندن

وان هردو بران بعقل وتخین — بی شائبه قائل خوزانین

تاجدین لنک هبو شعورک — عشقی دوی هشتبو قصورک

کورابه براژ ناف نقینان — بس آه بکژ بر بریتان

ام شیرن واو دخو غزالن — پر عیبه کوام ژدست بنالن

مم پخته عشق بو تمامی — کوتی کو برامکر تو خامی

داظن نبری مجرم از — سرتابه پیا مقسم ایشه

قژتم

زانـــین کـــو صـــەواحـبێ نـگـینان
هـــەر چـــی کـــری کـــر ستـی و زینان
ڕۆژا وەکـوو بـوویـی عـیـدێ تـەحویل
ئـەو ژی گـەڕیـــانـــە جـامـە تـەبدیل
چاوا خـەمـلـیـنـە ئـەڤ کـــەچـانـی
ئـەو ژی گـــەڕیـــانـــە جـــل کـــوڕانـــی
ئەو بوون کو مە گـۆ د رووزێ نەوروز
مـثـلـێ مـەهـ ومـــهـرێ عالـەم ئەفرووز
ئـەو هـەردونـــە یـێ د دەست ڤەمـشـتـن
ئـەو هـــەردونـــە یـێ د خـەل دکـوشـتـن
ئـەو بـــوونـــە د شـــەهری بـوویی جەللاد
ئـەو بـوونـە کو خەل ژ دەست ب فەریاد
ئـەو بـــوونـە کـــو ڤـــان ب دل حـەباندن
ئـەو بـــوونـە ل ڤـان جەگـەر کـەوانـدن
وان هەردو بـــران ب عـەقـل وتەخـمـیـن
بـێ شـائـبـــە قـاتـلـێ خـوە زانـیـن
تـاجـدیـنـی هـەبـوو ل نک شوعوورەک
عـشـقـێ د وی هشـتـبـوو قـوصـــوورەک
گـــۆ: ڕابـــە بـــرا ژ نـــاڤ نڤـیـنان
بـــەس ئـــاهـــێ بـکـە ژ بـەر بـریـنان
ئـــەم شـێـــرن وئـــەو د خـوە غـەزالن
پـــوڕ عـەیـبـە کـو ئـەم ژ دەست بنالن
مـــەم پـوخـتـەئـێ عـشـقـێ بوو تەمامی
گـۆتـی کـو بـــرا مـــەگـــەر تـــو خـامـی
دا ظـــەن نـــەبـــری مـوجـەسـسـەمم ئەز
ســـەر تـــا ب پـیـان مـوقـەسـسـەمم ئەز

اف جسم لمن بویه مخطط او خط همی بوینه منقسطا

تا شیرو نر عشق و وامقان بالطول و طول و عرض و عمقان

یک نقطه نهن ژ درد خالے هیژ اتود بے چراد نالے

دل بویه محل عشق حالا ئے حالے دئی محل قالا

نینه عجب ار بیم حولے من مایه ژ صورتے هیولے

شاهنشه عشق بے غرض دهات جوهر ژ شری دما عرض هات

اف حالو محل و جسم و جوهر عشق ژ خوه را کرن مسخر

جان و جگر و دل و دهنا تان دست سر و پے و پشت و چاقان

والله یکے نمایه راحت بالله یکے نمایه طاقت

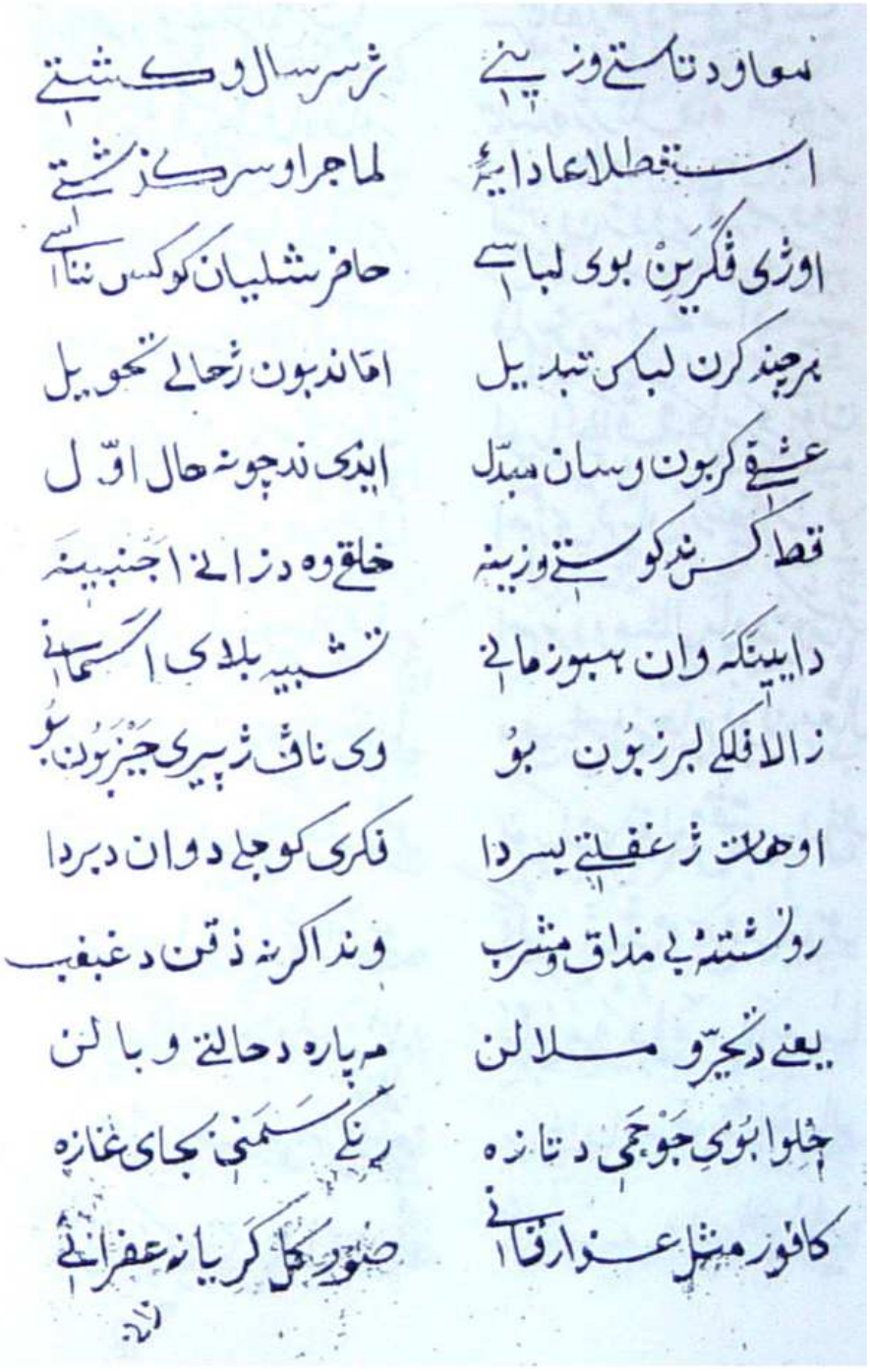
بزداندنه وان ژ من علائق بالجمله دبین کو نحن عاشق

ناپرسے لحال من تو ظالم هیژ اتود بیژی از ننالم

اقرنکهه وی کو کر تظلم تا جدین نمازبوت کلام

اوما نود کل اقان بریتان بخشام لسر سے تے وزیتان

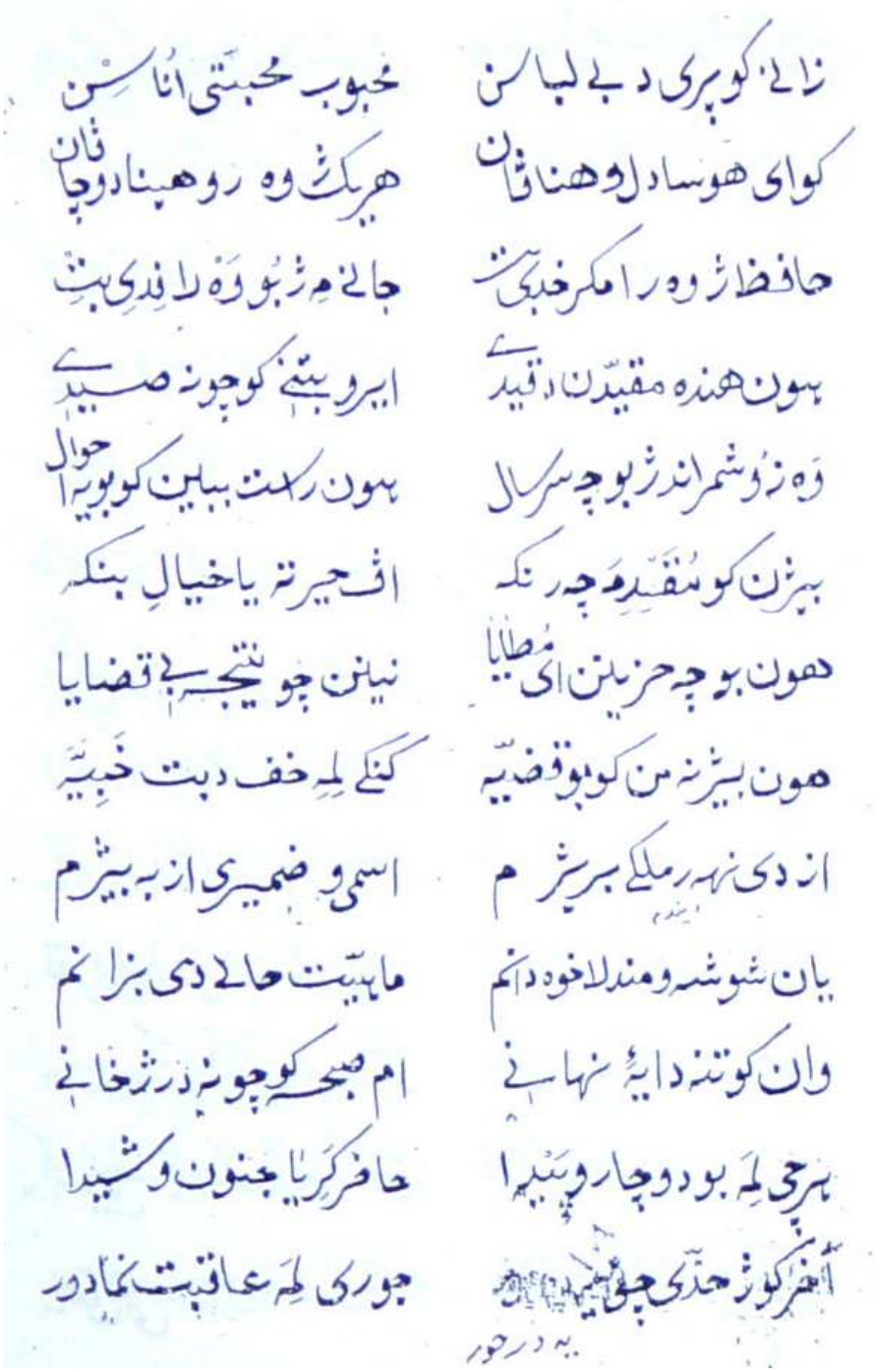
ئەڤ جسم ل من بوویە موخەططەط
ئەو خەط هەمی بووینە مونەققەط
تەئثیر وە ڕەنگە عشق ووەمقان
(بالطول) د طوول وعەرض وعومقان
یەک نوقطە نەهن ژ دەردی خالی
هێژا تو دبێی: چرا دنالی؟!
دل بوویە مەحەللێ عشقێ حالا
ڤی حالی د ڤێ مەحەللێ ڤالا
نینە عەجەب ئەر بیم حولوولی
من مایە ژ صووورەتێ هەیوولی
شاهینشەهێ عشقێ بێ غەرەض هات
جەوهەر ڤەشری دەما عەرەض هات
ئەڤ حال ومەحەل وجسم وجەوهەر
عشقێ ژ خوە ڕا کرن موسەخخەر
جان وجەگەر ودل وهناڤان
دەست وسەر وپێ وپشت وچاڤان
(والله)ی یەکی نەمایە راحەت
(بالله)ی یەکی نەمایە طاقەت
بزدانەدنە وان ژ من عەلائق
(بالجمله) دبێن کو: (نحن عاشق)
نا پورسی ل حالێ من تو ظالم
هێژا تو دبێژی ئەز نەنالم؟!
ئەڤ ڕەنگەهە وی کو کر تەظەللوم
تاجدینی نەما ژ بۆ تەکەللوم
ئەو مانە د گەل ئەڤان بریناڤان
بەحثا مە ل سەر ستی و زیناڤان



معاودتاستے وزپئے ژسرسال وکشتے
استقطلاعادایۍ لماجراوسرگزشتے
اوڑی ڈگرین بوی لباسے حاضرشلیان کوکس شناسے
برچندکرن لباس تبدیل امانذبون ژحالے تحویل
عشقے کربون وسان مبدّل ایذی ندچونہ حال اوّل
قطاکس ندکوستے وزینہ خلقوہ دزالے اجنبینہ
دایینکہ وان ہبوزمانے تشبیہ بلای اسمانے
زالافلکے لبرزبون بوُ وی ناف ژپیری چیزبون بوُ
اوحملت ژغفلتے یسردا فکری کوجلے دوان دبردا
روشتہ بے مذاق ومشرب وندا کرنہ ذقن دغبغب
یعنے دتحیرو ملالن مہ پارہ دحالتے وبالن
چلوا بوی جوجمی دتازہ رنگے سمنی بجای غازہ
کافور مثل عذارقانے صنوبر کل کریانہ عفرانے

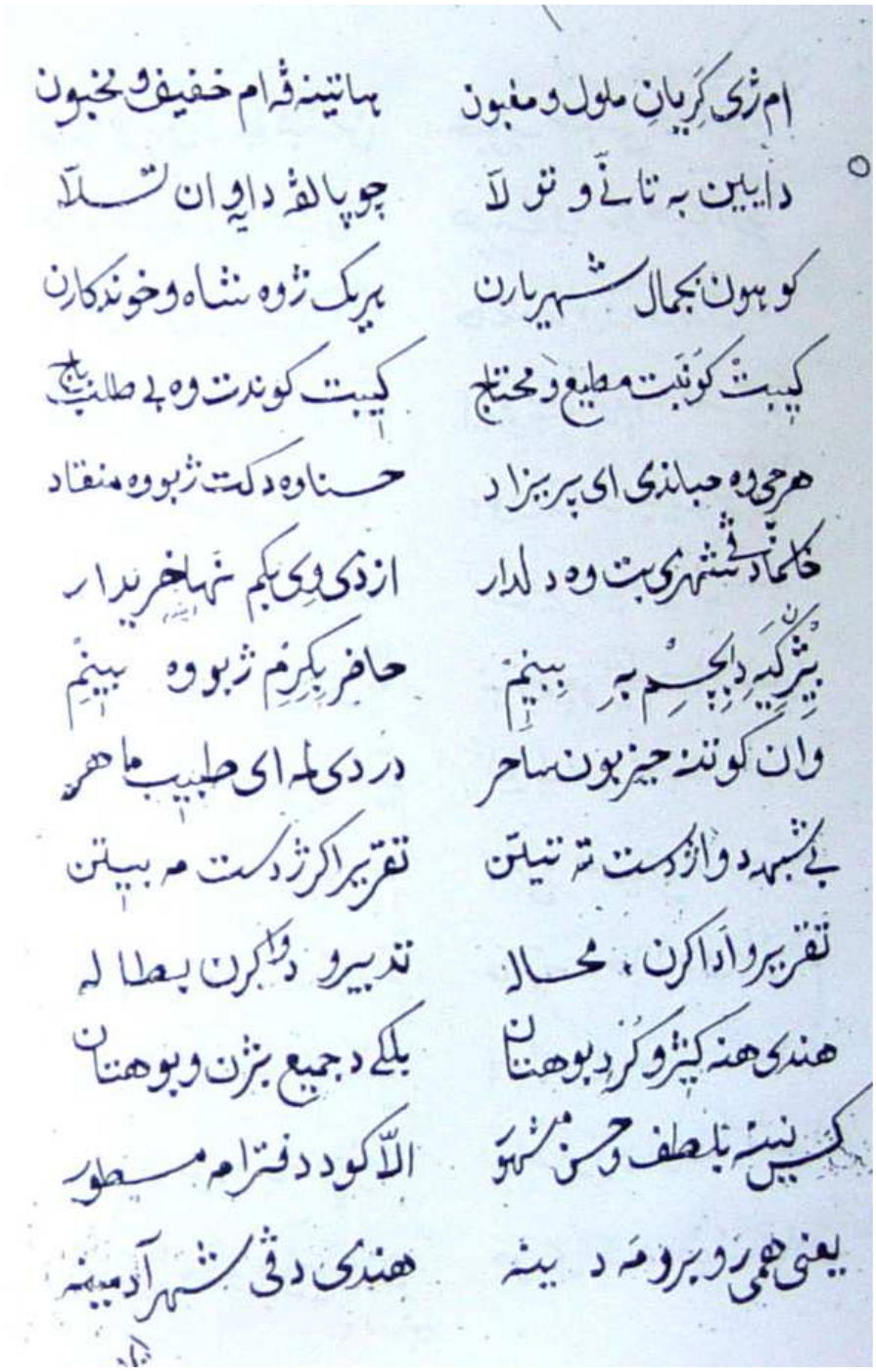
موعاوەدەتا ستی و زینێ ژ سەرسال وگەشتێ
ئستطلاعا دایەئێ ل (ما جەرا) وسەرگوذەشتێ

ئەو ژی ڤەگەڕین ب وی لباسی
حاضر شەلیان کو کەس نەناسی
هەر چەندە کرن لباس تەبدیل
ئەما نە دبوون ژ حالی تەحویل
عشقێ کربوون ووسا موبەددەل
ئێدی نە دچوونە حالێ ئەووەل
قەط کەس نەدگۆ ستی وزینە
خەلقێ وە دزانی ئەجنەبینە
دایینەکە وان هەبوو زەمانی
تەشبیهی بەلایێ ئاسمانی
زالا فەلەکێ ل بەر زەبوون بوو
وێ ناڤ ژ پیری حەیزەبوون بوو
ئەو هات ژ غەفلەتێ ب سەر دا
فکری کو جلێ د وان د بەر دا
ڕوونشتنە بێ مەذاق ومەشرەب
وندا کرنە ذەقەن د غەبغەب
یەعنی کو د تەحەیور ومەلالن
مەهـ پارە د حالەتێ وەبالن
جولوا بوویی جەوجەمێ دتازە
ڕەنگێ سەمەنێ ب جایی غازە
کافوور مەثەل عوذارێ قانی
سۆرگول گەڕیانە زەعفەرانی


نالے کو پری دے لباسن — محبوب محبتی انا سن
کوای هوسا دل وهنا ثان — هیرک وه روهینا دوجان
حافظا ژوه را مکر خبی ست — جانے مژبو وه را ندی بت
هون هنده مقیدن ا قیدے — ایرو بینے کو چونه صیدے
وه ژوشمر اندژبو چه سرسال — هون رکت ببین کو بویرا حوال
ببژن کو مقدمه چه رنگه — اث حیرته یا خیال بنگه
هون بو چه حزین ای مطایا — نیین چو نتیجه بے قضایا
هون ببژنه من کو بو قضیه — کنکے لمه خف دبت خبیه
از دی نهه رملکے ببژرم — اسمی و ضمیری از به بیژم
یان شوشه و مندلا خوه دانم — ماهیت حالے دی بزانم
وان کو تنه دایهٔ نهانے — ام صبحه کو چونه در ژخانے
هرچی لمه بود و چار و پنجه — حاضر کریا جنون و شیدا
آخر کو ژهذی چی نیه — جوری لمه عاقبت نمادور

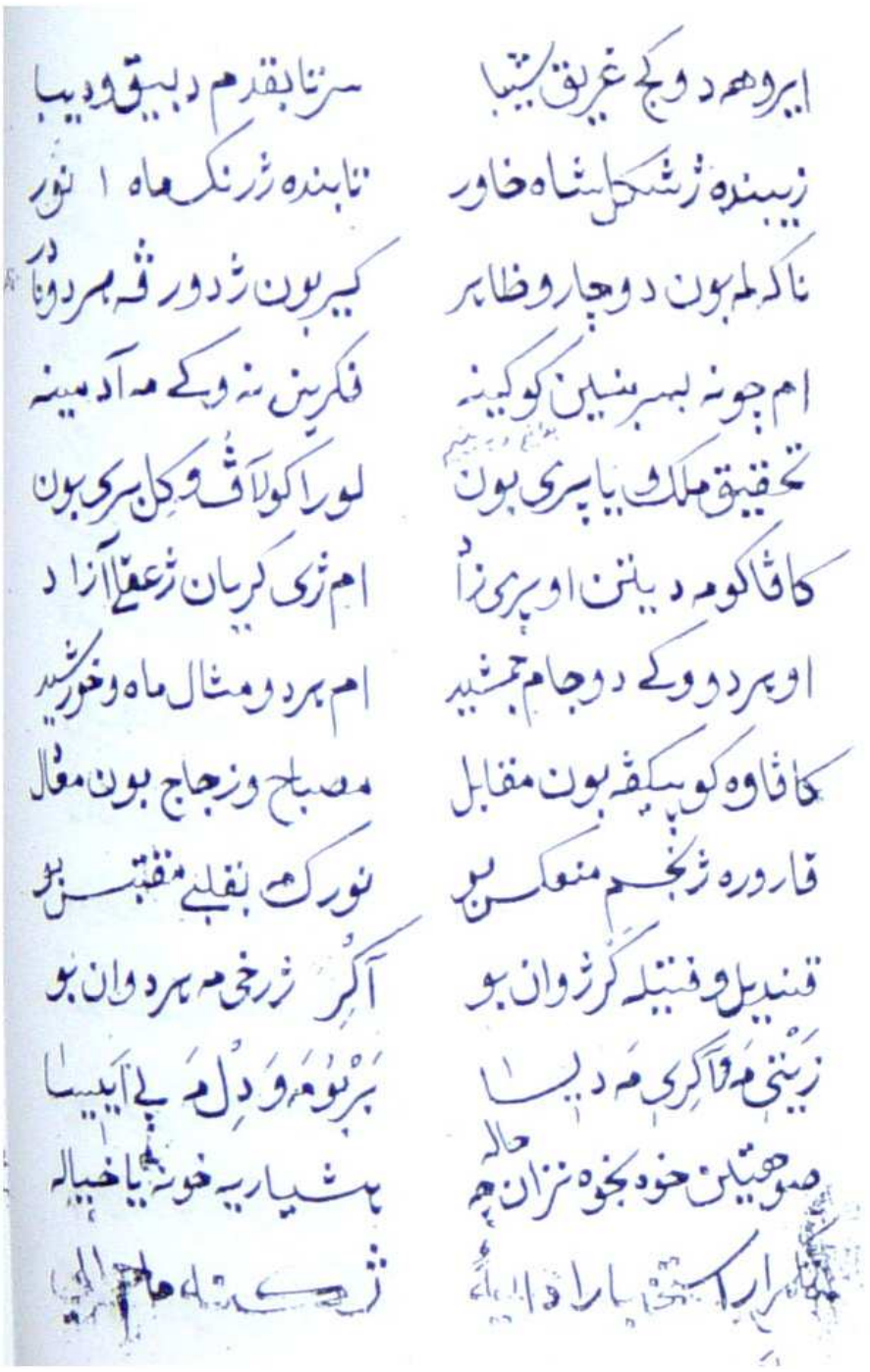
به در حور

زانـــی کـــو پـــەری د بـێ لـباسن
مـەجـلـــووبـێ مـەحـەبـبـەتا ئوناسن
گـــۆ: ئـــەی هـــەوەسـێ دل وهناڤان
هـــەر یـــەک ژ وە ڕوهنیا دو چاڤان
حـــافـظ ژ وە ڕا مـەگـەر خـودێ بت
جـــانـــێ م ژ بـــــۆ وە ڕا فـدێ بت
هـــوون هـنـــده موقەییەدن د قەیدێ
ئـــیـــرۆ ب تـنـێ کـو چـوونە صەیدێ
وە زوو شـــەمـــراند ژ بۆ چ سەرسال
هـــوون ڕاست ببێن کو بوویە ئەحوال
بـێـژن کـو مـــوقـــەددمـــە چ ڕەنـگە
ئـەڤ حیـرەتـە یا خـیـــالـــە بـەنـگە
هـــوون بـۆ چ حـەزیـنن ئـەی مـەطـایا
نـیـنـن چـو نـەتـیـجـە بـێ قـــەضـایا
هـــوون بـێـژنە من کۆ بوو قەضیـیـە؟
کـەنـگـی ل مـە خەف دبت خـەبـیـیـە
ئـەز دێ نـوهـە ڕەمـلـەکـــێ بـڕێـژم
ئـــســـمـــی وضـــەمـیـری ئـەز ببـێـژم
یـــان شـــووشـــە ومـــەندلا خـوە دانـم
مـــاهـــیـــیـەتێ حـالـی دێ بـزانـم
وان گـــۆتـــنـــە دایـــەئـــێ نـهانـی:
ئـــەم صوبـحێ کو چوونە دەر ژ خانی
هـــەرچی ل مـە بـــوو دوچـار وپـەیدا
حـــاضـــر گـــەڕیـا جـونـوون وشەیدا
ئـاخـر کو ژ حەددی چوویە دەر جەور
جـــەوڕێ ل مـــە عـاقـبـەت نەما دەور



ام ژی کریانِ ملول و مغبون ہاتینہ ڤام خفیف و مخبون
دایین بہ تانے و تو لآ چو پالڤ دایِ وان تسلآ
کو ہون بجمال شہریارن ہر یک ژوہ شاہ و خوندکارن
کیبت کو نبت مطیع و محتاج کیبت کو ندت وہ بے طلبتاج
ہر حی وہ حبلذی ای پر بزاد حسنا وہ دکت ژبوہ منقاد
خلمادنی شہری بت وہ دلدار ازدی وی بکم نہا خریدار
بژکیرِ دلچسم بر ببینم حاضر بکرم ژبوہ ببینم
وان کو تنہ چیز بون ساحر در دی لہ ای طبیب ماہر
بے شبہ دوا ژدست تہ تیلتن تقریر اکر ژدست م بیلتن
تقریر و ادا کرن، محالہ تدبیر و دوا کرن بطالہ
ہندی ہنہ کیژو کرد بوہتان بلکے دجمیع بژن و بوہتان
کس نینہ بلطف و حسن مشہور الّا کو د دفترام مسطور
یعنی ہمی رو بروم د بینہ ہندی دقی شہر آدمینہ

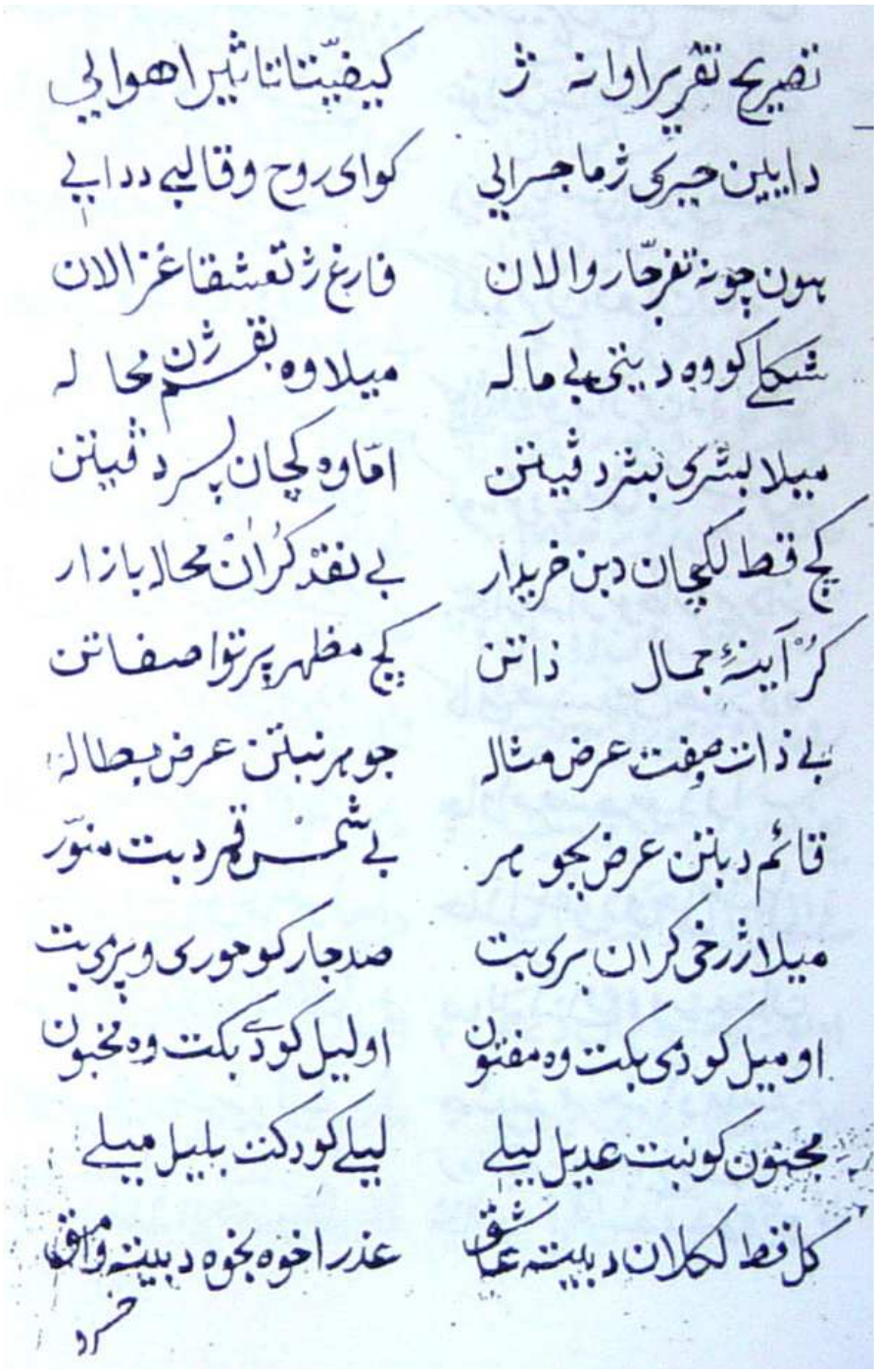
ئـەم ژی گـەڕیـان مـەلـوول ومەغـبوون
هـاتیـنـەڤـە ئـەم خـەفـیـف ومەخبوون
دایـیـن ب تـەئـەنـنـی وتـەوەللا
چـوو پـالـڤـە دایـە وان تـەسـەللا
گـۆ: هـوون ب جـەمـالێ شەهریارن
هـەر یـەک ژ وە شـاهـ وخـوندکارن
کـی بـت کـو نـەبـت موطیع وموحتاج
کی بت کـو نـەدت وە بێ طـەلـەب باج
هـەر چـی وە حـەبـانـدی ئـەی پـەریـزاد
حـوسـنـا وە دکـەت ژ بـۆ وە مونقاد
خـاسـما د ڤی شـەهـری بت وە دلدار
ئـەز دێ وی بـکـەم نـهـا خـەریدار
بـێـژن کـیـە؟ دا بـچـم بـبـیـنـم
حـاضـر بـگـرم ژ بـۆ وە بـیـنـم
وان گـۆتـنـە حـەیـزەبـوونا ساحر
دەردێ ل مـە ئـەی طـەبـیـبێ مـاهر
بـێ شـوبـهـە دەوا ژ دەست تە تێتن
تـەقـریـر ئـەگـەر ژ دەست مە بێتن
تـەقـریـر وئـەداکـرن مـەحالـە
تـەدبـیـر ودەواکـرن بـەطـالـە
هـنـدی هـەنـە کـیـژ وکورِ د بوهتان
بـەلکی د جـەمـیـعی بـەژن وبـوهـتان
کەس نینە ب لوطف وحوسنێ مەشهوور
ئـیـللا کـو د دەفـتـەرا مـە مەسطوور
یـەعـنـی هـەمی ڕوو ب ڕوو مـە دینە
هـنـدی د ڤـی شـەهـری ئـادەمـیـنە



ایروهم دوکی غریق یتیما — سر تا بقدم دبیق و دیبا
زیبنده ژشکل شاه خاور — تابنده ژرنگ ماه انور
ناکه لم بون دوچار وظاهر — کیر بون ژدور قه هر دونار
ام چونه بسر بنین کو کینه — فکرین نه وکی مه آدمینه
تحقیق ملک یا پری بون — لورا کولاک وکل سری بون
کاکا کوم دیتن او پری زاد — ام ژی کریان ژعقل آزاد
او پر دووکی دوجام جمشید — ام هر دو مثال ماه وخورشید
کاکاوه کو پیکفه بون مقابل — مصباح وزجاج بون معادل
قاروره ژنجم منعکس بو — نورک بقلبی مقتبس بو
قندیل و فتیله کر ژوان بو — آکر ژرخی مه هر دوان بو
زینتی مه واکری مه دیسا — بر بوم و دل مه بی آیسا
صوحبتین خوه بخوه نزان هم حاله — هشیار یه خوه یا خیاله
[illegible] — ژ [illegible]

ئیرۆهه دو کەچ غەریق شیبا
سەر تا ب قەدەم دەبیق ودیبا
زیببەندە ژ شەکلێ شاهێ خاوەر
تابەندە ژ ڕەنگێ ماهێ ئەنوەر
ناگەهـ ل مە بوون دوچار وظاهر
گێڕبوون ژ دوورڤە هەردو نادر
ئەم چوونە ب سەر بنێن کو کینە
فکرین نە وەکی مە ئادەمینە
تەحقیق مەلەک وە یا پەری بوون
لەورا کو ژ ئاڤ وگل بەری بوون
گاڤا کو مە دیتن ئەو پەریزاد
ئەم ژی گەڕیان ژ عەقلی ئازاد
ئەو هەردو وەکی دو جامێ جەمشید
ئەم هەردو مثالێ ماهـ وخورشید
گاڤا وەکوو پێکڤە بوون موقابل
مصباح وزوجاج بوون موعادل
قاروورە ژ نەجمێ مونعەکس بوو
نوورەک مە ب قەلبی موقتەبس بوو
قەندیل وفەتیلە گەر ژ وان بوو
ئاگر ژ روخێ مە هەر دووان بوو
زەیتێ مە وئاگرێ مە دیسا
بەربوو مە ودل مە پێ ئەییسا
سوهتن خوە ب خوە نزان چ حالە
هشیاریە خەونە یا خەیالە

تەکرار ئستخبارا دایەئێ ژ کونهێ ماجەرایێ


تصویر تقریر اوانه تر کیفیتنا تاثیر اهوایی
دایین جیری ژماجسرایی کوای روح وقالبه دداپی
هون چونه تفرّجار والان فارغ ژتعشقا غزالان
شکلی کووه دیتی بی مآله میلاوه بقسم ژن محاله
میلا بشری بشرد ثیتن امّاوه کچان پسرد ثیتن
کچ قط لکچان دبن خریدار بی نقد کران محاله بازار
کرّ آینهٔ جمال ذاتن کچ مظهر پرتو اصفاتن
بی ذات صفت عرض مثاله جوهر نبتن عرض بحاله
قائم دبتن عرض بجوهر بی شمس قمر دبت منوّر
میلا ژرخی کران بری بت صد جار کو حوری و پری بت
او میل کو دی بکت وه مفتون اولیل کو دی بکت وه مخبون
مجنون کو نبت عدیل لیلی لیلی کو دکت بلیل میلی
کل قط لکلان دبیته عشاق عذرا خوه بخوه دبیته واق

تەصریح وتەقریرێ ئەوانە ژ کەیفییەتا تەئثیرا هەواێ

دایـــن حـــەیـــری ژ مـاجـەرایـێ
گـــۆ: ئـــەی روح وقـالـبـێ د دایـێ
هـــوون چـــوونـــە تـــەفـەرروجا رەوالان
فـــارغ ژ تـــەعـەشـــشـــوقـــا غـــەزالان
شـــەکـلـێ کـــو وە دیـتی بـێ مـەئالە
مـــەیـــلا وە ب قـسـمـێ ژن مـــەحالە
مـــەیـــلا بـــەشـــەری بـەشەر دقێـتـن
ئـــەمـــمـا وە کـــچـــان پـوسـەر دقێـتـن
کـــچ قـــەط ل کـچـان دبـن خەریدار؟
بـێ نـــەقـــدێ کـــورِان مـەحالە بازار
کـورِ ئـایـیـــنـــەئـێ جـەمـالـێ ذاتـن
کـچ مـــەظـــهـــەرا پـەرتـەوا صفاتـن
بـــێ ذات وصـــفـــەت عـەرەض مثالە
جـــەوهـــەر نـەبـتـن عـــەرەض بەطـالە
قـائـم دبـتـن عـــەرەض ب جـــەوهـەر؟
بـێ شـەمـس قـەمـەر دبـت مونەووەر؟
مـەیـلا ژ روخـێ کـورِان بـــەری بـــت
ســـەد جـــار کـو حـــووری وپەری بت
ئـەو مـەیل کۆ دێ بکەت وە مـەفتوون؟
ئـەو لـەیل کۆ دێ بکەت وە مـەجنوون؟
مـەجـنـوون کـو نـــەبـت عـەدیلێ لـەیلێ
لـەیـلـێ کـۆ دکـــەت ب لـەیـلـێ مـەیلـێ؟
گـول قـــەط ل گـــولان دبـیـتـە عـاشق؟
عـــەذرا خـــوە ب خـوە دبـیـتـە وامق؟

خسرو نبو اسوار شبدیز　　شیرین لشکر دبویه پرویز

فرهاد جو اسر شک پرخون　　نینا ندی سوار کلکون

ژ وچندهه عالمار جالان　　بکزاده وساده وروالان

دل قطاوه نبت بکسفه مایل　　کیژن دآدانی وارا ژل

بی نام ونشان دغیر معرف　　تجلیه وه بوان کویه بوم مشغوف

اث امر بمن تقوی محاله　　اث خونه وه دیتی یا خیاله

زینی کو بهستن او معانی　　اث نقم ژ پرده دراینی

اف رنکه کو ته دا بیابر　　غالب تمایه عقل وتدبیر

ته دکو کو بدعوت وعرائم　　حالی کو خفی بتن دزانم

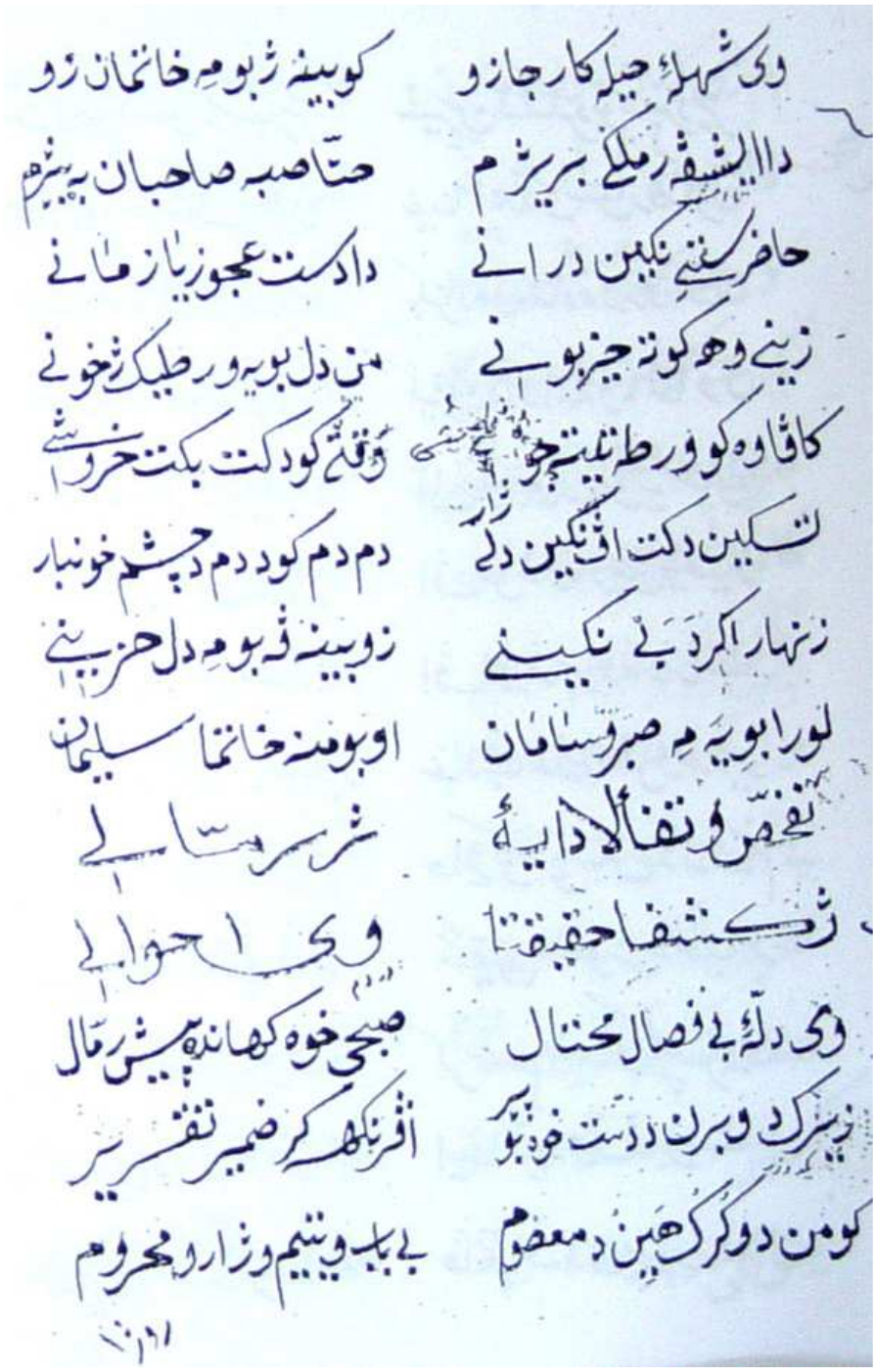
شکلی کو مدی نه بی مآله　　تحقیق نه خونه نه خیاله

وآ کر ملک و اکر بشر بون　　کر قسم نساو کر پسر بون

انکشتری دوان افانه　　اینا نه مه وی ژ بو نشانه

رحلی تو پر کمت اکر دزانی　　فاتم اثه دی بزان خدائی

خـوسـرەو نـەبـوویـا سـواریێ شـەبـدیـز
شـیـریـن ل شـەکـەر دبـوویـە پـەرویـز
فـەرهادی چـەوا سورشکێ پـورِ خـوون
نـەیـنـا نـەددی سـواریێ گـولـگـوون
ژەو چـەنـدەهـا عـالـەمـا رجـالان
بـەگـزادە وسـادە ورەوالان
دل قـەط وە نـەبت ب کەس ڤە مائل
کـیـژن د ئـەدانـی وئـەراذل
بـێ نـام ونـشان وغەیری مەعرووف
قـەلبێ وە ب وان کو بوویە مەشغووف
ئـەڤ ئـەمـرە ب مـن قەوی مەحالە
ئـەڤ خـەونـە وە دیـتـی یـا خـەیالە
زیـنـێ کـو بـهـسـتـن ئـەو مـەعانی
ئـەڤ نـەغـمـە ژ پـەردەئی دەرانی
ئـەڤ رِەنـگـەهـە گـۆتـە دایـەیا پـیـر
غـالـب تـە نـەمـایە عـەقل و تـەدبـیـر
تـە دگـۆ کـو ب دەعـوەت وعـەزائـم
حـالـێ کـو خـەفـی بـتـن دزانم
شـەکـلێ کـو مـە دی نـە بێ مەئالە
تـەحقـیـقـە نـە خـەونـە نـە خـەیالە
وان گـەر مـەلـەک وئەگەر بەشەر بوون
گـەر قـسـمێ نساء وگـەر پـوسەر بوون
ئـەنـگـوشـتـەریـێ د وان ئـەڤـانـە
ئـیـنـانـە م ئـەو ژ بـۆ نـشـانـە
رەمـلـێ تـو ب رِاسـت ئەگەر دزانی
خـاتـەم ئـەڤـە دێ بـزان خـودانـی



وێ شـــەهـــلـەئـێ حیلەکار وجادوو
گـۆ: بـیـنـه ژ بـــۆ م خـــاتـــەمان زوو
دا ئـیـشـەڤـه رەمـلـــەکـــێ بـــڕێـژم
حـەتـتـا سـوبـــه صـاحبان ببێژم
حـــاضـــر ســـتـــیـــێ نگین دەرانی
دا دەســـتـــێ عـەجـــووزەیـا زەمانی
زیـــنـــێ وهـــه گـــۆتـــه حەیزەبوونێ:
مـن دل بـــوویـه وەرطـەیەک ژ خوونێ
گـاڤـا وەکـــوو وەرطـه تێـتـه جووشێ
وەقـتـــێ کـو دکـەت بکەت خوروشێ
تەسکین دکـەت ئـەڤ نگین دلـێ ژار
دەم دەم کـو ددم د چـەشـمـێ خوونبار
زنـــهـــار ئـــەگـــەر دبـــەی نـگـیـنێ
زوو بـــیـــنـــەڤـه بـــۆ م دل حـەزیـنـێ
لـــەورا ب وێیـــه م صـەبر وسامان
ئـەو بـــو مـنـه خـاتـــەمـا سولەیـمان

تەفەحوص وتەفائولا دایەئێ ژ رەممالی
ژ کەشفا حەقیقەتا وی ئەحوالی
وکو خاتەمێ ئاسمانێ فەرتووت مەعنا نما نگینێ یاقووت

وێ دەللـەئێ بـێ فـەصـال وموحـتـال
صوبحـێ خوە گەهاندە پـێشی رەمـمـال
زێرەک دو برن د دەست خوە بـــۆ پیر
ئـەڤ ڕەنـگـەهـــه کـر ضـەمیـر تەقریر
گۆ من دو کوڕەک هەیـیـن د مەعصووم
بـێ باب ویـەتـیـــم وژار ومـــەحرووم

روز اوه کو بویه عید و سال — اوزی بطریق طبع اطفال
رانه قه مرد و چونه کشته — غولان غلط اندبون الدشته
ایروهد ماکونه پیدا — دیلن تلسن چنونه شیدا
هاتینه قه بلباس و طاز — گه گه دگرن فغان و کاز
بیهش دکفن کلک دمیلن — کیانا اوه کو رادبن دیلن
اق خاتمه اوان دستن — کو یانزدیه بقادستن
ای واقف رمز و کاشف راز — بیچاره مه از تو چاره پرداز
احسان بکه قبخ زی خبرده — کالی صبیید من چه دردده
مجنونیه صرعه یا هوایه — چاوامرضه چه بودوایه
ای مرشد و پیشوای مقبل — حلال عقود و حل مشکل
سرّک هیبه وی دقان یکتان — پیدایه لنک وه دوربینان
اصحاب نکین به بیژه کینه — جنّینه پرینه آدمینه
زمالیه زبو پدری
نخالف نفسیری

ڕۆژا وەکـوو بـوویـە عـید و سـەرسال
ئەو ژی ب طـەریقێ طـەبعێ ئەطـفال
ڕابـوونـەڤـە هـەردو چـوونـە گـەشـتێ
غـوولان غـەلەطـاند بـوون ل دەشـتێ
ئـیـرۆهـە دەمـا کـو بـوونـە پـەیدا
دیـنـن تـەلـەسـن جـونـوون وشـەیدا
هـاتـیـنـەڤـە بـێ لـبـاس وطـازی
گـەهـ گـەهـ دکـرن فـغـان وگـازی
بـێـهـش دکـەڤـن گـەلـەک دمینن
گـاڤـا وەکـوو ڕادبـن ددیـنـن
ئـەڤ خاتـەمـەنـە ئەوان د دەستن
گـۆیـا تـو دبـێـی ب ڤان د مەستن
ئـەی واقـفـێ رەمـز وکـاشـفـێ راز
بـێـچـارەمـە ئـەز تـو چـارە پەرداز
ئـحسـان بـکـە قـەنـج ژێ خـەبـەر دە
کـانـێ صـەبـیـێ د مـن چ دەردە
مـەجـنـوونـیـە صـەرعـە یـا هەوایە
چـاوا مـەرەضـە چ بـۆ دەوایـە
ئـەی مـورشـد وپـێـشـەوایـێ موقبل
حـەللالـێ عوقـوود وحەللێ موشکل
سـررەک هـەیـە وێ د ڤان نگینـان
پـەیـدایـە ل نـک وە دووربـینـان
ئـەصـحـابـێ نـگـیـن بـبـێـژە کینە
جـنـنـیـنـە پـەریـنـە ئادەمینە؟

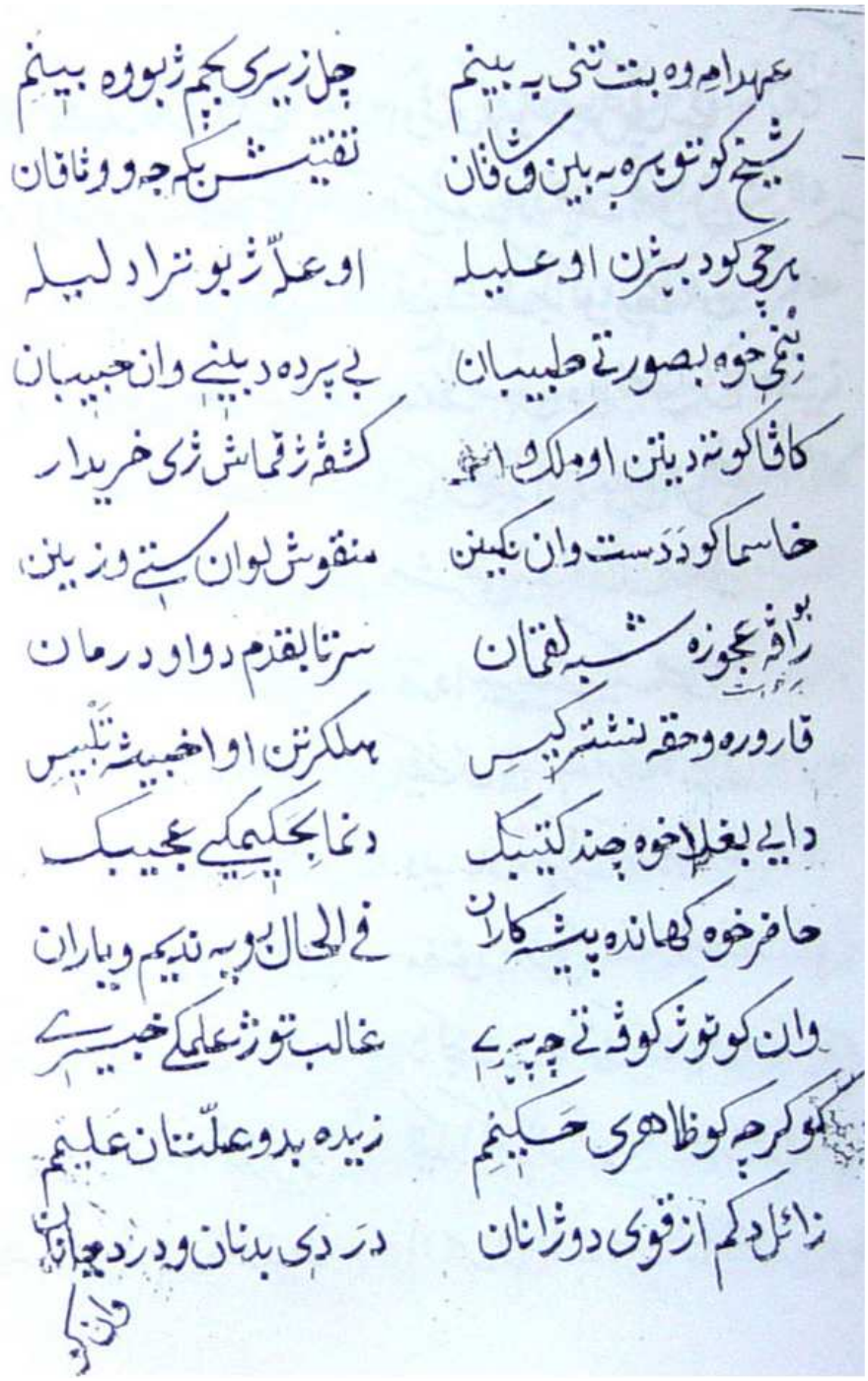
دەلالـەت و تەقریرا رەممالیە ژ بۆ پیرێ
موافقی (ما في الضمير) وموخالفی تەقریرێ

او وارث علم دانیالے — کافا فکری د شکل قالے
فی الحال در حسم امهانان — بے وضع تولدا نباتان
لحیان و نقی بیکفه دیتن — تاجین و ستے بیکفه دیتن
شکلے افرحی دکل غمی دی — بے پرده وی زین دکل می دی
افرنکه کونه قاصدا پسین — مقصود بمکر و کذب و تدویر
ما قط دبتن زبونه حاصل — بے راست روی محال منزل
نه دلکو کری دمن دِ بِلِن — نا بیژیه من ستی و زیلن
روزا وه کو چونه کشت دیران — وان دینه لری دو دیده جیران
یعنے کو دو کرد سرو قامت — را بویه لوان کران قیامت
فی الحال افتاد و آفتابان — دل چویه قبال دو ماهتابان
او بونه زعشق قان دبے هوش — اف بونه زحسن وان دمدهوش
اف شیفته بلای عشقن — او تشنه کربلای عشقن
اف خانه ای دوان کرانِ — قان نری دو نکین دوانن دست

ئــەو وارثــێ عــلــمــێ دانـیـالـی
گـاڤـا فـکـری د شــەکــلــێ ڤـالـی
(في الـحال) د رەحمێ ئـومـمـەهاتان
بــێ وەضــعــــێ تــەوولـدا نـەبـاتـان
لـەحیان ونـەقــی ب یـێکڤـە دیـتـن
تـاجـدیـن وسـتـی ب پـێکڤـە دیـتـن
شـەکـلـێ فـەرەحـێ د گـەل غـەمـێ دی
بـێ پـەردە وی زیـن د گـەل مـەمـێ دی
ئـەڤ رِەنـگـەهـە گـوتــە قاصدا پـیـر:
مـەقـصـوود ب مەکر وکذب وتـەزویـر
مـا قـەط دبـتـن ژ بـۆ تـە حـاصل؟
بـێ رِاســتــرِەوی مـەحـالـە مـەنــزل
تـە دگـۆ کـو کــورِێ د مـن ددیـنـن
نـابـێـژیــە مـــن ســتــی وزیـنـن
رِۆژا وەکــوو چـوونـە گەشت وسەیران
وان دیـنـە ل رِێ دو دیـــدە حـەیـران
یـەعـنـی کو دو کـورِ د سـەرو قامەت
رِابـوویـە ل وان کـورِان قـیـامــەت
(فـي الـحال) ئـەڤـان دو ئافـتـابـان
دل چـوویـە ڤـە بـــال دو مـاهـتـابـان
ئـەو بـوونە ژ عشقێ ڤان د بێ هووش
ئەڤ بوونە ژ حوسنێ وان د مەدهووش
ئــەو شـیـفـتـەئـێ بــەلایــێ عشـقـن
ئـەو تـەشـنـەئـێ کـەربـەلایـێ عشقـن
ئـەڤ خـاتـەمـەئـێ د وان کــورِانــن
ڤـان ژی دو نـگـیـن د دەســتـێ وانـن

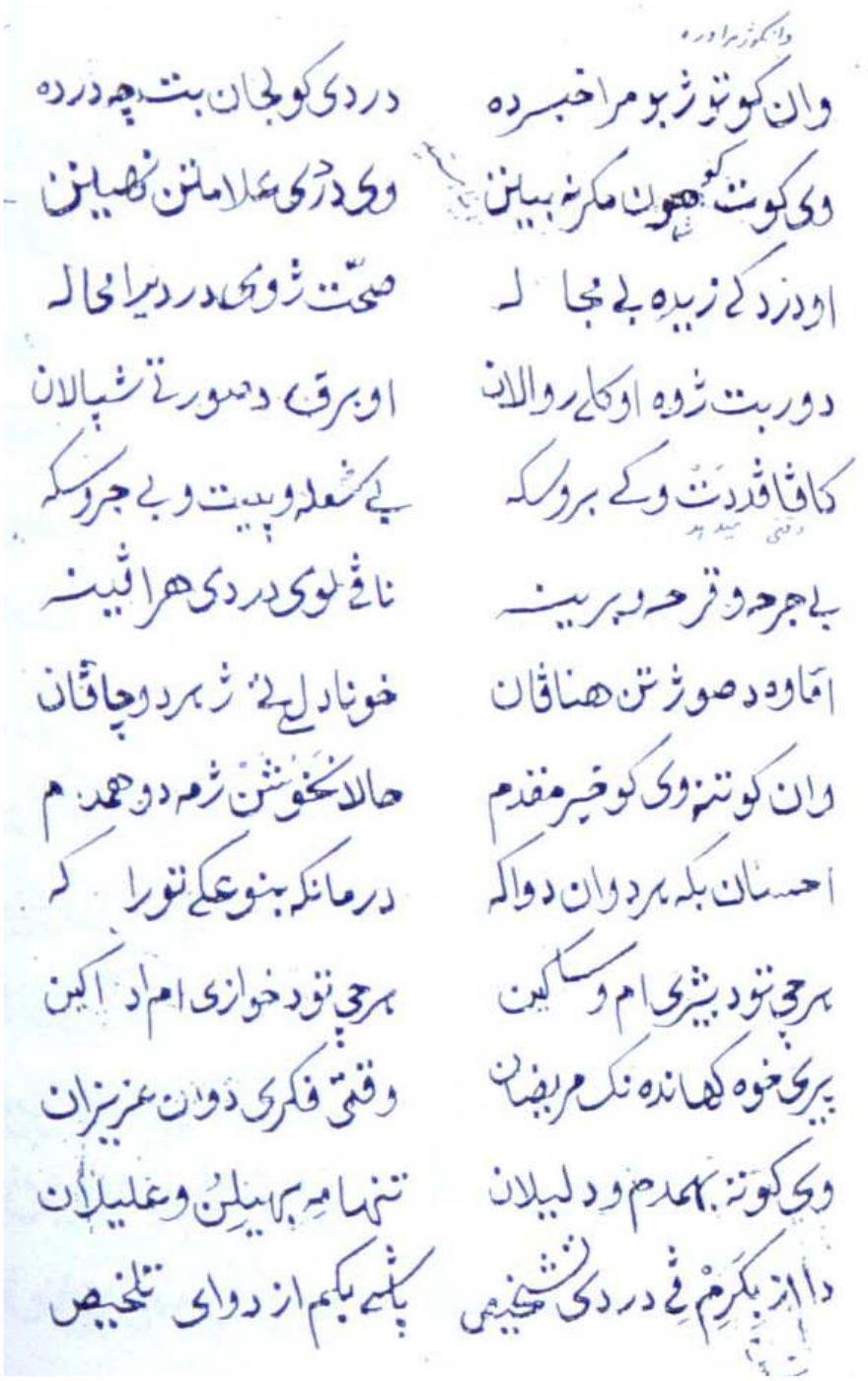
چاوا خملینه اف کرانی — اوژی کریانه جل کچانی
پیری وه کوته شیخ رمّال — من شبه نداد کشف احوال
لیکن تو به بیژه اوچ اصلن — قبح کشف بکه کواوچه نسلن
بکزاده نه اوبعلی مقامن — جندی نسبن ویا عوامن
شیخ کوکو دین عشقبازی — بیکمهیه اوذ بین تراضی
بی شرط کفا نتی روایه — شرطی متعاقدان رضایه
خاسما کوکری دقان بژاری — دردانیه بیک و یک مراری
بکزاده یه یک نسل میران — یکژی بنسب کری دبیران
وی ساحرهٔ ژبولتاشه — دیسان خبرک کره بهانه
کوعاشق و مبتلاو دینان — مفتون ژبوستی وزینان
اونابنه قابلی حسابان — ناکینه دفتر و کتابان
شیخم تودزانی اف جزیره — تیکدا کبرا و کرده میره
أحسان بکه پرده هلینه — اوبردو ملک بیژه کینه

چـــاوا خـــەمـــلـینـە ئەڤ کوڕانی
ئـەو ژی گـــەڕیـانـــە جـــل کـــەچانی
پـیـرێ وهـه گـۆتـه شـەیـخێ رەمـمـال
مـن شـوبـهـه نەما د کـەشـفێ ئـەحـوال
لـێـکـن تـو بـبـێـژە ئـــەو چ ئـەصـلن
قـەنـج کەشفێ بکه کو ئـەو چ نەسلن
بـەگـــزادەنـه ئـــەو عـەلـی مـەقـامـن
جـــنـــدی نـەسـەبـن وه یا عـەوامن؟
شـــەیـــخ گـــۆ کـو د دینێ عشقبازی
بـەیـعـەک هـــەیـــه ئـەو دبێن تەراضی
بـێ شـەرطـێ کـەفـــائـــەتـێ رەوایـه
شـەرطـێ مـوتـەعـــاقـــدان رضـایـه
خـاسـمـا کـو کـــوڕێ د ڤـــان بـژاری
دوڕدانـــەیـه یـەک ویـــەک مـــــراری
بـەگـزادەیـــه یـەک ژ نـەسلێ مـیـران
یـەک ژی ب نـەسەب کوڕێ دەبیران
وێ ساحـرەئـێ ژ بـــۆ نـــشـــانـــه
دیـــســـان خـــەبـــەرەک کـره بـەهـانه
گـۆ: عـاشـق ومـوبـتـــەلا ودیـنـان
مـــەفـتـوونێ ژ بـۆ ستی وزیـــنـــان
ئـەو نـــابـــنـــه قـابـلێ حـسـابان
ناکـونـجـــنـــه دەفـتـــەر وکـتـابـان
شـــەیـــخـم تو دزانی ئەڤ جەزیره
تـێـکدا کـــوبـــەرا وکـــورده مـیـره
ئـحـسـان بـکـه پـەردەئـی هـلـیـنـــه
ئـەو هـەردو مـەلـەک ببـێـژە کـیـنـه



عهدام وه بت تنی به بینم — چل زیری بچم ژبووه بینم
شیخ کو تو بره به بین و شاقان — تفتیش بکه جوو ژ ناقان
هرچی کود بژن او علیله — او علّه ژ بو ترا دلیله
ژنی خوه بصورتی طبیبان — بی پرده دبینی وان جبیبان
کاقا کو ته دیتن او ملک اسم — کشفه ژ قماش ژی خریدار
خاسما کو د دست وان نکینن — منقوش لوان ستی وزینن
بو اوژه عجوزه شبه لقمان — سر تا بقدم دوا و درمان
قاروره وحقه نشتر کیس — هلکرتن او اخبیثه تلبیس
دایی بغلا خوه چند کتیبک — دنما بحکیمی عجیبک
حاضر خوه کهانده پیشکاران — فی الحال بوبه ندیم و یاران
وان کو تو ژ کوفه تی چه پیره — غالب تو ژ علمی خبیره
کو کرچه کو ظاهری حکیمم — زیده بدو علّتان علیمم
زائل دکم از قوی دو ژانان — در دی بدنان و درد جانان

عـەهـدا مـه وه بـت تـەنێ ببـینم
چل زێـڕی بـچـم ژ بـۆ وه بـیـنـم
شـەیخ گـۆ: تـو هەڕە ببین وشاقان
تـەفتـیش بکـه جـهـ و وثـاقـان
هـەرچـی کـو دبێژن ئـەو عـەلیلـه
ئـەو عـلـله ژ بـۆ تـه ڕا دەلـیـلـه
بـنـمێ خوه ب صوورەتێ طـەبـیـبان
بـێ پـەردە دبـیـنـی وان حەبـیـبان
گـاڤا کـو تـه دیـتـن ئـەو مەلەک وار
کـەشـفـه ژ قـومـاشی ژی خـەریدار
خـاسـمـا کـو د دەستێ وان نگـیـنـن
مـەنـقـووش ل وان سـتـی وزیـنـن
ڕابـووڤـه عـەجـووزه شـوبهی لـوقمان
سـەر تـا ب قـەدەم دەوا ودەرمـان
قـاروورە وحـوقـقـه نشتەر وکیس
هـلـگـرتـن ئـەوا خـەبـیـشـه تەلبیس
دایـی بـەغـلا خـوه چـەنـد کتێبەک
دنـما ب حەکیـمـەکـێ عـەجـێـبەک
حـاضـر خـوه گـهـانـده پـیـشـەکاران
(فـي الـحال) بـوویـه نەدیـم ویاران
وان گـۆ: تـو ژ کـووڤه تێ چ پیری؟
غـالـب تـو ژ عـلـمەکی خەبـیـری!
گـۆ: گـەر چ کـو ظـاهـری حەکیمم
زێـده ب دو عـلـلـەتـان عـەلیـمم
زائـل دکـم ئـەز قـەوی دو ژانـان
دەردێ بـەدەنـان ودەردێ جـانـان



وان کو تو زبو مرا خبر ده — دردی کو جان بت چه درده
وی کوت کهون مکرنه بیتن — وی دردی سلامتن نهیتن
او درد کی زیده بی مجا له — صحت ژوی در دیرا محاله
دو ربت ژوه او کی روالان — او برق دصورتی شبالان
کافا قدرت وکی بروسکه — بی شعله و پیت و بی جروسکه
بی جرمه و قرمه و بریسنه — نافی لوی دردی هرا ثینه
آماوه دصوژ تن هنافان — خونا دلی ژ بردو چافان
وان کو تنه وی کو خیر مقدم — حالا نخوشن ژمه دو همدم
احسان بکه بردوان دوا کم — درمانکه بنو عکی تورا کم
هرچی تو دبیژی ام وسکین — هرچی تو دخوازی ام اداکین
پیری خوه کهانده نک مریضان — وقتی فکری دوان عزیزان
وی کوته همدم و دلیلان — تنها مه بی لیلن و علیلان
دا از بکرمی قی دردی تشخیص — پشکه بکم از دوای تلخیص

وان گۆ: تـو ژ بـۆ مـــه ڕا خەبەر دە
دەردێ کـــو ل جـــانی بت چ دەردە؟
وێ گـــۆتـــی کو هوون مەگەر نەبینن
وی دەردی عـەلامـــەتـــن نـــەهـــینـن
ئـــەو دەردەکـی زێـــدە بـێ مـەجالە
صـحـحـەت ژ وی دەردی ڕا مـەحالە
دوور بـت ژ وە ئـــەو گـــەلی ڕەوالان
ئـەو بـــەرقـــە د صـــوورەتێ شەپالان
گـاڤـــا ڤـــەددەت وەکـی بـرووسکە
بـێ شـوعـلە وپێت و بێ چرووسکە
بـــێ جـــەرحـــە وقـــەرحـە وبـرینە
نـــاڤـــێ ل وی دەردی هـــەر ئـەڤینـە
ئـــەمـــمـــا وە دسـۆژتـــن هـنـــاڤـان
خـــوونـــا دلـی تـێ ژ هەر دو چاڤان
وان گـۆتـــنـە وێ کـو خـەیری مەقدەم
حـــالا نـــەخـــوەشـن ژ مە دو هەمدەم
ئـحـســـان بـکـە هـەر دووان دەوا کە
دەرمـــان کـــە ب نـــەوعـەکی تو ڕاکە
هـــەر چـــی تو دبـێژی ئـەم وەسا کین
هـــەر چـی تـــو دخوازی ئـەم ئەدا کین
پـیـرێ خوە گـــهـانـدە نک مەریضان
وەقـتـێ فـکـــری د وان عـــەزیـــزان
وێ گـــۆتـــە ب هـــەمـدەم ودەلیلان:
تـەنـهـا مـــە بـــهـیـلـــن وعـەلیلان
دا ئـــەز بـکەرم ڤی دەردی تەشخیص
پـــاشـــی بـکـم ئەز دەوایی تەلـخـیـص

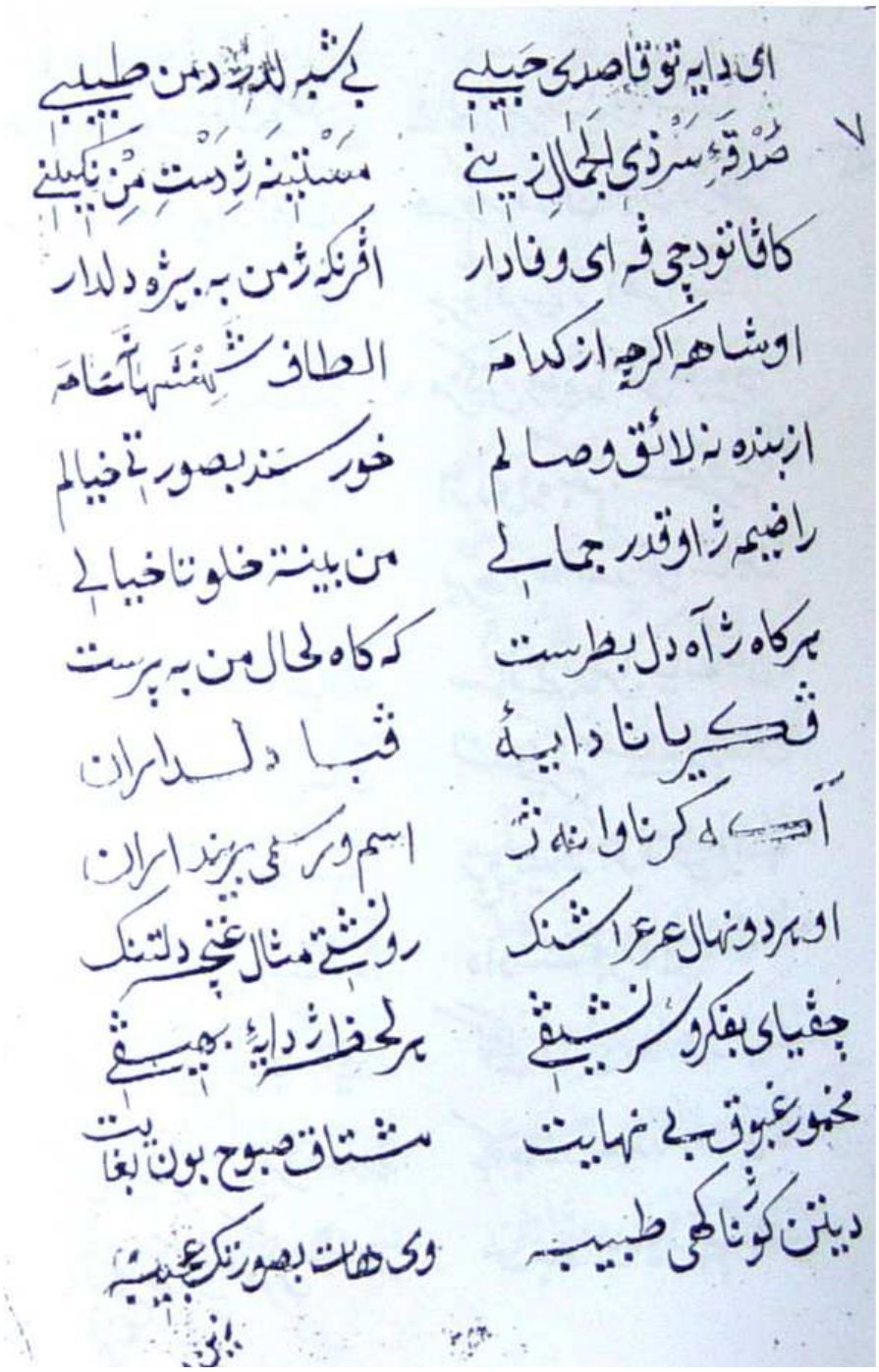
هـەڤـرێ هـەمی چوونه دەر ژ با وان
پـیـر مـا وتـــەنـــێ د گـــەل دو لاوان

هەمصوحبەتیا وشاقان ب هەمخلوەتیا
مشتاقان وواقفیا وێ یه ل سەر وەقتێ عوشاقان

بـیـمـار ب دەردێ عـشـقـێ بـەد حال
نـاگـەهـ فـکـریـن کـو چـــوونـه هـاڤـال
ڕوونـشـتـی ل پـێـشـی وان ڤه زالـەک
قـــامـــەت جڤـیـای ژ ڕەنگ هلالـەک
ئـاهـــەســـتـــه کـــەلامـــەکی دبـێـژت
دگـریـتـن وهـــێـــســـتـــران درێـژت
گـوتـــن چ کـەسی تـو ئـەی دل ئارام
بـــوّ چ دگـــری وهـــا ب نـــاکـام؟
وێ گـوّ: ب ســـەرێ ستی وزیـنـێ
مـــەحـضـا ژ وه ڕا دکـم گـــریـــنـــێ
مـەخـصـووص ژ نـک ستی وزیـنـان
هـــاتـم ل وه خـوەش بـکـــم بـریـنـان
ئـەنـگـوشـتـەریـیـێ د وه ئـــەڤـــانـــه
ئـــیـــنـــانـــه م وی ژ بـــوّ نـــشـانـه
هـــوون هـلـگـرن وبـــدن نـــگـیـنـــان
بـــەدنـام مـــەکـن ســـتـــی وزیـنـان
ئـەز قـاصـد وهوون ژ بوّ م مـەقصوود
هوون مـن مـەکن ئەی موراد مەردوود
ئـەڤ مـوژده دەمـا ئەوان کرن گووش
یـەکجار ژ شـاهـیـان نـــەمـا هـووش

هشیار کو بون دملک وطان — فی الحال بزینہ پے ودستان
تکرار لدست وپے وداوان — صد بوسہ ددان اوان دولاوان
دایین حیرے ژکشتیاتے — بردا کریئے ژ افراتے
کو غم مخون ای مراد و مقصود — مزکین ژوہ را نحق معبود
توفیق رفیق بست ژ بارے — اژدی وہ بکم بسمکارے
ھون جملہ لعرد کے جما بن — ہر چار بمقصد اھوہ شابن
نام ونسبا خود ھون عیان کن — سرادلے بو مرا بیان کن
دا از فکرم بقان نکینان — تسنیخر بکم ستے وزینان
تعجیل بکم ژبو ثوابے — زو بیمہ قہ از دکل جوابے
تا جدین نکین ژبت درآ — دادست عجوزہ یاز ھانے
مم تے فکری کو بے نکینے — کنکے دکلن مدار وژ پینے
کو دا یہ تو من بدیرہ معذور — کے جا دت ژ دست خود دستور
اژ خاتمہ اسمہ کر طلسم — من جان اوہ قابلے مہ جسم

هـشـيـار كـو بـــوون دەمـەک نە وەستان
(فـي الـحـال) بـەزيـنـە پێ ودەســتــان
تـەكـرار ل دەســـت وپـــــێ وداوان
ســەد بـووســـە ددان ئـــەوان دو لاوان
دايـيـــن حـەيـيـرى ژ ئـــشـــتـــيـاقـێ
بـــەردا گـــرىيـــێ ژ ئـــفـــتـــراقـێ
گۆ: غەم مەخۆن ئەى مـوراد ومەقصوود
مـــزگـيـن ژ وە رِا ب حـەقـقـێ مەعبوود
تـەوفـيـقـێ رەفـــيـــق بـتـــن ژ بـارى
ئـــــەز دێ وە بـــكـــم ب سـحـــركـارى
هـــوون جـومـلـە ل عـەردەكـى جـەما بن
هـــەر چـار ب مـەقصـەدا خـــوە شـا بن
نـام ونـەسـەبـا خـوە هـــوون عـەيان كن
ســـررا دلـى بـۆ م رِا بـــــەيـــان كـن
دا ئـــــەز ڤـــەگـــەرِم ب ڤـان نـگـيـنـان
تـــــەســـــخـــيـــر بـكـم ستى وزيـنـان
تـەعـجـيـل بـكـــم ژ بـــــۆ ثـــــەوابـێ
زوو بـێـمـەڤـە ئـــەز د گـــەل جـەوابێ
تـاجـديـنـى نـــگـــيـن ژ دەست دەرانى
دا دەســتـــێ عـــەجـــووزەيـــا زەمـــانى
مـــەم تـــێ فـكـرى كـو بـــێ نـــگـيـنـێ
كـــــەنـــگـــى دكـەتـن مـەدار وژيـنـێ!؟
گـۆ: دايـە تـو مـن بـگـــێرِە مەعذوور
كى جـانـى ددت ژ دەست خوە دەستوور
ئـەڤ خـاتـــــەمـــــە ئـسـمـە گەر طـلسمه
مـن جان ئـــــەوە قـالـبـــێ م جـسـمـه



ای دایه تو قاصدی حبیبی ... بی شبه للدرة من طلیبی
صدقة سر ذی الجمال زینی ... مستینه ژدست من بکیلنی
کافا تو دچی قه ای وفادار ... اگرنکه ژمن به بیژه دلدار
او شاهه اگرچه از کدامه ... الطاف شه شهانه تمامه
ازبنده نه لائق وصالم ... خورسند بصورتی خیالم
راضیم ژاو قدر جمالی ... من بینه خلوتا خیالی
هرکاه ژآه دل بطرست ... که کاه لحال من به پرست
قه کیریانا دایه ... قبا دلداران
آصه کرناوانه ژ ... اسم ورسمی بریندا ران
او هردو نهال عرعراشنک ... روشنی تمثال غنچ دلتنک
چقیای بفکرو سرنشیقی ... هرلحظه ژدایه بهیقی
مخمور عبوق بی نهایت ... مشتاق صبوح بون بغایت
دیتن کونا کی طبیبه ... وی هات بصورتک عجیبه

ئــەی دایــە تــو قــاصـدێ حەبیبی
بـێ شوبهـه ل دەردێ مـن طـەبیبی
صەدقه سەرێ (ذي الـجمال)ێ زینێ
مــەسـتیـنـه ژ دەستێ مـن نگینێ
گـاڤـا تــو دچـی ڤـــه ئـەی وەفادار
ئـەڤ ڕەنـگـه ژ مـن بـبـێژە دلـدار
ئـەو شاهــه ئـەگــەر چ ئـەز گەدامه
ئـەلـطـافـێ شـەهـنـشـەهـانـه عـامه
ئـــەز بـــەنـــده نـــه لائقێ وصـالـم
خــورســەنــده ب صـوورەتێ خەیالـم
راضیـمـه ژ ئـــەو قــەدەر جــەمـالـێ
مـن بـیـنـتـه خـــەلـــوەتـــا خـەیالـێ
هــەر گـــاهـ ژ ئـاهـــێ دل بـــترست
گـــەهـ گـــاهێ ل حالـێ من بپـرسـت

ڤەگەڕیانا دایەئێ ڤ بال دلداران
ئاگەهکرنا وانه ژ ئسم ورەسمێ بریندارانِ

ئـــەو هــەردو نهالـێ عەرعەرا شەنگ
ڕوونشتی مـثـالـێ غـونچه دل تەنگ
جـــڤـــیـــایـــی ب فـکـر و سـەرنشیڤی
هــەر لەحظـه ژ دایـــەئـێ ب هیـڤی
مــەخـــمـــوورێ غـەبـووڤێ بێ نهایەت
موشتاڤێ صەبووحێ بـوون ب غایەت
دیـتـن کـو ژ نـــاگـــەهـی طـەبـیـبـه
وێ هات ب صـــوورەتـەک عـەجیبـه

زین وستیاز عشق هر هوش — وان دایه کرن روان در آغوش
کو تن بخدی کی ای دل آرام — آیا تة کرینه او ملک را م
رملاته چه کو پری تة زانین — یان مرد و دشوشهٔ تة آنین
تیر املکن کری سوید ا — آیا تة بیان نکر کو کیدا
ای کو لبسری وهٔ مبارک — صد جار قسم دکم نه جارک
از هما تمة ثی دی ژ باوان — امّا کنهامة تی بلاوان
هر دم کوستی و زین دبیژن — صد رنک سرشک خون دریژن
قربان وه بم یفی کمالی — او مرد و بشر بوی جمالی
چاو او وه بزارن او دو ممتاز — زیبندهٔ وصلن او سرافراز
والله قسم دکم ببادی — او مرد و دری دوه بزاری
نابن د چو بر و بحر و کانان — نیلن وه ملک آسمانان
او مرد و ژبو وه راسزا نه — میرانه اکرو کرکدا نه
او دلّه بدل وه بو یه دلّال — دلداده ژ پیشه مان دمک لال

زیــن و ستیـا ژ عـشـقێ مەدهووش
وان دایــە کـرن رەوان دەر ئـاغــووش
گـۆتـن: ب خـودێ کـەی ئـەی دلارام
ئایا تـە کـرِیـنـە ئـەو مـەلـەک رام
رەمـلا تـە چ گـۆ؟ پـەری تـە زانین؟
یـان هـەردو د شـووشەیـێ تە ئانین؟
تـیـرا ل مـە کــون کــری سـوێدا
ئـایا تـە بــەیــان نـەکـر کو کێدا؟
وێ گـۆ: ب سـەرێ وە ئێ موبارەک
سـەد جار قـەسـەم دکـم نـە جارەک
ئـەز هـاتـمـە ڤــی دەمــی ژ بـا وان
ئـەمـمـا گـونـەهـا مــە تـێ ب لاوان
هــەردەم کـو سـتــی وزیــن دبـێـژن
سـەد رِەنگ سـرشکێ خـوون درِێـژن
قـوربــانـێ وە بـم ب ڤـێ کـەمـالـێ
ئەو هەردو بەشەر ب وێ جـەمـالـێ
چـاوا وە بـژارن ئــەو دو مـومـتـاز
زیـبـەنـدەئـێ وصلن ئـەو سەرەفراز
(والله)ی قــەســەم دکـم ب بـاری
ئــەو هــــەردو دورِێ د وە بـژاری
نـابـن د چـو بــەرر وبــەحــر وکانان
نـیـنـن وە مــــەلــــەک د ئـاسـمـانـان
ئــــەو هــــەردو ژ بـۆ وە رِا سـەزانە
مـیـرزانـە ئــەگــەر وە گـەر گەدانە
ئــەو دەلـلە ب دل وە بـوویە دەللال
دلداده ژ پێـشـڤـە مان دەمـەک لال

زین دستیان نماد دل‌ہوش — کافاکواوان کراف خبر کوش
القصہ ژکنہ ماجرایے — هشیاری کودایۂ دایے
آکرتہ دکو کهانده نفتے — پیتِ زی دچواسمان حفتے
عشق اکره تن چیای طورہ — دل او شجرا بنار و نورہ
مشکاتہ قفس قنس چرایہ — جان زیتہ فتیل وی خفایہ
دل شوشیہ اوچرادنا قہ — سرجزءہ دکلّدا بلا قہ
بالکل ژسری حتا بہ اقدام — صوهتن بوی آکری دل آرام
کوتن ژمراتودل نوازی — ای دایہ ژبومہ چارہ سازی
دهقان توی ام وکے نهالین — ازمان توی ام نخوہ دلالین
کرلحظیکے نکے توکفتار — کرساعتکے نبے تونمخوار
ام دی وہ کوخار وخس هبابن — ام دی دکو برک برهوابن
ای واقفہ واقعات دیرین — ام غیرتہ محرمان ندیرین
تاجدین ودکل ممی تہ کوتے — پروانتہ پرلوان مم صوتے

الزنی

زیـــن و ستـیـان نـەمـا د دل هووش
گـاڤـا کـو ئەوان کرەڤ خەبەر گووش
(الـقـصـه) ژ کـونـهـێ مـاجـەریێ
هـشـیـاری کـو دایـەئـێ ددایـــێ
ئـاگـر تـه دگـــۆ گـهـانـده نـەفـتێ
پـێـت ژێ دچـوو ئـاسـمانێ حەفتێ
عـشـق ئـاگـره تـەن چیـایێ طـووره
دل ئـەو شـــەجـــەرا ب نـار ونـووره
مـشـکـاتـه قـەفـــەس قـەبەس چرایه
جان زەیـتـه فـەتـیـلـێ وێ جـەفـــایه
دل شـووشـەیـه ئـەو چـــرا د نـاڤه
ســـەر جـــوزئێ د کـولـلێ دا بەلاڤه
(بالکلِّ) ژ سـەر حـــەتـا ب ئـەقدام
ســـوهـتـن ب وی ئـاگـری دل ئـارام
گـۆتـن: ژ مـــه ڕا تـــو دل نـــەوازی
ئـەی دایـه ژ بـۆ مـــه چـــارەسـازی
دهـــقـــان تـویـی ئـەم وەکی نهالین
ئـەزمـان تـویـی ئـەم ب خـــوه دلالین
گـــەر لـەحـظـەیـەکێ نەکی تـو گوفتار
گـــەر ساعـەتەکێ نەبی تو غـەمـخـوار
ئـــەم دێ وەکـوو خار وخەس هەبا بن
ئـــەم دێ وەکـــوو بەرگێ بەر هەوا بن
ئـەی واقـفـێ واقـــعـــاتـــێ دێرین
ئـــەم غـەیری تە مـــەحـرەمان نەدێرین
تـاجدیـن و د گـــەل مەمێ تە گـۆتی
پـەروانـەنـه پـەڕ ل وان مـــه ســـۆتی

اوزی نهه پرده انتظارن — بلکی زمه زیده تر نچارن

رایحه زوبه پرده ناجدین — کردی ته سلتی بقی می زین

مزکین زوه رام هون قبولن — ام زی زوه زیده تر ملولن

عشقاوه جلوزم رقایه — مانع لمه پرده یا هیا یه

او پرده زبوه راعدیمه — بی پرده بوه راقدیمه

خوازکین و وسائط وسیله — هرچی کوزباوه بین جمیله

افرنکه پرده وان حبیبان — مجموع موالی و خطیبان

هندک زوه رابه بن رجاع — هندک زمرابن دعاچ

بلکی کربت خدی مقدر — وسلامه وته ببت میسّر

شفا[illegible] — [illegible]

شفقت ومرحمتاره — [illegible]

خوش وقته زبوعلیل مشتاق — خاسما کوزبو قبیل معشاق

زمانکی صحت وشفایی — مزکین وبشارتاوفایی

ئــەو ژی نــهــە پــورِ د ئنتظارن
بــەلــکــی ژ مــە زێدەتــر نەچارن
رِابــە هــەرِە زوو بــبــێــژە تــاجدین
گــەر دێ تــە ستی بڤێ مەمێ زین
مزگیـن ژ وە رِا مــە هوون قەبوولن
ئــەم ژی ژ وە زێــدەتــر مــەلــوولن
عــشــقا وە جــلــەو ژ مــە رِەڤایە
مــانــع ل مــە پــەردەیــا حــەیــایە
ئــەو پــەردە ژ بــۆ وە رِا عــەدیمە
بــێ پــەردەئــێ بــۆ وە رِا قــەدیمە
خــوازگــیــن ووەســائــط ووەسیلە
هــەر چــی کــو ژ با وە بێن جەمیلە
ئــەڤ رِەنگە بــبــێــژە وان حــەبــیــبان
مــەجــمــوعێ مەوالی و خــەطــیــبان
هــنــدەک ژ وە رِا بــبــن رجاچی
هندەک ژ مــە رِا بــبــن دوعــاچی
بــەلــکــی کربــت خودێ موقەددەر
وەصــلا مــە و وە ببت مویەسسەر

شفابەخشیا طــەبیبەئێ ل دەردێ عــەلیلان
شەفەقەت ومەرحەمەتا میر ل حالێ ذەلیلان

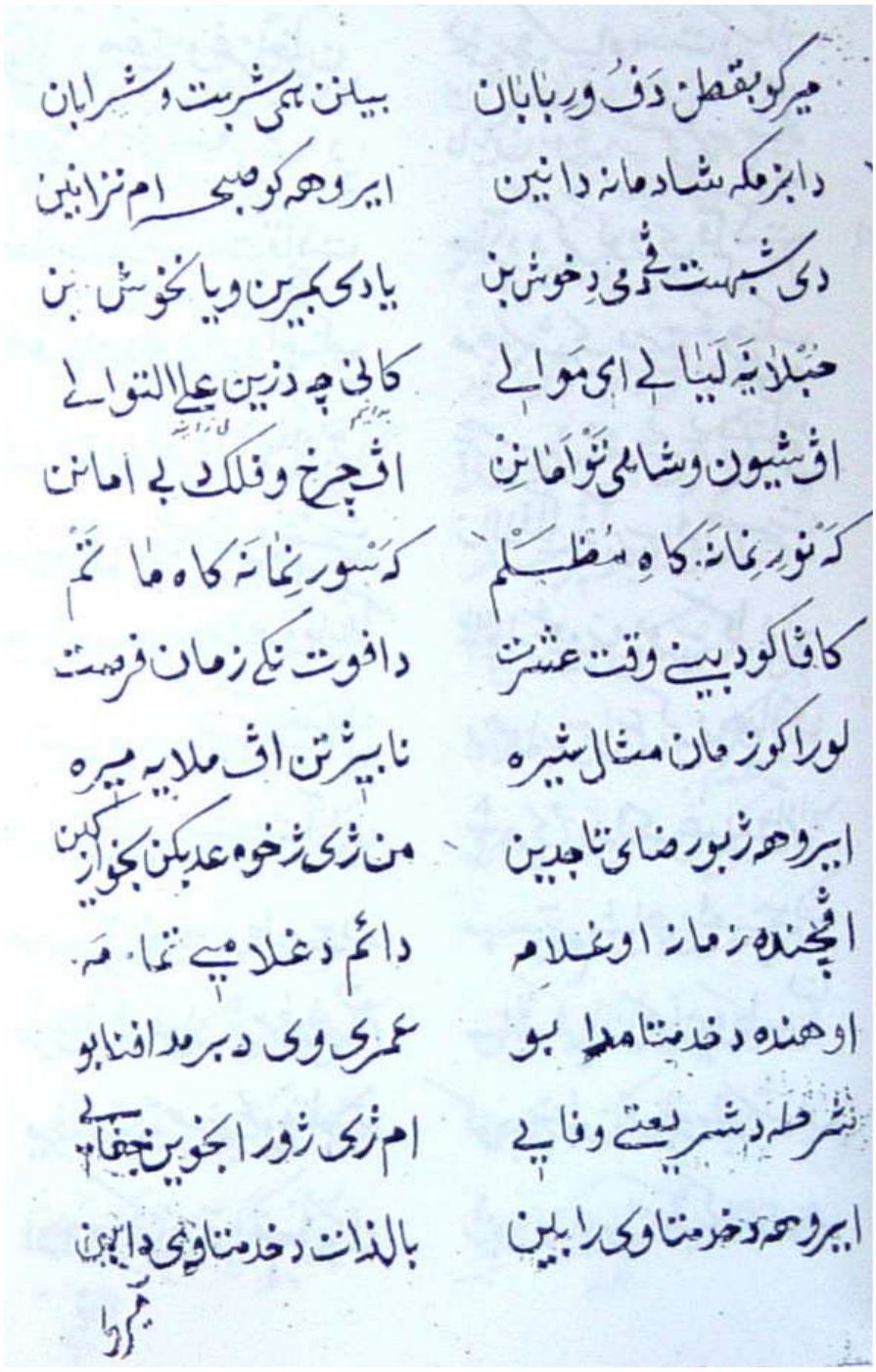
خــوەش وەقــتــە ژ بــۆ عــەلیلێ مــوشتاق
خاسمــا کــو ژ بــۆ قــەبــیلێ عــوششاق
دەرمــانــەکــی صــحــحــەت وشفــایێ
مــزگــیــن وبــەشــارەتــا وەفــایــێ

تاکه بکهیت وان ژدردان — آزاده بکت اوان ژدردان
اودایه ژرنگ آرستا لیس — سرتا بقدم لباس تلبیس
دیسان کیته صورتی طبیبان — حاضر خوه کهانده نک حبیبان
اومژده وکی مکوتی کو تن — اوصوتی وکی نه صوتی صوتن
امّا بوی آگری وه کشبون — نه دکوته نخوشن نبون دِ خوش
کویا کواوان ژدست فلاطون — خوارن بیقین دواو معجون
رابونه ڤ چونه نک هفالان — چنرک ژ محارم و روالان
آگاه کرن ژماجرایی — رابون به تعصب و تبایی
کافا کواوان بهست مزکین — هایدان بتبایی خلق وخوازکین
هندک علماوهن دعادل — هندک امراوهن د جاهل
رابونه ڤ جمله چونه نک میر — اقرنکه کرن قضیه تقریر
کای والی ملک مال و ملّت — وحامی دادودین ودولت
تو سایهٔ لطف کرد کاری — ایرد له شاه وخونکاریه

نـاگـەھ بـــگـــەھـیـتـە وان ژ دەردان
ئـــازادە بـکـــەت ئـــــەوان ژ دەردان
ئـــەو دایـــە ژ ڕەنـــگ ئـــەرستەطـالیس
ســەر تـــا ب قـــەدەم لـبـاسـێ تەلبیس
دیـســان کـەتی صـووڕەتـێ طـەبـیـبـان
حـــاضـر خـــوە گـهـانـدە نک حەبـیـبـان
ئـــەو مـــوژدە وەکـی مـــە گـۆتـی گـۆتـن
ئـــەو ســۆتـی وەکـی نـــە ســۆتـی ســۆتـن
ئـەمـمـا ب وی ئـاگـری وە گـەش بـــوون
تە دگۆ قە نەخوەش نەبوون دخوەش بوون
گـــۆیـــا کـــو ئـــەوان ژ دەست فەلاطـوون
خـــوارن ب یـــەقـــیـــن دەوا ومـــەعجوون
ڕابـــــوونـــــەڤـــە چـــوونـــە نـک هەڤالان
چـــەنـــــدەک ژ مـــەحـــــارم ورەوالان
ئـــاگـــاھ کـــرن ژ مـــــاجـــــەرایـــی
ڕابـــــوون ب تـــــەعـــەصـصوب وتەبایی
گـــاڤـــا کـــو ئـــەوان بـهـیـسـت مـزگـین
هـــایـــــدان ب تـەبایی خەلق وخوازگین
هـنـدەک عـولـــەمـــا وهـــن د عـــادل
هـنـدەک ئـــومـــــەرا وهـــن د جـاهـل
ڕابـــوونـــەڤـــە جـوملە چـوونە نک مـیـر
ئـەڤ ڕەنـــگـــە کـــرن قەضـیـیـە تـەقـریـر
کـــەی والـیـــێ مـولـک ومـال ودەولـەت
وەی حـــامـیـــێ داد ودیـــن ودەولـــەت
تـــو ســـایـــــەئـێ لـــوطـفـێ کـردگاری
ئـیـرۆ ل مـــە شـــاھ وخـــونـــدکـــاری

شاهی نظرانه کیمیا یه ‌ ‌ ‌ مالی اثراته پرضیا یه
هرچی نه‌خوند او عزیزه ‌ ‌ ‌ هرچی نه‌خوند بی تمیزه
هرچی نه‌کره چراغ وکش کر ‌ ‌ ‌ کرحال خرابه زی نه خوش کر
تاجدین اگرچه میرزا یه ‌ ‌ ‌ نسبت بته بنده یه کدایه
هانتن کوبکن ژدل دعایی ‌ ‌ ‌ نی الجمله دکن ژته رجایی
تاجدین ستی ژته دخوازت ‌ ‌ ‌ اوقل بجرا غیی دِ نازت
او بنده یه وی بکیره آزاد ‌ ‌ ‌ زبنده یه وی بدیره داماد
میرکو کوچی وه دیت لائق ‌ ‌ ‌ البته ژبو مرایه فائق
هرچیکو وکیل بیت وردنت ‌ ‌ ‌ مولا کیه خطبه بخونت
عقد استی مه کرلتا جدین ‌ ‌ ‌ ایجابه اقه قبول آمین
نی الحال چکو بزی وبی میر ‌ ‌ ‌ تقبیل کرو قبول تقریر
مجموع ملاوشیخ ومیران ‌ ‌ ‌ آغاواکابرو فقیران
فیتکرایه قی خوه وان بنا کر ‌ ‌ ‌ تیکدا بدلی خوه وان دعا کر

شـــاهـــی نـــەظـــەرا تـــە کـیمیایـە
مـــاهـــی ئـــەثـــەرا تـــە پـــورِ ضـیایە
هـــەرچـــی تـــە ڤـەخـوەند ئەو عەزیزە
هـــەرچـــی تـــە نـــەخـــوەندبی تەمیزە
هەرچی تـــە کـــرە چـــراغ وگەش کر
گـــەر حـالێ خەرابە ژی تە خوەش کر
تـاجـــدیـــن ئـــەگـــەر چ مـــیـــرزایـە
نـسبـەت ب تـە بـــەنـــدەیـە گـــەدایـە
هـــاتـــن کـــو بـکن ژ دل دوعـــایـێ
(فـي الـجـمـلـه) دکـن ژ تـه رەجـایێ
تـــاجـدیـــن ســتـیـێ ژ تـــە دخوازت
ئـــەو قـــوڵ ب چـــراغـــیـێ دنـــازت
ئـەو بـــەنـــدەیـــە وی بـگـیـرِە ئـازاد
زیـبـــەنـــدەیـــە وی بـــدیـــرە دامـــاد
مـیـر گـوّ کـو هـــەچـی وە دیتی لائق
ئـەلبـەتـتـــە ژ بـوّ مـــە رِایـــە فائق
هەرچی کو وەکـیـــلە بیّت و رِوونت
مـــەولا کـیـــە خوطبـــەئـێ بخوونت؟
عـــەقـدا ستـیـێ مـــە کـــر ل تاجدین
ئـیـجـابـــە ئـەڤـە قـەبـــوولـــە ئـامین
(فـي الـحـال)ی چـەکوّ بەزی وپێ میر
تـــەقـبـیـل کـــر وقـــەبـــوول تـــەقـــریـــر
مـەجـمـووعێ مـــەلا وشـــەیـخ ومیران
ئـاغـا وئـــەکـابـــر وفـــەقـــیـــران
ڤێکرِا ب دەڤێ خـــوە وان ثـەنا کر
تێکدا ب دلـێ خوە وان دوعـــا کر



میرکو بقطن دف ورِ بابان
بیلن همی شربت و شرابان

دابزمکه شادمانه دابین
ایروهه کو صبحِ ام نزابین

دی شبهست قوی دِ خوش بن
یادی بمیرین ویا نخوش بن

حبلایه لیالے ای موالے
کالی چه دزین علی التوالے

اڤ شیون وشامی تو امانِن
اڤ چرخ وفلک بے امانن

کَ نورِ زمانه کاهِ مظلم
کَ سورِ زمانه کاه ما تم

کافاکو دبینے وقت عشرت
دافوت نکے زمان فرصت

لورا کوز مان مثال شیره
نابیژتن اڤ ملایه میره

ایروهه ژبور ضای تاجدین
من ژی ژخوه عدبکن بخوازکین

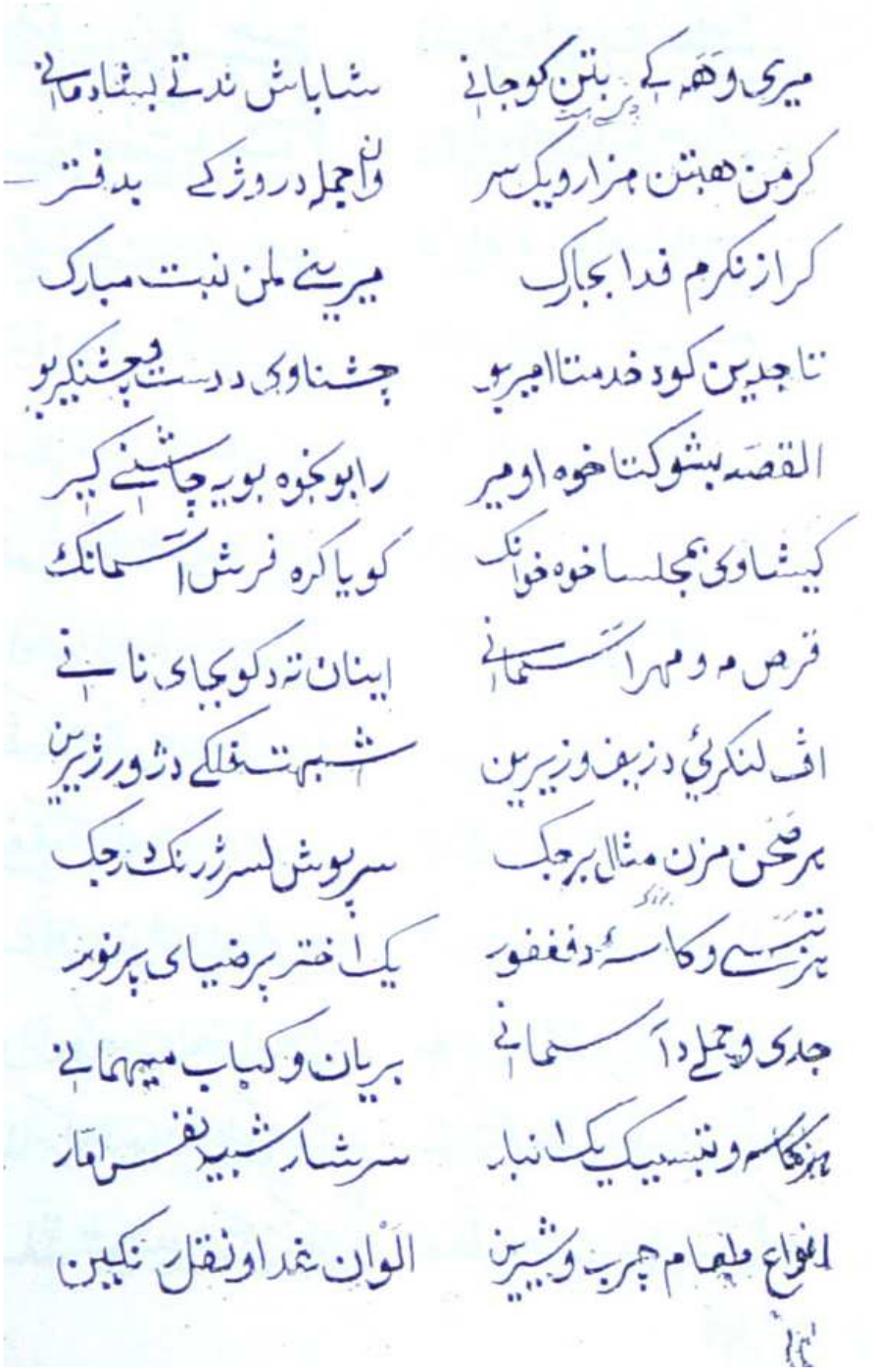
اڤجنده زمانه او غلام
دائم دغلا پے تمامه

اوهنده دخدمتا مدا بو
عمری وی دبرمدا فنابو

نثر طه دشریعتے وفا پے
ام ژی ژورا بخوین جفا پے

ایروهه دخرمتاوی رابین
بالذات دخدمتاوی دابین

مـیـر گـۆ: بـقـوتـن دەف وڕەبـابـان
بـیـنـن هـەمـی شـەڕبـەت وشـەڕابـان
دا بـەزمـەکـە شـادمـانـە دانـیـن
ئـیـرۆهـە کـو صـوبـحـە ئـەم نـەزانـیـن
دێ شـوبـهـەتـی ڤی دەمی د خوەش بن
یـا دێ بـمـرن وە یـا نـەخـوەش بـن
حـوبـلانـە لـەیـالـی ئـەی مـەوالـی
کـانـێ چ دزێـن (علـی التـوالـي)
ئـەڤ شـیـوەن وشـاهـی تـەوئـەمانن
ئـەڤ چـەرخ وفـەلـەک د بێ ئەمانن
گـەهـ نـوور نـومـانـە گـاهـ مـوظلەم
گـەهـ سـۆر نـومـانـە گـاهـ مەئـتـەم
گـاڤـا کـو دبـیـنـی وەقتێ عشرەت
دا فـەوت نـەکی زەمـانـێ فـورصەت
لـەورا کـو زەمـان مـثـالـێ شـیـرە
نابـێـژتـن : ئـەڤ مـەلایـە مـیـرە؟!
ئـیـرۆهـە ژ بـۆ رضـایـێ تـاجـدیـن
من ژی ژ خـوە عەد بکن ب خوازگین
ئـەڤ چـەنـد زەمـانـە ئـەو غـولامـە
دائـم د غـولامـیـێ تـەمـامـە
ئـەو هـنـدە د خـدمـەتـا م دا بوو
عـومـرێ وی د بـەر م دا فـەنـا بوو
شـەرطـە د شـەریـعـەتـێ وەفـایـێ
ئـەم ژی ژ وی ڕا بـخـۆن جـەفـایـێ
ئـیـرۆهـە ب خـدمـەتـا وی ڕابـیـن
(بـالـذات) د خـدمـەتـا وی دابـیـن


میری وهم کے بتن کو جانے
شاباش ندتے بشاد مانے

کرمن هبتن هزار ویک سر
وان جمله در وزکے بدفتر

کراز نکرم فدا بجارک
میرینے ملن نبت مبارک

تا جدین کود خدمتا امیر بو
چشناوی دست و چشنگیر بو

القصه بشوکتا خوه او میر
رابو بخوه بویه چاشنے کیر

کیشاوی بمجلسا خوه خوانک
کویا کره فرش آسمانک

قرص مه و مهر آسمانے
اینان ته دکو بجای نانے

اف لنکریٔ دزیف و زیرین
شبهت فلکے دژور زیرین

هر صحن مزن مثال برجک
سرپوش لسر ژرنک دجک

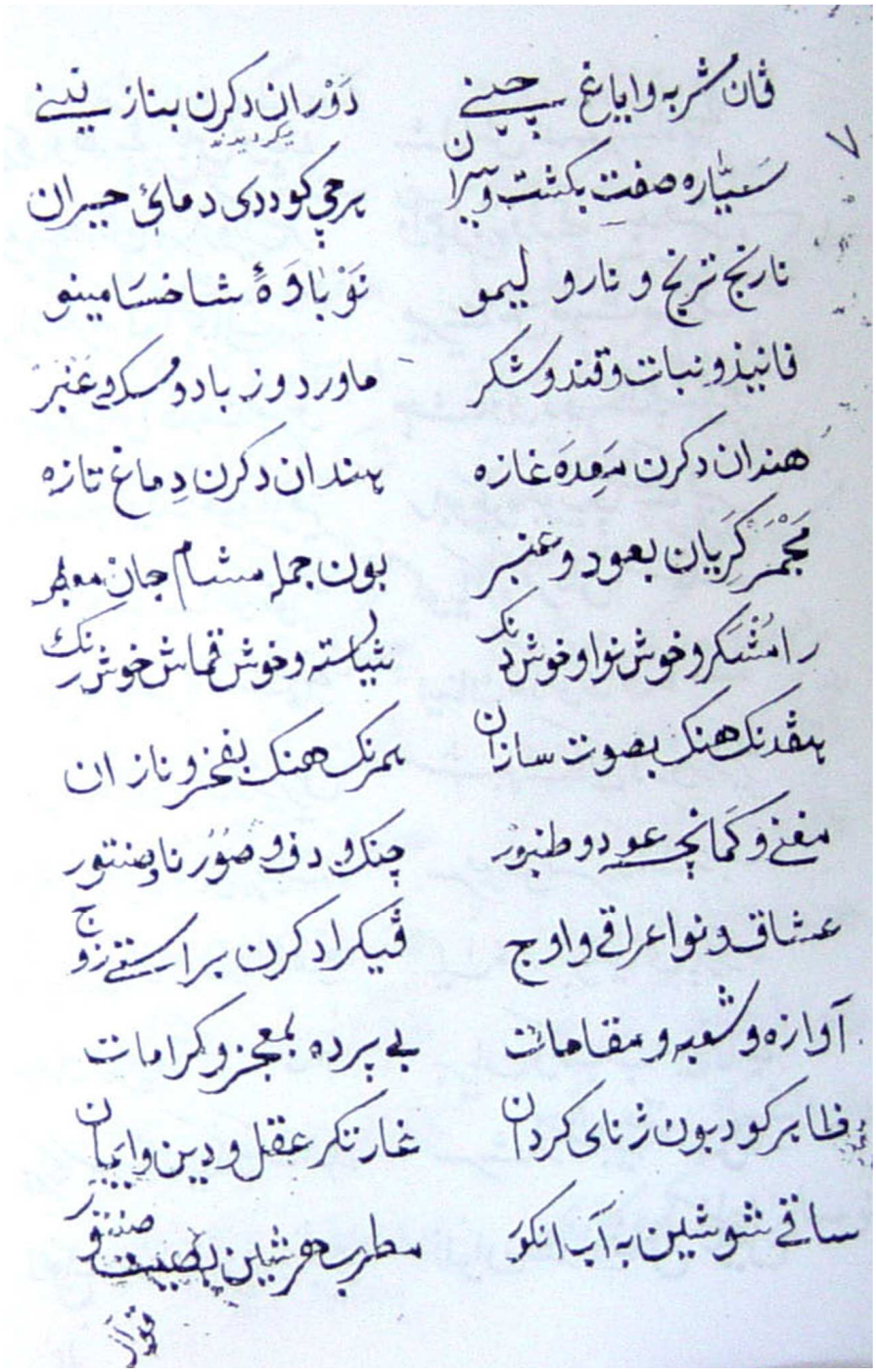
هر تشت و کاسهٔ دفغفور
یک اختر پرضیای پرنور

جدی و حمل دآسمانے
بریان و کباب میهمانے

هر کاسه و تبسیک یک انبار
سرشار شبید نفس امار

انواع طعام چرب و شیرین
الوان غذا و نقل نکین

مـێـرێ وهـه کـێ بـتـن کـو جـانـی
شـابـاش نـەدەتـێ ب شـادمـانـی
گـەر مـن هـەبـتـن هـەزار ویـەک سەر
وان جـومـلـە د ڕۆژەکـێ ب دەفـتـەر
گـەر ئـەز نـەکـرم فـدا ب جـارەک
مـیـرینی ل مـن نـەبـت مـوبـارەک
تـاجـدیـن کـو د خـدمـەتـا ئـەمـیـر بـوو
چـەشـنا وی د دەست وچـەشـنەگـیـر بـوو
(القصه) ب شەوکەتا خوە ئەو مـیـر
ڕابـوو ب خـوە بـوویـە چـاشـنی گـیـر
کـێـشـا وی ب مـەجلسا خـوە خوانەک
گـۆیـا کـرە فـەرشـێ ئـاسـمـانـەک
قـورصـێ مـەھ ومـهـرێ ئاسمانی
ئـیـنـان تـە دگـۆ ب جـایـێ نـانـی
ئـەڤ لـەنـگـەریـێ د زیڤ وزێڕین
شـوبـهـەت فـەلـەکـێ د ژۆر وژێـریـن
هـەر صەحنێ مەزن مثالـێ بورجەک
سـەرپـۆش ل سەر ژ ڕەنگێ دورجەک
هـەر تـەبـسـی وکاسەئـێ د فەغفوور
یـەک ئەختەرێ پـوڕ ضیاء وپـوڕ نوور
جـەدی وحـەمـەلـێ د ئـاسـمـانـی
بـوریـان وکـەبـاب مـیـهـمانی
هـەر کاسه وتەبسیەک یـەک ئـەنبار
سـەرشار شەبیهی نەفسسێ ئەمـمار
ئـەنواعێ طـەعـامـێ چورب و شێرین
ئـەلوانـێ غـذاء ونـوقـلـێ ڕەنگین


قان شربه وایاغ سپ چنی
دوران دکرن بناز ینی
سیاره صفت بکشت وبران
هرچی کوددی دمای حیران
نارنج ترنج و نارو لیمو
نوباوهٔ شاخسامینو
فانیذ و نبات وقند و شکر
ماورد و زباد و مسک و عنبر
هندان دکرن معدهٔ غازه
بهندان دکرن دماغ تازه
مجمر کریان بعود و عنبر
بون جمله مشام جان معطر
رامشگر و خوش نوا و خوش رنگ
شایسته و خوش قماش خوش رنگ
بهفدنگ هنگ بصوت سازان
بمرنگ هنگ بفخر و نازان
مغنی و کمانچه عود و طنبور
چنگ و دف و صور نا و صنتور
عشاق و نواعراق و اوج
قیکراد کرن براستی زوج
آوازه و شعبه و مقامات
بی پرده بمعجز و کرامات
ظاهر کو دبون ز نای کردان
غارتگر عقل و دین و ایمان
ساقی شوشین به آب انگور
مطرب هرشین بصنعت صنتور

ڤـــان مـــەشـرەبـــە وو ئـــەیـــاغێ چینی
دەوران دکـــــــرن ب نـــــازەنـــیـــنـــی
ســـەیـــیـــارە صـفـەت بگەشت وسەیران
هـــــەرچـــی کـــو ددی دمـــائی حەیران
نـارەنـج وتـــورنـــج ونـــــار ولـــیـــموو
نـــــەوبـــاوەئـێ شـــاخـــســـار مـینـوو
فـانـیـذ ونـەبات وقـــەنـــد وشـەککەر
مـــــاوەرد وزوبـــاد ومـــسـک وعـەنـبەر
هـنـدان دکـرن مـــەعـــیـــدە غـــــازە
هـــنـــــــدان دکـــــرن دمـــــاغ تـــــازە
مـەجـمـــــەر گـەڕیـان ب عـوود وعـەنـبەر
بـوون جـوملە مـەشامێ جان موعـەطـطـەر
راموشکەر وخـــوەش نەوا وخوەش دەنگ
شایەستە وخوەش قوماشێ خوەش ڕەنگ
هـەڤـدەنـگ هـنـــەک ب صـەوتێ سازان
هـەمـڕەنـگ هـنـــەک ب فـــەخـر ونازان
مـوغـنـی وکەمانـجـە عوود وطـەنبوور
چـەنـگ ودەف وزووڕنـــا وصـــەنـتـوور
عـــوشـــشـــاق ونـــــەوا عـراقی وئەوج
ڤـێـکـڕا دکـــرن ب ڕاسـتـیـــێ زەوج
ئـــاوازە وشـوعـــبـــــە ومـــەقـــامـات
بـــێ پـــەردە ب مـوعـــجـز وکـــەرامات
ظـاهـر کـــو دبـوون ژ نـایـێ گەردان
غـارەتـکـرن عـــەقـل ودیـن وئـیـمان
ساقی شـەوشـیـن ب ئـــابـــێ ئـەنگوور
مـوطـرب هەرشیـن ب صـەیتێ صـەنتوور

قوال و مغنی و غزلخوان — مخمور و سیاه مست و سکران

القصه لرغم سبع شداد — دایین بوی رسمی عرس بنیاد

خطاط فلک دست قلمکت — جلاد دگر کووی قلمکت

ناهید بعردی داد داچنگ — مه جوشری دبرج خرچنگ

کیوان دِ دلو دانرهان بو — بر جیس دحوتی بی نشان بو

دنیا همی بویه عیش و عشرت — زالافلک ذکرب و حسرت

چوزدست ندهات ومایه ناچار — ناچار عجوزه بویه کادز

شیخوفه چرخ رنک سماوی — رهوار سماع کررهاوی

عالم همی بویه عشرت آباد — شهری بدوی غبید و آزاد

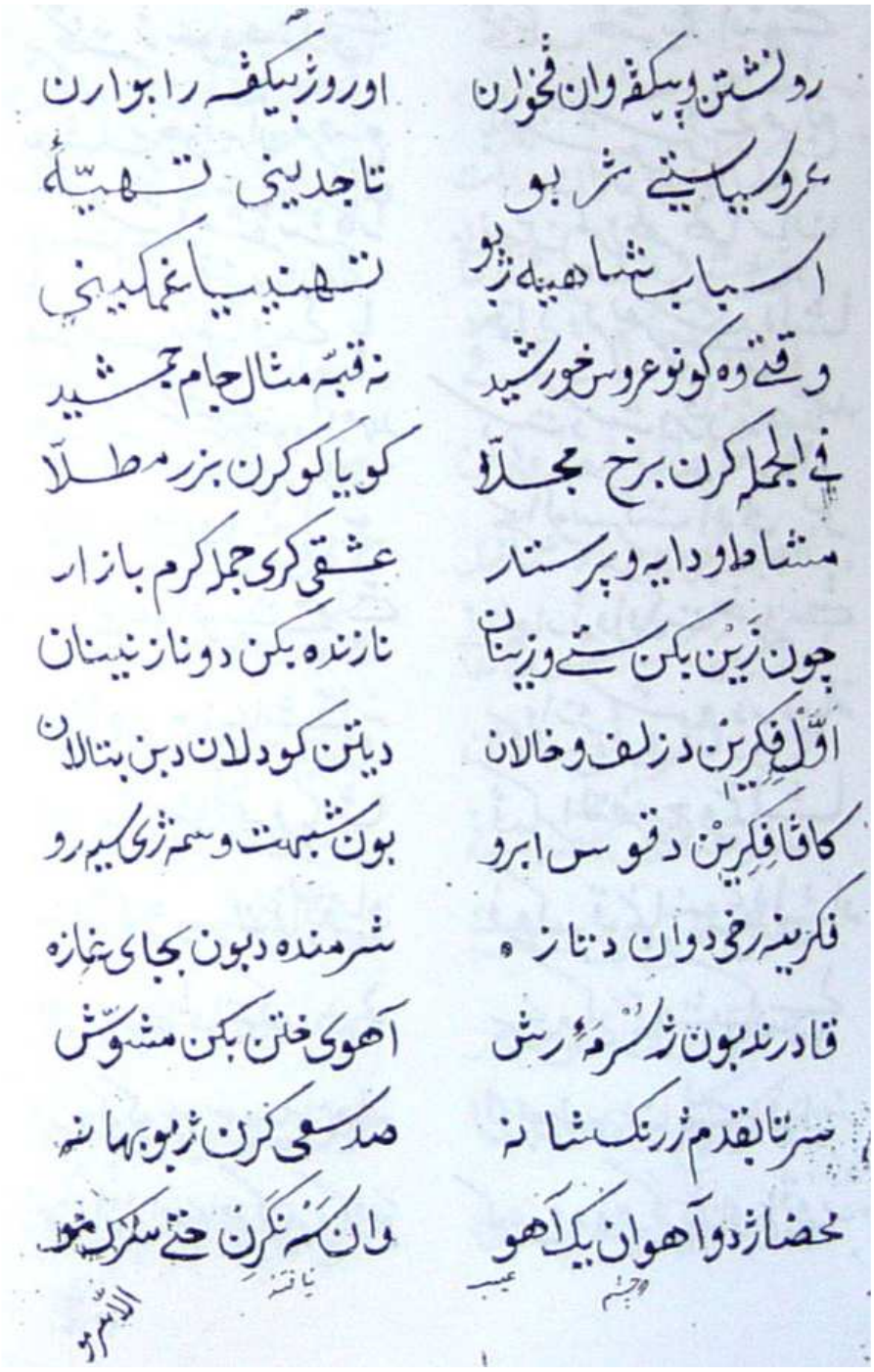
مستغرق نغمت و طرب بون — مستجمع شاهی و لعب بون

رابوقه کوخوان زبرخوانان — ساقی کریان بجام و کاسان

میرخوند نه پیش نمودناجین — کوچرخ لمن نمو توشوشین

آدهردوکرن تمام ملبوس — رابون بادب اتنک کرن بوس

قـــەووال ومـــوغـــەنـــنـــی وغـەزەل خـوان
مـــەخـــمـــووریێ سیاهـ ومـەست وسەکران
(الـقـــصـــه) ل رەغـمـێ سـەبـعـێ شـەدداد
دانـــیـــن ب وی رەسـمـی عـورس بـنـیـاد
خەطـطـاطـێ فـەلـەک ژ دەست قـەلـەم کـەت
جـــەلـــلاد دکـــر کـــو وی قـەلـەم کـەت
نـاهـیـد ب عـــەردی دا ددا چـــەنـــگ
مـەهـ چـوو ڤـەشری د بورجێ خـەرچـەنگ
کـــەیـــوان د دەلـــوێ دا نـــهـــان بـــوو
بـــەرجـیـس د حـــووتـــی بـێ نـشان بوو
دونـیـا هـەمـی بـوویـە عـەیش وعشرەت
زالا فـــەلـــەکـێ ژ کـــەرب وحـــەســـرەت
چـو ژ دەسـت نـە دهـــات ومـایه عاجز
نـاچاره عـــەجـــووزه بـــووییـــه کـادز
شەیـخـووخـەئـێ چـەرخـێ ڕەنگ سـەماوی
رەهـــوار ســـــەمـــاع کـــر رەهـاوی
عـالـەم هـــەمـــی بـوویـه عـشـرەت ئاباد
شـــەهـــری وبـــەدەوی عەبـیـــد وئـــازاد
مـوسـتـەغـرقـێ نـعـمـەت وطـەرەب بـوون
موستەجـمـعـێ شـاهـی ولـەعـەب بـوون
ڕابـووڤـه کـــو خـــان ژ بـــەر خەواصان
سـاقـی گـــەڕیـان ب جـــام وکـاسـان
مـیـر خـــوەنـدنـه پێش مەمۆ وتاجدین
گـــۆ: خـــەرج ل مـن مەمۆ تو شوشبـین
ئـەو هـــەردو کـــرن تـــەمـام مەلبووس
ڕابـــوون ب ئـــەدەب ئـەتەک کرن بووس



رو نشستن پیکفه وان فخوارن — اوروژ پیکفه را بوارن
عروسیانه شربو — تاجدینی تهیئه
اسباب شاهیه ژبو — تهنیه یا غمکینی
وقتی وه کونو عروس خورشید — نه قبه مثال جام جمشید
فی الجمله کرن برخ مجلا — کویا کوکرن بزم مطلا
مشاطه دایه و پرستار — عشقی کری جمله کرم بازار
چون زین بکن ستی و زینان — نازنده بکن دو ناز نینان
اوّل فکرین د زلف و خالان — دیاتن کودلان دبن بتالان
کافا فکرین د قوس ابرو — بون شبهت وسمه ژی کیم رو
فکرینه رخی دوان د تازه — شرمنده دبون بجای غازه
قادرنده بون ژ سرمهٔ ریش — آهوی ختن بکن مشوش
سر تا بقدم ژ رنگ شانه — صد سعی کرن ژ بو بهانه
محضار ژ دو آهوان یک آهو — وان کسه نکرن حتی سلک مو

ناقصه

ڕڕوونـشـتـن وپـێـکـڤـه وان ڤەخوارن
ئـەو ڕۆژ ب یـەک ڤـــه رابـــوارن

عەرووسیا ستی ژ بۆ تاجدینی تەهیئەئێ
ئسبابێ شاهیه ژ بۆ تەهنییا غەمگینی

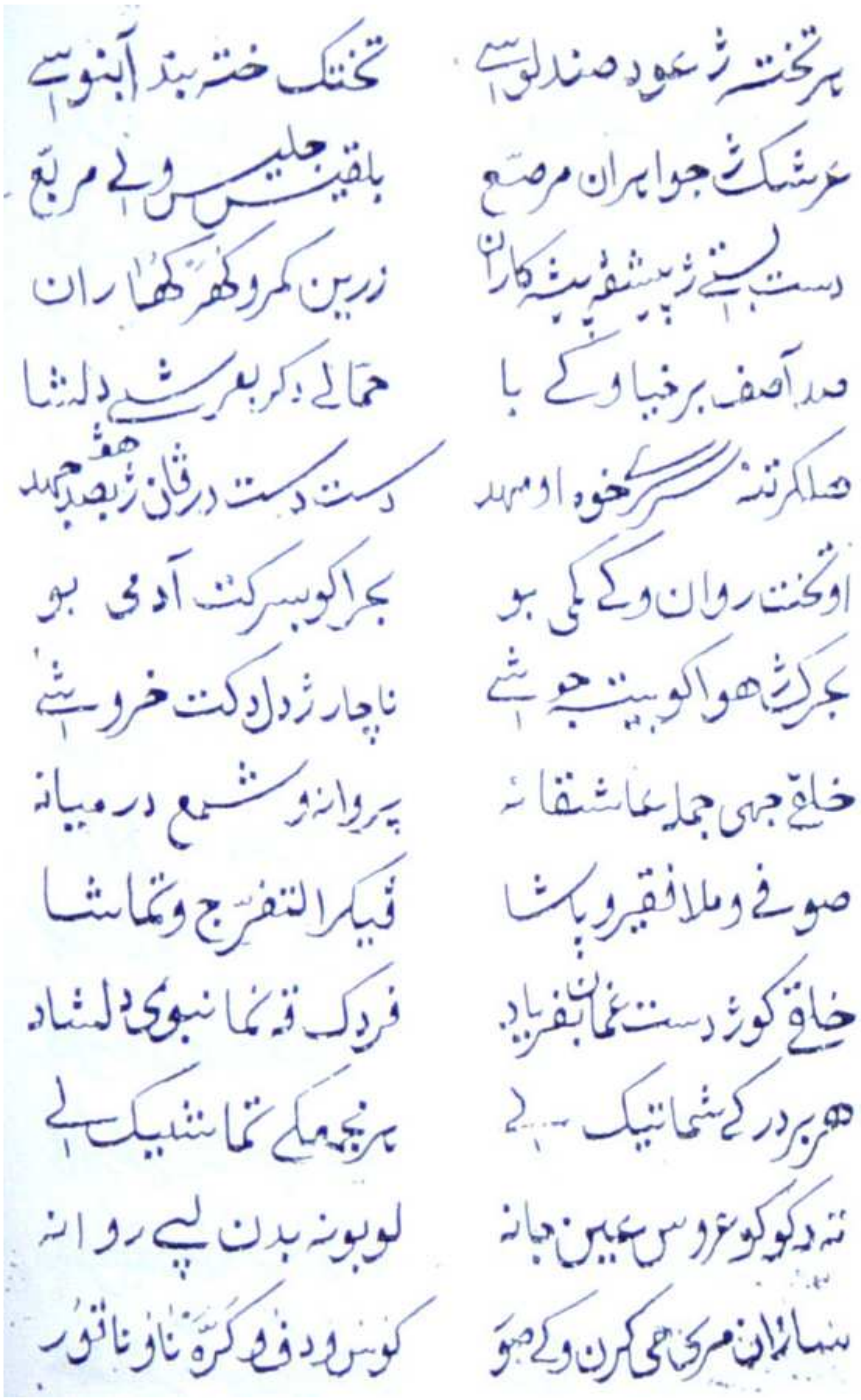
وەقتێ وەکـوو نوو عەرووسێ خورشید
نـەھ قـوبـبـه مـثـالـێ جامـێ جەمشید
(فـي الـجـمـلـه) کـرن ب روخ موجەللا
گـۆیـا کـو کـرن ب زەر مـــوطـــەلـــلا
مـەشـشـاطـەء ودایـــه وپـــەرەســتار
عـشـقـێ کـــری جـومـلـه گەرم بازار
چـــوون زەیـــن بـکـن ستی وزینـان
نـــازەنـــده بـــکـن دو نـــازەنـــیـــنـان
ئـەووەل فـکـریـــن د زولـف وخالان
دیـــتـــــن کـــو دلان دبـــن ب تـــالان
گـاڤـا فـکـریـــن د قـەوســـێ ئەبروو
بوون شوبهەتی وەسـمه ژێ سیەھ ڕوو
فـکـریـــنـــه روخـــــێ د وان د تـــازه
شـەرمـــەنـــده دبـوون ب جایی غازه
قـــادر نـه دبـــوون ژ سورمەئێ ڕەش
ئاهوویـێ خوتـەن بـکـن موشەووەش
سـەر تـا ب قـەدەم ژ ڕەنـگـێ شـانـه
سـەد سـەعـی کـــرن ژ بـــۆ بـەھـانـه
مـەحـضـا ژ دو ئـاھـویـان یـەک ئاهوو
وان سـەھ نـەکـرن حـەتـا سەرەک موو

الآسر مویکے میان بو — اوڑی بمثل نہ تن نہ جان بو
قطعاً ز مخافتا شکستن — قطعے کمرک نہ ہاتہ بستن
کس دل ندہ اچولے بہ بینت — بلکے کو ز ناز کے شکینت
مادست دہ اکو دست و پنجہ — حنا بکتن برنگ رنجہ
نقشے کو خودی کری مخیّر — کے قادرہ وی بکت مغیّر
آخر کریان ز رنگے مابوس — او مانو حنا ورنگ پا بوس
زینت ز قدی دوان حبیبان — بخشیلہ زمین طلا و شیبان
فرخندہ کرن بفرقے افسر — تابندہ کرن بتاجی کو ہر
سرلوحۂ صفحۂ مصنّع — زینبدہ بزیوری مرصّع
پیرایہ ز رو نقا جمالے — بوھالہ لخر منا ہلالے
الماس و زمرّد و مرارے — خال و خط و طرّۂ دطارے
مانند کتاب شاعرانہ — موضوع بوضع خانۂ انہ
افسانہ رو نوتہارضے وذا — بو نسخۂ سحر و معجزاتے

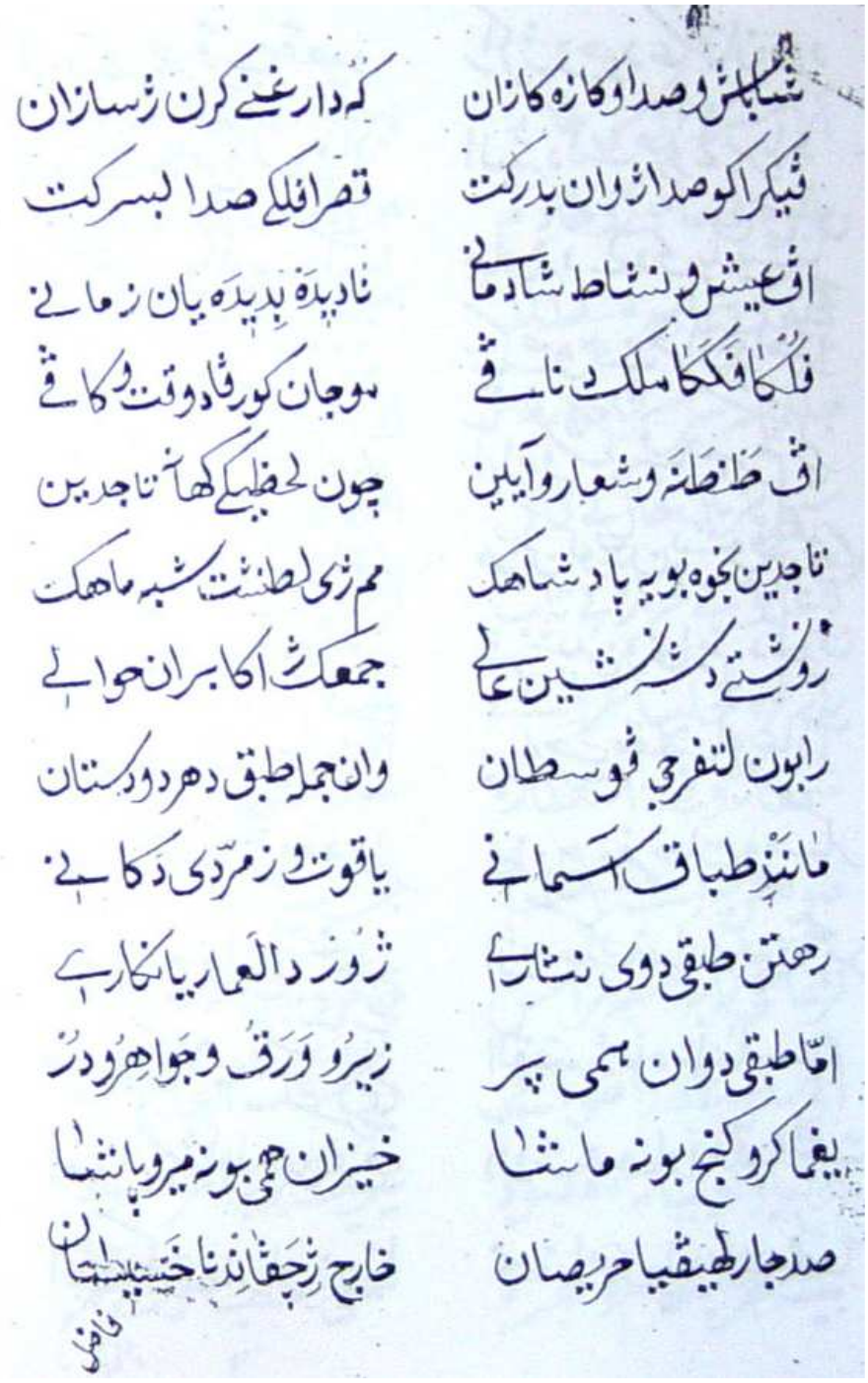
(إلا) سەرێ موویەکی مەیان بوو
ئەو ژی ب مثل نە تەن نە جان بوو
قەطعا ژ مەخافەتا شکەستن
قەط لێ کەمەرەک نەهاتە بەستن!
کەس دل نە ددا چو لێ ببینت
بەلکی کو ژ نازکی شکینت
ما دەست ددا کو دەست وپەنجە
حەننا بکەتن ب ڕەنگێ ڕەنجە
نەقشێ کو خودێ کری موخەییەر
کی قادرە وی بکەت موغەییەر
ئاخر گەڕیان ژ ڕەنگێ مەئیووس
ئەو مان وحەنا وڕەنگ وپابووس
زینەت ژ قەدێ د وان حەبیبان
بەخشینە زەمین طەلا وشیبان
فەرخوندە کرن ب فەرقێ ئەفسەر
تابەندە کرن ب تاجی گەوهەر
سەرلەوحەئێ صەفحەئێ موصەننەع
زیبەندە ب زیوەری موڕەصصەع
پیرایە ژ ڕەونەقا جەمالێ
بۆ هالە ل خەرمەنا هلالێ
ئەلماس وزومورد ومراری
خال وخەط وطوررەئێ د طاری
مانەندێ کتابێ شاعرانە
مەوضووعێ ب وەضعێ خانە خانە
ئەف ڕەونەقێ عارضی وذاتی
بوو نوسخەئێ سحر وموعجزاتی

ابیات یکمع بوند یوان — آیات بصنع بوند قران
اوصنعت اوستاد مطلق — ہرچی کود دی دکو ہوالحق
تزیین کو تمام بولہ بوکان — آیین کنہ چارسو وسوکان
انواع تجمل و سلابس — الوان جواہر و نفایس
صد جاریہ ودو صد بنے چون — زربفت لباس و زربنے چون
ناقہ بقطار و در بقنطار — یاقوت ببار و زر بخروار
خارج ژتعدد احصابان — خارق لتقیدا کتابان
ندھاۃ تعقل اف جھازہ — ندبون متخیل اوجمازہ
فی دبدبۂ وکرنہ عاشق — بوزلزلہ راکرن خلائق
شہری ژمدد کرومؤنث — فی الجملہ مزین و ملبس
تشبیہ بہ بحر پر تموج — جنبش دکرن غرض تفرج
ناکہ کریا یجود مفتوح — درکاہ کرم لکشتیانوح
یعنے کو عمار یاستے تے — قصر پریابراستے تے

ئەبیات ب جەمع بوونە دیوان
ئایات ب صونع بوونە قورئان
ئەو صونعەتێ ئووستادێ موطلەق
هەر چی کو ددی دگۆ: (هو الحق)
تەزیین کو تەمام بوو ل بووکان
ئایین کەتە چار سوو وسووکان
ئەنواعێ تەجەممول ومەلابس
ئەلوانێ جەواهر ونەفائس
سەد جاریە ودو سەد بەنی چوون
زەربەفت لباس وزەربەنی چوون
ناقە ب قطار ودەر ب قنطار
یاقووت ب بار و زەر ب خەروار
خارج ژ تەعەددودا حسابان
خارق ل تەقەیییودا کتابان
نەدهاتە تەعەققول ئەڤ جهازە
نەدبوون موتەحەممل ئەو جەمازە
ڤێ دەبدەبەئێ وە کرنە عاشق
بوو زەلزەلە ڕاکرن خەلائق
شەهری ژ موذەککەر ومونەننەث
(في الجمله) موزەییەن ومولەببەس
تەشبیهی ب بەحرێ پوڕ تەمەووج
جونبش دکرن غەرەض تەفەرروج
ناگەهـ گەڕیا ب جوودێ مەفتووح
دەرگاهێ کەرەم ل کەشتیا نووح
یەعنی کو عمارەیا ستی تێ
قەصرا پەریا ب ڕاستی تێ



هـــەر تـــەختـــە ژ عـــوودێ صەندەلـووسی
تـــەختـــەک خـــەتـــە بەندێ ئابنووسی
عـــەرشـــەک ژ جـــەواهـــران موروصصەع
بـــەلقیـــس جـەلیـس ولـێ مـــورەبـــبـەع
دەســت بـەستی ژ پێشڤـە پـیشەکاران
زەرریـــن کـــەمـــەر وگـــوهـــەر گـــوهـــاران
صـــــەد ئـــاصـــڤـــێ بـــەرخیـا وەکـــی بـــا
حـــــەمـــــالـێ دکـــر ب عـــەرشـێ دلشا
هـلگرتـنـه سـەر سـەرێ خـــوه ئـەو مـەهـد
دەست دەست درِەڤان ژ هەڤ ب سەد جەهد
ئـــــەو تـــەخـــت رەوان وەکـــی گـەمـی بـوو
بـــەحـــرا کـــو ب ســـەرکـــەت ئادەمـی بـوو
بـــەحـــرەک ژ هـــــەوا کـــو بـێـتـه جووشی
نـــاچـــار ژ دل دکـــەت خـــــوررووشـــی
خـــەلـــقـێ جـــهـــێ جـــومـــلـه عـاشقانه
پـــــەروانـــــه وشـــەمـــع دەر مـــــەیـــانـه
صـــــووفـــی ومـــــەلا وفـــەقـــیـر وپاشا
ڤـێـکـرِا ل تـــــەفـــــەرروج وتـــــەمـــاشا
خـــەلـــقـێ کـو ژ دەست غەمان ب فەریاد
فـەردەک قـــه نـــــەمـــا نەبوویی دلشاد
هـــەر بـــەر دەرەکی شـــەمـــاتـــەیـــەک لـێ
هـــەر مـــەجـــمـــەعـــەکی تـەماشەیەک لـێ
تـــــه دگـــۆ کـــو عـــەرووس عـەینێ جانه
لـــەو بـــوونـــه بـــــەدەن ل پـــــــێ رەوانـــه
ســـــازان مـــــری حـــەی کرن وەکی صوور
کـــــووس ودەف وکـــــەررەنـــا ونـــــاقوور


شبانش وصداوکازه کازان — که دارغنچه کرن ژسازان
ثیکراکوصداژوان بدرکت — قصرافلکی صدا لبسرکت
اق عیش و نشاط شادمانی — نادیدهٔ بدیده یان زمانی
فلکا فلکا ملک ناقی — موجان کورقادوقت وکاقی
اق طنطنه وشعاروآیین — چون لحظیکی کهآ تاجدین
تاجدین بخوه بویه پادشاهک — مم زی اطلسشت شبه ماهک
روشتی دشنشین عالی — جمعکث اکابران حوالی
رابون لتفرجی قوسطان — وان جملهٔ طبق دهر دوستان
مانندِ طباق آسمانی — یاقوت و زمردی دکانی
رحتن طبقی دوی نثاری — ژوزد العمار یانکاری
امّا طبقی دوان همی پر — زیرو ورق وجواهر و در
یغما کرو کنج بونه ماشا — خیزان همی بونه میروپاشا
صدجارلهیقیا حریصان — خارج زحقاندناختیپاسبان

فاضل

شـابـاش وصـەدا وکـازە کازان
گـوهـدار غـەنـی کـرن ژ سازان
ڤـێـکرا کو صەدا ژ وان ب دەرکەت
قـەصـرا فەلەکێ صەدا ب سەرکەت
ئـەڤ عـەیـش ونشاط وشادمانی
نـادیـدە ب دیـدە یـان زەمـانـی
فـولـکـا فـەلـەکا مەلەک د ناڤێ
مـەوجـان کـو ڕەڤا د وەقت وگاڤێ
ئـەڤ طـەنـطـەنـە وشـعـار وئایین
چـوون لەحظـەیەکێ گهانه تاجدین
تـاجدیـن ب خـوه بـوویه پادشاهەک
مـەم ژی ل تـەنشتێ شـوبهی ماهەک
ڕوونـشـتـی د شـەهـنـشـینێ عـالـی
جـەمـعـەک ژ ئـەکـابـران حەوالـی
ڕابـوون ل تـەفـەرروجێ ڤـەوەستان
وان جـوملە طـەبەق د هەردو دەستان
مـانـەنـدێ طـباقـێ ئاسمـانـی
یـاقـووت وزومـوورددێ د کـانـی
ڕێـهـتـن طـەبـەقـێ د وێ نـثارێ
ژۆردا ل عـمـاریـا نـگـارێ
ئـەمـما طـەبـەقێ د وان هەمی پـوڕ
زێـڕ ووەرەق وجـەواهـر ودوڕ
یـەغـماکـەرێ گـەنـجـێ بـوونه ماشا
خـیـزان هـەمـی بـوونـه میر وپاشا
سـەد جـار ل هـیـڤیا حـەریصان
خـارج ژ جـڤـانـدنـا خـەسیسان

فاضل ز کرامتا کریمان زاید ز خدا نیا لئیمان

خیزان وکدا وه بون متنعم مفلس بوین زن پرست و مُغلم

خیزان وکدا غنی وزنکین شادان وحزین وشاد وغمگین

ایدی ندبون ز هف مشخص نه دکو همی میرکن مرخص

تیکداد مناسب وموافق تیکراد مصالح ومعانق

حاصل کون ز مقصد اسرست بون او دروبان واو سرست

هن مست و هنگ دکرد بینکی خوانده وبذله وکوو چینکی

هر بنکی وسرخوشی دبوستان تیک هاتنه چرخ وبازولوتان

بیرینه سماوساز وکوفند شیرین وشکرلب وشکرخند

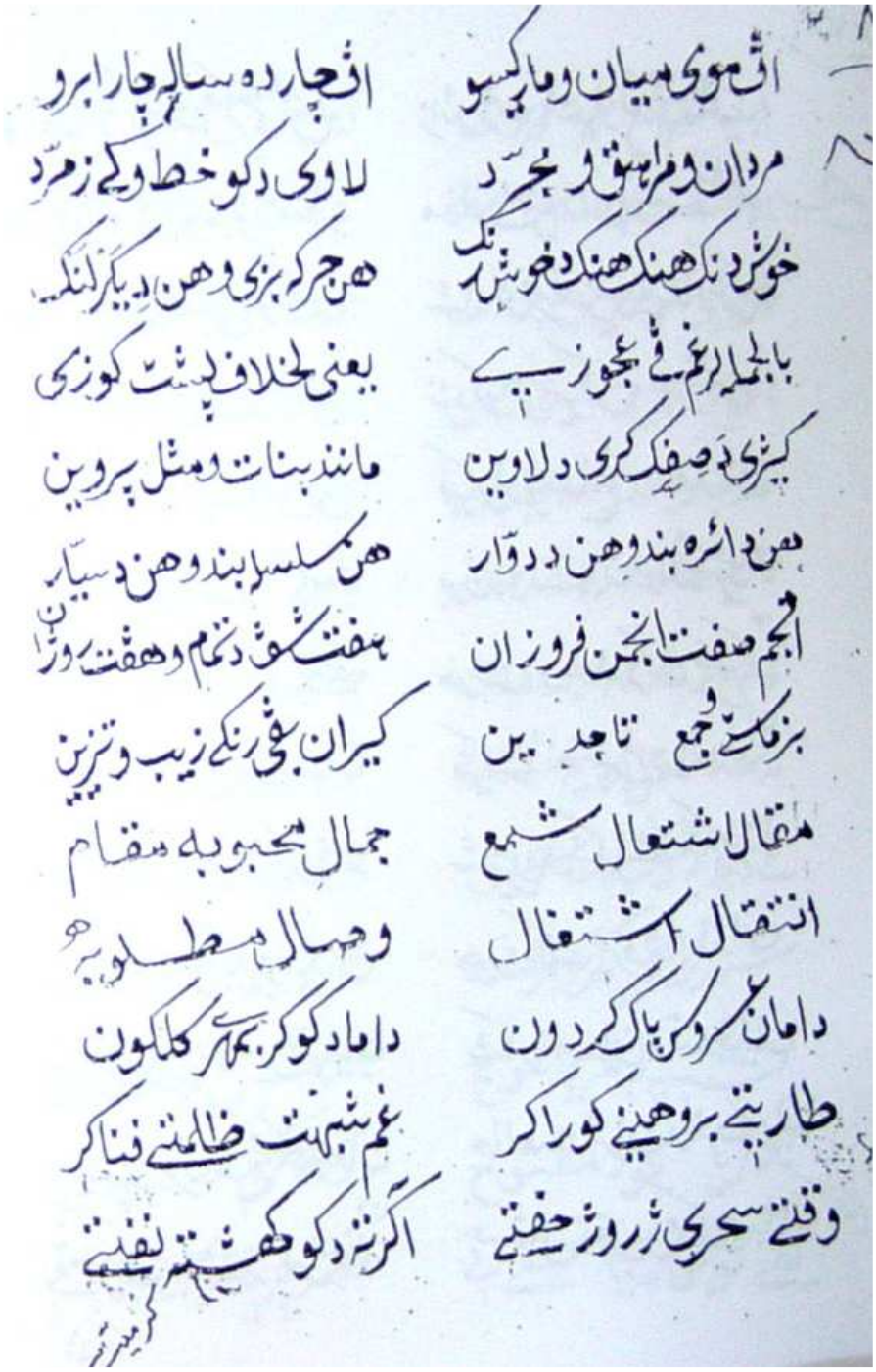
عذراور وال او بکر و مردان هور وملک پری و ولدان

کل پیرهن و سمن قبایان شکرد هنان وقند خایان

زرّین کمران وکج کلاهان طلعت قمران وخط سیاهان

سیمین بدن و سمن عذاران سیفین ذقن و ممک هنارات

فـاضـل ژ کـەرامـەتـا کـەریـمان
زائـد ژ خـودانـیـا لـەئـیـمان
خـیـزان وگـەدا وە بـوونـە مونعەم
موفلس بوونە زەن پـەرەست وموغلەم
خـیـزان وگـەدا غـەنی وزەنگـین
شـادان وحـەزیـن وشـا وغەمـگـین
ئـێدی نـەدبـوون ژ هەڤ موشەخخەص
تـە دگۆ هەمی مـیر کرن مورەخخەص
تـێـکـدا د مـونـاسـب ومـوافـق
ڤـێـکـرا د مـوصـافـح ومـوعـانق
حاصل کـو ژ مـەقـصەدا سەرامەست
بـوون ئەو دەر وبان وئەو سەرا مەست
هـن مـەسـت وهنەک دیگەر د بەنگی
خـوانـەنـدە وبـەذلـە وەکـو چـەنگی
هـەر بـەنـگی وسەرخوەشێ د بوهتان
تـێـک هاتـنـە چـەرخ وباز ولۆتان
بـێـریـتـە سـەمـا وسـاز وگـۆڤـەند
شـێـریـن وشـەکـەرلـەب وشەکەرخەند
عـەذرا ورەوال وبـکـر ومـوردان
حـوور ومـەلـەک وپـەری وولـدان
گـول پـیـرەهـەن وسـەمـەن قـەبایان
شـەککـەر دەهـەنـان وقـەنـد خایان
زەرریـن کـەمـەران وکـەج کـولاهان
طـەلعـەت قـەمـەران و خەط سیاهان
سـیـمـیـن بـەدەن وسـەمـەن عوذاران
سـێـڤـیـن ذەقـەن ومـەمـک هناران

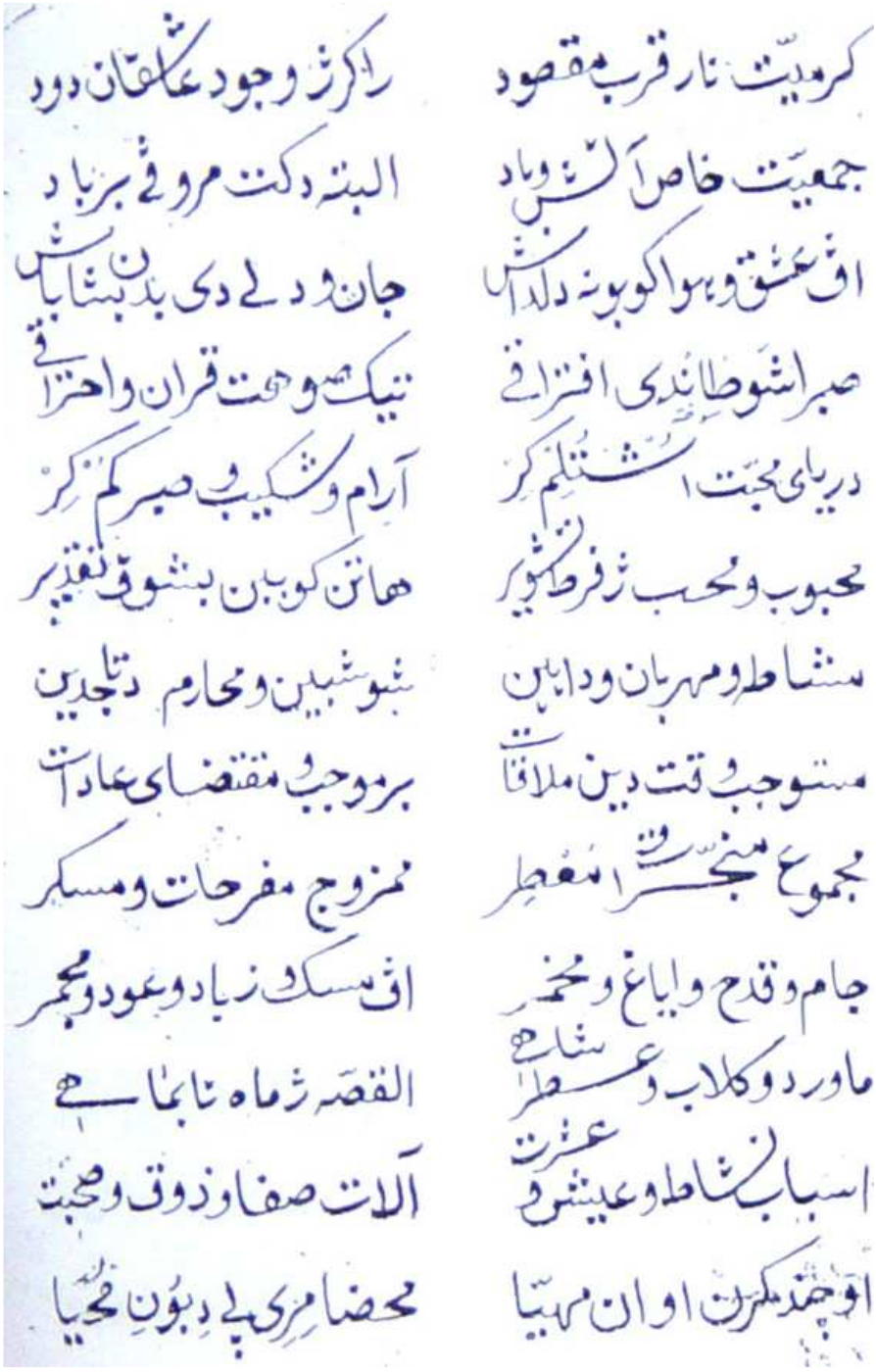


اث موی میان وما یکسو — اث چارده سالہ چار ابرو
مردان و مراہق و مجرد — لاوی دکو خط و کے زمرد
خوش رنگ ھنک ھنک دخوش رنگ — ھن جرکہ بزی وھن دیگر لنگ
بالجملہ رغم فے عجوز پے — یعنی لخلاف پشت کوزی
کیزی دصفک کری دلاوین — مانند بنات ومثل پروین
ھن دائرہ بند وھن دد وار — ھن سلسلہ بند وھن دسیار
انجم صفت انجمن فروزان — ہفت شوخ دتمام وھفت روزان
بزمکے وجمع تاجدین — کیران بفی رنکے زیب وتزین
مقال اشتعال شمع — جمال محبوبہ مقام
انتقال اشتغال — وصال مطلوبہ
دامان عمر وکن پاک کردون — داماد کو کر بمہ کلکون
طاریتے بروھینے کو راکر — غم شبہت ظلمتے فناکر
وقتے سحری زروز حفتے — اگر تہ دکو ھشتہ نفتے

ئەڤ مـــوویـــێ مـــەیـان ومارێ گیسۆ
ئـــەو چـــارده ســـالـــه چـــار ئەبـروو
مـــوردان ومـــوراهـــق ومـــــوجـــــەررەد
لاوێ وەکـوو خـــەط وەکـــی زومـــەررەد
خوەش دەنگ هنەک هنەک د خوەش ڕەنگ
هـــن جـــەرگـەبـــەزی وهـن دیـگـەر لـەنگ
(بـالـجـمـلـه) ل رەغـــمـــێ ڤـێ عەجووزێ
یـەعـنـی ل خـیـلافی پـوشـت کـــووزێ
کـــیـــژێ د سڤـک کـــوڕێ د لاویـن
مـــانـــەنـدی بـەنـات ومـثـلـێ پـەروین
هـن دائـــره بـــەنـــد وهـــــن د دەووار
هـن سلسلـه بـــەنـــد وهـن د سەییـار
ئـەنـجـوم صـفـەت ئـەنـجـومـەن فوروووزان
هـــەفـت شـەڤ د تـــەمـام وهـەفت رووزان
بـەزمـا ستـیـێ وجـــەمـعـــێ تـاجـدیـن
گـێـڕان ب ڤـی ڕەنـگی زیـب وتەزیـیـن

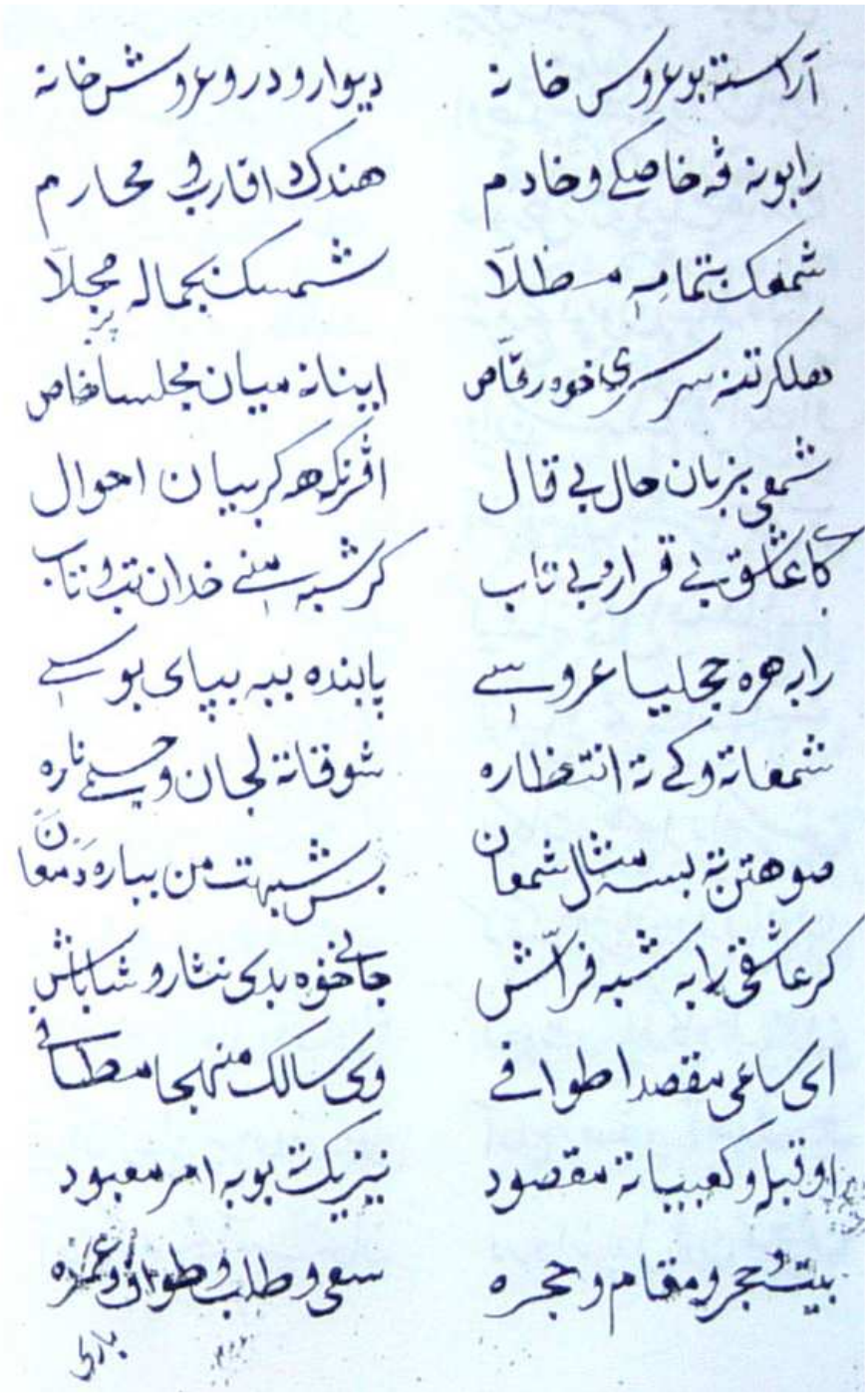
مەقالێ ئشتعالێ شەمعێ جەمالێ مەحبووبە مەقامێ ئنتقالێ ئشتغالێ وصالێ مەطلووبە

دامـانـێ عـەرووسـێ پـاکێ گەردوون
دامـاد کـو کـر ب مـوهرێ گولگوون
تـاریـتـی ب روهـــنـــیـــێ کـو ڕاکـر
غـەم شـوبـهـەتی ظـولـمـەتـێ فەناکر
وەقـتـێ سـەحـەرێ ژ ڕۆژێ حـەفتـێ
ئـاگـر تـــە دگـــۆ گـــەهـشـتـه نـەفـتـێ



کرمیت نار قرب مقصود — را کرز وجود عاشقان دود
جمعیت خاص آتش و باد — البته دکت مروتی برباد
اف عشق و هوا کوبونه دلداش — جان و دلی دی بدن بشاباش
صبر اشوطاندی افترانی — تیک صوحت قران واحترانی
دریای محبت اشتلم کر — آرام و شکیب و صبر کم کر
محبوب و محب ز فرط شور — هاتن کوبن بشوق تقدیر
مشاطه و مهربان و دایین — شوشبین و محارم دتجدین
مستوجب وقت دین ملاقات — بر موجب و مقتضای عادات
مجموع منجر امعطر — ممزوج مفرحات و مسکر
جام و قدح و ایاغ و مخمر — اف مسک و زباد و عود و مجمر
ماورد و کلاب و عطر شاهی — القصه ز ماه تا بماهی
اسباب نشاط و عیش و عشرت — آلات صفا و ذوق و صحبت
او چند مکرن او ان مهیا — محضا مری بی دبون تحیا

گـەرمییـەتێ ناری قوربێ مەقصوود
ڕاکر ژ ووجـوودێ عـاشـقـان دوود
جـەمـعـییـەتێ خاصـێ ئاتەش وباد
ئـەلبـەتتـە دکـت مـرۆڤی بـەربـاد
ئـەڤ عـشق وهەوا کو بوونە دلداش
جان ودلـی دێ بـــدەن ب شـابـاش
صـــەبـــرا شەوتـانـدی ئفـتـراقێ
تێک سـوهـت وقـران وئـحـتـراقێ
دەریـایـێ مـەحـەببەت ئوشتولوم کر
ئـارام وشـەکیب وصـــەبـر گـوم کـر
مەحبووب وموحب ژ فەرطێ تەشویر
هـاتـن کـو ببـن ب شـەوقێ تـەقـدیر
مـەشـشـاطـە ومـهـربـان ودایـیـن
شوشبـین ومـەحارمـێ د تـاجـدیـن
مـوستـەوجبێ وەقـتـێ دین مولاقات
بـەر مـووجب وموقـتـەضـایێ عادات
مـەجـمـووعـێ مـوبـەخخراتێ مـوعطر
مـەمـزووجـێ موفەررحات ومـوسکـر
جام وقـەدەح وئـیـاغ ومـــەخـمـەر
ئەڤ مسک وزەباد وعوود ومەجـمـەر
مـاوەرد وگـولاب وعـــەطـرێ شاهی
(الـقـصـه) ز مـاهـێ تـا ب مـاهی
ئـەسبـابـێ نـەشاط وعەیش وعشرەت
ئـــالاتـێ صـەفـا وذەوق وصـوحبەت
ئـەو چـەنـدکرن ئـــەوان مـــوهـــەیـیـا
مـەحضـا مـری پـێ دبـوون موحەییـا


آراسته بود عروس خانه — دیوار و در و عروش خانه
رابونه ته خاصکی و خادم — هندک اقارب و محارم
شمعک بتمامه مطلا — شمسک بجماله مجلا
هلکر تنه سر سری خوه رخاص — اینانه میان مجلسا خاص
شمعی بزبان حال بی قال — اقرار کرد بیان احوال
کا عاشق بی قرار و بی تاب — کر شبه منی خدان تب و تاب
رابوه بجلیا عروسی — پابنده ببه بپای بوسی
شمعانه وکی ته انتظاره — شوقانه لجان و چی نظاره
صوهتن ته بسه مثال شمعان — بس شبهات من بباره دمعان
کر عاشقی رابه شبه فراش — جاخوه بدی نثار و شاباش
ای ساعی مقصد اطوافی — وی سالک منهجا مصطافی
او قبله و کعبیانه مقصود — نیزیک ته بوبه امر معبود
بیت حجر و مقام و حجره — سعی و طلب و طواف و عمره

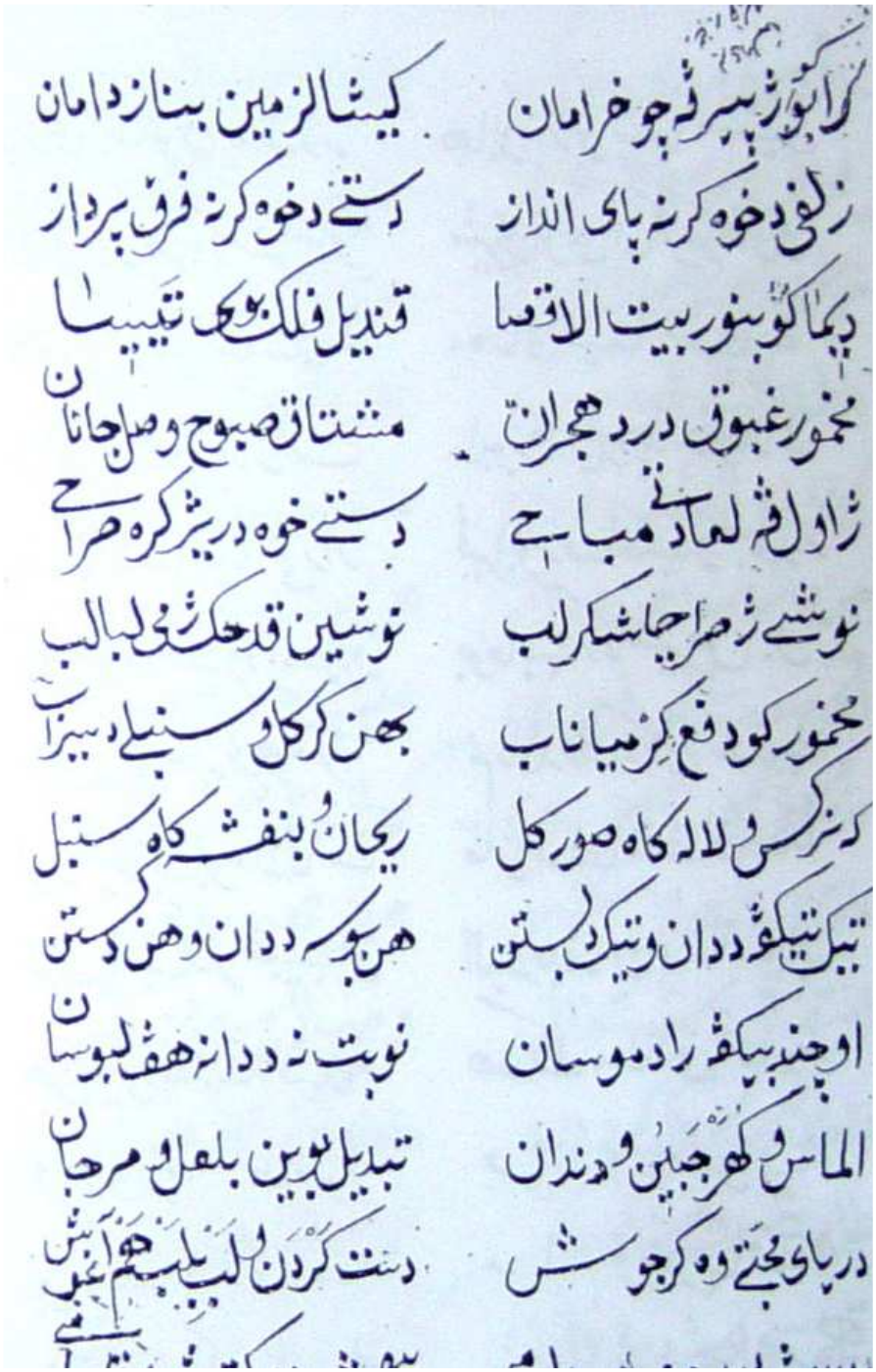
ئاراستە بووو عەرووس خانە
دیوار ودەر وعووروووش خانە
ڕابوونە ڤە خاصەکی وخادم
هندەک د ئەقارب ومەحارم
شەمعەک ب تەمامەئێ موطەللا
شەمسەک ب جەمالە پوڕ موجەللا
هلگرتنە سەر سەرێ خوە رەققاص
ئینانە مەیانێ مەجلسا خاص
شەمعێ ب زەبانێ حال بێ قال
ئەڤ ڕەنگەهە کر بەیانێ ئەحوال
کای عاشقێ بێ قەرار وبێ تاب
گەر شوبهی منی خودان تەب وتاب
ڕابە هەڕە حەجلەیا عەرووسێ
پابەندە ببە ب پایی بووسێ
شەمعا تە وەکی تە ئنتظارە
شەوقا تە ل جان وجسمی نارە
سوهتن نە بەسە مثالێ شەمعان
بەس شوبهەتی من ببارە دەمعان
گەر عاشقی ڕابە شوبهی فەرراش
جانێ خوە بدە نشار وشاباش
ئەی ساعیێ مەقصەدا طەوافێ
وەی سالکێ مەنهەجا مەطافێ
ئەو قبلە وکەعبەیا تە مەقصوود
نێزیکی تە بوو ب ئەمرێ مەعبوود
بەیت وحەجەر ومەقام وحوجرە
سەعی وطەلەب وطەواف وعومرە

باری زرتراکن مقدر — هابونه زبونه رامسیر
آنی تورو انبه پیش نسلوی — شیری توهمان کرمکه خلوی
تاجدین زصورتی شمالی — معنای محبتا شپالی
زالی به تامل بر ادراک — رابوزجهی خوه چست وچالاک
یاری نم وشاهیان نمی زار — فیرابویه صاحب وسلحدار
دستی وی دست ودل دل بو — بوحاجب درکشیر ملل بو
تاجدین بی مرزی چوسرایی — نم مالدری دکل دعایی
لورا کوخوف بوملاقات — ملزومه لعاشقان معادات
کرقسم محب وکرحبیبین — البته بدزمن ورقیبین
هن دیو وهنک وان پرینه — هندک منافق آدمینه
وصول [illegible] — مراد ی هلوانه
[illegible] — مرام ونرنافه
زاقتابه ادب کوچوزدردان — شمماکولیش حجاب پردان

باری ژ ته ڕا کرن موقەددەر
ها بوونە ژ بۆ تە ڕا مویەسسەر
ئاڤی تو رەوان بە پێشی سەلوێ
شێری تو هەمان کەرم کە خەلوێ
تاجدینی ژ صوورەتێ شەمالێ
مەعنایێ مەحەببەتا وصالێ
زانی ب تەئەممول و ب ئدراک
ڕابوو ژ جهێ خوە چوست وچالاک
یارێ غەم وشاهیان مەمێ ژار
ڤێڕا بوویە صاحب وسلەحدار
دەستێ وی د دەست ودل د دل بوو
بوو حاجبێ دەرگە شیر ل مل بوو
تاجدین ب ڤە طەرزی چوو سەرایێ
مەم ما ل دەری د گەل دوعایێ
لەورا کو مە خووف بوو ئەو مولاقات
مەلزوومە ل عاشقان موعادات
گەر قسمێ موحبب وگەر حەبیبن
ئەلبەتتە ب دوژمن ورەقیبن
هن دێو وهنەک ژ وان پەرینە
هندەک د مونافق ئادەمینە

ووصوولێ کەعبەئێ موراد وطەوافە
وە حوصوولێ مەقصەدێ مورام وزفافە

زاڤا ب ئەدەب کو چوو ژ دەردان
شەمعا کو ل پشت حجاب وپەردان



ڕابـــوو کـــو ژ پـــێـــشـــقـــه چـــو خـــرامـــان
کـــێـــشـــا ل زەمـــیـــن ب نـــاز دامـــان
زولـــفـــێ د خـــوە کـــرنـــە پـایـێ ئەنداز
دەســـتـــێ د خـــوە کـرنـە فەرقێ پەرداز
دێـمـــا کـــو ب نـــووڕێ (بیت الأقصی)
قـــەنـــدیـلـــێ فـەلـەک ب وی تەیـیـسـا
مەخـمـووڕێ غـــەبـــووقـــێ دەردێ هجران
مـوشـتـاقـێ صـەبـــووحـــێ وەصلێ جانان
ژەووەل قـــە ل عـــادەتـــێ مـــوبـــاحی
دەســـتـــێ خـــوە درێـــژ کـرە صـوراحی
نـــووشـــی ژ صـــوراحـیـا شـەکەر لـەب
نـــووشـیـن قـــەدەحـــەک ژ مـەی لەبالـەب
مـەخـموور کـو دەفـــع کـــر مـەیـا ناب
بـــهـــن کر گـــول وسـونـبـولـێ د تێر ئاب
گـەھ نـــەرگـس ولالـــە گـــاھ ســـۆرگـول
ڕەیـحـان وبـنـفـشـە گـــاھ ســـونـــبـول
تـێـک تـێـکـــقـە ددان وتـێـک دبـەسـتـن
هـــن بـــۆســـه ددان وهـــن دگـــەســـتـــن
ئـەو چـەنـدە ب پـــێـــکـقـە ڕادمـــووسان
نـــەوبـــەت نـە ددانـــە هـــەڤ ل بـووسان
ئـەلـمـاس وگـوهـــەر جـــەبـــیـــن ودنـــدان
تـــەبـدیـل بـــوویـیـن ب لـەعـل ومەرجان
دەریـایـێ مـەحـــەبـبـەتـــێ وە کـر جـووش
دەست گەردەن ولەب ب لەب هەم ئاغووش
مـــەدهـــووش بـــوویـیـن ب وێ مـودامـێ
بـــێـــهـــش وە کـــەتـــن ژ ســەر قـیـامـێ

قادر نبون بکن قعودی — کیربون بیکفه بو سجودی
تکرار ژ سجدهٔ کورابون — او چند بیکفه هردو شابون
شکر ژ لبی دیک فاندن — صورکل ژ رخ دیک جقاندن
ترکیب کرن ژ بوخوه کلقند — ترویج کوبون بیکفه دلبند
ای روژ و شقا بدل پیالی — وان تشنه لبان فخوارن او
مستسقی شربتا میا ناب — آخر کو نبون بشرب سیراب
کیفیت نشا یا شرابی — کیشانه کمال اضطرابی
صافی دقن و بدن شفانی — کرمیل و محبتا ژ فانی
سرمست بدست تیک هرستن — بوکلته و کلج و داهرستن
دم لیک بچیان دم جدابون — کو تیک دهژیان وکه دبابون
دم او دو دو بون وکاه یک بون — کو جوت و بیکفه کاه تک بون
تیرا کو ژ عاج بر هدف بو — آماج بصفوتی صدف بو
آماج کو بو محل پیکان — دردانه بدل کرن بمرجان

قـادر نـه دبـوون بـکـن قـوعـوودێ
گـێـرِ بـوونـه ب پـێـکـڤـه بۆ سوجوودێ
تـەکـرار ژ سـەجـدەئـێ کـو رِابـوون
ئـەو چـەنـد ب یـەک ڤـه هەردو شابوون
شـەککـەر ژ لـەبـێ د یـەک رِەڤـاندن
سـۆرگـول ژ روخـێ د یـەک جـڤـاندن
تـەرکـیـب کـرن ژ بـۆ خـوه گـولـقـەند
تـەزویـج کـو بـوون ب یـەک ڤه دلبەند
سـێ رِۆژ وشـەڤـان ب دل پـەیـاپەی
وان تـەشـنـه لـەبـان ڤـەخوارن ئەو مەی
مـوسـتـەسـقـیـێ شـەربـەتـا مـەیـا ناب
ئـاخـر کـو نـەبـوون ب شوربێ سـیـراب
کـەیـفـیـیـەتـێ نـەشـئـەیـا شـەرابـێ
کـێـشـانـه کـەمـالـێ ئـضـطـرابـێ
صـافـی ذقـەن وبـەدەن شـەڤـافـێ
کـر مـەیـل ومـەحـەبـبـەتا زەڤافـێ
سـەرمـەست ب دەست تێک هەرستـن
بـوو گـەلـتـه وگـەلـج ودابـرسـتـن
دەم لـێـک بـچـیـان ودەم جودا بوون
گـەھ تـێـک هـژیـان وگـەھ دبـا بوون
دەم ئـەو ددو بـوون وگـاھ یەک بوون
گـەھ جـوّت و ب یـەکڤه گاھ تەک بوون
تـیـرا کـو ژ عـاجـێ بـەر هەدەف بوو
ئـامـاج ب صـەفـوەتـا صـەدەف بـوو
ئـامـاج کـو بـوو مـەحـەلـلـێ پەیکان
دوِرِدانـه بـەدەل کـرن کرن ب مەرجان

نبل هیا تقه نصل ما دوید ۱ نسلاخوه ژجان و دل بوید ۱
پیوسته بروژ اگر بشفق بو وان برژ مجتبی بهفق بو
همواره دو سر خوشی دسر کش قالادکرن لیک دو ترکش
گر روژ و اگر شفق درش بون او بر دو ملک وه پیک دخوش بون
کو باته دکود و کیمیا کر مشغول بوین بعقد جوهر
اوروح و جسد بیکفه منضم نفسین بیکفه بونه مدغم
اینزال لکن نزول ابریق تصعید کرن بقرع و انبیق
ممزوج شبیه شیر و شکر مخلوط او کے حیوة و کوثر
قطعا چو نبونه خور نه خوابک وان بیر ندهات نانو آبک
اوهفته تمام بویه کردک آگاه نبون ژحالے فردک
غالب گر یا لو ردی صحت غم چون شیرین ژکرب و صلت
ناکه سحری ژروژ حشتے رضوان مشیار ژنیو بحشتے
مم هیژ وسالبر دری بو دائم اوی سر بری بو

نـــەبـــل هـاتـــەڤـە نـەصـل مـا د وێ دا
نـەسـلا خـــوە ژ جـــان ودل ب وێ دا
پـــەیـوەستە ب ڕۆژ ئەگەر ب شەڤ بوون
وان پـوڕ ژ مـەحـەبـبـەتێ ب هـەڤ بوون
هـەمـواره دو ســەرخـــوەشـێ د سـەرکش
ڤـــالا دکـــرن ل یـــەک دو تـــــەرکـش
گـــەر ڕۆژ ئـــەگـــەر شـەڤێ د ڕەش بوون
ئەو هەردو مەلەک وه پێک د خوەش بوون
گـۆیـــا تـــــه دگـۆ دو کـــیـــمـیـاگـەر
مـــەشغـــوول بـوویـیـن ب عـقدێ جەوهەر
ئـەو رووح وجـــەسـەد ب یـەکڤـه مونضەم
نـەفسـەیـن ب یـــەک ڤـه بـــوونـه مودغەم
ئـنزالـێ لـــەگـــەن نـــزوولـــێ ئـبـریـق
تـەصـعـیـد کـــرن ب قـــەرع وئـەنـبـیـق
مـــــەمـــزووج شـــەبـیـهی شیر وشەککەر
مـەخـلـــووط وەکـــی حـــەیـات وکەوثەر
قـەطـعـا چـــو نـەبـوو نه خور نه خوابەک
وان بـــیـــر نـــــه دهـــات نـــان وئـابـەک
ئـــەو هـەفـتـــه تـــەمـــام بـــوویـه گەردەک
ئـاگـاهـ نـەبـوون ژ حـــالـــێ فـــەردەک
غـــالـــب گـــەڕیـا ل دەردی صـحـحـەت
غـــەم چـــوون ڤـەشرین ژ کەربێ وەصلەت
نـــاگـــەهـ ســـــەحـــەرێ ژ ڕۆژێ حـەشـتـێ
رضـــوان مـــەشـیـا ژ نـیـڤ بـەحەشتێ
مـــــەم هـــێـــژ وســـا ل بـــەر دەری بوو
دائـــــــــم ئـــــەوی سـەر ل سەر بەری بوو

هیزاوی مسکن آستان بو روزان وشقان وه پاسبان بو
ناجدین کوز کرد کے بدرکت روزک تلو ممی سرکت
فی الحال اورنک شادمان بو هم آفسر اوج آسمان بو
بارک هبت مکروه بیتن کردی وه نبت مکر نبیتن
یاری به ترابتن موافق صد خرم دِ خائن ومنافق
قربان بکه قطا مبے مخابن چه دکے بکسان کو بے وفابن
قربان بده قطا مبیزه کینه بے کیره برا اکر بکینه
یاری نه زبو ترا برابه هم چاشه زبونه هم چرابه
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
کافاز عدم خدی کرایجاد اف کونو مکان زنوقه بنیاد
مجموع مکونات عالم جتے قه خلاصه نوع آدم
اشیا بحسب صفات افعال اینانه وجود مختلف حال

هـێـژا ئـــەوی مـــەسکەن ئاستان بوو
ڕۆژان وشـەڤـــان وە پـــاســـبـان بوو
تـاجـدیـن کـو ژ گـەردەکـێ بدەرکەت
ڕۆژەک تـە دگـۆ مـەمـێ ب سـەرکەت
(فـي الـحـال) وە ڕەنگە شادمان بوو
هـەم ئـەفسـەرێ ئـەوجـێ ئاسـمـان بوو
یـارەک تـە هـەبت مـــەگەر وە بیـتـن
گـەر دێ وە نـەبـت مـــەگەر نـەبـیـتـن
یـارێ ب تـــە ڕا بـــتـــن مـــوافـق
ســـەد خـزمـــێ د خائـن ومـونافـق
قـوربـان بـکـە قـەط مـەبێ مـخـابن
چ دکـی ب کـەسان کـو بـێ وەفا بن
قـوربـان بـدە قـەط مەبـیـێـژە کینە
بـــێ کـیـێـرە بـرا ئـــەگـــەر ب کـیـنە
یـــارێ تـــە ژ بـــۆ تـــە ڕا بـرایە
هـــەم چـاڤـە ژ بـۆ تە هەم چـرایە

حیلە پەروازی وفتنە ئەنگیزیا بەکرە ژ حەسەد ورەزیا ل تاجدین کو بووی سەبەبێ میر نەدا مەمێ زین

گـاڤـا ژ عـەدەم خـودێ کـــر ئـیـجاد
ئـەڤ کـەون ومەکان ژ نـووڤـە بنیاد
مـەجـمـووعـێ مـوکـەوونـاتـێ عالـەم
حـەتـتـا ڤـە خـەلاصە نـــەوعـێ ئادەم
ئـەشـیـا ب حەسەب صفات وئەفعال
ئـیـنـانـە ووجـــودێ موختەلف حال

موجود کرن بهف معیّن اضداد کرن بضد مبیّن
اُو ارض و سما بطی اُو دائر اُو ملک و ملک مقیم و سائر
اُو نور و ظلام و کفر و ایمان اُو خلد و سقر بهشت و نیران
اُو بارد و حار و رطب و یابس اُو مرو کدا غنی و بائس
اُو آخ و هواوا کرو آف اُو لیل و نهار و بس و سیطاق
اُو هجر و وصال و شاهی غم اُو موت و حیواة سور و ماتم
هن نور مثال و هن و کنار هندک دحلیم و هن دد زوار
ثان صادق و راست و خیر خواهان قان قصی و خوار و روسیاهان
قان اهل جهنم و عذابان قان لائق جنت و ثوابان
نابینی کو بیکفة جمله ضدن حکمت چه بود بیکفة ندن
لو را کونبت اگر تخالف تمییز محال هم تقارف
القصه باقتضای خلقت میری بکمال و عز و رفعت
راکرت تو بوخوه در که قانک فتّان زمانه صلح بیضانک

مـــەوجـــوود کـرن ب هەڤ موعەییـەن
ئـــەضـداد کـرن ب ضـــد مـوبـــەییـەن
ئـەڤ ئـەرض و ســـەما بـەطـیء ودائر
ئـەڤ مـولک ومـەلـەک موقیم وسائر
ئـەڤ نـوور وظـــەلام وکـــوفـر وئیمان
ئەڤ خولد وســـەقـــەر بـهەشت ونیران
ئـــەڤ بـــارد وحارر ورەطـب ویابس
ئـــەڤ مـیر وگـەدا غـــەنـــی وبـائس
ئـــەڤ ئـــاخ وهـــەوا وئـاگـر وئـاڤ
ئـەڤ لەیـل ونەهار وســی وسـیـطـاڤ
ئـــەڤ هـــەجـر ووصال وشاهی وغەم
ئەڤ مەوت وحەیات سورووور ومەئتەم
هـن نـــوور مـــثـــال وهـــن وەکی نار
هـنـــدەک د حـەلـــیـــم وهـــن د دژوار
ڤـــان صـــادق وڕاست وخـێرخواهان
ڤـان قـومـصـی وخـــوار وڕووسـیاهان
ڤـان ئـەهـلێ جـەهـــەنـــنـەم وعەذابان
ڤـان لائـقـێ جـەنـــنـــەت وثـەوابان
نـابـیـنـی کو پێکڤه جـومـلـه ضددن
حـکـمـەت چیه؟ بـۆچـی پێکڤه ندن؟
لەورا کـو نـەبـــت ئـەگـــەر تـەخالوف
تـەمـییـز مـەحالـه هـــەم تـــەعاروف
(القصه) ب ئـقـتـضـائـێ خـــلـقـەت
مـیـرێ ب کـەمـال وعـــزز ورفـعـەت
ڕاگـرت ژ بـۆ خـــوه دەرگـــەڤـانـەک
فـەتـتـانـێ زەمـانـه صـەی پصانەک!

دائم لدری وی قاپوجی بو قلاع وقلاش وقاوجی بو
اما بنسب نه مرد بوهتان بلکی متولدی ژ بهتان
اصلاوی دیلین ژ مرکفر بو محضاوی بشر بشور وشر بو
ناقی وی منافقی بکر بو بلکی ژ بلوقیا بتر بو
مناع ومذبذبین وابلیس خداع وخبر بزین وتلبیس
شاکرد شامناوی شیطان شه منده ژکو هتناوی یهتان
بدچهره ژرنگ دیو کابوس بدفعل وستیزه کار وسالوس
ناجدین دکوته میرعیانی میرم بکه درقی درکه فانی
اف لائق درکهی ته نینه اف کلبه نهین دره بکینه
هرچند صه ودرکه فان برانه اکثر صه بمهر وباوفا نه
اقرنکهه میر دکوته ناجدین فعلی دبکر مکر نزا نین
ام قسم امیر قسم ا تشین پرفنل وکرین وپیش وپاشین
ناچاره ژبوم شه فانک لابده ژبوم درکه فانک

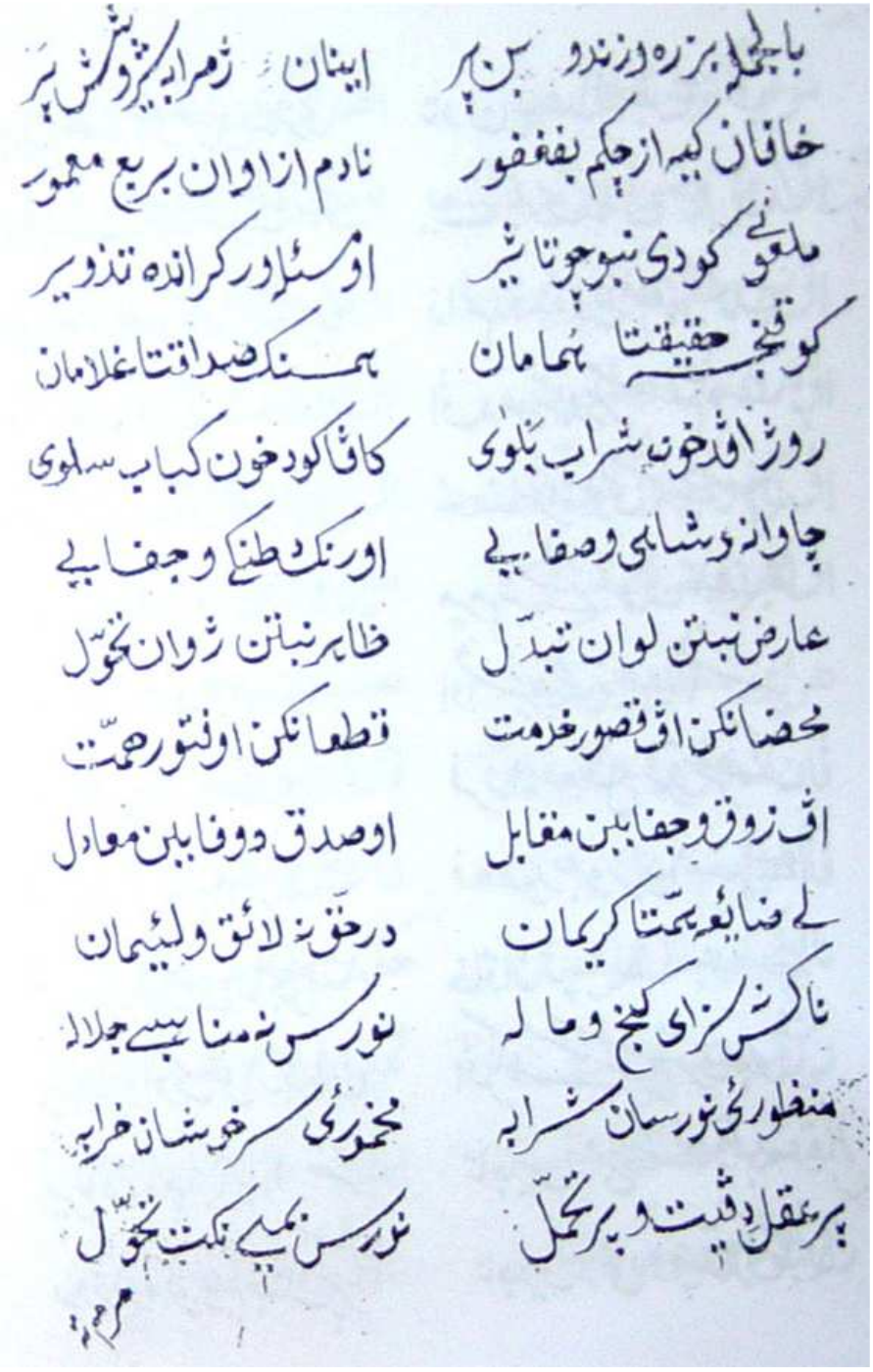
دائـــم ل دەرێ وی قـــاپـــۆچـــی بـــوو
قـەلـلاع وقـــەلاش وقـــاوەچـــی بـوو
ئـەمـــما ب نـــەسـەب نەمەردێ بوهتان
بـــەلـــکـــی مـوتـــەوولـــدێ ژ بـوهـتـــان
ئـەصـلـێ وی دبـــێـن ژ مـەرگـەڤەڕ بوو
مـــەحضا وی بەشەر ب شۆر وشەڕ بوو
نـاڤـێ وی مـونـــافـــقـی بـــەکـر بوو
بـــەلـکی ژ بـــەلـــووقـــیـــا بـــەتـر بوو
مـــەنـــنـــاع و مـوذەبـذەبـیـن وئـبـلیس
خـــەدداع وخـەبـەربـــــەزیـــن وتـــەلبیس
شـاگـردێ شـەئـامـــەتـــا وی شەیطـان
شـەرمـــەنـده ژ گـوهـــتـــنا وی بوهتان
بـــەد چـــەهـــرە ژ ڕەنگێ دیوێ کابووس
بـــەد فـعـلـێ ســتـــیـــزەکار وسالووس
تـــاجـدیـن دگـــۆتـه مـــیـــر عـــەیـانی:
مـیـــرم بـکـــه دەر ڤـــی دەرگـــەڤـانی
ئـەڤ لائـقـی دەرگـەهـــێ تـــه نـیـنـه
ئـەڤ کـەلـبـــه نـــهـــیـنـــدرە ب کینه
هـەر چـەنـد صـــه ودەرگـەڤـان برانه
ئـەکـشـەر صـــه ب مـــهـر وبـا وەفانه
ئـەڤ ڕەنـگـەهـه مـیـر دگۆته تاجدین:
فـعـلـێ د بـــەکـــر مـەگـەر نـزانـیـن؟!
ئـەم قـســمـــێ ئەمـیـر قسمێ ئاشـیـن
پـــورِ فـــەتـــل وگـەڕین وپێش وپاشـیـن
نـــاچـــارە ژ بـــۆ مـه ئـــاشـڤـانـەک
(لابـدَّ) ژ بـــۆ مـه دەرگـــەڤـــانـــەک

هندی بحرکومتی دکین دور — که عدله زبوم کار وکه جور
برچند بکر ولدز نا یه — آشنه مه زوی بفضل و بایه
اق زمره کو ظالم وعوانن — سوباشنه وشحنه درکفانن
آشنه دم ظالمان دکیرن — دخلی دمظالمان دهیرلر
آشنه م اگرچه وقف عامه — کوری تنزی کارسه حرامه
وی کارسه حارتک دچینت — اق حارمه بوم دی هلینت
اق عادتی نینه خاص میران — نابینه لر دری فقیران
وان زی همی پاسبان زمانن — اوزی همی قسم درکه قانن
سلطانسیر بی نیازی — نابینه زبوی چارسازی
وان زی همی پاسبان زمانن — اوزی همی قسم درکه قانن
سلطانسیر بی نیازی — نابینه زبوی کارسازی
هندی اوی راکرن سلاطین — ده چند اوی چیکرن شیاطین
حاصل دیه خوه میر نوری — تعلیل دانه بر ضروری

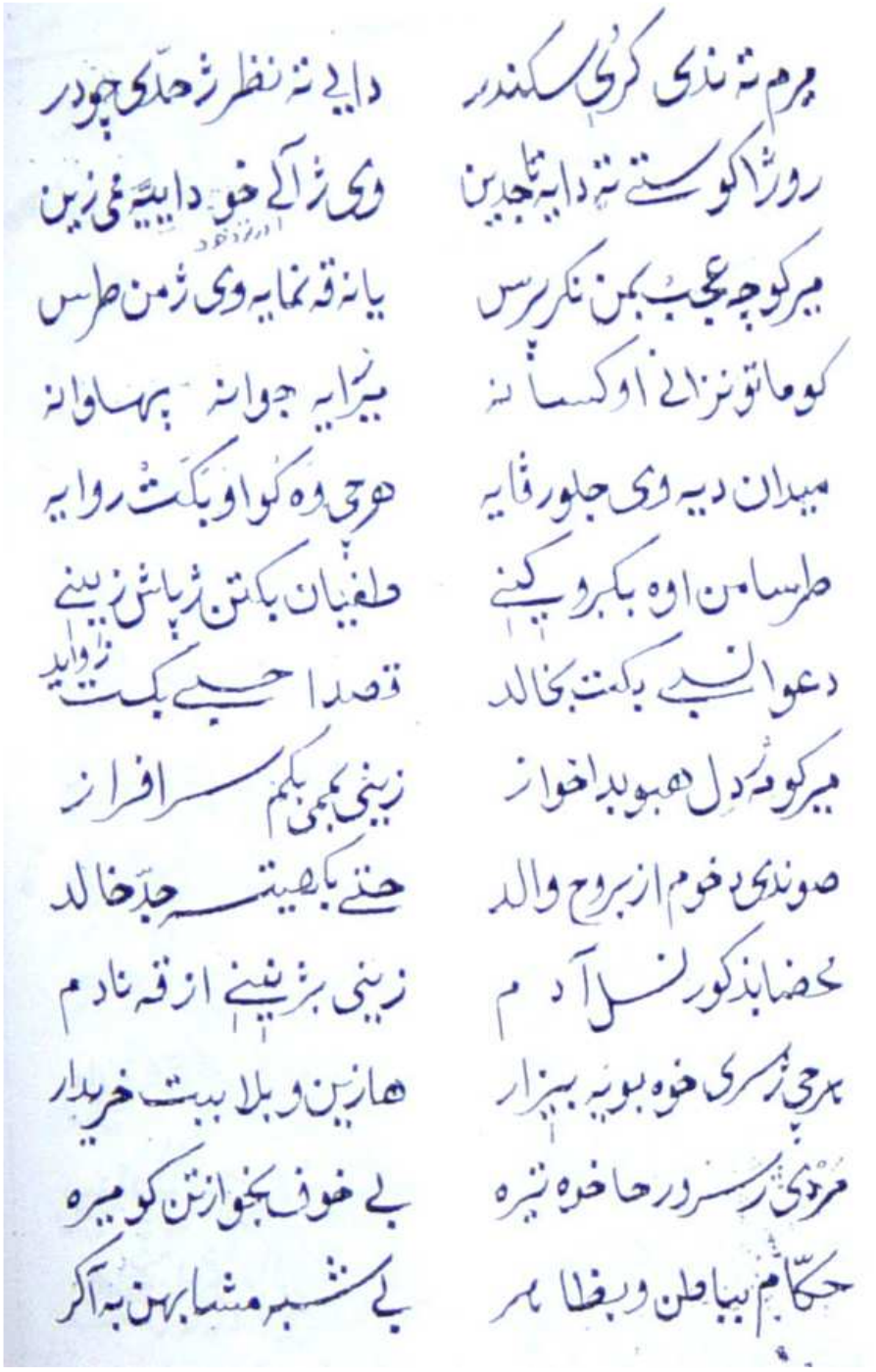
هـنـدی ب حوکوومەتێ دکین دەور
گەھ عەدلە ژ بۆ مە کار وگەھ جەور
هـەر چـەند بـەکـر وەلـەد زنـایە!
ئـاشـێ مـە ژ وی ب فـەتـل وبایە
ئـەڤ زومـرە کـو ظـالـم وعـەوانن
سـووبـاشی وشـەحنـە دەرگەڤانن
ئـاشـێ د مـە ظـالـمـان دگێرن
دەخـلـێ د مـەظـالـمان دهـێـرن
ئـاشێ مـە ئـەگـەر چ وەقفێ عامە
گـەوری تـژی گـارسـێ حـەرامـە
وی گـارسـی حـارثـەک دچـینـت
ئـەڤ حـارصـە بـۆ مـە دێ هلینت
ئـەڤ عـادەتـە نینە خاصێ میران
نـابـینـی ل بـەر دەرێ فـەقـیـران
وان ژی هـەمـی پاسـبـان ژ صانن
ئـەو ژی هـەمی قـسـمێ دەرگەڤانن!
سـولـطـانێ سـەریـرێ بـێ نـیازی
نـابـیـنـی ژ بـۆ وی کـارسـازی
هـنـدی ئـەوی ڕاکـرن سـەلاطـیـن
دەھ چـەند ئەوی چێکرن شـەیاطـیـن
حاصل د صـەیـێ خـوە میر نەبۆری
تـەعـلـیـل ددانـە بـەر ضـەرووری

میرن همه اَو صبی د تازی — نادن به عدالۀ د تازی
او کینه ور یخبیث مُدبر — یعنی بکری بِلِ مزوّل
خو فاوی همبو بکف ژتاجین — دائم دد لے وِیداهبو کین
وقتے کو بدولت سعادت — اف دعوته ابو بر وعادت
خف ژ آدمیان او کے عزازیل — نحضا غر فاوی کذب وتشویل
تنهاوهه کونه میرد خف دا — میرم تنه کستے قوی تلف دا
او جوهر تاج د تاج جوهر — او افسر زیب د زیب افسر
او رنگ سزای تخت د او رنگ — فرزانه بعقل و فرّو فرهنگ
کسری بکسر ژبوی دنیے — فغفور بفور بوا قفیے
قیصر ژ کری خوه راجوکتا — خاقان ژ پیشقه دست بستا
بیژاندِ بوا وی تواز ژان — اقرنکه سکسری بدی وان
میر کوته دِ دَم اَیا بدا خبر — تاجین و لمی تخت و قیصر
روژاوه کو بویه جنگ و پرخاش — تاجین و لمی د وضد قزل باش

مـیـرن هـەنـە ئەو صـەیێ د تازی
نـادن ب عـەدالـەئـێ د تـازی
ئـەو کـیـنـەوەرێ خـەبـیـث ومـودبر
یـەعـنـی بـەکـرێ ب دل مـوزەوور
خـەوفا وی هەبوو ب خەف ژ تاجدین
دائـم د دلـێ وی دا هـەبـوو کـیـن
وەقـتـێ کـو ب دەولـەت وسەعادەت
ئـەڤ دەعوەتە بوو ب رەسم وعادەت
خـەف ژ ئـادەمـیـان وەکـی عـەزازیل
مەحضا غەرەضا وی کذب وتەسویل
تـەنـهـا وهـە گـۆتە میر د خەف دا:
مـیـرم تـە ستی قـەوی تـەلـەف دا!
ئـەو جـەوهـەرێ تاج وتاجێ جەوهەر
ئـەو ئـەفسەرێ زیـب وزیـبـێ ئەفسەر
ئـەو ڕەنـگ سەزایێ تەخت وئەوڕەنگ
فـەرزانە ب عـەقـل وفەرر وفەرهەنگ
کـەسـرا ب کـەسـەر ژ بـۆ وێ دینێ
فـەغـفـوور ب غـەور بـوو ئـەڤـیـنـێ
قـەیصەر ژ کـوڕێ خـوە ڕا ب خوەستا
خـاقـان ژ پـێـشـڤـە دەسـت ب بـەستا
هـێـژا نـە د بـوو ئـەوێ تـو ئـەرزان
ئـەڤ ڕەنـگـەهە سەرسەری بـدی وان
مـیـر گـۆ: قـە ددم ئەیا بـەد ئەختەر
تاجدیـن ومـەمـێ ب تـەخت وقەیصەر
ڕۆژا وەکـوو بـوویـە جەنگ وپەرخاش
تـاجـدیـن ومـەمـێ دو سـەد قزلباش

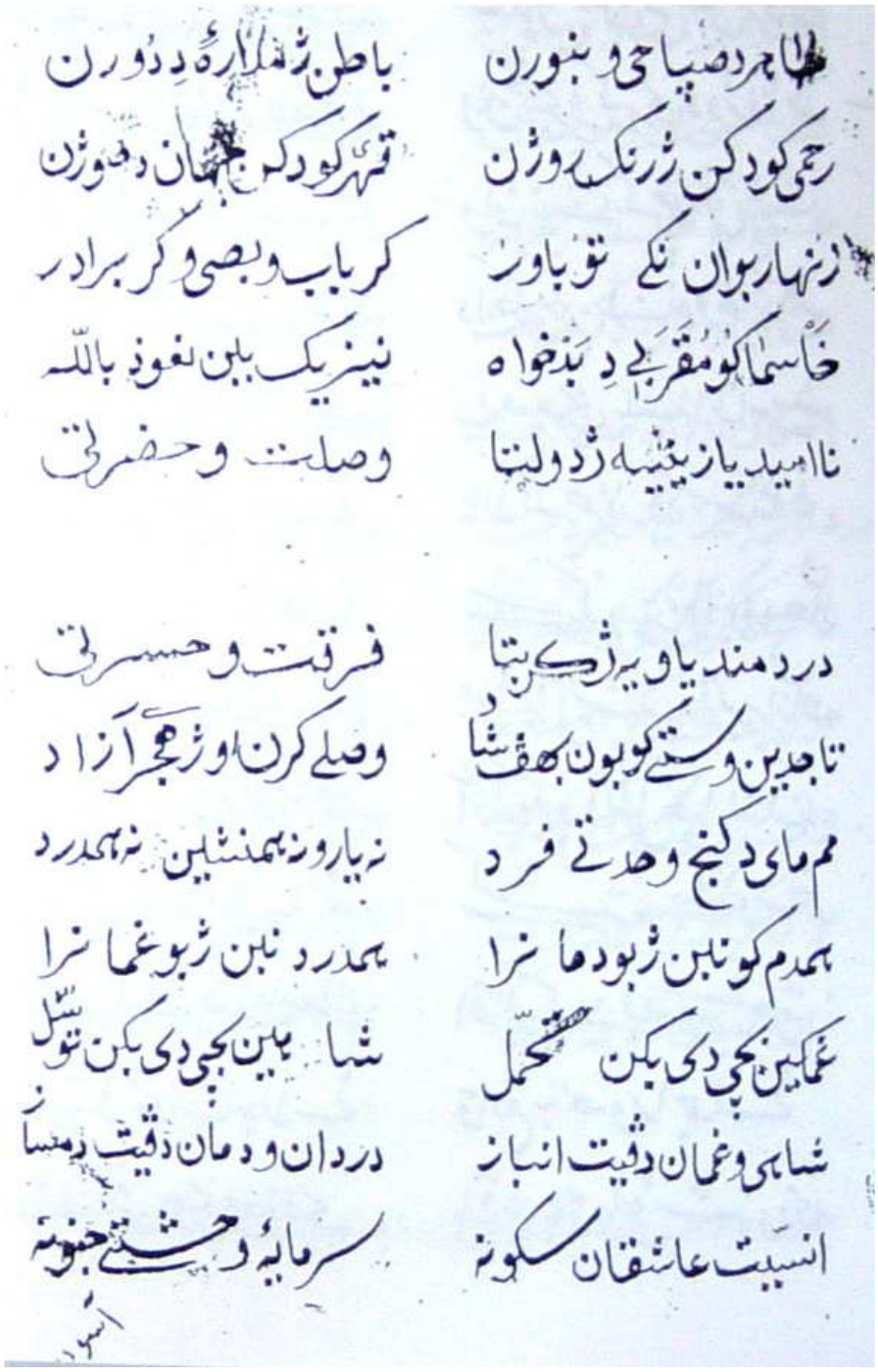

باجمله برزه وزندو بن پر ایینان زمرایه پژوهش پر
خاقان کیه ازچکم بفغفور نادم ازاوان بربع معمور
ملعونی کودی نبوچوتا ثیر اوسئلاورکرانده تذویر
کوقنج حقیقتا ہمامان ہمسنک صداقتا غلامان
روزاوذخون شراب بلوی کافاکودخون کباب سلوی
چاوانه وشابی وصفا بی اورنک طنکے وجفا بی
عارض نبتن لوان تبدل ظاہرنبتن زوان تحول
محضانکن اق قصورخدمت قطعانکن اونتورحمت
اق زوق وجفابین مقابل اوصدق ووفابین معادل
لے ضایعه ہمتا کریمان درحق نه لائق ولیئمان
ناکس نزای کنج ومالہ نورس نه مناسبے جلالہ
منظوری نورسان شرابہ مخموری سرخوشان خرابہ
پرعقل دقیت وپرتحمل نورس نمیے نکت تحول

(بالجملە) ب زرە وزەنـــد وبـن پـەڕ
ئـینـان ژ مـە ڕا ب شـیـر وشەش پـەڕ
خاقان چیـە ئـەز چ کـم ب فـەغـفوور
نادم ئـەز ئـەوان ب روبـعێ مەعـموور
مەلعوونی کـو دی نـەبوو چو تـەئـثـیـر
ئـەو مـەسـئـەلـە وەرگـەڕانـدە تـەزویـر
گـــۆ: قـــەنـجـە حـەقـیـقـەتا هومامان
هـەمـسـەنـگێ صـەداقـەتـــا غولامان
ڕۆژا ڤـەدخـــۆن شـەرابـــێ بـەلـوا
گـــاڤـــا کـــو دخـۆن کـەبـــابێ سـەلوا
چـــاوانـــە د شـاهـــی وصـەفـــایـــێ
ئـەو ڕەنـگـــە د تـــەنـگی وجەفایێ
عـــارض نـەبـتـن ل وان تـــەبـــەددول
ظـاهـــر نـــەبـتـن ژ وان تـــەحـــەوول
مەحضا نـەکن ئەڤ قوصـوورێ خدمـەت
قـەطـعـا نـەکـن ئـەو فوتـوورێ هممەت
ئـەڤ ذەوق وجـەفـا بـــبـــن مـوقـابل
ئـەو صـدق ووەفـــا بـــبـــن مـوعـادل
لـێ ضـائـعـە هـــمـــمـــەتـا کـەریـمان
دەر حـــەقـــقـــێ نـەلائـــق ولـــەئیمان
نـاکـەس نـــە ســـەزایـێ گـەنـج ومالە
نـــووڕەس نـە مـونـاسـبـێ جـــەلالە
مـــەنـظـــووڕەئـێ نـــووڕەســـان شەرابە
مەخـمـووڕەئـێ سـەرخـوەشـان خەرابە
پـوڕ عەقلی دڤـێـت وپـوڕ تەحەمـمـول
نـووڕەس ب مـەیـێ نەکەت تەحەوول



مرم تہ ندی کری سکندر — دایے تہ نظر ژ حدی چودر
روژا کوستے تہ دایہ تاجدین — وی ژ اکے خو دایہ ئی زین
میر کوچہ عجب بمن نکر پرس — یا نہ قہ نمایہ وی ژ من طرس
کو ما تو نزانی او کسا نہ — میر ایہ جوانہ پہلوانہ
میدان دیہ وی جلوہ قایہ — ہرچی وہ کو او یکت روایہ
طرسا من او ہ بکر و کینے — طفیان یکتن ژ پاش زینے
دعوا نہ بے یکت بخالد — قصدا حبے یکت ژ والد
میر کوہ ژ دل ہبو بد اخواز — زینی بمی بکم سر افراز
صوندی د خوم از بروح والد — حتے بکھیتہ جد خالد
بحضا بذکور نسل آدم — زینی بژ نینے از قہ نادم
ہرچی ژ سری خوہ بویہ بیزار — ہا زین و بلا ببت خریدار
مردی ژ سر در ہا خوہ تیرہ — بے خوف بخوا زتن کو میرہ
حکام ثم بیا طن و بظا ہر — بے شبہ مشا بہن بہ آکر

مـیـرم تـــه نـــەدی کـوڕێ سکەندەر
دایێ تە نەظـەر .. ژ حەددی چوو دەر
ڕۆژا کـو سـتـی تـــه دایـه تـاجدین
وی ژ ئـالـێ خـوه دائـیـه مـەمێ زین
میر گۆ: چ عەجەب نەکر ب من پڕس
یـانـه قـه نـەمـایه وی ژ مـــن ترس؟
گـۆ: مـا تـو نزانی ئـــەو کـوسانه
مـیـرزایـه جـوانـــه پـــەهـــلـەوانه
مـەیـدان دیـه وی جـــلـــەو ڕەڤـایه
هـــەر چی وەکـــوو ئـەو بکەت ڕەوایه
تـرسـا مـن ئـــەوه ب کـبـر وکینێ
طـوغـیـان بکەتـن ژ پـاشی زینێ
دەعـــوا نـــەســـەبێ بـکـەت ب خالد
قـەصـدا حـــەســـەبـێ بکەت زەوائد!
میـر گـۆ: مه د دل هەبوو ب داخواز
زیـنـێ ب مـەمـێ بـــکـم سەرەفراز
ســوونـدێ دخۆم ئەز ب ڕووحێ والد
حەتـتـا بـگـەهـــیـتـــه جـەددێ خالد
مـەحضـا ب ذوکـووڕێ نـەسلێ ئادەم
زیـنـــێ ب ژنـیـنـی ئـەز قـــه نـادەم
هـەر چی ژ سەرێ خـوه بـوویه بێزار
هـا زیـــن وبـلا بـبـــت خـــەریـدار
مـــەردێ ژ ســـەر ورحـا خوه تێرە
بـــێ خـــەوف بخوازتـــن کـو مێرە
حـــوکـــکـــام ب باطـن و ب ظاهر
بـێ شـوبـهـــه مـوشـابـهن ب ئاگر



ظاہر دصپاحی و بنورن باطن ژنمارہ دِ دورن
رحمی کودکن ژرنگ روژن قہرکودکہ جہان دسوژن
ژنہاربوان نکے تو باور کربابو بصی و کربرادر
خاسما کو مقربے دِ بدخواہ نیزیک بین نعوذ باللہ
نا امید یازیتیہ ژدولتا وصلت وحضرتی

دردمندیاویرژکربتا فرقت وحسرتی
تاجدین وستے کوبون بھشا وصلے کرن اوژہجرآزاد
مم مای دکنج وحدتے فرد نہ یاروہ نہ ہمنشین نہ ہمدرد
ہمدم کو نبن ژبودما نرا ہمدرد نبن ژبوغما نرا
غمکین بچی دی بکن تحمل شا بین بچی دی بکن توسّل
شاہی وغمان دقیت انباز دردان ودمان دقیت رمساز
انسیت عاشقان سکونہ سرمایہ وحشتے جنونہ

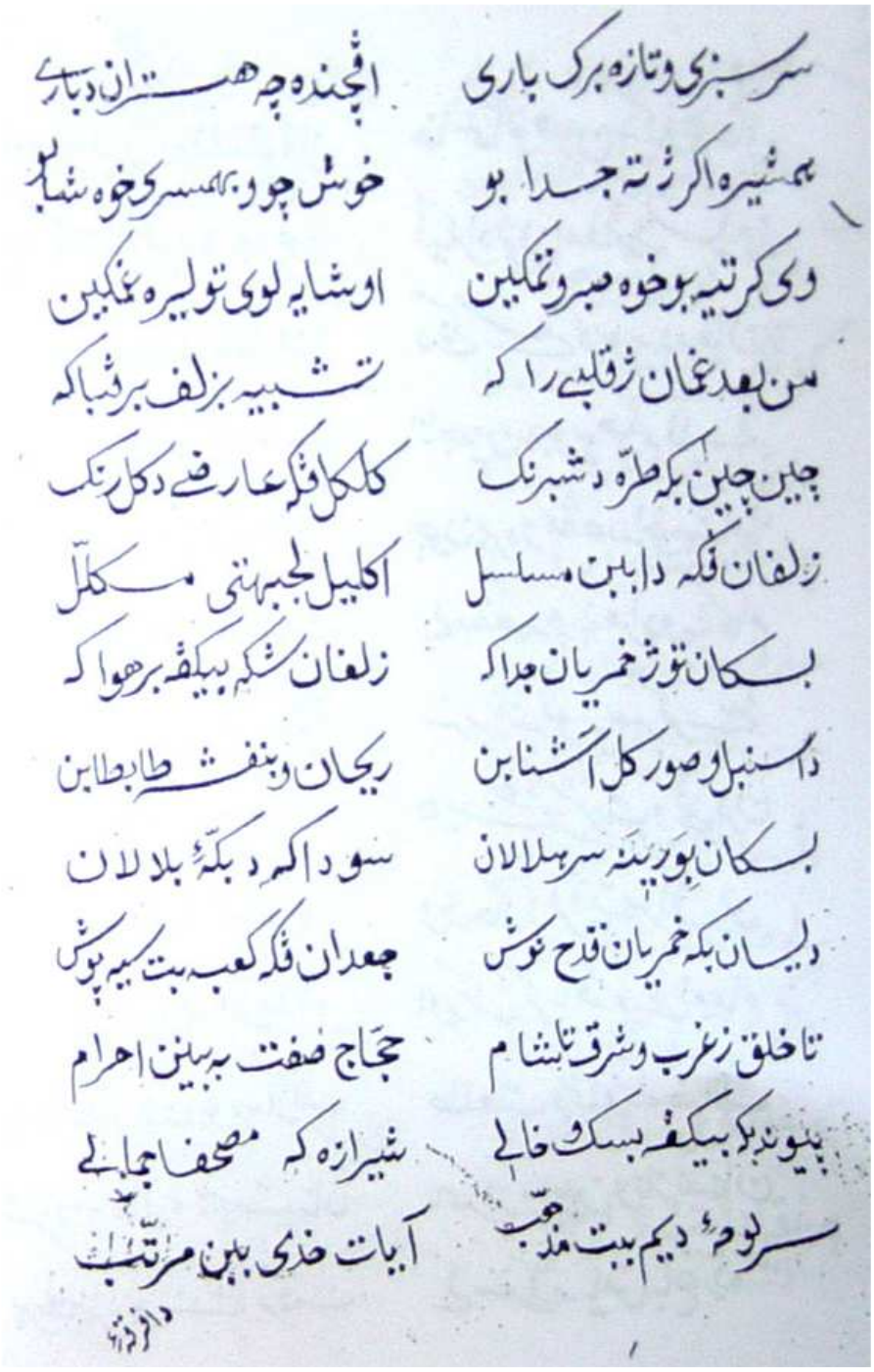
ظـاهـر د صـەبـاحی و ب نوورن
بـاطـن ژ مـــەدارەئـــێ د دوورن
ڕەحـــمـــێ کـو دکن ژ ڕەنگێ ڕۆژن
قـەهرێ کـو دکـن جـەهـان دسۆژن
زنـهـار نـــەکـــی ب وان تـو باوەر
گـەر بـــاب وپـــسی وە گـەر برادەر
خاسما کـو مـوقەررەبێ د بەدخواهـ
نـێـزیـک بـبـــن (نـعـوذ بالله)!

نا ئومێدیا زینێیە ژ دەولەتا وەصلەت وحەضرەتێ
دەردەمەندیا وێ یە ژ کوربەتا فورقەت وحەسرەتێ

تـاجدین وستی کو بوون ب هەڤ شاد
وەصـلێ کرن ئـەو ژ هـەجـرێ ئـازاد
مـەم مـایـە د کونجێ وەحدەتێ فەرد
نـە یـار ونـە هـەمنشـین نـە هەمدەرد
هـەمـدەم کـو نـــەبـــن ژ بـۆ دەمان ڕا
هـەمـدەرد نـــەبـــن ژ بـۆ غـەمـان ڕا
غەمگین ب چ دێ بکن تـەحـەمـمـول
شـاهـیـن ب چ دێ بـکـن تـەوەسسول
شـاهـی وغـەمـان دڤـێـــت ئـــەنباز
دەردان ودەمـــان دڤـێـت دەمـــساز
ئـونـسـیـیـەتـێ عـــاشـقـان سـوکـوونـە
سـەرمـایـەئـێ وەحـــشـــەتـێ جونوونە

آسوده دین بیک دوهم قال خاسما کو هین بیکفهم حال
زین وستے ممو و ناجدین فیکرادکرن مدارو تسکین
زینی کو دکرژ در دافغان دنکے ستے دبویه درمان
کافاوه کو مم بدل دنالے تاجدین دبویه حکیم لالے
اژ هردو ژهردوان جدابون چون هردو بمقصد اخوه شابون
مان زین نمی دبے سرانجام بے مقصد و بے مراد و بے کام
چل روژی نه خور نه خواب نزینے سَرر اندَبو ژسر کر پینے
خونار لے بو غداو خوارن هیسترَبت و فخوارن
همواره بروژ اکر بشف بو وی حال ژ فرقتے هراش بو
روژان دکری بشف دکراه اورنک کر یا ضعیف او ماه
بدرار وی وی بوه هلالک طلعت دنما وکے خیالک
همزاد و همقال و همنشینان همراز و امین و نازنینان
هر لحظه دکوتنے برقت کے سرو ریاض باغ رفته

ئاسـوودە دبـن ب یـەک دو هـەم قال
خـاسما کو هەبن ب یەک ڤە هەم حال
زینێ وستـی مـەمـۆ وتاجدین
ڤێکرا دکـرن مـەدار وتـەسـکـین
زیـنـێ کـو دکـر ژ دەردی ئـەفـغان
دەنـگـێ سـتـیـێ دبـوویـە دەرمـان
گـاڤـا وەکـوو مـەم ب دل دنـالـی
تـاجـدیـن دبـوویـە حەکیم ل ئـالـی
ئـەڤ هـەردوو ژ هـەر دووان جودابوون
چـوون هـەردو ب مـەقصەدا خوە شابوون
مـان زیـن ومـەمـێ د بێ سەرەنـجام
بـێ مـەقـصـەد وبێ مـوراد وبێ کام
چـل ڕۆژی نـە خـۆر نـە خواب زینێ
سـەر ڕانـەدبـوو ژ سـەر گرینـێ
خـوونـا دلـی بـوو غذا وخوارن
هـێستر ب خـوە شـەربـەت وڤـەخوارن
هـەمـواره ب ڕۆژ ئـەگـەر ب شەڤ بـوو
وێ حال ژ فـورقـەتـێ هـەر ئـەڤ بوو
ڕۆژان دگـری ب شـەڤ دکـر ئـاهـ
ئـەو ڕەنـگ گـەڕیـا ضەعیف ئەو ماهـ
بـەدرا ڕوویـێ وێ بـووه هـلالـەک
طـەلـعـەت د نـومـا وەکـی خـەیـالەک
هـەمـزاد وهـەڤـال وهـەمـنشینان
هـەمـزار وئـەمـین ونـازەنـیـنـان
هـەر لـەحظـە دگـۆتـنـێ ب رقـقەت:
کـەی سـەروێ ریـاضـێ باغێ رفعەت

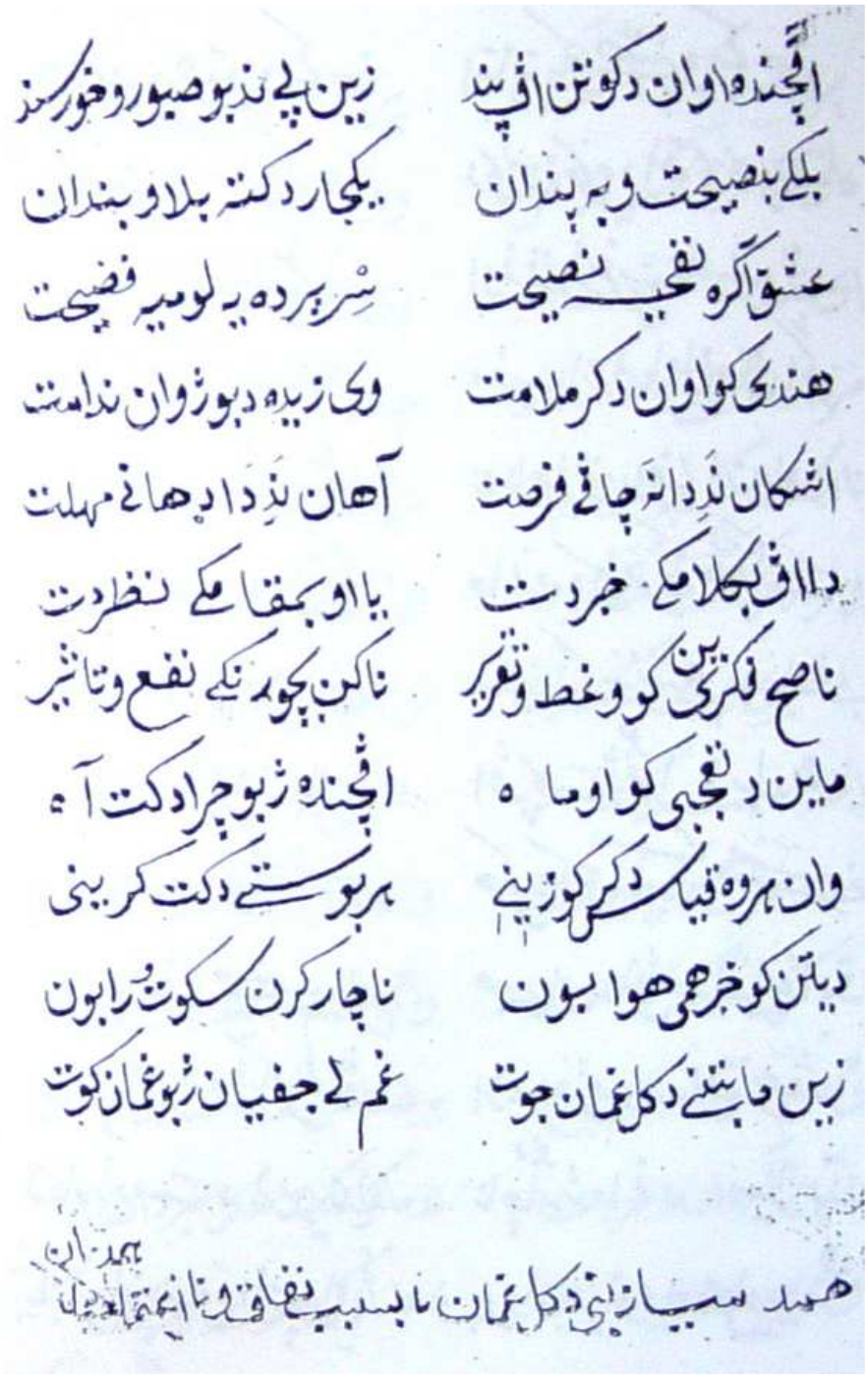


سرسبزی و تازه برک باری — افچنده چه هستران دباری
همشیره اگر ژته جدا بو — خوش چوو همسری خوه شاید
وی کرتیه بوخوه صبر و تمکین — اوشایه لوی تولیره غمگین
من بعد غمان ژ قلبی را کم — تشبیه بزلف بر ثباکم
چین چین بکه طرّه د شبرنگ — کلکل فکه عارضی دکل رنگ
زلفان فکه دابین مسلسل — اکلیل الجبهتی مکلّل
بسکان تو ژ خمریان جداکه — زلفان شکه بیکفه برهواکه
داسنبل او صورکل آشنابن — ریحان و بنفشه طابطابن
بسکان بورینه سرهلالان — سودا کهد بکهٔ بلالان
دیسان بکه خمریان قدح نوش — جعدان فکه کعبه بت سیه پوش
تا خلق ز غرب و شرق تا شام — حجّاج صفت به بین احرام
پیوند بکه بیکفه بسک خالی — شیرازه که مصحف جمالی
سر لوحهٔ دیم بیت مذهّب — آیات خدی بین مرتّب

سەرسەبزی وتازە بەرگ وباری
ئەف چەندە چ هێستران دباری
هەمشیرە ئەگەر ژ تە جودابوو
خوەش چوو و ب هەمسەرێ خوە شابوو
وێ گرتیە بۆ خوە صەبر وتەمکین
ئەو شایە ل وێ تو لێرە غەمگین
(من بعد) غەمان ژ قەلبی ڕاکە
تەشبیهی ب زولفێ بەر ڤەباکە
چین چین بکە طوررەئێ د شەب ڕەنگ
گول گول ڤەکە عارضێ د گول ڕەنگ
زولفان ڤەکە دا ببن موسەلسەل
ئەکلیلێ ل جەبهەتێ موکەللەل
بسکان تو ژ خەمریان جودا کە
زولفان شەکە پێکڤە بەر هەوا کە
دا سونبول وسۆرگول ئاشنا بن
رەیحان وبنەفشە طا ب طا بن
بسکان بوەرینە سەر هلالان
سەودا کە د بەککەئێ بلالان
دیسان بکە خەمریان قەدح نۆش
جەعدان ڤەکە کەعبە بت سیەھ پۆش
تا خەلق ژ غەرب وشەرقێ تا شام
حوجاج صفەت ب بەستن ئحرام
پەیوەند بکە پێکڤە بسک وخالێ
شیرازە کە موصحەفا جەمالێ
سەرلەوحەئێ دێم ببت موذەهەب
ئایاتێ خودێ ببن مورەتتەب

دا فرقهٔ کافر و مسلمان — تصدیق بکن به نص فرقان
ڤان غمزه و ناوکی دلخوار — وان خنجر و کیری دد ژوار
زنهار مدی جواز و رخصت — وان نیزه بکش چو رفق و رحمت
ڤازون بکه طره و طرار — دا حکم بکن لشاه و خوندکار
پردی تو ژ بر کلان هلینه — بی صبری بلبلان به بینه
خندان بکه غنچیا دهانی — نالا نکه هزار داستانی
سر خوشکه لکردنی کهران — سر مکه جنون و دین و ههران
می خور کملان بغنج و نازان — شیخان بشمینه بر براز ان
دستور بده بسکوز لفو خالان — آکاه بکره اهل حالان
دا مرشد بی طریق هائم — کشتهٔ نبت و کی بهائم
انکار بکت ضلال مطلق — اقرار بکت بصورتی حق
فارغ ژ تجلیا جلالی — قانع بتصور اجمالی
فانی تکتن اوی وجودی — باقی به بتن بقای شهودی

دا فـــرقـــهئـــێ کـــافر وموسلمان
تـــهصدیق بکهن ب نهصصێ فورقان
ڤان غـهمـــزه وئـاورێ د خوونـخوار
وان خـــهنـــجـهر وکـهیـبرێ د دژوار
زنـهار ! مـهدێ جـهواز وروخصـهت
وان نینه ب کهس چو رفق ورهحمهت
مـهئذوون بـکـه طـوررهئێ د طـهررار
دا حـوکـمی بـکـن ل شاهـ وخوندکار
پـهردێ تـــو ژ بـــهر گـولان هلیـنـه
پـــێ صـــهبـــرێ بولـبـولان ببـیـنـه
خـهنـدان بـکـه غـونـچـهیا دهانی
نـــالان کـــه هـــهزار داســتـــانی
ســـهرخـوهش که ل گهردهنێ گوهاران
ســـهرسـهم کـــه جونوون ودین وهاران
مهیخوهر که مهلان ب غونج ونازان
شـــهیـخـان بشـههیـنـه بـهر بهرازان
دهستوور بـده بسک وزولف وخالان
ئـاگـاهـ بـگـیـرِه ئـــهههلـێ حـالان
دا مـــورشـدێ بـێ طـهریقـێ هـائم
سـهرگـهشتـه نـهبـت وهکـی بـههائم
ئـنـکـار بکـهت ضـهلالـێ مـوطلـهق
ئـقـرار بکـهت ب صـــوورهتـێ حهق
فـــارغ ژ تـــهجـهللیا جـــهلالـێ
قـانـع ب تـهصـهوورا جـــهمـالـێ
فـانی بکـــهتـــن ئـهوێ ووجـوودێ
بـــاقـی ببـتـن ب ڤـێ شوهـوودێ


اچندہ اوان دکوتن اپ پند — زین پے نذبو صبور وخورسند
بلکے بنصیحت وبہ پندان — یکجار دکتہ بلاو بندان
عشق اگرہ نقحیہ نصیحت — سر پردہ یہ لومیہ فضیحت
ھندی کواوان دکر ملامت — وی زیدہ دبوژوان ندامت
اشکان نذِ دانہ چانے فرصت — آھان نذِ دا دیھانے مہلت
دااق بکلامکے خبردت — یااو بمقامکے نظردت
ناصح فکرتی بین کو وعظ وتقریر — ناکن بچود نکے نفع وتاثیر
ماین دتجبی کواوما ہ — اچندہ ژبوچرادکت آہ
وان ہروہ قیاسکی دکر کوزینے — ہربوستے دکت کربینی
دیتن کوخبرھی ھوا بون — ناچار کرن سکوت رابون
زین ماہتنے دکل غمان جوت — غم لے جفیان ژبوغمان کوت

ھمد سیازینی دکل غمان ما بسبب نفاق وناانصافی دل
ہمدان

ئەڤ چەندە ئەوان دگوّتن ئەڤ پەند
زین پێ نەدبوو صەبوور وخورسەند
بەلکی ب نەصیحەت و ب پەندان
یەک جار دکەتە بەلا وبەندان
عشق ئاگرە نەفخەیە نەصیحەت
سرِ پەردەیە لەومەیە فەضیحەت
هندی کو ئەوا دکر مەلامەت
وێ زێدە دبوو ژ وان نەدامەت
ئەشکان نەددانە چاڤی فورصەت
ئاهان نەددا دەهانی موهلەت
دا ئەڤ ب کەلامەکی خەبەر دەت
یا ئەو ب مەقامەکی نەظەر کەت
ناصح فکرین کو وەعظ وتەقریر
ناکن ب چو ڕەنگی نەفع وتەئثیر
مایین د تەعەججوبێ کو ئەو ماھ
ئەڤ چەندە ژ بوّ چرا دکەت ئاھ
وان هەر وە قیاس دکر کو زینێ
هەر بوّ ستیێ دکەت گرینێ
دیتن کو خەبەر هەمی هەوا بوون
ناچار کرن سوکووت وڕابوون
زین ما ب تەنێ د گەل غەمان جوّت
غەم لێ جڤیان ژ بوّ غەمان گوّت

هەمدەمیا زینێ د گەل غەمان
ب سەبەبێ نفاق ونائعتمادیا هەمدەمان

کای ہمنفسید بے نوایان — فریادرس دیر جفایان

ہمدرد دلے د درد مندان — ہمپردۂ سرّ مستمندان

ہمراز دلے د دل بریشان — ہمخوابۂ خاطر احزینان

ہمکاسۂ خوان بے طعامان — ہم مشرب راح تلخ کامان

عاشق بوہ واصلے جمالن — سالک بوہ نائلے جلالن

ویرانۂ دل وہ مایہ خالے — قطاغیر وہ کس نفس حوالے

چاوادکرن ثم بوخوہ معمور — مطلق ژوہ رامہ دایہ دستور

دولت بوہ یہ دِ دارِ دنیا — رفعت ژویہ سرای عقبا

غم لومہ دقین کو باوفا نہ — نابین اثہ طحلے د جفا نہ

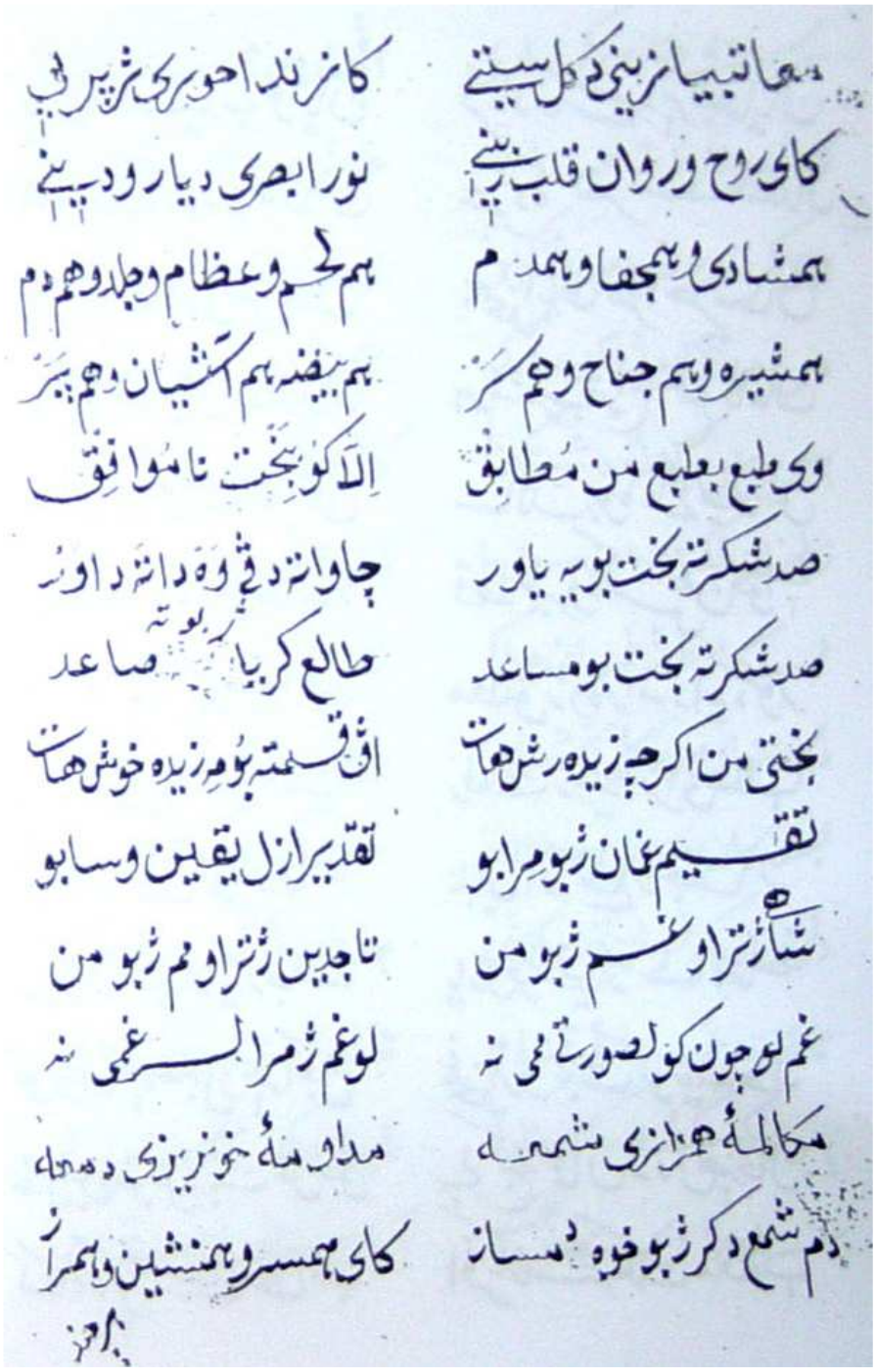
روژار شیانہ یار جانے — یاری خوشیانہ شادمانے

کو نابین چہ عاجل و چہ آجل — غمخواری نبت کو تینہ حاصل

حاصل بوہ خوش دبت لمن دل — بے کنج غمان ژ دل چہ محال

کہ کاہ دکرستے مخاطب — اگر نکھسہ اوملک معاتب

کای هـــەمـــنـــەفـــەسێ د بێ نەوایان
فـــەریـــادرەســـێ د پـــوڕ جـــەفـــایـــان
هـــەمـــــدەردێ د دەردەمـــــەنـــدان
هـــەمـپـەردەئـێ سـرڕێ موستەمەندان
هـــەمـــرازێ دلـــێ د دل بـریـــنـــان
هـەمـخـوایـەئـێ خـــاطـــرا حـەزینان
هـــەمـکـاسـەئـێ خـوانـێ بێ طـەعامان
هـەم مـــەشـــرەبـێ راحـێ تەلـخ کامان
عـاشـق ب وە واصـــلـــێ جـەمـــالـن
ســـالـــک ب وە نـــائـلـــێ جـەلالـن
وێـرانـــەئـــێ دل وە مـــایـــە خـــالـی
قـــەط غـەیری وە کەس نەهن حەوالی
چـاوا دکـرن ژ بـــۆ خـــوە مەعموور
مـوطـلـەق ژ وە ڕا مە دایە دەستوور
دەولـــــەت ب وەیـــــە د دارێ دونـیـا
رفـــعـــەت ژ وە ڕا سـەرایـێ عـوقـبـا
غـــەم لـەو مـــە دڤـێـن کو با وەفانە
نـابـێـن ئـــەڤـــە تـــەحـــلـی وجـەفانە
ڕۆژا ڕەشـــیـــانـــە یـارێ جـــانـــی
یـارێ خـــوەشـــیـــا نـــە شـادمـانی
کـەونـیـن چ عـــاجـــل و چ ئـــاجـــل
غـەمخواری نەبت کوو تـێتە حاصل؟
حاصل ب وە خـوەش دبت ل من دل
بـێ گـەنـج غـــەمـــان ژ دل چ حـاصل
گـــەھ گـاهـێ دکـر ستی مـوخـاطـــەب
ئـەڤ ڕەنگەھە ئـەو مـەلـەک موعاتەب



موعاتەبیا زینێ د گەل ستیێ گازندا حووریێ ژ پەریێ

کـای رووح ورەوانـێ قـەلبێ زیـنـێ
نـــووڕا بـــەصـەرێ دیـــار ودیـــنـێ
هـەمـشـادی وهـەمـجـــەفـا وهـــەمـدەم
هـــەم لـــەحـم وعـەظـم وجلد وهەم دەم
هـــەمـشـیـرە وهـــەم جـەناح وهەم سەر
هـەم بـیـضـــە هـــەم ئـاشیان وهەم پەڕ
وەی طـەبعێ ب طـەبعێ من موطـابق
(إلا) کـــو ب بـــەخـتـی نـامـوافـق
ســـەد شـــوکـر تە بەخت بوویە یاوەر
چـــاوا تـــە دڤـێ وە دا تـــە داوەر
ســـەد شـوکر تە بەخت بوو موساعـد
طـالـع گـــەڕیـــا ژ بـــۆ تـــە صـاعـد
بەختێ مـن ئەگەر چ زێدە ڕەش هـات
ئەڤ قسمەتە بۆ مە زێدە خوەش هات
تـەقـسـیـمـێ غـــەمـــان ژ بـۆ م ڕا بوو
تـەقـدیـرێ ئەزەل یـەقـیـن وســا بـــوو
شـــاهـی ژ تـــە ڕا وغـــەم ژ بـۆ من
تـاجـدیـن ژ تـە ڕا ومـــەم ژ بـــۆ من
غـەم چونکی کو ل صـوورەتێ مـەمـێـنـە
لـــەو غـــەم ژ مـــە ڕا ل سـەر غـەمـێـنـە

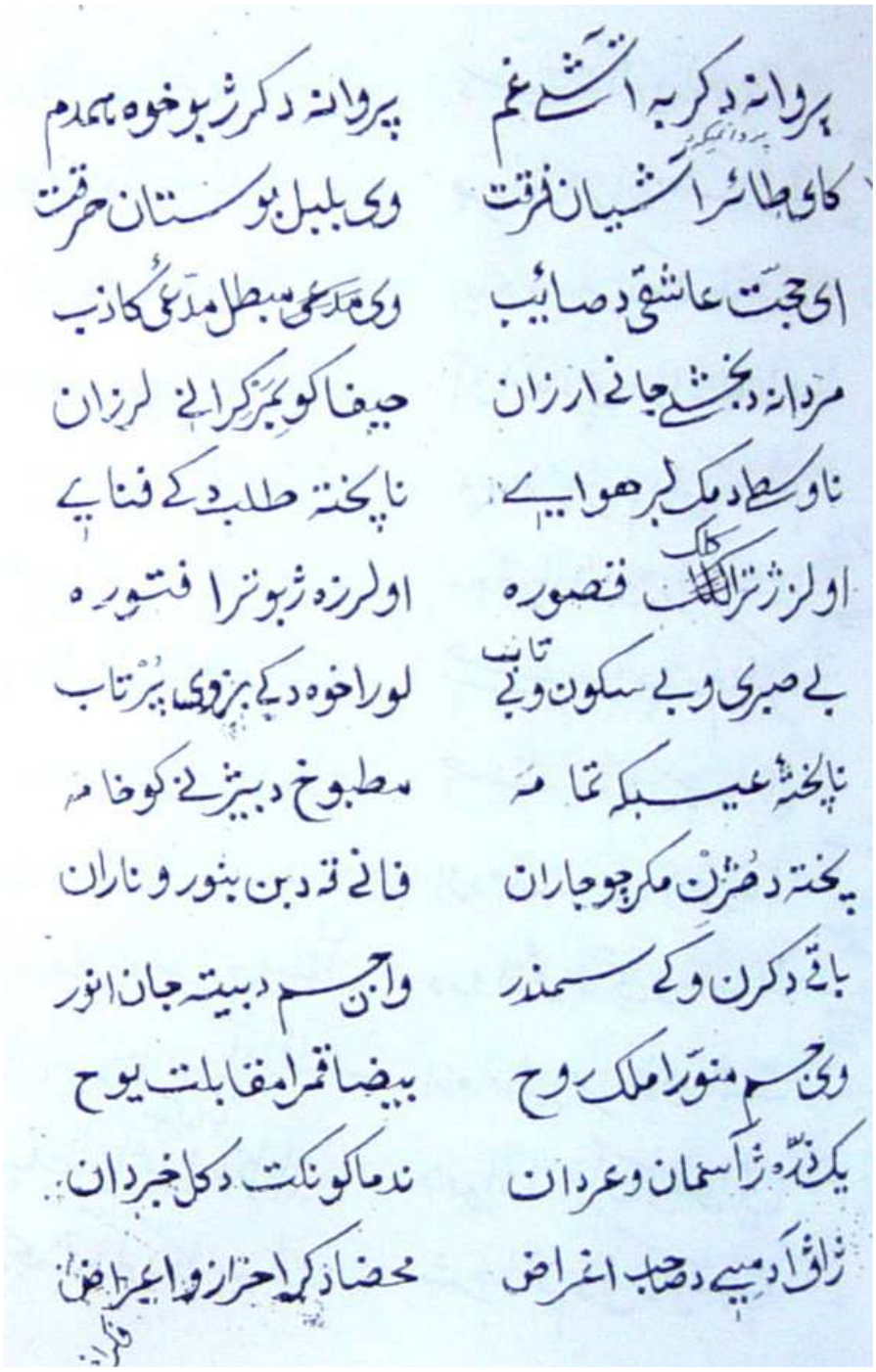
موکالەمـەئێ هەمرازێ شەمعە موداوەمـەئێ خونڕێزی دەمعە

دەم شـەمـع دکـر ژ بـــۆ خـوە دەمساز
کـای هـــەمـسـەر وهەمنشین وهەمراز

هرچند بصوهتنی وکی من — امانه بکوهتنی وکی من
کرشبهت من ترنی بکوهتا — دی من بخوه دل اقوی نصوهتا
دردی من وته زنیک بفرقه — اوفرق زغرب تابشرقه
مشرق توی اگری ته ظاهر — مغرب از وباطنی من اگر
دائم دصرت مه رشته جان — نه نا صرتن بغیر ازمان
پهت من لسری ددل برنکه — جانی مه دکل برنکی جنگ
شوقکت لهسر سری دیاره — سود ایکه سر سری دیاره
اوشوق زبوتراز بانه — اوپهت زقمرا زیانه
پهتا زدلی مه دای سر سر — حکمی دکتن لبای صر صر
هرچند بشف دسینی بیدار — صبحان دنفی حتاقه ایقار
ایقار وسحر بروز اکرشف — ازهر دصرم وسالسر هف
که کاه زدست دلی بریندار — ناچار زجانی دبو بیزار
پروانه یاویه دکل پروانه — بیلتا لیاز یتیا دکل دیوانه

هـــر چـــەنـد ب سوهتنی وەکی من
ئـەمـمـا نـــە ب گـوهـتـنـی وەکی من
گـــەر شـوبـهـەتی من تـــە ژی بگوهتا
دێ مـــن ب خـوە دل قەوی نەسوهتا
دەردێ مـن وتـــە ژ یـەک ب فەرقە
ئـەو فـەرق ژ غەربـێ تـــا ب شەرقە
مـەشرق تـوبـی ئـاگـــرێ تـە ظـاهر
مـەغـرب ئـــەز وبـاطـنـێ من ئـاگـر
دائـــم دسـوژت م رشـــتـــەئـێ جـان
تـە نـاســـوژتـن ژ غـەیـری ئەزمان
پێـهـتـێ مـە ل سـەر د دل پەرەنگە
جانـێ مە د گەل پـەرەنـگـێ جەنگە
شـەوقـەک تـە ل سـەر سەری دیـارە
ســەودایـەکـە ســـەرســەری دیـــارە
ئـەو شـــەوقـێ ژ بـۆ تـە ڕا زەبـانە
ئـەو پێـهـت ژ بـــۆ مـــە ڕا زیـانە
پێـهـتـا ژ دلـێ مـە دایـە سەر سەر
حـوکـمـی دکـەتـن ل بایێ صەرصەر
هـەر چـەنـد ب شـەڤ دمینی بیدار
صـوبـحـان دنـڤی حـەتـا ڤە ئـێـڤـار
ئێڤار وسـەحـەر ب ڕۆژ ئەگەر شەڤ
ئـەز هـەر دسـوژم وسـا ل سەر هەڤ
گـەهـ گـاهـ ژ دەســـت دلـێ بـریندار
نـاچـار دبـوو ژ جـــانـــی بـــێـــزار

بولبولیا زینێ یە د گەل پەروانەئێ پەروانیا وێ یە د گەل دیوانەئێ



پروانہ دگر بہ آتشے غم — پروانہ دگر ژبو خوہ ہمدم
کای طائرِ آشیانِ فرقت — وی بلبلِ بوستانِ حرقت
ای حجتِ عاشقیِ دصائب — وی مدعیِ مبطلِ مدّعیِ کاذب
مردانہ دبخشے جانے ارزان — حیفا کو بمرگِ انے لرزان
ناوسطہ دملک لرھوایے — ناپختہ طلب دکے فنا پے
اولرزہ ژترالک فتورہ — اولرزہ ژبوترا فتورہ
بے صبری و بے سکون و بے تاب — لورا خوہ دکے بزوی پُرتاب
ناپختۂ عیبکہ تمامہ — مطبوخ دبیژنے کوخامہ
پختہ دھژن مکر چوجاران — فانے تہ دبن بنور و ناران
باتے دکرن وکے سمندر — وا جسم دبیتہ جان انور
وی جسم منورا ملک روح — بیضا قمرا مقابلت یوح
یک ذرّہ ژآسمان وعرفان — ندماکونکت دکل خبردان
ژاژ آدمیے دصاحب اغراض — محضا ذکر احراز و ایراض

پـەروا نـــەدکـــر ب ئـاتـەشێ غەم
پەروانە دکـر ژ بـــۆ خـوە هـەمـدەم
کـەی طـائـرێ ئـــاشـــیـانێ فرقەت
وەی بـــولـــبـــولـێ بۆستانێ حرقەت
ئـەی حوجـــجـــەتێ عاشقێ د صائب
وەی مـوبـــطـلـێ موددەعـیـێ کاذب
مـــەردانـــە دبـەخشی جانی ئەرزان
حـەیـفـە کـو بـــمـــەر کـرانی لەرزان
نـاوەسـتـی دەمـــەک ل بـەر هەوایێ
نـاپـوخـتـە طـەلـەب دکی فـەنـــایێ
ئـــەو لـــەز ژ تە ڕا گەلەک قوصوورە
ئـەو لەرزە ژ بـــۆ تـــە ڕا فـوتوورە
بـــێ صەبری وبێ سوکوون وبێ تاب
لـەورا خـوە دکی ب زۆری پـور تاب
نـاپـوخـتـەئـێ عەیـبـەکـە تـەمامە
مـەطـبـووخ دبـــێـــژنـێ کـو خامە
پـوختـە دســـوژن مەگـەر چو جاران
فـانـی قـە نـــابـــن ب نـوور وناران
بـاقـی دگـەڕن وەکی ســـەمـــەنـدەر
وان جـسـم دبـــیـــتـە جانێ ئەنوەر
وێ جسم مـونـــەووەرا مەلەک رووح
بـەیـضـا قـەمـەرا موقابـەلـەت یووح
یـەک ذەررە ژ ئـاســـمـــان وعـەردان
نـەدما کو نـــەکـەت د گەل خەبەردان
ژەف ئـادەمـیـێ د صاحـب ئەغراض
مـەحضـا دکر ئـحـتـراز و ئـعـراض

فکرا فتوه د کرژ انس و جانان — سرا فتوه د کوته بے ژبانان
سر تا بقدم غرق غم ببو — نقش دل و جان خیال هم ببو
مجنون بنیامیه ژ عشقا لیلا — وامق بیه ژ دی عذرا
هم ژی ژ خیال روی دلدار — یعنی کو ژ آرزوی دیدار
بو دینکے دلپذیر سودا — مجنونکے بے نظیر شیدا
غالب کریا لعقلے دهشت — مونس کریا لقلبے وحشت
نه قابل حمل داغ و درمان — نه نائل سیر باغ و رمان
حاصل کو نبو وصال زینے — راحت چو نبو ژ بر بر سینے
لورا کود و تشنه لب بے کام — بے تاب بان ژ بو ژ ترک آف
ناکه برژت ژ آسمانے — چشمهٔ آب زندگانے
یک تشنه مراد دل ببلینت — یک سوخته هرو سا ببینت
یک کس پکت هیوهٔ سرمد — ای دی دهنه ممات ممتد
تا جه دین کو او وصال دستدا — اورنگ لمی ملاك دستدا

فکرا خـــوه دکـــر ژ ئـنس وجانان
سـررا خـوه دگـۆتـــه بێ زبـــانـــان
سـەر تـا ب قەدەم غەریقێ غـەم بوو
نـەقشێ دل وجان خیالـێ مـەم بوو

مەجنوونیا مەمێ یە ژ عشقا لەیلایێ وامقیا وی یە ژ دەردێ عەذاریێ

مـــەم ژی ژ خـەیـالـێ ڕوویـێ دلدار
یـەعـنـی کـو ژ ئـــارەزوویـــێ دیـدار
بـوو دیـنـەکێ دلـــپـــەذیـرێ سەودا
مـەجنـوونـەکێ بـێ نەظـیـرێ شەیدا
غـــالـــب گـەڕیـا ل عەقلی دەهشەت
مـوئـنـس گـەڕیا ل قـەلـبی وەحشەت
نـە قـابـلـێ حـەمـلـــێ داغ ودەردان
نـە نـائـلـێ ســـەیـــرێ بـاغـێ وەردان
حاصـل کـو نـــەبـــوو وصالـێ زینێ
راحـەت چـو نـــەبـــوو ژ بـەر بـرینێ
لەورا کـــو دو تەشتە لەب د بێ گـاڤ
بـێ تـاب بـبـــن ژ بـــۆ فـــڕەک ئـاڤ
نـــاگـــەهـ بـــڕژت ژ ئـــاســـمـــانـــی
ســـەرچـــەشـمـەئـێ ئـابـێ زندەگانی
یـــەک تـــەشـنـە مـورادێ دل هەلینت
یـــەک ســـووختـە هـەر وسا بـمـینـت
یـەک کـەسبێ بکەت حەیاتێ سەرمەد
ئـێ دی دچـتـە مـەمـاتـێ مـومـتـەد
تـاجدیـن کـو ئـــەو وصـــال دەســت دا
ئـەو ڕەنگ ل مـــەمێ مەلال دەست دا

اصلا ز غمان نبو مواسا — محضا بکسان نبو مدارا

قطعاوی نبو بجز قرارک — اصلاوی نبو بکس مدارک

آوقتی وه کود چو به پیش میر — ته دکو کود وساغه پی در نجیر

هر لحظا ز درد و آه و واے — آگر د کهانده بار هما کا ے

کاقا کود چو به پیش تاجدین — اوز ار د کل د لے بنا لین

ندشے بکتن مدارو صحبت — لدبو بکرت قرارو الفت

ناچار ز هیشتے د چو دور — همدرد د بود کل شط اکور

مخا طلبیا میه د کل شطی جزیرے — مجاو بیاز مشتقا ے نظیرے

کای شهت اشک من روانه — بے صبر و سکونے عاشقانه

بے صبر و قرار و بے سکونے — یا کشهت من توزی جنونی

قطعنینه ز بوته را قرارک — غالب وِ دِ لے ترپانه یارک

هر لحظه تزی چه تیته بیری — کشته دِ بے رخ جزیری

اث شهر و یه کر ز بوته محبوب — حاصل کریا یه بوته مطلوب

ئەصلا ژ غەمان نەبوو مواسا
مەحضا ب کەسان نەبوو مودارا
قەطعا وی نەبوو ل جهـ قەرارەک
ئەصلا وی نەبوو ب کەس مەدارەک
ئەو وەقتێ وەکوو دچوویە پێش میر
تە دگۆ کو دوساغە پێ د زنجیر
هەر لەحظە ژ دەرد وئاهـ وواهێ
ئاگر دگهاندە بارگاهێ
گاڤا کو دچوویە پێشی تاجدین
ئەو ژارە د گەل دلێ ب نالین
نەدشێ بکەتن مەدار وصوحبەت
نەدبوو بگرت قەرار وئولفەت
ناچار ژ هێشەتێ دچوو دوور
هەمدرەد دبوو د گەل شەطێ کوور

مەخاطەبەیا مەمێ یە د گەل شەطێ جزیرێ موجاوەبەیا ژ عشقا بێ نەظیرێ

کای شوبهەتی ئەشکێ من رەوانە
بێ صەبر وسوکوونێ عاشقانە
بێ صەبر وقەرار وبێ سوکوونی
یان شوبهەتی من تو ژی جونوونی
قەط نینە ژ بۆ تە ڕا قەرارەک
غالب د دلێ تە دانە یارەک
هەر لەحظە تە ژی چ تێتە بیرێ
سەرگەشتە دبی ل رەخ جزیرێ
ئەڤ شەهرەیە گەر ژ بۆ تە مەحبووب
حاصل گەڕیایە بۆ تە مەطلووب

دائم دد بے تردانہ منزل دستے تہ لکبردنے حمائل

ھیزار خدی تو فکرنا کے ھر روز ھزار شکرنا کے

افجندہ دِ کَھوار وکازبے ایدی چہ مراد کے دخوازبے

بیھودہ چراد کے توفریاد آوارہ دچی دیار بغداد

کراز بکریم وکر بنالم وراز بمرم وکر بکالم

ھرچی وکواز بکم روایہ معقول ژبو مرا فنایہ

جارک لِدِ بے منزی کذرکہ چشمہ چشم من نظرکہ

دردی دل من کو بے دوایہ چشم ترمن چہ ملجرایہ

دیوانہ من پری بدر - د ا از دجلہ زنبری مہ برد ا

وسطانے و نیرکزی وسقلان دروازو عمری و میدان

قان سیرکھان تو بے دکے کشت از خامہ ژبو مراد رودشت

سیرکھان

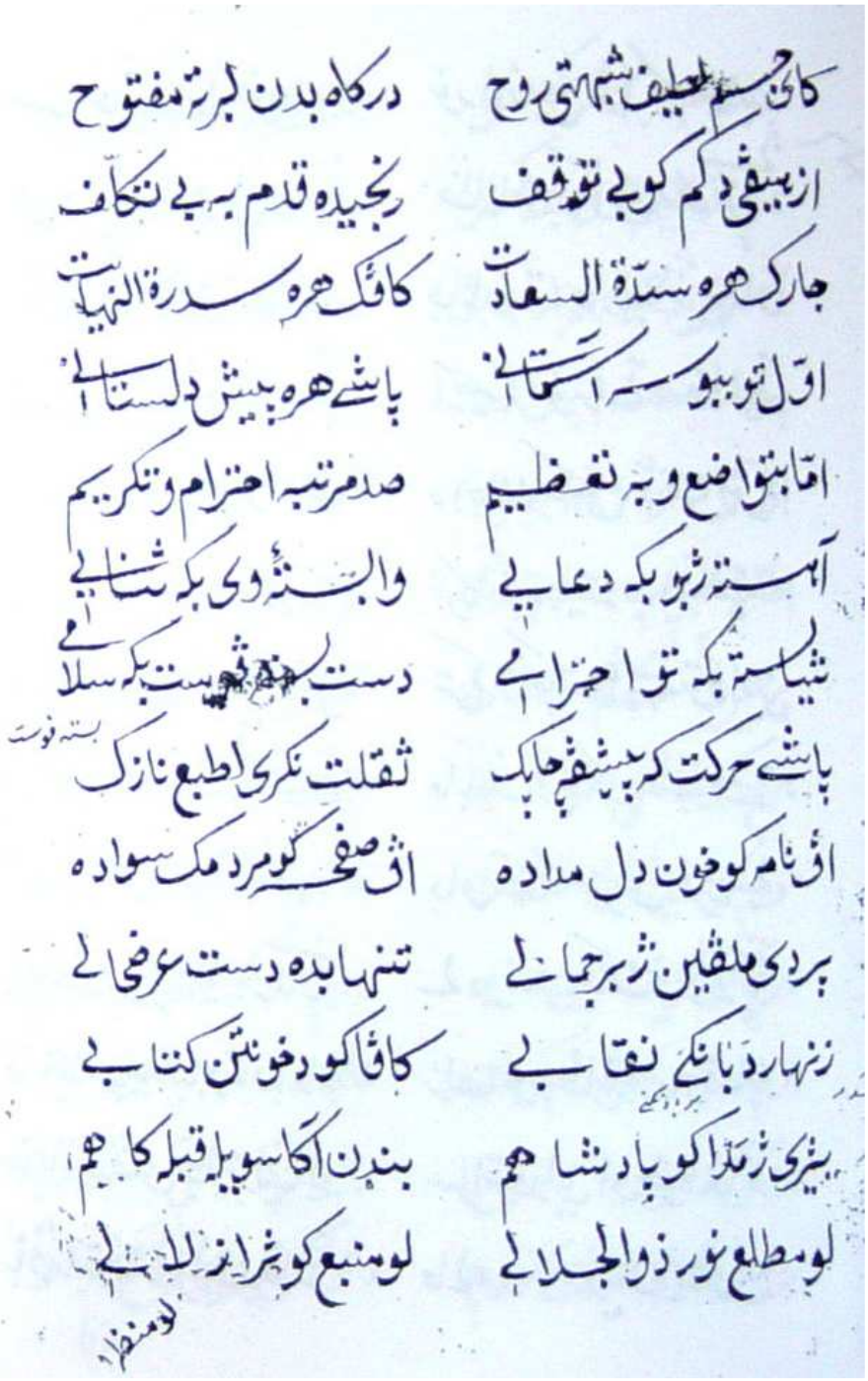
میا حمثیا میا دکر بابے ھوادا ریادکل ھوالی

کہ بجث ذکرد کل صبابے شرحا غم دل دکوتہ بابے

دائـــم د دلـــێ تـــه دانـــه مـــەنـــزل
دەســتێ تــه ل گـــەردەنـــێ حەمائـل
هـــێـــژا ژ خـــودێ تـو فکرێ ناکی
هـــەر ڕۆژ هـــەزار شـــوکـرێ نـاکی
ئـەڤ چـەنـده دکـــەی هـــەوار وگازی
ئـــێـــدی چ مـــورادەکـــێ دخـوازی
بـــێـــهـــوودە چـرا دکی تو فـەریاد
ئـــاوارە دچـــی دیـــارێ بـــەغـداد
گـــەر ئـــەز بـــگـریم وگـەر بنالـم
وەر ئـــەز بـــمـــرم وگـــەر بـکـــالـم
هـەر چـی وەکـــوو ئـەز بـکم ڕەوایە
مـەعـقـوولـە ژ بـۆ مـــە ڕا فـەنـایە
جـــارەک ل دلـــێ م ژی گـــوذەر کـە
سەرچەشمەئێ چەشمێ من نەظـەر کە
دەردێ دلـــێ مـــن کـو بـــێ دەوایـە
چـــەشـــمـــێ تـەڕێ من چ ماجەرایە
دیـــوانـــەمـــە مـن پـەری ب دەردا
ئـــەز دجـــلـــەمـــە زەنـبـەری م بەردا
وەسـطـانـی ونـــێـــرگـزی وسـەقـلان
دەروازە وعـــومـــمـــەری ومـــەیـدان
ڤـــان سەیرگەهان تو لـێ دکی گەشت
ئـــەز مـامـە ژ بـــۆ م ڕا دەر ودەشـت

مەباحثیا مەمێ د گەل بایی هەواداریا د گەل هەوایی

گـەھ بـــەحـــث دکـر د گـەل صەبایی
شـەرحا غـەمـێ دل دگـــۆتـــە بـایی



کای جسم لطیف شبهتی روح — درگاه بدن گیر تو مفتوح
از بیشی و کم گو بی توقف — رنجیده قدم به بی تکلف
جارک هره سدرة المنتهیات — کافک هره سدة السعادات
اول تو ببوسه آستانی — پاشنی هره پیش دلستانی
اما بتواضع و به تعظیم — صدمرتبه احترام و تکریم
آهسته زبو بکه دعایی — وابسته وی بکه ثنایی
شیلسته بکه تو احترامی — دست بنهی پوست بکه سلامی
پاشنی حرکت کر پیشهٔ حایک — ثقلت نکری اطبع نازک
اث نامه کو خون دل مداده — اث صفحی کو مردمک سواده
پردی ملقین ژبر جمانی — تنها بده دست عرضحالی
زنهار دبانکی نقابی — کاغا کو دهونتن کتابی
بیژی ژمدا کو پادشاهم — بندن اکا سویله قبله گاهم
لو مطلع نور ذوالجلالی — لو منبع کوثر زلالی

لو منظر

کای جسمێ لەطیفێ شوبهەتی رووح
دەرگاهێ بـەدەن ل بـەر تە مەفتووح
ئـەز هـیڤـی دکەم کو بـێ تـەوەققـوف
رەنـجـیـدە قـەدەم ب بێ تـەکەللوف
جـارەک هـەرِە (سـدرة الـسعـادة)
گـاڤـەک هـەرِە (سـدرة الـنهـاية)
ئـەووەل تـو بـبـۆسـە ئـاسـتـانێ
پـاشـی هـەرِە پـێـشـی دلستانێ
ئەمـمـا ب تـەواضـع و ب تەعظیم
سـەد مـەرتـەبـە ئـحـتـرام وتـەکـریم
ئـاهـەسـتـە ژ بـۆ بـکـە دوعـایێ
وابـەسـتـەئـێ وێ بـکـە ثـەنـایێ
شـایـەسـتـە بکە تو ئـحـتـرامـێ
دەسـت بـەستە ڤەوەست بکە سەلامێ
پاشی حەرەکەت کە پـێـشڤە چاپک
ثـقـلـەت نـەکـری ل طـەبـعـێ نازک
ئـەڤ نـامـە کـو خـوونـێ دل مـداده
ئـەو صـەفـحە کـو مـەردومەک سەوادە
پـەردێ مـەلڤـیـن ژ بـەر جـەمـالـێ
تـەنـهـا بـدە دەسـتی عەرضحالـێ
زنـهـار ! د بـا نـەکی نقابێ
گـاڤـا کـو دخـۆنـتـن کـتـابـێ
بـێـژێ ژ مـە رِا: کو پادشاهم
(بندَنْ آکاسـویلـه): قـبـلـەگاهم
لەو مەطلەعێ نـووری (ذو الجلال)ی
لـەو مـەنـبـەعـێ کـەوثـەرا زەلالـی

لو منظر و مظهر اسم الله ... ام بونه کدا تو پادشاهه

دا بوم بکی متصف بے ... در حق مه عدل و متصف بے

در دیده زدی تولا ... که کاه بکے لدل تجلا

اف داب قدیمه پادشاهان ... وان عامه نظر لپر کناهان

والله کنهی خوه از نزانم ... امامه دلک بو دزانم

او دل بریان زمن رقایه ... اف پیلکه او زمن جدایه

وقتی کو دکل من او تبا بو ... صاحب هوس و خدان هوا بو

بلکے کربت خطا و عصیان ... انسان خلقین بنقص و نسیان

صد جار کو زیده پر کناهه ... لے سایهٔ زلف ته پناهه

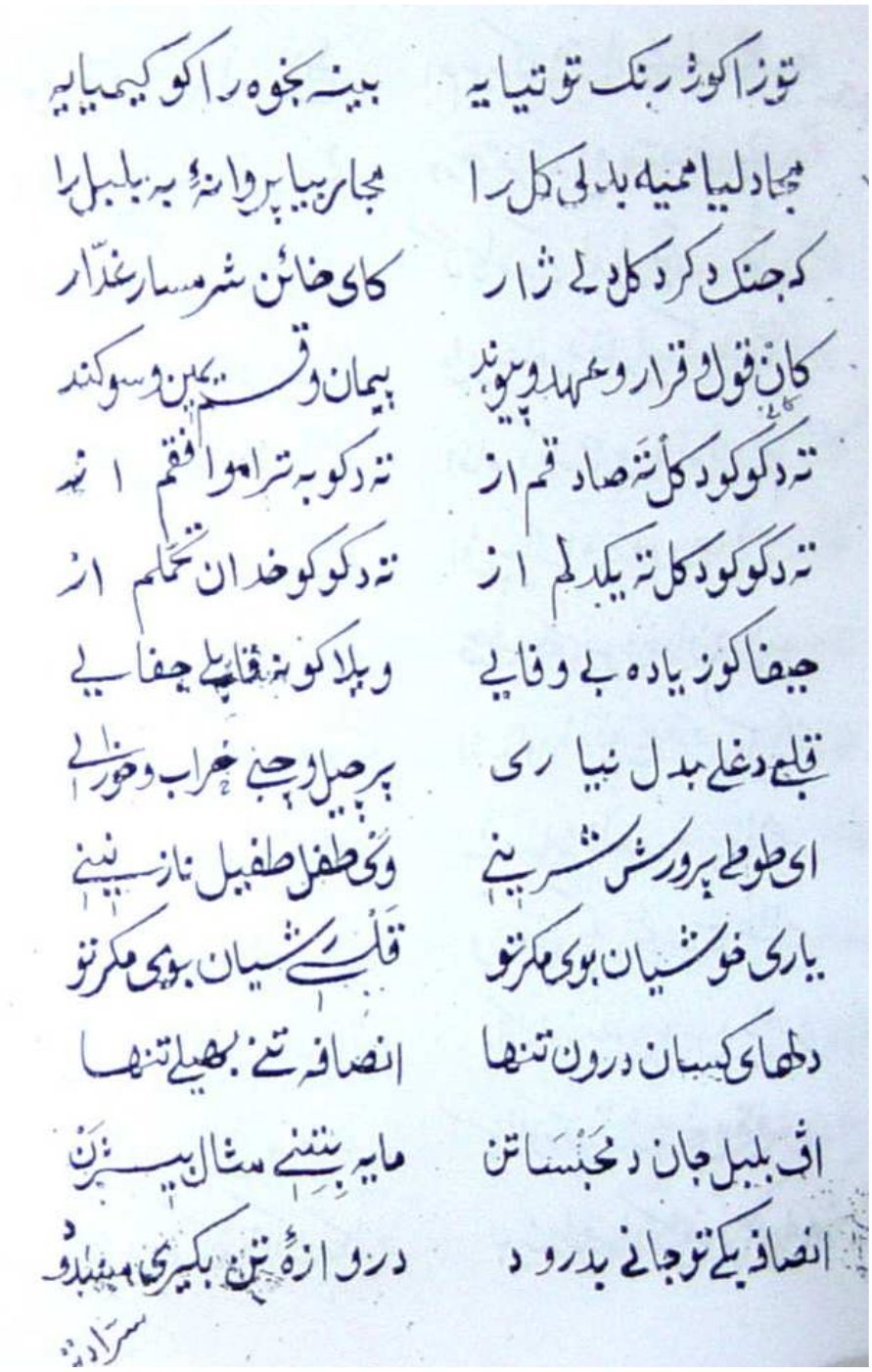
کر قهر بکے لوی جزایه ... ور عفو بکے عجب عطایه

اقرنکه به بیژه ای صبا تیز ... والکاه زمین بوس و برخیز

ای باد صبا بحق معبود ... کافاوه کوتے ژ پیش مقصود

زنهار هنک ژ خاک درکاه ... بینه ژ مراد کل خوه هیچ ماه

لەو مـەنـظـەرێ مـەظـهـرا ئـیلاهی
ئـەم بـۆ تـە گـەدا تـو پـادشـاهی
دا بـۆ مـە ب حەقـقی موتتەصف بی
دەر حەققێ مە عەدل ومونتەصف بی
دەر دیـــدە ژ دیـــدەئـــی تـــەوەلـلا
گـــەھ گـاهـی بـکی ل دل تـەجـەللا
ئـــەڤ دەئـبـێ قـەدیـمـە پادشاهان
وان عـــامـــە نـەظـەر ل پـورگونـاهان
(والله) گـــونـــەهـــێ خوە ئەز نـزانـم
ئـــەمـــمـــا مـــە دلـەک هـەبوو دزانـم
ئـەو دل پـــەریـــان ژ مـــن ڕەڤـایـە
ئـــەڤ پـــێـلـــەکـــە ئەو ژ من جودایـە
وەقـــتـــێ کـو د گەل من ئەو تەبا بوو
صـاحـب هـــەوەس وخودان هەوا بوو
بـــەلـــکـــە کـــربـت خەطـا وعصیان
ئـــنـســان خولقین ب نەقص ونسیان
ســـەد جـار کـو زێـــدە پـورِ گوناهە
لـێ ســایـەئـێ زولـــفـــێ تـــە پەناهە
گـــەر قـــەهـــرێ بـــکی ل وی جەزایە
وەر عـەفـوێ بـکـی عـەجەب عەطـایە
ئـــەڤ ڕەنـگـە ببـێـژە ئـەی صەبا تیز
(وانـگـاه زمـیـن بـــبـــوس وبـــرخـیز)
ئـــەی بادێ صەبا ب حەققێ مەعبوود
گـاڤا وەکوو تـێـی ژ پێشی مەقصوود
زنـهـار ! هـــنـــەک ژ خـاکـێ دەرگاهـ
بـیـنـە ژ مـە ڕا د گـەل خـوە هەمراهـ



توزا کوژ رنک تو تیا یه ببینه بخوه را کو کیمیا یه
مجادلیا ممیه بدلی کل را مجار بیا پروانهٔ به بلبل را
که جنک د کرد کل لے زار کای خائن شرمسار غدّار
کان قول و قرار و عهد و پیوند پیمان و قسم بین و سوکند
تہ دکو کود کل تہ صاد قم از تہ دکو به ترا موافقم ا نہ
تہ دکو کود کل تہ یکدلم از تہ دکو خدان تکلم از
جیفا کوز یاده بے وفا یے ویلا کو نہ قابلے جفا یے
قلبے دغلے بدل نیا ری پر چیل و چنے خراب و خوار ے
ای طوطے پرورش شر پنے وی طفل صفیل ناز پنے
یاری خوشیان بوی مکر تو قلبے شیان بوی مکر تو
دلهای کیسان درون تنها انصافہ تنے بهیلے تنها
اف بلبل جان د مجنسا تن مایه بتنے مثال پیرن
انصاف یکے تو جانے بدرود دروازهٔ تن بکیری میبدو

سرادہ

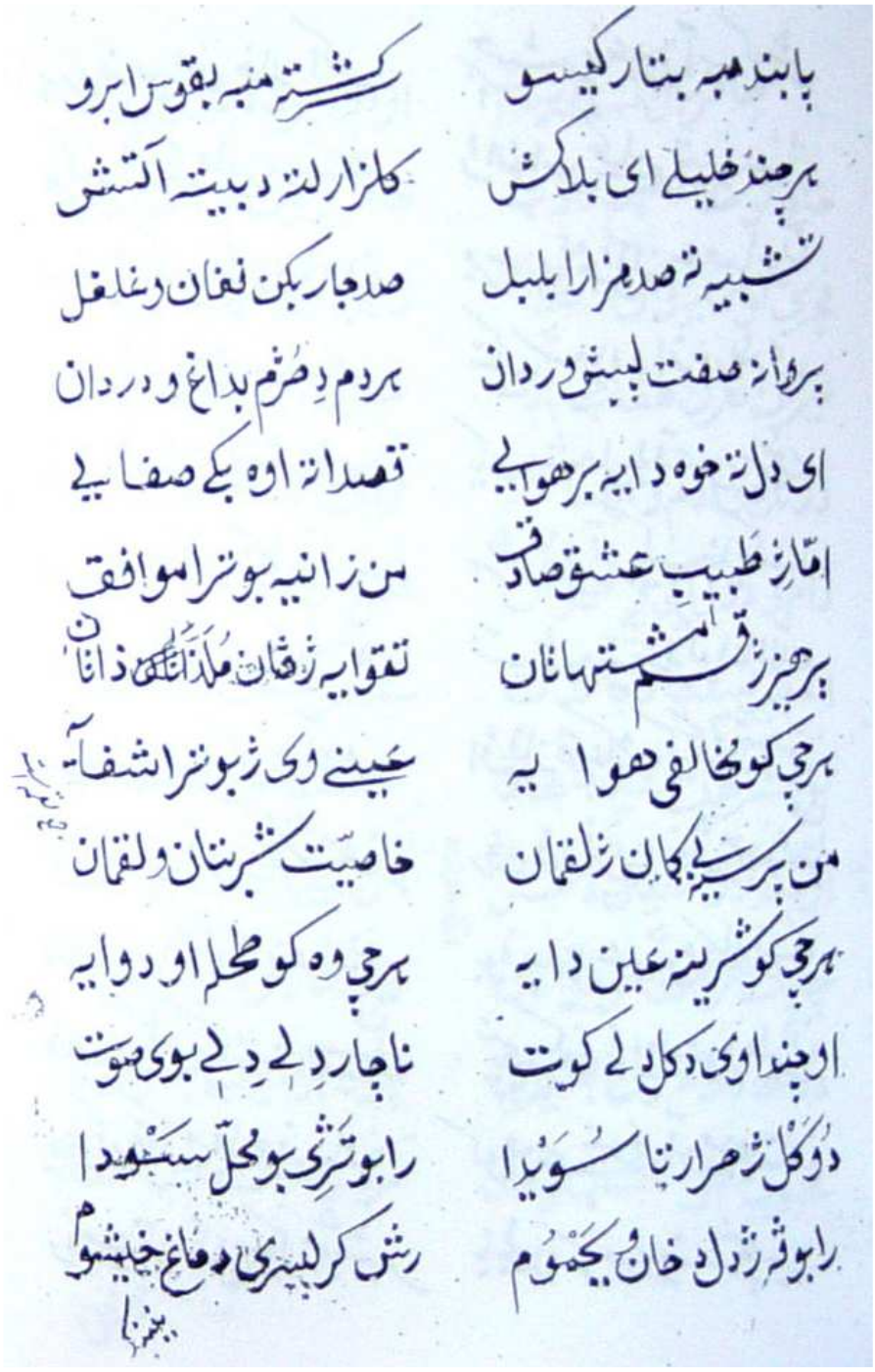
تـــۆزا کـــو ژ ڕەنـگێ تـــووتـــیایـه
بـیـــنـــه ب خـــوه ڕا کـــو کـیـمیایـه

موجادەلەیا مەمێیە ب دلێ کول ڕا موحارەبەیا پەروانەئێ ب بولبول ڕا

گـــەھ جـەنـگ دکـر د گەل دلـێ ژار:
کـــای خـائـنـێ شـەرمسارێ غـەددار
کـان قـــەول وقـەرار وعـەھد وپەیوەند
پـەیـمـان وقـەســـەم یـەمین وسۆگەند
تـه دگـۆ کـو د گـــەل تـه صادقم ئەز
تـه دگـۆ ب تـــه ڕا مـوافـــقـــم ئـــەز
تـــه دگـۆ کـو د گەل تە یەک دلـم ئەز
تـــه دگـۆ کـو خودان تەحەمـمولـم ئەز
حـەیـفـا کـو زیـــادە بـــێ وەفـــایی
وەیـلا کـو نـــه قـابـلـێ جەفایی
قـەلـبـــێ دەغـــەلی ب دل نـیـــازی
پـورِ چـیـــل وچـەپی خـەراب وخواری
ئـــەی طـووطـیـــێ پـەروەشێ شرینی
وەی طـفـلـێ طـوفـەیلێ نازەنینی
یـارێ خـوەشـیـان بـوویـی مەگەر تو
قـەلـبـێ ڕەشـیـــان بـوویی مەگەر تو
دلـهـایـێ کـەســـان دەروونی تـەنـها
ئـنـصـافـه تـەنـێ بـــهـــێـلـی تەنها
ئەڤ بولبولـێ جـان د مەحبەسا تەن
مـایـــه ب تـەنـێ مـثـالـێ بـیـــژەن
ئـنـصـافـه بـکـی تو جانی بدروود
دەروازەئـێ تـەن بـگـێـڕی مەسدوود

سرادقت دائر فیض جانه — نورادرمین زآسمانه
ای دل بچه بی چراغ جانی — ظلمانه تو کوری زآنی
مقصوده اگر زبوته جانان — جانان ته دجانیدانه پنهان
لورائق نمودار ذاتی — آیینه صورتی صفاتی
زنهار مجلدو تو لا — داجان نکنی زته تبرا
بونا ته دبیته خارجیت — ترکانه دبیته رافضیت
خارج مبره ازین توسط خل — ترکی مکه دابیه تو واصل
رفضی مکه تو بدل به سنی — مابالک زیحک انت منی
ثابت به کودانه خلف بی — داواقف سرمن عرفنی
هرچند توچوی بردی دوست — لے دوست لنک منه لوی پوست
قدّاته حباندی بوته داره — زلفانو چغاندی اوقناره
جذباتو رقای جان لباله — سراتو فدای اوخوه مالـه
یاذوته بنه لیز لفدو خالان — مالے مده هندیان بتالان

سـررا د تـــه دا ژ فـەیضـێ جانـه
نـــوورا د زەمـــیـــن ژ ئـاسـمـانـه
ئـــەی دل مـــەچـــه بـێ چـراغـێ جانی
ظـولـماتـه .. تـو کـۆری .. ڕێ نـەزانی!
مـەقـصـوود ئـــەگـــەر ژ بـۆ تـه جانان
جـــانـــان تـــه د جانی دانـه پـــونـهان
لـەورا تـــو نـــمـــوونـــەداڕێ ذاتـی
ئـایـیـنـەئـێ صـــوورەتـــێ صـفـاتـی
زنـهـار! مـــەچـــه ل دوو تـــەوەلـــلا
دا جـــان نـــەکـەتـــن ژ تـــه تەبەررا
چـــوونـــا تـه دبـیـتـه خارجییـەت
تـەرکـــا تـه دبیتـــه رافـضـیـیـــەت
خـــارج مـــەبـــه دا بـبـی تـو داخـل
تـەرکـێ مـەکـــه دا بـبـی تو واصل
ڕەفـضـێ مـەکه تـو ب دل به سوننی
(مـا بـالـکَ ویـحـکْ أنتَ مـنـي؟!)
ثـابـت بـــه کـــو دا نـــه ناخـەلـەف بی
دا واقـفـێ سـررا (مـــن عـــرف) بی
هەر چەند تو چوویی بەر دەرێ دۆست
لـێ دۆست ل نـک منه ل وی پـۆست
قـەددا تـه حـــەبـــانـدی بـۆ ته داره
زولـفـا تـو چـڤـانـدی ئـــەو قـنـاره!
جـــەذبـا تـــو ڕەڤـــایـــی جان ل باله
سـررا تـــو فـدایی ئـــەو خـــوه ماله
بـــاوەر تـــه نـەئـێ ل زولـــف وخالان
مـالـێ مـەده هـــنـــدۆیـان ب تـالان



پابند همه بتار گیسو — کشته منه بقوس ابرو
هرچند خلیلی ای بلاکش — کلزار لته دبیته آتش
تشبیه ته صد هزار بلبل — صد جار بکن فغان و غلغل
پروانه صفت لپیش و ردان — هردم دِ صُرتم بداغ و دردان
ای دلته خوه دایه برهوایی — قصداته اوه یکی صفایی
امّارهٔ طبیبِ عشق صادق — من زانیه یو ترا موافق
پرهیز ز قسم مشتهایان — تقوایه ژغان ملذّاتِ ذانان
هرچی کو مخالفی هوا یه — عینی وی ژبو ترا شفا یه
من پرسیه یکان ژلقمان — خاصیّت شربتان و لقمان
هرچی کو شریته عین دایه — هرچی وه کو طعم او دوایه
او چند اوی دکل لے کوت — ناچار دِ لے دِ لے بوی صوت
دو کل ژهرار تا سویدا — را بو تری بو محلّ سبودا
را بو تر ژدل دخان یکموم — رش کر لپیری دماغ خیشوم

پـــابـــەنـــدە مـــەبـــە ب تـارێ گـیـسۆ
سـەرگـەشـتە مـــەبە ب قەوسێ ئەبروو
هـەر چـەند خـەلیـلی ئەی بەلاکەش
گـولـزار ل تـە دبـیـتـە ئـــاتـــەش
تـەشـبـیـهی تـە سـەد هەزار بولبول
سـەد جار بـکـەن فـغـان وغـولـغـول
پـەروانـە صـفـەت ل پێشی وەردان
هـــــەردەم دســـــوژم ب داغ ودەردان
ئـەی دل تـە خـــوە دایـە بەر هەوایی
قـەصـدا تـە ئـــەوە بـکـی صـەفـایی
ئـەمـمـا ژ طـــەبـیـبـێ عـشقێ صـادق
مـن زانـــیـــە بـــۆ تـــە ڕا مـوافـق
پـــەرهـیـــز ژ قـــسـمـێ موشتەهاتان
تـەقـوایـە ژ ڤـــان مـــولـــەذەذاتان
هـــەرچـــی کـــو مـوخـالـفـێ هەوایە
عـــەیـنـێ وی ژ بـــۆ تـــە ڕا شـفـایە
مـن پـورسـیـە بێ گـومان ژ لـوقـمان
خـاصـصـیـیـەتـێ شـەربەتان ولـوقـمان
هـەرچـی کـو شـریـنـە عـەیـنـێ دایـە
هـەرچی وەکوو طـەلـحـە ئـەو دەوایـە
ئـەو چەند ئـەوی د گـەل دلـی گـۆت
نـاچـار دلـــێ دلـــی ب وی ســـۆت
دووکـــــەل ژ حـــــەرارەتـا سـوەیـدا
ڕابـــوو تـژی بـــوو مـەحـەللێ سـەودا
ڕابـووڤـە ژ دل دوخـــان ویـەحـمـووم
ڕەش کر ل سـەری دەماغ وخەیشووم

نینیک خیال بو مکدر — آیینهٔ عقل بو مغبر
عمرکت دکوژ ارض رابو — اثرازی لاسمان جمابو
وی عموری ژنیفتکاهناقان — خونباری ذکر بهردوچاقان
سیلاب جگر وسال کرهات — کویاکو بسر ارزقه کرهات
القصه ژعلتاددلدا — سیلک وه دجومی بلدا
شط العرب فرات و جیحون — هرسی ته دکو بیکفه رابون
هرچند ژبیستیر نمی ژار — شین بون لرخی شطی سپیدار
صحرای بو به صحن بستان — ساحل بو به کلشن وگلستان
وی بیدلی هرلوی مکان کرت — وی بلبلی بو خوه آشیان کرت
او بلبل اگرچه پرهوس بو — زندان بدن لوی قفس بو
شیکر اوریان لوی پروبال — تیکد اوشیان ژوی خصاوخال
قدراویه شبهتی صنوبر — خم بو چقیا مثال عرعر
روی دوی گرچه هردتربون — مانند عزام لیک زربون

نەینیکێ خەیالێ بوو موکەددەر
ئایینەئێ عەقلی بوو موغەببەر
عەورەک تە دگۆ ژ ئەرضی ڕابوو
ئەڤرازی ل ئاسمان جەما بوو
وی عەوری ژ نیڤەکا هناڤان
خونباری دکر ب هەردو چاڤان
سەیلا جگەرێ وسا ل گوڕ هات
گۆیا کو ب سەر ئەرەز ڤە کور هات
(القصە) ژ عللەتا د دل دا
سەیلەک وە دچوو مەمێ ب مل دا
شەططێ عەرەب وفرات وجەیحوون
هەر سێ تە دگۆ ب یەکڤە ڕابوون
هەر چەندە ژ هێستریێ مەمێ ژار
شین بوون ل رەخێ شەطی سپیندار!
صەحرا هەمی بوونە صەحن وبوستان
ساحل بوویە گولشەن وگولستان
وی بێ دلی هەر لەوێ مەکان گرت
وی بولبولی بۆ خوە ئاشیان گرت
ئەو بولبول ئەگەر چ پوڕ هەوەس بوو
زندانێ بەدەن ل وی قەفەس بوو
ڤێکڕا وەریان ل وی پەڕ وبال
تێکدا وەشیان ژ وی خەط وخال
قەددا وییە شوبهەتی صەنەوبەر
خەم بوو، جڤیا مثالێ عەرعەر
ڕوویێ د وی گەر چ هەر د تەڕ بوون
مانەندێ خوزامێ لێک زەر بوون

عارض قومی لیلیٰ کرشمک ترنک — رونق چونما لنقش ارژنک
عشق وه نخوش کراو بلاش — جذّه وه تلس کراو مشوش
دیماوی نما چو آب ورنکلک — نطقاوی نما جواب دنکلک
زاول فرخ شط نخوش کت — چل روزی تمام شبه لش کت
عقل و خرد و شعور انسان — حس و حرکت قوای حیوان
قطعاقه نماز قان چو آثار — یک جزء لنک می بریندار
چونامین زیندیسنه — بصید بند نیچیر
آزادیا می و زیسنه — ث قید و زنجیر
صیاد شکار حس اخبار — کربوم کو کرکذشت اظهار
کو روز که خوش بفصل و ایام — دور افلکا فنا سر انجام
شاطه صفت جهان دیرین — تزیین کربو عروس آیین
فرّاش قضا بصنع قدرت — غبرا کربو مثال جنت
بیرنگ زغوال و کوه و دشتان — زه شبهت کو شنید بهشتان

عـارض قـەومـی ل نـەیـنـکـێ ژەنـگ
رەونـەق چـــو نـەمـا ل نەقشێ ئەرژەنگ
عـشـقـێ وە نـەخـوەش کر ئەو بەلاکەش
حوبـبـێ وە تـەلـــەس کر ئەو موشەووەش
دێـمـا وی نـەمـا چـــو ئـاب وڕەنـگەک
نـوطـقـا وی نـەمـا جەواب ودەنـــگـــەک
ژەووەل قە ل رەخ شەطـی نەخوەش کەت
چـل ڕۆژی تـەمـامی شوبهی لـەش کەت
عـەقـل وخـرەد وشـــوعـووریّ ئـنـسان
حـسـس وحـەرەکـەت قـــوایـــێ حـــەیـوان
قـەطـعـا قـە نـەمـا ژ وان چـو ئـاثـار
یـەک جـوزء ل نـک مـــەمـــێ بـریـندار

چوونا میر زەینەددینە ب صەید و نێچیرێ ئازادیا مەم وزینە ژ قەید وزنجیرێ

صـــەیـــیـادێ شـکـارێ حوسنێ ئەخبار
کـر بـۆ مـە کو ســەرگـوذەشت ئظـهار
گـۆ: ڕۆژەکە خوەش ب فەصل وئەییام
دەورا فـەلـــەکا فـەنـا ســەرەنـــجـام
مـەشـشـاطـــە صـفـەت جـەهانە دێرین
تـەزیـیـن کـربـوو عـــەرووس ئـایـیـن
فـەرراشـێ قـەضا ب صونعێ قودرەت
غـەبـرا کـــربـــوو مـثـالـێ جەننەت
هـەر یـەک ژ نـەوال وکـووهـ ودەشتان
رەهـ شـوبـهـەتـی گـــۆشـەیـێد بهشتان

هر روضه ریاض خلد اکبر — هر چشمه ز عین آب کوثر
هر کوه ز رنگ طور موسی — ز انوار تجلی تیه سینا
هر نهر ز رنگ اژدها بون — هر سبزه بمجزان عصا بون
هر دار ز فیض نو بهاری — تیک شعله دار ز نور باری
هر کل ز مثال آتش طور — یک مشعل بی قصور پر نور
هر مرغ سحر بخوه کلیمک — هر طوطی و تریک ندیمک
هر نخل ندا کننده هر کا ه — تشبیه شجر دکو انا الله
خرگوش و غزال و گورو آهو — اف قاز فاناک کبک و تیهو
گر گرد چرن لکوه و دشتان — رف رف فرین زنیق بهشتان
القصه بوقت عیش و کامرانی — فصلا بکرن لکشت و سیران
نیچیر بکن ز وحش و طیران — بری کو فلک مطیع فرمان
کو صید نبوی قوم بهتان — را بستنی سلاح و کرز و شمشیر
با الجمله دکل مه بینه نیچیر

هـەر رەوضە ریاضـێ خـولـدێ ئـەکـبـەر
هـــەر چـــەشـمـە ژ عـەینێ ئابێ کەوثەر
هـەر کـووهـ ژ ڕەنـگێ طـــووری مووسـا
ژ ئـەنـواری تـــەجـــەلـــلـیـێ تـەیـیـسـا
هـەر نـەهـرەک ژ ڕەنگێ ئـەژدەها بوون
هـەر سـەبـزە ب مـوعـجزان عەصا بوون
هـەر دار ژ فـــەیـضـێ نـــەوبـــەهـاری
تـێـک شـوعـلـه ددا ژ نـــووری بـــاری
هـەر گـول ژ مـثـالـێ ئـاتـەشـێ طـوور
یەک مەشعەلـێ بێ قوصووری پوڕ نوور
هـەر مـــورغ سـەحـەر ب خـوه کەلیمەک
هـەر طـووطـی وقـومـری یەک نەدیـمەک
هـەر نـەخـلـێ نـــدا کـــونـەنـده هەر گاهـ
تـەشـبـیـهـی شـــەجـــەر دگـۆ: (أنا الله)
خـــەرگـــووش وغـــەزال وگـــۆر وئـاهـوو
ئـــەڤ قـاز وقـــولـنـگ وکەبک وتەیهوو
کـــەرکـــەر د چـــەرین ل کووهـ ودەشتان
رەف رەف دفـڕیـن د نـــێـــڤ بـهـشـتان
(الـــقـــصـــه) ب ئـقـــتـــضـا زەمـانی
بـــوو فـــورصـــەتـێ عـەیـش وکامرانی
فـــەصـــلا بـگـەڕن ل گـەشـت وسـەیران
نـێـچـیـرێ بـکـن ژ وەحـــش وطـــەیـــران
مـیـرێ کـو فـەلـەک مـوطـیـعـێ فەرمان
گـۆ: صـــوبـــحـــه نـەبوویه قەومێ بوهتان
ڕابـــەســـتـــی ســـلاح وگـورز وشـمشیـر
(بالجـمـلـه) د گـەل مـه بێنه نـێچـیـر

حاضر نبتن کسک دصید ے — اودی بمرت دبند وقید ے
خلق کو حتا بصبح کاذب — حاضر کربون بساط وراتب
نجری کو نمایہ وان علامت — رابودوی شہرید اقیامت
میران فکرن عقاب بازے — شیران دبرن پلنگ تازے
درنده وآدم وبہایم — فردک قیامت شہری قائم
دام و ددوآدمی و حیوان — طفل وصبی شفقان ورزقان
القصہ قبیلیا رجالان — فی الجملہ کسک نماد مالان
بوحشر کھک لصید کاھان — شفقت نکرن لبے گناھان
اوچند ژوحشیان دکشتن — ہن کشتے دکرے ہن فکنده
چاپک حرکات و نوجوانان — وان فارس وکرد وپہلوانان
درنده دراندبون بشیران — پرنده براندبون بہ تیران
خبوب منثال شہملوندان — مرکب مربان خدان کمندان

حـاضـر نـەبـتـن کـەسـەک د صـەیدێ
ئـــەو دێ بـــمـــرت د بـەنـد وقەیدێ
خـــەلـقێ کو حـەتا ب صوبحێ کاذب
حـاضـر کـــربـــوون بـســـاط وراتـب
فـەجـــرێ کـــو نـەمایه وان عەلامەت
رِابـــوو د وێ شـــەهـــرێ دا قیامەت
مـــیـــران ڤـکـــرن عـــوقـاب وبازی
شـــێـــران دبـــرن پـلـنـگ وتـــازی
دەررنـــــده وئـــادەم وبـــەهـــائـــم
فـــەردەک قـــه نـەما د شەهری قائـم
دام ودەد وئـــادەمـــــی وحـــەیـــوان
طـــفـــل وصـــەبی ئاشڤان ورەزڤان
(الـقـصـه) قـــەبـــیـــلـــەیـا رجـالان
(في الجملـه) کـەسـەک نـەما د مالان
بـــوو حـەشـرگـەهـەک ل صـەیدێ گاهان
شـەفـقـەت نـــەکـــرن ل پـــێ گـوناهان
ئـــەو چـەنـــد ژ وەحـشـیان دکوشتن
گـوّیا کـو ووحـــووش قـــەط نـەهشتن
دەررنـــــده دەوەنـــــده وپـــــەرەنـــده
هـن کـــوشـــتـی دگـــرتی هن فکەنده
چـــاپـــوک حـەرەکـــات ونەو جوانان
وان فـــارس وگـــورد وبـــەهـلـــەوانان
دەررنـــــده درِانـــــدبـــــوون ب شیـران
پـــــەررنده بـــــرانـــدبـوون ب تـیـران
مـــەحـبـووب مـثـالـێ شەهلەوەندان
مـــەرکـــەب عـەرەبان خودان کەمەندان

چوکان ردست دکل کپالان — هافیتنه کردنید غزالان
اوشیره سوار و بیر جنکی — خونی کربون بلک پلنکی
اوچند غزال اوان کرن صید — اوچند پلنگ اوان کرن قید
ایدی اندشین دکل خوه بیان — بلکی ندشیان ژچه هلپسن
کشتی ژخوه رابرن فقیران — کرتی بخوه رابرن امیران
دکه تابوستان [illegible] — کوبیه البحر و بناعشقا
همدو دلقه کارایه للع التیه — شریقا [illegible] دوکلمزان
باغک وه ههوامیر زیندین — باغی ارمی دچو بهزکین
ههردوحه ژوی و بهرطیورک — یک قصر ژجنتی و حورک
بوشتن دست و پی دوچاهقان — کوشر کربو سبل رضوان
همسر بمقام سدره سروک — مانند فرشته هر تذروک
تشبیه نمی دلی صنوبر — صد پاره ژعشق ژقد عرعر
نارنج و ترنج شبه زپینی — زربوی ژعلتا اقینی

چــۆگــان د دەست د گەل گۆپالان
هـاڤێـتـنـه گـەردەنـــێـــد غـەزالان
ئـەو شێـرە ســوار وبــەبر وجەنگی
خـوونـی کربــوون بـەلـەک پلنگی
ئـەو چەند غەزال ئەوان کرن صەید
ئــەو چەند پلنگ ئەوان کرن قەید
ئـێـدی نـەدشـێـن د گەل خوە بینن
بـەلـکـی نـەدشێن ژ جــهـ هـلـینن
کـوشـتـی ژ خــوە ڕا بـرن فەقـیـران
گــرتــی ب خوە ڕا بـرن ئـەمـیـران

داستانێ بوستانێ جەننەت نشانێ میران کو بوویە (مجمع البحرین)ـا عشقا هەردو دلفەگاران (مطلع النیرین)ـا شەوقا حوسنا هەردو گولعوذاران

بـاغـەک وە هـەبـوو ئەمـیـر زەیـنـدین
بـاغـێ ئـرەمـێ دچـوو ب مــزگـــیـــن
هـەر دەوحـە ژ وی وهـەر طـویـوورەک
یـەک قـەصـرە ژ جـەنـنـەتێ وحـوورەک
بـۆ شـوشـتـنـێ دەسـت وپـێ وچـاڤـان
کـەوثـەر کـربـوو سـەبـیـلـێ رضـوان
هەرمسەر ب مەقامێ سدرە سەروەک
مـانـەنـدی فـرشـتـە هـەر تـەڤەروەک
تـەشـبـیـهـی مـەمـێ دلـێ صـەنـەوبـەر
سـەد پـارە ژ عشقێ قـەددێ عـەرعـەر
نـارنـج وتـــورنـجـــێ شـــوبـــهـی زیـنـێ
زەربـــوویـــی ژ عـلـلـــەتـا ئـەڤـیـنـێ

سیف و رطب و انار بستان لیف و ذقن و انار پستان
شمشاد و چنار بمقدم بون خوش سایه ور و علی التمم بون
زرین قدحی دمست لبریز ریحان و بنفشه جمله نوخیز
مجموعهٔ خضروات و ازهار شیرازهٔ سلسبیل و انهار
صحنار زری مجملاً کتابک بر قطعه و فصل فصل بابک
کو یا به ادب ادیب تنجیم صفحهٔ باغ شبه تقویم
جدول کربو جل سیماب شنگرف صفت کلی دیراب
اطراف ز سنبل و ریاحین الوان ز خطوط سبز و مشکین
بر یک کرن بیان احکام نخلی سیه و سفید اعلام
ن هایان بنیه ثر قیدا تعلق اغیاران
تنهایی و تکاماویه دکل بلکب و داران
او آهوی صید کاه وحشت او با نوی بارگاه الفت
سر کله غزال دشت دردان کشته نهال باغ عمر دران
پابسته قید عشق خونخوار صیدا کو موکری بر بینداز

سێف وروطەب وئەنارێ بوستان
لێف وذەقەن وئەنارێ پوستان
شمشاد وچنار وهەمقەدەم بوون
خوەش سایە وڕوو عەلی هەمەم بوون
زەرڕین قەدەحێ د مەستێ لەبریز
رەیحان وبنەفشە جوملە نوخیز
مەجموعەئێ خەضرەوات وئەزهار
شیرازەئێ سەلسەبیل وئەنهار
صەحنا رەزی موجمەلا کتابەک
هەر قەطعە وفەصلە فەصلێ بابەک
گۆیا ب ئەدەب ئەدیبێ تەنجیم
سەرصەفحەئێ باغی شوبهی تەقویم
جەدوەل کربوو ب حەللێ سیماب
شەنگرف صفەت گولێ د سیراب
ئەطراف ژ سونبول ورەیاحین
ئەلوان ژ خوطووطێ سەبز ومشکین
هەر یەک دکرن بەیانێ ئەحکام
بەختێ سیەھ وسفید ئەعلام

رەهائیا زینێیە ژ قەیدا تەعەللوقا ئەغیاران تەنهایی وتەکەللوما وێیە د گەل بەلگ وداران

ئەو ئاهوویێ صەیدگاهێ وەحشەت
ئەو بانوویێ بارگاهێ ئولفەت
سەرکەلله غەزالێ دەشتێ دەردان
سەرگەشتا نهال وباغ و وەردان
پابەستەئێ قەیدێ عشقێ خوونخوار
صەیدا کو مەمێ کری بریندار

دی شهر و خلق جمله خالے — خالے بوی کوچه و حوالے
تنها و تهینه باغ و بستان — بے انس و پریه صحن ایوان
زالے کوزمانه بے امانه — کورا به دلو عجب زمانه
فرصت خوشه دا بچینه یران — جا گیر بکن لو وحش و طیران
کالے قه هین ژوامه همدرد — لورا کواڤ آدمینه بے درد
طیرک مه بهیستیه د باغان — بختی وی رشه ژرنگ زاغان
لے ژار و ضعیف و بے مجاله — آشفته روی و ورد آله
روژ اد کتن فغان و زاری — خونا خوه د خوت شوڤ د طاری
دائم د کتن فغان و غلغل — به قدنک منه بناڤ بلبل
همدردے قه نجه اهل حاله — درمانکے درد من لباله
ای دل وره دا بچین نهانے — هیژا کوهیه مه زندکانے
بلکے بنصیبی ته به بندی — آزامه بکت ژ قید و بندی
آخر نکه کوت و بے توقف — زین هاته قباعی بے تکلف

دی شـهـر ومـهحهلله جومله خالی
خـالـی بـوویـه کـووچه و حهوالـی
تـهنـها وتـهـیـنـه بـاغ وبوستان
بێ ئـنس وپـهرینـه صهحن وئهیوان
زانـی کـو زهمـانـه بـێ ئـهمـانـه
گـۆ: ڕابـه دلـۆ! عـهجـهب زهمانه!
فـورصـهت خوهشه دا بچینه سهیران
دا سـهیـر بکین ل وهحش وطـهیران
کـانـێ قه ههیین ژ وان مه ههمدهرد
لـهوا کـو ئـهڤ ئـادهمـیـنـه بێ دهرد
طـهیـرهک مـه بـهیـستـیـه د بـاغـان
بـهختـێ وی ڕهشه ژ ڕهنـگێ زاغان
لـێ ژار و ضـهعـیف وبـێ مـهجـالـه
ئـاشـوفـتـهئـێ ڕوویـێ وهردێ ئـالـه
ڕۆژان دکـهتـن فـغـان وزاری
خـوونـا خوه دخـۆت شـهڤێ د تاری
دائـم دکـهتـن فـغـان وغـولـغـول
هـهڤـدهنـگێ منه ب ناڤێ بولبول
هـهمـدهردهکی قهنـجه ئـههلـێ حاله
دهرمـانـهکـێ دهردێ مـن ل بـالـه
ئـهی دل وهره دا بـچـیـن نـهانـی
هـێـژا کـو هـهیـه مـه زنـدهگانی
بـهلکی ب نـهصیحهت و ب پـهندێ
ئـازا مـه بـکـهت ژ قـهیـد وبـهنـدێ
ئهڤ ڕهنگههه گۆت وبێ تهوهقـقـوف
زیـن هـاتـه ڤی باغی بێ تهکهللوف

آگاه نبون ژوی چو دیار — نه دایه نه خادم و پرستار
مقصود اوی نه عشرتک بو — وی محض مراد عزلتک بو
لوحاله قبای او پریزاد — دایتر بکت ژدست غمان داد
هر لاله سینه بونه داغک — هر غنچه بصو هتنی چراغک
هر دار لجمع بونه بارک — کلنار لقلبی بونه نارک
تنها کوخوه دی برک دسر بو — اوسنکر نباله جرس بو
دم دم وه دد الدف مرمر — بی شبه دلی بران دبو کر
کافاکو نظر دکر لآ فان — خونابه دچوژ بردو چا فان
صحنار زی بو بهوای بلبل — شاداب دکر به آب کلکل
قداکو بر استی صنو بر — دیما بفیای مهر انور
اورنک دد الآخو عروی — اوچند ده سود تو زوکردی
آخی دکر آخ و بردنا لین — داران دکر آه بلک دکالین
هر دم کودکر ژدرد یاهو — مرآت فلک دکر سیه رو

ئاگاھ نەبوون ژ وێ چو دەیيار
نە دایە نە خادم وپەرستار
مەقصوود ئەوێ نە عشرەتەک بوو
وێ مەحض موردێ عزلەتەک بوو
لەو هاتە قی باغی ئەو پەریزاد
دا تێر بکەت ژ دەست غەمان داد
هەر لالە ل سینە بوونە داغەک
هەر غونچە ب سوهتنێ چراغەک
هەر دار ل جسمی بوونە بارەک
گولنار ل قەلبی بوونە نارەک
تەنها کو خوە دی بەرەک د دەس بوو
ئەو سەنگ زەبانەئێ جەرەس بوو
دەم دەم وە ددا ل دەفڤێ مەرمەر
بێ شوبهە دلێ برین دبوو کەر
گاڤا کو نەظەر دکر ل ئاڤان
خوونابە دچوو ژ هەردو چاڤان
صەحنا رەزی بوو هەوایێ بولبول
شاداب دکر ب ئابێ گولگول
قەددا کو ب ڕاستی صەنەوبەر
دێما ب ضیایێ مەهرێ ئەنوەر
ئەو ڕەنگ ددا ل ئاخ وعەردێ
ئەو چەند دهەسوو د تۆز وگەردێ
ئاخێ دکر ئاخ وبەر دنالین!
داران دکر ئاھ وبەلگ دکالین!
هەردەم کو دکر ژ دەرد (یا هو)
مرئاتێ فەلەک دکر سیەھ ڕوو

پژمرده کرن برنگ صورکل
افسرده کرن بدنگ بلبل

بلبل نه شبی به بیته هفدنگ
صورکل نه بوبه بیته هفرنگ

هندی کود باغدا نظر کر
نکنا خوه دکل کلی دزر کر

کای شبهت عاشقان دگرون
وک شبهت من زریروزرگون

برگ دوه صدنوا یزارن
هون بوبه زرن ضعیف وزارن

بان شبهت من دهمن هون
لوراوکومن دپرغمن هون

بلبل بکلی دهوره مشغول
هوتمایینه شبه من دمعزول

لورادعلیل و دردنا کن
لورادحزین و سینه چاکن

هون قبخ ژبو مراد لیلن
هون بوبه دحالداعدیلن

خوشبکلم هبوژرنگ صورکل
هلکرتیه وی ژبوخوه بلبل

هاشتیه بوبه عندلیبک
محروم وذلیل و بی نصیبک

ازژی ژذلیل و بی نصیبی
زربوبه ژهجرعندلیبی

دیگامنه صوره ارغوانی
زربویه وکی وه زعفرانی

پــەژمــوردەکرن ب ڕەنــگێ سۆرگول
ئــەفسـوردەکــرن ب دەنــگێ بـولبـول
بــولبــول نــەدشــێ ببیـتە هــەڤدەنگ
سـۆرگـول نــەدبـوو ببیـتـە هــەڤڕەنگ
هــنــدی کـو د بــاغــی دا نەظـەر کر
بەحثا خوە د گــەل گــولـێ د زەر کر
کـای شوبـهـەتی عــاشـقان دگەرگوون
وەی شــوبـهـەتی من زەری وزەرگـوون
بــەرگـێ د وە ســـەد نـــەوا هــەزارن
هــوون بـۆچـی زەرن ضەعیف وژارن؟
یان شوبهەتی من د بێ مەمن هوون؟
لــەورا وەکـوو من د پوڕ غەمن هوون!
بــولبـول ب گـولـێ د ســۆرە مەشغوول
هوون مایـینە شوبهێ من د مەعزوول
لـــەورا د عـــەلـــیـــل وەردنـاکــن
لـــەورا د حـــەزیـــن وسـیـنە چاکن
هــوون قــەنـج ژ بـــۆ م ڕا دەلـیـلـن
هــوون بـۆ م د حــالـــی دا عــەدیلن
خوشکەک مە هەبوو ژ ڕەنگێ سۆرگول
هـلگـرتـیـە وێ ژ بـــۆ خـــوە بـولبول
ها هــشــتـیــە بـۆ م عــەنـــدەلـیـبەک
مــەحرووم وسـەفـیل وبـێ نــەصیبەک
ئــەز ژی ژ ذەلـیـل وبــێ نــەصیبـی
زەر بــوومــە ژ هــەجرێ عــەنـدەلیبی
دێـمـا مـنــە سـۆرە ئـــەرغــەوانـــی
زەر بــوویــە وەکــی وە زەعــفــەرانی

جارک بیا من اوبد لخواه — ایدی نه دگر من آه با لله
تقاضای داعیهٔ دیدار — دلدار ی ملاقا ت
نه بو می ژ اثر جناب — المرام قاضی الحاجات
هرچی به بتن ژ خیر اگر شر — بے داعیه نا بتن میسر
کرو صلاو کر تماشن دیدار — بے داعیه نا بتن چو بازار
او داعیه جمله رمزو حالن — بلکی ژ جناب ذو الجلالن
قلبی ته دبیژتن کورا به — اڤ ساعته عین فتح بابه
او کوه وقار و بجسه موزون — عشقی کربو خفیف و مجنون
یعنی کو می مریض بدحال — ضعف کربو زیاده پامال
روژا کو ژ شهری خل بدرکت — سودای خیال زین بسرکت
بیمار بدرد عشق سکران — بے نفع مرض کهشته بحران
بو قلقلیک قلب غمگین — اصلا نه بوده خانی تسکین
ناچار ژ خانی او بدرکت — او داعیه خضر بوبه برکت

او خفر

جارەک بـــدیا من ئەو ب دلـخواھ
ئـێـدی نـه دکـــر مـن ئاھ (باللە)!

تەقاضایێ داعیەئێ دیدارێ دلدار ومولاقاتە
ژ بۆ مەمێ ژار ژ جەنابێ (واھب المرام) و (قاضي الحاجات)

ھـــەر چـی ببـتـن ژ خەیر ئەگەر شەر
بـێ داعـیـه نـابـــتـــن مـویـــەسسەر
گـەر وەصـلـه وەگـەر قـوماشێ دیدار
بـێ داعـیـه نـــابـــتـــن چـــو بازار
ئـەو داعـیـه جـومـلـه رەمـــز وحـالـن
بەلکی ژ جـەنـابێ (ذو الـجلال)ـن
قـەلـبـێ تـه دبـــێـژتـــن کـو ڕابـه
ئـەڤ ساعـەتە عەینێ فـەتـحـێ بـابـه
ئەو کـووھێ وەقار وبەحرێ مەوزوون
عـشـقـێ کـربـــوو خـەفیف ومەجنوون
یـەعـنی کو مەمێ مەریضـێ بەدحال
ضـەعـفـێ کـــربـــوو زیـاده پـامـال
ڕۆژا کـو ژ شـەھری خـــەل بـدەرکەت
سـەودایێ خەیالـێ زین ب سـەرکەت
بـیـمـارێ ب دەردێ عـشـقـێ سـەکـران
بێ نەضـجـێ مەرەض گھشتە بوحران
بـوو قـەلقـەلـەیەک د قەلبـێ غەمگین
ئـــەصـلا نـەدبـوو د خـانـی تـەسـکـیـن
نـاچـار ژ خـانـی ئـــەو بـــدەرکـــەت
ئـەو داعـیـه خـــضـر بـوو ب بـەرکەت

او خضر خجو تشوقا دل — او شوق جبو تعشقا دل
قلبے وی د کل وی بویہ بائے — کیشان و کشان کھاندہ بائے
زینا کوشئی درش د طارے — ہر دم بفغان و آہ و زاری
دائم ژ فدی د کر تمنا — نم رابت و بیشہ نکب تنھا
ناکہ فکری کو م ژ درھات — بیمار مسیح دی بسر ھات
زینی ژ اقین و شادمانے — فی الحال نما چو زندہ کانے
بیھش کتہ سر چمن و کے کل — صد پارہ جبار ژ عشق بلبل
م ھات و تفرجا کلان کر — سیرک لرحان و سنبلان کر
کو ای کل اگر تو ناز سیے — گنگے تو ژ رنگ وی ز پینے
ای سنبل اگر ھیے تو خوشبو — ریحان ژ تہ بو بنہ سیہ رو
ہون نہ ژ مثال ژلف یاران — ھون ہر دو فضول و ھرزہ کاران
ای بلبل اگر تو اھل حالے — پروانۂ شمع وردآلے
ژ انجا بہ ژ جو جماتہ کشتر — نکتے م ژ دلا لعوتہ ژ کشتر

ئــەو خــضـر چ بـوو؟ تـەشـەووقا دل
ئـەو شـەوق چ بـوو؟ تـەعـەششوقا دل
قـەلـبێ وی د گـەل وی بـوویە باغی
کـێـشـان وکـەشان گـهانـدە بـاغی
زیـنـا کــو شـەڤـێ د ڕەش د تـاری
هــەردەم ب فــغــــان وئــاهـ وزاری
دائــم ژ خــودێ دکـر تــەمــەنــنـا
مــەم ڕابـت وبـێـتە نک ب تەنـها
نـاگـەهـ فـکـری کـو مـەم ژ دەرهات
بـیـمـارێ مـەسیح دی ب سـەرهات
زیـنـێ ژ ئـەڤـیــن وشـادمـانــی
(في الـحال) نـەمـا چـو زندەگانی
بێ هش کەتە سەر چیمەن وەکی گول
سـەد پـارە جـەگەر ژ عشقێ بولبـول
مـەم هـات وتـەفـەرروجـا گـولان کر
سـەیـرەک ل رحان وسـونبـولان کـر
گـۆ: ئـەی گـول ئـەگـەر تــو نازەنینی
کـەنـگـی تـو ژ ڕەنگێ ڕوویـێ زینی
ئەی سونبول ئەگەر هەیی تو خوەش بوو
رەیـحـان ژ تـە بــوویـینـە سیــەهـ ڕوو
هـوون نـە ژ مـثـالـێ زولــفــێ یارن
هـوون هـەردو فوضوول وهـەرزەکــارن
ئەی بولبول ئــەگەر تو ئـەهلێ حالـی
پـەروانـەئـێ شــەمـعێ وەردێ ئـالـی
زیـنـا مـە ژ سـۆرگـولا تە گەش کر
بـەختـێ مـە ژ طـالـعێ تە ڕەش کر

بلبل ازم ای نکو سرانجام — بیهوده چرا دکے خوه بدنام
کل یک تنے کو صد هزاران — گلشن دتن دنو بهاران
معشوقه کو مثل وان کلک بن — مرصنه کو حوری و ملک بن
او نابنه موجبی چو در دان — لورا کو هین لجمله عردان
یک بت و نبت مثال همتا — مستور ژرنگ بین و حنفا
عاشق بچی دی بکت مداره — بے صبر و من اوی چه چاره
افرنکه د کو ژحالے غافل — ناکه فکری کو پیش مقابل
زینا کو دو صد پری پرستار — حورا کو مو ژبو کرتتار
وی سبزه صفت لسر زمینے — بیهش کری دار وی ایقینے
زینا کو شبیه در مکنون — فی الحال کو دی ممی جگر خون
بیهش کنه بر بیان بیکاف — سروی کو لکه شتر بر بیان آف
غنچی ژخواسحر قبشکافت — وی بوی به بلبلے خوه رأجفت
کو اوژ خوه بیانه نه خیاله — اوژ خونه صحیح یا بطالله

بولبول ئەزم ئەی نکوو سەرەنجام
بیهووده چرا دکی خوه بەدنام
گول یەک نە تەنێ کو سەد هەزاران
گولشەن ددتن د نەوبەهاران
مەعشووقه کو مثلی وان گەلەک بن
هەر چەند کو حووری ومەلەک بن
ئەو نابنە مووجبێ چو دەردان
لەورا کو هەبن ل جومله عەردان
یەک بیت ونەبت مثال وهەمتا
مەستووره ژ ڕەنگێ زین وعەنقا
عاشق ب چ دێ بکەت مداره
بێ صەبر ومرن ئەوی چ چاره
ئەڤ ڕەنگە دگۆ ژ حالێ غافل
ناگەهـ فکری کو پێش موقابل
زینا کو دو سەد پەری پەرستار
حووڕا کو مەمۆ ژ بۆ گرفتار
وێ سەبزه صفەت ل سەر زەمینێ
بێ هش کری داروێ ئەڤینێ
زینا کو شەبیهی دوررێ مەکنوون
(في الحال) کو دی مەمێ جەگەرخوون
بێ هش کەتە بەر پیان وبێ گاڤ
سەروێ کو گەهشته بەر پیان ئاڤ
غونچه ژ خەوا سەحەر ڤه بشکوفت
وێ بوویی ب بولبولێ خوه ڕا جوفت
گۆ: ئەڤ خەوه یانه خود خەیاله
ئەڤ خەونه صەحیحه یا بەطاله؟

حاصل کونژ باش صد خیلان — خاصیت بوی زلف و خالان

زینے کو کماندہ بر مشامی — صید مری زندہ کر بدامے

رابو کو لپیشہ دست زینے — فکری کہ دو دست دز ست زینے

مان ہر دو کلک لپیش یک لال — نہ نطق و خبر نہ قیل و نہ قال

اول کرن بدست اشارت — باشے کو نبو لوان عبارت

او چند کلاہ بیکفہ کوتن — او چند ز پیش یکفہ سوتن

او چند شکر بیکفہ ریتن — او چند لبے بیک دمیتن

او چند قدح بیکفہ خوارن — او چند قصار نو بزارن

چشم و لب و سینہ کردن و دوش — رخسار و ذقن بر و بنا کوش

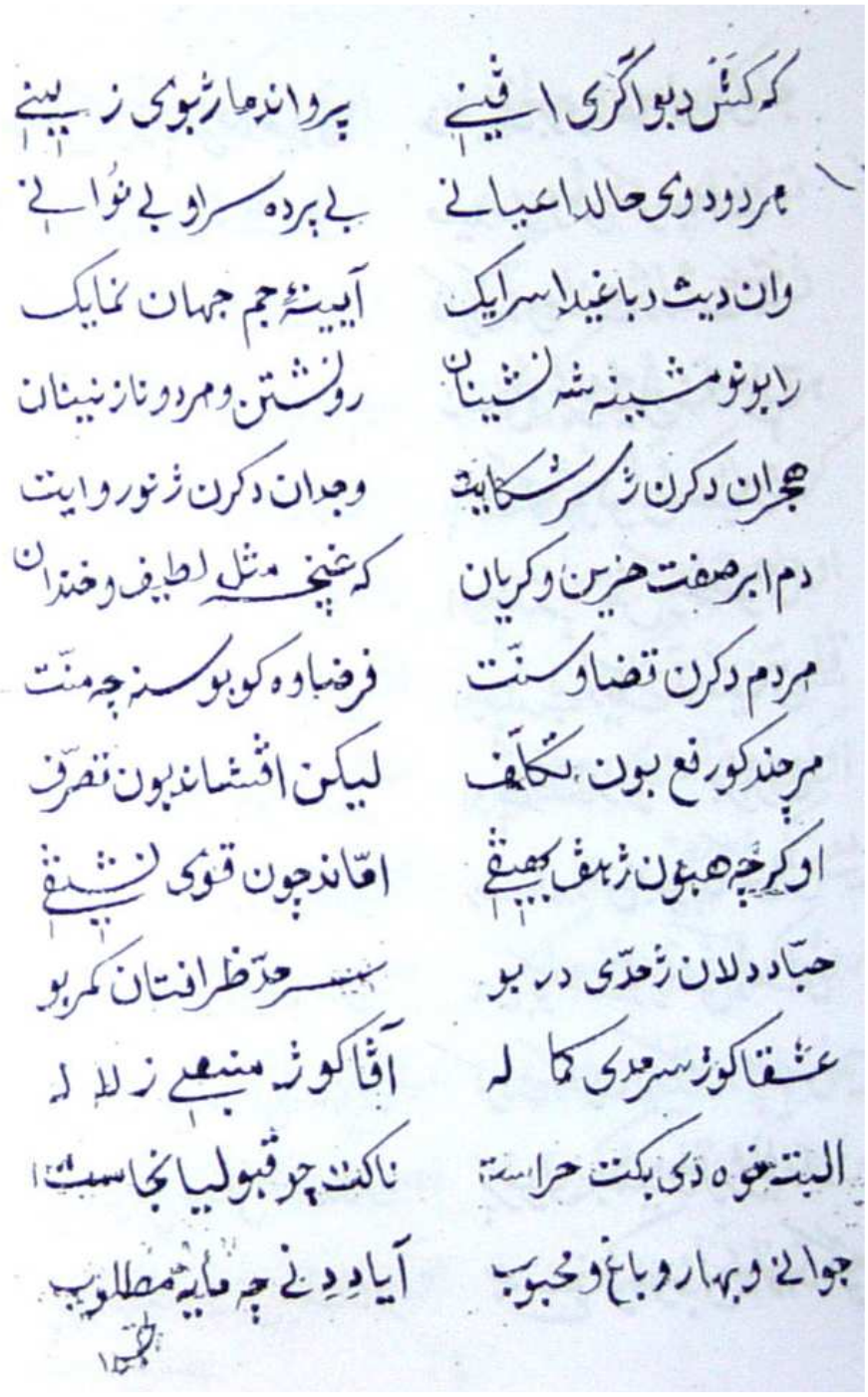
یک پیلہ بدل ز یک خوستن — ہن بوسہ دان و ہی دکستن

او شنہ لبید ز وصل یک تایین — کردن دکرن لبیک دو بیہن

زینا کو برخ مثال شمعوان — پر شوق و نیبا و نور و لمعان

پروانہ صفت ہمی بہ ظاہر — جمع خوہ و جان دہ انہ اگر

حـــاصـــل كـــو ژ پـــاشـی سەد خەیالان
خاصـیـیـەتێ بـوویـی زولـف وخـــالان
زیـنـێ كـو گـهـانـده بـەر مـــەشـــامێ
صـەیـدێ مـری زەنـده كـر ب دامـــــێ
ڕابـوو كـو ل پێشـه دەستێ زیـــنـــێ
فـكـری كـو دو دەســت د دەستێ زینێ
مـان هـەردو گەلەک ل پێشی یێک لال
نـه نـوطـق وخـەبـــەر نـه قیل ونه قال
ئـەووەل دكـرن ب دەســت ئـــشـــارەت
پـاشـی كـــو ڤـەبـــوو ل وان عـبـــارەت
ئـەو چـەنـد كـەلام ب یەک ڤـــه گـوّتـن
ئـــەو چـــەنـد ژ پێشی یـــەک ڤـه سـوّتـن
ئـەو چـەند شـــەكـەر ب یـەک ڤـه ڕێتـن
ئـەو چـەنـد لـەبـێ د یـــەک دمـــێتـن
ئـــەو چـــەنـد قـەدەح ب یەک ڤـــه خوارن
ئـــەو چـــەنـد قـەضـا ژ نـــوو بـــــژارن
چـــەشـــم ولـەب وسینه گەردەن ودووش
روخسـار وذقـــــەن بـــــەر وبـنـاگـووش
یێک یێكه ب دل ژ یـەک د خـوەستن
هـــن بـــوّسـه ددان وهـــــن دگـەسـتـن
ئـەو تەشنەلەبێد ژ وەصلێ یەک تێهن
گـەردەن دكـرن ل یـــێـک دو بـــێـهـــن
زینـا كـو ب روخ مـثـالـێ شـــەمعان
پـوڕ شـەوق وضـیـاء ونـــوور ولـەمعان
پـەروانـه صـفـــەت مـەمـێ ب ظـاهر
جـسـمـێ خوه وجان ددانـــه ئـاگـر



که کشتن دبو اگری ایمنی — پروانه مار بوی ز پینی
همردود وی حالد اعیانی — بی پرده سراو بی نوائی
وان دیث دباغید اسرایک — آیینهٔ جم جهان نمایک
رابو نومشینه شه نشینان — روشتن و مردو نازنینان
هجران دکرن ژ سر شکایت — وجدان دکرن ژ نور وایت
دم ابر صفت حزین و گریان — که غنچه مثل لطیف و خندان
مردم دکرن تضا و سنت — فرضا وه کو بوسه چه منت
مرچند کو رفع بون تکلف — لیکن اشتشاندبون تصرف
او گرچه هبون ژ عشق بهتی — اقاندچون قوی نشتی
حبادد لان ژ حدی در بو — سهسر حد ظرافتان کمر بو
عشقا کو ژ سر حدی کمالی — آقا کو ژ منبعی زلالی
البته خوه دی بکت حراسه — ناکت چو قبولیا نجاسه
جوانی و بهار و باغ و محبوب — آیا دِدِنی چه مایهٔ مطلوب

گـەھ گـەش دبـوو ئـاگـــرێ ئـەڤینێ
پـەروانـــە دمـا ژ بـوویـی زیـنـــێ
هـــەردو د وی حـــالـی دا عـەیـانـی
بـــێ پـــەردە سـەرا وبـــێ نـــــەوانی
وان دیـت د بـاغـی دا ســـەرایـەک
ئـایـیـنـەئـێ جـەم جـەهان نومایـەک
ڕابـوون ومـەشیـنـه شـــەهـــنـشـینان
ڕوونـشـتـن وهـــەردو نـــازەنـیـــنـان
هـجـران دکـرن ژ ســـەر شـکـایەت
وجـــدان دکـرن ژ نـــوو روایـــەت
دەم ئـەبـر صـفـەت حـــەزیـــن وگریان
گـەھ غـونچه مـەثـەل لـەطـیف وخەندان
هـەردەم دکـــرن قـــەضـا وسوننەت
فـەرضـا وەکـوو بـۆســـەنـه چ مـنـنـەت!
هـەر چـــەنـد کو ڕەفع بوون تەکەللوف
لـێـکـن ئـەڤـشـاند بـــوون تەصەرروف
ئەو گەر چ هـەبوون ژ هەڤ ب هیڤی
ئـەمـمـا نـــەدچـــوون قـەوی نشیڤی!
حـوبـبـا د دلان ژ حـــەددی دەربـــوو
ســـەرحـەددێ ظـەرافـەتان کـەمـەر بـوو
عـشـقـا کـو ژ ســـەرحـــەدی کـەمـالـه
ئـــاڤـــا کـو ژ مـەنـبـــەعـێ زەلالـه
ئـەلـبـەتـتـــه خـوه دێ بکەت حراسەت
نـاکـەت چـو قـــەبـــوولیـا نەجاسەت
جـوانـی وبـــهـــار وبـاغ ومـەحبووب
ئـایـا د دنـێ چ مـایـه مـەطلـــووب؟

همانسما هبتن اقینے غالب — لبتشنۂ عشق مرد و جانب

ایدی چه بپرسم از ترانم — بلمزکه نه سو یلیه زبانم

ذکر انا امیر و میزانه ثبت شمارے — سرخوشیانه و زینه بیادیدار

بنیبر یاوانه ثبت بیمارے — دیانت امیر و قرآن ایقمار

ساقے مِ بکر کواز بدستم — بخورم و نی بخوار مستم

کافا کو بخوار نمی وز پینے — آخفت لمن جهی برینے

ام عاشق اگرچه می پرستن — اما زمیا الست مستن

اونی نوکے میانه آله — اونی ز جمال ذو الجلاله

اوحبّ حبیب پاک ذاته — قنوان حدیقۂ صفاته

ساقے بده من ز بوفیرا — جامک ز میانه ده دیرا

هر جرعیکے ازی بکم طام — یک نشئه بسه هتا سرانجام

اوکیفکه بحضه بے کم و کیف — اسرار که بے خیال و بے دلیف

دادفع بکم خمار دوشین — هشیاریم ز خواب نوشین

خـاسـما هــەبــتــن ئـەڤـینی غالب
لـەب تـەشنـەئێ عـشـقێ هەردو جانب
ئـێـدی چ بـــبـــێـــژم ئـــەز نـــزانـم؟
(بـــیـــلـــمـــز کـه نه سویلیه زبانـم)

ڤەگەڕیانا میر و میرزانه ژ شکارێ ب سەرخوەشیا مەمێ و زینێیه ب مەیا دیدارێ ب نێچیریا وانه ژ سەردا هاتنا میره د وەقتێ ئێڤارێ

ســـاقـــی م بـگـر کـو ئـەز ب دەسـتم
مـەخـمـــوور ومـــەی نـەخوارێ مەستم
گـاڤا کـو ڤـەخـــوار مـــەم وزیـــنێ
ئـاخـفـت ل مـــــن جـــهێ بـریـــنـێ
ئـەم عاشق ئـەگەر چ مەی پـەرەسـتـن
(أما) ژ مـەیـا (ألست)ێ مـەسـتـن
ئـەو مـەی نـه وەکی مـەیـا تـه ئاله
ئەو مەی ژ جەمـالـێ (ذو الجلالـ)ـه
ئـەو حـوبـبـێ حـەبـیـبـێ پـاک ذاتـه
قـونـوانـێ حـــەدیـقـەئـێ صـفـاتـه
ساقـی بـده مـن ژ بـــۆ خـودێ ڕا
جامـەک ژ مـەیـا تـه دوهـ دگـێـڕا
هـەر جـورعـەیـەکـێ ئـــه ژێ بکم تـام
یـەک نـەشـئـه بـەسه حەتا سەرەنـجـام
ئەو کەیفەکه مەحضه بێ کەم وکەیف
ئـەسـرارەکه بـێ خـەیـال وبێ طـەیف
دا دەفـع بـکـم خـومـارێ دووشـیـن
هـشـیار بـبـم ژ خـوابـێ نـووشـیـن

داشته می ثبت کو غافل — بیت میراجل بسرمه عاجل

روژامه عمر چوی ایقار — هیژانم از خوه خبردار

زینا هوسادلے هوایے — من دابته ناقوغوه عبایے

میرحات لسروی هنده عسکر — فرناو نفیر و کوس و مهتر

دادی لطبل خان و سازان — چاووش صداو کازه کازان

پابند بعشق هردو جیران — درمانده ژپیش یکه جیران

قطاسه نکرن کواڤ چه نکه — قطه که نکرن کواڤ چه نکه

میرکو کو ڤکن اڤا غزالان — پابند مکن اوان شپالان

تیک بردنه باغی وان وکے چیر — دام بکرن هر ولوان سیر

خلق کو غزال دکور و خرکوش — خوش کرتے لسر ملو دراغوش

آنین همی میرتژی رز کر — آغل کو شفانے تژی پز کر

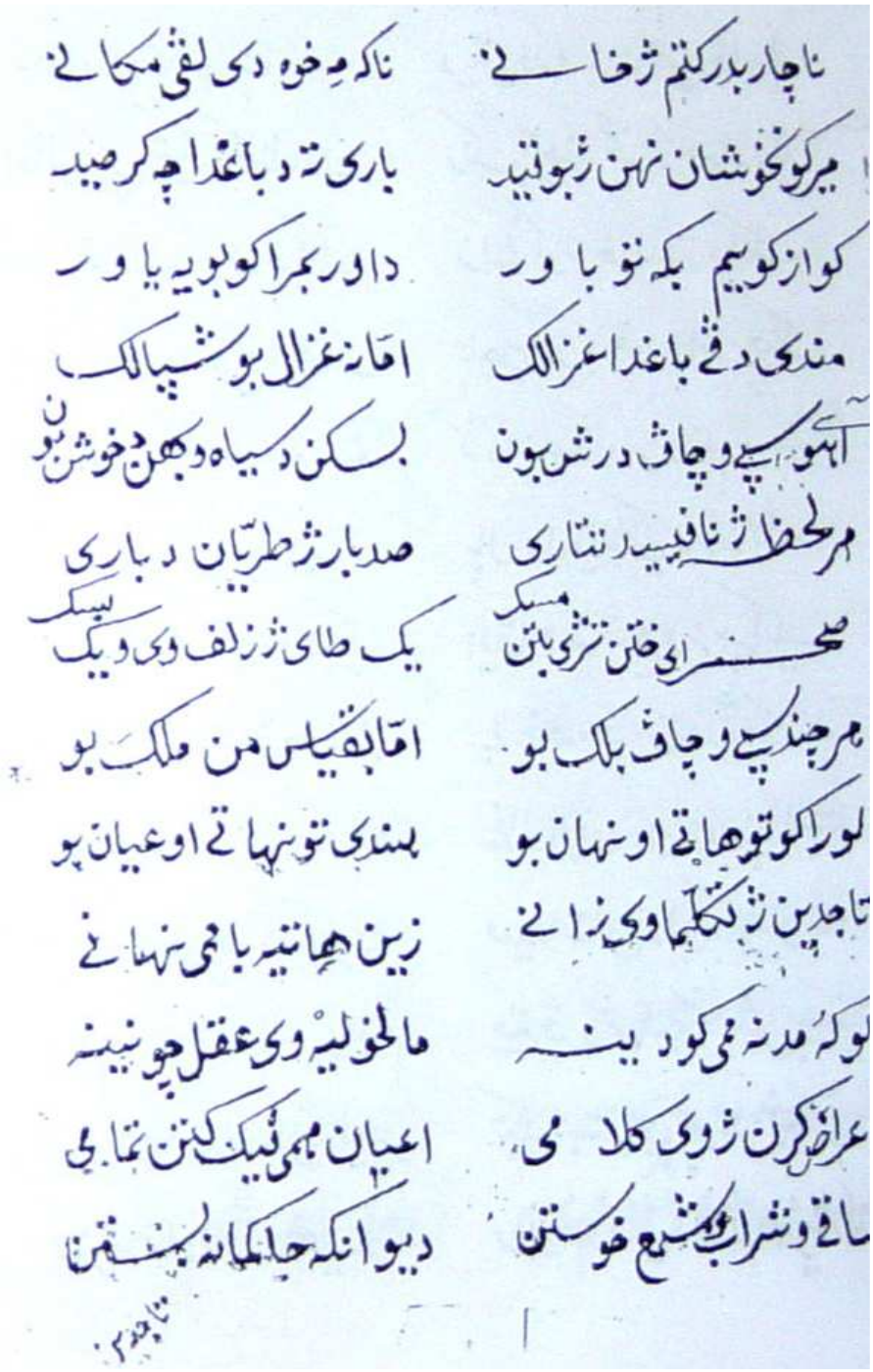
میرکوته اکابر و نخواصان — تنبیه بکن ندیم و ناکسان

داچین و دمک باغی رونین — لورا کو ژرحتیان زبونین

دا شوبهی مەمێ نەبت کو غافل
بێت میرێ ئەجەل ب سەر مە عاجل
ڕۆژا منە عومرێ چوویی ئێڤار
هێژا نەبم ئەز ژ خوە خەبەردار
زینا هەوەسا دلێ هەوایی
من دابتە ناڤە خوە عەبایی
میر هات ل سەر وی هندە عەسکەر
زوڕنا ونەفیر وکووس ومەهتەر
دادایی ل طەبلەخان وسازان
چاووش صەدا وگازە گازان
پابەند ب عشقێ هەردو جەیران
دەرمانەدە ژ پێش یەکڤە حەیران
قەط سەھ نەکرن کو ئەڤ چ ڕەنگە
قەط گوھ نەکرن کو ئەڤ چ دەنگە
میر گۆ کو ڤەکن ئەڤان غەزالان
پابەند مەکن ئەوان شەپالان
تێک بەردەنە باغی وان وەکی طەیر
دا ئەم بکرن هەڕۆ ل وان سەیر
خەلقێ کو غەزال وگوور وخەرگووش
خوەش گرتی ل سەر مل وەدر ئاغووش
ئانین هەمی میری تژی وەرەز کر
ئاغول کو شڤان تژی وەپەز کر
میر گۆتە ئەکابر وخەواصان
تەنبیهـ بکن نەدیم وناسان
دا چین وەدەمەک د باغی ڕوونین
لەورا کو ژ رەحتیان زەبوونین

اوهاشته درکاری عاے — دیتن دروبان یمی دخالے
اماکوریچ تیک کشادن — رنگ قرعۂ تختۂ مرادن
حاضرکنۂ قلب وی خیالک — زانے کونہ خالیہ ژ حالک
میری بہ وقار وعقل و فرهنک — تاجدین و بکرخوہ دانہ برچنک
اینانہ سراکوزین وهم تے — کہ دانہ صداکوزیر و بم تے
میرهات لبسرقہ دی ممی ژار — پال دایہ بالکے دزر تار
کیشتایہ سری خوہ وی عبایک — ایقارہ نہ شمع ونہ چرایک
میرکوکیہ اف دثی زمانے — بے رخصت من دثی مکانے
زینی کوبهست دنگ ناسے — فی الحال خوہ دایہ بن لباسے
نم نقدژ جهی خوہ رانبوکوت — صیداتملن دلو بکرصوت
بیرم تہ دزانے از نخوش بوم — متے قہ دهی قوی نهش بوم
ایرومہ بهست کہ خل دکل میر — تیکدا بتنبای چونہ نیچیر
صبرامہ تمادناقہ نقیبان — رابوم ودکل افغان بریبان

ئەو هاتنە دەر سەرایێ عالی
دیتن دەر و بان هەمی د خالی
(أما) کو دەریچە تێک گوشادن
ڕەنگ قورعەئێ تەختەئێ مورادن
حاضر کەتە قەلبێ وی خیالەک
زانی کو نە خالیە ژ حالەک
میرێ ب وەقار وعەقل وفەرهەنگ
تاجدین وبەکر خوە دانە بەر چەنگ
ئینانە سەرا کو زین ومەم تێ
گوهـ دانە صەدا کو زیر وبەم تێ
میر هات ب سەر ڤە دی مەمێ ژار
پالدائیە بالگیێ د زەرتار
کێشایە سەرێ خوە وی عەبایەک
ئێڤارە نە شەمع ونە چرایەک
میر گۆ: کیە ئەڤ د ڤی زەمانی
بێ روخصەتێ من د ڤی مەکانی؟
زینێ کو بهیست دەنگ ناسی
(في الحال) خوە دایە بن لباسی
مەم قەط ژ جهێ خوە ڕانەبوو گۆت:
صەیدا تە ل من دل وجەگەر سۆت
میرم تە دزانی ئەز نەخوەش بووم
حەتتا ڤە دوهی قەوی نەهەش بووم
ئیرۆ مە بهیست کو خەلق د گەل میر
تێکدا ب تەبایی چوونە نێچیر
صەبرا مە نەهات د ناڤ نڤینان
ڕابوومە د گەل ئەڤان بریـنان



ناچار بدر کنم ژ خانے ناکه مِ خوه دی لقی مکانے
میر کو نخوشان نهن ژ بوتید باری ته د باغدا چه کرصید
کو از کویم بکه تو با ور داور بمرا کو بویه یا ور
مندی د قی باغدا غزالک امانه غزال بو شپالک
آهو سپے و چاف د رش بون بسکن د سیاه د بهن د خوش بون
هر لحظ ژ نافیسد تتاری صد بار ژ طریان د باری
صحرای ختن تژی بتن مسک یک طای ژ زلف وی و یک بسک
هر چند سپے و چاف بلک بو امابقیاس من ملک بو
لورا کو تو هاتے او نهان بو همندی تو نهاتے او عیان بو
تا جدین ژ تکلما وی زانے زین هاتیه با می نهانے
لو که مدنه می کو د بینه ما لخولیهٔ وی عقل چو نینه
عراض کرن ژ وی کلا می اعیان همی نیک کتن تما می
ساقے و شراب و شمع خوستن دیوانکه حاکمانه بستن

نـــاچـــار بـــــدەرکـــەتـــم ژ خـــانـی
نـاگـەھ مـــە خـوە دی ل ڤـی مەکـانـی
مـیـر گـۆ: نـەخـوشان نەھن ژ بۆ قەید
بـاری تـــە د بـاغـی دا چ کـر صـەید
گـۆ: ئـــەز کـوو ببیّـم بـکـە تو باوەر
داوەر ب م رِا کـــو بـــوویـــە یـــاوەر
مـــن دی د ڤـی بـاغـــی دا غـەزالەک
(أما) کـو غـــەزال نـەبـوو شەپالەک
ئاھـوویـیّ سـپـی وچاڤ د رِەش بوون
بسکیّن د سیاھ وبەن د خوەش بوون
ھـەر لـــەحـظـــە ژ نـافـەئـیّ تەتاری
ســـەد بـــار ژ طـــوررەیـــان دبـــاری
صـــەحـرایـیّ خوتەن تژی بـتـن مـسک
یەک طـایـیّ ژ زولفیّ ویّ ویەک بسک
ھـــەر چـــەنـدە سپی وچاڤ بەلەک بـوو
(أما) ب قـیـاســیّ مـن مەلەک بـوو
لـــەورا کـو تـــو ھـــاتـی ئـەو نـھان بوو
ھـنـدی تـو نـــەھـــاتـی ئـەو عـەیان بوو
تـاجـدیـن ژ تـــەکـــەلـــلـــوما وی زانی
زیـن ھـاتـیـە بـا مـــەمـــیّ نـھـانی
گـۆ: گـوھ مـــە دنـە مـەمیّ ییّ دینە
مالـخۆلـیـە وی عـــەقـــل چـو نـیـنـە!
ئـــعـــراض کـــرن ژ وی کـــــەلامـــــی
ئـــەعـیـان ھەمی ڤیّک کەتن تەمامـی
ســاقـــی وشـــەراب وشـەمع خوەستـن
دیـــوانـــەکـی حـــاکـــمـــانـــە بـــەســتـن

رابو ناتاجد ینه ژد یوالی دوی دمیدا
موهمتا مال و ملهمه انزیر امیدا
تاجرین فکرکو بزمه بوشه برذوق وصفا عیش نوشه
مم زیده بغصه ملا له چو پالقه کو برا چم هاله
امّا به اشارت و معما پرسے دمی برمزو ایما
دستے خوه ژهوچکے عبایے کیشاوعجائیک نمایے
دیلتن دوکزی ژمشک تاتار مانند دوسر بهره شهمار
کردای دپاسشلائی دا مم مای دهیبت وغمی دا
زانے کو قوی خراب احوال رابو بلزو بزی وچو مال
ناکه بغضب کو چوژدردا زانے ستے دکل خبر دا
کوتے ته چه حاله ای تهتن تجهیل چیه کیه ته دشمن
کورابه ستے کومن در نکه ایرومه دکل قه مالے جنکه
طفلے خوه خلاص کهدی بچت مال بومن وهاژبوته مندال

ڕابوونا تاجدینە ژ دیوانێ د وێ دەمێ دا
سوهتنا مال ومولکانە د ڕێیا مەمێ دا

تـاجـدین فکری کـو بـەزمـە بـۆشە
پـورِ ذەوق وصـەفـا وعـەیـش نۆشە
مـەم زێـدە ب غـوصـصـە ومـەلالـە
چـوو بـال ڤـە وگـۆ: بـرا چ حالە؟
(أما) ب ئـشـارەت ومـوعـەمـا
پـورِسی ژ مـەمێ ب رەمـز وئـیـما
دەسـتـێ خـوە ژ هـۆچکێ عەبائی
کـێـشـا وعـەجـائبـەک نـومـائی
دیـتـن دو کـەزی ژ مـشکێ تاتار
مانـەنـدی سەرێ دو مـەهرە شەهمار
گـەردایـی د پـاشـلا مـەمـێ دا
مـەم مـایـە د هەیبـەت وغـەمێ دا
زانـی کـو قـەوی خـەرابـە ئەحوال
ڕابـوو ب لـەز وبـەزی وچـوو مال
ناگـەهـ ب غـەضـەب کو چوو ژ دەردا
زانـی ستـیـێ د گـەل خـەبـەر دا
گـۆتـێ: تـە چ حالـە ئـەی تـەهـەمتـەن
تـەعـجـیـیـل چـیـە؟ کیە تە دوشـمـەن
گـۆ: ڕابـە ستـی کـو مـن دەرەنـگـە
ئـیـرۆ مـە د گـەل ڤـێ مـالـێ جـەنگە
طـفلێ خوە خەلاص کە دێ بچت مال
مـال بـۆ مـن و هـا ژ بـۆ تـە مـندال

سرمایۂ عمر زندہ کانی — یعنے مم وزین بدل کرانی
مابینہ دور طیا بلایی — من قصدہ کواز بدم رھایی
خل قدکرث اگری بہ آئے — از دی فکرثم بہ اگر آئے
مالاخوہ ژرنک قوم زردشت — دا اگرو کازیاخوہ راھشت
اگر کعدکرتہ خان ومانان — وی کرتہ بکازیو فغانان
اقوام وقبائل وعشائر — باجملہ بزینہ دفع آکر
آگاہ کوبون امیر وغلمان — خالے کرن اوسراوبستان
اوژی کوبزینہ وی ھوارے — وی متہمی وہ کوتہ یارے
تاجدین تہ دی چرنک آداکر — موسے لمہ بحر غم زواکر
رابہ توھرہ حرم سرایے — دا ازچہ اگرو ندایے
زین رابوچویہ خلوتاخاص — تاجدینی نمانہ جل نہ پالاس
اسباب وتجمل ودفینہ — املاک وجواھر وخزینہ
جلد دریابرای صوتن — لوناقِ بقبخی تیتہ کوتن

سەرمایەئێ عــومــرێ زنــدەگانی
یەعنی مـــەم وزیـــن ب دل گرانی
مــایـــیـــنــە د وەرطــەیا بــەلایێ
مــن قــەصــدە کو ئەز بــدم رەهــایێ
خــەل ڤـــەدکـــوژت ئاگـری ب ئاڤێ
ئــەز دێ ڤــەکــوژم ب ئـــاگـــر ئــاڤــێ
مــالا خوە ژ ڕەنگێ قەومێ زەردەشت
دا ئـــاگـــر وگـــازیـــا خوە ڕاهەشت
ئــاگــر کـــو دگـــرتـــە خــان ومانان
وی گـــرتـــە ب گــازی وفــغــانــان
ئــەقــوام وقـــەبـــائـــل وعــەشائر
(بالـجـمـلـە) بـەزیـــنـــە دەفـعێ ئاگر
ئـاگـاھ کو بـــوون ئـــەمـیـر وغلمان
خــالــی کـــرن ئـــەو ســەرا وبوستان
ئــەو ژی کو بـــەزینـــە وێ هــەوارێ
وی موتـتـەھــەمـی وە گـۆتـــە یــارێ:
تــاجدیـن تـــە دی چ ڕەنـگ ئـەدا کر
مـووسـا ل مـە بـەحرێ غـــەم زوا کر
ڕابـــە تـــو هـــەڕە حـــەرەمـــســەرایێ
دا ئـــەز چـمـــە ئـــاگـــر ونـــدایـێ
زین ڕابـوو وە چوویە خەلوەتا خاص
تـاجدیـنـی نـەمـا نـە جل نە پالاس
ئـەسـباب وتـەجـەمـمـول ودەفـیـنـە
ئـەمـلاک وجـــەواھـــر وخـەزینـە
جـومـلـــە د ڕیـــا بـــرایـی سۆتـن
لـەو نـاڤ ب قـەنـجی تـێتە گـۆتـن

مالے محبین ترای نکونام مبتاوی دکت مروثی بدنام
زنہار مبہ لما۔ے حارص لورا کی دبن ژدست تہ وارث
جمعاوی ژبوتہ بار و زحمت ترکاوی ژبوتہ نار حسرت
روژا بچی پیشہ دست باری دستے تہ ژکنج و مال عاری
اڤ جنت واڤ تماش دیدار ای مفلس آخرت خریدار
کنکے ژترا دبن میسر دبینہ تہ مفلسو ھرہ در
ره شبہت تی جہان وانی مفت نادن پارہ یک ژنانی
مالے مدہ وارثان تو مجان کردی تہ بقی ھسابیا جان
وارث ژترا کفن بہا پے متے نکرن ددن ھسابے
ھیژا کو خوشی تلف بکہ مال باجملہ بدہ بحسن اعمال
یان صرف بکہ مثال تاجدین پے ناڤ ابد ژبو خوہ بستین
آکا ھیا ... لعنہ ... و یار یا می ژ بینا ...
... ڤ الفایا ... و سف بنہ بیناد ...

مالی مه حەبین تو ئەی نکوو نام
حوببا وی دکەت مرۆڤی بەدنام
زنهار! مەبە ل مالی حارص
لەورا کو دبن ژ دەست تە وارث
جەمعا وی ژ بۆ تە بار وزەحمەت
تەرکا وی ژ بۆ تە ناریّ حەسرەت
ڕۆژا بچی پێشە دەستێ باری
دەستێ تە ژ گەنج ومالی عاری
ئەڤ جەننەت وئەڤ قوماشێ دیدار
ئەی موفلسێ ئاخرەت خەریدار
کەنگی ژ تە ڕا دبن مویەسسەر
دێ بێنە تە: مفلسۆ! هەڕ دەر!
رەهـ شوبهەتی ڤێ جەهانێ فانی
مفت نادنە پاریەک ژ نانی
مالی مەدە وارثان تو مەججان
گەر دێ تە بڤێ هەساییا جان
وارث ژ تە ڕا کەفەن بهایی
حەتتا نەکڕین ددن هەسایی
هێژا کو خوەشی تەلەف بکە مال
(بالجملە) بدە ب حوسنێ ئەعمال
یان صەرف بکە مثالێ تاجدین
پێ ناڤێ ئەبەد ژ بۆ خوە بستین
یان پێ بکرە تو یارەکێ قەنج
ئەو چێترە بۆ تە ڕا ژ سەد گەنج

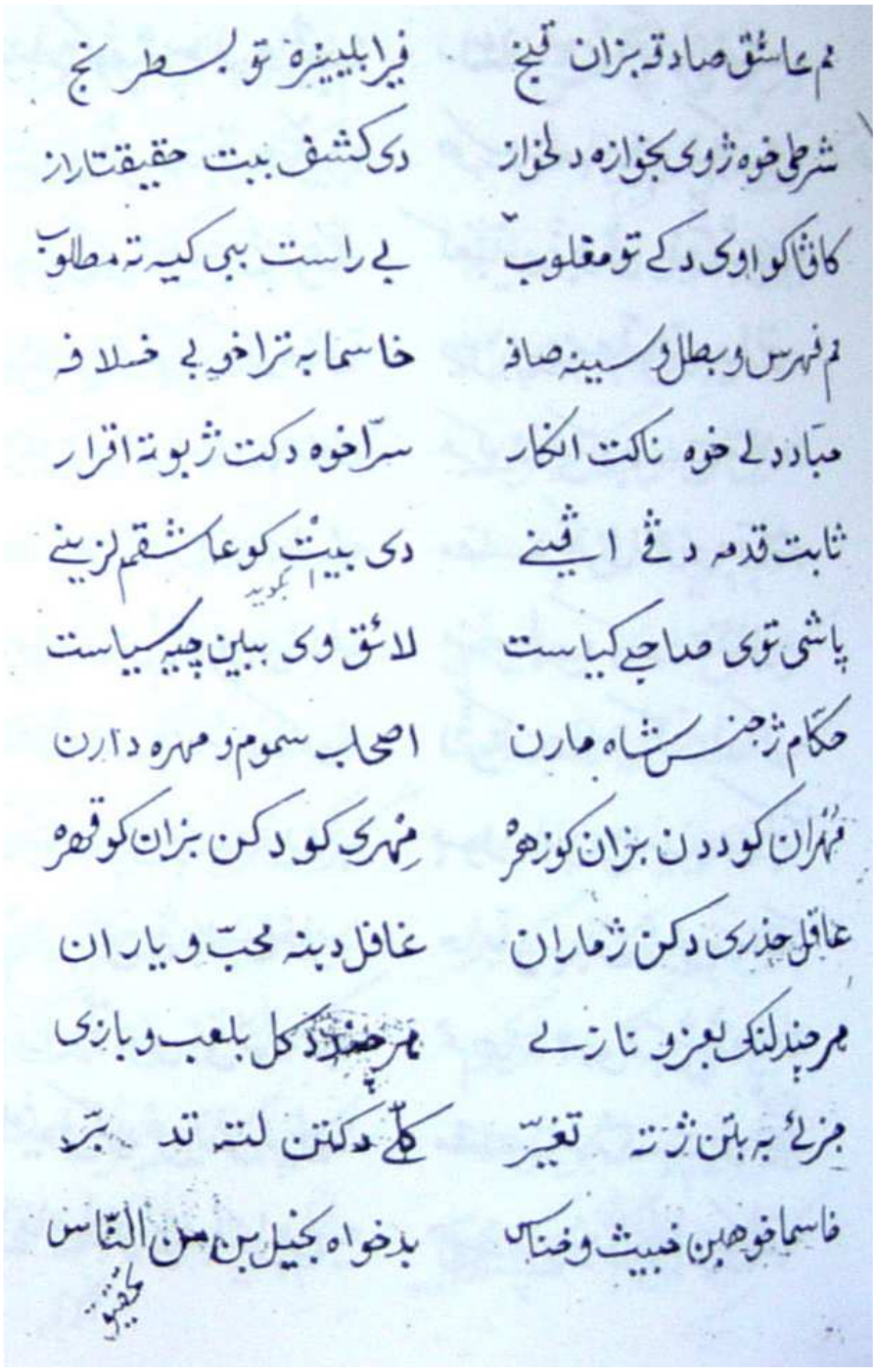
ئاگاهیا میر ل عشقبازی ویاریا مەم وزینان
ب ئفشا و ئلقایا نەیاران وموذەبذەبینان

سلطان ولایت محبت سرخیل ایالت مودت
کاتاکو ژ مکنی خلوصے بنمیت لتخت دل جلوسے
کنکے دکتن قبول استار حتا علما خو ناکت اظهار
ره شبهت پادشاه انجم تابنده ژ طارم چهارم
ژاوچند طبقات آسمانی ژاوچند مسافو و مکانی
ژاوچند عناصرو سحابان ژاوچند موانع و حجابان
ناچار دکت نفوذ هر روز البته دبیته عالم افروز
اف پادشهی کو عشق نامه روژی بوی نسبتک تمام
اوژی ژ ثناشرت چوجاران ناچار بگردکت ستاران
رازی بیدعلمی و زیرکی سازی کو دپرده یا اقینی
صدی نه کهشتبو ژ بانان ندبو چو ژیان ژ بو خانان
مضراب زبان خلق ناساز بی پرده کو بو ترانه پرداز
زینی نه کنه می نه سوجک آگاه کرن هزار کو چک.

سولطانێ ولایەتێ مەحەببەت
سەرخەیلێ ئەیالەتێ مەوەددەت
گاڤا کو ژ مەکمەنێ خولووصی
بنمیت ل تەختێ دل جولووسی
کەنگی دکەتن قەبوولێ ئەستار
حەتتا عەلەما خوە ناکەت ئظهار
رەھ شوبهەتی پادشاهێ ئەنجوم
تابەندە ژ طارەمێ چهاروم
ژەو چەند طەبەقاتێ ئاسمانی
ژەو چەند مەسافە ومەکانی
ژەو چەند عەناصر وسەحابان
ژەو چەند مەوانع وحجابان
ناچار دکەت نوفووذێ هەر رووز
ئەلبەتتە دبیتە عالەم ئەفرووز
ئەڤ پادشەهێ کو عشق نامە
ڕۆژێ ب وی نسبەتەک تەمامە
ئەو ژی قە ڤەناشرت چو جاران
ناچار بکەر دکەت ستاران
رازی د دلێ مەمێ وزینێ
سازی کو د پەردەیا ئەڤینێ
هندی نەگەهشتبوو زەبانان
نەدبوو چو زیان ژ بۆ خودانان
مضرابێ زەبانێ خەلقێ ناساز
بێ پەردە کو بوو تەرانە پەرداز
زینێ نە گونەھ مەمێ نە سووچەک
ئاگاھ کرن بوزورک وکووچەک

زنکحل بد فاکها نقه زنکول — مفتول انا ملان ژمرغول
عشاق حزین و بی نوابون — خل تشنه حسین کربلابون
مجلس بنوای زیر و بم بون — ملوژ هوای زین و دم بون
باری لجمازهٔ نه بس بو — غماز دمر تبا جرس بو
یعنی خبری دهر دو یاران — نمام وحسود و حیلکاران
اوچند مجلسان کرا ندن — اوچند به تمسیان کهاندن
حتی بکری ژرنک ابلیس — صاحب غرضی خبیث تلبیس
اوژی ژوی حالی بو خبردار. — رابوژ جهی خوه اوغرض دار
تنها خوه کهانده خلوتا میر — القصه کرا وقضیه تقریر
میرهاته تهوّرا بغیرت — بو غرقهٔ بحر فکر و حیرت
پرسی ژاوی خبیث بهالوس — کو اق خبرا خلاف ناموس
ام دی کو حقیقتی عیان کن — سررشتهٔ ترهاتی بیان کن
کوامر یکه یکه نمی بخوتن — هون مهرد و دخلوتی کورتن

زەنگل ب دەڤا گەهان ڤە زەنگوول
مەفتوولێ ئەنامەلان ژ مەرغوول
عوششاق حەزین وبێ نەوا بوون
خەل تەشنە حوسەینێ کەربەلا بوون
مەجلەس ب تەواێ زیر وبەم بوون
مەملوء ژ هەواێ زین ومەم بوون
باری ل جەمازەئێ نە بەس بوو
غەمازێ د مەرتەبا جەرەس بوو
یەعنی خەبەرێ د هەردو یاران
نەمام وحەسوود وحیلەکاران
ئەو چەند د مەجلسان گەڕاندن
ئەو چەند ب قەمسیان گەهاندن
حەتتا بەکرێ ژ ڕەنگێ ئبلیس
صاحب غەرەضێ خەبیث وتەلبیس
ئەو ژی ژ وی حالی بوو خەبەردار
ڕابوو ژ جهێ خوه ئەو غەرەضدار
تەنها خوه گهاندە خەلوەتا میر
(القصه) کر ئەو قەضییە تەقریر
میر هاتە تەهەوورا ب غیرەت
بوو غەرقەئێ بەحرێ فکر وحیرەت
پورسی ژ ئەوێ خەبیثێ سالووس
گۆ: ئەڤ خەبەرا خلافێ ناموس
ئەم دێ کۆ حەقیقەتێ عەیان کن
سەررشتەئێ توهمەتێ بەیان کن؟
گۆ: ئەمری بکە مەمێ بخوونن
هوون هەردو د خەلوەتێ کو ڕوونن



هم عاشق صادقه بزان قبیح — فیرا بلیزه تو بسطرنج
شرطی خوه ژوی بجوازه دلخواز — دی کشف بیت حقیقتاراز
کاتا کو اوی دکے تو مغلوب — بے راست بهی کیه ته مطلوب
هم فهرس و بطل و سینه صاف — خاسما به تراخوه بے خلاف
مبادد لے خوه ناکت انکار — سرآخوه دکت ژبونه اقرار
ثابت قدم دثے ایقینے — دی بیت کو عاشقم لزینے
پاشی توی صاحبے کیاست — لائق وی ببین چیه سیاست
حکام ژجنس شاه مارن — اصحاب سموم و مهره دارن
مهران کو ددن بزان کو زهره — مهری کو دکن بزان کو قهره
عاقل حذری دکن ژماران — غافل دبنه محب و یاران
هرچند لنگ بعزو نازے — هرچند دکل بلعب و بازی
جزئے به بتن ژته تغیر — کلے دکتن لته تد ببر
خاسما خوهین خبیث و خناس — بدخواه بخیل بن من الناس

مـەم عـاشـقـێ صـادقـە بزان قەنج
ڤێرا بلەیـیـزە تـو ب سـەطـرەنـج
شەرطـێ خوە ژ وی بخوازە دلخواز
دێ کـەشف بـبـت حـەقـیـقـەتا راز
گـاڤا کـو ئـەو دکـی تـو مەغلـووب
بێ: ڕاست بێ کیە تە مەطلـووب؟
مـەم فـێرس وبـەطـل وسینە صافـە
خـاسـمـا ب تـە ڕا کـو بـێ خـلافـە
حوبـبـا د دلـێ خـوە نـاکـەت ئنکار
سـررا خوە دکـەت ژ بـۆ تـە ئقرار
ثـابـت قـەدەمـە د ڤـێ ئـەڤـیـنـێ
دێ بێت کـو عـاشـقـم ل زیـنـێ
پـاشـی تـویـی صاحـبـێ کیاسەت
لائـق وی بـبـیـن چیـە سـیـاسەت
حـوککام ژ جـنـسـێ شاهـمـارن
ئـەصـحـابـێ سـومـووم وموهـرەدارن
مـوهـران کـو ددن بـزان کـو زەهـرە
مـهـرێ کـو دکـن بـزان کـو قەهرە
عـاقـل حـەذەرێ دکـن ژ مـاران
غـافـل دبـنـە مـوحـب ویـاران
هـەر چـەنـد ل نک ب عـزز ونازی
هـەر چـەنـد د گەل ب لەعب وبازی
جـوزئی ببـتـن ژ تـە تـەغـەیـیـور
کـولـلی دکـەتـن ل تـە تـەدەبـبـور
خاسـما کو هەبن خەبیث وخەنـنـاس
بـەدخواهێ بەخیل بـن (منَ الناس)

تحقیق خرابتن ز شیطان — یارب مکروان فریب سلطان

مسطرنج بازیا می و — میره بشرط دلخوان

فندانا دام تذویر — ژبو بک شفران

سالار سواکب کواکب — سردار جلوالع وغوارب

سلطان کریر چرخ رابع — وقتی وه کو بوژ مشرق طالع

شطرنجی ماه وجند افتر — باجمله لسر بساط اخضر

شهمات کرن به بیذقانور — تذکو یمی بون دتوری مستور

میری کوژ غیرتی دل افکار — شیری ژ حمیتی بر بیندار

حتی صبه خونهاته چاقان — ساکن ندبوژ رنک آقان

روژی کوژ حشر تی نمانور — آفاق کرن ز ظلمتی دور

میرا بوو هاته شه نشینی — نیزیک کرای نازنینی

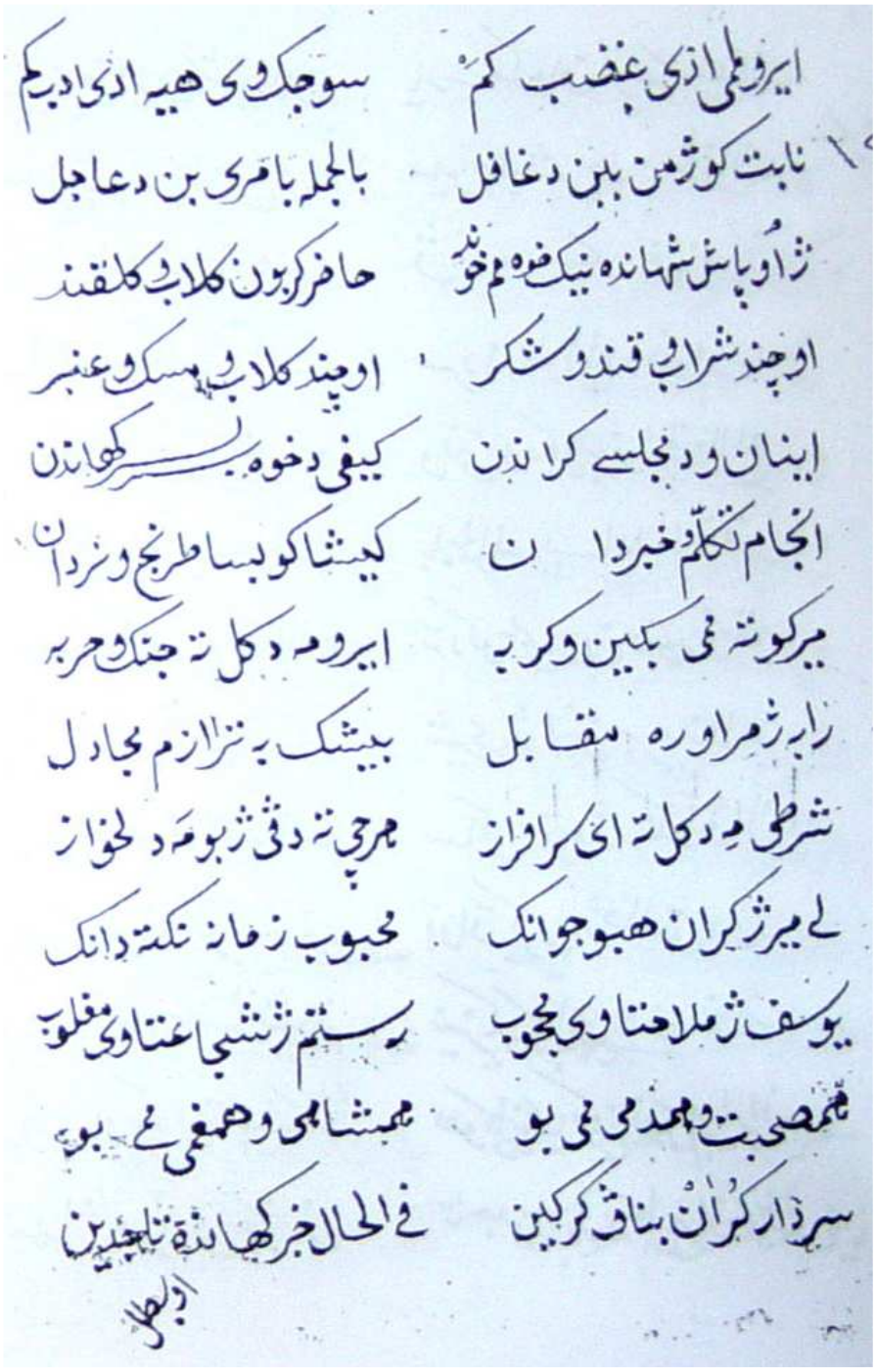
رونشت وه کوته پیشه کاران — هوکاری بکن ندیم و یاران

تنها ژ میرا می بخونن — تا جیبن وه کل بران محونن

تەحقیق خەرابترن ژ شەیطان
یا رەب مەکە وان قەریبێ سولطان

سەطرەنج بازیا مەمێ ومیرە ب شەرطێ دلخواز
ڤەدانا دامێ تەزویرە ژ بۆ کەشفێ راز

سالارێ مەواکبێ کەواکب
سەردارێ طەوالع وغەوارب
سولطانێ سەریرێ چەرخێ رابع
وەقتێ وەکوو بوو ژ شەرقێ طالع
شەطرەنجیێ ماهـ وجوندێ ئەختەر
(بالجملە) ل سەر بساطێ ئەخضەر
شەهمات کرن ب بەندەقا نوور
تە دگۆ هەمی بوون د تۆرێ مەستوور
میرێ کو ژ غیرەتێ دل ئەفگار
شێرێ ژ حەمییەتێ برێندار
حەتتا سوبە خەو نەهاتە چاڤان
ساکن نەدبوو ژ رەنگێ ئاڤان
رۆژێ کو ژ مەشرقێ نوما نوور
ئافاق کرن ژ ظولمەتێ دوور
میر رابوو وهاتە شەهنشینێ
نێزیکی سەرایێ نازەنینێ
رووونشت و وە گۆتە پیشەکاران:
هوون گازی بکن نەدیم ویاران
تەنها ژ مە را مەمێ بخوونن
تاجدینی د گەل برا مەخوونن



ایرو ملی ازی غضب کم سوجک وی هیه ادی ادب کم
نابت کو ژمن بین دغافل بالجمله یامری بن دعاجل
ژاو پاش شهانده نیک فره م خوند حاضر کربون کلاب کلقند
او چند شراب قند و شکر او چند کلاب و مسک و عنبر
اینان و د مجلسے کرا ندن کیفی دخوه بسر کهاندن
انجام تکلم خبردا ن کیشا کو بسا طرنج و نردان
میر کوته می بکین و کر به ایرو مه د کل ته جنگ و حربه
زابر ژمراوره مقابل بیشک به ترازم مجادل
شرطی مه د کل ته ای کرافراز هرچی ته دئی ژبومه د لخواز
لے میر ژکران هبو جوانک محبوب زمانه نکته دانک
یوسف ژملاحتا وی مخجوب رستم ژشجاعتاوی مغلوب
هم صحبت و همدمی می بو همیشا می و همغمی مے بو
سرذار کران بناق کرکین فی الحال خبر کهاندة تاجدین

ادلهاد

ئـیـرۆ ل مـەمـێ ئـەزێ غـەضـەب کم
سـووچـەک وی هـەیە ئـە دێ ئەدەب کم
نـابـت کـو ژ مـن بـبن د غـافـل
(بـالـجـمـلـە) ب ئـەمـرێ من د عاجل
ژەو پـاشی شهانده نک خوه مەم خوەند
حـاضـر کـربـوون گـولاب وگـولقەند
ئـەو چـەنـد شـەراب وقـەند وشەککەر
ئـەو چـەنـد گـولاب ومسک وعـەنبەر
ئـیـنـان و د مـەجـلـسـێ گـەڕاندن
کـەیـفـێ د خوه سەر ب سەر گهاندن
ئـەنـجـامـێ تـەکـەلـلـوم وخـەبـەردان
کـێشـا کـو ب سـاطـرەنـج ونەردان
مـیـر گـۆتـە مـەمـێ ب کین وکەربە:
ئـیـرۆ مـە د گـەل تـە جـەنگ وحەربە
ڕابـە ژ مـە ڕا وەرە مـوقـابـل
بـێ شـەک ب تـە ڕا ئـەزم موجادل
شـەرطـێ مە د گەل تە ئەی سەرەفراز
هـەرچـی تـە د ڤێ ژ بۆ مە دلـخواز
لـێ مـیـر ژ کـوڕان هـەبـوو جوانـەک
مـەحـبـووبـێ زەمـانـە نـوکتەدانـەک
یـووسـف ژ مـەلاحـەتا وی مـەحجووب
روسـتـەم ژ شـەجاعـەتا وی مـەغلووب
هـەم صـوحبـەت وهەمدەمـێ مـەمـێ بوو
هـەمـشـاهی وهـەمـغـەمـێ مـەمـێ بوو
سـەردارێ کـوڕان ب نـاڤێ گورگـین
(فـي الـحال)ی خـەبـەر گهانده تاجدین

او بطل کو بوژ حال واقف — رابون بور اچکو عارف

شیران قرساند قید و زنجیر — هوسے بتبای چو نہ نک میر

تاجدین کو دکل بران بمشرهات — کعبین ژبو می دوشش هات

فیل و رخ و کرکدن کو هاتن — دین میرو معلمی خوه ماتن

زانین کو مو به بندو بازه — میرکوته می کو دست تازه

سے دست ژمیر برن تمای — مفسد فکری ژوی مقامے

زین دی کو لینجری دیاره — مهره لمی دکنت نظاره

بدخواه بنی چه میلم راکر — اژنکه بهانه یک اداکر

کو بندو لیبزو پهٔ بدورن — همون مهر دو جهان بهف بکورن

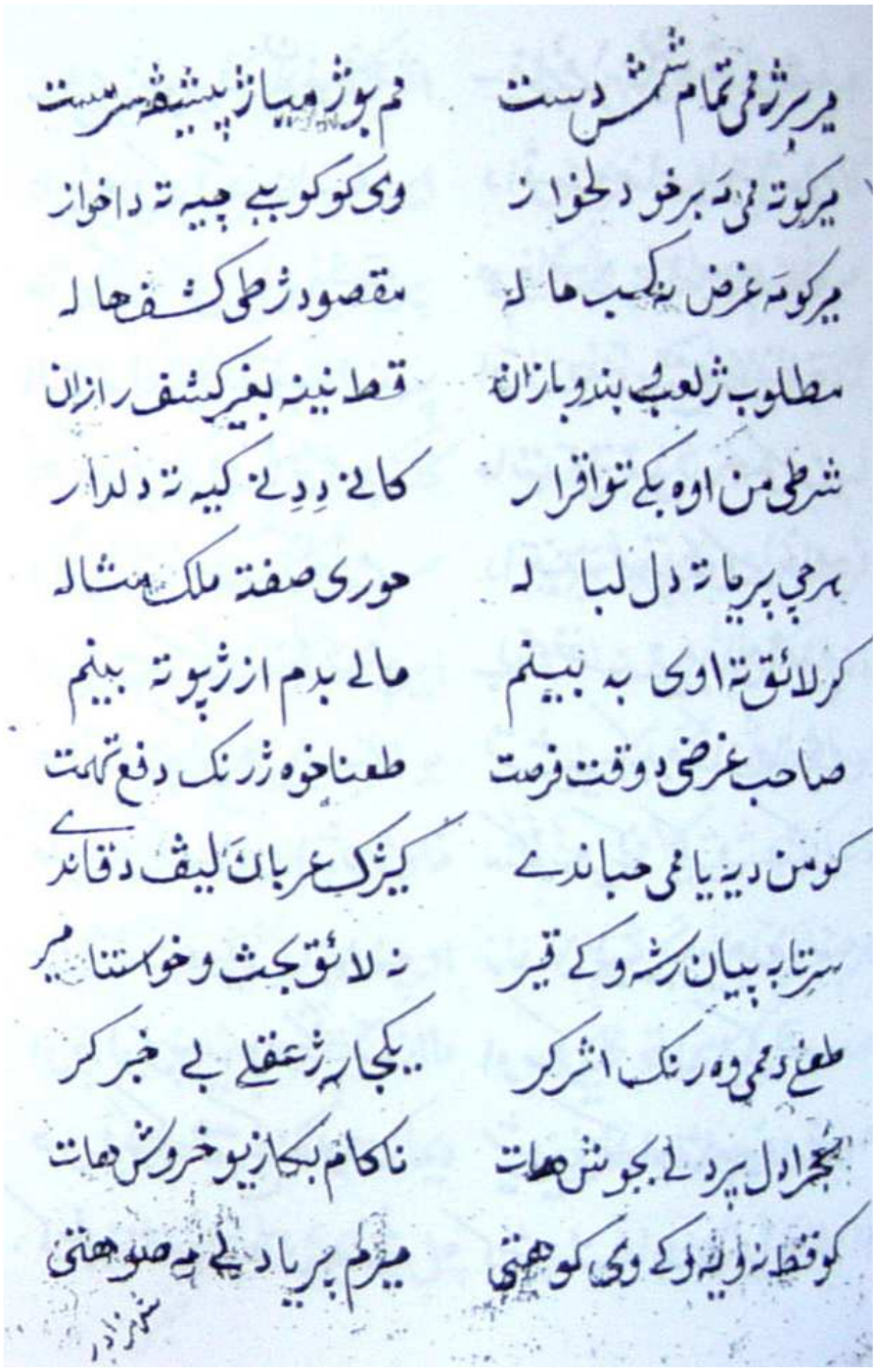
مم دی بیاتن ثے جاری مغلوب — حاصل به باتن ژبوته مطلوب

میر رابو و چهی نمی ژاره — مم هاته جهی ژپیشقه دلدار

چاشیو می کو دین رخی زین — مفت ذابنه ژدست خوه لینجو

دل مای لینجر و شبا کان — هے ے خوه دا بی ا بیاکان

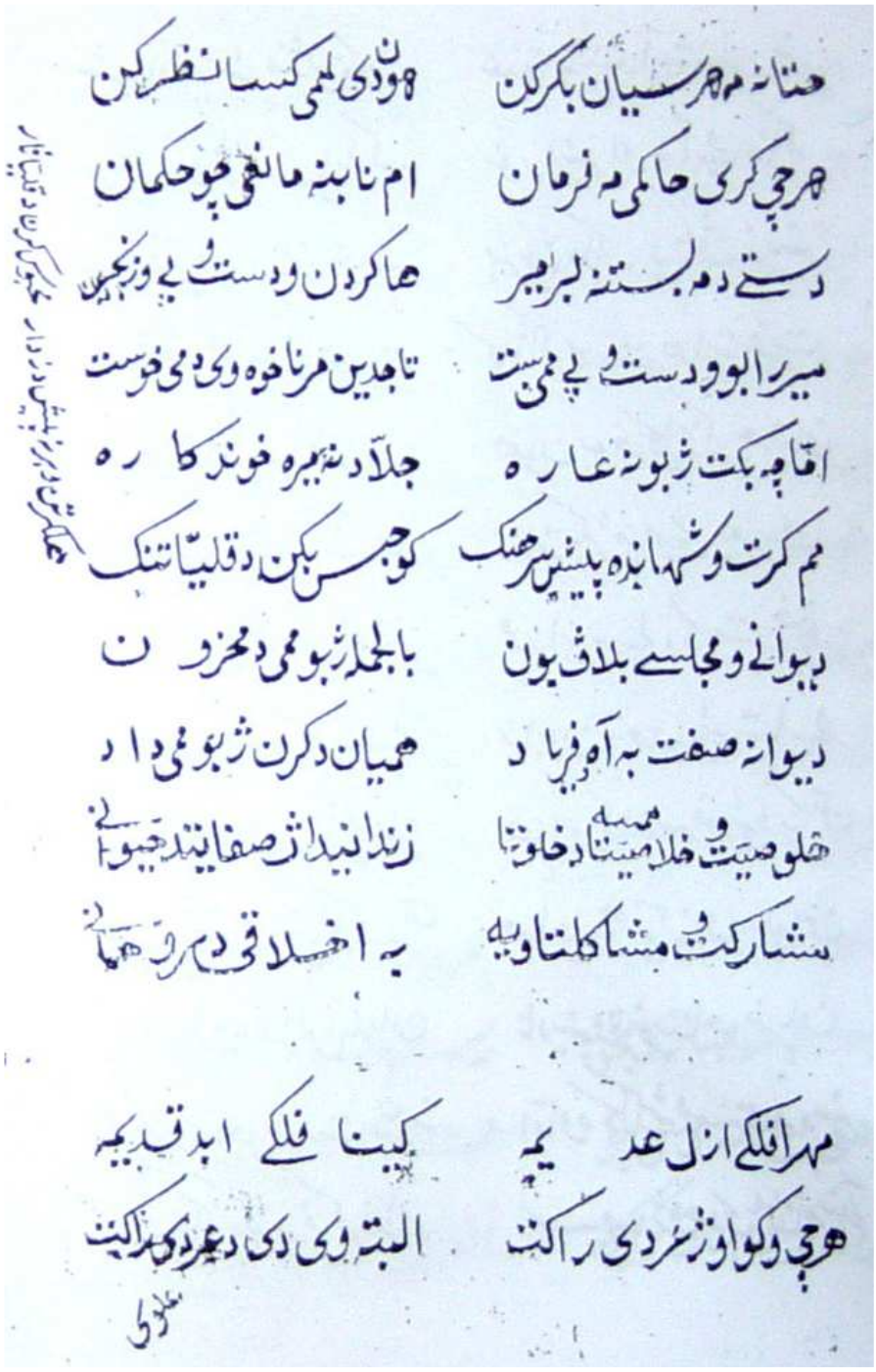
ئــەو بــەطـل کـو بـوو ژ حالـی واقف
ڕابـــوون ب وی ڕا چــەکــۆ وعـارف
شـێـران ڤــەڕسـانــد قـەید وزنـجـیـر
هەر سێ ب تەبایی چـوونه نک مـیـر
تاجدین کو د گەل بران ب مەش هات
کەعـبـەیـن ژ بۆ مـەمێ دو شەش هات
فـیــل ورەخ وکــەرکــەدان کـو هـاتـن
دیـن مـیـر ومـــوعـــەللمێ خوه ماتـن
زانـیــن کـو مـــەمـــۆ ب بـەنـد وبازه
مـیـر گـۆتـه مـەمێ: دو دەستێ تازه
ســـێ دەسـت بـرن ژ مـیـر تـەمـامی
مـوفـسـد فـکـری ژ وی مـــەقـامی
زیـن دی کـو ل پـــەنـــجـەرێ دیـارە
مـهـرە ل مـــەهـــێ دکـەت نـەظـارە
بـەدخـواهی بـــنـــێ چ حیـلـه ڕاکر
ئـەڤ ڕەنـگـه بـەهـانـەیـەک ئـەدا کر
گـۆ: بـەنـد ولـەییـز وجـهـ ب دۆرن
هـوون هـەردو جهان ب هـەڤ بگۆڕن
مـەم دێ ببـتـن ڤـێ جارێ مەغلووب
حاصـل ببـتـن ژ بـۆ تـه مـەطـلـووب
مـیـر ڕابـوو وچـوو جـهێ مـەمێ ژار
مـەم هاتـــه جـهێ ژ پێـشـڤـه دلـدار
چـاڤـێ د مـەمـێ کو دیـن روخێ زین
مفت دانه ژ دەست خوه فیل وفەرزین
دل مـــایـــه ل پـــەنـجـەر وشـبـاکـان
هـەسـپێ خـوه ددا جـهێ پـــەیـــاکـان



میر بر ژ مەمێ تەمام شەش دەست
مەم بوو ژ مەیا ژ پێشڤە سەرمەست
میر گۆتە مەمێ: مە بر خوە دلخواز
وی گۆ کو ببێ چیە تە داخواز؟
میر گۆ: مە غەرەض نە کەسبێ مالە
مەقصوود ژ طەی مە کەشفێ حالە
مەطلووب ژ لەعب وبەند وبازان
قەط نینە ب غەیری کەشفێ رازان
شەرطێ من ئەوە بکی تو ئقرار
کانێ د دنێ کیە تە دلدار
هەرچی پەریا تە دل ل بالە
حووری صفەتەک مەلەک مثالە
گەر لائقی تە ئەوێ ببینم
مالی بدم ئەز ژ بۆ تە بینم
صاحب غەرەضی د وەقتێ فورصەت
طەعنا خوە ژ ڕەنگێ دەفعێ توهمەت
گۆ: من دیە یا مەمێ حەباندی
کیژەک عەرەبانە لێڤ دەقاندی
سەر تا ب قەدەم ڕەشە وەکی قیر
نە لائقی بەحث وخوەستنا میر!
طەعنێ د مەمێ وە ڕەنگ ئەثەر کر
یەک جار ژ عەقلی بێ خەبەر کر
بەحرا دلێ پەردە لێ ب جووش هات
ناکام ب گازی وخوروش هات
گۆ: قەط نە وەیە وەکی وی گۆتی
میرم پەریا دلێ م سۆتی

شهزاده یه شه نشین مکان — عنقایه بلند آشیان نه
میرانیه اوژنسل پاکه — نورانیه اونه آب خاکه
سردفتر حور و ناز نینه — هرچند ملک پناف زینه
میراث خبر اخلاف هیبت — کافاکو بهمت هاتیغیرت
وی کوته قبیلیا غلامان — هون بوچه کلی نمک حرامان
ثه ناکسی ناکرن بند لت — دا از بکژم اوی بعبرت
رابونه ممی و صد غضنفر — مم رابویه پی دست خنجر
تا جدین وچکود کل برایی — رابون بتعصب تبایی
کوتن کلی جندیان قوسلن — هون جمله سرفوش و نه مستن
هون قیخ دزانن ام کسانن — صاحب هنرین و پهلوانن
پانصد ژوه حمله کن بکربان — نادینه وه نوبتا چو فرمان
گرچه وه اجل بدست مه نینه — اماوه کلک ژدست مه دینه
حیتا کو بکن ممی گرفتار — سیصد ژوه دی بلن بر ندار

شـــهـــزادەیـــە شـــەهنـشـیـن مـــەکـانە
عـــەنـــقـــایـــە بـلـنـدە ئـاشـیـانە
مـیـرانـیـە ئـەو ژ نـــەســـلا پـاکـە
نـــووڕانـیـــە ئـــەو نـــە ئـاب وخاکـە
ســەردەفـتـــەرێ حـوور ونـــازەنـیـــنـە
هـــەر چـەنـد مـەلـــەک ب نـاڤێ زینە
مـیـر ئـەڤ خـــەبـەرا خلافێ هەیبەت
گـاڤا کـو بـهـیـست هـاتـــە غـیـرەت
وی گـــۆتـــە قـەبـیـلـەیـا غـــولامـان:
هـــوون بۆ چی گەلی نەمەک حەرامان
ڤـی نـــاکـــەسـی نـــاگـــرن ب ذللەت
دا ئـــەز بـکـوژم ئـــەوی ب عـــبـــرەت
ڕابـوونـە مـەمـێ دو ســەد غـەضـەنفەر
مەم ڕابوویە پێ ب د دەستی خەنجەر
تـــاجـدیـــن وچـەکـۆ د گـــەل برایی
ڕابـــوون ب تـەعـــەصـصـوب وتەبایی
گـۆتـن: گـەلـی جـونـدیـان ڤەوەستن
هـوون جوملە نەسەرخوەش ونەمەستن
هـــوون قـەنـج دزانـن ئـــەم کـوسانـن
صـاحـب هـونـەریـن وپـــەهـلـــەوانـن
پـانـــسـەد ژ وە حەملە کن ب کەربان
نـادەیـنـە وە نـــەوبـەتـا چـو ضەربان
گـەر چ وە ئەجەل ب دەست مە نینە
(أما) وە گـەلـەک ژ دەست مە دینە
حـەتـتـا کـو بکن مـەمـــێ گرفتار
ســێ ســەد ژ وە دێ بـبـن بـریندار



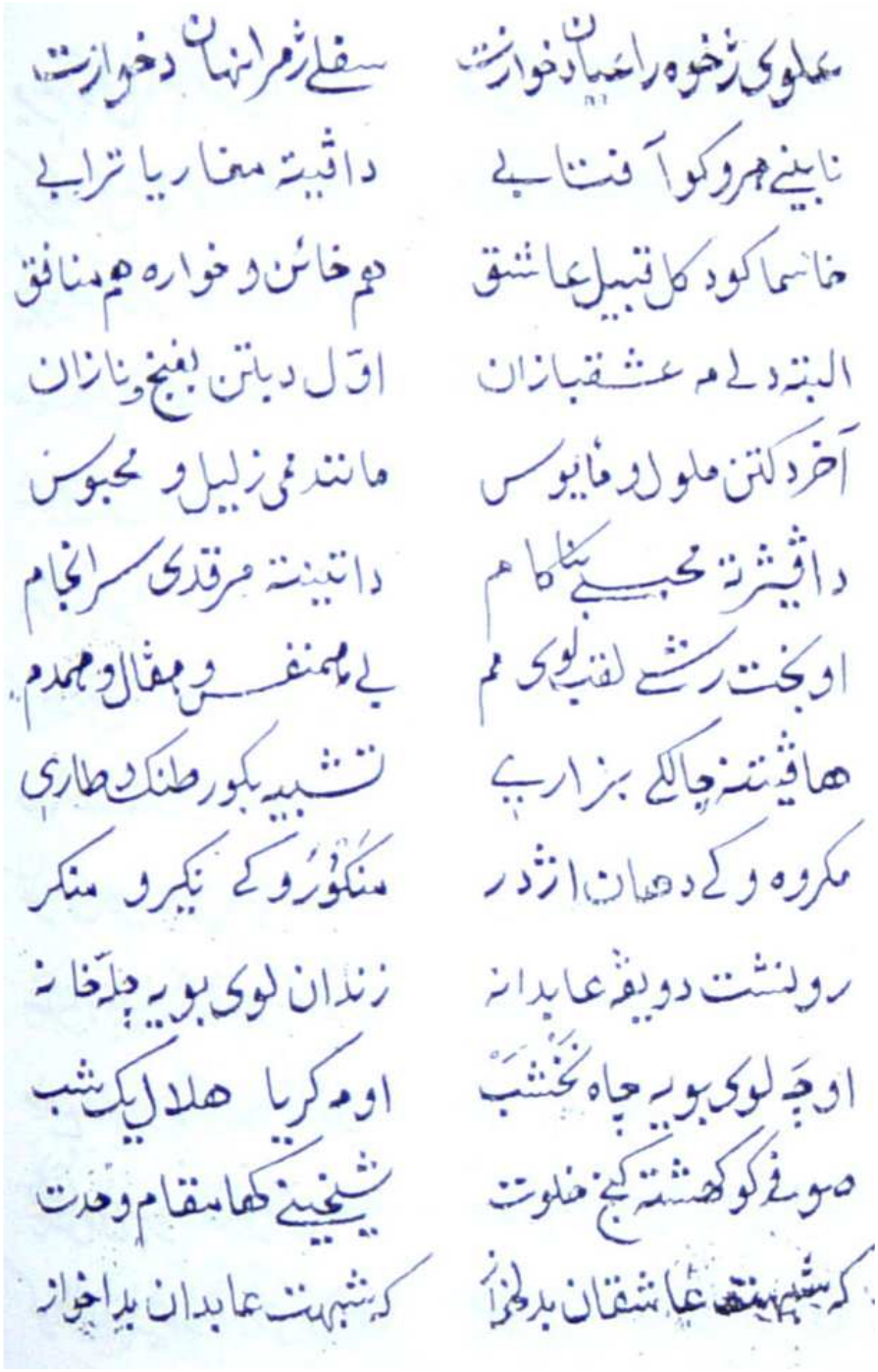
حتا نه مهر سپیان بکرکن هوّدی لمی کسان نظر کن
هرچی کری حاکمی مه فرمان ام نابنه مانعی چو حکمان
دستی دمه بستنه لبر میر ها کردن و دست بی وزنجیر
میر را بوود دست و پی ممی ست تا جدین مرناخوه وی دمی خوست
امّا چه بکت ژبونه عاره جلّاد نه میره خوند کاره
مم کرت و شمه ابده پیش سرهنک کو حبس بکن دقلیاتنک
دیوانی و مجلسی بلاف یون بالجمله ژبو می دمحزون
دیوانه صفت به آه و فریاد همیان دکرن ژبو می داد
خلوصیت و خلامیتا دمیه خاوتا زندانید اژ صفا یتد حیوانی
مشارکت و مشاکلتا وبه به اخلاقی دمردهمانی

مهر افلکی ازل عدیمه کینا فلکی ابد قدیمه
هرچی وکواوژ سردی راکت البته وی دی دعمردی مراکت

حەتتا نە مە هەر سیان ب کەرکن
هوون دێ ل مەمێ کوسا نەظەرکن؟
هەرچی کری حاکمێ مە فەرمان
ئەم نابنە مانعێ چو حوکمان
دەستێ د مە بەستنە ل بەر میر
ها گەردەن ودەست وپێ وزنجیر
میر ڕابوو ودەست وپێ مەمێ بەست
تاجدین مرنا خوە وی دەمی خوەست
(أما) چ بکەت ژ بۆ نە عارە
جەلاد ئەمیرە خوندکارە
مەم گرت وشهاندە پێش سەرهەنگ
گۆ: حەبس بکن د قوللەیا تەنگ
دیوانی ومەجلسی بەلاش بوون
(بالجملە) ژ بۆ مەمێ د مەحزوون
دیوانە صفەت ب ئاهـ وفەریاد
هەمیان دکرن ژ بۆ مەمێ داد

خولووصییەت وخەلاصیا مەمێیە د خەلوەتا زندانێ دا ژ صفاتێ د حەیوانی موشارەکەت و موشاکەلەتا وێیە ب ئەخلاقێ د رووحانی

مەهرا فەلەکێ ئەزەل عەدیمە
کینا فەلەکێ ئەبەد قەدیمە
هەرچی وەکوو ئەو ژ عەردێ ڕاکەت
ئەلبەتتە وی دێ د عەردێ ڕا کەت



مملوی زخوه راسیمان دخوارست سفلی زمرانهان دخوارست
نابینی هروکو آفتابی داثیته مغاریا ترابی
خاسما کود کل قبیل عاشق هم خائن و خواره هم منافق
البته دلی م عشقبازان اول دباتن بفنج وبازان
آخر دکتن ملول و مایوس مانند می زلیل و محبوس
داثیزته محبی بکام داتینته مرقدی سرانجام
اوبخت رشی لقب لوی م بی ما منفس و مقال و مهدم
هاثیته چالکی بزار پی تشبیه بکور طنک دطاری
مکروه وکی دهان ازدر منکور وکی نکیر و منکر
رولنشت دویقه عابدانه زندان لوی بویه چلخانه
اوچه لوی بویه چاه نخشب اوم کریا هلال یک شب
صوفی کو کهشته کنج خلوت شیخینی کها مقام وحدت
که شهیت عاشقان بدانی که شهیت عابدان بدانی

عـولـوی ژ خـوه ڕا عـەیـان دخـوازت
سـوفـلـی ژ مـــه ڕا نـهـان دخـوازت
نـابـیـنـی هـەڕۆ کـــو ئـــافـتـابێ
داڤـــێـــتـــه مـــەغـارەیـا تـورابێ
خـــاسـمـا کـو د گـەل قەبیلێ عاشق
هـــەم خـائـن وخـاره هـــەم مونـافـق
ئـەلبـەتـتـــه دلـێ مـه عـشـقـبـازان
ئـــەوول دبـتـن ب غـــونـــج ونـازان
ئـاخـر دکـەتـن مـــەلـــوول ومەئـیـووس
مـانـەنـدی مەمێ ذەلـیـل ومەحبووس
داڤـێـژتـــه مـەحـــبـــەسـێ ب ناکام
داتـیـنـتـه مـــەرقـــەدێ سـەرەنـجـام
ئـەو بـەخت ڕەشێ لـەقەب ل وی مەم
بـێ هـەمـنـەفـەس وهـــەڤـال وهەمدەم
هـــاڤـــێـتـــنـــه چـالـــەکـــێ ب زاری
تـــەشـبـیهی ب گـوڕێ تـەنـگ وتاری
مـــەکـرووهـ وەکـــی دەهـانـــێ ئـــەژدەر
مـەنـکـووره وەکی نـــەکـیـر ومونکەر
ڕوونـشـت د وێ ڤـــه عـــابـــدانـه
زنـــدان ل وی بـــوویـــه چـللەخانه
ئەو جهـ ل وی بوویه چاهێ نەخشەب
ئـەو مـەهـ گـەڕیا هـلالـێ یـەک شەب
صـووفـی کو گهشته کونـجێ خەلوەت
شـەیـخـیـنـی گـهـا مـەقـامێ وەحدەت
گـەهـ شـوبـهـەتی عاشقان ب دلـخـواز
گـەهـ شوبهەتی عـاشقان ب داخواز

هر لحظه دگل کلا کرینے اثر نکهه وی دکوته زینے
کای مثل حرارتا عزیزی ایروهه دمصر دل عزیزی
صد جار هر ولقلب غمناک پر اهن صبر من ته کرچاک
کاکه چه دبث وکے زلیخا پر سماه یکے تواى شکر خا
لیلا توى از ژبوته مجنون کلکون ژتر اسرشک پرخون
فرهادم از و تو یوه شیرین سیلاب کرشک جوى کژین
دنیا لیه کرچه بویه زندان ایروهه تنے ازم مسلمان
لوراژدې نبې مرسل بواث خبره صحیح ومرسل
دنیا کو بجشت کافرانه ماواى بلاى مؤمنانه
هرچند قوى منشوشم از او چند بمشوشے خوشم از
صد سال یکرى من تو محبوس ما از قدیم ژوصل مایوس
صوندى دخوم از لبسورۀ نور دیما کو اوه کتاب مسطور
دوه جار بخ ژن و بالے چل جار بخ زلف وخالے
بخښنه

هـــەر لـــەحظـە د گـەل کەلا گرینێ
ئـەڤ ڕەنـگـەهـە وی دگـوتـە زینـێ:
کـــای مـــثـلـێ حـەرارەتـــا غـەریزی
ئـیـرۆهـە د مـصـــرێ دل عـــەزیزی
سـەد جـار هـەڕۆ ل قـەلبـێ غـەمناک
پـیـراهـەنـێ صـەبرێ من تـە کر چاک
گـــەهـ گـەهـ چ دبت وەکی زولەیـخـا
پـورسـا م بـکـی تـو ئـەی شـــەکـەرخا
لـەیـلا تـویـی ئـەز ژ بـۆ تـە مـەجنوون
گولگوون ژ تە ڕا سرشکێ پـورخـوون
فـــەرهـاد ئـــەزم تـــو بـــۆ مـە شـیـریـن
ســـەیـلاب سـرشکێ جـوویـێ شـیـرین
دونـیـا ل مـە گـەر چ بـوویـــە زندان
ئـیـــرۆهـە تـەنـێ ئـــەزم مـوسـلـمان!
لـەورا ژ دەڤـێ نـــەبـــیـــێ مـورسـەل
بوو ئەڤ خەبەرە صەحیح ومـــورسەل:
دونـیـا کـو بـــەهـــشـــتـا کـافـرانـە
مـــەئـوایـــێ بـــەلایـــێ مـوئـمـنـانـە
هـەر چـەنـدە قـــەوی مـوشـەووەشم ئەز
ئەو چەند ب موشەووەشی خوەشم ئەز
سـەد سال بـگـێـڕی مـن تو مـەحبووس
مـا ئـــەز قە دبـم ژ وەصلێ مـەئیووس
سـووندێ دخوم ئەز ب سـوورەئێ نوور
دێـمـا کـو ئـەوە کـتـابێ مـــەسـطـوور
دەهـ جـار ب حـــەقـقـێ بـەژن وبالـێ
چـــل جـــار ب حەققێ زولف وخالـێ

تحقیق به آفتاب رخسار تصدیق به ماهتاب دیدار

تاکید به قبله گاه ابرو تعظیم به سجده گاه گیسو

صد جا رقم بهر دو نونان عهد امن اوه دگل عیونان

حتی رمقک هبت ژجانی جانا تو د جانیدا نهانی

هندی کو ژهجر بی قرارم او چند ژته امید وارم

هو چند کو میر لمن غضب کر اث قهره لمن نه بی سبب کر

هو چند جری بکروی که کر اث جبره لمن اوی بجه کر

لورا کو تو شاهی از کدابوم از بوته نه کفو و هم لقابوم

تو مهر جمال و مه جبینی اچنده لطیف و نازنینی

از خوار و ذلیل و خاکسارم اژنگ ضعیف و دلفگارم

پروانه تن مدایه آکر صو هتیمه بباطن و بظاهر

نیلوفره دل تو آفتابی تن شبه کتان تو ماهتابی

کر تن برزت و یا بهت خرت ور دل به بتن دگر غم غرق

تـــەحـــقـــیـــق ب ئافـتـابـێ روخسار
تـــەصـــدیـق ب مـاهـــتـــابـێ دیدار
تـەئـکـیـد ب قـبـلـــەگـــاهـێ ئـــەبـروو
تـەعظـیـم ب سـەجـــدەگـاهـێ گیسوو
سـەد جـار قـــەســـەم ب هـەردو نوونان
عـــەهدا مـن ئـەوه د گـەل عـویـوونان
حـەتـتـا رەمـــەقـەک هـەبـت ژ جانی
جـانـا! تـــو د جـانـــی دا نـهـانی
هـنـدی کـو ژ هـــەجـــرێ بـێ قەرارم
ئـەو چـەنـد ژ تـــــە ئـــومـــێـدوارم
هەر چەند کو میر ل مـن غەضەب کر
ئـەڤ قـەهره ل من تـه بێ سەبەب کر
هـەر چـەند خەبەرێ بەکر وی گوهـ کر
ئـەڤ جـەبـر ل مـن ئەوی ب جهـ کر
لـەورا کـو تـو شـاهـی ئـەز گەدا بووم
ئـەز بـۆ تـه نـــه کـوفو وهەم لقا بووم
تـو مـهـر جـــەمـــال ومـەهـ جـەبـینی
ئـەڤ چـــەنـد لـەطـیـف ونـازەنـینی
ئـەز خـــار وذەلـیـل وخـــاکـســـارم
ئـەڤ ڕەنـگـه ضەعیف ودل فـــەگـارم
پـەروانـــەمـه تـەن مـــه دایـــه ئـاگـر
سـوهـتـیـمـه ب بـاطـن و ب ظـاهـر
نـیـلـووفـــەره دل تـــو ئـــافـتـابی
تـەن شـوبـهـی کـتـان تـو ماهتابی
گـەر تـەن بـڕزت وه یـا بـبت خەرق
وەر دل ببـتـن د بـەحـرێ غەم غەرق

حقی منہ عدل ظلم نیشہ خاصیت اگری اثینہ

اث چالہ اکرچہ زیدہ کورہ اما ژعدالتہ نہ دورہ

صوفیہ وصومعہ نشینم خوش طالب نور روی زینم

حاصل قوی مقام موتو برموجب قبل ان تموتو

تزکیۂ نفس بو مکمل تصفیۂ قلب بو محصل

آیینۂ روح بو مجلا نفس ودل وجان بھف مصفا

او معتکف دور چاہے ہیژانکھشتے دورساہے

بلکے نہ چلو نہ اربعینک ظنادد لے وی بو یقینک

مشہود بوین لقلبے انوار مکشوف بوین لبروی اسرار

آیینۂ دل وہ بو مصیقل صورت وہ بمعنے مبدل

او ہیکل مطلبا مجازی بو ملعب طفل عشق بازی

اث ممکن وماسوا سراسر فی الجملہ ژبووی بونہ منظہر

ث دار وبرود واب وانسان اث معدن واث نبات وحیوان

حەققێ منە عەدلە ظولم نینە
خاصیەتێ ئاگرێ ئەڤینە
ئەڤ چالە ئەگەر چ زێدە کوورە
(أما) ژ عەدالەتێ نە دوورە
صووفیمە وصەومەعە نشینم
خوەش طالبێ نووری ڕوویێ زینم
حاصل قەومی مەقامێ (موتوا)
بەر مووجبێ (قبل أن تموتوا)
تەزکیەئێ نەفسێ بوو موکەممەل
تەصفیەئێ قەلبی بوو موحەصصەل
ئایینەئێ رووحێ بوو موجەللا
نەفس ودل وجان ب هەڤ موصەففا
ئەو موعتەکفێ د دەورێ چالێ
هێژا نەگەهشتی دەورێ سالێ
بەلکی نە چل ونە ئەربەعینەک
ظەننا د دلێ وی بوو یەقینەک
مەشهوود بووین ل قەلبی ئەنوار
مەکشووف بووین ل بەر وی ئەسرار
ئایینەئێ دل وە بوو موصەیقەل
صوورەت وە ب مەعنەیێ موبەددەل
ئەو هەیکەلێ مەطلەبا مەجازی
بوو مەلعەبێ طفلێ عشقبازی
ئەڤ مومکن و (ما سوی) سەراسەر
(في الجمله) ژ بۆ وی بوونە مەنظەر
ئەڤ دار وبەر ودەواب وئنسان
ئەڤ مەعدەن وئەڤ نەبات وحەیوان

هرچی کو بدل وی لے نظر کر — هرچی بخیال لے گذر کر
هریک د نماز بووی زینک — مشهودتر هریکے یقینک
گویا بخوه اورصد نشین بو — اوچال ژبووی دوربین بو
مایوس یاز بینیه — بسبب نجوسیا همی
هانوس یاویاء — بغم و درد و المی
زینا کو بدرد هجر غمگین — بے صبر وسکون قرار و تمکین
هندی وه کو نم نبوی نجوس — هیژاندبوژ وصل مایوس
کافاوه کو نم لهشته چالے — امید نماز بوو صالے
نز هنکله وشه نشین و ایوان — لے بونه حصار حبس و زندان
هندی وه کو شربت و طعام بون — گویا کولوی همی حرام بون
جانے ندکر چو خواب راحت — جنے ندی چو تاب و طاقت
اورنک ضعیف و ژار بوبو — گویا کو بجنے تار مو بو
آویو گریای ژ سفرانے — تشبیه برنک روی خانے رحمه الله

هەرچی کو ب دل وی لێ نەظەر کر
هــەرچی ب خیالی لێ گــوذەر کر
هــەر یــەک د نـومـا ژ بـۆ وی زینەک
مــەشـهـوود ژ هــەر یـەکی یـەقـینەک
گـۆیـا ب خـوە ئـەو رەصـەد نشین بوو
ئــەو چال ژ بـۆ وی دووربـیـن بـــوو

مەئیووسیا زینێیە ب سەبەب مەحبووسیا مەمێ
مەئنووسیا وێیە ب غەم وەدرد وئەلەمێ

زینا کـو ب دەردێ هەجرێ غەمگیـن
بێ صـەبـر وسوکوون قەرار وتەمکیـن
هندی وەکوو مەم نەبوویی مەحبووس
هـێژا نـەدبـوو ژ وەصـلـێ مـەئیووس
گـاڤا وەکـوو مـەم گـهـشـتـه چالـێ
ئـومـمـێـد نـــەمـا ژ بـــۆ وصـــالـێ
نـەزهـەتـگـەھ وشـــەهـنـشین وئەیوان
لـێ بـــوونـه حـەصار وحەبس وزندان
هندی وەکـوو شەربەت وطـەعام بـوون
گـۆیـا کـو ل وێ هـەمی حەرام بـــوون
جـانـی نـــەدکـر چ خـواب وراحـــەت
جـسـمی نـه ددی چـو تـاب وطـاقەت
ئـەو ڕەنـگ ضـەعـیـــف وژار بووبوو
گـۆیـا کـو ب جـسـمی تارێ موو بوو
ئـــەو مـــوو گـــەڕیـایی زەعـــفـــەرانی
تـەشبـیـهی ب ڕەنگێ ڕوویـێ خانی

شب تا بکر سحر صبا شب فارغ نذبوژ ذکر یار ب

هر لحظه دکوته چرخ دوار کای ظالم بی امان خونخوار

من قصد و غرض دکلته نینه آیا ته دکل من اژچه کینه

دورک نکرده مکژ بو من پردی ته مکر مکژ بر من

نورک دروی مه کرته پیدا صوهتن لمی ته پی سویدا

شوقک درخی ممی ته هلکن قلبی مه بوی ته صوت وکل کر

آیا ته چه مصلحت دمن دی نیشان مدا ته یک جندی

اول ته کسان لمن عیان کر پاشی ته چرا لمن نهان کر

صوهتین ته به اگری فراقی کشتن ته بدر داشتیاقی

بعالم همی بیکفه شاد و خرم دایینه من ومی ته ماتم

دردی خوه ژبو مرا به بژه ژهراد دلی خوه دابریژه

یوسف ته لمن شمانده چالی هشتم ته دقی خرابه حالی

یعقوب صفت حزین و نالان صبر ادل و جانه ته پر متالان

شەب تا ب سەحەر سەحەر حەتا شەب
فـارغ نـەدبـوو ژ ذکـرێ: (یـا رەب)
هـەر لـەحظـە دگـۆتـە چەرخێ دەووار:
کـای ظـالمـێ بـێ ئەمانێ خوونـخـوار
مـن قـەصـد وغـەرەض د گەل تە نینە
ئـایـا تـە د گـەل من ئـەڤ چ کـینە؟!
دەورەک نـە تـە کـر دەمـەک ژ بـۆ من
پـڕ دی تـە مـەگـەر مەمـەک ژ بـۆ من
نـووڕەک د ڕوێـێ مـە کـر تـە پـەیـدا
سـوهـتـن ل مـەمـێ تـە پـێ سـوەیـدا
شـەوقـەک د روخـێ مـەمـێ تە هل کر
قەلبێ مە ب وی تە سۆت وکـول کر
ئـایـا تـە چ مـەصـلـەحـەت د مـن دی
نـیـشـانـێ م دا تـە یـێـکـێ جـنـدی
ئـەووەل تـە کوسـان ل مـن عـەیان کر
پـاشـی تـە چـڕا ل مـن نـەهـان کر
سـوهـتـن تـە ب ئـاگـرێ فـراقـێ
کـوشـتـن تـە ب دەردێ ئشـتیاقـێ
عـالـەم هـەمـی پـێکڤە شاد وخوررەم
دایـیـنـە مـن ومـەمـێ تـە مـەئـتـەم
دەردێ خـوە ژ بـۆ م ڕا بـبـێـژە
ژەهـرا د دلـێ خـوە دا بـڕێـژە
یـووسف تـە ل مـن شـهانده چالـێ
هـیـشـتـم تـە د ڤـێ خـەرابـە مـالـێ
یـەعـقـووب صـفـەت حـەزین ونالان
صـەبـرا دل و جان تـە بـر ب تالان

از عالم هر دو کی زلیخا — بی یوسف و بی مراد و ماوا

کی شکوه دگر ز بوی ثارم — کای یوسف بی کفن گرفتار

دا فکر نکی کورا حتم از — دا ظن نبری بطا قتم از

والله قسم دگم ببازی — روزی دو سپی شفی دطاری

نیلن ژمرا چو خواب و خوارن — الا کوده دیده خون دبارن

بیدار یه صنعتی دو چافان — مو نخواریه خوار نا مناقان

ای قبلهٔ قلب من بدلخواه — وی کعبهٔ جان بکعبة الله

هر لحظه ژدست فرقتا ته — هر وقت ژدرد حسرتا ته

صد آه دو صد انین و افغان — بی کاف مه تین ژنیف دل و جان

اگر نکیه حال من شب و روز — حالی ته کسانه ای دل افروز

زندانی من ته کی جلیسه — سودا ژمن ته کی انیسه

ای دل تو ژقلب من بدر کش — وی جان تو ژبود لی ببر کش

هیون مرد و هون نمی به بیان — لی یک خبری ژبو مه بیان

ئەز ماییمە هەر وەکی زولەیخا
بێ یووسف وبێ موراد ومەئوا
گەھ شەکوە دکر ژ بۆ مەمێ ژار:
کای یووسفێ بێ گونەھ گرفتار
دا فکرێ نەکی کو راحەتم ئەز
دا ظەن نەبری ب طاقەتم ئەز
(واللە)ی قەسەم دکم ب باری
رۆژێ د سپی شەڤێ د تاری
نینن ژ مە رِا چو خواب وخوارن
(إلا) کو دو دیدە خوون دبارن
بیداریە صەنعەتێ دو چاڤان
خوونخواریە خوارنا هناڤان
ئەی قبلەئێ قەلبێ من ب دلخواھ
وەی کەعبەئێ جان ب (کعبه الله)
ھەر لەحظە ژ دەستێ فرقەتا تە
ھەر وەقتی ژ دەردێ حەسرەتا تە
سەد ئاھ ودوسەد ئەنین وئەفغان
بێ گاڤ مە تێن ژ نیڤ دل وجان
ئەڤ رِەنگەیە حالێ من شەب ورووز
حالێ تە کوسانە ئەی دل ئەفرووز؟
زندانیێ من! تە کی جەلیسە؟
سەودائیێ من! تە کی ئەنیسە؟
ئەی دل تو ژ قەلبێ من بدەرکەڤ!
وەی جان تو ژ بۆ دلی ب بەرکەڤ
ھوون ھەردو ھەرِن مەمێ ببینن
لێ یەک خەبەری ژ بۆ مە بینن

ای دل تو کولے دکے سلامی — زو بینہ قہ بومرا پیامی
کائین بچہ حالہ او کرفتار — دائین چہ خیالہ ای دل افگار
کائی لمہ آشفہ یانہ زیزہ — باغی وی بہارہ یا پیزہ
خوش رنگ و لطیفہ شہ صورکل — یان ژار و ضعیفہ مثل بلبل
ایوان لمی بوی یہ دار محنت — زندان بمی بوی یہ باغ جنت
فوز یا کولمن عقب کرامیر — مانند می بغل د ز نجیر
از ژی بشمہ اندما ثچالے — رو ژک ثکتہ لمن ژ سالے
جارک بدیامن او کرفتار — درمان بکرامن او بریندار
عمری من اگرچہ یک متی بو — حقا کو مرن ژ بوم حق بو
تہوّل را تا جدیتہ — ژ بغیر تا بر ایہ
مشوتا د کل برا نہ — لخلا صیبا بے نوا
اجزای کتاب عشقبازی — صحاف مجلّدی مجازی
شیرازہ جزو بندو ترکیب — اقرنکرن بنظم و ترتیب

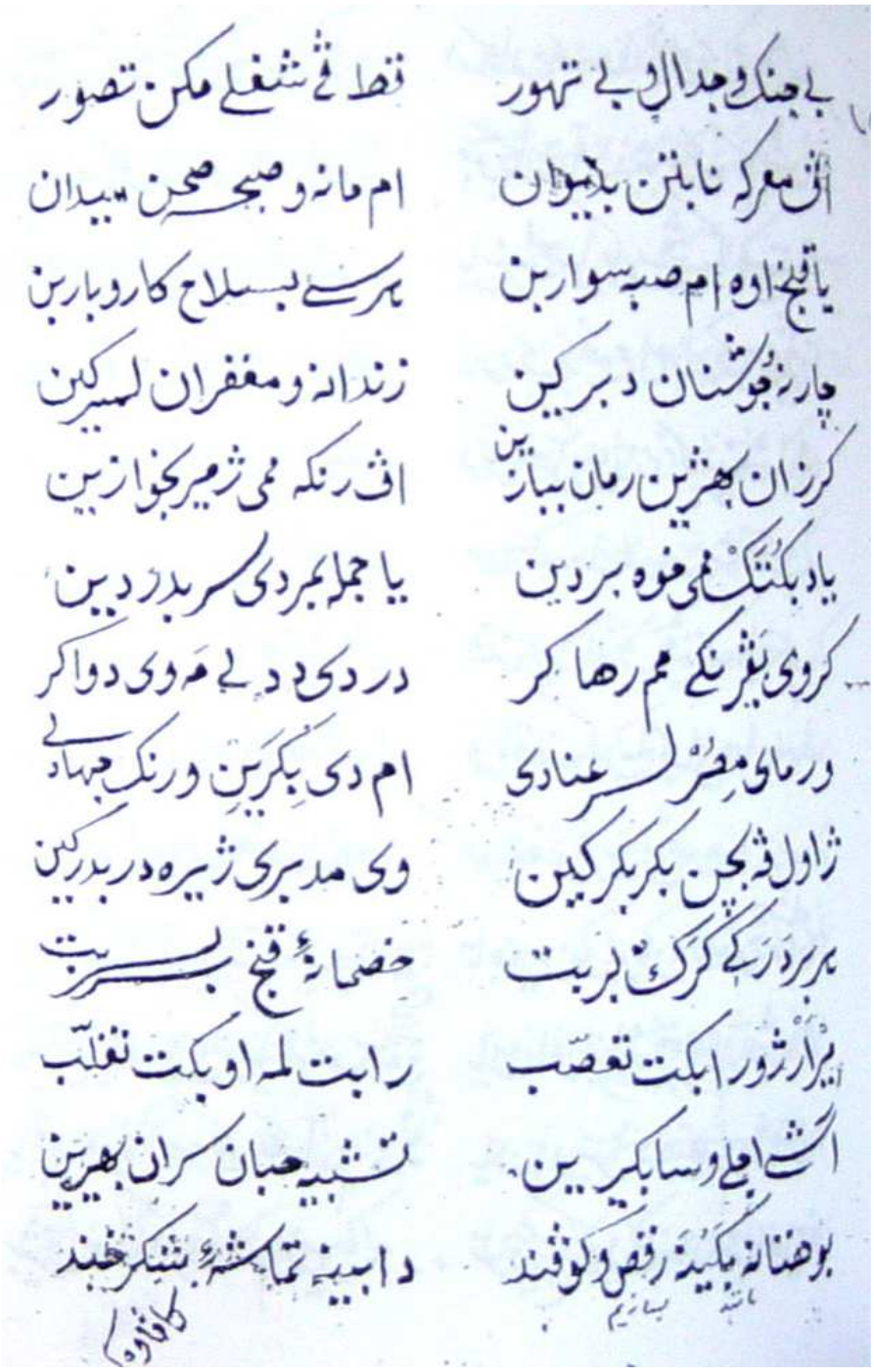
ئــەی دل تــو کو لێ دکی ســەلامــێ
زوو بــیــنــەڤــە بــۆ م ڕا پــەیامــێ
کــانــیــن ب چ حــالــە ئــەو گرفتار
دانــیــن چ خیــالــە ئــەی دل ئــەفگار
کــانــێ ل مــە ئــاشــە یــانــە زیــزە
بــاغــێ وی بــهــارە یــا پــەیــیــزە
خوەش ڕەنگ ولەطیفە شوبهی سۆرگول
یان ژار و ضەعیفە مــثــلــێ بولبول
ئــەیــوان ل مــە بــوویــە داڕێ مــحــنــەت
زنــدان ب مــە بــوویــە بــاغــێ جەننەت
خــوەزیــا کو ل من غــەضــەب کرا میر
مــانــەنــدی مــەمــێ ب غلل وزنجیر
ئــەز ژی بــشــهــانــدمــا ڤ چــالــێ
ڕۆژەک ڤــەکــەتــا ل مــن ژ ســالــێ
جــارەک بــدیــا مــن ئــەو گــرفــتــار
دەرمــان بــکــرا مــن ئــەو بــریــنــدار
عــومــرێ مــن ئــەگــەر چ یەک ڕەمــەق بوو
حــەقــقــا کــو مــرن ژ بــۆ مــە حەق بوو

تەهەوورا تاجدینە ژ غیرەتا برایی
مەشوەرەتا د گەل برانە ل خەلاصیا بێ نەوایی

ئــەجــزائــێ کــتــابــێ عــشــقــبــازی
صــەحــافــێ مــوجــەللەدێ مــەجــازی
شــیــرازە وجــوزء وبــەنــد وتــەرکــیــب
ئەڤ ڕەنگە کرن ب نــەظــم وتــەرتیب

کوزین و نمی دناز پرورد | کاقاوه در قبون لوان درد
او در ژوه بوز بحر آتش | او آتش غم وه بویه سرکش
خلق کوهبوژ عشق لتشویر | وی اگری کرلوان وه تاثیر
معلول بوین نمی بدردان | یکجار بدر کتن ژ پردان
خاسما کوسوانق دویرین | همصحبت وان ستے وتاجدین
دردان ولوان ژ نوژه سردان | ای دی ندهاته ژی فردان
برچند کواوژقان جدایون | دیسان بوی دردی مبتلایون
دردی ستے خیال زین بو | تاجدین ژنمانی وه دین بو
هرلحظه دکل بران بشربو | تصداد دلے وی اژ خربو
رابت بغضب بچیته پیش مر | داخوازبکت نمی بتقصیر
جارک بچتن نمی رجاکت | سوج کنهی نمے دکاکت
دایمر ژوره ابرای بردت | یااژ سروحالے تے بدردت
عارف وهم کوته رستم زال | اژ امرین محال بی قال

کـو زیـن ومـــەمـــێ د نـــاز وپەروەرد
گـاڤـا وهـــه دەرڤـەبـــوون ل وان دەرد
ئـەو دەرد وە بـوونـــه بـەحرێ ئاتەش
ئـەو ئاتەشێ غـەم وە بـوویە سەرکەش
خـەلقـێ کو هەبوو ژ عشقـێ تـەشویر
وی ئـــاگـــری کـر ل وان وە تـــەئـثـیـر
مەعلوول بـــوویـیـن هـەمی ب دەردان
یـــەکـــجـــار بـــدەرکـــەتـــن ژ پـەردان
خـــاسـمـا کـو مـــوافـــقـــێ د دێرین
هـەم صـوحبەتێ وان ستـی وتـاجدین
دەردان وە ل وان ژ نـــووڤـــە سـەردان
ئـێـدی نـــەدهـــاتـــە ژێ خـــەبـــەردان
هـەر چەند کـــو ئەو ژ ڤان جودا بوون
دیسان ب وی دەردی موبـتـەلا بـــوون
دەردێ ستـیـــێ خـــیـــالـــێ زیـن بوو
تاجدین ژ غـەمـا مـەمـێ وە دیـن بوو
هەر لـەحظـه د گـەل بران ب شەڕ بوو
قـەصدا د دلـێ وی ئـەڤ خـەبەر بوو
ڕابت ب غـەضەب بچیته پێش مـیـر
داخـواز بکەت مـــەمـێ ب تـەقـصـیـر
جارەک بـچـتـن مـــەمـێ رجـا کـــەت
سـووچـێ گونەهێ مـەمـێ تکا کـــەت
دا مـیـــر ژ وە ڕا بـــرایـــی بـەردت
یا ئـەڤ سـەر ومالی تـــێ بـــدەردت
عارف وهـه گـۆتـــه رۆسـتـەمێ زال:
ئـەڤ ئـەمـر ب من مەحاله بـێ قال



بے جنگ و جدال او بے تہور
قطاع شغلے مکن تصور

آں معرکہ نابتن بمیدان
ام ماند و صبح صحن میدان

یا قبلہ او ہ ام صبہ سوارین
ہر سے بسلاح کاروبارین

چارہ جوشنان دبر کین
زندانہ و مغفران لسیر کین

کرزان بھرین رمان بیارین
اف رنکہ ممی ژمیر بجوازین

یاد بکتگ ممی فوہ بردین
یا جملہ بمردی سر بدردین

کروی بیژ نکے مم رھا کر
دردی دلے مروی دوا کر

ورمای مصر لسر عنادی
ام دی بکرین ورنک جہادی

ژاول قہ بچن بکر بکر کین
وی مدبری ژیرہ در بدر کین

ہر بردرکے کرگ بربت
حضمانۂ قنج بسر بت

ایرار ژور ابکت تعصب
رابت لمہ او بکت تغلب

اگشے اجلے وسا بکرین
تشبیہ حبان کران بھرین

بوھنانہ بکیذ رقص و کوشند
دابینہ تماشۂ بشکر خند

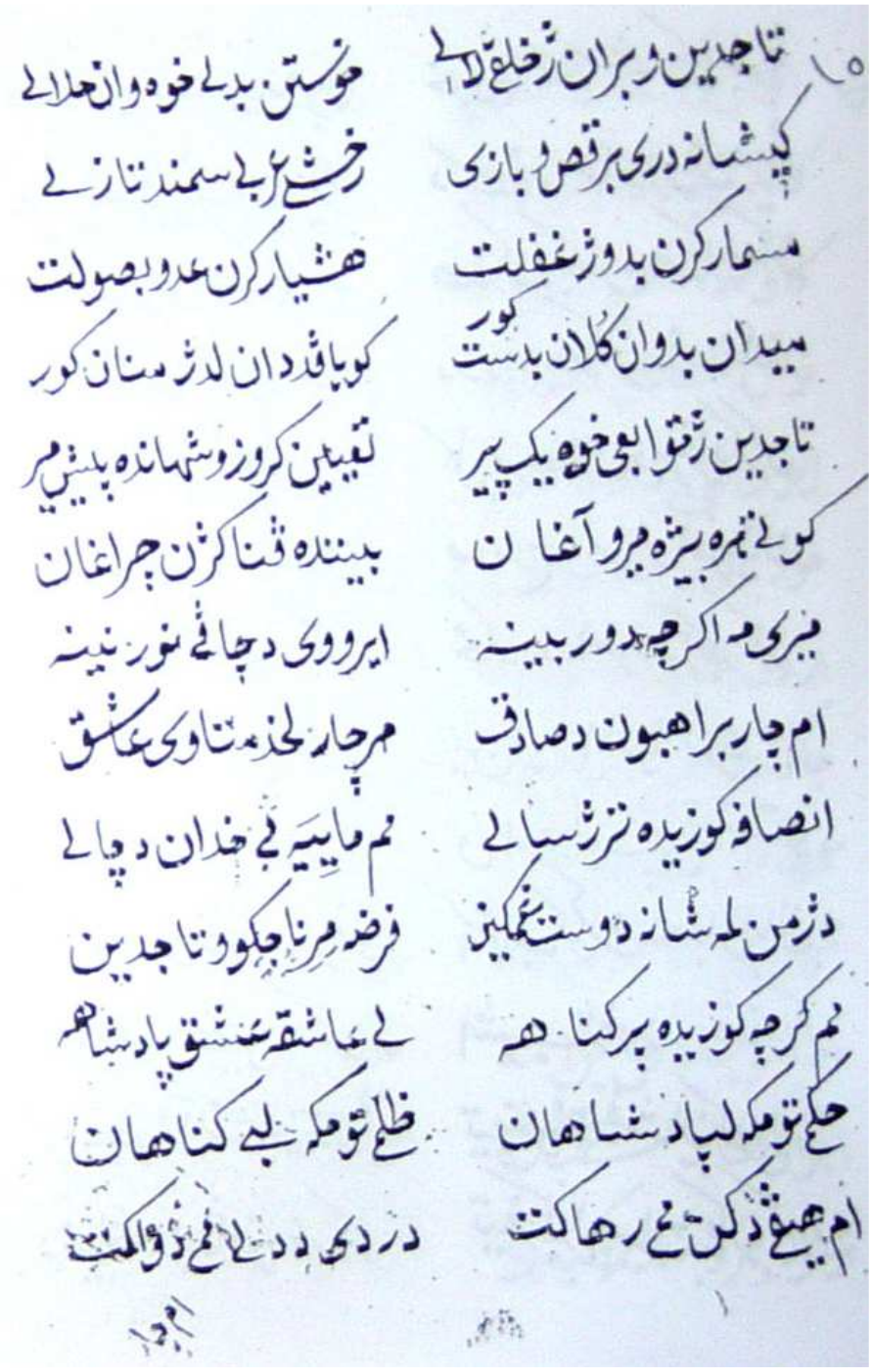
بـێ جـــەنـگ وجـدال وبێ تەهەوور
قـەط ڤی شـــوغـولـی مەکن تەصەوور
ئـەڤ مـەعـرەکـــە نـــابـتـن ب دیـــوان
ئەم مانه وصوبـحێ صەحنێ مـیـدان
یـا قـەنـج ئـەوه ئـەم ســوبـــه سوار بن
هـەر سـێ ب ســلاح وکـــاروبـــار بن
چـارانـه وجـەوشـــەنـــان د بـەرکـین
زەنـــدانـــه ومـەغـــفـــران ل ســەر کین
گـورزان بـهـەژیـن ڕمـــان بـبـــازیـن
ئەڤ ڕەنگه مـــەمێ ژ مـیـر بـخـوازیـن
یا دێ ب کوتـەک مەمێ خـوه بـەردین
یا جـومـلـه ب مەردی سەر ب دەردین
گـەر وی ب ڤی ڕەنگی مـەم ڕەها کر
دەردێ د دلـــێ مـــه وی دەوا کـــــر
وەر مـــایـــی مـوصـــر ل سەر عنادێ
ئـەم دێ بـکـەریـن وه ڕەنـــگ جهادێ
ژەووەل ڤـــه بـچـیـن بەکر ب کەرکـیـن
وی مـــودبـــری ژێـــرە دەر ب دەرکـیـن
هـــەر بـــەر دەرەکی گـورەک ل بەر بت
خـــەصمانـــەئـێ قـەنـج سەر ل سەر بت
مـیـر ئەر ژ وه ڕا بکەت تەعـەصصوب
ڕابـت ل مـــه ئـــەو بکەت تـــەغـەللوب
ئـــاشـــێ ئـــەجـــەلـێ وسا بـگـێـڕیـن
تـــەشبـیـهی حـــەبـــان سەران بهـێـرین
بـوهـتـان بـکـەیـنـــه رەقص وگـۆڤـەند
دا بـێـنـه تـەمـاشـــەئـــێ شـەکەر خەند

کاقاوه کو دست بدیده حریان — محبوب تماشا کن بصد بان
هر لحظه بیژن او بریزاد — دستی دوه ای جوان مریزاد
هندک بکرین هنک شناکن — هندک بکنن هنک بحاکن
دلدار نظر بکن ژبرجان — در دانه بدر کفن ژدرجان
شهزاده ژپنجره نظر کن — کل پیرهنان دبرخوه کرکن
هردم به بهین ژنازنینان — صد مدح و بزار آفرینان
تاجدین جزابرای که کر — محکم ردی خوه دابجه کر
اقدتب تدارکا تاجا — بین و زان نه یا مرکب
نهین لی ... وارا — و ابنه لیپی همیتی
سبحه کو شهسوار افلو — اشهب کو کشنده جای ابلق
ادهم دطویله نهین کر — اشهب ژخوراژنوقه زین کر
کرزی خوهٔ آتشین درانی — تیغ خوهٔ زرفشان کودانی
دتنیاژم مهابتا خوه زر کر — تیغ کمر اچیان بکر کر

گـاڤـا وەکـوو دەسـت بدینە حەربان
مـەحبـووب تـەمـاشە کن ل ضەربان
هـەر لـەحـظـە بـبـێژن ئـەو پـەریزاد
دەستێ د وە ئـەی جـوانێ مـیـرزاد
هـنـدەک بـگـریـن هـنـەک ثـەنا کن
هـنـدەک بـکـەنن هـنـەک دوعـا کن
دلـدار نـەظـەر بـکـن ژ بـورجـان
دوڕدانـە ب دەرکـەڤـن ژ دورجـان
شـەهـزادە ژ پـەنـجـەران نـەظـەر کن
گـول پـیـرەهـەنـان د بەر خوە کەرکن
هـەردەم بـبـهـیـن ژ نـازەنـیـنـان
سـەد مـەدح وثـەنـا وئافـەریـنـان
تـاجدیـن خـەبـەرا بـرایـی گوهـ کر
مـوحکەم د دلـێ خوە دا ب جهـ کر

تەعەصوب تەدارەکا تاجدین وبرانە ب ئەمرێ غیرەتێ سواریا وانە ل هەسپێ حەمییەتێ

سەر صوبحە کو شەهسـواریٔ ئەفلەق
ئەشهەب کو کشاندە جـایـێ ئـەبلەق
ئـەدهـەم د طـەویـلـەئـێ نەهـیـن کر
ئەشهەب ژ خـوە ڕا ژ نووڤە زین کر
گـورزێ خـوە یـێ ئاتەشـیـن دەرانی
تـیـغـێ خـوە یـێ زەرفەشان کو دانی
دونـیـا ژ مـەهـابـەتـا خـوە زەر کـر
تـیـغ وکـەمـەرا چیان ب کەر کر



تاجدین و بران ز خلع لا ای — موشتن بدلے خود وان علا ای
کپشانه دری بر قص و بازی — رخش ز بے سمند تازے
مسمار کن بدوز غفلت — هشیار کن عدو بصولت
میدان بدوان کلان بدست کور — کو یا قدوان لدز منان کور
تاجدین ز تقوا بی خود یک پیر — تقیین کروز و شمانده پیش میر
کو لے تهره بیژه میرو آغا ن — بیننده ثنا کرثن چراغان
میری مه اگر چه دور بینه — ایرووی د چاثے نور نینه
ام چار براهبون د صادق — مرچار لخزه تاوی عاشق
انصاف کوزیده تر ز سالے — نم مایه بے خدان د چالے
د ز من له شانه دوست نمکین — فرضه مرنا چکوو تاجدین
نم کرچه کوزیده پر کنا هم — لے عاشقه عشق پادشاهم
حکم تو مکه لپاد شاهان — ظلم تو مکه لبے کناهان
ام هیڅ ذکن مے رهاکت — د ردی د د لے مے ذوالمنت

تـــاجـــديـــن وبـران ژ خـەلقێ لالـی
خـــوەستن ب دلـێ خوە وان حەلالی
كێشـانـــە دەرێ ب رەقـــص وبازی
رەخشـێ عـەرەبـــی ســەمەندێ تازی
مـسـمـار كـرن بـــەدوو ژ غـــەفـلـەت
هـــشـــيار كـرن عـەدوو ب صەولـەت
مەيدان بـەدووان كۆلان ب دەستـوور
گـــۆبـا ڤـەددان ل دوژمـــنـــان گـــۆرِ
تـاجديـن ژ تەوابعێ خوە يەک پيـر
تەعيين كر وزوو شهانده پێش ميـر
گـــۆتـــێ: هـــەرِە بـێژە مـــيـر وئاغان
بـــيـنـــەنـده ڤـەنـاكـــوژن چـــراغـــان
مـيـرێ مـه ئـــەگـــەر چ دووربـيـنـه
ئـيـرۆ وی د چـــاڤـــی نـوور نـيـنـه
ئـەم چـــار بـرا هـەبـوون د صـــادق
هـەر چار ل خـــدمـەتا وی عـاشق
ئـــنـصـافـه كـو زێـــدەتـــر ژ ســالـێ
مـــەم مـائـيـه بـێ خـــودان د چـالـێ
دوژمن ل مه شانه دۆست غەمگـين
فـەرضـه مـرنـا چـــەكـــۆ وتـاجدين
مـــەم گـەر چ كـو زێـــده پـــورِ گوناهه
لـێ عـاشـقـــه، عـــشـق پـــادشـاهه
حـــوكـمـی تـو مـــەكـــه ل پـادشاهان
ظـولـمـێ تـو مـەكه ل بـێ گوناهان
ئـەم هـيـڤـی دكـن مـەمـێ رهـا كـەت
دەردێ د دلـێ مـــەمـــێ دەوا كـــەت

ام چار برانه چار دیوار ارکان سعادتاوی هر چار

بر چار سری دمدوکی کو چوکان ارادتاوی کاشو

یا مصلحتی ژبوده چیکت یانه ژمرا بکر قریکت

دا ام خبران ژبووی بیژین دردی دخوه ام لوی بر ژین

روحت دنمالروی بهاے دی نقل بکین نکچینه شاے

آلد بیلن ابکرة بودفعا مدخله ها دی هنادی

تذویر اویژطرا فتنه ها دی فسادی

تقریر کوکر تمام قاصد واقف کریا بحال حاسد

زانی کوژبووی را خرابه کو عفوژبومی صوابه

میرم دنکوژبوته پیشین تاجدین وبران ژخوه مه ایشلین

زینی بده وان ویا بکرژمن یان اوبزانه خصم ودژمن

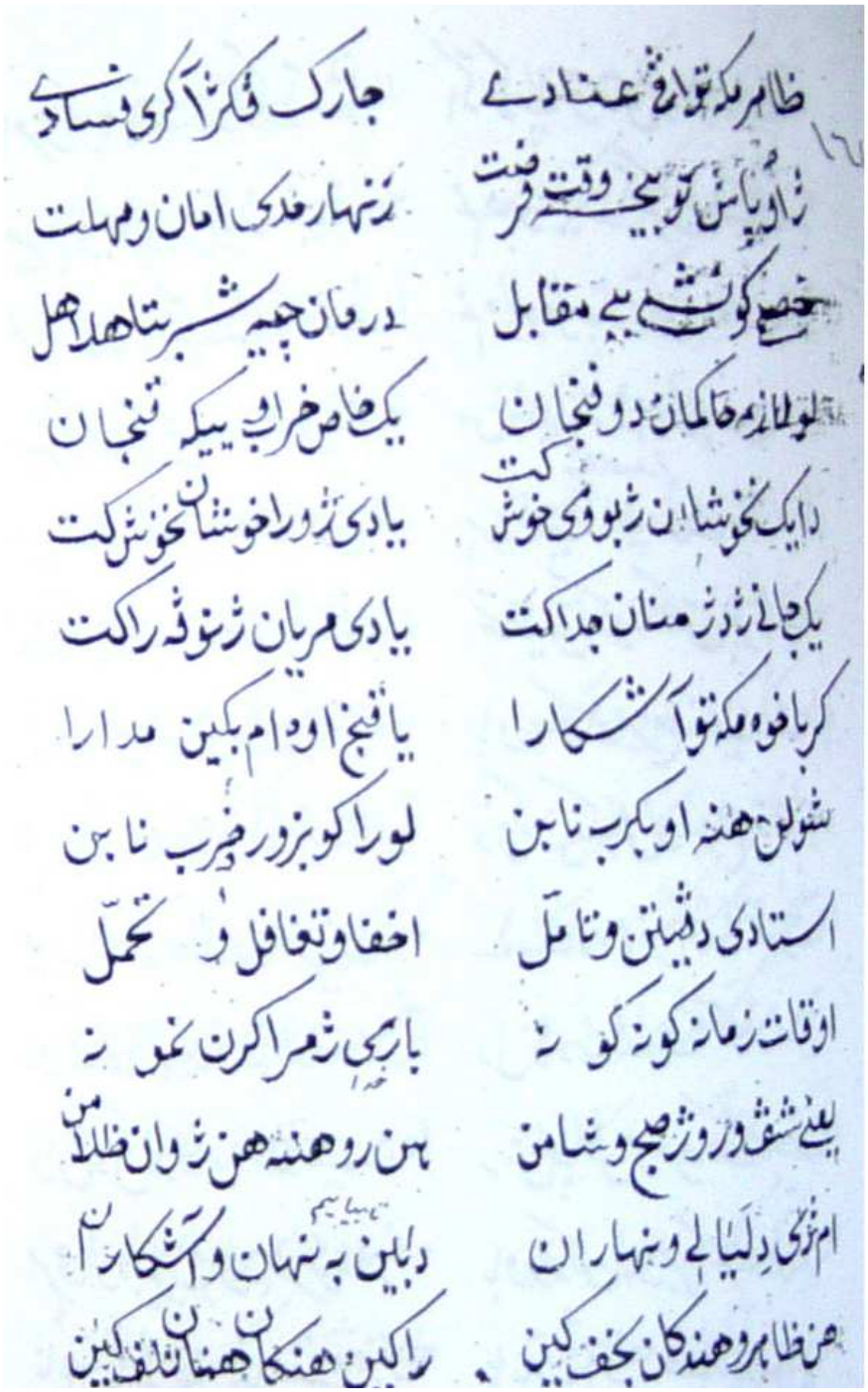
یا قبح اوه قطانکی نکاتم یان اوبزانه خصم ودژمن

بیژی مه فدا کرن نم وزین تزویج کرن مه دانه تاجدین

ئـــەم چـــار بـــرانـــە چـار دیـوار
ئـەرکـانێ ســـەعـادەتا وی هەر چار
هـەر چـار ســـەرێ د مـــە وەکی گـۆ
چـۆگـانـێ ئـــرادەتـــا وی کـاشـــۆ
یا مەصلەحەتێ ژ بـــۆ مە چێ کەت
یانـە ژ مـە ڕا بـــەکـــر ڤـەرێکـــەت
دا ئـەم خـــەبـــەران ژ بـۆ وی بێژن
دەردێ د خـــوە ئـــەم ل وی بـڕێـــژن
روومـەت مـــە نەما ل ڕوویـێ عامـێ
دێ نـەقـــل بـکـــن بـچـینـە شامـێ

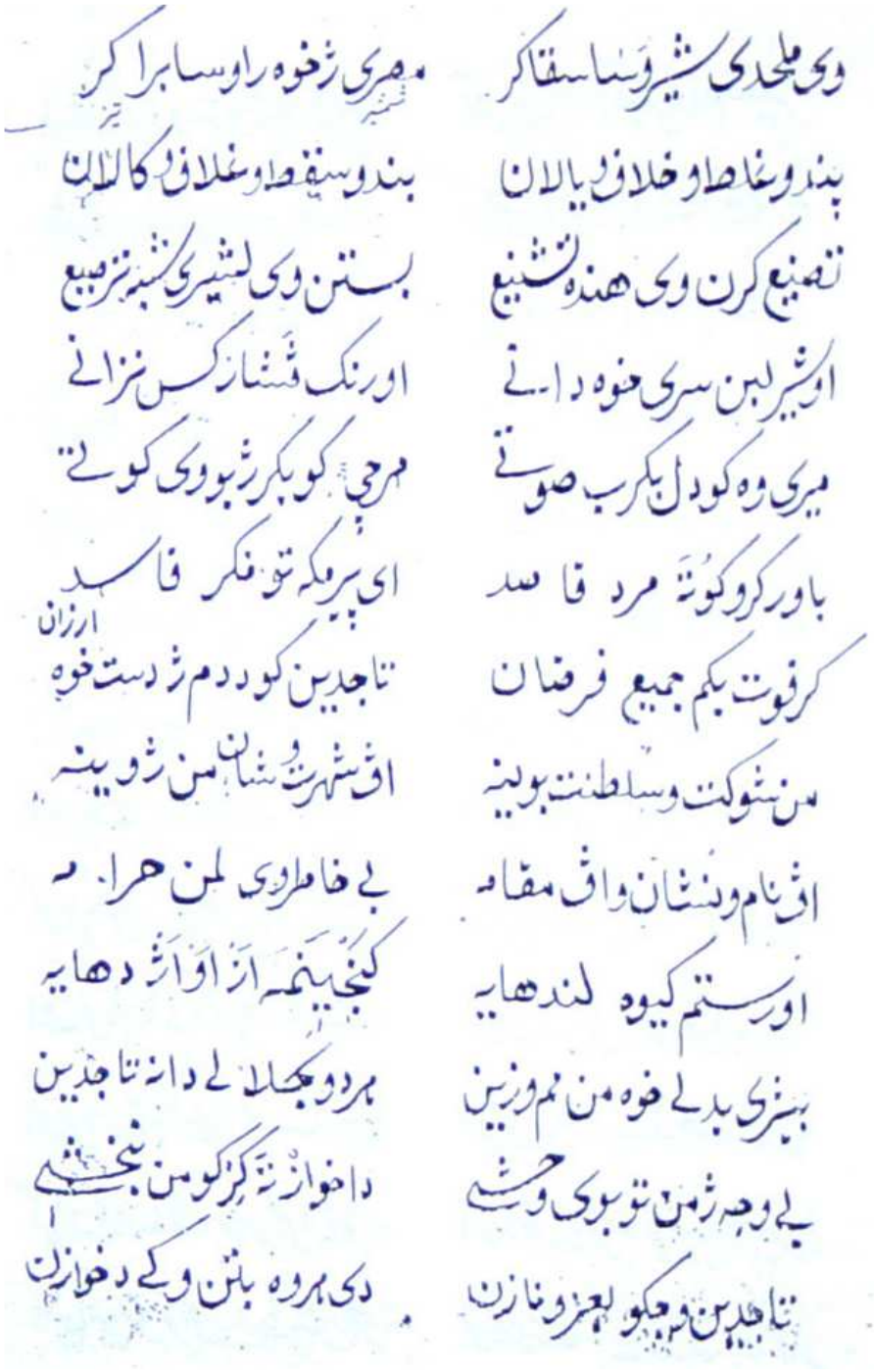
تەدبیرا بەکرە ژ بۆ دەفعا مەظـەننەت وعنادێ تەزویرا وێیە ژ ترسا فتنە وفسادێ

تـەقـریـر کـــو کـــر تـــەمـام قاصد
واقـف گـەڕیـــا ب حـــالـــی حاسد
زانـی کـــو ژ بـۆ وی ڕا خـــەرابـە
گـۆ: عـەفـــو ژ بـۆ مـەمـێ صەوابە
مـیـرم مـە نـەگـۆ ژ بـۆ تە پێشـیـن
تاجدین وبـران ژ خـوە مە ئێشـیـن
زیـنـێ بـدە وان وە یـا بـــکـوژ من
یان ئـــەو ب تە ڕانە خەصم ودوژمن
یـــا قـەنج ئەوە قەط نـەکی تەکەللوم
تـــاجـــدیـن ژ تـــە نـاکـەتن تەوەهـوم
بـێژێ: مـە فـــداکـــرن مـــەم وزیـــن
تـــــەزویـج کرن مـــــە دانـە تـاجدین



ظاهر مکه تواند عنادے جارک فکر آکری فسادے
زاویاش تو بیخ وقت فرصت زنهار خدی امان و مهلت
خصم کوشش بے مقابل درمان چیه شبرتا هد اهل
تولازم حاکمان دو فنجان یک خاص خراب یکه قنجان
دایک نخوشان زبوی خوش یادی زوراخوشان نخوش کت
یک جانی زدزمنان جداکت یادی مریان زنوذراکت
کرباغوه مکتوآشکارا یا قبح اوام بکین مدارا
شولن هنه او بکرب نابن لورا کو بزور ضرب نابن
استادی دقیقتن وتامل اخفاو تغافل و تحمل
اوقات زمانه کونه کونه باری زمراکرن نمونه
یعنی شش دروز صبح وشامن هن روهنه هن زوان ظلامن
ام زی دلیالی و نهاران دلین به نهان و آشکارا
من ظاهر و هند کان بخف کین راکین هنکان هنان تلف کین

ظـاهـر مـەکـە تـو ئـەڤـێ عنادێ
جـارەک ڤـەکـوژ ئـاگـرێ فـەسادێ
ژەو پـاش تـو بێـخـە وەقـتێ فورصەت
زنـهـار! مـەدێ ئـەمـان ومـوهلەت
خـەصـمـێ کو نـەشێـی ببی مـوقـابـل
دەرمـان چـیـە؟ شـەربـەتـا هەلاهل!
لـەو لازمـە حاکـمـان دو فـنـجـان
یـەک خاصێ خـەراب وبێـکە قەنـجـان
دا یەک نەخوەشان ژ بۆ وی خوەش کەت
یـا دی ژ وە ڕا خـوەشان نـەخوەش کەت
یـەک جـانـی ژ دوژمـنان جـودا کـەت
یـا دی مـریـان ژ نـووڤـە ڕاکـەت
کـەربـا خـوە مـەکـە تـو ئـاشـکـارا
یـا قـەنـج ئـەوە ئـەم بـکـیـن مودارا
شـۆلـن هـەنـە ئـەو ب کـەربێ نابن
لـەورا کـو ب زۆر وضـەربـێ نـابن
ئـوسـتـادی دڤـێـتـن وتـەئـەمـمـول
ئـخـفـاء وتـەغـافـول وتـەحـەمـمـول
ئـەوقـاتـێ زەمـانـە گـوونـە گـوونـە
بـاری ژ مـە ڕا کـرن نـەمـوونـە
یـەعـنـی شـەڤ ورۆژ وصـوبـح وشامن
هـن ڕۆهـنـە هـن ژ وان ظـەلامـن
ئـەم ژی د لـەیـالـی ونـەهـاران
دا بـێـن ب نـهـان وئـاشـکـاران
هـن ظـاهـر وهندەکان ب خەف کـیـن
ڕاکـن هـنـەکـان هنان تەلەف کـیـن


وی ملحدی شیر وسباسقاکر مصری زخوه راوسابرا کر
پندوغاصاو خلاف دیالان بندوسیقصاوغلاف کالان
تصنیع کرن وی هنده تشنیع بستن وی لشیری شبه ترصیع
اوشیر لبن سری خوه دانی اورنک قشنار کس نزانی
میری وه کودل بکرب صوتی مرچی کوبکرژبووی کوتی
باورکروکوتهٔ مرد فاصد ای پرمکه تو فکر فاسد
کرفوت بکم جمیع فرمان تاجدین کوددم ژدست خوه ارزان
من شوکت وسلطنت بوینه اف شهرت وشان من ژوینه
اف نام ونشان واف مقامه بی خاطروی لمن حرامه
اورستم کیوه لندهایه کنجینهٔ ازاوازهٔ دهایه
بیزی بدلی خوه من نم وزین هردوبجلالی دانه تاجدین
بی وجه ژمن تو بوی وحشه داخوازته کرکومن بنخشه
تاجدین وجکو بعزوناز دی هروه بانن وکی دخوازن

وی مـــولـــحدی شـیـر وسا سەقا کر
مـصـری ژ خـــوە ڕا وســـا بـەرا کر
پـەنـد وغـەلـەط وخـــلاف ویـــالان
بـەند وســـەقـــەط وغـــلاف وکـالان
تـەصـنـیـع کـــرن وی هـنـدە تەشنیع
بەستـن وی ل شیری شوبهی تەرصیع
ئـــەو شـــیـــر ل بـن سـەرێ خوە دانی
ئـەو ڕەنـگـە ڤـــەشـــار کـــەس نەزانی
مـیـرێ وەکـــوو دل ب کـەربـێ سۆتی
هـەرچی کـــو بـــەکـر ژ بۆ وی گـۆتی
بـاوەر کـر وگـۆتـــە مـــەردێ قـاصـد
ئـەی پـیـر مـەکـە تـو فـکـرێ فـاسـد
گـەر فـەوت بـکم جـەمیـعی فەرضان
تـاجدین کو ددم ژ دەست خوە ئەرزان
مـن شـەوکـەت وسـەلطـەنـەت ب وینه
ئـــەڤ شـوهـرەت وشـــەئـن من ژ وینه
ئـەڤ نـــام ونـشـــان وئـــەڤ مەقامه
بـێ خـــاطـــرێ وی ل مـن حـــــەرامه
ئـەو رۆسـتـەم و گـــێـــوە لـــەنـدەهایه
گـەنـجـیـنـەمه ئـــەز ئـــەو ئـــەژدەهایه
بـــێـــژێ ب دلـێ خوە من مەم وزین
هـــەردو ب حـــەلالـی دانـــه تاجدین
بـــێ وەجهـ ژ مـن تـو بوویی وەحشی
داخـــواز تـه کـر کـۆ من نەبەخشی؟
تـــاجـدیـــن وچەکـۆ ب عـــزز ونازن
دێ هـــــەر وە بـتـن وەکـــی دخـوازن

قاصد کو روانہ بوژ پیش میر تقریر کو کر تمام تعبیر

بشیری دلشروہ بون ملائم کو تن دم و دولتاوی دائم

نصیحتا صاحب غرضی پیر مرض دل کل

ژبو میری بلی تمین سادہ دل

ایشاری کو اسمانے منقل دانی ولوان قشار مشعل

یعنے کو فکشت چراغ زرین ورکرت ژنو لباس رنگین

میری کو ہمیشہ شاد و خرم کویا کتبو لباس ماتم

وی بختک و سیاہ ملعون کاقاوی دی امیر محزون

کو غم نخوہ ای چراغ دولت کر عمر بدت ژبوہ مہلت

اف کرب و الم اکرتہ ناقے زینی و ممی ژدل خوہ باقے

اوہردو نہ باعث فسادی اوبو نہ سبب ژبو عنادی

کرازن بدت ژبو مرا میر ازدی بکرثم ممی بہ تدبیر

تاجدین دبران بشر تنک زہر تو دژشے دمکے اوانا بکے قہر

قـاصـد کو رەوانە بوو ژ پێش مـیـر
تـــەقـــریـــر کـو کر تەمام تـەعـبـیـر
شـــێـــرێ د ل شـەر وە بوون مولائم
گـــۆتـــن: دەم ودەولـــەتـــا وی دائم

نەصیحەتا صاحب غەرەضـێ پوڕ مەرەضـێ دلکول ژ بـۆ مـیـرێ بـێ تـەمـیـزێ سـادە دل

ئـــێـــڤـاری کـو ئاسـمـانـی مـەنـقـەل
دانـی و ل وان ڤـەشـار مـــەشـــعـــەل
یـەعـنی کو ڤەکوشت چـراغـێ زەررین
وەرگـرت ژ نـوو لـبـاسـێ ڕەنـگـیـن
مـیـرێ کـو هـەمـیـشـە شاد وخوررەم
گـۆیـا کـەتـبـوو لـبـاسـێ مـاتـەم
وی بـەختـەکـێ ڕووسیـاهێ مـەلعوون
گـاڤا ئـەوی دی ئـەمـیـرێ مـەحزوون
گۆ: غـەم مـەخوە ئـەی چـراغـێ دەولـەت
گـەر عـومـر بـدەت ژ بـۆ مـە موهلەت
ئـەڤ کـەرب وئـەلـەم ئـەگـەر تـە ناڤێ
زیـنـێ و مـــەمـــێ ژ دل خـوە بـــاڤـێ
ئـەو هـــەردونـــە بـــاعـــثـــێ فـەسـادێ
ئـەو بـــوونـــە ســـەبـــەب ژ بـــۆ عنادێ
گـەر ئـذنـێ بـدت ژ بـــۆ م ڕا مـیـر
ئەز دێ بـکـوژم مـــەمـــێ ب تـەدبـیـر
تاجدیـن وبـران ب شـەربـەتـەک زەهر
تو دشـێی دەمـەکی ئـەوان بکی قەهر

امری کو دبت تدارک آسان — اگر مگر پے تو خلق و ناسان

میرم تو هوه به بیژه زینے — تم صوحینه اگری ایتلنے

تم تشنه تو آب زنده کانے — تم مرده تو جان جاودانے

بیژی کو هوه همی درینه — من دانیه تر ژبو هوه بینه

من زانیه تم زیاده ژاره — پروانیه وی ناژه

کافاکو نظر بکا لزینے — تحقیق دکو ناکتن چوژینے

فی الحال دماکو وی بهینت — باور مکه او برح نمینت

تم کر بقی رنکے زو فنابت — دی کش مکش و نزاع رابت

میرن هنه عاقلن عزیزن — لے ساده دلن دلے تمیزن

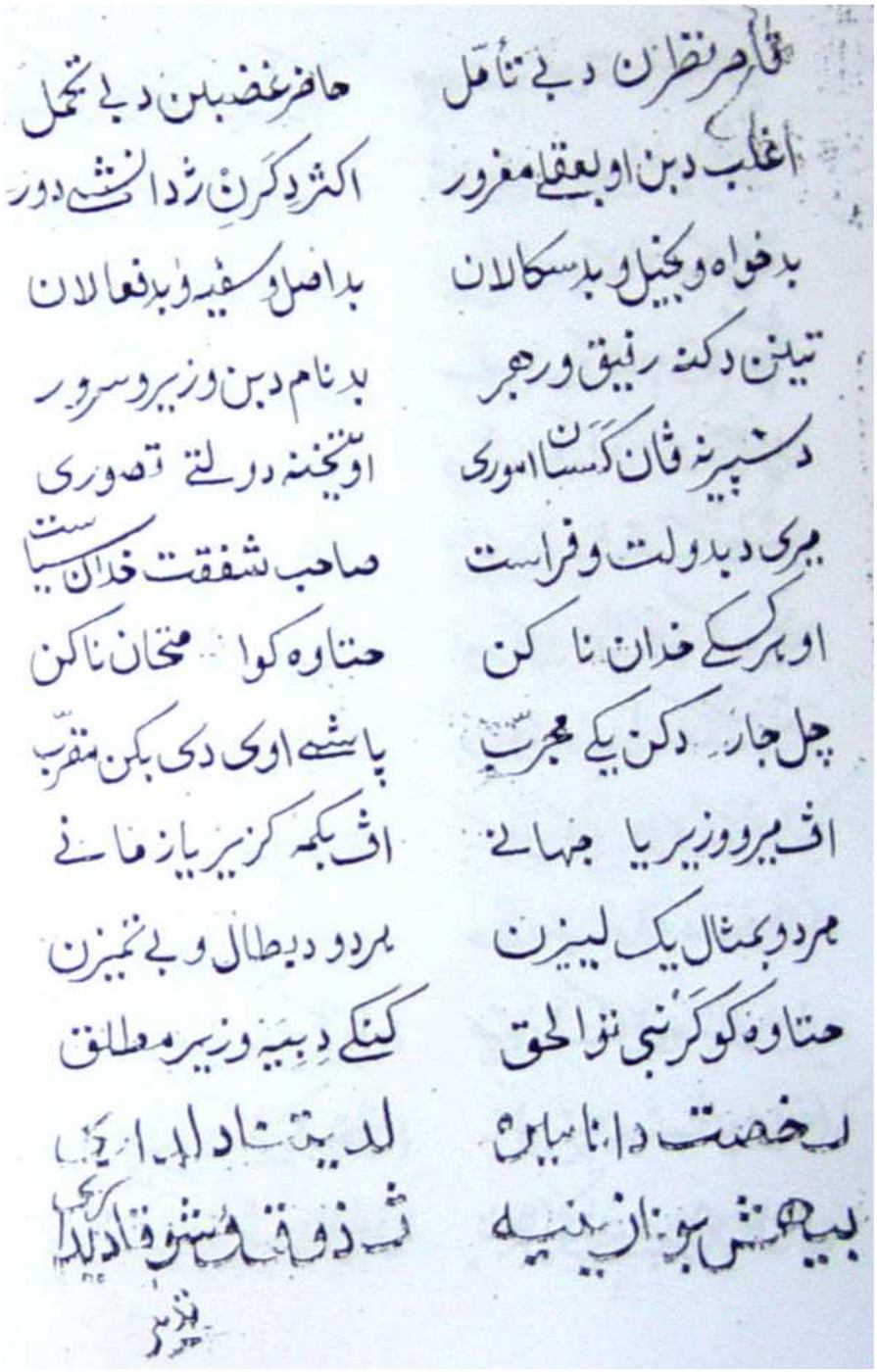
او ساده ژبلو و ناتماے — دل نادنه نشتا کلانے

وان دل کهو که بدلقه نینه — رش چاقن و مردمک سیه نینه

هرچی کو دبژنی غرض دار — باور دکن او برا ستے خواه

نابین اقه قبح یا خطا — نابین اقه خطا یا صواب

ئەمرێ کو دبت تەدارەک ئاسان
ئاگەهـ مەکە پێ تو خەلق وناسان
میرم تو هەڕە ببێژە زینێ
مەم سوهتیە ئاگرێ ئەڤینێ
مەم تەشنە تو ئابێ زندگانی
مەم موردە تو جانێ جادوانی
بێژە کو هەڕە مەمێ دەرینە
من دائیە تە ژ بۆ خوە بینە
من زانیە مەم زیادە ژارە
پەروانەیە مەقصەدا وی نارە
گاڤا کو نەظەر بکەت ل زینێ
تەحقیقە کو ناکەتن چو ژینێ
(في الحال) دەما کو وێ ببینت
باوەر مەکە ئەو ب رح بمینت
مەم گەر ب ڤی ڕەنگی (ذو فنا) بت
دێ کەش مەکەش ونزاع ڕابت
مین هەنە عاقلن عەزیزن
لێ سادە دلن د بێ تەمیزن
ئەو سادە ژ بولهـ وناتەمامی
دل نادەنە مەنشەئا کەلامی
وان دل گوهەگوهـ ب دل ڤە نینە
ڕەش چاقن ومەردومەک سپینە
هەر چی کو دبێژنێ: غەرەضدار
باوەر دکن ئەو ب ڕاستیێ خوار
نابێن ئەڤە قەنجە یا خەرابە
نابێن ئەڤە خەطئە یا صەوابە



تأمر بنظران دبے تأمل
حافر غضبین دبے تحمل

اغلب دبن او بعقلے مغرور
اکثر دکرن زدانش دور

بد خواہ وبخیل وبد سکالان
بد اصل وسفیہ وبد فعالان

تینن دکنہ رفیق ورہبر
بد نام دبن وزیر وسرور

دستپیرنہ قان کسان اموری
او تخنہ در لتے تصوری

میری دبدولت وفراست
صاحب شفقت خدان سیاست

او ہر کسے خدان نا کن
حتاوہ کوا مختان نا کن

چل جار دکن یکے مجرب
پاشے اوی دی بکن مقرب

اف میر ووزیر یا جہانے
اف بکمہ کزیر یازمانے

ہر دو بمثال یک لیزن
ہر دو دیطال وبے تمیزن

حتاوہ کو کرنبی تو الحق
کنکے دبیہ وزیر مطلق

بخصت دانا بیرہ
لدیت شاد الدا ریں

بیہش بوان بنیہ
ثذوقد شوقادلدا ریں

نذیر

قـــاصـــر نـەظـــەرن د بێ تـەئـەمـمـول
حـاضـر غـــەضـــەبـن د بێ تـەحـەمـمـول
ئەغلەب دبن ئەو ب عەقلی مەغروور
ئـەكـشـەر دكـــرن ژ دانـــشـــــێ دوور
بـەدخـواھ وبـــەخـيـــل وبـــەدسوكالان
بـــەد ئـــەصـل وسەفـيـھ وبەد فعالان
تـــيـــــنـــن دكـنـــە رەفـــيـــق ورەھبەر
بـــــەدنـــــام دبـــن وەزيـــــر وســـەروەر
دسـپـێـرنـە نـاكـــەســـان ئـوموورێ
ئـەو تـێـخـنـە دەولـــەتـــێ قـوصـوورێ
مـــيـــرێ د ب دەولـــەت وفەراسەت
صـــاحـــب شەفەقەت خودان سياسەت
ئـەو ھـەر كـــەســـەكـــی خـودان ناكن
حـــــەتـــتـــا وەكـوو ئـمـتـحـان ناكن
چل جـــار دكـــن يـــەكی موجەررەب
پـاشی ئـەوی دێ بـــكـــن موقەررەب
ئـــەڤ مـيـر ووەزيـــريـــا جـهـانی
ئـــەڤ بـەگـمـە گـزيـــريـا زەمـانی
ھـــەردو ب مـثـالـێ يەک لەيـيـزيـن
ھـــــەردو د بـــەطـــال وبـێ تـەمـيـزن
حـەتـــتـا وەكوو گەر نەبێ تو ئەلحەق
كـەنـگی دبـــيـــە وەزيـــرێ موطلەق

روخصەتدانا میرە ل دیتنا دلداری
بێ ھشبوونا زینێیە ژ ذەوق وشەوقا دیداری

تدبیر کنندہ پیر عاقل — اثر نکند بوزیوم نا قل

کو میر بمشاوری ورا اے — وقتی وہ کو چو حرم سرا اے

زین کاری کرو لبا خود دانے — او پردہ ز سر سری ھلانے

کو بید لیا نمی مد بس کر — آزردۂ من لوی عبس کر

جور و ستما کو من لوی کر — او جور تہ کر ستم اوی کر

عشقانہ ز وی عقل ثابو — شیدا و جنون و مبتلا یو

زانے ز حکیمکے مہ تدبیر — دیوانہ دوا دبن بہ زنجیر

لو من بغضب شہانہ چا اے — او جبر لوی کھانہ سا اے

دا عشق بکت کمال ما فعل — حبا وہ نکت وصال با طل

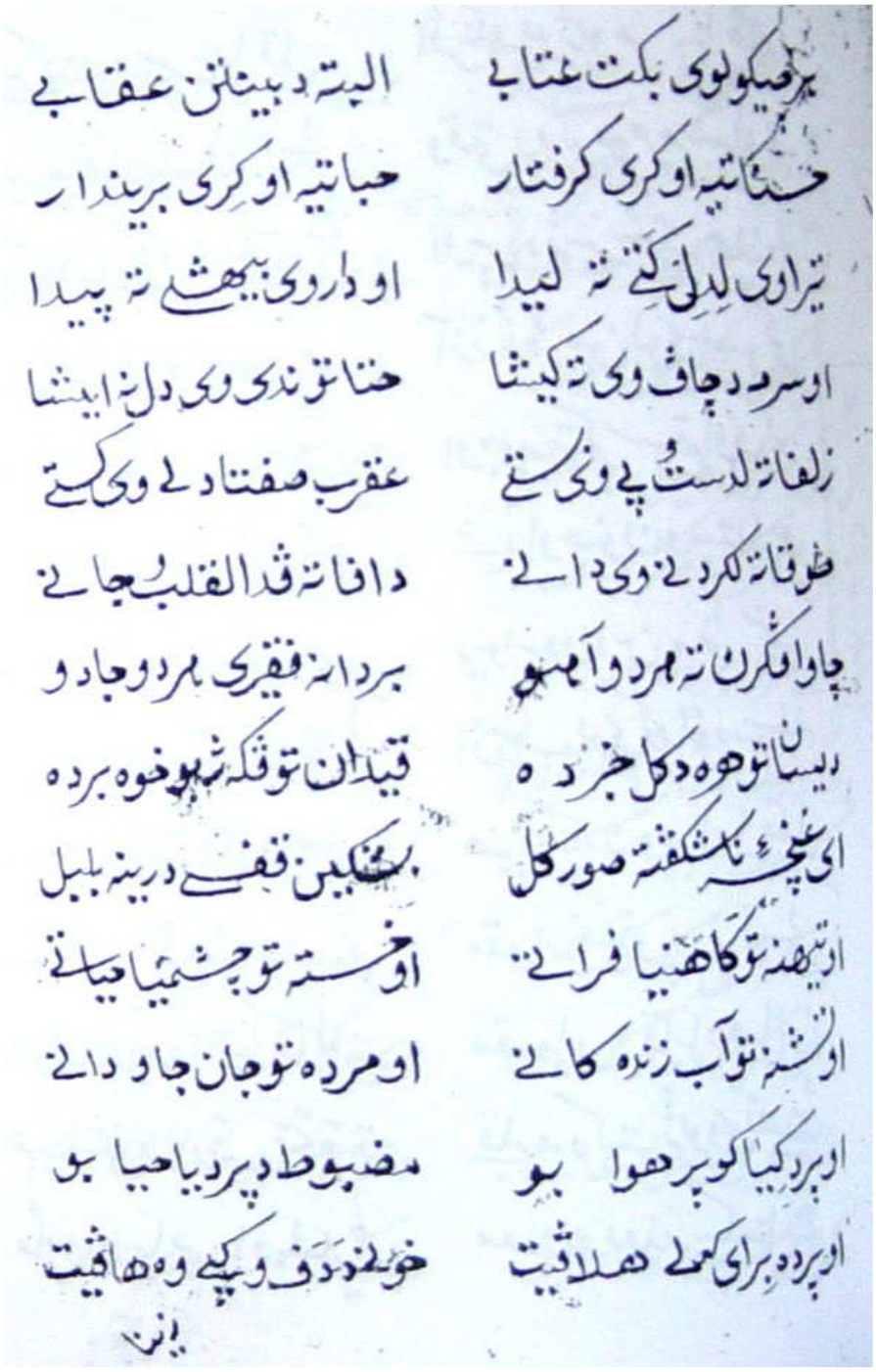
اَلحال دَما بقلب جانے — مقدار محبتی وہ زانے

ہون ہر دو دمرتبا کمالن — مقبولن و قابل وصالن

ہم عاشق صادقہ بتحقیق — قلبے مہ دکت ز بووی تصدیق

مأمورہ با مر پادشاھی — معذورہ بعذر بیکناھے

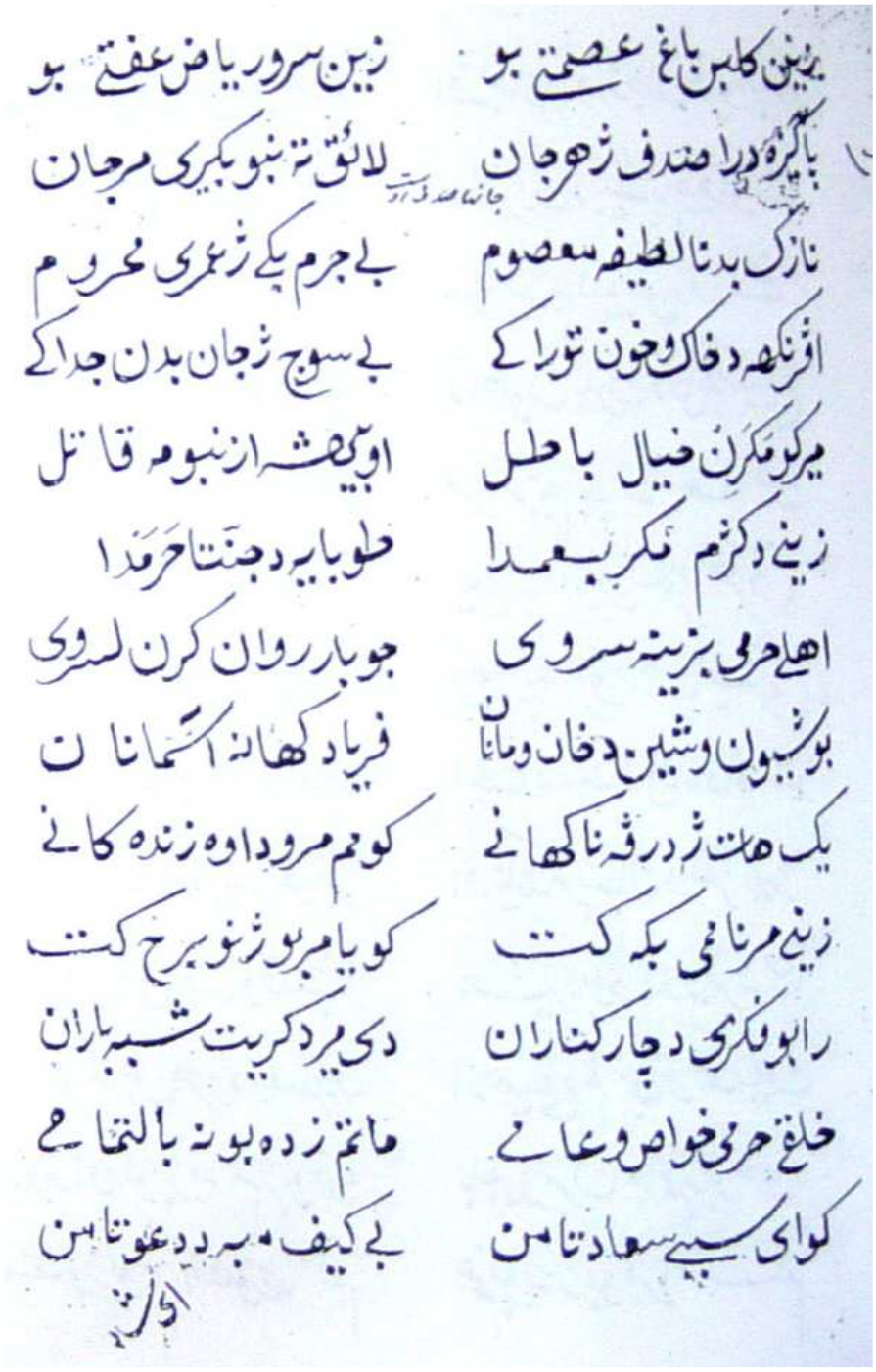
تـــەدبـــيـــر كـونـــەنـده پـيـرێ عـاقـل
ئـــەڤ ڕەنـگـەهـــه بـۆ ژ بۆ مه ناقل
گـــۆ: مـــيـــر ب مـوشاوەری ورايێ
وەقـتێ وەكوو چوو حـــەرەمـــسـەرايێ
زيـــن گـازی كر و ل بـــا خـوه دانی
ئـەو پـەرده ژ ســـەر ســـوررێ هـلانـی
كـــو بـــێ دلـيـيـا مـەمـێ مه بـەس كر
ئـازوردەئـێ مـــن ل وی عـەبـەس كر
جـەور وستـەمـــا كـــو مـن ل وی كر
ئـەو جـــەور تـــه كـر ستەم ئەوی كر
عـشـقـا تـــه ژ وی عـەقـــل ڕەڤا بوو
شـــەيـــدا وجونـوون ومـــوبـتـەلا بوو
زانـی ژ حـــەكـــيـــمـەكـــی م تەدبـيـر
ديـــوانـــه دەوا دبـــن ب زنـجـيـر
لـــەو مـــن ب غەضەب شهانده چالـێ
ئـــەو حـەبـــس ل وی گـهـانده سالـێ
دا عـشـق بـكـــەت كـــەمـالـێ حاصل
حـوببـا وه نـــەكـــەت وصـــال بـاطـل
(الـحال) دەمـــا ب قـــەلـــب وجانی
مـقـداڕێ مـەحـەببـــەتـــێ وه زانـــی
هـوون هـەردو د مەرتـــەبـــا كـەمالن
مـــەقـــبـــوولـن وقـابـــلـێ وصـالن
مـــەم عـاشـقـێ صـادقـــه ب تەحقيق
قـــەلـبـێ م دكەت ژ بۆ وی تەصديق
مـەئـمـووره ب ئـەمـــرێ پـــادشـاهی
مەعذووره ب عـوذرێ بێ گـونـاهی



هـــەرچـــی کـو ل وی بکەت عتابێ
ئـــەلـبـەتـــتـــە دبـیـنـــتـن عـقـابـێ
حـوسـنـا تـەیـە ئـــەو کـــری گـرفـتـار
حـوبـبـا تـەیـە ئـــەو کـــری بـریـندار
تـیـرا وی ل دل کـــەتـــی تـە لێدا
ئـــەو داروێ بـێ هـشـی تـە پێدا
ئـەو ســورمـە د چاڤێ وی تە کێشا
حەتـتـا تـو نـــەدی وی دل نـەئـێشا
زولـفـا تە ل دەست وپێ وی بەستی
عـەقـرەب صـفـەتا دلـێ وی گەستی
طـــەوقـــا تـە ل گـەردەنـێ وی دانـی
داڤـــا تـــــە ڤـەدا ل قـــەلـب وجانی
چـاوا ڤـەکـرن تـە هـــەردو ئـــاهـــوو
بـــەردانـــە فـــەقـیـری هـەردو جادوو
دیـسـان تـو هـــەرِە د گـەل خـەبـەر دە
قـەیـدان تـو ڤـەکـــە ژ بـــۆ خـوە بەردە
ئەی غـونجەئێ ناشـوکـوفت سۆرگول
بـشـکـێـن قـەفـــەسـێ دەریـنـە بولبول
ئـەو تـێـهـنـە تـــو کـــانـیـا فـوراتی
ئـەو خـەستە تو چـــەشـمـەیا حەیاتی
ئـەو تـــەشـــنـــە تـو ئـابـێ زندەگانی
ئـــەو مـــوردە تـــو جانـێ جادوانـی
ئـــەو پـــەردەگـیـا کـو پـورِ هەوا بوو
مـەضـبـــووط د پـــەردەیـــا حەیا بوو
ئـەو پـەردە بـــرای کـــو لـێ هـلاڤێت
خـــوونـێ د دەڤ وکـــەپێ وێ هاڤێت

زینا کو دو صد برین لجر کے — چو حالت فوت شادمر کے
بجر اکو ژ جنبش شا ہوا ہے — محفوظ بہ پردیا حیا ہے
حاجز کو ہوار قا ژ ما بین — بر زخ ژ حیا نماد بحرین
او قلزم غم کلے بسر جوش — سر جوش و کلے پر اندسر پوش
سر پوش پری ژ دل پلا فون — ھا ثیت و کے فرات و جیحون
کو با ھر زیا ہزار بیشہ — می بور ژ یا ژ قلب شیشہ
میری بغرض کتے لزینے — او رنک رقا کلا کرینے
حاضر ژ دوی کباب الفت — کریا وی دچا فی اشک شفقت
فوارۂ مرحمت بکل ھات — بیکاف کری او ی دکل ھات
او چند کری برا دکل و ی — حتا بہ بہر وہ مان د خلوی
زین غرقۂ خون دل و کے کل — میر لے دکری مثال بلبل
محرم ھمی ثیک کتن لبا وان — بالجملہ بزینہ دست و داوان
کای خسرو حق شناس عادل — ناحق تو ژ بو چہ بوی قاتل

زینا کو دو سەد برین ل جەرگێ
چوو حالەتێ فەوتێ شادمەرگێ
بەحرا کو ژ جونبشا هەوایێ
مەحفووظ د پەردەیا حەیایێ
حاجز کو هەوا ڕەڤا ژ مابەین
بەرزەخ ژ حەیا نەما د بەحرەین
ئەو قولزومێ غەم کەلی ب سەر جۆش
سەر جۆش کەلی پەڕاند سەرپۆش
سەرپۆش پەڕی ژ دل پلا خوون
هاڤێت وەکی فرات وجەیحوون
گۆیا هەژیا هەزار بیشە
مەی بوو ڕژیا ژ قەلبی شیشە
میرێ ب غەضەب کەتی ل زینێ
ئەو ڕەنگ ڕەڤا کەلا گرینێ
حاضر ژ دوێ کەبابێ ئولفەت
گەڕیا وی د چاڤی ئەشکێ شەفقەت
فەوارەئێ مەرحەمەت ب کەل هات
بێگاڤ گریێ ئەوی د گەل هات
ئەو چەند گری برا د گەل وێ
حەتا سوبە هەردو مان د خەلوێ
زین غەرقەئێ خوونێ دل وەکی گول
میر لێ دگری مثالێ بولبول
مەحرەم هەمی ڤێک کەتن ل با وان
(بالجمله) بەزینە دەست وداوان
کای خوسرەوێ حەق شناسێ عادل
ناحەق تو ژ بۆ چ بوویی قاتل



بزینن کلبن باغ عصمتے بو زین سرو ریاض عفتے بو
باگرہ درا صدف زھر جان لائق تہ بنو بکیری مرجان
نازک بدنا لطیفہ معصوم بے جرم یکے زعمری محروم
اژنکھہ دخاک وخون تورا کے بے سوچ زجان بدن جدا کے
میرکو مکرن خیال باطل اویکشہ ازنبوم قاتل
زینے دکرتم نکر بعمدا طوبایہ دجنتا حرمدا
اھلے مرمی بزینہ سروی جوبار روان کرن لسروی
بوشیون وشین دخان ومانان فریاد کھانہ آسمانان
یک ھات زدرقہ ناکھانے کومم مرودا وہ زندہ کانے
زینے مرنامی بکہ کت کویامربو زنو برج کت
رابوفکری دچارکناران دی میردکریت شبہ باران
خلق حرمی خواص وعامے ماتم زدہ بونہ بالتمامے
کوای سبیے سعادتا من بے کیف مبردد عوتا من

زین گولبونێ باغێ عصمەتێ بوو
زین سەروێ ریاضێ عففەتێ بوو
پاکیزە دورا صەدەف ژ هەر جان
لائق تە نەبوو بگێرێ مەرجان
نازک بدەنا لەطیف ومەعصووم
بێ جورم بکی ژ عومری مەحرووم
ئەڤ رەنگە د خاک وخوونێ را کی
بێ سۆچ ژ جان بەدەن جودا کی
میر گۆ: مەکەرن خیالێ باطل
ئەو بێ هشە ئەز نەبوومە قاتل
زینێ دکوژم مەگەر ب عەمدا
طووبایە د جەننەتا حەرەم دا
ئەهلێ حەرەمێ بەزینە سەر وێ
جۆبار رەوان کرن ل سەروێ
بوو شیوەن وشین د خان ومانان
فەریاد گەهانە ئاسمانان
یەک هات ژ دەرڤە ناگەهانی
گۆ: مەم مر و دا وە زندەگانی
زینێ مرنا مەمێ ب گوھ کەت
گۆیا مربوو ژ نوو ب روح کەت
رابوو فکری د چار کەناران
دی میر دگریت شوبهی باران
خەلقێ حەرەمێ خەواص وعامی
مەئتەمزەدە بوونە (بالتمام)ی
گۆ: ئەی سەبەبێ سەعادەتا من
بێ کەیف مەبە د دەعوەتا من

ای شه تو دایه روح رخصت — فوتا خوه وی دی ژ بوخوه قربت
جان چو وجان متصل بو — او روح بروح مضمحل بو
حتی کو نبوژ دش تو اقرار — او مای ده حبس تن کرفتار
تشبیه نمی ملول و محبوس — بو حفظ ار ضا و نام و ناموس
او لوند چو حنا ثه ایرو — ما بو لژ فانیا تو کیرو
روحم تو ژ دل د مار ضا د ا — شاهم تو د ملک تن صلا د ا
جیش منی بی نوا کران بو — روحا منه نا توان روان بو
در حال ژ قالبی بدر کت — شو فکشت رحمتی ببر کت
وان ترک کرن سرای فانی — او چونه جهان جاودانی
هر چیکو قبول نکت مکانان — دی سیر بکت د لامکانان
هو ئی سفری بخاطر تن — شاهد ژ مرا مقر بو تن
کاوه کو جان ژ تن روان بو — جانان او دی دیت و جان بجانان بو
حاصل کو ژ پاش انتصالی — او پر تو مشعلا جمالی

ئـەی شاهـ تـه دایه رووحێ روخصەت
فەوتا خوه وێ دی ژ بۆ خوه فورصەت
جـان چـوو و ب جانی موتـتەصل بوو
ئەو رووح ب رووحێ مـوضمەحل بوو
حەتـتا کـو نـەبـوو ژ دەڤ تـه ئـقرار
ئـەو مـایی د حـەبسـێ تـەن گـرفتار
تەشبیهی مەمێ مەلوول ومەحبـووس
بـۆ حـفظـێ رضـا ونـام ونـامـووس
ئـەو لـەو نـەدچـوو حەتـا ڤـه ئیـرۆ
مـابـوو ل ژڤـانـیـا تـه گـیـرۆ
رووحـم تـه ژ دل دەمـا رضـا دا
شـاهـم تـه د مولکێ تـەن صەلا دا
جـسـمێ مـنـه بـێ نـەوا گران بوو
رووحـا مـنـه نـاتـوان رەوان بـوو
دەر حـال ژ قـالـبی ب دەرکـەت
شەوقەک ژ روحا مەمێ ب بەرکـەت
وان تـەرک کـرن سـەرایـێ فانی
ئـەو چـوونـه جـەهـانـێ جادوانی
هـەرچی کو قەبوول نەکەت مەکانان
دێ سـەیـرێ بـکـەت د لامـەکـانان
هوون ڤێ سەفەرێ غەلەط مەخوونن
شـاهـد ژ مـه رِا مـوقـەررەبـوونن
گـاڤـا وەکـوو جـان ژ تـەن رەوان بوو
جانان ئـەوی دیت وجان ب جان بوو
حـاصـل کـو ژ پـاشی ئـتـتصالـێ
ئـەو پـەرتـەو ومـەشعەلا جەمالـێ

کافک سکینین و مظلمتین بون — حینا کو بیکفه مؤمن بژن
او قطره دقلزم صفاتان — او ذره دبحر مهلکاتان
دم هاتنه ساحل فنا بی — که چونه بسر دی بقا بی
فی الجمله ز مرکزا تراب — او ذره کهانه آفتاب
قطعانه به اتصال و تحلیل — محضانه به انفصال و تحویل
وان ری کو برن بجانبی ذات — باقی کریان بذاتی ذرات
نیلن عجب اف خبر ژبو من — هون ثی مکنه هز ژبو من
شیخی وه کو از بدل مرید م — او روح روانه از قدیم
هر چند لباوه نافی مم بو — لی پادشهک علی هم بو
بو لائق فرّ پادشاهی — مقبول تقربا الهی
قلبی ویه وادیا مقدس — روحاوی بنور حق مقبس
هلکرتم و برد طور سینا — بینده کرم دکل خوه بینا
اینانه دری ژ ثی حجابی — اف ذره کهانه آفتابی

گاڤەک سەکنین وموطمەئن بوون
حینا کو ب یەکڤە موئتەمن بوون
ئەو قەطرە د قولزوما صفاتان
ئەو ذەررە د بەحرا موهلکاتان
دەم هاتنە ساحللێ فەنایێ
گەهـ چوونە ب سەر حەدێ بەقایێ
(في الجملە) ژ مەرکەزا تورابێ
ئەو ذەررە گەهانە ئافتابێ
قەطعا نە ب ئتتصال وتەحلیل
مەحضا نە ب ئنفصال وتەحویل
وان ڕێ کو بن ب جانبێ ذات
باقی گەڕیان ب ذاتێ ذەررات
نینن عەجەب ئەڤ خەبەر ژ بۆ من
هوون ڤێ مەکنە هونەر ژ بۆ من
شەیخێ وەکوو ئەز ب دل موریدم
ئەو رووح ورەوانە ئەز قەدیدم
هەر چەند ل با وە ناڤی مەم بوو
لێ پادشەهەک عەلی هەمەم بوو
بوو لائقێ فەررێ پادشاهی
مەقبوولێ تەقەرروبا ئیلاهی
قەلبێ ویە وادیا موقەددەس
رووحا وی ب نوورا حەق موقەببەس
هلگرتم و برمە طووڕێ سینا
بینندە کرم د گەل خوە بینا
ئینامە دەڕێ ژ ڤێ حجابێ
ئەڤ ذەررە گەهاندە ئافتابێ

هینا کو یجان من اف سفر کر اف جان مه ژجان فروشی قر کر
هر چند کو ظاهر اقلع کوت حافروی دبیقه ازجع کوت
لوهاتمه دایکم وه راضی مرضیه یم لپیش قاضی
دااز بکرم دکل وه تودیع داهون بکرن دکلام تشییع
دیسان فکرم ژباوه رقاص مرتازیم یجنتا خاص
تق حمیه و تا ار کاز بینیه تبوسه اخرلی
تلیه اسباب جهاز نه ژبو ژوک یاجنتی
زینی کو ثمانه وان کرامات اچنده منازل و مقامات
رونشت و صیت افوه بتو مر اقرناکه کربیان و تقریر
کای پادشهی رحان و قلبان همشیره بوی فداو قربان
قربانه ته بن هوره و صدزین ازهیقی دکم نبی تو غمگین
روژاوه کو یزه م ژبو خوه بالجمله برن م غم ژبو خوه
منه ور بویم لکشوک غم غم بوینه ژبو مرا مسلم

حینا کو ب جان من ئەڤ سەفەرکر
ئەڤ جان مە ژ جانفرۆشی قەرکر
هەر چەند کو ظاهر (اقلعي) گۆت
حاضر وی د پێڤە (ارجعي) گۆت
لەو هاتمە دا بکم وە راضی
مەرضییە ببم ل پێشی قاضی
دا ئەز بکرم د گەل وە تەودیع
دا هوون بکرن د گەل م تەشییع
دیسان ڤەگەڕم ژ با وە رەققاص
مورتاز ببم ب جەننەتا خاص

تەوصیە وتەدارەکا زینێیە ژ بۆ سەفەرا ئاخرەتێ تەهەییوئێ ئەسبابێ جهازە ژ بۆ عەرووسیا جەننەتێ

زینێ کو نومانە وان کەرامات
ئەڤ چەندە مەنازل ومەقامات
ڕوونشت ووەصییەتا خوە بۆ میر
ئەڤ ڕەنگەهە کر بەیان وتەقریر
کای پادشەهێ روحان وقەلبان
هەمشیرە بوویی فدا وقوربان
قوربانی تە بن هەڕۆ دو سەد زین
ئەز هیڤی دکم نەبی تو غەمگین
ڕۆژا وەکوو بر م مەم ژ بۆ خوە
(بالجملە) برن م غەم ژ بۆ خوە
مەنصوور بوویم ل کشوەرێ غەم
غەم بوونە ژ بۆ م ڕا موسەللەم

غم بوم من و سلطنت ز بوته
دم بوم من و مرحمت ز بوته
از بوم بحصیا خوه قانع
شاهم بمرا مبه منازع
تاجی خوهٔ زر بکیره کجرو
روئی تو لتخی شبه خسرو
ذوق و فرحی بکیره ترکیب
بزما طربی بدیره ترتیب
چون خوشکز نوئه پروکالان
سرخوش بکسادهٔ روالان
آداب صفا و زنده کانی
اسباب نشاط و کامرانی
آزاده که جاریه و غلامان
آماده که شربت و طعامان
دابین فقرادئی هواری
پرکه طبقان ز بو نثاری
مخلوط بکه معطراتان
مجموع بکه مفرحاتان
تهنیه بجت ز نو مرتب
مجلس بتن بوان مذهب
تیک راهرز یین برقص و کوشند
دافیک بکشن لمن شکر خند
ماورد و ز باد و مسک انفر
اقسام و بجور و عود و عنبر
او قسم ز حدی زیده ترین
اوجنس ز نعمتان برین
چیوان

مـــەم بـۆ من ومەرحەمەت ژ بـۆ تـــە
غـــەم بـۆ من وسەلطـەنەت ژ بـۆ تـــە
شـــاهـم ب مـــــە ڕا مـەبـە مـونـازع
ئـەز بـوومە ب حوصصەیا خـوە قانع
ڕوونـــی تو ل تەختی شوبهی خوسرەو
تـاجێ خـوەئـێ زەر بـــگـێـرە کەچرەو
بـەزمـا طـــەرەبـــێ بـــدێـــرە تـەرتیب
ذەوق وفـــــەرەحـــێ بـگـێـرە تـــەرکیب
ســەرخـوەش بـــکـــــە سـادە ورەوالان
چـــوون خوەشکە ژ نووڤە پیر وکالان
ئـەســـبـــابـــێ نـشـاط وکـــامـرانی
ئـــــادابـــێ صـــــەفـــا وزنـدەگـانی
ئـامـادە کـــە شـــەربـەت وطـەعامان
ئـــازادە کـــە جـــاریـــە وغـولامان
پـوڕ کـە طـــەبـــەقـان ژ بـۆ نـثـارێ
دا بـێـن فـــوقـــــەرا د ڤـێ هـەوارێ
مـــەجـــمـــووع بـکـە مـوفـەررحـاتـان
مـــەخـلـووط بـکـە مـوعـەطـطـراتـان
مـــەجـلس ببـتـن ب وان مەذەهـەب
تەهـنـیـیـە ببت ژ نـــۆ مـــورەتـتـەب
دا ڤـێـک بکەڤن ل من شەکەرخەنـد
تێک ڕاهـەژینن ب رەقص وگۆڤەنـد
ئـــەقـســامێ بخوور وعوود وعەنبەر
مـــاوەرد وزوبـــاد ومـسکێ ئەذفـەر
ئـەڤ جـنـــس ژ نـعـمـەتان پـتـر بن
ئـــەو قـســـم ژ حـەددی زێدەتـر بن

حیوانیتام بویرزائل — روحانیتام بویه کامل
جسم مه اکرد چیته چالے — روحی دمدی بکن وصالے
عقد اوه کو داوتے ملک بن — اقسام بخوردی کلک بن
لورا ازومم ملک صفاتن — ام مائل طیب طیباتن
عرسا کو فرشته داوتینه — داماد عروس جنتینه
روزا کوستے تدایه تاجدن — چاواته دشهری بستن آیین
تنبیه بکه دکان وسوکان — تزیین بکن ژرنگ بوکان
بوهتان تویی بلاسوارین — جندی تویه بیژه دابکارین
سرکرم بابن وکے دعیدان — پهندی کو طفق بدن جریدان
روزا کوته اوپری قری کر — چندی وه کو کیف خوشی تهچیکر
ازهیقی دکم بکے عنایت — قانون بکے وسان رعایت
ایروهزبو مراد وچندان — دیستانتو وسان بے شاوخندان
احسانکه ندارک دجهازان — حاضر بکه مطربان و بهبازان

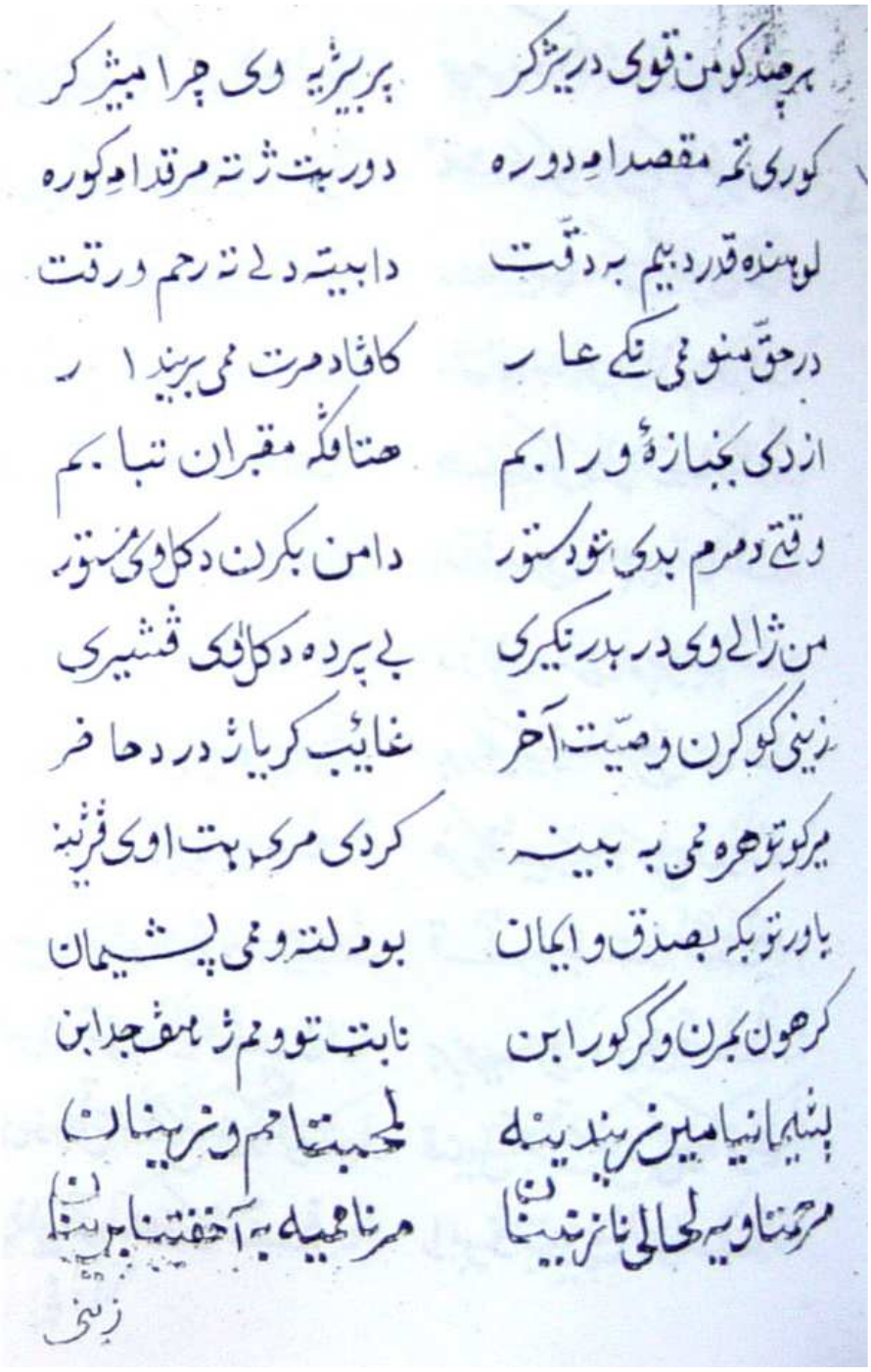
حەیوانیەتا مە بوویە زائل
رووحانیەتا مە بووِیە کامل
جسمێ مە ئەگەر دچیتە چالێ
رووحێ د مە دێ بکن وصالێ
عەقدا وەکوو داوەتی مەلەک بن
ئەقسامێ بخووڕێ دێ گەلەک بن
لەورا ئەز ومەم مەلەک صفاتن
ئەم مائلێ طیب وطەییباتن
عورسا کو فرشتە داوەتینە
دامـاد وعەرووس جەننەتینە
ڕۆژا کو ستی تە دایە تاجدین
چاوا تە د شەهری بەستن ئایین
تەنبیهـ بکە دوکان وسووکان
تەزیین بکن ژ ڕەنگێ بووکان
بوهتان تو ببێ بلا سوار بن
جوندی تو ببێژە دا ب کار بن
سەرگەرم ببن وەکی د عیدان
هندی کو ل هەڤ بدن جریدان
ڕۆژا کو تە ئەو پەری ڤەڕێکر
چەندی وەکوو کەیفخوەشی تە چێکر
ئەز هیڤە دکم بکی عنایەت
قانوونێ بکی وسان رعایەت
ئیرۆڤە ژ بۆ موراد وچەندان
دیسان تو وسان بی شاد وخەندان
ئحسان کە تەدارەک وجهازان
حاضر بکە موطربان وسازان

مانند عمارياستے تے ... هر شبهت محملا پری تے
تا بوتنکه زر بنکارور نکین ... صندوقکه خورده کاره زرین
سرپوش اوی زمین جلالت ... سیوان اوی خدان جلالت
زنهار مه بردو بو کوزاقان ... بے قدر نکے پیش چاقان
کافا کود چینه تیغ مزاری ... داخلق زبیژتن بزاری
عقد استے چه روژه خوس بو ... زینی ژازل چه بخت رکش بو
یغشے مه بلاستے دکل بت ... تاجدین دکل نمی بدل بت
مانند نمی ژبوی تاجدین ... تاجدین بور ابکره شوشبین
شوشبین بتن او دکل نمی من ... شاهی بتن او دکل نمی من
ای مائل خیر بے مکافات ... وی باذل مقصد و مرادات
حتا نکه سالکے تمامے ... هندی کو تلف دکے طعامے
هندی کو بدردی لباسان ... هندی ژدخوے غلام وخاصان
هندی کو بکرد کے قماشان ... هندی کو بلاژ دکے معاشان

مـــانـــەنـدی عـمـارەتـا ستـی تێ
هـەر شـوبهەتی مـەحـمـەلا پەری تێ
تـابـووتـــەکـــە زەر نـگـار وڕەنـگـیـن
صـنـدووقـــەکـــە خـــوردەکـارە زەررین
سـەرپـۆشـێ ئـــەوێ زەمـیـن طـەلا بت
سـەیـوانـێ ئـــەوێ خـــودان جـەلا بت
زنـهـار! مـە هـــەردو بـــووک وزاڤـان
بـێ قـەدر نـەکـی ل پـــێـــش چـاڤان
گـــاڤـــا کـو دچـــیـــنـە نـیـڤ مەزاری
دا خـەلـق نـەبـــێـــژتـــــن ب زاری
عـــەقـــدا ستـیـێ چ ڕۆژە خوەش بوو
زیـنـێ ژ ئـــــەزەل چ بـەخت ڕەش بوو
نـەعـشـێ م بـــلا ستـــــی د گەل بت
تـاجـدیـن د گـــەل مـــەمێ بەدەل بت
مـانـەنـدی مـەمـێ ژ بـووبی تاجدین
تـاجـدین ب وی ڕا بگێرە شووشبیـن
شووشبیـن بتن ئەو د گەل مەمێ من
شـــاهـی بـتـن ئـەو د گـەل غـەمێ من
ئـــەی مـائـلـێ خـەیـرێ بێ موکافات
وەی بـــاذلـێ مـەقـــصـــەد وموراداتـ
حـــەتـتـا ڤـــەکـــە سـالـەکـێ تەمامی
هـــنـــدی کـو تەلەف دکەی طـەعامی
هـــنـــدی کـــو ب دەر ددی لباسان
هـنـدی ڤـــەدخـــوونـی عام وخاصان
هـندی کـو بـــکـەر دکـــەی قـوماشان
هـندی کـو بـــەلاڤ دکـەی مەعاشان

بر روز بنیتا غزا ئے هندی کو ملک د کے عطا ئے
هندی وه کو تو لتخ تر و نے هر روز تو جندیان ثخو نے
هندی کو تهی د کے خزینان هندی وه کو شاد کے حزینان
هندی کو غنی د کے فقیران هندی کو رهاد کے اسیران
هندی د حکومتی خبر د ی هندی وه او کر تیان تو برد ی
هر می کو ز بوخوه د کے خرج هر چی د خزینیان د کے درج
قهراؤ کو د ز منان د کت دفع ز جراود کو ظالمان د کت رفع
عدلا کو ز بو فدی تو خاص کے م فلوم ز ظالمان خلاص کے
سازی کود جنگداد بیژی خو نا ز نخالفان در بیژی
حتے خو کے صیے شکاری حتے علیف کری د باری
شاهم لتبت و صیتنا من وان حرف بکر بنیتا من
منکر د حقیقت و مجازی بنقیـــــد فترا جهازی
دا فخر بکم بلیشن زاتے شرمنده نیم د وقت و کاتے

هـــەر ڕۆژ ب نـــیـــەتا غـەزایێ
هـنـدی کو گەلەک دکەی عـەطـایێ
هـــنـدی وەکـوو تو ل تەختی رووئی
هـــەر ڕۆژ تـــو جـوئدیـان ڤـەخـوونی
هـنـدی کـو تـه هـەی دکەی خەزینان
هـنـدی وەکـــوو شـــادکی حـەزینان
هـنـدی کـو غـەنـی دکـــەی فـەقیـران
هـنـدی کـو رەهـــا دکـــەی ئەسیـران
هـنـدی د حـوکـوومـــەتـێ خەبەر دی
هـنـدی وەکـــوو گـرتـیان تـــو بەردی
هـەرچی کو ژ بـۆ خوە ڕا دکەی خەرج
هـەرچـی د خـــەزینـــەیان دکەی دەرج
قـەهـرا وەکـــوو دوژمـنـان دکەت دەفع
زەجـرا وەکـــوو ظـالـمـان دکـەت رەفع
عـــەدلا کـو ژ بۆ خودێ تو خاص کەی
مـــەظـلـووم ژ ظـالـمـان خەلاص کەی
سازی کـــو د جـــەنـگـــێ دا دبـێـژی
خـوونـا ژ مـوخـــالـــفـــان دڕێـژی
حـەتـتـا خـــورەکـــێ صەیـێ شکاری
حـەتـتـا عـــەلـــەفـــێ کـەرێ د باری
شـــاهـــم ل تـه بت وەصـیـیـەتا من
وان صـــەرف بـکـه ب نـــیـیـەتا من
مـــەفـکـر د حـــەقـــیـــقـــەت ومەجازی
بـنـڤـیـسـه ل دەفـــتـــەرا جـهـازی
دا فـــەخـــرێ بـکم ل پێشی زاڤێ
شـــەرمـــەنـــدە نـەبم د وەقت وگاڤێ



هر چند کو من قوی در یژکر — پر یژیه وی چرا میژکر
کوری تحه مقصدا مِ دوره — دور بت ژ تنه مرقدا مِ کوره
لو بنده قدر دیم بر دقّت — دا بیته دلے تنه رحم و رقت
در حقّ منو می تکے عار — کا قادمرت می بریدا ر
از دی بجنازهٔ ور ا بم — هتا فکه مقبران تبا بم
وقتے دمرم بدی تو دستور — دامن بکرن دکل وی مستور
من ژالے وی در بدر نکیری — بے پرده دکل وی قشیری
زینی کو کرن وصیّت آخر — غایب کریاژ در دحاضر
میرکو تو هره می به بینه — کردی مری بت اوی قرینه
یا ور تو بکه بصدق و ایمان — بوم لتنه و می پشیمان
کرهون بمرن و کرکور ابن — نابت تو و مم ژ همف جدا بن
لبنیه انیا مین نرینه — لمبتا مم و نرینان
مرحمتا و یه لحالی نازنینان — مرنا هیه به آخفتنا بر ینان

زینی

هــەر چـەنـد کو من قـەوی دربّژ کر
پــورِبــیّــژیــــه وی چـرِا م بـیّژ کر
گـوّری تـــەمـــه مـەقـصـەدا م دووره
دوور بـــت ژ تـه مـەرقەدا مه کووره
لـــەو هـنـده قـەدەر دبیّم ب دقـقـەت
دا بـــیّـــتـــه دلـیّ تـه رەحم ورقـقەت
دەر حەققیّ من ومـەمیّ نەکـەی عار
گـــاڤـــا دمـــرت مـــەمـیّ بـریـندار
ئـــەز دیّ ب جـەنـــازەئـیّ وی رِا بـم
حـەتـتـا ڤـــەکـــه مـــەقبەران تـەبا بـم
وەقـــتـیّ دمـــرم بـــدی تو دەستوور
دا مـــن بـکـرن د گـەل وی مـەستوور
مـــن ژالـــیّ وی دەر ب دەر نـەگـیّرِی
بـیّ پـەردە د گـــەل ئـــەوی ڤـەشـیّـری
زیـنـیّ کو کـرن وەصـیـیـەت ئـاخر
غـــائـــب گـەرِیـــان ژ دەردی حـاضـر
مـیـر گـوّ: تـــو هـــەرِە مـەمـیّ بـبـیـنـه
گـــەر دیّ مـری بـــت ئـــەوی ڤـەژیـنـه
بـــاوەر تـــو بـکـه ب صـــدق وئـیـمان
بـــوومـــه ل تـــه ومـەمـیّ پـەشـیـمان
گـــەر هـــوون بـــمـــرن وه گەر کو رِابن
نـــابـــت تـــو ومـــەم ژ هـەڤ جودا بن

پەشیّمانیا میر زەینەددینه ل مەحەببەتا مەم وزینان
مەرحەمەتا وی یه ل حالیّ نازەنینان مرنا مەمیّ یه ب ئاخوفتنا برینان

زینے کو بھیستن اق تکام — اق مہر و وفا واق ترحم

رابو خیلے ژ پای تا فرق — بو بحر حسن دکو یران غرق

دایین وستے و صد پرستار — خورشید و مہ و نجوم سیار

با الجمل بدر کتن ژ بر جان — در دانہ بدر کتن ژ در جان

صد جاریہ وستے و دایین — ہلکرتن اوی بر سم و آیین

زانیکو نبو مراد حاصل — بے خلوت خاص شیخ کامل

او زہرہ مثال زہرہ رقاص — بو محرم راز خلوتا خاص

کافا کو کھانہ خلوہ خانے — در کہ ڈکرن لجبس خانے

او پیکفہ بمشعل او فرچون — دایین وستے ھنک دبر چون

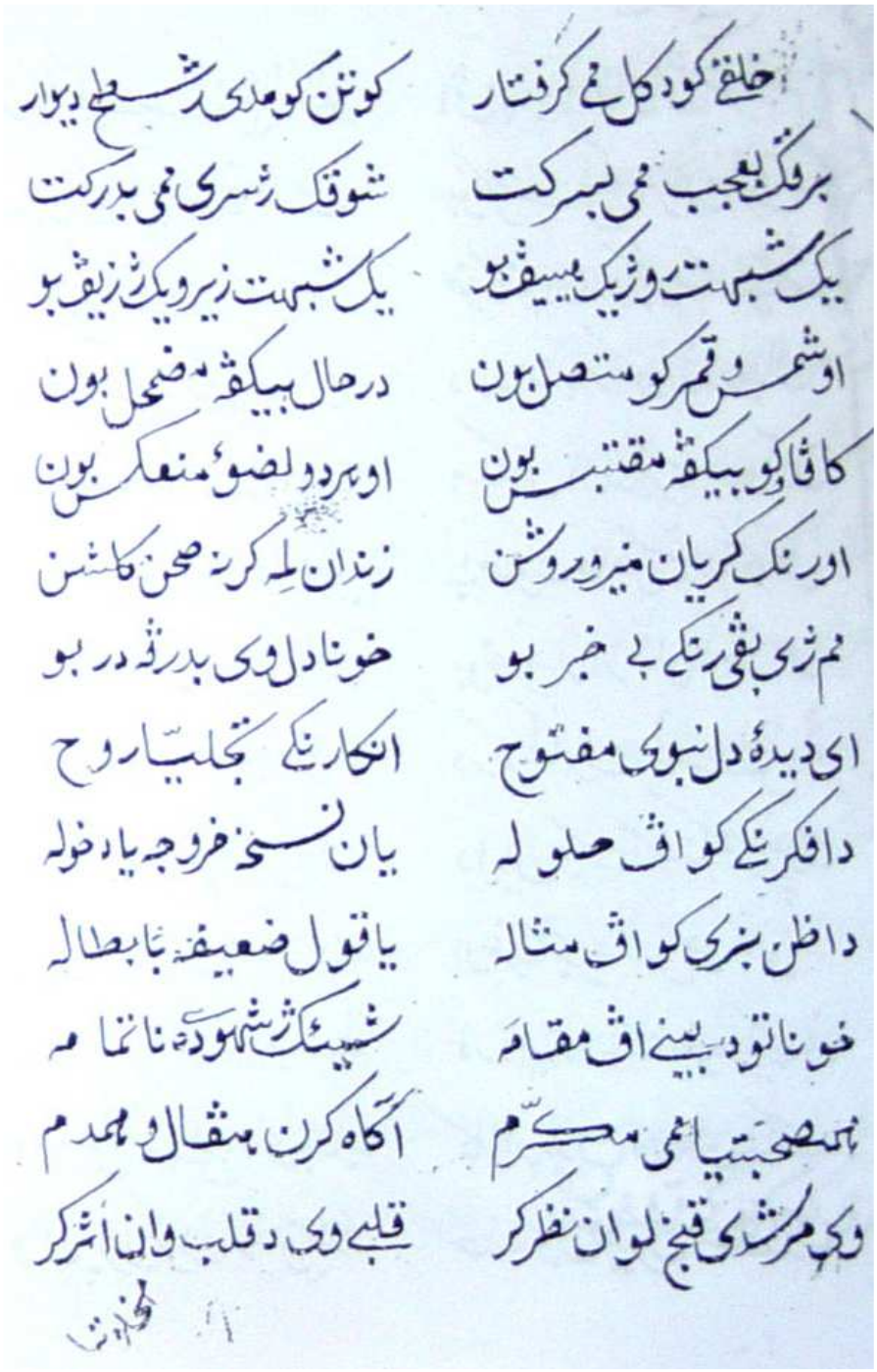
دیتن کو دساحلے صدف وار — او غرقۂ بحر عشق خو نخوار

در دانۂ بے بہای جانے — در دایہ ژ دست خوہ رایکانی

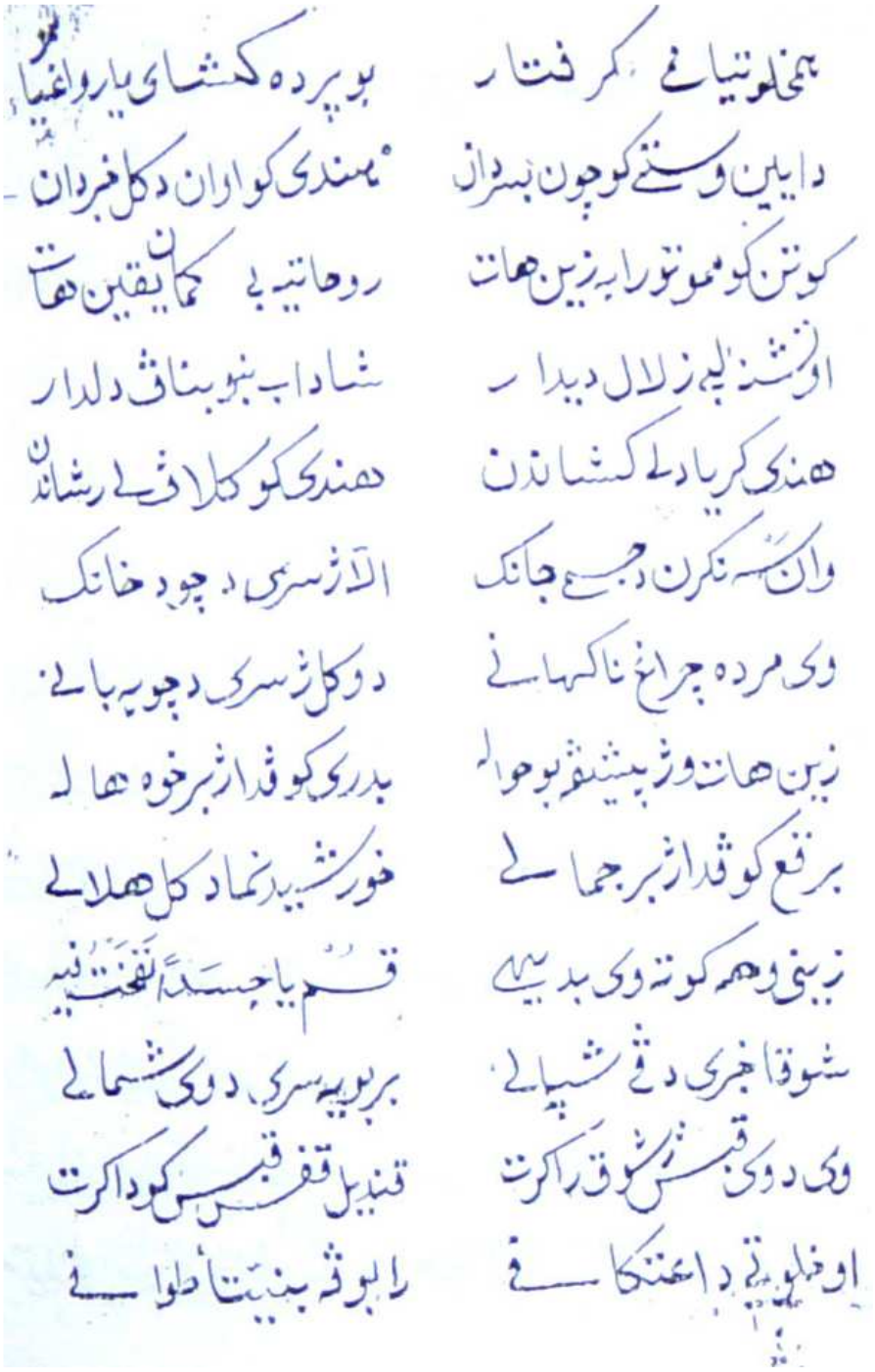
فانوس و قفس وہ مای بے تاب — کلزار بدن وہ جای بے آب

وان پرس کرن ژ خلق بندی — حالے وی فقیری مستمندی

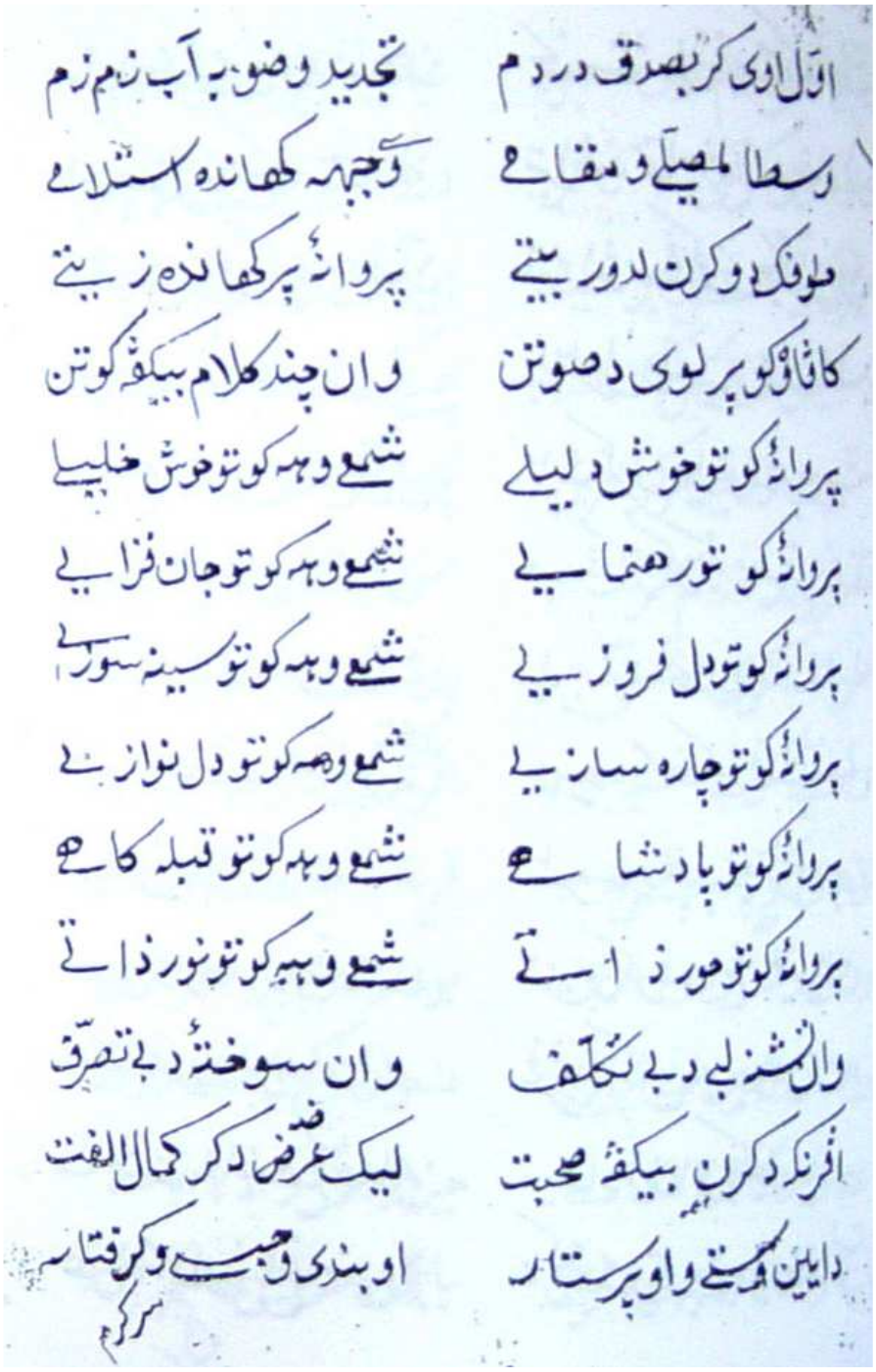
زینێ کو بهیستن ئەڤ تەکەللوم
ئەڤ مهر ووەفا وئەڤ تەرەححوم
ڕابوو خەملی ژ پایی تا فەرق
بوو بەحرێ حوسن د گەوهەران غەرق
دایین وستی وسەد پەرستار
خورشید ومەهـ ونوجوومێ سەییار
(بالجملە) ب دەرکەتن ژ بورجان
دوڕدانە ب دەرکەتن ژ دورجان
سەد جاریە وستی ودایین
هلگرتن ئەوێ ب ڕەسم وئایین
زانی کو نەبوو موراد حاصل
بێ خەلوەتێ خاصێ شەیخێ کامل
ئەو زەهرە مثالێ ذەررە ڕەققاص
بوو مەحرەمێ رازێ خەلوەتا خاص
گاڤا کو گهانە خەلوەخانێ
دەرگەهـ ڤەکرن ل حەبسخانێ
ئەو پێکڤە ب مەشعەل وفەنەر چوون
دایین وستی هنەک د بەر چوون
دیتن کو د ساحلێ صەدەفوار
ئەو غەرقەئێ بێ بهایێ جانی
دەردایە ژ دەست خوە رایگانی
فانووس وقەفەس وە مایە بێ تاب
گولزارێ بەدەن وە مایە بێ ئاب
وان پورس کرن ژ خەلقێ بەندی
حالێ وی فەقیر وموستەمەندی


خلقی کو دکل نی گرفتار — کو تن کو ملکی د شطی دیوار
بر فلک یعجب نمی بسر کت — شوقک ژسری نمی بدر کت
یک شبهت وژیک بیسیف بو — یک شبهت زیر ویک ژزیف بو
او شمس و قمر کو متصل بون — درحال بیکقه مضمحل بون
کاقاکو بیکقه مقتبس بون — او هردو لضوء منعکس بون
اورنک کریان منیر و روشن — زندان لمه کرنه صحن کاشن
نم ژی بقی رنکی بی خبر بو — خونا دل وی بدرقه در بو
ای دیدهٔ دل نبوی مفتوح — انکار نکی تجلیات روح
دافکر نکی کواق حلوله — یان نسخ فروجه یاد خوله
داظن بزی کواق متاله — یاقول ضعیفه یا بطاله
خونا تو دبینی اق مقامه — شبیک ژشهودهٔ ناتمامه
نمصحبتیا نمی مکرم — آگاه کرن بمثال و همدم
وی مرشدی قبح لوان نظر کر — قلبی وی د قلب وان اثر کر

خــەلــقــێ کــو د گەل مــەمــێ گرفتار
گــۆتــن کــو مــە دی ژ سەطـحـێ دیوار
بەرقەک ب عەجەب مەمێ ب سەرکەت
شــەوقــەک ژ ســەرێ مــەمێ ب دەرکەت
یــەک شــوبــهــەتی ڕۆژ ویەک هەییــڤ بوو
یــەک شــوبــهــەتی زێڕ ویــەک ژ زیڤ بوو
ئــەو شەمس وقەمەر کو موتتەصل بوون
دەر حــال ب پێـکـڤـە موضـمـەحـل بوون
گــاڤــا وەکــوو پێـکـڤـە موقـتـەبس بوون
ئــەو هــەردو ل ضـەوئێ مونعەکس بوون
ئــــەو ڕەنـگ گــــەڕیــان مــونـیر وڕەوشەن
زنــدان ل مــە کــرنــە صــەحـن وگولشەن
مــــەم ژی ب ڤــی ڕەنگی بێ خـەبەر بوو
خــوونـا دلـێ وی ب دەرڤــــە دەر بــــوو
ئــــەی دیــــدەئــێ دل نەبوویی مــەفـتـووح
ئــنــکــــار نــــەکـی تـەجـەلـلـیـا رووح
دا فــکــــر نــــەکــی کــــو ئەڤ حولوولە
یــــان نــــەســـخـە خوروجە یا دوخوولە
دا ظــــەن نــــەبــــری کـو ئــەڤ مـثـالە
یــــا قــەولـێ ضـەعــیــفــە یا بـەطـالە
خــــەونــــا تــــو دبــیــنـی ئـەڤ مـەقـامە
شــەیـئــــەک ژ شــــوهــــوودێ نــا تـەمـامە
هــــەم صــــوحــــبــــەتـیـا مـەمێ موکەررەم
ئــاگــــاهـ کــــرن هــــەڤــــال وهـەمـدەم
وی مــــورشــــدی قــەنج ل وان نەظـەر کر
قــــەلــــبــــێ وی د قــەلــبـێ وان ئـەڤـر کر



هـەمـــخـــەلـوەتـیـا مـــەمـــێ گـرفـتـار
بـــوو پـــەردە کـوشـایـێ یـار وئـەغـیـار
دایـیـن وستی کـو چوون ب سەر دان
هـنـدی کـــو ئـــەوان د گـەل خـەبـەر دان
گـۆتـن کـو مـــەمـۆ تو ڕابه زیـن هات
رووحـا تـەیه بـێ گـومـان یـەقـیـن هات
ئـــەو تـــەشـنـه لـــەبـــێ زولال دیـدار
شـــاداب نـــەبـــوو ب نـاڤـێ دلـدار
هـنـدی کـــو ریـــا دلـی کـشـانـدن
هـنـدی کـــو گـــولاڤ لـێ ڕەشـانـدن
وان ســـەھ نـەکـرن د جسمی جانەک
(إلا) ژ ســـەری دچـــوو دوخـانەک
وی مـــــورده چـــراغـــی نـاگـەهانی
دووکـەل ژ ســـەری دچـــوویـــه بانی
زیـن هـات و ژ پـێشڤه بوو حەواله
بـــەدرێ کـو ڤـــەدا ژ بـــەر خوه هاله
بـەرقـەع کـــو ڤـــەدا ژ بـــەر جەمالـێ
خـورشـیـد نـــەمـــا د گـەل هلالـێ
زیـنـێ وهـــه گـــۆتـــه وی بەدیهی:
(قـــم یـــا جـســـداً نـفـخـت فیه)
شـــەوقـــا خـــەبـەرێ د ڤێ شـەپـالـێ
بـەربـوویه ســـەرێ د وێ شـــەمالـێ
وێ دوویـێ قەبەس ژ شـەوقـێ ڕاگرت
قـەنـدیـلێ قـەفەس قەبەس کو داگرت
ئـەو خـــەلـــوەتـــیـــێ د ئـعـتـکـافێ
ڕابـــووڤـه ب نـــیـــیـەتـا طـەوافـێ



اوّل اوی کړ بصدق دردم تجدید وضو به آب زمزم
وسطا مصلّی و مقامے وجهه کعبه کعبهٔ استلامے
طوفک دوکړن لدور بیتے پروانهٔ پرکعبه زیتے
کاباوکو پرلوی دصوتن وان چند کلام بیکفۂ کوتن
پروانهٔ کو توخوش دلیلے شمع وبه کو توخوش خلیلے
پروانهٔ کو تورهنمایے شمع وبه کو توجان فزایے
پروانهٔ کو تودل فروزیے شمع وبه کو توسینه سوزیے
پروانهٔ کو توچاره سازیے شمع وبه کو تودل نوازیے
پروانهٔ کو توبادشاهے شمع وبه کو توقبله گاهے
پروانهٔ کو توورذاتے شمع وبه کو تونورذاتے
وان تشنه لبے دبے تکلف وان سوخته دبے تصرف
اقرنکدکړن بیکفۂ صحبت لیک عرض دکر کمال الفت
دایین وستے واوپرستار اوبندی وجبے وکرفتار

سرکم

ئــەووەل ئــەوی کر ب صدقێ دەردەم
تــەجـدیدێ وضووء ب ئابێ زەمزەم
وەســتــا ل مــوصــەلــلی ومــەقامێ
وی جــەبــهــە گــهــانــدە ئــستلامێ
طــەوفــەک دو کــرن ل دۆری بــەیـتێ
پــەروانــەئـێ پــەرِ گــهــانــدە زەیـتێ
گــاڤــا وەکــوو پــەرِ ل وان دســۆتــن
وان چــەنــد کــەلام ب پــێـکڤە گۆتن
پــەروانــەئـێ گــۆ: تــو خــوەش دەلـیـلی
شــەمــعێ وهە گۆ: تو خوەش خەلیلی
پــەروانــەئـێ گــۆ: تــو رەهــنـمایی
شــەمــعێ وهــە گۆ: تــو جانفەزایی
پــەروانــەئـێ گــۆ: تــو دلــفــرووزی
شەمعێ وهــە گۆ: تــو سینە سووزی
پــەروانــەئـێ گـۆ: تــو چــارەسـازی
شــەمــعێ وهــە گــۆ: تو دل نەوازی
پــەروانــەئـێ گـۆ: تــو پــادشــاهی
شــەمــعــێ وهــە گــۆ: تــو قبلەگاهی
پــەروانــەئـێ گـۆ: تــو حــووریّ ذاتی
شــەمــعــێ وهە گۆ: تــو نــووریّ ذاتی
وان تــەشـنــە لەبێ د بێ تــەکـەللوف
وان ســووختــەئـێ د بێ تــەصــەرروف
ئەڤ رِەنگ دکرن ب یەک ڤە صوحبەت
لێک عەرض دکرن کەمــالـێ ئـولفــەت
دایــیــن وســتــی وئــــەو پــــەرستار
ئــەو بــەنــدی وحــەبــســی وگــرفـتار

سر کرم بوین بکفت وکویی — سر مست بوین ز بهن وبویی
وان کوته می کوای جگرخون — ام هاته دانی تو مجنون
زین بوسبی جنونیا ته — میربوسبی زبونیا ته
میربو بترا خدان تر حم — زین هات ود کل ته کرتکلم
کرتشنه اقهه آب حیوان — ورخشه هاته سرته لقمان
مجنونی خوهاته باته لیلا — کروامقی ها ژبوته عذرا
کربلیلی کل ژبوته هافر — نیلوفری مهربویه ناظر
پروانه شمعه وی آیسا — ورمرده هاته سرته عیسا
دیوانه مبه بقی هوایی — بیکانه مبه تو آشنایی
حورا کوته جان و دل دبو — زینا کوته دائما هوس بو
چاوانه دقی وه هاته با ته — دنیا یه فنا یه هات و با ته
ارزان مفروشه عمری ضایع — بیهوده مبه لجان با یع
جاما اجلی حتا بنوشی — نابنی ژبوخوه جان فروشی

سەرگەرم بوویین ب گوفت وگۆیێ
سەرمەست بوویین ژ بهن وبۆیێ
وان گۆتە مەمێ کو ئەی جەگەرخوون
ئەم هاتنە دا نەبی تو مەجنوون
زین بوو سەبەبێ جونوونیا تە
میر بوو سەبەبێ زەبوونیا تە
میر بوو ب تە رِا خودان تەرەحوم
زین هات و د گەل تە کر تەکەللوم
گەر تەشنەئی ئەڤ هە ئابێ حەیوان
وەر خەستەئی هاتە سەر تە لوقمان
مەجنوونی خوە هاتە با تە لەیلا
گەر وامقی هـا ژ بۆ تە عەذرا
گەر بولبولی گول ژ بۆ تە حاضر
نیلۆفەری مەهر بوویە ناظر
پەروانەئی شەمع وێ ئەییسا
وەر موردەئی هاتە سەر تە عیسا
دیوانە مەبە ب ڤی هەوایی
بێگانە مەبە تو ئاشنایی
حوورا کو تە جان ودل د دەس بوو
زینا کو تە دائما هەوەس بوو
چاوا تە دڤێ وە هاتە با تە
دونیایە فەنایە هات وباتە
ئەرزان مەفرۆشە عومرێ ضائع
بیهودە مەبە ل جانی بائع
جاما ئەجەلێ حەتا بنۆشی
نابینی ژ بۆ خوە جانفرۆشی

دیسان خوه بعقل آشناکه ‌ ‌ ‌ زنجیر جنون نیی رهاکه
لور افکرن مه قید و زنجیر ‌ ‌ ‌ رابی بمرا بچینه پیش میر
صاحب کرمه خدان عطایه ‌ ‌ ‌ ظلاوی سهاپری همایه
ثیکمیانه ژبوته یار و احباب ‌ ‌ ‌ حاضر کرنه بساط و اسباب
ثابت قدمه لدعوتا ته ‌ ‌ ‌ رودایه ته بخت و دولتا ته
درحال دما بکی مقابل ‌ ‌ ‌ دی بوته بکت مرادِ حاصل
چاوا ته ژوی مراده دلخواز ‌ ‌ ‌ اورنگ ته دی بکت سرافراز
وقتی کو می بهیستن اق پند ‌ ‌ ‌ اقرنگه کو اوی هنرمند
از ناچمه حضرتا چو میران ‌ ‌ ‌ از نابمه بندهٔ اسیران
اق میرو وزیر یا مجازی ‌ ‌ ‌ اق شعبده وخیال بازی
بالجمله بطال و بی بقا نه ‌ ‌ ‌ بی عاقبتن همی فسانه
میری کو مرن حبت نهیره ‌ ‌ ‌ سعزولی هبت اوی [illegible]
ام چونه حضور میر میران ‌ ‌ ‌ وی حاکم حلم و فقیران

دیسان خوه ب عەقلی ئاشناکە
زنجیرێ جونوونیێ رەها کە
لەورا ڤەکرن مە قەید وزنجیر
رِابی ب مە رِا بچینە پێش میر
صاحب کەرەمە خودان عەطایە
ظللا وی سها پەرِێ هومایە
ڤێکدانە ژ بۆ تە یار وئەحباب
حاضر کرنە بساط وئەسباب
ثابت قەدەمە ل دەعوەتا تە
رِوو دایە تە بەخت ودەولەتا تە
دەر حال دەما بچی موقابل
دێ بۆ تە بکەت موراد حاصل
چاوا تە ژ وی موراده دلخواز
ئەو رِەنگ تە دێ بکەت سەرەفراز
وەقتێ کو مەمێ بهیستن ئەڤ پەند
ئەڤ رِەنگەهە گۆ: ئەوێ هونەرمەند
ئەز ناچمە حەضرەتا چو میران
ئەز نابمە بەندەئێ ئەسیران
ئەڤ میر ووەزیریا مەجازی
ئەڤ شەعبەدە وخیالبازی
(بالجملە) بەطال وبێ بەقانە
بێ عاقبەتن هەمی فەنانە
میرێ کو مرن هەبت نە میرە
مەعزوولی هەبت ئەوێ ئەسیرە
ئەم چوونە حوضووریّ میرێ میران
وی حاکمێ حاکم وفەقیران

شاہنشہِ پیرو پادشاہان — بخشندۂ تہمتاکناہان

ای چہرکی نینکا جمالے — تیراخوہ نما بزلف وخالے

فانوس بدن کری مطلا — تیداژمرا کری تجلا

اومیرحکم ذوالجلال — بےعزل وتغیروزوال

تزویج کرن دھالماغیب — تابید کرن بامر لاریب

باکوڑہ باغ عزو نازین — صدشکر کو بگرو سرفرازین

حاشاکودقے سرای فانے — بے جنّت عدن جاودانے

حیوان صفت ام بکین نای — بےبہودہ دسکنے فنایے

تردامن وسرنکون ہردو — شرمندہ بچینہ پیش معبود

معبود زبوم حور وغلمان — تزیین کرنہ دباغ رضوان

اومنتظرن لرحلتا م — فخری دکن او بدعوتا م

لے جنّت عاشقان جدایہ — میعاد لقای کبریا یہ

عیالے تردا وزباغ رضوان — ناکینجنہ وی چو حور وغلمان

شـاهـنـشـهـێ مـیـر وپـادشـهـان
بـەخـشـەنـدەئـێ تـوهـمـەتـا گـوناهـان
ئـێ چـێـکـری نـەیـنـکـا جـەمـالـێ
تـیـرا خـوە نـومـا ب زولف وخـالـێ
فـانـووسـێ بـەدەن کـری موطـەللا
تـێـدا ژ مـە ڕا کـری مـوجـەلـلا
ئـەو میر و حەکیمە (ذو الـجـلالـ)ـە
بـێ عـەزل وتـەغـەیـیـور وزەوالـە
تـەزویـج کـرن د عـالـەمـا غـەیـب
تـەئـیـیـد کرن ب ئـەمرێ (لا ریب)
بـاکـوورەئـێ بـاغـێ عـزز ونـازیـن
سـەد شـوکـر کـو بکر وسەرفەرازیـن
حـاشـا کـو د ڤـی سـەرایـێ فـانـی
بـێ جـەنـنـەتـێ عـەدنـێ جـاودانـی
حـەیـوان صـفـەت ئـەم بکیـن زنـائـێ
بـیـهـوودە د مـەسـکـەنـێ فـەنـائـێ
تـەڕ دامـەن وسەرنگوون ومەردوود
شـەرمـەنـدە بچینە پـێـش مەعبوود
مـەعـبـوود ژ بـۆ مە حوور وغلمان
تـەزیـیـن کـرنـە د بـاغـێ رضـوان
ئـەو مـونـتـەظـرن ل رحلەتـا مـە
فـەخـرێ دکـن ئـەو ب دەعـوەتـا مـە
لـێ جـەنـنـەتـێ عـاشـقـان جـودایـە
مـیـعـادێ لـقـائـێ کـبـریـایـە
عـالـیـتـرە ئـەو ژ بـاغـێ رضـوان
نـاکـونـجـنـە وێ چـو حـوور وغلمان

ببیغ دکن ام اوی ژ معبود | نیان م بغیروی چو مقصود
کافا اوی کرتمی آ خر | درکاه قبو لبروی حا فر
طیری کو قفس بر قبو بے | اورنک فری وکے نبو بے
دستے خوه ژ قید کل کشاندن | چنکے دد لے خوه راوشاندن
شهباز ژ قید مرکز افرش | پرواز کرو کهشة ذی العرش
تفزیه و ماتم مرثیه و | ششیوانامی شتهیده
مرنا بکری نشقی | بدست تاجدینی کیده
اوماتمے کو با خبر بن | اقرنکه ژبو و نوحه کر بو
کو جان کو ژ جسم تن جدا بو | فریاد و فغان ژ شهری رابو
بوولولو و فغان و زاری | بوز لزله و بزین هواری
بوهتان ژ مزن حتا بچوکان | نسوان و کج و بنات و بوکان
اعیان و اکابری اعالے | حیز اوروال و لا أ بالے
یک فرد نما د شهری د لخوش | با جمله د سر خوش و مشوش

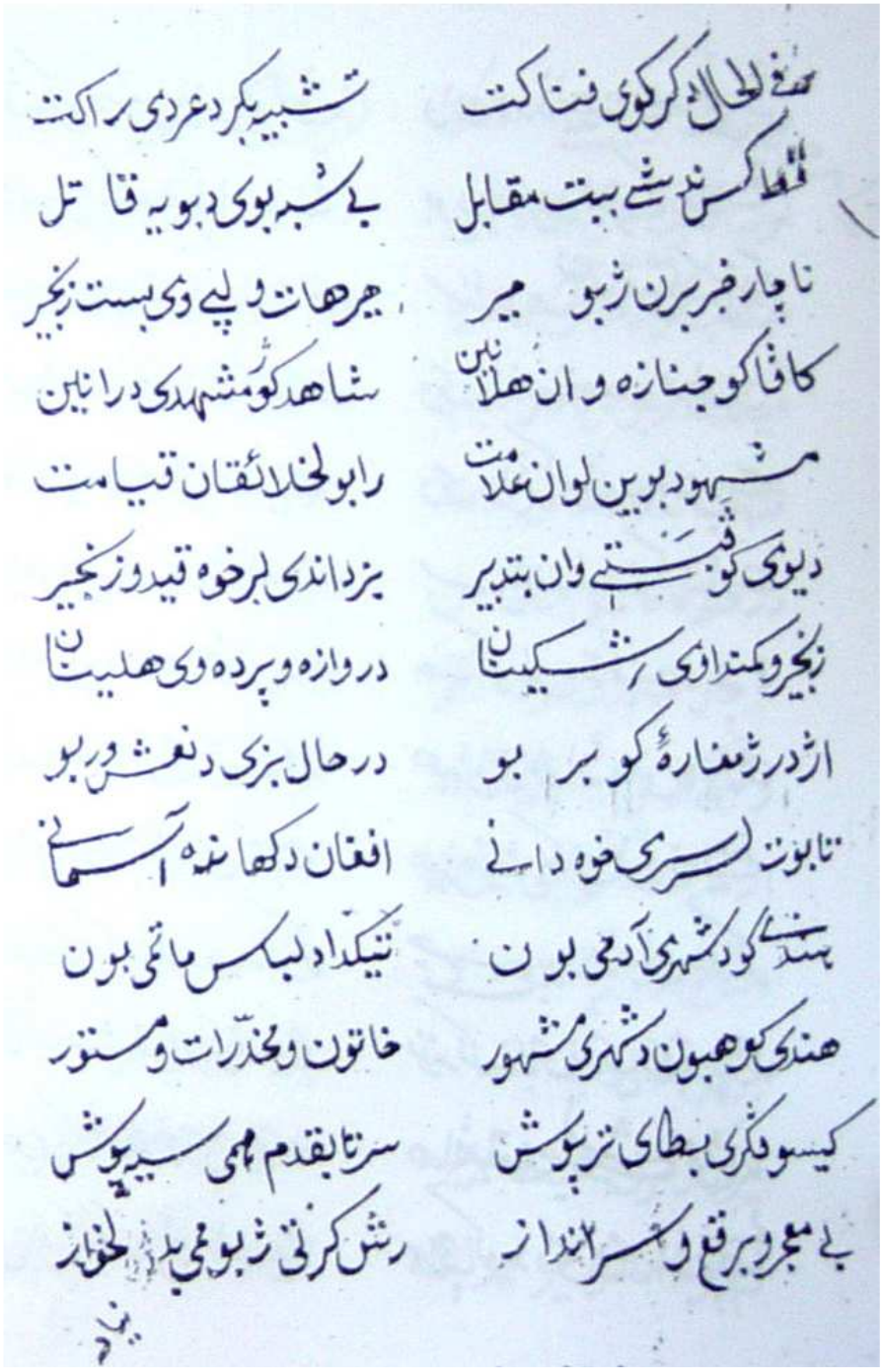
هیڤی دکن ئەم ئەوی ژ مەعبوود
نینن مە ب غەیری وی چو مەقصوود
گاڤا ئەوی کر تەمەننی ئاخر
دەرگاھ ڤەبوو ل بەر وی حاضر
طەیرێ کو قەفەس ل بەر ڤەبوویی
ئەو ڕەنگە فڕی وەکی نەبوویی
دەستێ خوە ژ قەیدا گل کشاندن
چەنگێ د دلێ خوە ڕاوەشاندن
شەھباز ژ قەیدێ مەرکەزا فەرش
پەرواز کر وگەهشتە (ذي العرش)

تەعزیە ومەئتەم ومەرثیە وشیوانا مەمێ شەھیدە مرنا بەکرێ شەقی ب دەستێ تاجدینێ سەعیدە

ئەو مەئتەمیێ کو با خەبەر بوو
ئەڤ ڕەنگە ژ بۆ مە نەوحەگەر بوو
گۆ: جان کو ژ حەبسێ تەن جودا بوو
فەریاد وفغان ژ شەھری ڕابوو
بوو وەلوەلە وفغان وزاری
بوو زەلەزەلە وبەزین ھەواری
بوھتان ژ مەزن حەتا بچووکان
نسوان وکەچ وبەنات وبووکان
ئەعیان وئەکابر وئەعالی
میرزا ورەوال ولا ئوبالی
یەک فەرد نەما د شەھری دلخوەش
(بالجملە) د سەرخوەش وموشەووەش

فیکراد بزین بسر می قه وان در دبرن بسر غمی قه
تاجدین و بکر به اتفاقے بون بردو لعد کے ملاقے
کوای سبب فساد عالم شیطان صفتی لشکل آدم
ای باعث فتنه و تستاوان وی مانع مقصد و مرادان
ای پرده دری نمی و نه بینے وی داغ کشے لسر برینے
ابلیس خبیث پر ندامت بس نینه لمن ته کر قیامت
در حق نمی سقط خبر دا حتا کو لمن ته تم بدر دا
انجنده منافق و نیاری هیز انو بجاف من دیاری
تم دی بمرت تو دی بمینے هیز خوش بکری کروز مینے
حاضر وی بکر دمردی را کر جسے ببلا ز جان جدا کر
کاقا کو کشته سر برایے نورک وی ندی دوی چرای
تاجدین ز شری خو تاج و تومار هاشیته بسر لشے می زار
دین بوز تحسر ابرایے هرچ کو دی وی از دهایے

ڤێکرا دبەزین ب سەر مەمێ ڤە
وان دەرد دبرن ب سەر غەمێ ڤە
تاجدین وبەکر ب ئتتفاقی
بوون هەردو ل عەردەکی مولاقی
گۆ: ئەی سەبەبێ فەسادێ عالەم
شەیطان صفەتێ ل شەکلێ ئادەم
ئەی باعثێ فتنە وفەسادان
وەی مانعێ مەقصەد ومورادان
ئەی پەردەدڕێ مەمێ وزینێ
وەی داغ کەشێ ل سەر برینێ
ئبلیس وخەبیث وپوڕ نەدامەت
بەس نینە ل من تە کر قیامەت
دەر حەققێ مەمێ سەقەط خەبەر دا
حەتتا کو ل من تە مەم ب دەر دا
ئەڤ چەندە مونافق ونەیاری
هێژا تو ب چاڤێ من دیاری
مەم دێ بمرت تو دێ بمینی
هێژ خوەش بگەڕی ل ڕوو زەمینی
حاضر وی بەکر د عەردی ڕاکر
جسمێ ب بەلا ژ جان جودا کر
گاڤا کو گهشتە سەر برایی
نووڕەک وی نەدی د وی چرایی
تاجدین ژ سەرێ خوە تاج وتۆمار
هاڤێتنە سەر لەشێ مەمێ ژار
دین بوو ژ تەحەسسورا برایی
هەر چی کو ددی وی ئەژدەهایی



(في الحال) دکـر کـو وی فەنا کەت
تـەشبیهی بـەکـر د عــەردی ڕا کەت
قـەط کـەس نــەدشـێ ببت موقابل
بـێ شوبـهـه ب وی دبــوویــه قـاتل
نـاچار خــەبــەر بــرن ژ بــۆ میـر
میر هات و ل پێ وی بەست زنجیـر
گـاڤا کـو جــەنــازه وان هــلانیـن
شـاهــد کـو ژ مـەشهـەدێ دەرانیـن
مــەشهوود بوویین ل وان عەلامەت
ڕابـوو ل خـەلائـقـان قــیــامــەت
دێوێ کـو ڤـەبـەستی وان ب تەدبیـر
بــزدانـدی ل بەر خوه قەید وزنجیـر
زنجیـر وکـەمـەنــدا وی شـکـیـنـان
دەروازه وپــــەردە وی هــــلــیــنـان
ئــــەژدەر ژ مـەغـارەئــێ کـو بەر بوو
دەر حــال بـەزی د نـەعشــێ وەر بوو
تـابـووت ل سـەر ســەرێ خـوه دانی
ئـەفـغـان دگـهــانــده ئــاسـمـانی
هــنـدی کـو د شــەهری ئادەمی بوون
تێکدا د لـبـاسێ مـەئـتـەمی بوون
هندی کو هەبوون د شەهری مەشهوور
خـاتــوون ومـوخــەددرات ومەستوور
گـیـسۆ ڤـەکـرن ب طـایـێ تـەربـۆش
سەر تا ب قەدەم هـەمی سیـەھ پـۆش
بـێ مـەعـجـەر وبــورقــوع سـەرەنداز
ڕەش گرتی ژ بـۆ مـەمێ ب دلـخواز

نیاید و مهربان ردا بین — کوینده بنالد شبه کوبین
وان مرثیه دستان به آهنگ — زین رابویه پی بقا متاشنگ
تا بید صفت لدنگ سازی — رقاص دچویه بر جنازی
دام و دد و آدمی و موران — دارد بر و جامد و طیوران
با بحلز بوی دنا لین — بر یک بقا مکی دکا لین
چالی رش وان سیاه پوشان — روشبهت نور کی خروشان
او چند زعار ضود کلکون — ثیکراد ورین سرشک پرخون
کویا کود فصل نوبهاری — باران لکاشتان دباری
اف ماتم واف سیاه پوشی — اف چارشق و ازار دپوشی
بوهمتان اوی زمانی کرنه عات — بورسم قدیم تا قیامت
القاس و استدعا یار ینبیه — ثبو بکری مفدرا
عذر خواهیم و بیا — ثبواوی ملحدرا
وقتی وه کوچو نسر مزاران — وان دی مریک نیق دواران

نەییاحە ومەرەبان ودایین
گۆینەدە ب نالە شوبهی گۆیین
وان مەرثیە دا ستران ب ئاهەنگ
زین ڕابوویە پێ ب قامەتا شەنگ
ناهید صفەت ل دەنگێ سازێ
ڕەقەقاص د چوویە بەر جەنازێ
دام ودەد وئادەمی ومووران
دار وبەر وجامد وطویوران
(بالجملە) ژ بۆ مەمێ دنالین
هەر یەک ب مەقامەکێ دکالین
طەلپێ ڕەشێ وان سیاھ پۆشان
ڕەھ شوبهەتی عەورەکێ خوروشان
ئەو چەند ژ عارضێ د گولگوون
ڤێکرا دوەرین سرشکێ پوڕ خوون
گۆیا کو د فەصلێ نووبهاری
باران ل گولشەنان دباری
ئەڤ مەئتەم وئەڤ سیاھ پۆشی
ئەڤ چارشەڤ وئیزار وپۆشی
بوھتان وی زەمانی کرنە عادەت
بوو ڕەسمێ قەدیم وتا قیامەت

ئلتماس وئستدعایا زینێیە ژ بۆ بەکرێ موفسد ڕا عوذرخواھیا وێیە ژ بۆ ئەوێ مولحد ڕا

وەقتێ وەکوو چوونە سەر مەزاران
وان دی مریەک د نێڤ دو داران

بهائیتنه عردی بشبه مردار — بی نوه کر خدان و نمخوار
پرسین عجب اڤ چه بی نواید — کو تن بکری خدان جزایه
تا جدین ژ رۆنی فنا کر — عالم بفنا بیا وی شاکر
راوی دهو کوته من روایت — زینی کو بهیستن اڤ حکایت
اژ ناکه کوته میرو تا جدین — ای شاه و وزیر و عزو تمکین
از هیڤی دکم نکن عنادی — در حقّ ئه منبع فسادی
لورا کو خدان انس و جانان — وی خالق ارض و آسمانان
روژا وی حبّ دا حبیبان — هنکی اوی بغض دا رقیبان
موجود کرن ده مارۆ معدوم — ام پیکڤه دلا زمین د ملزوم
ام صور کلن اوژ بوم خاره — ام کیخن و اوژ بوم ماره
کل حفظ دبن بنوک خاران — کنجینه خدان دبن بماران
ژ اوّل ڤه اکر چه وی جفا کر — آخر بمرا وی وفا کر
ظاهر وی اکر مخالفت کر — باطن بمرا موافقت کر

هـاقێـتـنـه عـەردی شـوبـهـی مـوردار
بـێ نـەوحـەکەر وخـودان وخەمـخـوار
پورسین: عەجەب ئەڤ چ بێ نەوایە؟
گـۆتـن: بـەکـرێ خـودان جـەزایـە
تـاجـدیـن ژ ڕووێ دنـێ فـەنـا کر
عـالـەم ب فـەنـائـیـا وی شـا کر
راوی وهـە گـۆتـە مـن روایەت:
زیـنـێ کـو بـهـیست ئـەڤ حکایەت
ئـەڤ ڕەنگەهه گۆته مـیـر وتاجدین:
ئـەی شاهـ ووەزیـرێ عزز وتەمکـیـن
ئـەز هـێـڤـی دکـم نـەکـن عنادێ
دەر حەقـقـێ ڤـی مـەنبەعێ فەسادێ
لـەورا کـو خـودانـێ ئنس وجانان
وی خـالـقـێ ئـەرض وئاسـمـانـان
ڕۆژا ئـەوی حـوب دا حـەبـیـبـان
هـنـگـی ئـەوی بوغض دا ڕەقـیـبـان
مـەوجـوود کرن دەما ژ مەعدووم
ئەم پـێـکـڤـه د لازمـن د مـەلـزووم
ئـەم سـۆرگـولـن ئەو ژ بۆ مه خاره
ئـەم گـەنـجـن وئـەو ژ بـۆ مـه مـاره
گـول حفظ دبـن ب نووکێ خاران
گـەنـجـیـنـه خـودان دبـن ب ماران
ژەووەلـڤـه ئـەگـەر چ وی جـەفا کر
ئـاخـر ب مـه ڕا ئـەوی وەفـا کر
ظـاهر وی ئـەگـەر مـوخـالـەفـەت کر
بـاطـن ب مـه ڕا مـوافـەقـەت کر

کراونبوادینف مرحائل　　عشقامه‌بوبطال وزائل

وی کرچه‌ژبوخوه‌راخراب کر　　درحق‌مه‌وی قوی صواب کر

اوبوسیبی حقیقتا مه　　داخل کریا طسیر یقتاده

اوژی درّیامدا شهیده　　تحقیق بکن کواو سعیده

زنهارژمشهداکونم تی　　البته‌ژمرقداکوام تی

محروم مکن بکرامانت　　ام بونه‌بوی صیبی صیانت

کافاکودچینه‌نیف صعیدی　　کلبی مه‌باتن لبروصیدی

انصافژبوفدان انصاف　　آیینه‌دبیتن اف قدرصاف

قطانکنه‌آب آبکینه　　اژنکه‌نکت قبول کینه

حاشاکوبیژختّه عشق　　کلاک سوای سخنهٔ عشق

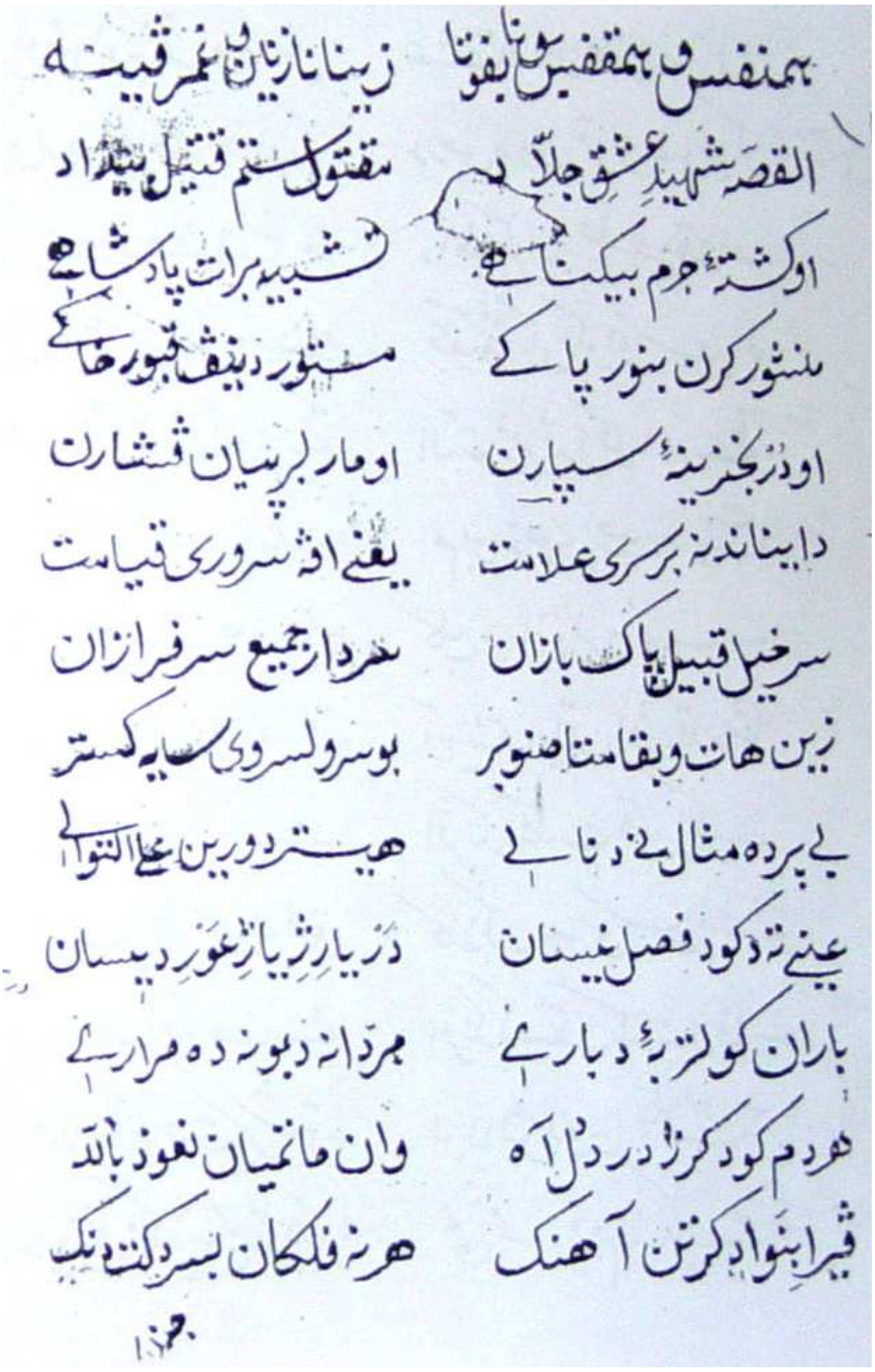
انجیده‌لصاحبی جفایی　　اژنکه‌کسک بکت وفایی

اف‌لطالله‌مرحمت کرشتن　　لولائق نعمتا بهشتن

تحریرفی تکمیلها فی تاریخ!　　ممی‌مه‌رادم تمکینه

گـەر ئـەو نـەبوویا د نـێـڤ مە حائل
عـشـقـا مـە دبـــوو بـــەطـــال وزائل
وی گـەر چ ژ بۆ خـــوە ڕا خـەراب کر
دەر حەققێ مە وی قەوی صەواب کر
ئـــەو بـــوو ســـــەبـــەبێ حەقیقەتا مـە
داخـــــل گـــەڕیـــا طـــەریـــقـــتـا مە
ئـــــەو ژی د ڕیـــا مـــە دا شـــەهیـدە
تـــــەحـــقـــیـــق بـکـن کو ئەو سەعیدە
زنـــهـــار! ژ مـــــەشـــــهـــدا کـو مەم تێ
ئـەلـبـەتـتـە ژ مـــــەرقـــەدا کـو ئەم تێ
مـــەحـــرووم مـەکـــــن بـــەکـــر ئەمانەت
ئـــەم بـــوونە ب وی صەیی صیانەت
گـاڤا کـو دچـیـنـە نـــێـــڤ صـــەعیدی
کـــەلـبـێ مـــــە بـتـن ل بـــەر وەصیدی
ئـنـصـافـە ژ بـــۆ خـــودانێ ئنصاف
ئایـیـنـە دبـیـتـن ئـــەڤ قـەدەر صاف
قـــەط مـــومـکـنـە ئـــاب وئـــابـگـیـنـە
ئەڤ ڕەنگە نەکەت قـەبـوولـێ کـیـنـە
حـــاشا کو ب غەیری پـوختەئێ عشق
(کـــلا) کـــو ســـوایـێ سوختەئێ عشق
ئـەڤ چـــەنـــدە ل صـاحبێ جەفـایـێ
ئـــەڤ ڕەنـگـە کەسەک بکەت وەفایـێ
ئـەڤ طـائـفـە مەرحەمەت سـورشـتـن
لـــەو لائـقـی نـعـمـــەتـا بـەحـەشـتـن

تەجهیز وتەکفین وتەدفینا مەمێ مەحروومێ غەمگینە



همنفس و همقفس سونا بفوتا — زینا نازنان و نمر قتیله
القصه شهیدِ عشق جلاد — مقتول ستم قتیل بیداد
او کشتهٔ جرم بیگناهی — تشبیه برات پادشاهی
منشور کرن بنور پاکے — مستور دنیف قبورهاکے
او در بخزینهٔ سپارن — او مار برسیان ثشارن
دا بینانده نه برسری علامت — یعنی اثر سروری قیامت
سرخیل قبیل پاک بازان — سردار جمیع سرفرازان
زین هات و بقامتا صنوبر — بوسرو لسروی سایه کستر
بے پرده مثال بے دنا ہے — هیتر دورین علی التوالے
عینے ته دکود فصل نیسان — در یارِ ژیارِ غورِ دیسان
باران کو لتر بهٔ د بارے — مردانه دبونه ده مرارے
هر دم کود کرژ در دل آه — وان ماتمیان نعوذ بالله
ثیرابنوادِ کرتن آهنک — هر نه فلکان بسر دکتد نیک

هەمنەفەس وهەمقەفەس بوونا ب فەوتا زینا نازەنین وغەمرەڤینە

(الـقـصـه) شـەهـیدێ عشقێ جەللاد
مـەقـتـوولـێ سـتـەم قـەتـیـلێ بێ داد
ئـــەو کـوشـتـەئـێ جـورم وبێ گـوناهی
تـەشـبـیـهی بـــەراتـــێ پـــادشـاهی
مـــەنـــشـــوور کرن ب نـووری پـاکی
مەسـتـوور د نـێڤ قـــوبـووری خاکی
ئـەو دوڕ ب خـەزیـنـــەئـــێ سپارن
ئـــەو مـــار ل بـەر پـیـان ڤـەشارن
دایـنـانـدنـه بـــەر ســەری عـەلامـەت
یـەعـنـی ئـــەڤـــه سەروەری قیامـەت
سـەرخـەیـلێ قـەبـیـلـێ پـاکێ بازان
سـەرداری جـەمـیـعی ســەرفـــەرازان
زیـــن هـات و ب قـامـەتـا صـەنـەوبـەر
بوو سەروێ ل سەر وی سایه گوستەر
بـــێ پـــەردە مـشـالـــێ نـــەی دنـالـی
هێـسـتـر دوەریـن (علی الـتـوالـي)
عـەیـنـی تـه دگـۆ د فـەصلێ نیسان
دەریـــا ڕژیـــا ژ عـــەوری دیـســان
بـــاران کـــو ل تـــوربـــەئـــێ دبـاری
هـــەر دانـــه دبـــوونـــه دەهـ مـــراری
هـــەردەم کـــو دکـر ژ دەردێ دل ئاهـ
وان مـەئـتـەمـیـان (نـــعـــوذ بـالله)
ڤـێـرا ب نـەوا دگـرتـن ئـاهـــەنـگ
هەر نەهـ فەلەکان ب سەر دکر دەنگ

جندی و سپاهی و امیران درویش و رعیت و فقیران
دلدار و شمال و نازنینان حوری و پری و غم رقینان
فیکر اد کرن هوار هر کس افغان دکهانه چرخ اطلس
زینی کو بنا قوام و قوت نالی بریان و کت ژ قدرت
رونشت لرسری نمی ژ ار نم کر بتکا می خردا ر
کای مالک ملک جسم و جانی از با نجه و تو با غبانی
باغی ته کهاندی بی خدانه بی روی ته اوژبو چرانه
اف خال و خط و عذار کلزار اف حسن و جمال و باغ رخسار
بادام سیاه چشم شهلا نار و به و سیب شاخ بالا
خوش رنک بلذت و بطامن بی شبه لغیر ته مرا من
تخلا بدنا خوه راو شینم ثی میوهٔ جملداو شیرینم
ثان سنبل و لالهٔ دغرا ریحان بنفشهٔ مطرا
یا قنج اوه از بدهم بتالان یاقنج اوه از بدهم بتالان

جـــونـــدی وســـوپـــاهـــی وئـەمیـران
دەرویـــش ورەعـــیـــیـــەت وفـەقیـران
دلـــــدار وشـــەپـــال ونـازەنـــیـــنـان
حـــووری وپـــەری وغـــەم ڕەقـینـان
ڤـێـکـڕا دکـــرن هـــەوار وهـــەر کـەس
ئـەفـغـان دگـــهـــانـــه چەرخێ ئەطـلەس
زیـنـێ کـو نـــەمـــا قـــوام وقـــووەت
نـالـی بـــریـــان وکـــەت ژ قـــودرەت
ڕووونـــشـــت ل بـــەر سـەرێ مـەمـێ ژار
مـــەم کـر ب تـــەکـــەللـــومـێ خەبەردار
کـای مـالکـێ مـولـکـێ جسم وجانی
ئـــەز بـــاغـــچـــه وتـــو بـاغـبـانی
بـــاغـێ تـه گـهـانـــدی بـێ خودانه
بـێ ڕوویـــێ تـه ئـــەو ژ بـــۆ چـرانه
ئـەڤ خـــال وخـــەط وعـــوذار وگولزار
ئـەڤ حوسن وجـەمـال وباغـێ روخسار
بـــادامـــێ سـیـاه وچـــەشـمـێ شـەهلا
نـار وبـــهـ وسـیـــبـــێ شـــاخـــێ بـالا
خوەش ڕەنگ و ب لـەذذەت و ب طـامن
بـــێ شـوبـهـه ل غـەیـــری تـــه حـەرامن
نـــەخـــلا بـــەدەنـا خـــوه ڕاوەشـیـنـم
ڤـی مـێـوەئـی جـــومـــلـــه داوەشـیـنـم
ڤـــان سـونـبـول ولالـــەئـــێ د غـەررا
رەیـحـان وبـــنـــەفـشـەئـــێ مـوطـەررا
یـــەعـــنـــی کـو عـــوذار وزولف وخالان
یا قـەنـج ئـــەوه ئـــەز بـــدم ب تالان

مانند کلان لبک کرکم آخوخو لپے بسرخرہ وزرکم
زلفان ہمی طابطا بکیشم حقے منہ جا بجا بہ ایشم
اش باغ و بہار و برگ و اثمار انوار و شکوفہ جمع ازہار
نذر انیز زاتہ بون بجارک وقفا بصراتہ بون مبارک
تالان بکم از اوان تمامے دلبرہ نخون ژوان چوعامے
لیکن خوہ بخوہ دکم تصوّر بلکے تولمن بے تغیّر
اش جزعہ نبت لباتہ مقبول مراسم کو تومن بکیری سئول
ترکیب وجود جسم و جانن ملکے دتنہ زبے خدانن
نقصان بہ بتن ژمن مویک بلکے کو بکے لمن توسویک
کافاکو لمن بکے عتابے زانم کو نشیم بدم جوابے
نزیکہ یم وکے تہ مدھوشش ھاوقتہ دکل تہ بم ھم آغوش
لائق اوہ طے بکم بسباطے پاکیزہ یم ژ اختلاطے
یا قبح اوہ مربتی جمالے آزردہ نکم قہ زلف و خالے

مانەندی گولان لباسی کەرکەم
ئاخ وخوەلیێ ب سەر خوە وەرکەم
زولفان هەمی طا ب طا بکێشم
حەققێ منە جا ب جا ب ئێشم
ئەڤ باغ وبوهار وبەرک وئەثمار
ئەنوار وشوکووفە جەمعێ ئەزهار
نەذرا نەظەرا تە بوون ب جارەک
وەقفا بەصەرا تە بوون موبارەک
تالان بکم ئەز ئەوان تەمامی
دا بەهەرە نەخۆن ژ وان چو عامی
لێکن خوە ب خوە دکم تەصەوور
بەلکی تو ل من ببی تەغەییور
ئەڤ جەزعە نەبت ل با تە مەقبوول
ترسم کو تو من بگێڕی مەسئوول
تەرکیبێ ووجوودێ جسم وجانن
مولکێ د تەنە نە بێ خودانن
نوقصان ببتن ژ حوسنێ موویەک
بەلکی کو بکی ل من تو سوویەک
گاڤا کو ل من بکی عتابێ
زانم کو نەشێم بدم جەوابێ
نێزیکە ببم وەکی تە مەدهووش
ها وەقتە د گەل تە بم هەم ئاغووش
لائق ئەوە طەی بکم بساطێ
پاکیزە ببم ژ ئختلاطێ
یا قەنج ئەوە هەر ب ڤێ جەمالێ
ئازوردە نەکم قە زولف وخالێ

تسلیم بکم امانتے حق — تفویض تہ بم بجملہ رونق
اقرنکہ ادا کرن حقائق — بزداندز عالمی علائق
ہمبیز دمرقدی ورائے — بیزاری نما بدن زجائے
دستے خوہ بدل زجائے نشستن — کویا کو شمال بو فکشتن
روحا خوہ شماندہ پیش یاری — جسع خوہ سپارہ وی مزاری
وان ماتمے ددل برینداز — تکرار زنوقہ کرنہا وار
افغان زجان حافریتان — فریاد نہاد ناظرینان
سے روز و شفان زفرش عزا — بیوستہ دچون عرش اعلا
ختے وہ کوزین برسم وآیین — تجہیز کرن وبکے دزانین
لحدا کومی ملک نظرتے — یعنے صدفا کو اوکہرتے
او چند لسر کرین بزاری — باران سرشک لہ دباری
او چند لسر بوین کھربار — سرلے فکرن زنوقہ تکرار
او ہر دو کھرد درجکے دا — او شمس و قمر دبرجکے دا

تـــەسلـیـم بـکـم ئـــەمـــانـــەتێ حەق
تـــەفـویضی تە بم ب خەمل ورەونەق
ئـەڤ ڕەنـگـە ئـــەدا کـــرن حـەقـائق
بـــزدانـــدن ل عـــالـــەمێ عـەلائق
هـەمـبـێـز د مـــــەرقـــــەدی وەرانـی
بـێـزار نـەمـا بـــــەدەن ژ جـــانـــی
دەســـتێ خوە ب دل ژ جانی شوشتن
گـــۆبـــا کـــو شـەمـال بوو ڤەکوشتن
رووحا خوە شـــهـــانـــدە پێش باری
جسـمێ خـوە سـپـــارە وی مەزاری
وان مـــەئـــتـــەمـیـێ د دل بـریندار
تـەکـرار ژ نـــووڤـــە کـرنـــە هاوار
ئـــەفـــغـــان ژ جـــانـێ حـاضـرینان
فـــەریاد نـــهـــاد نـــاظـــریـــنـان
ســێ ڕۆژ وشـەڤـان ژ فەرشێ غەبرا
پـــەیـوەســـتـــە دچوونە عەرشێ ئەعلا
حـــەتـــتا وەکوو زین ب ڕەسم وئایین
تـەجـهـیـز کـــرن وەکـــی دزانـــیـــن
لەحدا کـو مەمێ مەلەک نەظـەر تێ
یـەعـنـی صـەدەفا کـو ئـەو گوهەر تێ
ئـەو چـــەنـــد ل سەر گرین ب زاری
بـــارانـــێ ســرشـکـێ لـێ دبـاری
ئـەو چـەند ل سەر بووین گـوهـەربار
ســـەر لـێ ڤـــەکرن ژ نـووڤـە تەکرار
ئـەو هـەردو گـــوهـــەر د دورجەکێ دا
ئـــەو شـەمس وقەمـەر د بورجەکێ دا

بے واسطہ وان کرن مقارن — بے فاصلہ او بھف سعیدار

حاصل فکرن ژنوۂ صندوق — بیرکوتہ تی ژبوتہ معشوق

ہے جار ژ قالے صداھات — آواز بلفظ مرحباھات

بیمیان کو بھست سر تحقیق — باجملہ کرن بعشق تصدیق

تحسین وصد آفرین ژ وانرا — قطمیل دنے نبوژ وانرا

آلودہ نبون بخاک وخاشاک — اڤ بو اثرا محیتا پاک

پاکیزہ وپاکیاز او چون — دوشیزہ وسرفراز او چون

لب تشنہ وبرژھف نخوارے — حسرت زدہ چونہ پیش بارے

خوش عیش کرن بعشق واللہ — خوش پیکۂ مرن تبارک اللہ

ہرچی بجوانی مسبہ ژ بینے — تبدیل بکت بعشق ژ بینے

یامثل می بعشق سردت — عیش وخوشی لری بدردت

البتہ مرادی دی ھلینت — ہرچی کو ارادہ دی بہ بینت

یارب بکلال عشق صادق — یارب بہ کمال صدق عاشق

بـــێ واســطــه وان کــرن مــوقـارن
بـێ فــاصلــه ئـەو ب هـەڤ سپارن
حاصل ڤـەکرن ژ نـووڤــه صنـدووق
میر گـۆته مەمێ: ژ بۆ ته مەعشووق
سـێ جـار ژ قــالـبـــی صـەدا هات
ئـاواز ب لـەفظـێ (مەرحەبا) هات!
هـەمـیـان کو بـهـیـست سرێ تەحقیق
(بالجمله) کرن ب عـشـقێ تەصدیق
تـەحسـیـن وســەد ئـافـەرین ژ وان ڕا
قـەط مـەیلـێ دنـێ نـەبـوو ژ وان ڕا
ئـالـــوودە نـەبـوون ب خـاک وخاشاک
ئـەڤ بـــوو ئـەڤـەرا مـــەحـەببەتا پاک
پـاکـیـزە وپـــاکـــبـــاز ئـــەو چوون
دووشـــیـــزە وســـەرفـراز ئـەو چوون
لـــەب تـەشنـە وبـەر ژ هەڤ نەخواری
حـــەسـرەت زەدە چـــوونـە پێش باری
خوەش عەیش کرن ب عشقێ (والله)
خـوەش پێکـڤـە مـــرن (تبارک الله)
هـــەرچـی ب جـــوانـی شـوبهی زینێ
تـــەبـدیـل بـکـەت ب عـشـقـێ ژینـێ
یا مـثـلی مەمێ ب عشقێ سەر دەت
عـــەیـــش وخـــوەشـیـێ ل ڕێ بدەر دەت
ئـــەلـــبـەتـــتـــە مـورادێ دێ هـلـیـنـت
هـــەرچـــی کـــو ئـــرادە دێ ببـیـنـت
یـا رەب ب کـەلالـێ عـــشـــقـێ صادق
یا رەب ب کـەمـالـێ صـدقـــێ عـاشق

یارب بشر بنیا جائے　　یارب بہ اثینیا جلائے

یارب بدرد ہجر جان کاہ　　یارب بذوق وصل دلخواہ

یارب بجلاو تاجبیان　　یارب بعداو تار تیبان

یارب بناز نازنینان　　یارب بنیاز غم گزینان

یارب بہ آف چاف بلبل　　یارب بخناف ناف صورکل

یارب بہ اشک آل مجنون　　یارب بروی لیل کلکون

یارب بمی وروی اثینے　　یارب بہ تحسر الزینے

وقتی کو جداد کے ژ جانے　　بے بہرہ نکے ژ عشق خانے

یعنے ژ ولایتا محمد　　محروم نکے تو یارب احمد

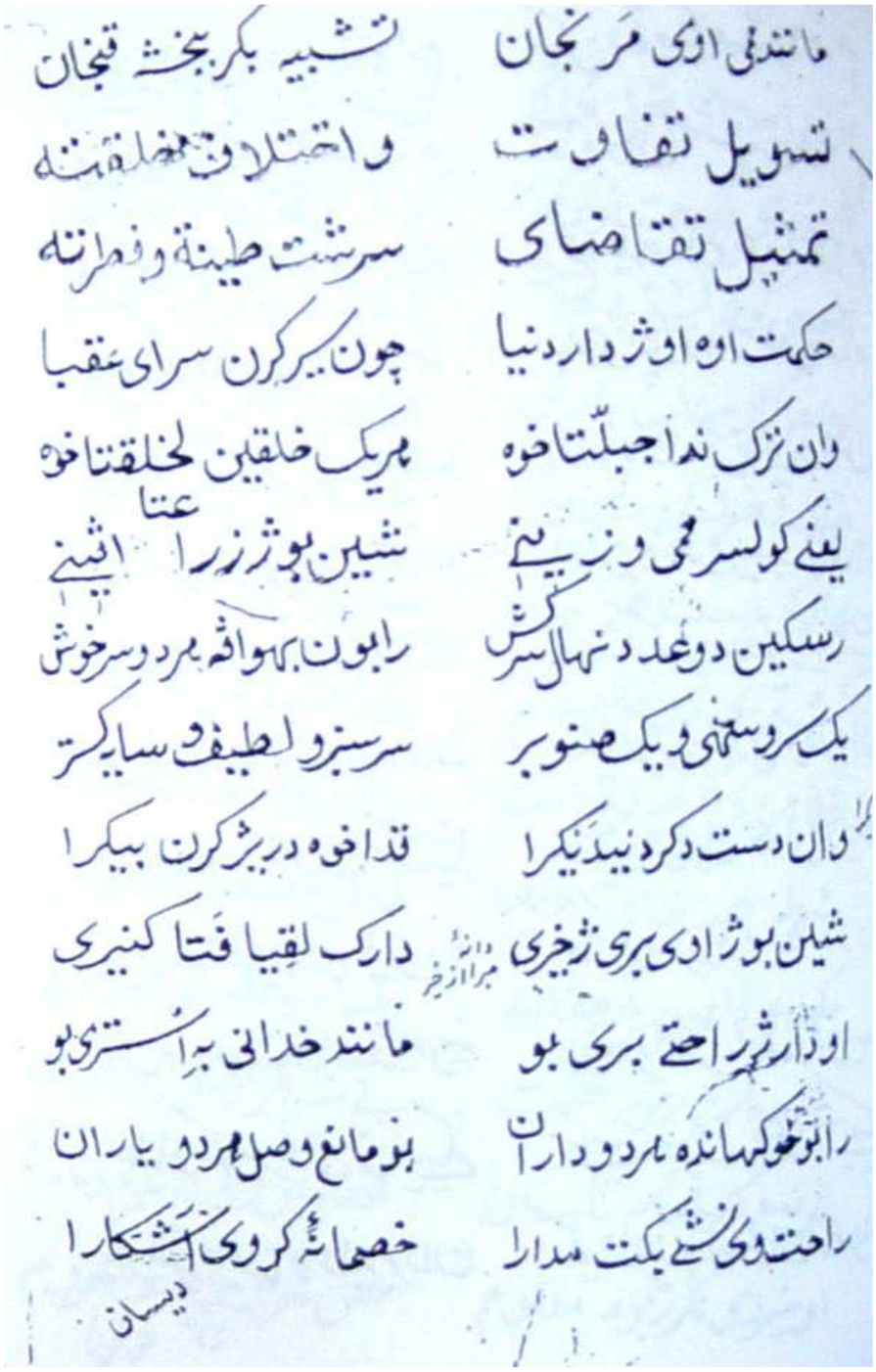
چاواژ نبوتے بقالہ　　مطلب ژ ولایتے وی مالہ

دائم اوی کفتکو ولایہ　　لیکن اوی جست وجو بلایہ

قولے دوی سر کذافن　　فعلے دوی بملۃ خلافن

ظاہر ژ ورا سلیس گفتار　　باطن پورا خبیثہ کردار

یا رەب ب شـــرینـیـــیـــا جـەمـالـێ
یا رەب ب ئـەڤـیـنـیـــیـــا جـــەلالـێ
یا رەببی ب دەردێ هەجرێ جانگاهـ
یا رەببی ب ذەوقێ وەصلێ دلـخواهـ
یا رەب ب حـــــەلاوەتـــا حـــەبـیـبـان
یا رەب ب عـــــەداوەتـــا رەقـــیـبـــان
یا رەببی ب نـــــازێ نـــــازەنـیـنـان
یا رەب ب نـیـازێ غـــــەم گـــوزینان
یا رەببی ب ئـاڤـێ چـاڤـێ بـولـبـــول
یا رەب ب خـونـاڤـێ ناڤـێ ســـۆرگـول
یا رەببی ب ئەشکێ ئـالـێ مەجنوون
یا رەببی ب ڕوویێ لەیلێ گولگـوون
یا رەب ب مـــــەمـێ ووێ ئـــەڤـیـنـێ
یا رەب ب تـــــەحـــەسـسـورا ل زیـنـێ
وەقـتـێ کـــو جـــودا دکی ژ جانی
بـێ بـــــەهـــرە نـەکی ژ عشقێ خانی
یـــەعـــنـی ژ ولایـــەتـا مـوحـەمـمـەد
مـــەحـرووم نەکی تو یا رەب ئەحمەد
چـاوا ژ نـــوبـــبـــوەتـــێ ب قـــالـه
مـەطـلـەب ژ ولایـــــەتـــێ وی حاله
دائـم ئـــــەوی گـــوفـــتـــوگـۆ وەلایـه
لـــێـکـن ئـــــەوی جوست وجوو بەلایه
قـــەولـێ د وی سەر ب سەر گوذافن
فـــعـــلـــێ د وی (جملةً) خلافـن
ظـاهـــر ژ وه ڕا ســـەلـیسه گوفتار
بـاطـــن ب وه ڕا خـــەبـیـــــثه کردار



مانندی اوی مر نجان تشبیه بکر بخش قبجان
تسویل تفاوت و اختلاف خلقته
تمثیل تقاضای سرشت طینة و فطرته
حکمت اوه اوژ دار دنیا چون یرکرن سرای عقبا
وان ترک ندا اجبلّتا خوه هریک خلقین لخلقتا خوه
یعنی کو لسر محی و زینتی شیین بوژ زرا عتا اثینی
رسکین دو عدد نهال سرکش رابون بهواقه هردو سرخوش
یک سرو سهی و یک صنوبر سرسبز و لطیف و سایه گستر
وان دست دکرد نیدنیکرا قدا خوه دریژ کرن بیکرا
شیین بوژ اوی بری ژ خیری دارک لقیا فتا کنیری
اوژ ار ژیر احتی بری بو مانند خدائی بر استری بو
رابو تخو کهانده هردو داران بو مانع وصل هردو یاران
راحت وی نشی بکت مدارا خصمانه کروی آشکارا

مانەندی مەمێ ئەوی مەرنجان
تەشبیهی بەکر ببەخشە قەنجان

تەسویلێ تەفاوت وئختلافێ خلقەتە
تەمثیلێ تەقاضایێ سرشتێ طینەت وفطرەتە

حکمەت ئەوە ئەو ژ دارێ دونیا
چوون سەیر کرن سەرایێ عوقبا
وان تەرک نەدا جبللەتا خوە
هەر یەک خولقین ل خلقەتا خوە
یەعنی کو ل سەر مەمێ وزینێ
شین بوو ژ زراعەتا ئەڤینێ
روسکین دو عەدەد نهالێ سەرکەش
ڕابوون ب هەوا ڤە هەردو سەرخوەش
یەک سەرو سهی ویەک صەنەوبەر
سەر سەبز ولەطیف وسایە گوستەر
وان دەست د گەردەنێ د یەک ڕا
قەددا خوە درێژکرن ب یەک ڕا
شین بوو ژ ئەوێ بەری ژ خێرێ
دارەک لقیافەتا کنێرێ
ئەو دار ژ راحەتێ بەری بوو
مانەندی خودانی ب ستری بوو
ڕابوو خوە گهانده هەردو داران
بوو مانعێ وەصلێ هەردو یاران
راحەت وی نەشێ بکەت مودارا
خەصمانەئی کر وی ئاشکارا

دیسان خوه کمانده وان حبیبان — اولے پچیاوکے رقیبان
حاصل لفروع اکر اصولان — اولے فتلے وکے فضولان
خلق کو به اصل بد سرشتن — او اصل ژوان قه تیبه ششتن
چل سالے تو حنظل بچینے — صد آش بدی بهنکیفینے
پرورده بکے به آفتابے — هردم بر شینے لے کلابے
هر روژ رهاوی لے بکر کے — وی فاصلهٔ تژی شکر کے
خدمت بکری تو هندوانه — او بوته دبینه هندوانه
دافکرنکے دماکو بردست — او یژ ثمر طحلیے ثمردت
مثال سرانجام بنی آدم و مآل : بجسم خاکی صورت حال
باکی متعلق یا ملن مع بنی و وقوف منشیت ذوالجلال
آگاه ژحال دور ایام — اژ نکهه کوته من سرانجام
کو پیرکے مهر دار عاشق — قولے وی ژ نک صبح صادق
وقتے وه کو او دبو مراقب — روحاوی دبو لجسمی غالب

دیسان خوه گهاندە وان حەبیبان
ئەو لێ پچیا وەکی رەقیبان
حاصل ل فورووع ئەگەر ئوصوولان
ئەو لێ فەتلی وەکی فوضوولان
خەلقێ کو ب ئەصلی بەد سرشتن
ئەو ئەصل ژ وان قە تێتە شوشتن
چل سالی تو حەنظەلێ بچینی
سەد ئاش بدی ب هنگڤینی
پەروەردە بکی ب ئافتابێ
هەردەم بڕەشینی لێ گولابێ
هەر ڕۆژ رەها وی لێ ب کەر کی
وێ فاصلەئێ تژی شەکەر کی
خدمەت بکری تو هندووانە
ئەو بۆ تە دبیتە هندووانە
دا فکر نەکی دەما کو بەر دت
ئەو غەیری ژ طەحلیێ ئەمەر دت

مثالێ سەرەنجامێ بەنی ئادەم ومال نە بحەسەب ظاهرێ صوورەتێ حالە بەلکی موتەعەللقێ باطنێ مەعنا ومەوقووفێ مەشییەتێ ذو الجلالە

ئاگاھ ژ حالێ دەور وئەیام
ئەڤ ڕەنگەهە گۆتە من سەرەنجام
گۆ: پیرەکێ مەهرداڕێ عاشق
قەولێ وی ژ ڕەنگێ صوبحێ صادق
وەقتێ وەکوو ئەو دبوو موراقب
رووحا وی دبوو ل جسمی غالب

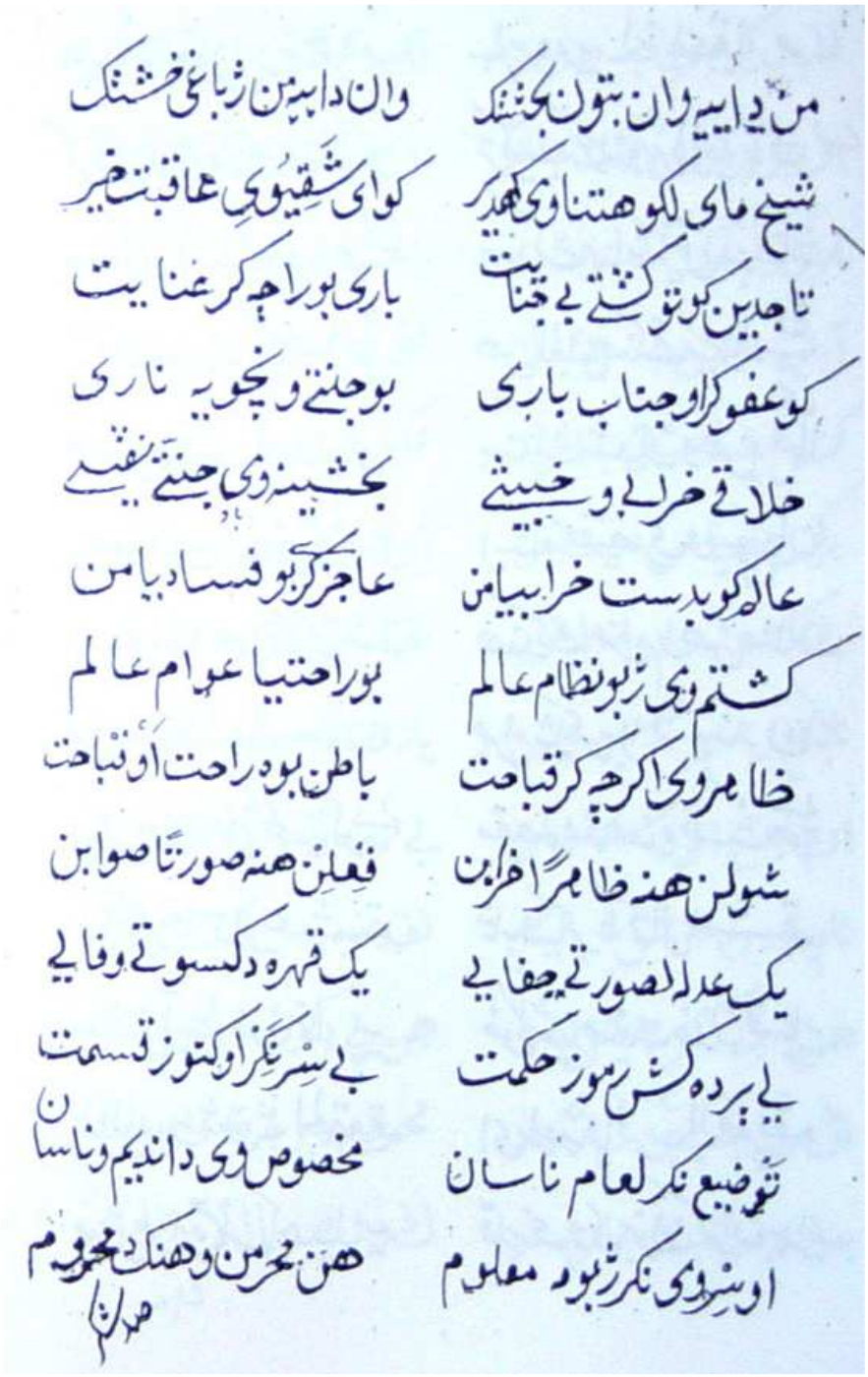
اسرار دبون لوی دیاری — نیچیر دکر لعرش باری
غائب کو دبو ژ عالما کل — غالب کو دبو لعالما دل
قلمی وی رشر لوح محفوظ — هر لحظه دبو بکشف محظوظ
ظاهر کو دبون ژوی کراماش — آکه دکرن خدان مقاماش
وی پیری بخون اکر به الهام — اژنکهه کر حقیقت اعلام
کو چوم دیار باغ رضوان — مندی دو هزار وحور وغلمان
بالجمله قصر کی عملدار — او قصر بتون ژ در شهوار
یک شبه بکر بتاج وبن پر — وسطای بر دری مقرر
چوکانکی چیزان ددس بو — امام نزانی او چه کس بو
من کوته وی ای خدان مراتب — آیا تو خدانی یا نه حاجب
کو شیخ تو ما نزانی کیمه — از او بکری کو قاپو جیمه
از مشتر کی مو ز ینم — لو لیرهه آستان نشینم
اژ قصره کو هشت طبق عیان — یک یا منه هفت طبق دوان

ایزد

ئــەسـرار دبـــوون ل وی دیـــاری
نـێـچـیـــر دکـــر ل عـەرشێ باری!
غـائـب کـو دبـــوو ژ عـالـەمـا گل
غـالـب کـو دبـــوو ل عـــالـــەمـا دل
قەلبێ وی ژ سرری لەوحێ مـەحفووظ
هەر لەحظـه دبوو ب کەشفێ مەحفووظ
ظـاهر کـــو دبـوون ژ وی کـــەرامـات
ئـاگـەهـ دکـرن خـــودان مـــەقـامـات
وی پـیـری ب خـــەون ئـەگەر ب ئلهام
ئـەڤ ڕەنـگـەهـه کـر حـەقیقەت ئعلام
گـۆ: چـوومـه دیـارێ بـاغـێ رضوان
مـن دی دو هـــەزار حـوور وغـلـمان
(بـالـجـمـلـه) د قەصرەکی عەلەمدار
ئـەو قـەصـر بـتـــون ژ دوررێ شـەهوار
یـەک شـوبـهی بـەکـر ب تاج وبن پەڕ
وەستـایـــه ل بـــەر دەری مـــوقـەررەر
چـۆگـــانـــەکی حـەیـزەران د دەس بوو
ئـەمـمـا م نـــزانـــی ئـەو چ کەس بوو
مـن گـــۆتـــه وی: ئەی خودان مەراتب
ئـــایـــا تـو خـودانـی یـــان حـاجـب؟
گـۆ: شـــەیـــخ تـــو ما نزانی کیمه؟
ئـــەز ئـــەو بـــەکـرێ کو قاپۆچیـمه!
ئـەز مـــوشـتـــەرکـــێ مـەمـــێ وزینم
لـــەو لـێـرەهـه ئـاســـتـان نـشـینم
ئەڤ قەصره کو هەشت طـەبەق عەیانن
یـەک یا مـنـه حـەفت طـەبـەق د وانن

از ذیره امین و دست بدارم — لیکن دقی ملکی حصّه دارم
هرچند بشکل پاسبانم — امّا بمکان نمشریک دانم
من کوته وی ای نکو سرانجام — واضح بکه حالی بومن اعلام
هرچند کرما کریمی عالمه — باری بچه داته اش مقاله
کو شیخ تو هیچ نبوی عارف — امّا دِ دلی تو بوی واقف
از کز نجز رقیب وان بوم — لیکن بنظر حبیب وان بوم
من اوژدنی بپاشقه کینشا — معتاد کرن بدردو ایشتشان
خویشی ددنی لوان بدردان — منقاد کرن بداغ و دردان
او چندِ مه دانه وان سیاست — حتاوه کو بون خدان ریاست
لورامِ لضرّ وان خبر دا — حتا کو سری خوه تی بدر دا
اش مرد و جهان بکهف بهوبنه — او ضرّه لضرّ بعف قوینه
حتاوه کو بر ندی تو بیکی — نابینی چولدّتی ژ بیکی
او ضرّه بوان مِ دایه بردان — کیشایه به آسمان ژ عردان

ئــەز لـێرە ئەمـین وەست ب دارم
لێکـن د ڤی مـولکی حوصصەدارم
هـەر چـەنـد ب شـەکلـی پاسبـانـم
ئـەمـما ب مـەکـان شـەریـکێ وانـم
من گـۆتـە وی: ئەی نکو سەرەنـجام
واضـح بـکـە حـالـی بـۆ من ئعلام
هـەر چـەنـد کەرەما کەریـمی عامە
بـاری ب چ دا تـە ئـەڤ مـەقـامە؟
گـۆ: شـەیـخ تو هێژ نەبوویی عارف
ئـەمـما د دنـێ تـو بـوویـی واقـف
ئـەز گەر ب خەبەر رەقیبێ وان بووم
لێکن ب نـەظـەر حەبـیبێ وان بووم
مـن ئـەو ژ دنـێ ب پـاشـڤـە کێشان
مـوعـتـاد کـرن ب دەرد وئـێشـان
خـوەشـیـا د دنـێ ل وان ب دەر دان
مـونـقـاد کـرن ب داغ وەدەردان
ئـەو چـەند م دانـە وان سیاسـەت
حەتـتا وەکوو بوون خودان ریـاسـەت
لـەورا م ل ضـەررێ وان خـەبـەر دا
حـەتـتـا کو سەرێ خوە تێ ب دەر دا
ئـەڤ هـەردو جـهـان ب هەڤ هەوینە
ئـەڤ ضـەررە ل ضەررێ هەڤ قەوینە
حـەتـتـا وەکـوو بـەر نەدی تو یێکێ
نـابـیـنـی چـو لـەذذەتـێ ژ یێـکـێ
ئـەو ضـەررە ب وان م دایـە بەردان
کێشـایـە ب ئـاسـمـان ژ عـەردان


من دایه وان بتون بگنگ وان دایه من زبانی خشنگ
شیخ مای لکو هتناوی کهیر کوای شقیوی عاقبت خیر
تاجدین کو توکشتے بے جنایت باری بوراچه کر عنایت
کو عفو کراو جناب باری بوجنتے و نچویه ناری
خلاقے خرابے و خبیثے بخشینه وی جنتے نفیثے
عالم کو بدست خرابیان من عاجز کر بو فساد یان من
کشتم وی زبو نظام عالم بوراحتیا عوام عالم
ظاهر وی اگرچه کر قباحت باطن بوه راحت او نباحت
شولن هنه ظاهرًا فرابن فعلن هنه صورتًا صوابن
یک عدالصورتے جفایے یک قهره دکسوتے وفایے
بے پرده کش رموز حکمت بے سر نگزاو کتوز قسمت
تو ضیع نکر لعام ناسان مخصوص وی دانیم وناسان
او سروی نکر زبوه معلوم هن محرمن وهنک محروم

مـن دائیـه وان بـــتـوون بـهحهشتهک
وان دائیــه مـن ژ بـاغـی خـهشــتهک
شـهیخ مایی ل گوهتنا وی گـوهـدێر
گـۆ : ئهی شهقییێ ته عاقبهت خـێر
تـاجـدیـن کو تو کوشتی بێ جنایهت
بـاری ب وی ڕا چ کـــر عـــنـایـهت؟
گـۆ: عـهفـــو کـــر ئـهو جهنابێ باری
بـوو جـهنـنـهتـــی ونـــهچـوویـــه ناری
خـهلـــلاقـی خـــهرابـــی وخـهبـیـشی
بـهخشـیـنـه وی جـهنـنـهتـی نـقیسی
عـالـهم کـو ب دهســت خـــهرابیا من
عـاجـزکـری بـوو فـــهســـادیـــا من
کـوشـتـم وی ژ بـــۆ نـظـامێ عالهم
بـــۆ راحـــهتیـا عـــهوامـــێ عـــالهم
ظـاهـــر وی ئـهگـهر چ کر قهباحهت
بـــاطـن بـــووه راحهت ئهو قهباحهت
شۆڵـن هـــهنـــه (ظـاهـراً) خـهرابن
فـعـلـن هـــهنـــه (صـــورةً) صهوابن
یـهک عـهدلـــه ل صووڕهتێ جهفایـێ
یـهک قـــهڕهره د کـسـوهتێ وهفایـێ
لـێ پـهرده کهشێ ڕوموزێ حکمهت
بـێ سرِ نـــهکر ئهو کونووزێ قسمهت
تـهوزیـع نـهکـر ل عـــامـــێ نـاسان
مهخصووص ئهوی دا نـــهدیم وناسان
ئـهو سـرِ وی نهکر ژ بۆ مه مهعلووم
هـن مـوحـــرمـــن وهنهک د مهحرووم

صد شکر ازی خراب و تاجدین محضا بتعلقا مم وزین
محروم نبون بپرکناهی بون مظهر رحمتا الهی
ای دوست بدل بیار قنجان یا قبح ببیار قنجان
او قنجن و قنجیی دزانن او غیر ز قنجیی نزانن
هندی کو بوان بکی جفایی اودی بکرن بدل وفایی
زنهار مبه محب خرابان نه دوست نه دژمنی کلابان
کر دوست بی دی بکن تو مردآ ور دژمنی دی بکن بیزدار
اژ همته خاص عاشقانه اژ مرتبه راه صادقانه
خلق کوو کی بکر شقینه فعلی دوی جمله ناحقینه
یان شهرت تاجدین دهبآ قتآل و دل آور و جکردار
معفو بکتن کرامتاوان مغفور بین ژ همتاوان
تقویت وان بیت مددکار تبعیّت وان بکت سزاوار
اژ بر هزه حقیقتا لطیفه اذعان بکه نکتهٔ ظریفه

سەد شوکر ئەزێ خەراب وتاجدین
مەحضا ب تەعەللوقا مەم وزین
مەحرووم نەبوون ب پوڕ گوناهی
بوون مەظهەرێ رەحمەتا ئیلاهی
ئەی دۆست ب دل بە یارێ قەنجان
یا قەنج ببی نەیارێ قەنجان
ئەو قەنجن وقەنجییێ دزانن
لەورا کو خەرابییێ نزانن
هندی کو بکی ب وان جەفایێ
ئەو دێ بگەڕن ب دل وەفایێ
زنهار! مەبە موحب خەرابان
نە دۆست ونە دوژمنێ کلابان
گەر دۆست بی دێ بکن تە مردار
وەر دوژمنی دێ بکن بریندار
ئەڤ هممەتە خاصێ عاشقانە
ئەڤ مەرتەبە راهێ صادقانە
خەلقێ کو وەکی بەکر شەقینە
فعلێ د وی جوملە ناحەقینە
یان شوبهەتی تاجدین د جەببار
قەتتال ودلاوەر وجگەردار
مەعفوو بکەتن کەرامەتا وان
مەغفوور ببن ژ هممەتا وان
تەقوییەتێ وان ببت مەدەدکار
تەبعییەتێ وان بکەت سەزاوار
ئەڤ رەمزە حەقیقەتا لەطیفە
ئذعان بکە نوکتەئێ ظەریفە

از عان بکه مسئلے مدرس تخمین مساحتی مهندس
دژمن کوژ عشق بهره وربن بس دوست نه وی معتبرین
اقرنکه تعلقار قیبان بس چنده تفوق حبیبان
خاسما کو محب به بیته محبوب او طالب حق به بیته مطلوب
حقا کو تنے وی حق دزانت قطا بزوی کس بحق نزانت
اشبا خواص اوکمال جوهر عشقه کو ایمیا
لور ابهیه و درنده و شیه ا ا نے دکته ملک دقسا انسان
ای متبع مثال و تسویل وی مجتهد قیاس و تاویل
خانے کوژ جام عشق دین بو او شوره شراب پے شیرین بو
او چند فخوار اوی نخشیار آکاهی نما اوی ژ کفتار
مستانیه او بکیف مامور دیوانیه او بعرف معذور
مخموره و باده نوش و سرخوش لو باده فروش و مشوش
هر چی کو دبیژتن هلا ایه کر که بدنے نوای نا یه

ئــذعــان بکه مەسئەلێ، موەدەررس
تــەخمینێ مــەساحەتێ، موهەندس
دوژمن کو ژ عــشــقــێ بەهرەوەر بن
بــەس دۆست نە دێ د موعتەبەر بن
ئــەڤ ڕەنــگــە تــەعــەلــلوقا رەقیبان
بــەس چــەنــدە تــــەفــەووقا حــەبیبان
خاسما کو موحب ببیتە مەحبووب
ئەو طــالــبێ حەق ببیتە مەطلووب
حــەققا کو تــەنێ وی حـــەق دزانت
قەط غەیری وی کەس ب حەق نزانت

ئثباتێ خەواص وکەمالێ جەوهەرێ عشقە کو کیمیایێ ئەکبەر وکبریتێ ئەحمەرە ژ بۆ خودانی
لەورا بەهیمی ودوڕندی وشەیطانیێ دکەتە مەلەک د نەفسا ئنسانی

ئــەی موستــەمــعــێ مثال وتەسویل
وەی موجتــەهدێ قــیــاس وتەئویل
خانی کو ژ جامێ عشقێ دین بوو
ئــەو شۆڕە شــەراب پێ شـــرین بوو
ئەو چەند ڤــەخــوار ئەوێ نەهشیار
ئاگاهی نــەما ئـــەوی ژ گــوفــتار
مەستانــەیە ئەو ب کەیفێ مەئموور
دیوانــەیە ئەو ب عورفێ مەعذوور
مــەخــمــوورە وبادەنۆش وسەرخوەش
لـــەو بـــادە فرۆشــە وموشــەووەش
هــەرچــی کو دبـــێـــژتـــن هــەوایە
گـــەر گــوهـ بـــدنــێ نــەواێ نایە

اوسنی نه حلال وسنی حرام — بی پرده یی له بی مقام

کردی عربی دری و تازی — ترکیب کرن بهزل و بازی

هندک ژ نسا دبوهتان — هندک بهانه بین دبهتان

بو ههتی و مهدی و سلیقی — هن لعلو هنک ژ پروزیقی

خرمهره و مورک و مراری — هندک شفاق و هن دطاری

ترصیع کرن وکی بچوکان — اینانه بقیصری و سوکان

هن قصد و هن ژوان منالن — هندک حرام و هن حلالن

هر قصه ژحصه بهره مندن — هر امثله کر بزانی پیندن

لیکن وی غرض ژگفت وگویی — مقصود ژهمزه جست وجویی

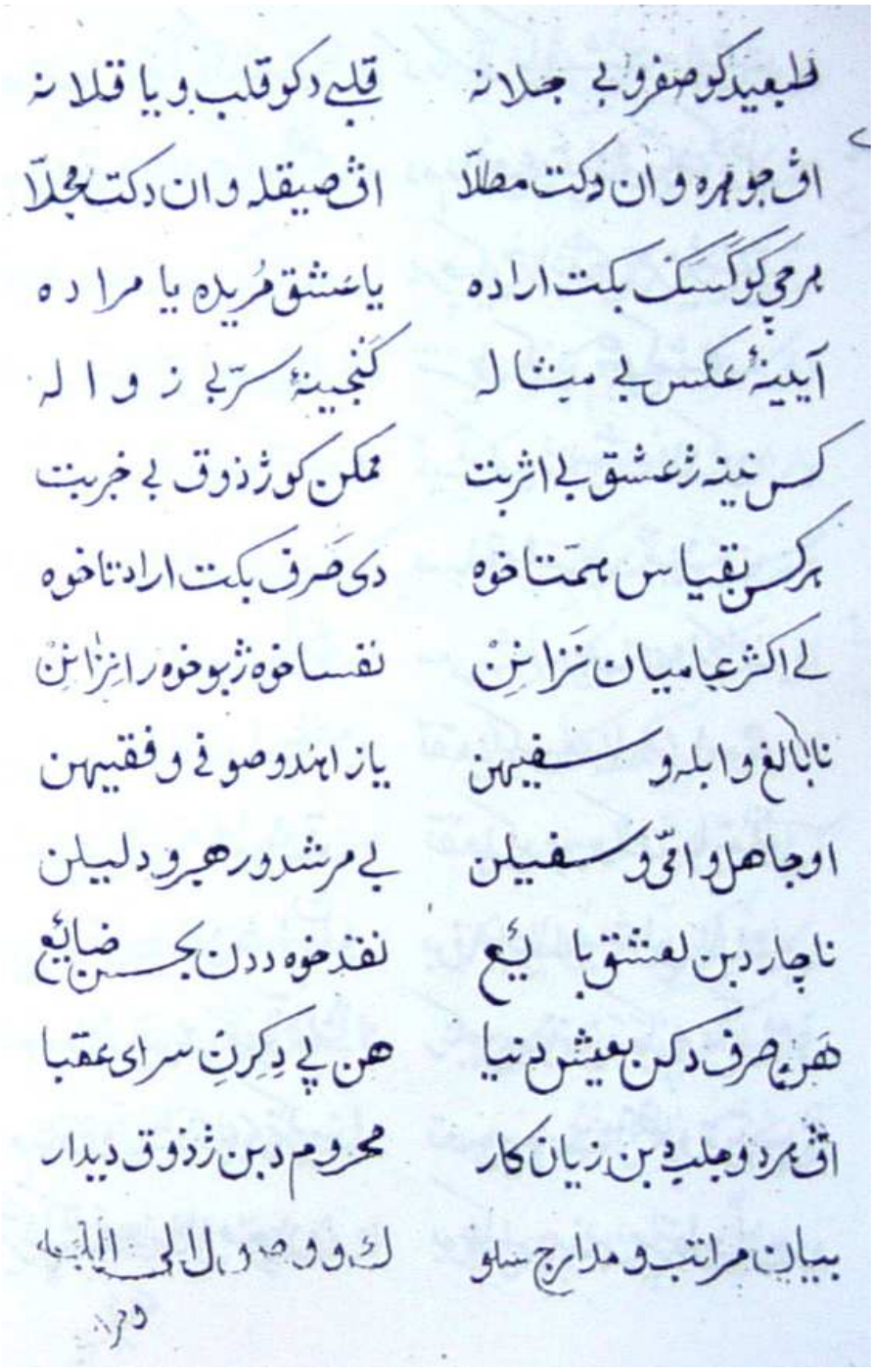
ظاهر کرنا جمال عشقه — ثابت کرنا کمال عشقه

عشق آینهٔ خدا نما یه — خورشید صفت خدان ضیایه

غافل مبه عشق فی الحقیقه — ای راه رو اقرب الطریقه

خوشتر جوهره جنس کیمیا یه — قدری وی بزان کران بهایه

ئەو نەی نە حەلال ونەی حەرامە
بێ پەردەیە لێ نە بێ مەقامە
کوردی عەرەبی دەری وتازی
تەرکیب کرن ب هەزل وبازی
هندەک ژ فەسانەئێ د بوهتان
هندەک د بەهانەهێن د بوهتان
بوهتی ومەهمەدی وسلیڤی
هن لەعل وهنەک ژ زێڕ وزیڤی
خەرموهرە ومۆرک ومراری
هندەک د شەفاف وهن د تاری
تەرصیع کرن وەکی بچووکان
ئینانە ب قەیصەری وسووکان
هن قصصە وهن ژ وان مثالن
هندەک د حەرام وهن حەلالن
هەر قصصە ژ حصصە بەهرەمەندن
هەر ئەمثلە گەر بزانی پەندن
لێکن وی غەرەض ژ گوفت وگۆیێ
مەقصوود ژ هندە جوست وچویێ
ظاهرکرنا جەمالێ عشقە
ثابت کرنا کەمالێ عشقە
عشق ئایینەئێ خودان نومایە
خورشید صفەت خودان ضیایە
غافل مەبە ژ عشقێ (في الحقيقه)
ئەی راهرەو (أقرب الطريقه)
خوەش جەوهەرە جنس کیمیایە
قەدرێ وێ بزان گران بەهایە



طبعید کو صفر و بے جلا نہ
قلبے دکو قلب و یا قلا نہ

اڤ جوہرہ وان دکت مطلا
اڤ صیقلہ وان دکت مجلا

ہر مچی کو گسک بکت ارادہ
یا عشق مریدہ یا مرادہ

آیینۂ عکس بے مثالہ
گنجینۂ سر بے زوالہ

کس نینہ ژ عشق بے اثربت
ممکن کو ژ ذوق بے خربت

ہر کس بقیاس ہمتاخوہ
دی صرف بکت ارادتاخوہ

لے اکثر عامیان نزانن
نفساخوہ ژ بوخوہ رانزانن

نابالغ و ابلہ و سفیہن
یا زاہد و صوفی و فقیہن

او جاہل و امی و سفیلن
بے مرشد و رہبر و دلیلن

ناچار دبن لعشق بایع
نقدخوہ ددن بحسن ضایع

ہن صرف دکن بعیش دنیا
ہن پے دکرن سرای عقبا

اڤ مرد و جلید بن زیان کار
محروم دبن ژ ذوق دیدار

بیان مراتب و مدارج سلو
ک و وصول الی اللہ

طـەبعێ وەکـوو صفر وبێ جەلانە
قـەلبێ وەکـوو قـەلـپ ویـا قەلانە
ئـەڤ جـەوهەرە وان دکەت موطـەللا
ئـەڤ صـەیقەلە وان دکەت موجەللا
هـەرچـی کـو کـەسەک بکەت ئرادە
یـا عـشـق مـوریـدە یـا مـوراده
ئـایـیـنـەئـێ عـەکسـێ بـێ مثالە
گـەنجـینـەئـێ سـرێ بـێ زەوالە
کـەس نینە ژ عشقێ بـێ ئـەڤـەر بت
مومکن کو ژ ذەوقێ بێ خـەبـەر بت
هـەر کـەس ب قـیـاسێ هممەتا خوە
دێ صـەرف بـکـەت ئـرادەتـا خوە
لـێ ئـەکـشـەرێ عـامـیـان نەزانن
نـەفسـا خـوە ژ بـۆ خـوە ڕا نـزانن
نـابـالـغ وئـەبـلـەھ وسـەفـیـهن
یـا زاهـد وصـووفـی وفـەقیهن
ئـەو جـاهـل وئـومـمی وسەفیلن
بـێ مـورشـد ورەهـبـەر ودەلیلن
نـاچـار دبـن ل عـشـقـێ بائع
نـەقـدێ خوە ددن ب جنسێ ضائع
هـن صـەرف دکـن ب عەیشێ دونیا
هـن پـێ دکـرن سـەرایـێ عوقبا
ئـەڤ هـەردو جـەلـەب دبن زیانکار
مـەحـرووم دبـن ژ ذەوقـێ دیـدار

بەیانێ مەراتب ومەدارجێ سولووک ووصوولـێ (إلی الله)

وهم اسیم فنای ما — الله و بقای بالله که

ساقی وره بیژه من چه لونه — اف کونه خیال یا نه خونه

تغییر مکه کواو بطاله — تصویر مکه کواو خیاله

آغاز اگرچه رنگ حیلونه — انجام هیلوت وی نماتونه

یعنی کو وجوده بی وجوده — هوش خلقته حیف بی خاوده

افلاک و عناصر و موالید — اخلاط و طبایع و مقالید

تیکراد بدیع الاشتراکن — تیکراد سریع الانفکاکن

سررشته کو هم ابقا نه — سرمایه علت افنا نه

هندک د ثقیل و هن خفیف — هندک د خفی و هن لطیف

هرچند ژبوم اصل و بیخن — هر چار ژبوم آخشیخن

آگر ثمرت هوا هوایه — آف ارمیکیا هبا هبایه

افلاک مثال آسیابن — هموار ه بگرخ و انقلابن

د فلکلوی آشنی آدمینه — مطمورهٔ ارضی ارذ لینه

ومەراسمێ فەنایێ (في الله) وبەقایێ (بالله)

ساقی وەرە بێژە من چ لەونە
ئەڤ کەونە خیالە یان خەونە؟
تەعبیر مەکە کو ئەو بەطالە
تەصویر مەکە کو ئەو خەیالە
ئاغاز ئەگەر چ رەنگ حەیاتە
ئەنجامێ حەیاتێ وی مەماتە
یەعنی کو ووجوود بێ ووجوودە
خوەش خلقەتە حەیف بێ خولوودە
ئەفلاک وعەناصر ومەوالید
ئەخلاط وطەبائع ومەقالید
ڤێکرا د (بدیع الاشتراک) ن
تێکدا د (سریع الانفکاک) ن
سەر رشتەئێ گەوهەرا بەقانە
سەرمایەئێ عللەتا فەنانە
هندەک د ثەقیل وهن خەفیفن
هندەک د خەفی وهن لەطیفن
هەر چەند ژ بۆ مە ئەصل وبیخن
هەر چار ژ بۆ مە ئاخشیخن
ئاگر ڤەمرت هەوا هەوایە
ئاڤ ئەر چکیا هەبا هەبایە
ئەفلاک مثالێ ئاسیا بن
هەموارە ب چەرخ وئنقلابن
دەخلێ ل وی ئاشی ئادەمینە
مەطموورەئێ ئەرضی ئاردەلینە

او دانه بنوبت و توالی — دائم در رژن ژدق جوالی

هر حی رژ یابد بت مجزا — ژیکرا دبت و دبن مهرا

تخمیر دکن ژنوع تکرار — او قالب قلبه قابل النار

او چند دکیش او سیاست — راضینه بمرتبا نجاست

فی الجمله نمرده و نه احیا — بر موجب لا یموت و یحیا

الا کو نفیس و پاک طینت — یعنی کو نفوس نیک سیرت

دهقان بخصوصیت هلینت — وی دانه خاصتا بچینت

حنا نرزت هلاک نابت — نارسکت و قبخ پاک نابت

وقتی رسیا و بویه خوشه — وی دی بقطن ژبوی توشه

آنشی دق و چفچفا زبانان — آقاد هن و بری دد انان

او چند اوی دق ددن دهرن — او چند دشمر تن ذکرن

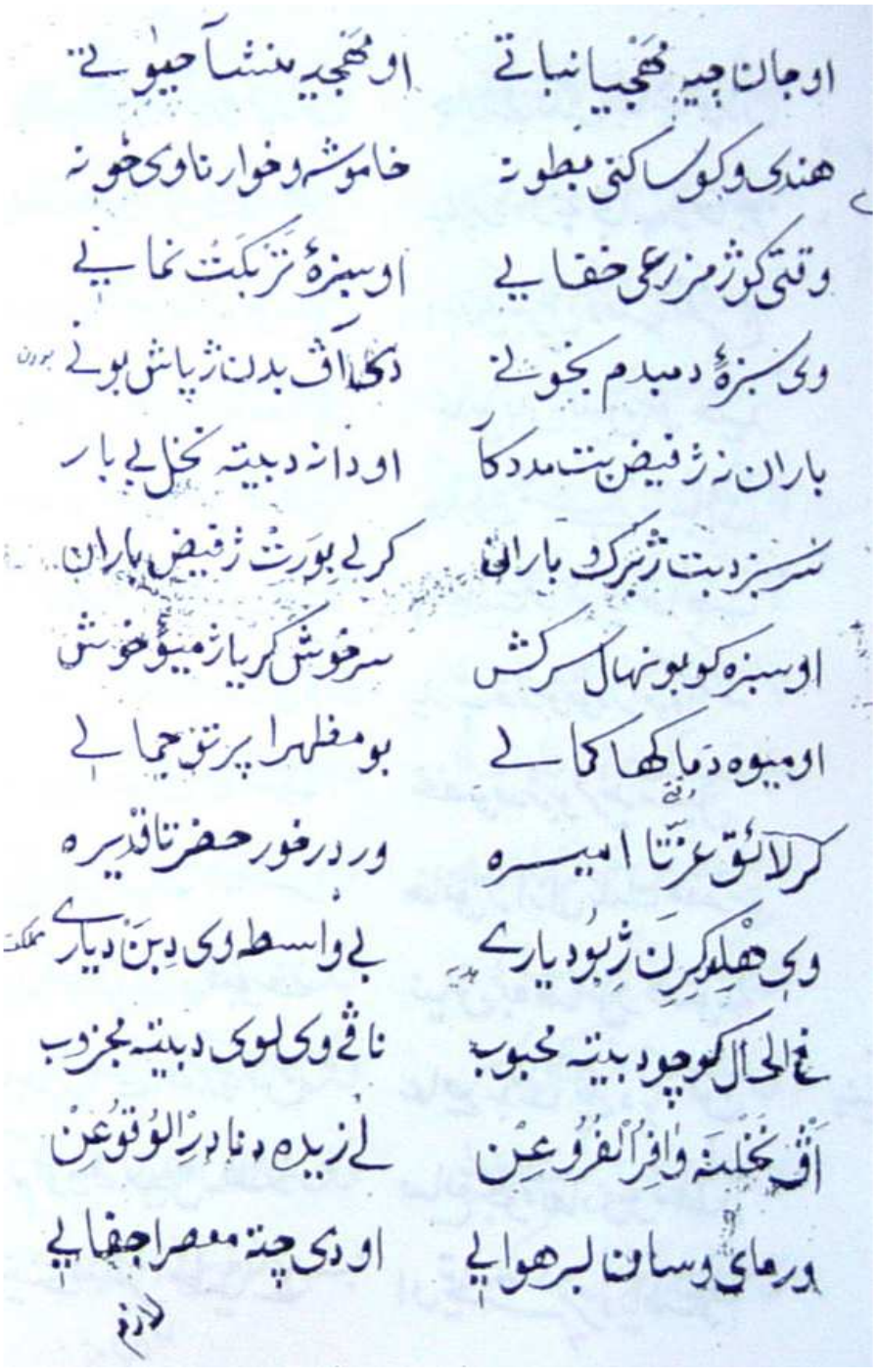
او چند دقطن وی اق عملدار — حتی وه کو هو ربیت وکه آر

حاصل کو ژ پاش وان جفایان — دی بینه تصرفا قوایان

ئــەو دانــە ب نــەوبــەت وتەوالــی
دائـــم دڕژن ژ دەڤ جـــــوالـــی
هــەرچــی ڕژیـــا دبـــت مــوجــەززا
ژێـــکـــڕا دبـــتـــن دبــن موهــەررا
تـــەخـــمـیـــر دکــن ژ نووڤە تەکرار
ئــەو قــالــبێ قــەلــبــە (قابل النار)
ئــەو چــەنــد دکـێشن ئەو سیاسەت
راضـیـنـە ب مـــەرتـــەبـا نەجاسەت
(في الجملە) نـــە مـورده ونە ئەحیا
بــەر مـــوجـبـێ (لا یـمـــوت) ویەحیا
(إلا) کــو نــەفـیس وپـــاک طـیـنـەت
یــەعـنی کـــو نـوفووس نیک سیـرەت
دهـقـان ب خـــوصـــووصـیـەت هلینت
وێ دانـــەئـــێ (خـاصـــە) بـچـیـنت
حـــەتـــا نـــــەڕزت هـــلاک نـابت
نـــارسـکـت وقـــەنـــج پـاک نـابت
وەقـتـــێ رسـیـــا وبـــوویـــە خـووشە
وێ دێ بـقـوتـن ژ بـــوویـــی تووشە
ئـــاشـــێ دەڤ وچـەقـچـەقـــا زەبـانان
ئـــاڤـــا دهـــــەن وبـــەرێ ددانـــــان
ئــەو چــەنـد ئـــەوی دەڤ ددن دهێرن
ئــەو چــەنـد د شـــەهـــرێ تەن دگێرن
ئەو چەند دقوتن وێ ئەڤ عەمەلدار
حەتتا وەکـوو هـوور ببت وەکی ئار
حاصل کو ژ پاشی وان جـەفایان
دێ بـــێـــتـــە تـەصـــەرروفـا قـوایان

که جاذبه با طلق ثلیثت — که ماسکه بکفشت به ایشت
دم هاضم بیت اوی بکت هضم — دم دافعه بیت اوی بکت کظم
تنور معده وی به پیرث — هر چیکو خرابه ثری بریرث
تصعید بکن هجی لطیفه — تنزیل بکن هجی کثیفه
پاشی ثروی الطلق هراکن — تمیز بکن ز هفت بلا کن
طباخ حرارتا عزیزی — صباغ و میزی تمیزی
توزیع بکت لجسم واعضان — معمور بین جهات وارکان
دیز اجکر و دلی ز جاجے — تقطیر بکن میا مزاجے
حاصل عرقا میا حیوانے — تقطیر کو بوو کے نباتے
هیتراز ظهور قان شئونان — بو قابل عالما بطونان
که غوط د خوت دیگر مآئے — رنگین دبتن دمگ دمآئے
دم عقد دبت ثربوی ترکیب — تصویر دبت بنظم و ترتیب
ترکیب کبو مثال مرجان — بو عکس پذیر پر تواجان

گەھ جاذبە باطنی ڤەکێشت
گەھ ماسکە بگڤشت ب ئێشت
دێ هاضمە بیت ئەوێ بکەت هەضم
دەم دافعە بیت ئەوێ بکەت کەظم
تەننورێ مەعیدە وێ ببێژت
هەرچی کو خەرابە ژێ برێژت
تەصعید بکن هەچی لەطیفە
تەنزیل بکن هەچی کەثیفە
پاشی ژ وێ ئەلطەفێ جودا کن
تەمییز بکن ژ هەف بەلا کن
طەبباخێ حەرارەتا غەریزی
صەبباغێ مومەییزێ تەمیزی
تەوزیع بکەت ل جسم و ئەعضان
مەعموور ببت جهات وئەرکان
دیزا جەگەر ودلێ زوجاجی
تەقطیر بکن مەیا مزاجی
حاصل عەرەقا مەیا حەیاتێ
تەقطیر کو بوو وەکی نەباتێ
هێژا ژ ظوهووریّ ڤان شوئوونان
بوو قابلێ عالەما بوطوونان
گەھ غووطێ دخوت د بەحرا مائێ
ڕەنگین دبتن دەمەک د مائێ
دەم عەقد دبت ژ بۆ وی تەرکیب
تەصویر دبت ب نەظم وتەرتیب
تەرکیب کو بوو مثالێ مەرجان
بوو عەکس پەذیرێ پەرتەوا جان



او جان چیہ مجیا نباتے
او مجیہ منشا حیوانے

ھندی وکوساکنی مبطونہ
خاموشہ وخوار ناوی خونہ

وقتی کوژ مزرعی خفایے
او سبزۂ تر بکت نمایے

وی سبزۂ دمبدم بخونے
دکی آف بدن ژ پاش بونے

باران نہ ژ فیض بت مدد کا
او دانہ دبیتہ نخل بے بار

سرسبز دبت ژ برک و باران
کرلے بورت ژ فیض باران

او سبزہ کو بو نہال سرکش
سرخوش کریاز میوۂ خوش

او میوہ دماکھا کالے
بو مظہرا پرتو جمالے

کرلائق عزتا امیرہ
وردر خور حضر تا قدیرہ

وی ھلدکرن ژ بود یارے
بے واسطہ وی دبن دیارے

نے الحال کو چو دبیتہ محبوب
ناقے وی لوی دبیتہ مجذوب

اقے نخلبنہ وافر الفروعن
لے زیدہ دنادر الوقوعن

درمای وسان لبرھوایے
او دی چتہ معصر اجفایے

ئەو جان چیە؟ موهجەیا نەباتێ
ئەو موهجەیە مەنشەئا حەیاتێ
هندی وەکوو ساکنێ بوطوونە
خاموشە وخوارنا وی خوونە
وەقتێ کو ژ مەزرەعێ خەفایێ
ئەو سەبزەیێ تەر بکەت نومایێ
وێ سەبزەئێ دەم ب دەم بخوونێ
دێ ئاڤ بدن ژ پاشی بوونێ
بارانێ ژ فەیضێ بت مەدەدکار
ئەو دانە دبیتە نەخلێ بێ بار
سەرسەبرز دبت ژ بەرگ وباران
گەر لێ بوەرت ژ فەیضێ یاران
ئەو سەبز کو بوو نهالێ سەرکەش
سەرخوەش گەڕیا ژ مێوەئێ خوەش
ئەو مێوە دەما گەها کەمالێ
بوو مەظهەرێ پەرتەوا جەمالێ
گەر لائقی عززەتا ئەمیرە
وەر دەرخوورێ حەضرەتا قەدیرە
وێ هل دگرن ژ بۆ دیاری
بێ واسطە وێ دبەن دیاری
(في الحال) کو چوو دبیتە مەحبووب
ناڤێ وی ل وی دبیتە مەجذووب
ئەڤ نەخلە نە (وافر الفروع) ن
لێ زێدە د (نادر الوقوع) ن
وەر مایی وسان ل بەر هەوایێ
ئەو دێ چتە مەعصەرا جەفایێ

لازم اوده پرورش به بلنت — تربیت در خورش هیلنت

که بخته به آفتاب شرعی — که سخته بماهتاب ورعی

کافا پزیا کها کا لے — وقتار ژیار ژسر نها لے

حتے نکفت ژاوج عزت — حتے نکهیته خاک ذلت

او نابته سالکے طریقے — وی نابته معصرا حقیقے

او نکهوده شته بدست برقه — او مرتبه مرتبه سو یقه

او میوه بخوت کمال خربت — او لقمه خوش به بیته شربت

او شربت اگر شربته خامه — ور طحله و طرشته ناتمامه

حتا نه بدست پیر میخور — او هلکلتن دخم اکبر

کافا کو دویقه کل بسرکت — وقتی ژخمی مزن بدرکت

یعنی کو کژ تا صفاتان — او طے بکتن تجلیاناتان

القصه ژکرمیا جمالے — حاصل کو بشوکتا جلالے

جوهر کو تمام مضمحل بت — تشبیه عرض کو منفعل بت

لازم ئـــەوە پـــەڕوەشێ بـبـیـنـت
تـەربـیـیـەتـێ دەرخـــورش هـــلـیـنت
گـــەهـ پـوختـە ب ئـافـتـابـێ شەرعی
گـــەهـ ســوختـە ب ماهـتابـێ وەرعی
گـــاڤـــا پـــژیـــا گـــهـــا کـــەمـــالـێ
وەقـــتـــا ڕژیـــا ژ ســـــەر نـــهـــالـێ
حـــەتـــتـــا نـەکـەڤت ژ ئـــەوجـێ عززەت
حـــەتـــتـــا نـەگـەهیتە خـــاکـــێ ذللەت
ئـــەو نـــابـــتـــە ســالـــکـێ طـــەریـقـێ
وێ نـــابـــنـــە مـــەعـــصـــەرا حـــەقـیـقـێ
ئەڤ ڕەنگەهە دەست ب دەست ب ڕێڤە
ئـــەو مـــەرتـــەبـــە مـــەرتـــەبـــە ب وێڤە
ئەو میّوە بـــخـــوت کەمالـێ ضەربەت
ئـەو لوقمەئێ خـــوەش ببـیـتە شەربەت
ئـــەو شـەربـەت ئـــەگـــەر شـــرینە خامە
وەر طـــەحـلـە وطـرشـــە نـــاتـــەمامە
حـــەتتا نە ب دەستێ پیرێ مەیخوەر
ئـــەو هـــلـکـــەلتن د خـومـمـێ ئەکبەر
گـــاڤـــا کو د وێ ڤە کەل ب سەرکەت
وەقـتـێ ژ خـــومـــێ مەزن ب دەرکەت
یـەعـنـی کو ژ کـــــەثـــــرەتـــا صفاتان
ئـــەو طـــەی بـکـەتـن تـــەجـــەللـیـاتان
(الـقـصـه) ژ گـــەرمـــیـــا جـەمـالـێ
حـاصـل کـو ب شـــەوکـــەتـــا جەلالـێ
جـەوهـەر کـــو تـــەمام مـوضمەحل بت
تەشبیهی عـــەرەض کو مـونفەعل بت

کرمیت وان تجلیاتان — وان محرق و وان مقویاتان
تنزیل بکن ژوی غباری — تصعید بکن ژوی بخاری
خالص کو بیت ژپاش تصعید — هیزاد جنة مقام تجرید
جوهر ژعرض کو بو مجرد — داتینة بوتة مجدد
آو بوتة اگرچه تنگینا میر — صحرای فنای ذلکشایه
هم رنگ صراحی و پیاله — هندی وکو صوره یانه آله

هیز اثبوید رحیق مختوم — هیز اچنوید مقام معلوم
هندی ژخوه وی هبت وجودک — نیلن ژخدی اوی نمودک
بی مشربة وفای شاهی — او ناچته مشرباتی الهی
فانی نبلن فنای مطلق — نابینلن او بقای بالحق
فانیتی ژبوورا بقایه — باقیتی ژبوورا لقایه
امانه بی اتصال و الحاق — بلکی نه بی انفصال و اطلاق
اژنکه دکت مراد حاصل — انجاد بته مرید واصل

گەرمییەتێ وان تەجەللیاتان
وان موحرق ووان موقەوویاتان
تەنزیل بکن ژ وێ غوباری
تەصعید بکن ژ وێ بوخاری
خالص کو ببت ژ پاشی تەصعید
هێژا دچیتە مەقامێ تەجرید
جەوهەر ژ عەرەض کو بوو موجەررەد
داتینتە بۆ تە ئێ موجەددەد
ئەو بۆ تە ئەگەر چ تەنگنایە
صەحرایێ فەنایێ دل کشایە
هەمرەنگی سوراحی وپەیالە
هندی وەکوو سۆرە یانە ئالە
هێژا نەبوویە رەحیقێ مەختووم
هێژا نەچوویە مەقامێ مەعلووم
هندی ژ خوە وێ هەبت ووجوودەک
نینن ژ خودێ ئەوی نموودەک
بێ مەشرەبەئێ وەفایێ شاهی
ئەو ناچتە مەشرەبا ئیلاهی
فانی نەبتن فەنایێ موطلەق
نابینتن ئەو بەقایێ (بالحق)
فانیتی ژ بۆ وە رِا بەقایە
باقیتی ژ بۆ وە رِا لقایە
ئەمما نە ب ئتتصال وئلحاق
بەلکی کو ب ئنفصال وئطلاق
ئەف رِەنگە دکەت موراد حاصل
ئانجا دبتە موریدێ واصل

یارب ہمہ دبت زبرد کوران — جارک تو ثدی حجاب توران

بے پردہ و بے حجاب و حاجز — بے پردہ بکے آئی دعا جز

دریای یقین بکت تموج — ام زی بکرین دمک تفرج

اق فن و کمان علم و تقلید — تبدیل بلن بعین توحید

اسباب و وسیلہ قط نمیلن — جارک تہ مسببے بہ بیلن

ایمان مہیہ بذات واجب — امکانیتامہ بویہ حاجب

دیسسان زمہ ہر تومہ خلاص کہ — یارب مہ زبو فوہ راغوہ ناسکہ

اق سیر و سلوک طے منزل — مخصوصہ زبو مرید مقبل

گنکے زمرادبت میسر — خالق زازل نکت مقدر

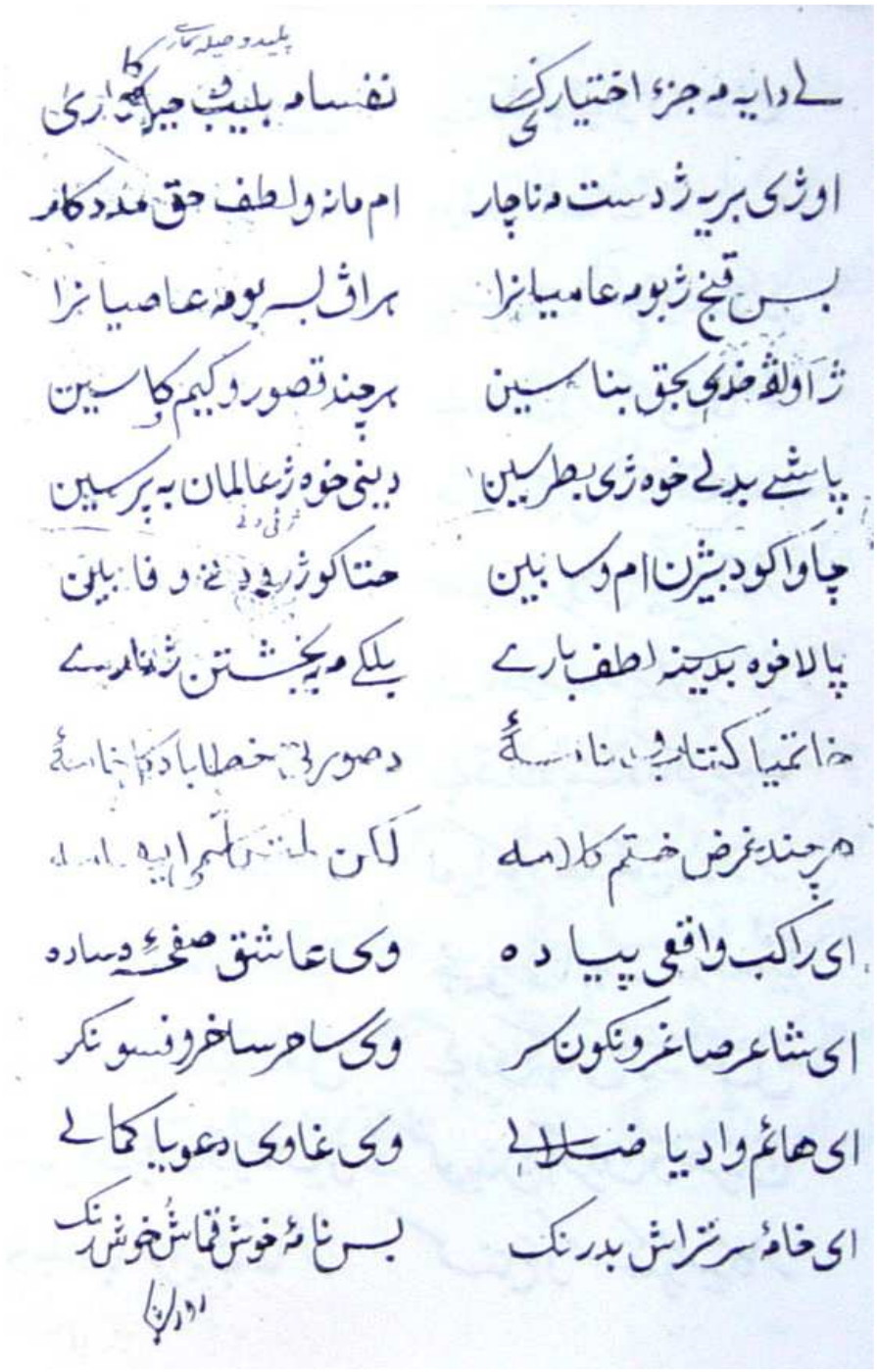
لورا کو خرابے و قبولے — نیلن بفضائل و فضولے

عابد بریا یکے ھلاکن — عاصے بدعا یکے دپاکن

عالم کو وکے خیال ظلہ — صالغ بکوہ ھادی و مظلہ

او تینتہ منظرا خیالے — او تیختہ پر دیا ضلالے

یـا رەب چ دبت ژ بـەر مـە کـۆران
جـارەک تـو ڤـەدی حجاب وتـۆران
بـیـنـەنـدە بـکـی ئـەمـێ د عاجز
بـێ پـەردە وبـێ حجاب وحاجز
دەریـایـێ یـەقـیـن بـکـەت تـەمـەووج
ئـەم ژی بـکـەریـن دەمـەک تـەفـەرروج
ئـەڤ ظـەنـن وگـومان وعلم وتـەقلید
تـەبـدیـل ببـن ب عـەیـنـێ تـەوحید
ئـەسـباب ووەسـیـلـە قـەط نـەمـیـنن
جـارەک تـە مـوسـبـبـی بـبـیـنن
ئـیـمـان مـە هـەیـە ب ذاتێ واجب
ئـمـکـانـیـەتـا مـە بـوویـە حاجب
دیسان ژ مـە هـەر تو مە خەلاص کە
یا رەب مـە ژ بـۆ خوە ڕا تو ناس کە
ئەڤ سەیر وسولووک وطـەیـێ مەنزل
مـەخـصـووصـە ژ بـۆ موریدێ مـوقبل
کـەنـگـی ژ مـە ڕا دبـت مویەسسەر
خـالـق ژ ئـەزەل نـەکـەت موقـەددەر
لـەورا کـو خـەرابـی وقـەبوولـی
نـیـنـن ب فـەضـائـل وفوضـوولـی
عـابـد ب ریـایـەکـێ هـلاکـن
عـاصـی ب رجـایـەکـێ دپاکـن
عـالـەم کو وەکـی خـیـالـێ ظلله
صـانـع ب خـوە هـادی ومـوضـلله
ئـەو تـیـنـنـە مـەنـظـەرا خیالـێ
ئـەو تـێـخـنـە پـەردەیـا دەلالـێ



ے دایہ مہ جزء اختیارکی نفسام بلیبٹ جیلکھ کاری
اوژی بریہ ژدست مہ ناچار ام مانہ واطف حق مدد کار
بس قبح ژبوم عامیانرا ہراڤ لبہ بوم عاصیانرا
ژاولڤ خدی بحق بناسین ہرچند قصور وکیم کاسین
پاشے بدلے خوہ ژی بطرسین دینی خوہ ژعالمان بہ پرسین
چاواکو دبیژن ام وسابین حتاکو ژبودنے وفا بین
پالاخوہ بدینہ اطف یارے بلکے مہ بخشتن ژنادے
خاتمیا کتاب دناسۂ دصورتی خطا بادکاسۂ
ہرچند غرض ختم کلامہ لکن لمنتہی ایہ الامہ
ای راکب واقعی پیادہ وی عاشق صفۂ وسادہ
ای شاعر صاغر ونکونسر وی ساحر ساخر وفسونگر
ای ھائم وادیا ضلالے وی غاوی دعویا کمالے
ای خامۂ سرتراش بدرنگ بس نامۂ خوش قماش خوش رنگ

لـــێ دایـــه مـــه جـوزئـێ ئختیاری
نـەفسـا مه پـــەلـــیـــد وحیـلەکاری
ئـەو ژی بـــریـــه ژ دەست مه ناچار
ئـــەم مانـه ولەطـــفێ حەق مەدەدکار
بـــەس قـەنـــج ژ بـــۆ مـه عامـیان ڕا
هـەر ئـەڤ بـــەسه بۆ مه عاصیان ڕا
ژەووەل ڤـــه خـودێ ب حەق بناسیـن
هـــەر چـــەنـد قوصوور وکێم وکاسین
پاشـــی ب دلـێ خـــوه ژێ بـترسیـن
دیـنـێ خـــوه ژ عـــالـمان بپـــرسین
چـاوا کـــو دبـــێـــژن ئـەم وسا بـیـن
حـــەتـتـا کـــو ژ روو دنێ وەفا بـیـن
پـــالا خـــوه بدینـه لـوطـفـێ باری
بـەلکی مـــه ب بـەخـشـتـن ژ ناری

خاتەمیا کتاب ونامەئێ د صووڕەتێ خطـابا د گەل خامەئێ هەرچەند غەڕەض خەتم کەلامه لاکن ل موتەکەللمی ئیـهامه

ئـــەی ڕاکـــبـێ واقـعـێ پـەیـــاده
وەی عـاشـــقـــێ صـەفـحـەئێ د ساده
ئـەی شـــاعـرێ صاغـر ونگـوون سەر
وەی ساحـرێ ساخـر وفـوســـوونکەر
ئـــەی هـائـمـــێ وادیـــا ضـــــەلالـێ
وەی غـــــاویـــێ دەعـــوەیـــا کەمالـێ
ئـەی خـامـەئـێ ســـەرتـەڕاشێ بەد ڕەنگ
بەس نامەئێ خوه قوماشێ خوەش ڕەنگ

روز شکر بساق خط و خالان — بدنام بکه بے وفا لان

هندی وکو خط غبار و هورده — او خط ز لطافتے نه دوره

کافاکو ز رنگ و شق پر بو — یا شبهت نسخ و ثلث کربو

او ناسخ نسخیا جمالہ — بے رونق و رو هنی و کمالہ

لازم اوه دلبری دساده — خط لے نبتن وکے قلاده

خوش زینت خط ماه رخسار — هندی لروان نبویه فارز

ای خامه تری کلک دیژ کر — اف نامه بسته پر قریژ کر

ای نامه تری

هر چند کلام شبه دُرّ بت — بے قدر دبتشه دماکو پربت

نا بینے به قیمتن جواهر — لورا کود هندکن دنا در

سهو و غلط و خطا و نسیان — مجموعهٔ ناپسند عصیان

تحریر کرن ته بے تامل — کے دی بکتن ز ته تحمل

چرکی

کس نینه یکت ز بوته تحسین — کو بندهٔ آفرین و نفرین

ای بے ادب خراب بے عار — کستاخ و سفکر و سیه کار

ڕووڕەش کە ب ناڤێ خەطط وخالان
بـەد نـام بـــکـــە ب بـــــێ ودالان
هـنـدی وەکـــوو خـەط غوبار وهووره
ئـەو خـەط ژ لەطـافـەتێ نـە دووره
گـاڤا کـو ژ ڕەنگێ مەشـقـێ پوڕ بوو
یا شوبهەتی نەسخ وثـولـثـێ گـر بوو
ئـــەو نـــاسخێ نـوسخـەیا جەماله
بـــێ ڕەونـــەق وروهـــنـــی وکەماله
لازم ئـــــەوه دلـــبـــــەرێ د ســـاده
خـەط لـــێ نـــەبـــتـن وەکی قـلاده
خوەش زینەته خەط ل ماهێ روخسار
هـنـــدی ل روویـان نـەبـوویه هەڤسار
ئـەی خـامـە ته ژی گەلەک درێژ کر
ئـەڤ نـامـە بـــەســـە تە پوڕ قرێژ کر
هـەر چـەنـد کـەلام شـوبهی دوڕ بت
بـێ قـەدر دبـت دەمـــا کو پـوڕ بت
نـابـینـی ب قـیـمـەتـن جـەواهـــر
لـــەورا کـــو د هـنـدکـن د نـادر
ســـەهـــو وغـەلـەط وخەطا ونسیان
مـــەجـمـووعـەئـێ نـاپەسەند وعصیان
تـەحـریـر کـرن تـە بـێ تەئـەمـمـول
کـی دێ بـکـــتـــن ژ تـە تەحەمـمـول
کـەس نینه بکەت ژ بۆ ته تەحسـیـن
گـۆیـەنـدەئـێ ئـافـەریـــن ونـفـریـن
ئـەی بـــێ ئـــەدەبـا خـەرابـه بێ عار
گـوســتـاخ وستـەمکـەر وسیـەهکار

هندی کو سەریێ تە من قەلەم کر
ئەو چەند تە خەطێ خەطا رەقەم کر
هندی کو سەریێ تە من تەراشی
ئەو چەند تە کر گونەھ تەلاشی
فەححاشی تە کر ژ ڕەنگێ خانی
نەققاشی تە کر مثالێ مانی
مەشغوولی بەسە ب لەعب ولەهوان
تەوبا خوە بکە ژ خەطا وسەهوان
جارەک وەرە سەر طەریقێ تەوبە
هندی نەگەشتیە تە نەوبە
نەوبەت کو گەشتە خەصمی خامە
طەی کر ل مە ئەو نزاع نامە
ئەو بەطلێ دلاوەرێ زەبەردەست
ئەووەل کەمەرا تەهەووڕێ بەست
بوو راکبێ دولدلێ ئەنامل
دەر حال د گەل مە بوو موقابل
کێشا ژ زەبانی (ذو الفقار)ەک
بوو خەصم د گەل مە شەهسوارەک
سل بوو رکیا ژ وان عتابان
ئەزمان گەڕیا ب ڤان جەوابان
گۆ: ئەحمەد ئەگەر تو نەی خەبیثی
هەر چی کو تە گۆ من ئەو نڤیسی
قەولێ د تە قەنج ئەگەر خەرابن
فەلیّد تە خەطا ئەگەر صەوابن
ئەی بەد عەمەلۆ تو قەنج دزانی
تو قائل وفاعل وخودانی

نەی بوومە د عالەما نەییستان
مەی بووم نە ب دەستێ مەیپەڕستان
گاڤا کو تە ئەز بەرم ژ سازی
نە دەنگێ د من هەبوو نە گازی
تە دوورکرم ژ نک هەڤالان
مەهجوورکرم ژ مولک ومالان
بەند ووەصلێ د من سەرابن
ئەووەل تە کرن ب ئەمرێ (کن) کون
پاشی کو تە کر د باغێ عشقێ
کون کون دلێ من ب داغێ عشقێ
تە پوف کرە جسمێ من دەما جان
هاتن ژ دلێ من ئاهـ وئەفغان
نەفخا تە ل من دل وجەگەر سۆت
هەرچی کو تە پوف کری من ئەو گۆت
ئەز لالم وبێ زەبان وخامووش
بێ نەفس ونەفەس ژ قسمێ قامووش
بەزما طەرەبێ ب من تە خوەش کر
دیوانێ گونەهـ ب من تە ڕەش کر
هەر چەند کو ظاهری هەیم ئەز
سازەندە تویی وەکی نەیم ئەز
ما نەی ب خوە تشتەکی دبێژت؟
خامە ب خوە ڕەشحەکێ دڕێژت؟
کاتب قەلەمی دکەت سیەهکار
سازەندەیە نەی ژ دەست ب هاوار
نای وقەلەم ومداد ونیشان
تیر وهەدەف وکەمان وکیشان
(محکومُ علیە) بوون د تەقدیر
هێژ ئسمێ گونەهـ نەبوویی تەسطیر

یارب تو دزای خانیی زار — تشبیه بکا میا کر فتار

قلبی وی د دست ندایه الحق — دستی وی دست خوه بنیه طواق

کاقا کو لوی نه سر قلم کر — هرچی نه اراده کهر قسم کر

آمر توی او یا مری مأمور — مأمور دبن همیشه معذور

کرد ایبه وی نه اختیارک — اوژی وی سپاره نه بجارک

او کر علم و اکر قلم بو — پیوسته د دست نه سر قدم بو

نفع و ضرر اقوه او نزانت — یا قبح ژبو خوه را همزانت

چاوا کو ژبو ترار ضایه — او نی صفته وی او هوایه

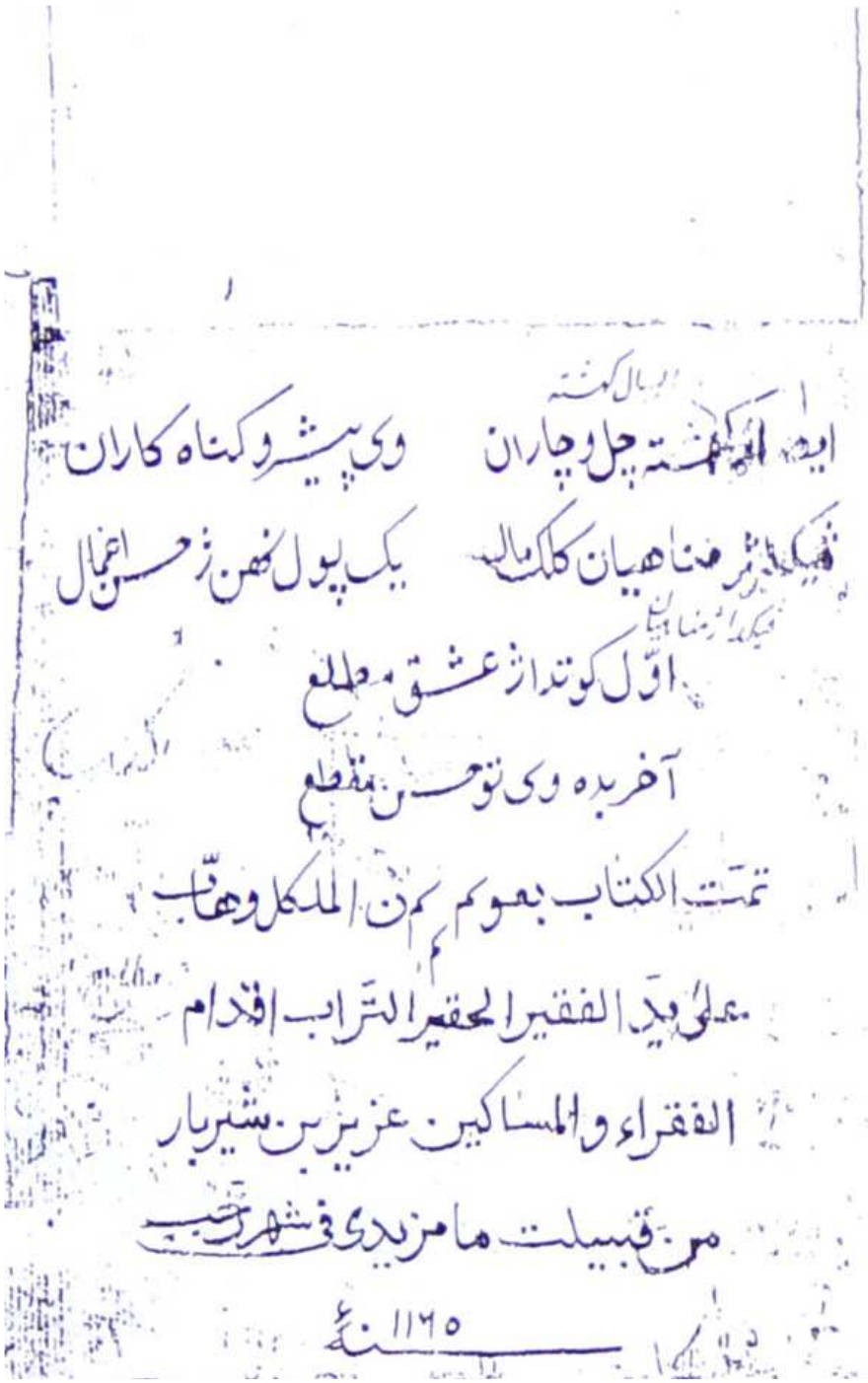
والله رشفیدی و سیاهی — ی قصد و غرض توی الهی

اتا بحر کبا قبایح — رورش کرنه کلک صفایح

خطی تیه سر نوشت و سر مشق — سر لاخطی خطا د کنه مشق

لورا کو د ما ژغیب فک بو — تاریخ هزار و شیست دیک بو

یـــا رەب تـــو دزانـــی خـــانیـێ ژار
تـــەشـبـیـــهی ب خـامـەیا گرفـتار
قـــەلـــبێ وی د دەست تەدایە (الـحق)
دەستێ وی ب دەست خوە نینە موطـلەق
گـــاڤـــا کـــو ل وی تـە سـەرقەلەم کر
هـــەرچـی تـــە ئـــرادە کـر رەقەم کر
ئـــامـر تـــویی ئەو ب ئەمری مەئموور
مـەئـــمـــوور دبـن هـــەمیشە مەعـذوور
گـــەر دائـــیـــە وی تـە ئـخـتـیـارەک
ئـــەو ژی وێ ســپـارە تـە ب جارەک
ئـــەو گـەر عـەلـــەم ووەگـــەر قەلەم بوو
پـەیـوەســـتـە د دەست تە سەر قەدەم بوو
نـەفـع وضـەرەرا خـــوە ئـــەو نـزانت
یـــا قـــەنـــج ژ بـۆ خـوە ئـەو چ زانت
چـاوا کـو ژ بـــۆ تـــە ڕا رضـــایـە
ئـــەو نـەی صـــفـەتـە وی ئەو هەوایـە
(والـــلـــە)ی ژ سـفـیـدی وسـیـاهی
وی قـــەصـد وغـەرەض تـویی ئـیـلاهی
ئـــەمـــمـــا ب مـورەککـەبا قـەبـائح
ڕووڕەش کـرنـە گـەلـــەک صـــەفـائح
خـەطـطـێ تەیە سەرنوشت وسەرمەشق
سەد ساله خەطـێ خەطا دکەت مەشق
لـەورا کـو دەمـــا ژ غـەیبێ فەک بوو
تـــاریخ هـەزار وشێســـت ویەک بوو



ایدہ ای کہ گشتہ چل و چاران وی پیشرو گناہ کاران
نیکی ز تو مناہیان کلک مالہ یک پول نہ من ز حسن اعمال

اوّل کو تو از عشق مطلع
آخر بدہ وی تو حسن مقطع

تمت الکتاب بعون الملک الوہاب
علی ید الفقیر الحقیر التراب اقدام
الفقراء و المساکین عزیز بن شیر بار
من قبیلت ما مزیدی فی شہر رجب
سنہ ۱۱۶۵

ئـیـــساله گهشته چـل وچـاران
وی پـــێـــشـــرەوێ گونـاهکـاران
ڤێکدا ژ مـەناهـیـان گەلەک مال
یـەک پـوول نەهن ژ حوسنێ ئەعمال
ئـەوەل کو ته دا ژ عشقێ مەطلەع
ئاخـر بده وی تو حوسنێ مەقطـەع

تمت الكتاب بعون الملک وهاب
على يد الفقير الحقير التراب أقدام
الفقراء والمساكين عزيز بن شيربار
من قيبلت مامزيدى فى شهر رجب
سنه ١١٦٥

ناڤەرۆك

بەرپەڕ	بابەت
٥	پێشگۆتن
١٠	دیباجه
١٤	تەعدادێ نعمەت شماری وتکراری شکرگوذاریا باری د صوورەتێ ئایینەداری وپەردەبژداریا پەروەر د کاری دا د گەل ئختتاما ب موناجاتەک موختەصەرێ کوردی
٢٤	د نەعتا قەلەمێ مەصنووعات وسەردەفتەرێ مەوجوودات وعەقلێ مەعقوولات وپێشدەستێ مەخلووقات حەضرەتێ سید السادات محمد المصطفی علیه أفضل الصلوات
٣٤	ئستدعایێ شەفاعەت وئستشفاعێ مەغفرەت ژ جەنابێ صاحبێ سەریرێ شەفاعەت د صوورەتێ معراجێ دا ب بال حەضرەتێ عززەت
٤٠	ئەشعارا مەدیحەتا طەوائفێ د کوردانە ب شەجاعەت وغیرەت وئظهارا بەدبەختی وبێ طالعیا وانە د گەل هندە سەماحەت وحەمییەتێ
٤٦	سەبەبێ نەڤما کتابێ ب ڤی ئەزمانی د صوورەتێ شەکوایا ژ دەورانی و گلیا ژ ئەبنائێ د زەمانی کو ل بال وان یەکسانە هونەردانایی د گەل عەیبا نادانی
٥٦	فهرستێ سەراغازێ کتابێ ئەخبار وئەشعار نەعتێ ئەلقاب وئاثارە د صوورەتێ ئعتراف وئقرارا ب عەجز وئنکساریێ د گەل ئعتذارا گوفتارا وی
٦٨	مەبدەئێ مەقالە د نەعتا حاکمێ بوهتانێ خودان ئقبال (أمیر زین الدین بن أمیر أبدال) د گەل وەصفا هەردو هەمشیرەئێد وی صاحب جەمال زین و ستی یێد بێ مثال
٧٨	تەحسینا قوماش وکالایێ والایێ حوسنا حەبیبانە .. عوموما

	تەعریضا جەوهەرێ بهایێ ستی و زینانە .. مەخصووصا
٨٠	عەطفێ عنان ولجام ب سەر ئەنجامێ کەلام
٨٤	داستانا بەیانا نەورۆزا سولطانی تەسمیەیێ مەوسمێ سورووروشادمانی ب مەرسوومێ قەدیمێ کوردستانی کو وان دگۆتێ: سەرسال، عەدد دکرن ب عیدێ وصال
٩٠	ب دەرکەتنا شەهریانە ب دەشتێ ژ بۆ سەیرانا سەرسال وگەشتێ
٩٢	موردەخخەصبوونا وشاقان ب گولشەنا سەرسالێ رەغبەتکرنا وانە ب بازارا حوسن وجەمالێ
٩٤	مولاقیبوونا تاجدین ومەمێیە ب ستی وزینێ موستەغرقبوونا وانە د بەحرا عشق وئەڤینێ
١٠٤	هشیاریا مەمێ وتاجدین ژ بێ هۆشی ومەخموریا شەرابا عشقێ ئاگاهی وخەبەرداریا وانە ژ سەبەب و واسطەئێ وەمقێ
١١٤	موعاوەدەتا ستی و زینێ ژ سەرسال وگەشتێ ئستطلاعا دایەئێ ل (ما جەرا) وسەرگوذەشتێ
١٢٠	تەکرار ئستخبارا دایەئێ ژ کونهێ ماجەرایێ تەصریح وتەقریرێ ئەوانە ژ کەیفییەتا تەئثیرا هەواییێ
١٢٦	تەفەحوص وتەفائولا دایەئێ ژ رەممالی ژ کەشفا حەقیقەتا وی ئەحوالی
١٢٨	دەلالەت وتەقریرا رەممالیە ژ بۆ پیرێ موافقی (ما في الضمير) وموخالفی تەقریرێ
١٣٨	هەمصوحبەتا وشاقان ب هەمخلوەتیا مشتاقان واقفیا وێ یە ل سەر وەقتێ عوشاقان
١٤٢	ڤەگەڕیانا دایەئێ ڤە بال دلداران ئاگەهکرنا وانە ژ ئسم ورەسمێ بریندااران
١٤٨	شفابەخشیا طەبیبەئێ ل دەردێ عەلیلان شەفەقەت ومەرحەمەتا میر ل حالێ ذەلیلان
١٦٢	عەرووسیا ستی ژ بۆ تاجدینی تەهیئەئێ ئەسبابێ شاهیە ژ بۆ تێهنیا غەمگینی

١٧٤	مەقالێ ئشتعالێ شەمعێ جەمالێ مەحبووبە مەقامێ ئنتقالێ ئشتغالێ وصالێ مەطلووبە
١٨٠	ووصوولێ کەعبەئێ موراد وطەوافە وە حوصوولێ مەقصەدێ موارم وزفافە
١٨٨	حیلە پەروازی وفتنە ئەنگیزیا بەکرە ژ حەسەد ورەزیا ل تاجدین کو بووی سەبەبێ میر نەدا مەمێ زین
٢٠٢	نا ئومێدیا زینێیە ژ دەولەتا وەصلەت وحەضرەتێ دەردەمەندیا وێیە ژ کوربەتا فورقەت وحەسرەتێ
٢١٠	هەمدەمیا زینێ د گەل غەمان ب سەبەبێ نفاق ونا ئعتمادیا هەمدەمان
٢١٤	موعاتەبیا زینێ د گەل ستیێ گازندا حووریێ ژ پەریێ
٢١٤	موکالەمەئێ هەمرازێ شەمعە موداوەمەئێ خونرێزی دەمعە
٢١٦	بولبولیا زینێ یە د گەل پەروانەئێ پەروانیا وێیە د گەل دیوانەئێ
٢٢١	مەجنوونیا مەمێیە ژ عشقا لەیلایێ وامقیا وێیە ژ دەردێ عەذاریێ
٢٢٢	مەخاطەبەیا مەمێیە د گەل شەطێ جزیرێ موجاوەبەیا ژ عشقا بێ نەظیرێ
٢٢٤	مەباحثیا مەمێ د گەل بایی هەوادارێا د گەل هەوایی
٢٣٠	موجادەلەیا مەمێیە ب دلێ کول رِا موحارەبەیا پەروانەئێ ب بولبول رِا
٢٣٨	چوونا میر زەینەددینە ب صەید ونێچیرێ ئازادیا مەم وزینە ژ قەید وزنجیرێ
٢٤٤	داستانێ بوستانێ جەننەت نشانێ میران کو بوویە (مجمع البحرین)ا عشقا هەردو دلفەگاران (مطلع النیرین)ا شەوقا حوسنا هەردو گولعوذاران
٢٤٦	رەهائیا زینێیە ژ قەیدا تەعەللوقا ئەغیاران تەنهایی وتەکەللوما وێیە د گەل بەلگ وداران
٢٥٤	تەقاضایێ داعیەئێ دیدارێ دلدار ومولاقات ژ بۆ مەمێ ژار ژ جەنابێ (واهب المرام) و (قاضي الحاجات)

٢٦٤	ڤەگەڕیانا میر ومیرزانە ژ شکارێ ب سەرخوەشیا مەمێ وزینێیە ب مەیا دیداریّ ب نێچیریا وانە ژ سەردا هاتنا میرە د وەقتێ ئێڤارێ
٢٧٢	ڕابوونا تاجدینە ژ دیوانێ د وێ دەمێ دا سوهتنا مال ومولکانە د ڕێیا مەمێ دا
٢٧٦	ئاگاهیا میر ل عشقبازی و یاریا مەم و زینان ب ئفشا و ئلقایا نەیاران و موژەبژەبینان
٢٨٤	سەطرەنج بازیا مەمێ ومیرە ب شەرطێ دلخواز ڤەدانا دامێ تەزویرە ژ بۆ کەشفێ راز
٢٩٤	خولووصییەت وخەلاصیا مەمێیە د خەلوەتا زندانێ دا ژ صفاتێ د حەیوانی موشارەکەت وموشاکەلەتا وێیە ب ئەخلاقێ د رووحانی
٣٠٤	مەئیووسیا زینێیە ب سەبەب مەحبووسیا مەمێ مەئنووسیا وێیە ب غەم ودەرد وئەلەمێ
٣١٠	تەهەوورا تاجدینە ژ غیرەتا برایی مەشوەرەتا د گەل برانە ل خەلاصیا بێ نەوایی
٣١٦	تەعەصصوب تەدارەکا تاجدین وبرانە ب ئەمرێ غیرەتێ سواریا وانە ل هەسپێ حەمییەتێ
٣٢٠	تەدبیرا بەکرە ژ بۆ دەفعا مەضەننەت وعنادێ تەزویرا وێیە ژ ترسا فتنە وفەسادێ
٣٢٦	نەصیحەتا صاحب غەرەضێ پوڕ مەرەضێ دلکول ژ بۆ میرێ بێ تەمیزێ سادە دل
٣٣٠	روخصەتدانا میرە ل دیتنا دلداری بێ هشبوونا زینە ژ ذەوق وشەوقا دیداری
٣٤٤	تەوصیە وتەدارەکا زینێیە ژ بۆ سەفەرا ئاخرەتێ تەهەییوئێ ئەسبابێ جهازە ژ بۆ عەرووسیا جەننەتێ
٣٥٤	پەشێمانیا میر زەینەددینە ل مەحەببەتا مەم وزینان مەرحەمەتا وێیە ل حالێ نازەنینان مرنا مەمێیە ب ئاخوفتنا برینان

٣٧٠	تەعزیە ومەئتەم ومەرثیە وشیوانا مەمێ شەهیدە مرنا بەکرێ شەقی ب دەستێ تاجدینێ سەعیدە
٣٧٦	ئلتماس وئستدعایا زینێیە ژ بۆ بەکرێ موفسد ڕا عوذرخواهیا وێیە ژ بۆ ئەوێ مولحد ڕا
٣٨٠	تەجهیز و تەکفین و تەدفینا مەمێ مەحروومێ غەمگینە هەمنەفەس و هەمقەفەس بوونا ب فەوتا زینا نازەنین و غەمڕەڤینە
٣٩٤	تەسویلێ تەفاوت وئختلافێ خلقەتە تەمثیلێ تەقاضایێ سرشتێ طینەت وفطرەتە
٣٩٦	مثالێ سەرەنجامێ بەنی ئادەم ومال نە بحەسەب ظاهرێ صوورەتێ حالە بەلکی موتەعەللقێ باطنێ مەعنا ومەوقووفێ مەشییەتێ ذو الجلالە
٤٠٦	ئثباتێ خەواص وکەمالێ جەوهەرێ عشقە کو کیمیایێ ئەکبەر وکبریتێ ئەحمەرە ژ بۆ خودانی لەورا بەهیمی ودوڕندی وشەیطانییێ دکەتە مەلەک د نەفسا ئنسانی
٤١٠	بەیانێ مەراتب ومەدارجێ سولووک ووصوولێ (إلی اللە) ومەراسمێ فەنایێ (في الله) وبەقایێ (بالله)
٤٢٦	خاتەمیا کتاب ونامەئێ د صوورەتێ خطابا د گەل خامەئێ هەرچەند غەرەض خەتمێ کەلامە لاکن ل موتەکەللمی ئبهامە